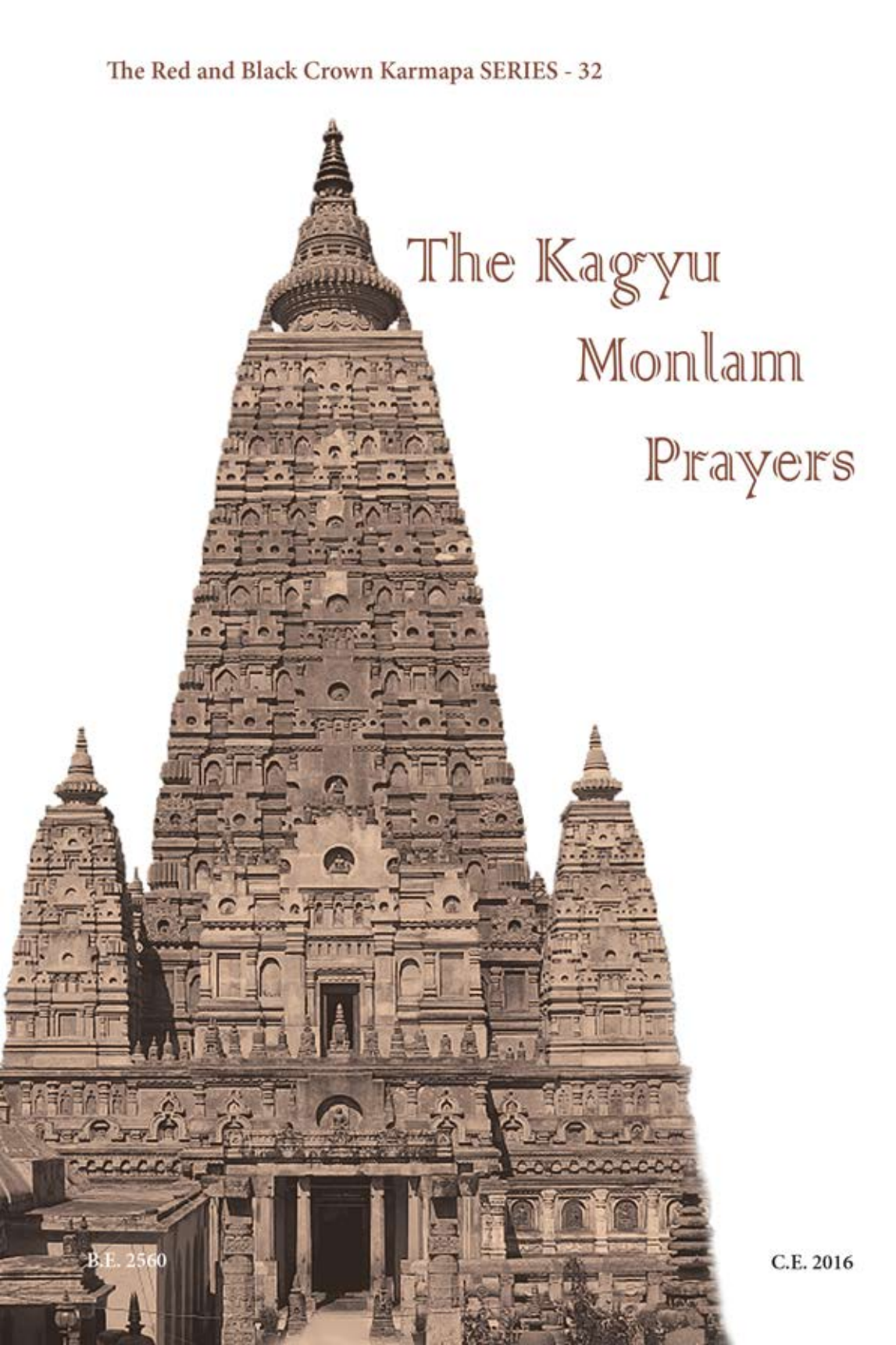


The Red and Black Crown Karmapa SERIES - 32



The Kagyu
Monlam
Prayers

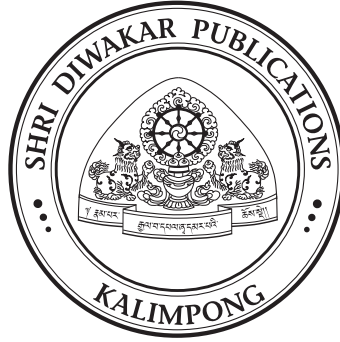
B.E. 2560

C.E. 2016

THE RED AND BLACK CROWN KARMAPA SERIES-32

THE GATE OF TWO MERITS

PRAYER COMPILATION OF THE GRAND KAGYUD MONLAM
(ENGLISH VERSION)



SHRI DIWAKAR PUBLICATIONS

B.E. 2560

C.E. 2016

PUBLISHER'S NOTES

© 2016, SHRI DIWAKAR PUBLICATIONS

ALL RIGHTS RESERVED. NO PART OF THIS PUBLICATIONS MAY BE REPRODUCED BY ANY MEANS, WITHOUT THE PRIOR PERMISSION IN WRITING OF THE COPYRIGHT OWNER IN ORDER TO SAFEGUARD THE PURITY OF THE ORIGINAL COMMENTARY.

PUBLISHER: SHRI DIWAKAR PUBLICATIONS

EMAIL: diwakarpublications@gmail.com

TEL:+913552 255235

CHIEF EDITOR: MANIVA LAMA SHERAB GYALTSEN RINPOCHE

SUBEDITOR: LAMA NGAWANG DORJE

KEY IN BY: DIWAKAR PUBLICATIONS

ISBN: 978-93-81833-23-0

FOURTH EDITION: 2016, 1500 COPIES

SPONSOR: KARMA SANGYE CHOETSO FAMILY (PHILIPPINES)

ONLY FOR FREE DISTRIBUTION

DISTRIBUTOR: DIWAKAR LIBRARY

EMAIL: diwakar.library@gmail.com

PH: +91 8759918906 9002998880



H. H. The 17th Gyalse Karmapa Trinley Thaye Dorje

༄༅། །བདུད་བཞི་ལྷན་པའི་དབུང་རྣམས་གཏན་བཅོམ་ནས།།
ཇི་བཞིན་ལེགས་པར་གདམས་པའི་བདུད་ཉེ་སྦྱིན།།
ཉེ་རིང་དབེན་པའི་ཐུབ་པའི་ཉིན་མོར་བྱེད།།
ཡེ་ཤེས་བརྗོད་བྱེད་པར་འཆར་གྱུར་ཅིག།

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིར་སེམས་ཅན་སུ་འདྲ་ཞིག་ཡིན་ཅུང་། སོ་སོའི་བསོད་
ནམས་གྱི་བགོ་སྐྱལ་ལ་སྦྱོང་བ་དང་། རང་གི་བདེ་འབྲས་ལ་ལོངས་སུ་སྦྱོང་བའི་བསྐྱལ་བ་བཟང་
ཐོབ་པ་སོགས་བདེ་འབྲས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། དངོས་བརྒྱུད་ཅི་རིགས་ནས་བདེ་བར་གཤེགས་
པའི་བསྐྱེད་པ་དང་སངས་རྒྱལ་གྱི་འཕྲིན་ལས་ཉིད་ལ་རག་ལས་པ་དང་། དེ་དག་དང་འབྲེལ་བ་
ཁོ་ན་ཡིན་པ་ནི། ཇི་སྐད་དུ། སྦྱོང་འཇུག་ལས།

ཇི་ལྟར་མཚན་མོ་ལུན་ནག་སྦྱིན་ཅུམ་ན།།
གྲོག་འགྲུ་སྐད་ཅིག་རབ་སྐྱང་སྟོན་པ་ལྟར།།
དེ་བཞིན་སངས་རྒྱལ་མཐུ་ཡིས་བརྒྱ་ལམ་ན།།
འཇིག་རྟེན་བསོད་ནམས་སློ་གྲོས་ཐང་འགའ་འབྱུང་།།

ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་ཉ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཐམས་ཅད་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་
པའི་བསྐྱེད་པ་དམ་པའི་ཚོས་གྱིས་དགོ་སྦྱིག་གྲུང་དོར་གྱི་ལམ་བསྐྱེད་པ་ལ་སྟོན་པ་ཁོ་ན་ཡིན་པ་
དང་། ཚུལ་དེ་སྟོན་པའི་ཐབས་གྱི་སློ་མོ་མཚན་གྱི། དེའི་གསུང་རབ་བཀའ་དང་། དེའི་
དགོངས་འབྲེལ་དུ་གཏོགས་པའི་གཞུང་རྣམས་དང་། དེ་འབྲེལ་ཐུན་མོང་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་
པའི་བསྐྱེད་བཅོས་རྣམས་ཡིན་ལ། དེ་ཡང་བཀའ་དང་བསྐྱེད་བཅོས་གྱི་གཞུང་ལུགས་གྱི་བྱ་བ་

*Baju Rathna Kothi, P.O. Topkhana, 11th Mile, Kalimpong- 734301 Dist. Darjeeling, W.B. India.
Karmapa International Buddhist Institute, B-19/20 Qutub Institutional Area, New-Delhi- 11006
E-mail: rajbam@17karmapas.org*

ཇི་འདྲ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་། དེ་དག་ལ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་སྒྲུབ་སོགས་ཚེས་སྲོད་བཅུ་ཡི་སྒྲོན་མ་
 འཇུག་པའི་འཇུག་གཞི་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་བོ་ནི། གཞུག་ལག་རིག་པའི་ལམ་ནས་དངས་ཏེ་གཞུང་
 ལུགས་ཡིག་ཐོག་ཏུ་འཁོད་རིགས་རྣམས་ཡིན་མོད། དེ་དག་དུས་རིང་ཞིག་ནས་ཉམས་ཆགས་ཏུ་
 མོང་བས་ཡིད་ཕམ་པའི་གནས་སུ་གྱུར། དེ་ལྟ་འདྲ་སྤྲིགས་མ་ལུ་བདོ་ཞིང་། རྒྱལ་བསྐྱེད་
 ཉག་ལྷ་བའི་དུས་སྐབས་འདིར་ཡང་། དྲི་ཕྱེས་དཔེ་སྐྱེད་ཁང་ནས་“ཀམ་པ་ལྷ་དམར་ནག་པོ་དང་
 མེང་” ཞེས་ཚེད་བསྐྱིགས་ཀྱིས་ནང་རིག་གི་གཞུང་ལུགས་དེ་དག་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྐྱེད་
 པའི་གསོན་ཅུ་ལ་སྐྱེད་པའི་རེ་འདུན་གྱིས་པར་དུ་བསྐྱེད་པ་དང་། འཕྲུལ་འཁོར་ལས་དཔར་
 པའི་སྒྲོན་མ་རིས་མེད་རྒྱ་ཆེ་སྒྲོབ་གཉེར་བ་རྣམས་ལ་ཚེས་སྲོད་འཛད་མེད་ཉལ་འགྲོའི་རྒྱན་བཞིན་
 སྲེལ་བའི་དགོ་བའི་ལས་བཟང་པོ་འདི་ལྟ་བུ་ནི་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེད་པར་འོས་ཤིང་ཇེས་སུ་ཡི་རང་
 པའི་གནས་སུ་པ་དང་། གྲུབ་འབྲས་ཚོགས་བྱང་ལ་རིག་པའི་ལུགས་སྒྲོན་མཐུན་འགྱུར་བཅས།

གསུང་རབ་འོད་དཀར་ལྷ་ཡི་གཟིངས་རིང་ནས།།

འཆར་བའི་མེད་ལ་སྒྲོ་ལྷན་རྒྱུ་ཡི་གཏེར།།

ཕྱོགས་བརྒྱུར་སྲེལ་སྲུང་འདི་ཉིད་དཔར་བའི་དགོས།།

འཇིག་རྟེན་ཚེས་སྲོད་དབྱེས་པས་ཤིས་གྱུར་ཅིག།

ཅེས་པའི་སྒྲོན་ཚིག་འདི་ཡང་འཇུག་པ་ཀམ་པའི་མཚན་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཆང་བ་བཅུ་
 བདུན་པ་མཐའ་ཡས་དེ་ཇེས་སངས་རྒྱལ་གྱི་འདས་ལོ་ལྟེ་སྤྱི་ལོ་༡༩༧༩ ལོ་རྒྱུ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་
 ལྷ་བ་ཉ་བ། ཕྱི་ལོ་༡༩༠༥ ལྷ་བ་༡༠ ཚེས་༡༥ ལ་བཟང་པོར་སྲེལ།། །།

ལྷ་ལྷན་སྐྱེས་ཐང་གཏེར།།



Bajaj Rathna Kothi, P.O. Tophkhana, 11th Mile, Kalimpong- 734301 Dist. Darjeeling, W.B. India.
 Karmapa International Buddhist Institute, B-19/20 Qutub Institutional Area, New-Delhi- 11006
 E-mail: rabjam@17karmapas.org

PREFACE

We are delighted to publish the fourth edition of the Kagyu Monlam prayer book. In this book you will find most of all the daily practices in Tibetan as well as in English and this was only possible thanks to our dharma friends from all over the world who have been supporting us from the beginning and giving us their feedback which helped to publish our copy from year to year.

Shri Diwakar Publications would like to thank all its dharma friends around the world for giving us the financial and moral support that was, and still is needed. My special thanks go to all my colleagues, for their hard and dedicated work. Some of them are students who devoted their precious time to our publications. And it is thanks to their efforts that we are able to do it once again.

Our Special thanks go to Karma Sangye Choetso family from the Philippines for the sponsoring they provide this year. Without their dedication, generosity and effort, it would have not been possible for us to publish this book.

The editors of Shri Diwakar Publications

Contents

<i>Vajra Vidarana</i>	1
<i>The Dharani of Ushnishavijaya</i>	9
<i>Recollection of the Three Jewels</i>	13
<i>Taking Refuge and Generating Bodhicitta</i>	19
<i>Blessing the Earth Branch</i>	22
<i>Request to Stay</i>	23
<i>Visualize the Offerings</i>	26
<i>The Invocation</i>	28
<i>The Bath Offering</i>	32
<i>The Main Section of the Seven Branch Prayer</i>	35
<i>Branch of Prostration</i>	35
<i>The Branch of Offerings</i>	46
<i>The Branch of Confession</i>	55
<i>The Branch of Rejoicing</i>	68
<i>The Branch of Supplicating to turn the Wheel of Dharma</i>	70
<i>The Branch of Supplicating to Remain and not pass into Nirvana</i>	71
<i>The Branch of Dedication</i>	72
<i>Bodhisattva Vow Prayer</i>	77
<i>Homage Prayers</i>	80
<i>Homage Prayer to the Hundred Lives of Buddha Shakyamuni</i>	84
<i>Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni</i>	87

<i>Praise of Noble Manjushri</i>	91
<i>Prayer to Noble Manjushri with Fervent Yearning</i>	93
<i>Praise of Noble Avalokiteshvara</i>	98
<i>The Eight Praises of Tara as spoken by Buddha Shakyamuni</i>	101
<i>Praise of the Sixteen Arhats</i>	103
<i>Praise of the Six Ornaments and Two Noble Beings</i>	112
<i>The Prayer to the Line of Karmapas</i>	117
<i>Proclaiming the Names of Manjushri</i>	122
<i>The Essence of Prajna Sutra (Heart Sutra)</i>	161
<i>“Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death”</i>	168
<i>The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra</i>	171
<i>The Aspiration Prayer of Maitreya</i>	186
<i>Bodhicharyavatara Dedication Chapter</i>	192
<i>Sukhavati Aspiration Prayer</i>	205
<i>Aspiration Prayer of Mahamudra</i>	213
<i>Aspiration Prayer of Buddha Akshobhya</i>	222
<i>Aspiration Prayer of Bardo</i>	227
<i>Aspiration Prayer of Sukhavati</i>	243
<i>Short Sukhavati Prayer</i>	265
<i>Prayer for the Flourishing of Buddhadharma</i>	269
<i>Aspiration Prayer for the Flourishing of the Sangha</i>	275
<i>A Short Dedication Prayer</i>	278
<i>The Dharani for the fulfillment of all aspirations</i>	280

<i>Secret Inner Offering Prayer of Mahakala</i>	281
<i>The Prayer of Repentance</i>	298
<i>Prayer Requesting Buddhas to Remain</i>	300
<i>Prayer of Auspiciousness as spoken by Buddha Shakyamuni</i>	301
<i>Prayer for the Flourishing of Dharma</i>	307
<i>Offering Prayer of Body, Speech & Mind to Guru</i>	313
<i>Long Life Prayer of the 14th Dalai Lama, His Holiness Tenzin Gyatso</i>	320
<i>Long Life Prayer of the 17th Karmapa, His Holiness Trinley Thaye Dorje</i>	321
<i>Swift Rebirth Prayer – “Supplicating the factual word of a Saint.”</i>	324
<i>Prayer for Long Life of All Lineage Gurus</i>	327
<i>Prayer for Peace and Auspiciousness in Tibet</i>	329
<i>Jetzun Milarepa’s Guru Yoga and Tsok Offering</i>	331
<i>The Great Aspiration Prayer</i>	357
<i>Prayers for My Auspiciousness</i>	382
<i>The Noble Eight Auspicious Prayers</i>	389

༄༅། །སྒྲོན་ལམ་གྱི་འདོན་བྱ་རིམ་པར་བཞེད་པ་ལ། ཐོག་མར་རྟེན་མཚོག་ཁུད་པར་ཅན་གྱི་དུང་དུ། བྱལ་ཕྱག་ཕྱོན་དུ་འགོ་བས་གདན་ལ་འཁོད་གྲུབ་མཚམས། རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྗེའི་ནང་ཚན་དོན་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་ཁྲུས་གྱི་མདོ་བཟླག་པའི་ཐོག་མར་ཕྱག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་ལྟར་ལོ་ཤྲོན་མའི་གཟུངས་ནི།

The ritual of the Monlam Prayers. Begin with prostrations in front of the sacred place before getting seated. Then recite "Vajra Vidarana Bathing Prayer", one of the Five Kings of the Sutras. According to traditional practice, chant the **Mantra of Parnashavari** before recitation.

ཨོཾ་ཤི་ཤཱ་ཏི་པ་ར་པ་ཤཱ་ཨ་ལ་ཤཱ་ཨ་ལ་ཤཱ་ཨ་ལ་ཤཱ་ཨ་ལ་ཤཱ་ཨ་ལ།

Om.Pi Sha Tsi.Par Na.Sha Wa Ri.Sarva Dzva Ra.Pra Sha Ma Ni.Sva Ha.

ཕྱ རྗེ་རྣམ་འཛོམས།

Vajra Vidarana

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ཡི།
De Zhin.Sheg Pa.Tham Ched Kyi. Thu Tob.Chig Tu.Du Pa Yi.
Condensed within you alone, is the power and strength of all the Tathagathas.

དོན་ལྡོ་བའི་སྐར་སྟོན་པ། །རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Do Je.Thro Woi.Kur Ton Pa. Nam Par.Jom La.Chhag Tshal Lo.
Manifesting in the wrathful form of the vajra, I pay homage to you Vidarana, the Subduer.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བརྗེ་བེད་ར་ཏ་རྣ་མ་དྲཱ་ར་ཏི།
Gya Gar Ked Du. Vajra.Vi Da Ra Na.Na Ma.Dha Ra Ni.
In Sanskrit: Vajra Vidarana Nama Dharani

བོད་སྐད་དུ། རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།
Bod Ked Du. Do Je.Nam Par Jom Pa.Zhe Ja Wei Zung.
In Tibetan: Dorje Nampar Jompa Zhe Jawei Zung

སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྐྱབ་སེམས་དཔལ་འཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched La.Chhag Tshal Lo.
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
Di Ked.Dag Gi.Tho Pa.Du Chig Na.
Thus have I heard: at one time,

བཙུན་ལྷན་འདས་དོན་ལ་བཞུགས་ཏེ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་དོན་འཁྲུག་ཐམས་ཅད་
Chom Den De.Do Je La.Zhug Te. Sang Gye.Kyi Thu.Lag Na Do Je.Lu Tham Ched.
Buddha Bhagavan was in the ultimate state of "Vajropamasamadhi". By the power of Buddha, blessings were cast upon

དོ་རྗེ་རྗེས་ཀྱིས་བརྒྱབས་ནས་དོ་རྗེ་ཉིང་ངེ་འཛོན་ལ་སློམས་པར་བཞུགས་སོ།།

Do Je.Jin Gyi Lab Ne.Do Jei.Ting Nge Dzin La.Nyom Pa.Zhug So.

all the manifestations of Bodhisattva Vajrapani, who all entered into Vajra Samadhi.

དེ་ནས་ལག་ན་དོ་རྗེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

De Ne.Lag Na.Do Je.Sang Gye Kyi.Thu Dang. Sang Gye Kyi.Jin Gyi Lab Dang.

Then Vajrapani, due to Buddha's power and Buddha's blessings,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཀྱིས།

དོ་རྗེ་སློབ་ལས་བྱུང་བ།

Jang Chhub.Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gyii Lab Kyii. Do Je Thro Wo Le.Jung Wa.

As well as the blessings of all Bodhisattvas, preached the Essence of Vajra

དོ་རྗེ་སླིང་པོར་བ་རྩ་སྐྱེས་ཏེ།

མི་ཚོད་པ།

མི་ཤིགས་པ།

བདེན་པ།

Do Je Nying Po.Rab Tu Me Te. Mi Chhod Pa. Mi Shig Pa. Den Pa.

arising from the wrathful Vajra, which is inseverable, indestructible, truth,

སྤ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ།

ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཕམ་པ།

Sa Wa. Ten Pa. Tham Ched Du.Thog Pa.Med Pa.Tham Ched Du. Ma Pham Pa.

solid, stable, free from all obstacles, unconquerable,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་བར་བྱེད་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Trag Par.Jed Pa. Sem Chen.Tham Ched.Jil War.Jed Pa.

Making all sentient beings frightened. Enabling all sentient beings to correct themselves,

རིགས་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ།

རིགས་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

Rig Ngag.Tham Ched.Chod Par.Jed Pa. Rig Ngag.Tham Ched.Non Par.Jed Pa.

Severing all mantras,

Subduing all mantras,

ལས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ།

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

Le Tham Ched.Jom Par.Jed Pa. Zhen Gyi Le.Tham Ched.Jig Par.Jed Pa.

conquering all karma, imposing fear on all karma generated by others.

གདོན་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་པར་བྱེད་པ།

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

Don Tham Ched.Lag Par.Jed Pa. Don Tham Ched Le.Thar War.Jed Pa.

Destroying all the demons, liberating from all disturbances by maras,

འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

རིག་སྤྲུགས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ།

Jung Po.Tham Ched.Gug Par.Jed Pa. Rig Ngag Kyi Le.Tham Ched.Jed Du.Jug Pa.

Invoking all elementary spirits, enabling the accomplishment of the activities of all mantras,

མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ། གྲུབ་པ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བར་བྱེད་པ།
Ma Drub.Pa Nam.Drub Par.Jed Pa. Drub Pa Nam.Chhud Mi.Za War.Jed Pa.
Fulfilling those yet to be fulfilled, causing all accomplishments not to be wasted,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྐྱིན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བ། ཞིབ། རྒྱས་པ།
Dod Pa.Tham Ched.Rab Tu.Jin Pa.Sem Chen.Tham Ched.Sung Wa.Zhi Wa.Gye Pa.
sublimely granting all that is desired. Protecting, pacifying and augmenting all sentient beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིང་མ་པར་བྱེད་པ། རྣམས་པར་བྱེད་པའི་གསལ་ལྷགས་ཀྱི་
Sem Chen.Tham Ched.Reng Par.Jed Pa. Mug Par.Jed Pei.Sang Ngag Kyi.
Paralyzing all sentient beings in fear. This mantra with great power that can

མ་སྐྱེད་མོ་འདི། སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོན་ཅིས་རབ་ཏུ་སྐྱེས་སོ།།
Thu.Chhen Po.Di. Sang Gye Kyi Thu.Lag Na Do Je.Rab Tu.Me So.
cause drowsiness, is thus proclaimed by Vajrapani, upon the inspiration of Buddha:

ན་མོ་རྒྱ་ཆ་ལྷ་ཡ། ན་མཐུ་བཟོ་སྤྲུལ་ཡ།
Na Mo.Rat Na.Tra Ya Ya. Na Ma.Tsen Da.Vajra.Pa Na Ye.

མ་རྒྱ་ལྷ་སེ་རྒྱ་པ་ཏ་ཡ། ཏཱ་མ་ལ། ཨོྲཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏ།
Maha.Yaksha.Se Na.Pa Ta Ye.Tadyatha.Om Tru Ta.Tru Ta.

ཐོ་ཏ་ཡ་ཐོ་ཏ་ཡ། ཐུ་ཏ་ཐུ་ཏ། ཐུ་ཏ་ཡ་ཐུ་ཏ་ཡ།
Tro Ta Ya.Tro Ta Ya.Sa Phu Ta.Sa Phu Ta.Sa Phu Ta Ya.Sa Phu Ta Ya.

གྲུ་ཆ་གྲུ་ཆ། གྲུ་ཆ་པ་ཡ་གྲུ་ཆ་པ་ཡ། སའ་སའ་དྲི། བོ་ཆ་ཡ་བོ་ཆ་ཡ།
Ghurna.Ghurna.Ghurna Pa Ya.Ghurna Pa Ya.Sarva.Satva Ni.Bo Dha Ya.Bo Dha Ya.

སི་བོ་ཆ་ཡ་སི་བོ་ཆ་ཡ། བྱ་མ་བྱ་མ། སི་བྱ་མ་ཡ་སི་བྱ་མ་ཡ།
Sambodha Ya.Sambodha Ya.Bhrama.Bhrama.Sam Bhrama Ya.Sam Bhrama Ya.

སའ་བྱ་ཏཱ་ནི། ཀུ་ཏཱ་ཀུ་ཏཱ། སི་ཀུ་ཏཱ་ཡ། སི་ཀུ་ཏཱ་ཡ།
Sarva.Bhuta Ni. Kutta.Kutta. Sam Kutta Ya.Sam Kutta Ya.

སའ་ཤ་ཏཱ་ན། གྱེ་ཏཱ་གྱེ་ཏ། སི་གྱེ་ཏཱ་ཡ། སི་གྱེ་ཏཱ་ཡ།
Sarva.Sha Tru Na.Ghata.Ghata.Sam Ghata Ya.Sam Ghata Ya.

སའ་བྱི་བུ་བཟོ་བཟོ། མེ་འཕ་བཟོ་བཟོ། ཀའ་བཟོ་བཟོ།
Sarva.Vidya.Vajra.Vajra.Sa Photaya.Vajra.Vajra. Ka Ta. Vajra.Vajra.

མའ་བཟོ་བཟོ། མ་ཐ་བཟོ་བཟོ། ཨ་ཐ་ཤ་ཀ་ས་ཀི་ལ།
Ma Ta. Vajra.Vajra. Ma Tha. Vajra.Vajra. Atta.Sha Ha Sa.Ni La.

བཟོ་སུ་བཟོ་ཡ་སུ་རྒྱ། ཉེ་ཕུ་ཉེ་ཕུ་ཉེ། གི་ཀྲ་ཀྲ།
Vajra.Su Vajra Ya.Svaha.He Phullu Ni.Ru Phullu.Gri Hana.Kullu.

མི་ལི་ཙུ་ལྷ། ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷ། བཟོ་བེ་ལྷ་ཡ་སུ་རྒྱ། ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སུ་རྒྱ།
Mi Li.Tsullu.Ku Ru.Kullu.Vajra.Vi Dza.Ya Ya.Svaha.Ki Li.Ki La Ya.Sva Ha.

ཀའ་ཀའ། མའ་མའ། རའ་རའ། མོ་འ་ཀ་ཤ་མོ་འ་ཀ་ཡ་སུ་རྒྱ།
Ka Ta.Ka Ta.Ma Ta.Ma Ta. Ra Ta.Ra Ta. Mo Ta Na.Pra Mo. Ta Na Ya.Sva Ha.

ཙ་ར་ཉི་ཙ། ཉ་ར་ཉ་ར། ས་ར་ས་ར།
Tsa Ra Ni.Tsa Ra.Ha Ra.Ha Ra.Sa Ra.Sa Ra.

མུ་ར་ཡ། བཟོ་བེ་རུ་རུ་ཡ་སུ་རྒྱ། མྱི་མྱི། མྱི་མྱི།
Ma Ra Ya.Vajra.Vidarana Ya.Svaha.Tsin Da.Tsin Da.Bhin Da.Bhin Da.

མ་རྒྱ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སུ་རྒྱ། བརྩ་བརྩ། ཀྲོ་མྱི་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སུ་རྒྱ།
Maha.Kili.Kilaya.Svaha.Bendha.Bendha.Krodha.Vajra.Kili.Kilaya.Svaha.

ཙུ་རུ་ཙུ་རུ་ཙེ་མྱི་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སུ་རྒྱ། ཏུ་ས་ཏུ་ས་ཏ།
Tsu Ru.Tsu Ru.Tsenda.Kili.Kilaya.Svaha.Tra Sa Ya.Tra Sa Ya.

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སུ་རྒྱ། ཉ་ར་ཉ་ར། བཟོ་ཏུ་ཏུ་ཡ་སུ་རྒྱ།
Vajra.Kili.Kilaya.Svaha. Hara.Hara. Vajra.Dharaya.Svaha.

པ་ཉ་ར་པ་ཉ་ར། བཟོ་པ་ཉ་རྩ་རྩ་ཡ་སུ་རྒྱ། མའི་སྩི་ར་བཟོ།
Prahara.Prahara.Vajra.Pra Bhenja Na Ya.Svaha.Mati.Sthira.Vajra.

ཤུ་ཉི་སྩི་ར་བཟོ། པ་ཉི་སྩི་ར་བཟོ། མ་རྒྱ་བཟོ། ཨ་པ་ཉི་ཉ་ཉ་བཟོ།
Shruti.Sthira.Vajra.Prati.Sthira.Vajra.Maha.Vajra.Ah Prati.Hata.Vajra.

ཨ་མོ་གླ་བཟོ། ཨི་ཏྲི་ཏི་བཟོ། ལྷོ་མྱོ་བཟོ་རྩ་ལ་སྣ་རྒྱ།
Ah Mo Gha.Vajra.E Hye Hi.Vajra.Shi Ghram.Vajra.Dha Ra Ya.Svaha.

ལྷ་ར་རྩ་ར། ལྷོ་རི་ལྷོ་རི། ལྷ་ཅུ་ལྷ་ཅུ། སམ་བཟོ་ཀྱེ་ལ་སྣ་བཟོ་ལ་སྣ་རྒྱ།
Dhara.Dhara.Dhiri Dhiri.Dhuru.Dhuru.Sarva.Vajra.Ku La.Ma Warta Ya.Svaha.

གཞོན་བྱེད་འབྱུང་མོ་གྲིབ་གཞོན་སྣ་ལ་ཡེ། བ་མམ་ས་མཆོ་བཟོ་རྒྱའི།
Nod Jed.Jung Po.Drib Don.Ma Ra Ya Phat.Nama.Samanta.Vajra Nam.

སམ་བཟོ་ཀྱེ་ལ་སྣ་བཟོ་ལ། མ་རྒྱ་བལ། ཀའ་བལ། ཉ་ཉ་ལ།
Sarva.Vajra.Ku La.Ma Warta Ya.Maha.Bale.Kata Be.Ta Ta Le.

ཨ་ཙ་ལ། མཆོ་ལ་སྣ་ལ། ཨ་ཏི་བཟོ་མ་རྒྱ་བལ། བེ་ག་ར་ཆ་ར་ཆ།
A Cha Le.Mandala.Ma Ye.Ati.Vajra.Maha.Bale.Be Ga.Ra Na.Ra Na.

ཨ་ཇི་ཏི། ཇེ་ལ་ཇེ་ལ། ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ཏིང་ག་ལ། ད་ཉ་ད་ཉ།
Ah Dzi Te.Dzvala.Dzvala.Titi.Titi.Ting Ga Le.Da Ha.Da Ha.

ཏི་ཇོ་བ་ཏི། ཏི་ལི་ཏི་ལི། བཟུ་བཟུ། མ་རྒྱ་བལ། བཟོ་ཨོཾ་ཀྱེ་གཟུ་ལ་སྣ་རྒྱ།
Tedzo.Wati.Ti Li.Ti Li.Bendha.Bendha.Maha Ba Le.Vajra.Om Ku Sha.Dzvala Svaha.

ན་མོ་རྩ་རྩ་ལྷ་ལ། བ་མམ་ཕུ་ཟུ་བཟོ་ལ།
Na Mo.Rat Na.Tra Ya Ya. Na Ma.Tsenda.Vajra.Pa Na Ye.

མ་རྒྱ་ལྷ་མི་རྒྱ་ལ་ཉ་ལ། ཉ་ཅུ་ལ། ཨོཾ་ཏ་ར་ཏ་ར་བཟོ།
Maha.Yaksha.Se Na.Pa Ta Ye. Tadyatha.Om Ha Ra.Ha Ra.Vajra.

མ་ཐ་མ་ཐ་བཟོ། ལྷ་ན་ལྷ་ན་བཟོ། ད་ཉ་ད་ཉ་བཟོ།
Ma Tha.Ma Tha.Vajra.Dhu Na.Dhu Na.Vajra.Da Ha.Da Ha.Vajra.

པ་ཙ་པ་ཙ་བཟོ། ལྷ་ར་ལྷ་ར་བཟོ། ལྷ་ར་ལ་སྣ་ལ་སྣ་བཟོ།
Pa Tsa.Pa Tsa.Vajra.Dha Ra.Dha Ra.Vajra.Dha Ra Ya.Dha Ra Ya.Vajra.

དུ་ཅུ་ཅུ་དུ་ཅུ་བཟོ། ཅུ་ཅུ་ཅུ་ཅུ་བཟོ།
Da Ru Na.Da Ru Na.Vajra. Tsin Da.Tsin Da.Vajra.

མིང་མིང་བརྗོད་པ།

ན་མཐུར་བརྗོད་པ།

རུ་ལུ་རུ་ལུ།

Bhinda.Bhinda.Vajra.Hung Phat.Na Ma.Tsenda.Vajra.Krodhaya.Hu Lu.Hu Lu.

ཏིཐ་ཏིཐ།

བརྩ་བརྩ།

ཧ་ཨ་ཧ་ཨ།

ཨ་མི་ཏི་རྩྭ་པ།

Tishtha.Tishtha.Ben Dha.Ben Dha.Ha Na.Ha Na.Amrite.Hung Phat.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

།སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས།

Dag Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.

Dig Pa.Tham Ched.Jang Je Ne.

All sentient beings and I, are cleansed of all our sins,

།སྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།

།རྒྱུད་དེ་ཚོག་གི་རྩ་བ་སྟེ།

Dug Ngal.Tham Ched.Med Par Jed.

Gyud Do.Chog Gi.Tsa Wa Te.

our sufferings are removed. This is the root of all Tantra.

།དཔལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།

།སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་།

Pal Kun.Gyi Ni.Leg Par Gyen.

Sem Chen.Wang Po.Nyam Pa Dang.

The excellent ornament of all glories. When sentient beings have deteriorated sense faculties;

།ཚེ་བདེ་པ་དང་ཚེ་ཉམས་དང་།

།ཕུན་སུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།

Tshe Zed Pa Dang.Tshe Nyam Dang.

Phun Sum.Tshog Min.Gang Chhag Dang.

are faced with imminent death or decrease in life span or have scarcity of what is desirable;

།ལྷ་ནམས་རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།

།མཛེལ་སྲུག་སྐྱེ་བོ་སྤང་བ་དང་།

Lha Nam.Gyab Kyi.Chhog Pa Dang.

Dza Dug.Kye Wo.Dang Wa Dang.

when the gods have turned their backs on them or they are disliked by friends and relatives;

།བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཅོད་པ་དང་།

།ཕུན་རྒྱན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

Dren Za.La Sog.Tse Pa Dang.

Phun Tsun.Thun Pa.Ma Yin Dang.

when they are harmed by their spouse, servants and so forth or living in total disharmony;

།ཚོར་འབྱིབ་པས་ནི་གཞོད་པ་དང་།

།སྲུང་ནང་ལ་དང་གཞོད་པ་དང་།

Nor Drib.Pe Ni.Nod Pa Dang.

Nya Ngen.Ngal Dang.Nod Pa Dang.

when they are suffering from diminishing wealth or are feeling weary from misery and harm;

།འཇིགས་པ་དང་ནི་མོངས་པ་དང་།

།གཟའ་དང་རྒྱ་རྒྱར་བྱེད་སྤྱིམས་དང་།

Jig Pa.Dang Ni.Phong Pa Dang.

Za Dang.Gyu Kar.Jed Tem Dang.

When they feel fear or are destitute or are blighted by astrological and black magic curses;

།མི་བཟང་གཞོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་།

Mi Zed.Don Gyi.Nyen Pa Dang.

facing limitless harmful acts by maras; and weary of all sufferings and

།མྱ་ངན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

Nya Ngen.Ngal Le.Jung Wa Yi.

།རྒྱེ་ལམ་སྤྲིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།

Mi Lam.Dig Pa.Thong Na Yang.

thus one experiences nightmares.

།དེས་ནི་རབ་བཀུས་གཙང་མ་ཡི།

De Ni.Rab Tru.Tsang Ma Yi.

Take a bath and keep clean,

།མདོ་སྤྲི་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

Do De.Dam Pa.Nyen Par Gyii.

listen to this sacred practice, with a virtuous intention and clear mind,

།གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་།

Gang Dag.Yid Ge.Sem Dang Zhing.

།གཙང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

Tsang Mei.Go Kyii.Rab Gyen Te.

while wearing clean apparels, and engaging in the profound conduct of the Buddhas.

།ཟབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།

Zab Mo.Sang Gye.Chod Yul Wa.

།མདོ་སྤྲི་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

Do De.Di Ni.Nyen Jed Na.

If one listens to this profound sutra, by the splendor of this sutra,

།མདོ་སྤྲི་འདི་ཡི་གཟི་བརྒྱན་གྱིས།

Do De.Di Yi. Si Jid Kyi.

།སློབ་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱིས།

Sog Chhag.Dag Ni.Tham Ched Kyi.

even the endless ailments of all sentient beings,

།མི་ཟང་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།

Mi Zed.Pa Yi.Ned Nam Kyang.

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྷ།

De Dag.Tham Ched.Zhi War Ta.

will all be pacified, their merits will flourish, they will gain longevity,

།ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

Tshe Dang.Sod Nam.Phel War Gyur.

།སྤྲིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

Dig Pa.Kun Le.Nam Par Thar.

and they will be liberated from their sins. Prepare jewels, white mustard, kusha grass;

།མོར་བུ་ཉུངས་ཀར་དུར་བ་དང་།

Nor Bu.Nyung Kar.Dur Wa Dang.

།རིན་ཆེན་མེད་མེད་ཙན་དན་བཅས།

Rin Chhen.Ma Med.Tsen Den Che.

precious and unblemished sandalwood; crystals, diamonds and flowers,

།ཤེལ་དང་རྫོང་མེ་ཏོག་དང་།

Shel Dang.Do Je.Me Tog Dang.

།རྒྱ་ཡིས་གསེར་རབ་ཡང་ན་ནི།

Chhu Yi.Ser Rab.Yang Na Ni.

a precious gold vase; or a silver vase is also fine.

།དངུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་།

Ngul Gyi.Bum Pa.Dag Kyang Rung.

།གཙང་མའི་གོས་ཀྱིས་དགྲི་ཞིང་དགའང་།

Tsang Mei.Go Kyi.Tri Zhing Gang.

Wrap the vase in a clean cloth and fill it with water.

།ལན་གྲངས་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་གམ།

Len Drang.Nyi Shu.Tsa Chig Gam.

Recite the mantra of Vajra Vidarana,

།ཡང་ན་ལན་གྲངས་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད།

Yang Na.Len Drang.Gya Tsa Gyed.

twenty one times or one hundred and eight times.

།རྫོང་རྣམ་འཛོམས་བརྒྱས་ནས་ནི།

Do Je.Nam Jom.De Ne Ni.

།རྒྱལ་པོ་རྟལ་ཏུ་ལྷུས་གྲིས་ཤིག།

Gyal Po.Tag Tu.Thru Gyi Shig.

King, you should bathe always.

རྫོང་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།། ལྷན་པོ་སྐང་གི་པོ་བྱང་དུ་མི་ཟད་པར་གྱི་ཚོས་སྤྱིན་བརྒྱབ་དུས་ཞུ་ལེ་རྣམ་ལ་དག་སློང་ཚོས་སྤྱོད་

Thus completes the Vajra Vidarana Dharani. This was composed at the Lhunpo Gang Palace during Dharma practice by the great Lotsawa Shalu,

བཟང་པོས་སྐང་གཉིས་གྱི་རྩལ་སྤེལ་གཞུང་དང་། རྒྱ་དཔེ་དང་། རྣམ་གསལ་བཅད་གྱི་བརྟན་རྣམས་དང་བསྟན་ནས་ལྷུས་དག་ལེགས་པར་བཀྲིས་པའོ།།

Bikshu Chhokyong Zangpo, based upon phonetics and verified against the Sanskrit and Tibetan versions.

སཐང་ཐུག་པ་ཨ་འོ་གི་ནི།
Sarva.Tathagata.Avalokini.

ཤཱཱ་པ་མི་དྲ་པ་རི་ཡུ་ར་ཏི།
Shata Paramita.Pari.Purani.

སཐང་ཐུག་པ་མ་ཏེ།
Sarva.Tathagata.Ma Te.

ད་ཤཱ་མི་པ་ཏི་ཤི་ཏེ།
Da Sha.Bhumi.Pratishtite.

སཐང་ཐུག་པ་མི་དཔ།
Sarva.Tathagata.Hri Daya.

ཨ་ཤི་ཐུ་ན་ཨ་ཤི་ཐུ་ཏེ།
Adhishtana.Adhishtite.

མུ་མི་མུ་མི་མ་རྒྱ་མུ་མི།
Mudre Mudre.Maha Mudre.

བཛ་ཀ་ལ་སཏྟ་ཏ་ན་པ་རི་ཤུ་ཏེ།
Vajra.Ka Ya.Sangha Tana.Pa Ri Shuddhe.

སཐ་ཀ་མ་ཨུ་བ་ར་ཏ་བི་ཤུ་ཏེ།
Sarva Karma.Avarana.Vi Shuddhe.

པ་ཏི་ནི་མཛ་ལ་མ་མ་ཨུ་ཡུ་ར།
Pra Ti Niwarta Ya.Ma Ma Ah Yur.

བི་ཤུ་ཏེ་སཐང་ཐུག་པ།
Vi Shuddhe.Sarva.Tathagata.

ས་མ་ལ་ཨ་ཤི་ཐུ་ན་ཨ་ཤི་ཐུ་ཏེ།
Samaya.Adhishtana.Adhishtite.

ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རྒྱ་མུ་ནི།
Om.Muni.Muni.Maha Mu Ni.

བི་མུ་ནི་བི་མུ་ནི་མ་རྒྱ་བི་མུ་ནི།
Vi Muni.Vi Muni.Maha Vi Muni.

མ་ཏི་མ་ཏི་མ་རྒྱ་མ་ཏི། མ་མ་ཏི་མུ་མ་ཏི་ཏ་ཐུ་ཏ། མུ་ཏ་ཀོ་ལི་པ་རི་ཤུ་ཏེ།
Ma Ti Ma Ti.Maha Ma Ti.Ma Ma Ti.Su Ma Ti.Ta Tha Ta.Bhuta Koti.Pa Ri Shuddhe.

བི་ཤུ་ཏ། བུ་ཏེ་ཤུ་ཏ། ཏི་ཏེ་ཇ་ལ་ཇ་ལ། བི་ཇ་ལ་བི་ཇ་ལ།
Visphuta. Buddhe Shuddhe. He He.Jaya Jaya. Vi Jaya.Vi Jaya.

སྐ་ར་སྐ་ར། སྐ་ར་སྐ་ར། སྐ་ར་ལ་སྐ་ར་ལ།
Samara.Samara. Saphara.Saphara. Sapharaya.Sapharaya.

སཐ་བུ་ཏུ་ཨ་ཤི་ཐུ་ན་ཨ་ཤི་ཐུ་ཏེ། ཤུ་ཏེ་ཤུ་ཏ། བུ་ཏེ་བུ་ཏ།
Sarva Buddha.Adhishtana.Adhishtite. Shuddhe Shuddhe. Buddhe Buddhe.

བརྗེ་བརྗེ་མ་རྒྱ་བརྗེ། སུ་བརྗེ་བརྗེ་གརྗེ་ཇ་ལ་གརྗེ།
Vajre Vajre.Maha Vajre. Su Vajre.Vajre Garbhe.Jaya Garbhe.

བི་ཇ་ལ་གརྗེ། བརྗེ་ཇ་ལ་གརྗེ། བརྗེ་དྲ་བེ། བརྗེ་སྐ་བེ།

Vi Jaya Garbhe. Vajra Dzvala Garbhe. Vajrod Bhаве. Vajra Sam Bhаве.

བརྗོལ་རྗོལ་ཀྱི། བརྗོལ་བ་རུ་མ་མ་ཤརྣེ་རྣེ། སའ་ས་དུ་ནལ་།
Vajre Vajrini. Vajri Bhavatu.Ma Ma Shari Ram.Sarva Satva Nencha.

ཀུ་ཡ་པ་རི་ཤུ་རྗོལ་བ་རུ། མེ་ས་དུ་སའ་ག་ཏི་པ་རི་ཤུ་རྗོལ།
Kaya Pari.Shuddhir Bhavatu. Me Sa Da.Sarva Ga Ti.Pa Ri Shudhishcha.

སའ་ཏ་ཐུ་ག་དུ་ལྷ། མྲོ་ས་སུ་ཤུ་ས་ཡ་རྒྱ། བུ་རུ་བུ། སེ་རུ་སེ་རུ།
Sarva.Tathagataash Cha.Mam Samashwa.Sayantu.Budhaya Budhaya.Sidhaya Sidhaya.

བོ་རྗོལ་བོ་རྗོལ། བོ་བོ་རྗོལ་བོ་བོ་རྗོལ། མོ་ཙ་མོ་ཙ་མ།
Bodhaya Bodhaya. Vi Bodhaya.Vi Bodhaya. Mo Chaya.Mo Chaya.

བོ་མོ་ཙ་མོ་མོ་ཙ་མ། ཤོ་རྗོལ་ཤོ་རྗོལ། བོ་ཤོ་རྗོལ་བོ་ཤོ་རྗོལ།
Vi Mo Chaya.Vi Mo Chaya. Shodhaya.Shodhaya.Vi Shodhaya.Vi Shodhaya.

ས་མརྒྱ་མོ་ཙ་མོ་ཙ་མ། ས་མརྒྱ་རསྱི་པ་རི་ཤུ་རྗོལ།
Samanta.Mo Chaya.Mo Chaya. Samanta.Rasmi Pari.Shuddhe.

སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་མི་ད་ཡ། ཨ་རྗོལ་ན་ཨ་རྗོལ་ཏེ།
Sarva.Tathagata.Hri Daya. Adhishtha Na.Adhishthite.

མུ་ཏེ་མུ་ཏེ་མ་དུ་མུ་ཏེ། མ་དུ་མུ་དུ་མརྒྱ་པུ་དེ་སུ་དུ།
Mudre Mudre.Maha Mudre. Maha Mudra.Mantra Pa Dei Svaha.

ཨོྲཱོ་མུ་དུ། ཨོྲཱོ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨུ་ཡུ་དེ་སུ་དུ།
Om Bhrum Svaha.Om Amrita.Ayur Da Dei Svaha.

གང་ཞིག་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི། །གཙུག་ཏོར་རབ་དུ་རྣམ་པར་རྒྱལ།
Gang Zhig.De War.Sheg Nam Kyi. Tsug Tor.Rab Tu.Nam Par Gyal.
At the crown of all Buddhas, Is the holy goddess Ushnishavijaya,

།མཚོག་དུ་ཤིས་པར་མཇེད་པ་ལ། །རྣམ་པ་ཀུན་དུ་བདག་ཕྱག་འཚལ།
Chhog Tu.Shii Par.Dzed Pa La. Nam Pa.Kun Tu.Dag Chhag Tshal.
bequeathing sublime auspiciousness for all, I prostrate to her constantly.

།ལྷ་གཅིག་ལྟོད་ལ་གསོལ་བཏང་མཐུས།

Lha Chig.Khyod La.Sol Tab Thu.

By the power of prayers to you solely, may the activities of the supreme master of Buddha Dharma;

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་མཚོག།

Sang Gye.Ten Pei.Nga Dag Chhog.

།དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ་ཆེན་པོའི།

Pal Den.Karmapa. Chhen Po-i.

the glorious and great Karmapa, pervade all directions.

།ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་མཐར་ཁུབ་གྱུར་ཅིག།

Thrin Le.Chhog Thar.Khyab Gyur Chig.

།རྒྱལ་དབང་མཚོག་གི་སྤུལ་པའི་སྤྱ།

Gyal Wang.Chhog Gi.Trul Pei Ku.

In this stable and error-free circumstance, may the manifestation of the supreme king of Buddhas,

།འོངས་མིང་བརྟན་པའི་གནས་སྐབས་འདིར།

Nong Med.Ten Pei.Ne Kab Dir.

།གདུལ་བྱའི་རྒྱུད་ཚོགས་དམ་ཚེས་ཀྱི།

Dul Jei.Gyud Tshog.Dam Chho Kyi.

cause the minds of the disciples to be excellent vessels of the sublime Dharma.

།སྣོད་བཟང་ལྷན་པ་ཁོ་ནར་ཤོག།

Nod Zang.Den Pa.Kho Nar Shog.

གཤམ་གྱི་ཚོགས་བཅད་གཉིས་པོ་འདི་ཉུང་མར་པ་ལྷ་པས་མཛད་པའོ།།

Below stanza was composed by the Fifth Sharmapa

བདག་སོགས་རྣལ་འབྱོར་ཚེས་དང་མཐུན་པའི་ཚོ།

Dag Sog.Nal Jor.Chho Dang.Thun Pei Tshe. Ji Tar.Sam Pa.Yid Zhin.Drub Pa Dang.

Through the proper practice of Buddhadharmā, may all our virtuous wishes be fulfilled.

།ཇི་ལྟར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

།ནད་གདོན་བགོགས་ཚོགས་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཚོ།

Ned Don.Geg Tshog.Bar Du.Chod Pei Tshe. Nye War.Zhi War.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

And may the various obstacles arising from maras and sickness, be completely eliminated by virtue of this blessing power.

།ཉི་བར་ཞི་བར་གྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

མཚན་རྣམས་ཀྱི་ཏོག་རྒྱས་པ།

Tshen Nam Kyi.Me Tog.Gye Pa.

He blossoms with the flowers of the major marks.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

Chod Yul.Ren Par.Thun Pa.

His activity is fitting and appropriate.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

Thong Na.Mi Thun Pa.Med Pa.

The sight of him brings no disharmony.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

Ded Pe.Mo Pa.Nam La.Ngon Par.Ga Wa.

He brings joy to those who long with faith.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱི་མི་གཞོན་པ།

She Rab.Zil Gyi.Mi Non Pa.

His knowledge cannot be overpowered.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

Tob Nam La.Dzi Wa.Med Pa.

His strengths cannot be challenged.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Ton Pa.

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyi Yab.

He is the father of the Bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

Phag Pei.Gang Zag.Nam Kyi.Gyal Po.

He is the king of noble ones.

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གོང་ལྷོང་ལྷོང་ལ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

Nya Ngen Le.De Pei.Drong Khyer Du.Dro Wa.Nam Kyi.Ded Pon.

He is the guide of those who journey to the city of Nirvana.

ཡི་ཤེས་དཔལ་གྱི་མེད་པ།

Ye She.Pag Tu.Med Pa.

He possesses immeasurable wisdom.

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ།

Pob Pa.Sam Gyii.Mi Khyab Pa.

He possesses inconceivable confidence.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

Sung.Nam Par.Dag Pa.

His speech is completely pure.

དབྱངས་སྟུན་པ།

Yang Nyen Pa.

His melody is pleasing.

སྐྱ་བྱད་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

Ku Jed.Ta We.Chhog.Mi She Pa.

One never has enough of seeing him.

སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

Ku.Tshung Pa.Med Pa.

His form is incomparable.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

Dod Pa.Dag Gi.Ma Go Pa.

He is not stained by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

Zug.Dag Gii.Nye War.Ma Go Pa.

He is not stained by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ།

Zug Med Pa.Dag Dang.Ma Dre Pa.
He is not affected by the formless realm.

སྤྱག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Dug Ngal.Dag Le.Nam Par.Drol Wa.
He is completely liberated from suffering.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Phung Po.Dag Le.Rab Tu.Nam Par.Drol Wa. **Kham Nam Dang.Mi Den Pa.**
He is completely and utterly liberated from the skandhas. He does not possess the dhatus.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

སྤྱི་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

Kye Chhed.Nam Dam Pa.
His ayatanas are controlled.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

Dud Pa Nam.Shin Tu.Ched Pa.
He has completely cut the knots.

ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

Yong Su.Dung Wa.Dag Le.Nam Pa.Drol Wa.
He is completely liberated from extreme torment.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

Sid Pa Le.Drol Wa.
He is liberated from craving.

རྩུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

Chhu Wo Le.Gal Wa.
He has crossed over the river.

ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Ye She.Yong Su Dzog Pa.
He is perfected in all wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་བྱེད་པ་དང་།

De Pa Dang.Ma Jon Pa Dang.
He abides in the wisdom of the Buddha Bhagavats,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གནས་པ།

Da Tar.Jung Wei.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Ye She La.Ne Pa.
who arise in the past, present and future.

སྤྱང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

Nya Ngen Le.De Pa La.Mi Ne Pa.
He does not abide in Nirvana,

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

Yang Dag Pa.Nyid Kyi.Tha La.Ne Pa.
He abides in ultimate perfection.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

Sem Chen.Tham Ched La.Zig Pei.Sa La.Zhug Pa Te.
He dwells on the bhumi where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྤྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

Di Dag Ni.Sang Gye.Chom Den De Kyi.Ku Chhe Wei.Yon Ten.Yang Dag Pa.Nam So.
All these are the perfect virtues of the great Buddha Bhagavat.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ།

Dam Pei.Chho Ni.Thog Mar.Ge Wa.

The holy Dharma is good at the beginning,

བར་དུ་དགོ་བ།

Bar Du.Ge Wa.

good in the middle,

ཐ་མར་དགོ་བ།

Tha Mar.Ge Wa.

good at the end.

དོན་བཟང་པོ།

Don Zang Po.

Its meaning is excellent.

ཚིག་ལྟ་བུ་བཟང་པོ།

Tshig Dru.Zang Po.

Its words are excellent.

མ་འདྲེས་པ།

Ma Dre Pa.

It is uncorrupted.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Yong Su.Dzog Pa.

It is completely perfect and completely pure;

ཡོངས་སུ་དག་པ།

Yong Su.Dag Pa.

ཡོངས་སུ་བྱུང་བ།

Yong Su.Jang Wa.

It completely purifies.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

Chom Den De Kyii.Chho.Leg Par.Sung Pa.Yang Dag Par.Thong Wa.

The Bhagavat teaches the Dharma well. It brings the right vision.

ནད་མེད་པ།

Ned Med Pa.

It is free from sickness. It is always timely.

དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

Du Chhed Pa.Med Pa.

ཉེ་བར་གཏོན་པ།

Nye War.Ton Pa.

It directs one further.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

Di.Thong Wa La.Don Yod Pa.

Seeing it fulfills one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སེ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

Khe Pa.Nam Kyii.So So.Rang Gii.Rig Par.Ja Wa.

It is known by the wise through their own insight.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

Chom Den De Kyii.Sung Pei.Chho Dul Wa.Leg Par.Ton Pa.

The Dharma taught by the Bhagavat teaches taming well.

ངེས་པར་འགྲུང་བ།

Nge Par Jung Wa.

It is truly renunciation.

རྫོགས་པའི་བྱུང་རྒྱུ་ལྟ་བུ་འགོ་བར་བྱེད་པ།

Dzog Pei.Jang Chhub Tu.Dro War.Jed Pa.

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

Mi Thun Pa.Med Ching.Du Pa.Dang Den Pa.Ten Pa.Yod Pa.

It is without contradiction. It is all-inclusive. It is trustworthy.

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།།

Gyu Wa.Ched Pa-o.

It puts an end to the journey.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བཞུགས་པ།

Theg Pa.Chhen Po-i.Ge Dun Ni.Leg Par.Zhug Pa.

As for the sangha of the great yana, they enter completely.

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

Rig Par.Zhug Pa.

They enter insightfully.

དང་པོར་ཞུགས་པ།

Drang Por.Zhug Pa.

They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

Thun Par.Zhug Pa.

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སྤྱུག་པ།

Thal Mo.Jar Wei.O Su.Gyur Pa.

They are worthy of veneration with joined palms.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སྤྱུག་པ།

Chhag.Ja Wei.O Su.Gyur Pa.

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སྤྱོད་བ་ཆེན་པོ་སྤྱིན་པའི་གནས་སྤྱུག་པ།

Sod Nam Kyi.Pal Gyi Zhing Yon. Yong Su.Jong Wa.Chhen Po.Jin Pei.Ne Su.Gyur Pa.

They are a field of glorious merit. They are completely capable of receiving all gifts.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སྤྱུག་པ་ཆེན་པོའོ།།

Kun Tu Yang.Jin Pei.Ne Su.Gyur Pa.Chhen Po-o.

They are an object of generosity. They are always a great object of generosity.

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སྤྲུན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་རྗོགས་མོ།།

Thus completes the "Sutra of the Three Jewels".

The english translation was referenced from the translation by the Nalanda Translation Committee completed under the direction of Chogyam Trungpa Rinpoche.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

Gang Gi.Ten Ching.Drel War Jung.

Whatever is interdependent arising from connection, is without cessation or birth;

ཁྲུག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

Gag Pa.Med Pa.Kye Med Pa.

ཁྲད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

Chhed Pa.Med Pa.Tag Med Pa.

without end or permanence;

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

Ong Wa.Med Pa.Dro Med Pa.

has no coming or going.

ཤ་དང་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

Tha Ded.Don Min.Don Chig Min.

Without division or unity in meaning. Free from fabricated elaborations, teaching pacification.

སྒྲིབ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

Tro Pa.Nyer Zhi.Zhi Ten Pa.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་རྣམས་ཀྱི།

།དམ་པ་དེ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Dzog Pei.Sang Gye.Ma Nam Gyi.

Dam Pa.De La.Chhag Tshal Lo.

I bow to the sacred words of the perfect Buddha.

།གང་ཞིག་རྒྱན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས།

།དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན།

Gang Zhig.Kyen Le.Kye Pa.De Ma Kye. De La.Kye Wei.Rang Zhin.Yod Ma Yin.

Whatever is born from conditions have actually no birth. That born in this way does not have self-nature.

།རྒྱན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པར་བཤད།

།གང་ཞིག་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།།

Kyen La.Rag Le.Gang De.Tong Par Shed.Gang Zhig.Tong Nyid.She De.Bag Yod Yin.

It is explained that what depends on conditions is empty. Whoever realizes emptiness is mindful.

ཅེས་དལ་བུས་རྫོགས་དོན་བྲན་བཞིན་པའི་རང་རྣམས་གསུངས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

Thus, slowly recollect the meaning of the words while reciting and then remain in meditative equipoise.

Taking Refuge and Generating Bodhicitta

ཕ ཐོག་མཚན་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

Begin by Taking Refuge

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Sang Gye.Rin Po Chhe La. Kyab Su Chhi-o.

May all mother sentient beings as boundless as space, take refuge in the Lama, the precious Buddha.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Kun Khyab.Chho Kyi Ku La.Kyab Su Chhi-o.

May all mother sentient beings as boundless as space, take refuge in the Lama, the pervasive Dharmakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་དེ་ཆེན་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma De Chhen.Long Chod.Dzog Pei Ku La.Kyab Su Chhi-o.

May all mother sentient beings as boundless as space, take refuge in the Lama, the accomplished and blissful Sambogakaya.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ཐུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ma Nam Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen Tham Ched.La Ma Thug Je.Trul Pei Ku La. Kyab Su Chhi-o.

May all mother sentient beings as boundless as space, take refuge in the Lama, the compassionate Nirmanakaya.

ཞེས་ལན་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་སོགས་སྐབས་དང་བསྟན་པར་བྱ་ཞིང་། ལྷོ་ན།

Recite seven, twenty-one times, and so forth, as required. If doing the extensive version:

རྒྱ་སྐྱོར་བ་སྤྱིན་པའི་བདག་པོས་ཐོག་དངས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་

Gyu Jor Wa.Jin Pei Dag Po.Thog Drang.Nam Kha Dang.Nyam Pei.

Led by the alms-givers and benefactors, as boundless as space,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

Sem Chen.Tham Ched.Chhog Chu.Du Sum Gyi.De Zhin Sheg Pa.

may all sentient beings take refuge in the embodiment

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

Tham Ched Kyi.Ku Sung Thug.Yon Ten Thrin Le.Tham Ched.Chig Tu.

of the qualities and activities of the body, speech and mind of all Tathagatas

བསྐྱུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་

Du Pei.Dag Nyid.Chho Kyi Phung Po.Tong Thrag Gyed Chu.

in the ten directions and three times; the source of the eighty-four thousand heaps of Dharma;

རྩ་བཞིའི་འབྲུང་གནས་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་།

Tsa Zhii Jung Ne.Phag Pei Ge Dun.Tham Ched Kyi.Nga Dag.

the master of the noble Sangha.

རྩིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pei.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam La.Kyab Su Chhi-o.

Take refuge in all the glorious and sublime lineage root gurus most worthy of our gratitude.

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Sang Gye La.Kyab Su Chhi-o.
Take refuge in Buddha,

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Chho La.Kyab Su Chhi-o.
Take refuge in Dharma,

དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Ge Dun La.Kyab Su Chhi-o.
Take refuge in Sangha.

ཞེས་སམ། དེའི་མཐར་ཕྱིན་གྱི་ཡུག་བཞེས་སུ་བྱུང་བ་བཞིན།

Think in this way. At the end, the practice according to ancient tradition.

ཇི་བཅུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

Je Tsun Ma.Phag Ma Drol Mei.Lha Tshog.Khor Dang Che Pa.Nam La.Kyab Su Chhi-o.

I take refuge in the noble holy Tara and her spiritual entourage.

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

Sang Gye.Chho Dang.Tshog Kyi.Chhog Nam La.

Until enlightenment is reached, I take refuge in the Buddha,

འབྲུང་རྩལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Jang Chhub.Bar Du.Dag Ni.Kyab Su Chhi.

the Dharma, and the supreme Sangha.

འབདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

Dag Gii.Jin Sog.Gyii Pei.Sod Nam Kyi.

By the merits of practising generosity and so forth (the Six Paramitas),

འཕྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

ལན་གསུམ།

Dro La.Phen Chhir.Sang Gye.Drub Par Shog.

May I attain Buddhahood for the benefit of all sentient beings.

Recite three times.

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ།

Meditate on the Four Immeasurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Tham Ched.De Wa Dang.De Wei.Gyu Dang.Den Par.Gyur Chig.

May all sentient beings have happiness and the cause of happiness;

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngal Dang.Dug Ngal Gyi.Gyu Dang.Dral War.Gyur Chig.

May they be free from suffering and the cause of suffering;

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngal.Med Pei.De Wa.Dam Pa Dang.Mi Dral War.Gyur Chig.

May they be inseparable from the sublime happiness which is beyond sorrow;

ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Nye Ring.Chag Dang.Nyii Dang.Dral Wei.Tang Nyom.Chhen Po La.Ne Par.Gyur Chig.

And may they abide in great equanimity, free from attachment to loved ones and aversion to others.

ལན་གསུམ།

Recite three times.

Blessing the Earth Branch

ཕྱི་དྲིལ་ཚོགས་རྒྱུ་ལྡིང་ཚོགས་བསལ་པའི་བསྐོར་རྗེ་བདུན་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཚོག་ཡན་ལག་ཉི་ལུ་པར་བཀའ་སྤྱི་པ་ལྟར་ལས་
བྱུང་བའུ་བསྟུ་ཏེ། དེང་སང་ཕུག་བཞེས་སུ་མཇེད་པ་ནི་ཐོག་མར།

The Branch of Accumulation of Merits and others were composed by the Seventh Karmapa, as part of the "Twenty Branch Monlam Prayers" which is commonly used today.

གནས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།
Visualize the place

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། འོན་རྒྱབས་དང་།
Kon Chhog.Sum Gyi.Den Pa Dang. Jin Lab Dang.
Through the power of truth of the Three Jewels; their blessing;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།
Tshog Nyii.Yong Su.Dzog Pei.Thu Dang.Chho Kyi Ying Kyi.Rang Zhin Gyi. Yon Ten Dang.
the power of completely perfecting the two accumulations; the qualities of Dharmadhatu nature;

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སློབ་བ་ལ་སོགས་པ་
Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyi.Zhing Dag Pei.Jor Wa.La Sog Pa.
The activities of all the Bodhisattvas for purifying lands and so forth;

སངས་རྒྱུས་གྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྤངས་པའི་མཐུ་དང་།
Sang Gye Kyi.Zhing.Yong Su.Jang Pei.Thu Dang.
that has the power to completely purify the Buddha realms and

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་སངས་རྒྱུས་གྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱན་དང་།
Dag Chag.Nam Kyi.Mo Pei.Thu Le.Ne Di.Sang Gye.Kyi Zhing.Tham Ched Kyi. Gyen Dang.
By the power of all of our devotion, may this place possess the abundance of

བཀོད་པ་དང་། ཡོན་ཏན་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།
Kod Pa Dang. Yon Ten.Phun Sum.Tshog Pa.Tham Ched Dang.Den Par Gyur Chig.
arrayed adornments and qualities of the Buddha realms.

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།
Recite three times.

Request to Stay

ཕྱ གཞལ་མེད་ཁང་པ་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི། ལྷོན་མདོ་སྤེལ་བའི་ལྷ་ལ་ལས་གསུངས་པའི།

Visualize the celestial palace, while reciting the following verses from “**Samdhinirmocana Sutra**”.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རྩིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་བཞོན་པ།

De Yi U Su.Zhal Med Khang.Chhen Po.Rin Po Chhe.Na Dun Chhog Tu.Bar Wa.Kod Pa.

In its centre, is the great celestial palace with seven types of precious jewels blazing brilliantly,

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

Jig Ten Gyi Kham.Pag Tu Med Pa.Gye Par Geng Pei.Od Zer Chhen Po.Rab Tu Jung Wa.

which fills the immeasurable realms of the universe with great light rays that splendidly radiate.

གནས་ཐང་དང་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྤྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།

Ne Tha Ded Pa.Shin Tu Nam Par.Chhe Wa.Tha Ye Pa.Nam Par Ne Pa.

The palace has innumerable differentiating features, this boundless place

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤོད་ཡུལ།

Gya Yong Su Ma Chhed Pa. Kham Sum Le.Yang Dag Par.De Pei.Chod Yul.

is completely uninterrupted by boundaries. An area truly surpassing the three realms,

འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ་དེའི་རྒྱ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།

Jig Ten Le.Yang Dag Par.De Pa.De-i La Mei.Ge Wei.Tsa Wa Le. Jung Wa.

truly surpassing the universe, it has arisen from unsurpassed roots of virtue.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།

Shin Tu.Nam Par.Dag Ching.Wang Gyur Wei.Nam Par Rig Pei.Tshen Nyid.

Totally pure, it has the characteristic of masterful awareness.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་དང་ལྷན་པ།

De Zhin.Sheg Pei Ne.

Jang Chhub Sem Pei.Ge Dun Dang.Den Pa.

It is the abode of the Tathagatas; Bodhisattvas and noble Sangha.

ལྷ་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྤྱིན་དང་བྱི་བོ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

Lha Dang Lu Dang.Nod Jin Dang.Dri Za Dang.Lha Ma Yin Dang.

Countless devas, nagas, yakshas, gandharvas, asuras,

ནམ་མཁའ་ལྗིང་དང་མི་འམ་ཅི་དང་ལྷོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་།

Nam Khei Ding Dang.Mi Am Chi Dang.To Chhe Chhen Po Dang.

Garudas, kinnaras, great serpents,

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་ནམ་པར་རྒྱ་བ།

Mi Dang.Mi Ma Yin Pa.Tha Ye Pa.Nam Par Gyu Wa.

Humans and non-humans move about playfully within it.

ཆོས་ཀྱི་རྗེའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟན་པ།

Chho Kyi Ro-i.Ga Wa Dang.De Wa Chhen Po.Ten Pa.

It is founded on the great bliss of the taste of Dharma.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཉེ་བར་གནས་པ།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Don Tham Ched.Yang Dag Par.Thob Par.Jed Pei. Nye War Ne Pa.

It is the realm where the purpose of all sentient beings is totally fulfilled,

ཉོན་མོངས་པའི་གནོད་པའི་ངྷི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

Nyon Mong Pei.Nod Pei Dri Ma.Tham Ched Dang Dral Wa.

Free from the stains of any harmful afflicted emotions or "kleshas".

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།

Dud Tham Ched.Yong Su Pang Pa.

All the maras have been subdued here.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

Tham Ched Kyi.Kod Pa Le.Lhag Pei.De Zhin Shag Pei.Kod Pei Ne.

With the arrangement of the abode of the Tathagatas which far surpass all worldly display.

བླན་པ་དང་སློབ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

Dren Pa Dang.Lo Dro Dang.Tog Pa. Chhen Po.Nge Par Jung Wa.

Certainly arising from great mindfulness, intellect and thoughts.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞེན་པ་ཡིན་པ།

Zhi Ne Dang.Lhag Thong Gi.Zhon Pa Yin Pa.

Being the mount upon which Shamatha and Vipashyana rest.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློབ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་།

མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།

Nam Pa.Thar Pei.Go Tong Pa Nyid Dang.Tshen Ma Med Pa.Nyid Dang.

It is entered through the gates of liberation : - Emptiness; devoid of form attributes;

སྒྲོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ།

རིན་པོ་ཆེ་པ་དྲུག་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་

Mon Pa.Med Pa Ne Jug Pa.

Rin Po Chhe.Ped Mei.Gyal Po.Yon Ten.Tha Ye Pe.

And free from aspirations.

Based on the adornment of the precious king of lotus and

བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

Gyen Pei Kod Pa La.Ten Pei.Zhal Med Khang.Chhen Por Gyur.

boundless qualities, the great palace is spontaneously formed.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་གྲུ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ་

De Yi.U Su.Lha Dang.Lu Dang.Mi La.Sog Pei.Rin Po Chhe.Na Tshog Pei.Thrii Teng Du.

In its centre are thrones made of various jewels of devas; nagas; humans and others.

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏོང་བའི་སྟེང་དུ།

Lha Mii Go.Rin Thang Med Pa.Ting Wei Teng Du.

Draped over the thrones are priceless fabrics, the best among devas and humans.

གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་པདྨའི་གདན་སྣ་ཚོགས་པ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།

Tsang Zhing.Dri Ma.Med Pei.Ped Mei Den.Na Tshog Pa.Sham Pa.So Sor.Sal War Gyur.

On top of them various pure, immaculate, resplendent lotus seats have been placed.

ཕྱ རིན་མཚོན་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

Visualize the Offerings

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྒྲིང་དུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་དང་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་

Thri De Dag Gi.Teng Du.Rin Po Chhe.Na Tshog Dang.Lha Dang Mi-i Go. Na Tshog
Above such thrones are various treasures;

ལས་གྲུབ་པའི་གདུགས་དང་སྒྲེ་རེ་དང་འཕམ་དང་ལྷ་ལྡེ་དང་

Le.Drub Pei Dug Dang.La Re Dang.Phen Dang Da Di Dang.
Parasols, canopies, banners and bunting made from a variety of celestial and human brocade;

ལྷ་ཡི་མེ་ཏོག་མན་དུ་རབ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་།

Lha Yi Me Tog.Mandarava.La Sog Pa.Nam Kyi Chhar Dang.
A rain of mandarava flowers of the devas and so forth.

སྒྲེ་རེས་དང་གདུགས་དང་འཕམ་དང་། ལྷ་ལྡེ་ལ་སོགས་པ་མངོས་པར་བྲིས་ཤིང་།

La Re Dang.Dug Dang Phen Dang. Da Di La Sog Pa.Dze Par Dre Shing.
The canopies, parasols, banners and bunting are beautifully displayed.

ལོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

Log Nam Kyang.Rin Po Chhe Dang.
The walls also decorated with precious substances,

དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་དྲ་བ་དང་དུ་ཕྱེད་དང་འཕམ་དང་ལྷ་ལྡེ་

Dar Dang.Me Tog.La Sog Pei.Dra Wa Dang.Dra Chhed Dang Phen Dang Da Di.
Nets of silk and flowers and so forth, tassels, banners,

ལ་སོགས་པས་མངོས་པ་དང་། ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་ཏོག་སིལ་མ་བགྲམ་ཞིང་།

La Sog Pe.Dze Pa Dang. Sa Zhir.Lha Dang.Mii Me Tog.Sil Ma.Tram Zhing.
buntings and so forth; the ground is scattered with celestial and human flowers.

མཚོན་ཡོན་མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིས་མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་

Chhod Yon.Me Tog.Dug Po.Mar Me.Dri Chhab.Zhal Ze.Rol Mo.La Sog Pa.
Oceans of offering clouds of water, flowers, incense, lamps, perfume, toma, and music and so forth,

མུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྣོན་ལམ་ལས་འབྲུང་བ་ལྷ་བུའི་

Phung Po.Sum Pei Do Dang.Zang Po Chod Pei.Mon Lam Le.Jung Wa.Ta Wu-i.
Are offered just as described in "The Sutra of Three Sections"

མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་སྤྲོ་ཚོགས་པ་

Chhod Pei Trin Gyi.Gya Tsho.Phul Du Jung Zhing.Na Tshog Pa.

and “*Samantabhadra’s King of Aspiration Prayers*”.

བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ་ནམ་མཁའ་ཁལ་ཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གླས་པར་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར།

Sam Gyi.Mi Khyab Pa.Nam Khei Kham Kyi.Tha Le Par.Gye Par Gang Zhing.Zed Mi She Pa Dang.Den Par Gyr.

They inconceivably fill the limits of space; vast and boundless, inexhaustible.

ཕ རིན་མཁུན་འཛིན་པ་ནི།

The Invocation

གྲལ་དུ་སྤོས་བཀྱའི་ཞིང་སྤུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ངས་ལ་བཙུག་སྟེ་ཤིན་ཏུ་གུས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས།

Recite the following verses with great devotion, while kneeling on your right knee and holding a lighted incense.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

Chom Den De.De Zhin Shog Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.Sang Gye
The Bhagavan, Tathagata, Arhat, Completely Perfect

ཤུག་ལེ་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་

Shakye-i Wang Po.La Sog Pa.Chhog Chu-i Sang Gye Dang.
Lord Buddha Shakyamuni and so forth; all the Buddhas, Bodhisattvas

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཙས་པ་ཐམས་ཅད།

Jang Chhub Sem Pa.Nyen Tho Kyi.Ge Dun Dang.Che Pa Tham Ched.
Shravakas of the ten directions;

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྤང་ཞིང་

Dag Sog Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nye Tung Gi.Dri Ma Jang Zhing.
For the sake of purifying the stains of misdeeds and downfalls, by myself and all beings,

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྲིད་དུ་སྤྱན་འཛིན་ཞིང་མཆིས་ན།

Sod Nam Kyi Tshog.Pel Wei Led Du.Chen Dren Zhing Chhi Na.
And in order to increase our accumulation of merit,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐྱུལ་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

Thug Je Chhen Po.Kul Te. Deng Du La Bab Kyii.Gong Par Dzed Du Sol.
I humbly request your presence, out of great compassion, please descend here!

ཞེས་དང་རྒྱ་ཆེ་ལོ་པ་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར།
From the "Lalitavistara Sutra".

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
Kye Don Tham Ched.Drub Pa.Dir Shog Su Sol.
Oh Siddhartha, I pray that you come here!

ཀྱེ་ལྷའི་ལྷ།
Kye Lhe-i Lha.
Oh Deva of devas!

ཀྱེ་ལོ་བསྐྱར་བ།

Kye Kha Lo Gyur Wa.

Oh Leader of accomplished ones!

ཀྱེ་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་མཛད་པ།

Kye Ga Zhing.De Wa Dang.Chhog Tu.Ga War Dzed Pa.

Oh Bringer of joy and bliss!

ཀྱེ་སྤྲུལ་པ་སྐྱེ་ན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ།

Kye Men Pa.La Na Med Pei.Drag Pa Nga Wa.

Oh incomparable renowned physician!

ཀྱེ་ཀུན་ནས་སྤྲུལ་མངའ་བ།

Kye Kun Ne.Chen Nga Wa.

Oh One with all-seeing eyes!

ཀྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་ཆེན་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟེ་བུ་མཛད་པ།

Kye Mi Nyam Pa Dang.Nyam Zhing.Dren Da Med Pei.Yon Ten Dang.Zi Jid Nga Wa.

Oh One with unequalled and unsurpassable qualities and splendor!

མཚོན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐྱེ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Tshen Dang.Pe Jed Zang Po.Yang Dag Par Gyen Pei.Ku Nga Wa.Dir Sheg Su Sol.

Your body is ornamented by the sublime major and minor marks, I pray that you come here. *and*

ཞེས་དང།

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

Ma Lu.Sem Chen.Kun Gyi.Gon Gyur Ching.

The protector for all sentient beings without exception, you have subdued inexhaustible hordes of maras.

།འདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ།

Dud De.Pung Che.Mi Zed.Jom Dzed Lha.

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

Ngo Nam.Ma Lu.Ji Zhin.Khyen Gyur Pei. Chom Den.Khor Che.Ne Dir.Sheg Su Sol.

You know all realities just as they are, Bhagavan, I pray that you come here with your retinue.

།བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

།བཅོམ་ལྷན་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ།

Chom Den.Kal Pa.Drang Med.Du Ma Ru. Dro La.Tse Chhir.Thug Je.Nam Jang Shing.

Bhagavan, who for countless kalpas, practised compassion due to love of all beings,

།འགྲོ་ལ་བསྐྱེད་མཁུ་སྤྲུལ་ཇི་རྣམས་སྤངས་ཤིང་།

།སྤོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

Mon Lam.Gya Chhen.Gong Pa.Yong Dzog Pei.

For the complete fulfillment of your vast aspirations,

།ཁྱེད་བཞིན་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།

Khyed Zhed.Dro Don.Dzed Du.Di Lag Na.

Now is the time to benefit all beings as wished.

།དེ་སྤྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ལོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས།

De Chhir.Chho Ying.Pho Drang.Lhun Drub Ne.

Hence, in the spontaneous palace of Dharmadhatu,

།རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

Dzu Thrul.Jin Lab.Na Tshog.Ton Dzed Shing.

You display various miracles and blessings.

།མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར།

།ཡོངས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Tha Ye.Sem Chen.Tshog Nam.Dral Wei Chhir.Yong Dag.Khor Dang.Che Te.Sheg Su Sol.

For the liberation of all sentient beings, I pray that you and your retinue be present here.

།ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཡུལ་གཙོ།

།བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

Chho Nam.Kun Gyi.Wang Chhug Tso.

Tso Ma.Ser Gyi.Dog Dra Zhing.

The spontaneously supreme master of all Dharma, With a complexion like pure gold,

།ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བཟིང་ཆེ།

།དད་པས་སྤྱན་ནི་དྲང་བར་བགྱི།

Nyi Ma.Le Lhag.Zi Jid Chhe.

Ded Pe.Chen Ni.Drang War Gyi.

More radiant than the sun,

I request your presence, with deep devotion.

།ཞི་ཞིང་བྱུགས་རྩེ་ཆེ་ལྷན་པ།

།དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།

Zhi Zhing.Thug Je.Chhe Den Pa.

Dul Zhing.Sam Ten.Sa La Zhug.

Serene and vastly compassionate,

Abiding in the Samadhi of Taming,

།ཚོས་དང་ཡི་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།

།ཀུན་ཏུ་མི་ཟད་རུས་པར་ལྷན།

Chho Dang.Ye She.Chhag Dral Wa.

Kun Tu.Mi Zed.Nu Par Den.

Not attached to Dharma and primordial wisdom, and possessing totally invincible power,

།རྩུར་སྟོན་རྩུར་སྟོན་ཞི་དག་ལྷ།

།ཐུབ་པ་སྤྱིས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།

Tshur Jon.Tshur Jon.Zhi Dag Lha.

Thub Pa.Kye Chhog.Tham Ched Khyen.

Please come here, perfectly peaceful deity, Muni, supreme being and omniscient one.

།ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི།

།མཚོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Shin Tu.Leg Je.Zug Nyen Ni.

Chhod Pei.Ne Dir.Sheg Su Sol.

Your form of virtuous actions, I pray that you come to this place of offering.

།རྩུ་ལྷེམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག།

།དད་ལྷན་སྤིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་གྱིས།

Tshul Thrim.Nam Dag.She Rab.Shin Tu Dag.Ded Den.Nying Po.Nyen Tho.Chhe Nam Kyi.

With pure discipline, very pure wisdom and with faith as their essence, the great Shravakas

།མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བབུང་བའི།

།དོན་མཛད་བྱུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Gon Med.Gyur Pa.Dag La.Je Zung Wei. Don Dzed.Thug Je.Gong Par.Dzed Du Sol.

I pray that you protect me who is without a protector, and fulfill my purpose with compassion.

འབདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

Dag Dang.Dro La.Thug Tse-i Chhir.

Out of kindness for me and all sentient beings,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

Nyid Kyi.Dzu Thrul.Thu Yi Ni.

through your miraculous powers,

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྲིད་པ།

Ji Sid.Chhod Pa.Dag Gyid Pa.

I pray that as long as I make offerings,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

De Sid.Chom Den.Zhug Su Sol.

Buddha Bhagavan will always remain.

འབཅོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

Chom Den.Dir Ni.Jon Pa Leg.

Oh Bhagavan, we pray that you will be here.

འབདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྷན།

Dag Chag.Sod Nam.Kal Pa Den.

We have such merit and good fortune,

འབདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སླད་ཏུ།

Dag Gi.Chhod Yon.Zhe Led Du.

In order to accept our offerings,

འདི་ཉིད་ཏུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Di Nyid.Du Ni.Zhug Su Sol.

We pray that you will remain here.

ཕ ལྷ་མོ།

The Bath Offering

ལྷ་མོ་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ།

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་ལྟར།

Thru Kyi.Khang Pa.Shin Tu.Dri Zhim Pa. Shel Gyi.Sa Zhi.Sal Zhing.Tsher Wa Tar.
The house for bathing is very fragrant, with floors of crystal, clear and shining,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྟར།

ལྷ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེས་བྲིས་པ་དེར།

Rin Chhen.Bar Wei.Ka Wa.Yid Ong Den. Mu Tig.Od Chhag.La Re.Dre Pa Der.
The precious glowing pillars are pleasing, with hanging canopies of lustrous pearls.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལྷ་མོ་གསོལ་ལྟར།

Ji Tar.Tam Pa.Tsam Gyi Ni. Lha Nam.Kun Gyi.Thru Sol Tar.
Just as when the Buddha was born, All the devas made the bath offering,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱ་ལྷ་མོ་གསོལ།

Lha Yi.Chhu Ni.Dag Pa Yii. De Zhin.Dag Gii.Ku Thru Sol.
With the purest celestial water, Likewise, I will make the same bath offering.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡི་ཤྱི་རྩྱེ།

Om.Sarva.Tathagata.Abhishe Kata.Samaye.Shri Hung.

འདི་ནི་ལྷ་མོ་མཚོག་དཔལ་དང་ལྷན།

ལྷ་གསལ་ཇེ་འི་ཚུ་ནི་སྒྲ་ན་མེད།

Di Ni.Thru Chhog.Pal Dang Den. Thug Je-i.Chhu Ni.La Na Med.
This is a glorious and supreme bath offering. The unsurpassed water of compassion,

ལྷིན་རྒྱབས་ཡི་ཤེས་ཚུ་ཡིན་ཏེ།

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྣོད་བར་མཚོན།

Jin Lab.Ye She.Chhu Yin Te. Chi Dod.Ngo Drub.Tsol War Dzod.
is the water of blessing and primordial wisdom, bestowing the attainment of whatever is desired.

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡི་ཤྱི་རྩྱེ།

Om.Sarva.Tathagata.Abhishe Kata.Samaye.Shri Hung.

སྐུལ་བའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་།

Gyal Wei.Ku Sung.Thug La.Nyon Mong.Mi Nga Yang.
The body, speech and mind of all Buddhas are free from afflictions.

།སེམ་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྐྱེད་སྤྱོད་དུ།

Sem Chen.Lu Ngag.Yid Sum.Drib Pa. Jang Led Du.

In order to purify the obscurations of body, speech and mind of all sentient beings,

།རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་བྱུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས།།

Gyal Wei.Ku Sung.Thug La.Thru Chhab.Di Sol We.

I pray that by making this bath offering to the body, speech and mind of all the victors,

།སེམ་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Lu Ngag.Yid Sum.Drib Pa.Dag Gyur Chig.

May the obscurations of body, speech and mind of all beings be purified.

།ཨོྭ་ཀ་མཆོག་སྐྱེ་གསུང་གྲག་ལ་ལྷ་གཙོ་ལྷ་མོ་ཉི་གཏམ་མ་ཡི་ཕྱི་རྩྭ།།

Om.Nama.Sarva.Tathagata.Kaya.Waka.Tsitta.Abhishe Kata.Samaye.Shri Hung.

དེ་བཞིན་བཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྤྲས་རྣམས་ལ།།

།རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་གྱི་རུ།།

De Zhin Sheg Dang.De Yi.Se Nam La. Rin Chhen.Bum Pa.Mang Po.Poe Kyi Chhu.

I make the bath offering to Tathagatas and Bodhisattvas using precious vases filled with

།ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བསྐྱེད་དང་ནི།།

།རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱེ་བྱུས་གསོལ།།

Yid Ong.Leg Par.Kang Wa.Lu Dang Ni. Rol Mor.Che Pa.Du Me.Ku Thru Sol.

pleasing and excellent fragrant water, and accompanied by melodious songs and music.

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།།

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐྲོས་པས་སྐྱེ་ཕྱིའོ།།

De Dag.Ku La.Tshung Pa.Med Pei Go. Tsang La.Dri Rab.Go Pe.Ku Chhi-o.

With pure and scented incomparable cloth, I offer to dry their bodies.

།ཨོྭ་ཧུང་ཏཱ་མ་ཧྲི་ཨ་ཧྲཱ་ན་ཀུ་ཡ་བེ་ཤོ་རྩ་ན་ཡི་སྐྱེ་དུ།།

Om Hung Tram Hri Ah.Jnana Kaya.Vishodhanaye Svaha.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱེད་བའི།།

།ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ།།

De Ne.De La.Kha Dog.Leg Gyur Wei. Na Za.Shin Tu.Dri Zhim.Dam Pa Bul.

After that, I make the offering of the finest robes with lovely fragrance and beautiful colours.

།གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྐྱེ་ཚོགས་དང་།།

།རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས།།

Go Zang.Sab La.Jam Pa.Na Tshog Dang.Gyen Chhog.Gya Thrag.De Dang.De Dag Gii.

I make offerings of various delicate and supple fabrics; hundreds of supreme ornaments,

|འཕགས་སྐུ་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་།

Phag Pa.Kun Tu.Zang Dang.Jam Yang Dang.

to the Noble Samantabhadra, Manjushri,

|འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི།

Jig Ten.Wang Chhug.Sog La-ang.Gyen Par Gyi.

Avalokiteshvara. and so forth, to adorn them.

|སྤྲུལ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།

Sab Jam.Yang Wa.Lha Yi Go.

With fine and light clothes of devas,

|མི་བསྐྱོད་དོན་ལྷ་བརྟེན་ལ།

Mi Kyod.Do Je-i.Ku Nye La.

In order to attain the immovable vajra body,

|མི་ཕྱིད་དད་པས་བདག་འབུལ་ན།

Mi Chhed.Ded Pe.Dag Bul Na.

I make offerings with undivided devotion,

|བདག་ཀྱང་དོན་ལྷ་ཐོབ་ཤོག།

Dag Kyang.Do Je-i.Ku Thob Shog.

May I attain the same vajra body.

|ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟང་འདི་ཕུལ་བས།

Lhag Sam.Dag Pei.Na Za.Di Phul Wei.

With pure and superior intention I offer these clothes, with my body clothed in saffron robes and

|ལུས་ལ་དུར་སྤྲིག་གོས་གྲོན་སེམས་ལ་ནི།

Lu La.Ngur Mig.Go Gyon.Sem La Ni.

|ངོ་ཚ་ཁྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྲོན་ནས།

Ngo Tsha.Threl Yod.Zod Pei.Go Gyon Ne.Gyal Wa.Kyed Pei.Yum La.Chhod Par Gyi.

my mind clothed with the robe of shame, modesty and patience; I make offerings to the mother of Victors;

|རྒྱལ་བ་བསྐྱོད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བགྱི།

|སྤྲུལ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྷར་རབ་བགྱུ་ཤིང་།

Na Tshog.Wang Po-i.Zhu Tar.Rab Tra Shing.Gang La.Reg Na.De Wei.Gyur Gyur Pa.

To purify my mind, I offer these precious supreme robes, extremely beautiful like various rainbows,

|གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་པ།

|གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སྐྱོ་སྤྲུང་ཕྱིར་འབུལ།

Go Zang.Rin Chhen.Dag Lo.Jang Chhir Bul.

which when touched, give rise to bliss.

|བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག།

Zod Pa.Dam Pei.Go Kyi.Gyen Par Shog.

May I be adorned by the sublime cloth of patience.

|ཨོྲ་བཙུན་ལྷ་ཡི་སྤྲུ།

Om.Vajra.Vastra.Ye.Svaha.

The Main Section of the Seven Branch Prayer

ཕྱི རོ་ནས་ཚོགས་བསག་པའི་དངོས་གཞི་ལ་ཡན་ལག་བདུན་ཡོད་པ་ལས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Branch of Prostration

གང་གི་རྒྱན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད།

Gang Gi.Drin Gyii.De Chhen Nyid.

Who through kindness and the nature of great bliss, instantly appears,

།སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

Ked Chig.Nyid La.Chhar Wa Gang.

།སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུའི་སྐྱ།

La Ma.Rin Chhen.Ta Wu-i Ku.

the guru with his jewel-like form, I prostrate to his vajra-like lotus feet.

།རྫོ་ཚུ་ཞབས་པད་ལ་འདུད།

Do Je.Chen Zhab.Ped La Dud.

།སྐྱ་མ་སངས་རྒྱུ་སྐྱ་མ་ཚོས།

La Ma.Sang Gye.La Ma Chho.

The Lama Buddha and the Lama Dharma,

།དེ་བཞིན་སྐྱ་མ་དགེ་འདུན་ཏེ།

De Zhin.La Ma.Ge Dun Te.

Such is the Lama Sangha;

།ཀུན་གྱི་མཛད་པ་སྐྱ་མ་ཡིན།

Kun Gyi.Dzed Pa.La Ma Yin.

The Lama who does all,

།སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Ma.Nam La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to all the Lamas.

།སྐྱ་མའི་སྐྱ་ནི་རྫོ་ཚུའི་སྐྱ།

La Mei.Ku Ni.Do Je Ku.

The Lama's body is the vajra body,

།མཛོས་ཤིང་ལྷ་བས་ཚོག་མི་ཤེས།

Dze Shing.Ta We.Chhog Mi She.

Beautiful, which one never tires of beholding.

།བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་ཡོན་ཏན་ལྡན།

Sam Gyi.Mi Khyab.Yon Ten Den.

and possessing inconceivable qualities, I prostrate to the Lama's body.

།སྐྱ་མའི་སྐྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Mei.Ku La.Chhag Tshal Lo.

།སྐྱ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས།

La Mei.Sung Ni.Tshang Pei Yang.

The Lama's speech has Bhramic melodies,

།བདག་མིང་སིང་གའི་སྐྱ་དང་ལྡན།

Dag Med.Seng Ge-i.Dra Dang Den.

and possesses the selfless roar of the lion,

།སྐྱ་སྐྱགས་ལོག་ལྷ་འཛོམས་མཛད་པ།

Mu Teg.Log Ta.Jom Dzed Pa.

which conquers all the wrong views of the Tirthikas, I prostrate to the Lama's speech.

།སྐྱ་མའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Mei.Sung La.Chhag Tshal Lo.

།སྐྱེ་མའི་ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ།

La Mei.Thug Ni.Nam Kha Dra.

The guru's mind is like the sky:

།བདེ་གསལ་མི་རྟོག་ངང་རྣམ་ཅན།

De Sal.Mi Tog.Ngang Tshul Chen.

Blissful, luminous, with non-conceptual nature,

།རྣམ་ཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པའི།

Nam Thar.Sum La.Leg Ne Pei.

Abiding in the three excellent liberations,

།སྐྱེ་མའི་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Mei.Thug La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the Lama's mind.

།ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས།

She Je-i.Kha La.Khyen Rab.Kyil Khor Gye. Dzed Pei.Od Tong.Dul Jei.Ling La Phog.

Flourishing in the supreme knowledge mandala in the sky of objects to be known, the light of emptiness which tame beings shines on the garden of those to be tamed.

།མཛེད་པའི་འོད་སྟོང་གཏུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག།

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛེད་པའི།

Gyal Wei.Ten Pa.Kun Ne.Sal Dzed Pei.

I prostrate to the precious Kagyudpa that brings clarity to all the teachings of the victors.

།བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ka Gyud.Rin Po Chhe La.Chhag Tshal Lo.

།མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

Gon Po.Thug Je.Chhe Den Pa.

The lord who possesses great compassion,

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།

Tham Ched.Khyen Pa.Ton Pa Po.

the teacher who is omniscient,

།བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་རྩེ་ལྗོངས་ལ།

Sod Nam.Yon Ten.Gya Tsho-i Zhing.

Whose merits and qualities are like the ocean,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin.Sheg La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the Tathagata.

།དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

Dag Pa.Dod Chhag.Dral Wei Gyu.

Pure and the cause for liberation from desire,

།དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

Ge We.Ngen Song.Le Drol Zhing.

bringing liberation from lower realms through virtue,

།གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པའི།

Chig Tu.Don Dam.Chhog Gyur Pei.

with a single ultimate purpose,

།ཞི་གྱུར་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zhi Gyur.Chho La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the supreme and peaceful Dharma.

།བྲོལ་ནས་བྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

Drol Ne.Drol Wei.Lam Yang Ton.

Being liberated, teaching the path to liberation;

།བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས།

Lab Pa.Dag La.Rab Tu Gu.

Respectful to the all the objects of learning;

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

Zhing Gi.Dam Pa.Yon Ten Zhing.

The supreme field, the field of qualities;

།དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ge Dun.La Yang.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the Sangha.

སྟོན་པ་སྐྱ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།

Ton Pa.La Med.Sang Gye.Rin Po Chhe. Kyob Pa.La Med.Dam Chho.Rin Po Chhe.

The ultimate instructor, the precious Buddha; the unsurpassed protector, the precious profound Dharma,

སྐྱོབ་པ་སྐྱ་མེད་དམ་ཚཱ་རིན་པོ་ཆེ།

།འབྲེན་པ་སྐྱ་མེད་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

Dren Pa.La Med.Ge Dun.Rin Po Chhe.

The foremost guide – the precious Sangha,

།སྐྱ་མེད་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La Med.Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the peerless Three Jewels.

།མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་སྐྱ་བའི་ཞལ།

Tshen Chhog.Den Pa.Dri Med.Da Wei Zhal.

I prostrate to the you, who possess the supreme marks, with an untainted, moon-like face,

།གསེར་མདོག་འབྲ་བ་ལྷོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ser Dog.Dra Wa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

and golden complexion.

།རྩལ་བལ་ལྷོད་འབྲ་སྤོང་པ་གསུམ་མ་མཚེས།

Dul Dral.Khyod Dra.Sid Pa.Sum Ma Chhi.

Flawless you cannot be found in the three realms,

།མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཚེན་ལྷོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nyam Med.Khyen Chhen.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to You the unparalleled fully realized one.

།མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཚན་ཅིང་།

Mi Chhog.Dul Wa.Kha Lo.Gyur Dzed Ching.

Supreme among humans, the charioteer of beings to be tamed,

།ཀུན་སྐྱུར་འཚིང་བ་གཅོད་མཚན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Kun Jor.Chhing Wa.Chod Dzed.De Zhin Sheg.

The Tathagatas who severed all fetters and bonds,

།དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁམས།

Wang Po.Zhi Zhing.Nyer Zhi.Zhi La Khe. Nyen Yod.Zhug Pa.De La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the one with peaceful senses completely pacified, an expert in pacifying, who lives in Shravasti.

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཞུགས་བཟང་བ།

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།

Nam Dag.Ku Nga.Chhog Tu.Zug Zang Wa.Ye She.Gya Tsho.Ser Gyi.Lhun Po Dra.

He has a completely pure body, supreme and excellent form, ocean of primordial wisdom, like the golden Mount Meru,

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

Drag Pa.Jig Ten.Sum Na.Lhang Nge Wa.

His name is clearly renowned across the three realms,

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gon Po.Chhog Nye.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to you, supreme Lord.

རྗེ་སྣེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན།

དྲུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གཉེན།

Ji Nyed.Su Dag.Chog Chu-i.Jig Ten Na.

Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.

To the lions among humans of the three times, in however many worlds of the ten directions,

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.

Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chhag Gyi-o.

With purity of body, speech and mind,

I pay homage to all of them without exception.

འབཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.

Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.

By the power of the Aspiration Prayer for Excellent Conduct, all the Buddhas appear clearly in my mind.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zhing Gi.Dul Nyed.Lu Rab.Tud Pa Yi.

Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chhag Tshal Lo.

With as many bodies as atoms in the universe, I prostrate to all the Victorious Ones.

རྩལ་གཞིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam. Sang Gye.Se Kyi.U Na.Zhug Pa Dag.

Above an atom are Buddhas as many as the number of all atoms, each residing in the centre of Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

De Tar.Chho Kyi.Ying Nam.Ma Lu Par.

Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gii.Gang War Mo.

Thus Dharmadhatu, without exception, is filled entirely with all the Buddhas.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས།
De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tsho Nam.
As such, oceans of inexhaustible praises

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
Yang Kyi.Yen Lag.Gya Tsho.Dra Kun Gyii.
are offered with oceans of melodious tones;

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་།
Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.
Clearly expressing the qualities of all Buddhas,

འབད་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།
De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gi Tod.
thus I praise all the Sugatas.

ཤབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤྲུག་འཛིན་ལུང་ལོང་།
Thab Khe.Thug Je.Shakye-i.Rig Thrung Shing.Zhen Gyii.Mi Thub.Dud Kyi.Pung Jom Pa.
With skilful means and compassion you took birth in the Shakya's tribe, you conquered the Mara's armies whom others could not subdue.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བཟུང་པའི་སྒྲ།
Ser Gyi.Lhun Po.Ta Wur.Jid Pei Ku. **Shakye-i.Gyal Po.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**
Your glorious appearance is as splendid as the golden Mount Meru, I prostrate in to you, the king of the Shakyas.

གང་ཚེ་རྣམ་གཉིས་གཅིག་འཁྲུང་བལྟམས་ཚེ།
Gang Tshe.Kang Nyii.Tso Wo.Khyod Tam Tshe. Sa Chhen.Di La.Gom Pa.Dun Por Ne.
At the time you, the Lord of the two legged beings, were born; you walked seven steps on earth.

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།
Nga Ni.Jig Ten.Di Na.Chhog Che Sung. **De Tshe.Khe Pa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.**
You proclaimed, "I am supreme in this world"; I prostrate to you at this time, the skilful One.

གང་ཚེ་འཁྲུང་བལྟམས་དོགས་རབ་གཡོས་དང་།
Gang Tshe.Khyod Tam.Dog Sa.Rab Yo Dang.
At the time of your birth, the ground shook immensely,

འཇུག་གི་འཕུང་ལྷོད་སྒྲུ་མ་བཏང་དང་།
Dzambu-i.Drib Me.Khyod Ku.Ma Tang Dang.
However, the sun of Jambuvidpa continued to shine on your body.

འདི་དང་ལན་གསུམ་ཀུན་གཟིགས་མཁྱེན་ལྡན་པ།
Di Dang.Len Sum.Kun Zig.Khyen Den Pa.
For three times, I prostrate to your feet,

།སངས་རྒྱལ་ཁྱོད་གྱི་ཞུབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Khyod Kyi.Zhab La.Chhag Tshal Lo.
the Buddha with omniscient knowledge.

།མཐུན་པའི་སློན་ལམ་དགོ་ཚོགས་རྒྱུད་བྱུང་ཞིང་།

Thun Pei.Mon Lam.Ge Tshog.Med Jung Zhing.
With a common aspiration, wondrously arising a mass of virtue,

།སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཚོ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།

Ched Pa.Chod Jed.Tshe Na Ang.Chhed Gyur Ching.
Becoming spiritual friends along the practice path,

།བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Kal Zang.Chig La.Dzed Pa.Thar Chhin Pei.
Reaching enlightenment within one Bhadra Kalpa,

།ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྣོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dzog Pei.Sang Gye.Tong La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the perfect Thousand Buddhas.

།སངས་རྒྱལ་རྣམ་གཟེགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སློབ། །འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྤུང་དང་།

Sang Gye.Nam Zig.Tsug Tor.Tham Ched Kyob. Khor Wa Jig Dang.Ser Thub.Od Sung Dang.
In front of the seven heroic Buddhas; Vipashyin, Shikhin, Vishvabhukra, Krakucchanda,

།འཕྲུག་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

།སངས་རྒྱལ་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Shakya.Thub Pa.Gautam.Lha Yi Lha. Sang Gye.Pa Wo.Dun La.Chhag Tshal Lo.
Kanakamuni, Kashyapa and Shakyamuni Gautam, the foremost of deities; I prostrate.

།ཐུག་ཇེ་ཀུན་ལ་སློམས་པའི་བཅོམ་ལྷན་འདས།

།མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་ངན་འགོའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ལ་སེལ།

Thug Je.Kun La.Nyom Pei.Chom Den De.Tshen Tsam.Tho Pe.Ngen Dro-i.Dug Ngai Sel.
Bhagavan who beholds all beings equally with great compassion, just by hearing his name will liberate one from the sufferings of the lower realms,

།དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་མ།

།བེདུལ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dug Sum.Ned Sel.Sang Gye.Men Gyi La.Vaidurya Yi. Od La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to Medicine Buddha who emanates light rays of lapis lazuli which dispel sickness arising from the three poisons.

།འགྲོ་བ་ཉོན་མོངས་དུག་གིས་གཟིར་བ་ལ།

།ཐུགས་རྗེས་དུག་སེལ་སྣོན་མཚོག་བདུད་རྩི་ཡིས།

Dro Wa.Nyon Mong.Dug Gii.Zir Wa La. Thug Je.Dug Sel.Men Chhog.Dud Tsi Yii.

I prostrate to the seven Sugatas who out of compassion, accomplished the great aspiration of

།སློན་ལམ་ཚེན་པོ་གྲུབ་པར་གྱུར་པ་ཡི།

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Mon Lam.Chhen Po.Drub Par.Gyur Pa Yi. De War.Sheg Pa.Dun La.Chhag Tshal Lo.

dispensing supreme medicine which dispels poison to the beings suffering from the poison of kleshas.

།འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད།

།དུས་མིན་འཚི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ།

Jig Ten.Dren Pei.Tso Wo.Tshe Pag Med. Du Min.Chhi Wa.Ma Lu.Jom Pei Pal.

The foremost guide in the universe: Buddha Amitayus, who without exception, gloriously conquers untimely death,

།མཐོན་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས།

།སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gon Med.Dug Ngal.Gyur Pa.Nam Kyi Kyab.Sang Gye.Tshe Pag.Med La.Chhag Tshal Lo.

Protecting all those suffering without protection,I prostrate to the Buddha of Infinite Life: Amitayus.

།ཚོས་སྐྱ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།

།གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

Chho Ku.Nam Kha.Zhin Du.Yer Med Kyang. Zug Ku.Ja Tshon.Zhin Du.So Sor Sal.

The Dharmakaya is indistinguishable like the sky, The form body appears clearly like a rainbow,

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བཞེས་པའི།

Thab Dang.She Rab.Chhog La.Nga Nye Pei.

Having supreme mastery over skilful means and wisdom,

།རིགས་ལྷ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rig Nga.De War.Sheg La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the Sugatas of the five families.

།སྤྲུ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན།

།མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

Ma Sam.Jod Med.She Rab.Pha Rol Chhin. Ma Kye.Mi Gag.Nam Khe-i.Ngo Wo Nyid.

The wisdom paramita is inexpressible in speech and thought, its essence like space, not arising nor ceasing.

།སོ་སོ་རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

So So.Rang Rig.Ye She.Chod Yul Wa. Du Sum.Gyal Wei.Yum La.Chhag Tshal Lo.

For each the sphere of wisdom in their mind, I prostrate to the mother of the Buddhas of three times.

མ་རིག་ལྷན་སེལ་སྒྲོན་མའི་མཚོག་

Ma Rig.Mun Sel.Dron Me-i Chhog.

The noble torch which dispels the darkness of ignorance, offering medicine that dispels suffering and sickness,

ལྷན་བསྐྱེད་ནད་སེལ་སྒྲོན་གྱི་ཕུལ།

Dug Ngal.Ned Sel.Men Gyi Phul.

འདྲམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dam Chho.Kon Chhog.Tham Ched La.

To all the supreme jewels of profound Dharma, I prostrate, make offerings and take refuge.

ལྷན་འཚལ་མཚོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Chhag Tshal.Chhod Ching.Kyab Su Chhi.

བྲམས་ཆེན་མེ་ཡིས་ཞེ་སྤང་བུད་ཤིང་བསྐྱེད་ལ།

Jam Chhen.Me Yii.Zhe Dang.Bud Shing Seg.Ye She.Od Kyi.Ma Rig.Mun Pa Sel.

The fire of great love burns the fire-wood of hatred, the light of wisdom dispels the darkness of ignorance.

ཡེ་ཤེས་འོད་གྱིས་མ་རིག་ལྷན་པ་སེལ།

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་འགོ་བའི་མགོན་གྲུར་པའི།

Chho Kyi.Gyal Tshab.Drol Wei.Gon Gyur Pei.

I prostrate to the regent of Dharma, lord of liberation (Maitreya), abiding in Tushita Heaven.

འདྲམ་ལྷན་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ།

Ga Den.Zhug Pa.De La.Chhag Tshal Lo.

འཇམ་དབྱངས་ལྷན་ན་རྗེ་རྒྱལ་རས་གཟེགས།

Jam Yang.Chhag Na.Do Je.Chen Re Zig.

Manjushri, Vajrapani and Avalokiteshvara

སེལ་སྒྲོན་པོ་སྐྱེད་པ་རྣམ་པར་སེལ།

Sa Yi.Nying Po.Drib Pa.Nam Pa Sel.

Ksitigarbha and Nivaranavishkambin

ནམ་མཁའ་སྐྱེད་པོ་བྲམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

Nam Khei.Nying Po.Jam Pa.Kun Tu Zang.

Akashagarbha, Maitreya and Samantabhadra

ཉེ་བའི་སྤྱི་ཆེན་བརྒྱུད་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ།

Nye Wei.Se Chhen.Gyed La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the eight Great Bodhisattvas, spiritual heirs to Buddha.

ཡེ་ཤེས་ལྷན་མ་འོད་གྱི་ཏོག་

Ye She.La Ma.Od Kyi Tog.

Lama Yeshe, Odkyi Tog;

འདྲམ་ཞིན་སྒྲོན་ལམ་སྐོ་གོས་དང་།

De Zhin.Mon Lam.Lo Dro Dang.

similarly Monlam Lodro;

འདབང་པོ་ཞི་དང་འཇམ་དབྱངས་ལ།

Wang Po.Zhi Dang.Jam Yang La.

Wangpo Zhi and noble Manjushri;

འདབང་ནི་གྲུས་པས་ལྷན་འཚལ་ལོ།

Dag Ni.Gu Pe.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to them with devotion.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།

ཞབས་ཀྱི་པརྫོལ་བརྟུང་ཅིང་།

Lha Dang.Lha Min.Chod Pen Gyi.

Zhab Kyi.Pad Mo.La Tud Ching.

Devas and asuras bow and touch the lotus at your feet with their crowns.

ཤོངས་པ་ཀུན་ལས་སློལ་མཛད་མ།

སློལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Phong Pa.Kun Le.Drol Dzed Ma.

Drol Ma.Yum La.Chhag Tshal Lo.

The one who liberates all from poverty,

I prostrate to mother Tara.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཕྲུག་སེང་གེ་ཡིས།

ཡངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་རྒྱ་བཞག

Dro Wei.Gon Po.Shakya.Seng Ge Yii.

Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chhag Tu Zhag.

Placing all the Buddha Dharma of the lion of Shakya, lord of beings, in their hands,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སློལ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

Sung Rab.Rin Chhen.Drom Gyi.Kha Jed Pei.

Opening the chest of precious sublime speech,

དབྲུག་བཅོམ་གནས་བརྟན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dra Chom.Ne Ten.Nam La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to all the Sthavira Arhats.

བསོད་ནམས་ཞིང་རབ་མཚོག་གྲུང་པ།

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོང་པའི་གནས།

Sod Nam.Zhing Rab.Chhog Gyur Pa.

Lha Dang.Mi Yi.Chhod Pei Ne.

To the supreme field of merits, the place of offering for devas and humans,

རྒྱལ་སྐས་རང་རྒྱལ་དབྲུག་བཅོམ་པ།

ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Gyal Se.Rang Gyal.Dra Chom Pa.

Tshog Chhog.Ge Dun.La Chhag Tshal.

the supreme assembly of Sangha, the Bodhisattvas, Pratyekabuddhas and Arhats, I prostrate.

རྒྱལ་གནས་ཐོས་དང་བསམ་ལྡན་པའི།

དྲིང་ངེ་འཛོལ་མཉམ་པར་གནས།

Tshul Ne.Tho Dang.Sam Den Pei.

Ting Nge Dzin La.Nyam Par Ne.

Disciplined, having listened and contemplated,

abiding evenly in Samadhi,

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་ལེགས་འཛོལ་པའི།

བཤེས་གཉིན་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Sheg.Ten Pa.Leg Dzin Pei.

She Nyen.Kun La.Chhag Tshal Lo.

Excellently upholding the Tathagata's teachings, I prostrate to all the spiritual friends.

ཕྱོགས་བརྒྱུ་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྐས་མ་ལུས་ཚོགས།

Chhog Chur.Zhug Pei.Gyal Wa.Ma Lu Dang.Jang Chhub Sem Dang.Gyal Se.Ma Lu Tshog.

Gyal Se.Ma Lu Tshog.

The Buddhas residing in the ten directions and the assembly of Bodhisattvas, their spiritual heirs, without exception;

།རྩུབ་གཅིག་སྤྱིང་ན་རྩུབ་སྤྱིང་བཞུགས་པ་ཡི།

།སྤྱོད་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Zhug Pa Yi. La Med.Phag Pei.Tshog La.Chhag Tshal Lo.

Residing above an atom, as many of them as all the atoms in the universe, I prostrate to this supreme and noble assembly.

།བྱ་སྤྱོད་ནལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལྗེ་བཞིར།

།སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་གང་གསུངས་པ།

Ja Chod.Nal Jor.Gyud De Zhir.

Ton Pa.Nyid Kyii.Gang Sung Pa.

To the ones who proclaimed the transmissions of the four classes of tantric yoga,

།མྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི།

།ཡི་དམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chhi Dang.Nang Dang.Sang Wa Yi.

Yi Dam.Nam La.Chhag Tshal Lo.

the yidams of the inner, outer and secret practices, I prostrate.

།བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུ་ཅུ།

།སྤྱབ་པ་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ།

Chom Den De Kyi.Chen Nga Ru.

Drub Pa.Dzed Pei.Gang Zag La.

In the presence of the Buddha Bhagavan,

promising to protect practitioners

།བུ་བཞིན་སྦྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

།ཚོས་སྦྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Bu Zhin.Kyong War.Zhal Zhe Pei.

Chho Kyong.Nam La.Chhag Tshal Lo.

like they would their child,

I prostrate to the Dharma protectors.

།རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།

།གང་དུ་བྱུང་རྒྱབ་ལ་རེག་དང་།

Dzog Sang.Gang Du.Tam Pa Dang.

Gang Du.Jang Chhub.La Reg Dang.

Wherever the perfect Buddha was born,

Wherever he reached enlightenment,

།ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།

།ཟག་མིང་སྤྱད་ན་འདས་པ་དང་།

Zhi Wei.Khor Lo.Kor Wa Dang.

Zag Med.Nya Ngen.De Pa Dang.

where he turned the Wheel of peace,

where he passed into undefiled Nirvana,

།བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།

།འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།

De Sheg.Gang Du.Zhug Pa Dang.

Chhag Pa.Dang Ni.Zheng Pa Dang.

Wherever the Tathagatas reside,

whether he treads or stands,

།སེང་གོ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི།

།གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Seng Ge.Ta Wur.Zim Pa Yi.

Ne De.La Yang.Chhag Tshal Lo.

Where he sleeps like a lion,

I prostrate to all these places.

སྟོང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།

Teng Dang.Og Dang.Bar Dag Dang.

Regardless if they are in the upper, lower, middle, main or intermediate directions,

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།

Chhog Dang.Chhog Tsham.Nam Su Yang.

སྐྱུར་བཅས་སྐྱེ་ནི་མིང་པ་ཡི།

Kur Che.Ku Ni.Med Pa Yi.

Regardless whether they contain or do not contain relics, I prostrate to all the stupas.

མཚོན་རྟོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chhod Ten.Nam La.Chhag Tshal Lo.

ཕྱག་སྐྱུར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

Chhag Jar.O Pa.Tham Ched La.

To all that is worthy of receiving prostration,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

Zhing Dul.Kun Gyi.Drang Nyed Kyi.

bowing down with bodies as many as

ལྷུས་བརྒྱད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྒྱ།

Lu Tud.Pa Yi.Nam Kun Tu.

all the atoms in the world,

མཚོགས་རྒྱ་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chhog Tu.Ded Pe.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to them with supreme faith.

ཕ མཚོན་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

The Branch of Offerings

མེ་ཉོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་།

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pei.Dug Chhog Dang.

With sublime flowers and garlands,

supreme cymbals, ointments and parasols,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

Mar Me.Chhog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yii. Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chhod Par Gyi.

Finest lamps and sublime incense, I make offerings to the Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

།ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chhog Dang. Chhe Mei.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.

With exquisite apparel and supreme scents, mountains of incense powders,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

Kod Pa.Khyed Par.Phag Pei.Chhog Kun Gyii.Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chhod Par Gyi.

all specially arranged, I make offerings to the noble and supreme Victorious Ones.

།མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་ཆེ་བ།

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

Chhod Pa.Gang Nam.La Med.Gya Chhe Wa. De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Mo.

With these vast and superior offerings, I venerate all the Victorious Ones.

།བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དང་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

Zang Po.Chod La.Ded Pei.Tob Dag Gi. Gyal Wa.Kun La.Chhag Tshal.Chhod Par Gyi.

Through the power of faith in the excellent conduct, I prostrate and make offerings to all the Victorious Ones.

ཕ སྦྱོང་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་པ་ནི།

Offerings according to "The Way of the Bodhisattva"

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས།

Rin Chhen.Sem De.Zung War.Ja Wei Chhir.De Zhin.Sheg Pa.Nam Dang.Dam Pei Chho.

In order to adopt this precious jewel of the mind, to all the Tathagatas, the immaculate jewels

།དཀོན་མཚོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་ལྔ།

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོན།

Kon Chhog.Dri Ma.Med Dang.Sang Gye Se.Yon Ten.Gya Tsho.Nam La.Leg Par Chhod.

of the sublime Dharma and the Bodhisattvas, who possess an ocean of qualities, I make excellent offerings.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེ་ཡོད་པ་དང་།

Me Tog.Dre Wu.Ji Nyed.Yod Pa Dang.
As many flowers and fruits as there are,

སྨྱན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་།

Men Gyi.Nam Pa.Gang Dag.Yod Pa Dang.
as many medicine as exists,

འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེ་ཡོད་པ་དང་།

Jig Ten.Rin Chhen.Ji Nyed.Yod Pa Dang.
And as many precious items there are in this world,

ཆུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

Chhu Tsang.Yid Du.Ong Wa.Chi Yod Dang.

whatever clean and pleasant water there is,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།

Rin Chhen.Ri Wo.Dang Ni.De Zhin Du. Nag Tshal.Sa Chhog.Wen Zhing.Nyam Ga Dang.
Mountains of precious items as there are, supreme forests and other delightful secluded places,

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།

ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱ་སྐྱས་སྤྲད་པ་དང་།

Jon Shing.Me Tog.Gyen Tre.Pud Pa Dang.Shing Gang.Dre Zang.Yal Ga.Dud Pa Dang.
Trees adorned with flowers and with sublime fruits hanging on its branches.

ཤིང་གང་འབྲས་བུ་ལལ་ག་དུད་པ་དང་།

ལྗང་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་རྗིད་དང་ནི།

Lha Sog.Jig Ten.Na Yang.Dri Dang Ni. Poe Dang.Pag Sam Shing Dang.Rin Chhen Shing.
All the celestial and worldly fragrances and incense, wish-fulfilling trees and bejeweled trees,

སྨྲོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།

མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་།

Ma Mo.Thrung Pei.Lo Tog.Nam Pa Dang. Zhen Yang.Chhod Par.O Pei.Gyen Nam Ni.
Crops which do not need cultivation, and all other worthy offerings of ornaments,

གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།

མཚོ་དང་རྗིད་བུ་པརྐས་བརྒྱན་པ་དང་།

Tsho Dang.Dzing Wu.Ped Me.Gyen Pa Dang.Ngang Pa.Shin Tu.Ked Nyen.Yid Ong Den.
Lakes and pools adorned with lotus flowers,

རང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐྱད་སྟེན་ཡིད་འོང་ལྷན།

swans with enchanting and pleasing calls.

ནམ་མཁའ་རབ་འབྲུམས་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གཏུགས་པ།

Nam Kha.Rab Jam.Kham Kyi.Tha Tug Pa. Yong Su.Zung Wa.Med Pa.De Dag Kun.
All these extending to the limits of boundless space, completely without being grasped to,

ཡོངས་སུ་བརྒྱང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།

སྨོ་ཡིས་སྒྲུངས་ནས་བྱུང་བ་སྐྱེས་ཀྱི་མཚོག

Lo Yi.Lang Ne.Thub Pa.Kye Kyi Chhog. Se Dang.Che Pa.Nam La.Leg Bul Na.
and generated within my mind, I make these excellent offerings to the Supreme Muni and his assembly of Bodhisattvas.

སྨྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན།

ལོ་ན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་ཇི་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།

Yon Ne.Dam Pa.Thug Je.Chhe Nam Kyi. Dag La.Tser Gong.Dag Gi.Di Dag Zhe.
The compassionate and supreme objects for offering, think of me with love and accept my offerings,

འབདག་ལ་སྤྱིར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞིས།

འབདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཀྱེན་ཆེན་ཏེ།

མཚོན་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།

Dag Ni.Sod Nam.Mi Den.Tren Chhen Te.Chhod Pei.Nor Zhen.Dag La.Chang Ma Chhi.

Devoid of merits and extremely destitute, I do not own other valuables which I can offer,

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་ནི།

འབདག་གི་དོན་སྤྲད་ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

De Na.Zhen Don.Gong Pei.Gon Gyii Ni. Dag Gi.Don Led.Nyid Kyi.Thu Zhe Shig.

Therefore, protector who thinks of benefiting others, for my welfare, please accept these offerings.

ཆུལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།

འབདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི།

Gyal Dang.De Se.Nam La.Dag Gii Ni. Dag Gi.Lu Kun.Ten Du.Bul War Gyi.

Right now, I offer my whole body to the Buddhas and the Bodhisattvas,

མེས་པོ་དཔལ་མཚོ་གྲུ་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།

གྲུས་པས་བྱེད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།

Sem Pa.Chhog Nam.Dag Ni.Yong Zhe Shig. Gu Pe.Khyed Kyi.Bang Su.Chhi War Gyi.

You supreme beings please completely accept me, as a devoted servant at your service.

འབདག་ནི་བྱིད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བབྱུང་བས་ན།

སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱིད།

Dag Ni.Khyed Kyii.Yong Su.Zung We Na. Sid La.Mi Jig.Sem Chen.Phen Par Gyid.

By virtue of your complete protection, I can benefit beings without fear in this world.

སྲོན་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་།

སྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྲོན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

Ngon Gyi.Dig Le.Yang Dag.Da Gyid Ching. Dig Pa.Zhen Yang.Len Chhed.Mi Gyid Do.

Whatever karmic sins and transgressions I have committed in the past, I shall not commit other of such sins again.

སློང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྱི་དང་ལྷང་བ་ཡི།

དྲི་མཚོ་གྲུ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུབ་དབང་རྣམས་གྱི་སྤྱ།

Tong Sum.Kun Tu.Dri Nged.Dang Wa Yi. Dri Chhog.Nam Kyii.Thub Wang.Nam Kyi Ku.

With supreme perfume whose fragrance permeates the three thousand-fold worlds,

གསེར་སྤྲངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི།

Ser Jang.Tso Ma.Ji Dor.Je Pa Tar. Od Chhag.Bar Wa.De Dag.Jug Par Gyi.

I anoint the bodies of the Buddhas, blazing with light like refined gold which has been cleansed.

བྱུབ་དབང་མཚོན་གནས་མཚོ་གལ་ཡིད་འོང་བའི།

མི་ཏོག་མཚུ་ར་དང་པོ་དང་།

Thub Wang.Chhod Ne.Chhog La.Yid Ong Wei. Me Tog.Mandara Dang.Padma Dang.

In the supreme offering places to Buddha, I offer garlands of flowers with lovely fragrances such as

ལྷུང་ལ་ལ་སོགས་ཇི་ཞེས་ཐམས་ཅད་དང་།

ཡིང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན།

Utpala La Sog.Dri Zhim.Tham Ched Dang. Threng Wa.Pel Leg.Yid Ong.Nam Kyi Chhod.

mandarava, lotus, utpala and so forth, which are splendidly arranged and pleasing.

སྒྲོམ་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་རྗེ་དང་ཁྲུབ་པ་ཡི།

འབདུག་པའི་སྒྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།

Poe Chhog.Yid Throg.Dri Nged.Khyab Pa Yi. Dug Pei.Trin Tshog.Nam Kyang.De La Bul.

I also offer clouds of incense with supreme fragrance, having a delightful and pervasive scent.

ཁྲུལ་ཟས་བཟའ་བདུང་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།

ལྷ་བའོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

Zhal Ze.Za Tung.Na Tshog.Che Pa Yi.

Lha Sho.Nam Kyang.De La.Bul War Gyi.

I also offer all kinds of divine food and drinks.

ཁག་སེར་གྱི་པདྨ་མཚར་དུ་དངར་བ་ཡི།

རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།

Ser Gyi.Padma.Tshar Du.Ngar Wa Yi.

Rin Chhen.Dron Me.Nam Kyang.Bul War Gyi.

I offer sweet and wondrous golden lotuses and precious lamps.

ས་གཞི་བསྐར་བ་སྒྲོམ་གྱིས་བྱུགས་པ་དེར།

མི་ཉོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དགམ་པར་བགྱི།

Sa Zhi.Tar Wa.Poe Kyi.Jug Pa Der.

Me Tog.Yid Ong.Sil Ma.Dram Par Gyi.

On the ground which is anointed with fragrance, pleasing flowers are scattered,

ཁགཞལ་མེད་པོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྗན།

ལྷ་ཉིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཆང་མཛོས་འབར་བ།

Zhal Med.Pho Drang.Tod Yang.Yid Ong Den.Mu Tig.Rin Chhen.Gyen Chhang.Dze Bar Wa.

I offer delightful palaces praised in songs, beautifully radiant with ornaments of pearls and jewels,

འདཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱི་དེ་དག་ཀྱང་།

ལྷགས་ཇིའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

Pag Ye.Nam Khei.Gyen Gyur.De Dag Kyang. Thug Je-i.Rang Zhin.Chen La.Bul War Gyi.

which are as limitless as the sky and possess compassion on their own.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛོས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།

འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྗན།

Rin Chhen.Dug Dze.Ser Gyi.Yu Wa Chen.

Khor Yug.Gyen Gyi.Nam Pa.Yid Ong Den.

Jeweled parasols pleasing in appearance, with golden handles, ornaments round their borders,

འདྲིབས་ལེགས་བཏྲན་སྐྱབ་པ་བསྐྱང་བ་ཡང་།

ཉུག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

Yib Leg.Ta Na.Dug Pa.Dreng Wa Yang.

Tag Tu.Thub Wang.Nam La.Bul War Gyi.

exquisite shapes and beautifully hoisted upon sight, I always offer these to the Buddhas.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།

འོ་མོ་དབྱངས་སྐྱན་ཡིད་འོང་ལྗན།

De Le.Zhen Yang.Chhod Pei Tshog.

Rol Mo.Yang Nyen.Yid Ong Den.

In addition to these I also make other offerings. May all the delightful clouds of music and melodies

སེམས་ཅན་སྐྱབ་བསྐྱལ་སིམ་བྱེད་པའི།

སྒྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

Sem Chen.Dug Ngal.Sim Jed Pei.

Trin Nam.So Sor.Ne Gyur Chig.

which pacifies the sufferings of sentient beings remain.

།དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་།

།མཚོད་ཉིན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ།

Dam Chho.Kon Chhog.Tham Ched Dang. Chhod Ten.Nam Dang.Ku Zug La.

On all the supreme jewels of the sublime Dharma, all the stupas and Buddha statues,

།རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར།

།རྒྱན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

Rin Chhen.Me Tog.La Sog Chhar.

Gyun Mi.Chhed Par.Bab Par Shog.

May jewels and flowers and so forth rain down continuously.

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོད་མཛད་པ།

Ji Tar.Jam Yang.La Sog Pe.

Gyal Wa.Nam La.Chhod Dzed Pa.

Just as the noble Manjushri and so forth, made offerings to the past Buddhas,

།དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།

།མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད།

De Zhin.Dag Gii.De Zhin Sheg.

Gon Po.Se Dang.Che Nam Chhod.

So do I make offerings, to the Tathagatas and their heirs.

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག།

།བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད།

Yon Ten.Gya Tsho.Nam La Dag.

Tod Yang.Yen Lag.Gya Tsho Tod.

I praise all the oceans of qualities, with songs of praise having oceans of branches of melodies.

།བསྟོད་དབྱངས་སྐྱེན་སྐྱེན་དེ་དག་ལ།

།ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གུར་ཅིག།

Tod Yang.Nyen Trin.De Dag La.

Nge Par.Kun Tu.Jung Gyur Chig.

May such pleasing clouds of songs of praises certainly arise for all.

ཎ ཡིག་བརྒྱ་ནི།

Hundred Syllables Mantra

།ཨོ་བཙྰ་ས་དུ་ས་ལ།

མ་རུ་པྱ་ལ།

Om.Vajra.Satva.Samaya.

Manu.Palaya.

བཙྰ་ས་དུ་དྲོཾ་པ་དྲིལྱི་འི་ལྷོ་མེ་ལྷ་ཤ།

Vajra.Satva.Tenopa.Tishtha.Dri Dho.Me Bhava.

སུ་དྲོཾ་མེ་ལྷ་ཤ།

སུ་པོཾ་མེ་ལྷ་ཤ།

Suto.Khayo.Me Bhava.

Supo.Khayo.Me Bhava.

ཨ་རུ་རྟོ་མེ་ལྷ་ཤ།

སའ་སྐྱི་སྐྱེ་པ་ཡམྱ།

Anu.Rak To.Me Bhava.

Sarva.Siddhim.Mepra Ya Tsa.

སའ་ཀཱ་མ་སུ་ཙ་མེ།

Sarva.Karma.Su Tsa Me.

ཙིཏྟ་ཤྲི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཧུང།

Tsittam.Shri Ya.Ku Ru Hung.

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

Ha Ha Ha Ha Ho.

ཐཱ་བ་ཕྱེན། སའ་ཏ་བླ་བཀྱ་བཟླ་མེ་སུ་ཧྲཱ།

Bhagavan.Sarva.Tathagata.Vajra. Ma Me.Mun Tsa.

བདེ་ལྷ་མ་མ་རྒྱ་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུ།

Vajri.Bhava.Maha.Samaya.Satva Ah.

༩ མཚལ་ནི།

The Mandala Offering

ཨོཾ་བཏྟ་བླ་མེ་ཨུམ་ཧྲཱ།

Om.Vajra.Bhumi.Ah Hung.

གཞི་རྒྱ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

Zhi Nam Par.Dag Pa.Wang Chhen.Ser Gyi.Sa Zhi.

The pure foundation is the mighty golden ground.

ཨོཾ་བཏྟ་རེ་ཁེ་ཨུམ་ཧྲཱ།

Om.Vajra.Re Khe.Ah Hung.

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་

Chhi Chag Rii.Khor Yug Gi.Ra We.Yong Su. Kor Wei.

In the centre is Mount Meru,

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ།

U Su Rii.Gyal Po.Ri Wo.Chhog Rab.

Surrounded at the outer rim by a fence of iron mountains.

གཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

Shar Lu Phag Po.

Purvavideha is to the east;

ལྷོ་ཇ་བླ་བྱིང་།

Lho Dzam Bu Ling.

Jambudvipa is to the south;

རུབ་བསྐང་ལྷོ་དང།

Nub Ba Lang Chod.

Aparagodaniya is to the west;

བྱང་རྒྱ་མི་སྙན།

Jang Dra Mi Nyen.

Uttarakuru is to the north.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

Lu Dang.Lu Phag.

Besides them are Deha and Videha;

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

Nga Yab Dang.Nga Yab Zhen.

Camara and Aparacamara;

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

Yo Den Dang.Lam Chhog Dro.

Shatha and Uttaramantrina;

རྒྱ་མི་སྙན་དང་རྒྱ་མི་སྙན་གྱི་རྒྱ།

Dra Mi Nyen Dang.Dra Mi Nyen.Gyi Da.

Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Rin Po Chhe-i.Ri Wo.

The precious mountain;

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

Pag Sam Gyi Shing.
the wish-fulfilling tree;

འདོད་འཇོལ་བ།

Dod Jo-i Ba.
the wish-fulfilling cow;

མ་རྩེས་པའི་ལོ་ཉོག།

Ma Mo.Pei Lo Tog.
the effortless harvest;

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

Khor Lo.Rinpochhe.
the precious wheel;

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

Nor Bu.Rinpochhe.
the precious gem;

བཅུན་མེ་རིན་པོ་ཆེ།

Tsun Mo.Rinpochhe.
the precious Queen;

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Lon Po.Rinpochhe.
the precious minster;

གྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Lang Po.Rinpochhe.
the precious elephant;

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Ta Chhog.Rinpochhe.
the precious horse;

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

Mag Pon.Rinpochhe.
the precious general;

གཏོར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

Ter Chhen Po-i.Bum Pa.
the great treasure
vase.

སྤྲེག་མོ་མ།

Geg Mo Ma.
The goddess
of grace;

སྤང་བ་མ།

Threng Wa Ma.
the goddess
of garlands;

གླུ་མ།

Lu Ma.
the goddess
of song;

གར་མ།

Gar Ma.
the goddess
of dance;

མེ་ཉོག་མ།

Me Tog Ma.
the goddess
of flowers;

བདུག་སྒོམ་མ།

Dug Poe Ma.
the goddess
of incense;

སྤྲང་གསལ་མ།

Nang Sal Ma.
the goddess
of lamp;

དྲི་ཆབ་མ།

Dri Chhab Ma.
the goddess
of perfume.

ཉི་མ།

Nyi Ma.
The sun;

ཟླ་བ།

Da Wa.
the moon;

རིན་པོ་ཆེའི་བདུག་མ།

Rinpochhe-i Dug.
the precious parasol.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Chhog Le.Nam Par.Gyal Wei.Gyal Tshen.
The royal banner that triumphs in all directions.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སྤུང་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

U Su.Lha Dang.Mi Yi.Pal Jor.Phun Sum.Tshog Pa.Ma Tshang Wa.Med Pa.
In the centre is the most abundant wealth of gods and humans, lacking nothing.

རབ་འབྱུངས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

Rab Jam.Gya Tsho-i.Tul Gyi.Drang Le.De Pa.Ngon Par.Kod De.
Even more plentiful than the atoms of boundless oceans, in a splendid array.

གླུ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱུས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོར་

La Ma.Yi Dam.Sang Gye.Jang Chhub.Sem Pa.Pa Wo.Kha Dro.Chho Kyong.
I offer this to the gurus, yidams, Buddhas, Bodhisattvas,

སྤུང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བ་བགྲིའོ།

Sung Mei.Tshog Dang.Che Pa.Nam La.Bul Wa.Gyi-o.
Dakas, Dakinis and Dharma protectors.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

Thug Je.Dro Wei.Don Du.Zhe Su Sol.

Please accept this out of compassion for the benefit of all sentient beings, and having accepted, please grant us your blessings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

In addition

ས་གཞི་སྒོམ་རྩུ་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ།

Sa Zhi.Poe Chhu.Jug Shing.Me Tog Tram.

This ground sprinkled with fragrant water and strewn with flowers,

འཛིན་པ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྔ་ས་བརྒྱན་པ་འདི།

Ri Rab.Ling Zhi.Nyi De.Gyen Pa Di.

Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and moon.

ཤིངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

Sang Gye.Zhing Du.Mig Te.Phul Wa Yi.

I visualize this as a Buddha realm and offer it,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

Dro Kun.Nam Dag.Zhing La.Chod Par Shog.

In order that all beings may experience the pure realm of the Buddhas.

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

Chhog Chu.Du Sum.Zhug Pa Yi.

To all the Buddhas and assembly of Bodhisattvas abiding in the ten directions and three times,

ཤིངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Sang Gye.Jang Chhub.Sem Pa Dang.

ལྷ་མ་དེ་རྗེ་སྒོ་བ་དཔོན་དང་།

La Ma.Do Je.Lob Pon Dang.

the guru and vajra master, the yidams, devas and their entourage.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

Yi Dam.Lha Tshog.Khor Dang Che.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

Du Sum.De Sheg.Ma Lu La.

The Sugatas of the three times without exception;

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

Ling Zhi.Ri Rab.Che Pa Dang.

Mount Meru and the four continents,

ལྷིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་།

Ling Zhi.Je Wa.Thrag Gya Dang.

with the four continents multiplied by a billion, trillion and quadrillion times,

བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

Je Wa.Bum Dang.Dung Chhur Te.

མརྒྱལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

Men Dal.Chig Tu.Du Ne Ni.

all assembled within one mandala; are offered with devotion to all the noble ones.

འཛོམས་སྒོས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

Mo Lo.Gong Ma.Nam La Bul.

ཐུགས་རྗེས་བརྗེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

Thug Je.Tser Gong.Zhe Su Sol.

Please accept this out of compassion for all beings, having accepted, please grant us your blessings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

ཨོཾ་མ་རྒྱལ་ཡུལ་མེ་གླ་ས་སུ་དྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུམ་རྩི།

Om.Mandala.Pu Dza.Megha.Samudra.Sapharana.Samaye.Ah Hung.

མཉམ་བྱེད་མཚལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས།

།བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Nye Jed.Men Dal.Zang Po.Di Phul We.Jang Chhub.Lam La.Bar Chhed.Mi Jung Zhing.

Having offered this excellent mandala which pleases you, may obstacles along the enlightenment path never arise,

།དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།

།སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

Du Sum.Der Sheg.Gong Pa.Tog Pa Dang. Sid Par.Mi Thrul.Zhi War.Mi Ne Shing.

Attaining the realization of the minds of all the Buddhas of three times who are neither confused in Samsara, nor reside in Nirvana.

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག།

Nam Kha.Nyam Pei.Dro Wa.Drol War Shog.

May all sentient beings equal to the sky be liberated.

ཕྱིག་པ་འགགས་པའི་ཡན་ལག

The Branch of Confession

འཕགས་པ་ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

The Sutra of the Three Sections

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem Chen.Tham Ched.Tag Par.La Ma La.Kyab Su.Chhi-o.

All sentient beings constantly take refuge in the Guru,

།སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang Gye La.Kyab Su.Chhi-o.

Take refuge in the Buddha,

།ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Chho La.Kyab Su.Chhi-o.

Take refuge in the Dharma,

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Ge Dun La.Kyab Su.Chhi-o.

Take refuge in the Sangha.

།བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Chom Den De.De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.

I prostrate to the Bhagavan, Tathagata, Arhat,

སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Shakya Thub Pa La.Chhag Tshal Lo.

Samyaksambuddha Shakyamuni.

།རྡོ་རྗེ་སྲིད་པོས་རབ་དུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Do Je.Nying Po.Rab Tu.Jom Pa La.Chhag Tshal Lo.Rin Chhen.Od Thro La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the one who conquers completely with vajra essence : Vajrasara Pramadhi. I prostrate to the emanation of jewel light : Ratnasi.

།རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lu Wang Gi.Gyal Po La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the king of the powerful nagas : Nageshvara Raja. I prostrate to the assembly of heroes : Virasena.

།དཔལ་བའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pa Wo-i.De La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the assembly of heroes : Virasena.

།དཔལ་དབྱིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pal Gye La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to glorious joy : Virananda. I prostrate to jewel fire : Ratnagni.

།རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chhen.Me La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to jewel fire : Ratnagni.

།རིན་ཆེན་སྐོ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chhen.Da Od La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to jewel moonlight : Ratnachandraprabha. I prostrate to the one meaningful to behold : Amoghadarsha.

།མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Thong Wa.Don Yod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the one meaningful to behold : Amoghadarsha.

རིན་ཆེན་ལྷ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chhen.Da Wa La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to jewel moon : Ratnachandra. I prostrate to the taintless one : Nirmala.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dri Ma.Med Pa La.Chhag Tshal Lo.

དཔལ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pe Jin La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the bestower of courage : Shuradatta.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tshang Pa La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to Brahma.

ཚངས་པས་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tshang Pe.Jin La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the bestower of purity : Brahmadata. I prostrate to the water deity : Varuna.

རྩུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chhu Lha La.Chhag Tshal Lo.

རྩུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chhu Lhei.Lha La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the deity of water deities : Varunadeva. I prostrate to the excellent glorious one : Bhadrashri.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Pal Zang La.Chhag Tshal Lo.

ཚོན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Den.Pal La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to glorious sandalwood : Chandanasri. I prostrate to infinite splendor : Anantaujas.

ལག་ཟེ་བཟེད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zi Jid.Tha Ye La.Chhag Tshal Lo.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Od Pal La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to glorious light : Prabhasashri. I prostrate to the glorious one free from sorrow : Ashokashri.

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nya Ngen.Med Pei.Pal La.Chhag Tshal Lo.

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sed Med.Kyi Bu La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the son of non-craving : Naryana.

མི་དྲོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Me Tog.Pal La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to glorious flower : Kusumashri.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin Sheng Pa.Tshang Pei Od Zer.Nam Par Rol Pa.Ngon Par.Khyen Pa La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to Tathagatha pure light evidently knowing the play of appearances :
Brahmajyotivikriditabhigna.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin Sheng Pa.Ped Mei Od Zer.Nam Par Rol Par.Ngon Par.Khyen Pa La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to Tathagatha lotus light evidently knowing the play of appearances : :
Padmajyotivikriditabhigna.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nor Pal La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the glorious wealth : Dhanashri.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dren Pei.Pal La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to glorious mindfulness : Smritishri.

མཚན་དཔལ་ཤིན་རློ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tshen Pal.Shin Tu.Yong Drag La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the one well-renowned with a glorious name : Suparikirtitanamadheyashri.

དབང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wang Po-i.Tog Gi.Gyal Tshen Gyi.Gyal Po La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the king of the victorious banner with a powerful top : Indraketurvajaraja.

ཤིན་རློ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Shin Tu.Nam Par.Non Pei Pal La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the glorious one who completely subdues all: Suvikrantashri.

གཡུལ་ལས་ཤིན་རློ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Yul Le.Shin Tu.Nam Par.Gyal Wa La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the absolute victor in battles : Suvijitasamgrama.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nam Par.Non Pe.Sheg Pei Pal La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to gloriously advancing subduer of all : Vikrantagamishri.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun Ne.Nang Wa.Kod Pei Pal La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the glorious array of all lights : Samantavabhasavyuhashri.

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rin Chhen.Ped Ma.Nam Par.Non Pa La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the lotus jewel who fully subdues : Ratnapadmavikrami.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་

De Zhin Sheng Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei Sang Gye.Rin Po Chhe-i.
I prostrate to the Tathagata, Arhat, Samyaksambuddha,

པདྨ་ལ་རབ་རྒྱ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ped Ma La.Rab Tu.Zhug Pa.Ri Wang Gi.Gyal Po La.Chhag Tshal Lo.
the king of the mountain who abides perfectly on a precious lotus,
Ratnapadmasupratishitashailendraraja.

།དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་བཤེས་པ་

De Dag.La Sog Pa.Chhog Chu-i.Jig Ten Gyi.Kham Tham Ched Na.De Zhin Sheg Pa.

These and so forth, in the worlds of the ten directions, all the Tathagatas,

དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei Sang Gye.Chom Den De.

Arhats, Samyaksambuddha Bhagavans,

གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞིས་པའི་

Gang Ji Nyed Chig.Zhug Te.Tsho Zhing.Zhe Pei.

however many there are abiding there and enjoying their lives,

སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Chom Den De.De Dag Tham Ched.Dag La Gong Su Sol.

all the Buddha Bhagavans please heed me.

བདག་གི་སྤྱི་བ་འདི་དང་།

སྤྱི་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag Gi.Kye Wa Di Dang.

Kye Wa.Thog Ma Dang.Tha Ma.Ma Chhii Pa Ne.

In this lifetime of mine and since beginningless lifetimes,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྤྱི་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

Khor Wa Na.Khor Wei Kye Ne.Tham Ched Du.Dig Pei Le.Gyii Pa Dang.

In all the life times cycling in Samsara, I have committed sinful deeds,

བགྲིད་དུ་སྤྲུལ་བ་དང་།

བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམ།

མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ།

Gyid Du Tsal.Wa Dang.

Gyii Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.Chhod Ten Gyi.Kor Ram.

Caused others to commit them, and rejoiced when they were done. I have stolen donations to the stupas,

དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

Ge Dun Gyi.Kor Ram.

Chhog Chu-i.Ge Dun Gyi.Kor Throg Pa Dang.

the belongings of the Sangha, the belongings of the Sangha in the ten directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྤྲུལ་བ་དང་།

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམ།

Throg Tu.Tsal Wa Dang.

Throg Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.

Caused others to steal them, and rejoiced when they were stolen.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།

བགྲིད་དུ་སྤྲུལ་བ་དང་།

Tsham Ma Chhi Pa.Nge-i Le.Gyii Pa Dang. Gyid Du.Tsal Wa Dang.

I have committed the five inexpressible deeds, made others commit them,

བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Gyii Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.
And rejoiced when they were committed.

མི་དགོ་བ་བརྩེའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

Mi Ge Wa.Chu-i Le Kyi Lam.Yang Dag Par.Lang Pa La.Zhug Pa Dang.
I have whole-heartedly taken up the path of the ten non-virtuous actions,

འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་།

Jug Tu.Tsal Wa Dang.
made others enter into it, and rejoiced when it was entered upon.

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Jug Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས།

Le Kyi Drib Pa.Gang Gi Drib Ne.
Due to whatever oscurations caused by karmic obscurations, sentient beings and I will go to the hell realm;

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བར་མཆི་བའམ།

Dag Sem Chen.Nyal War.Chhi Wa Am.

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

Dud Dro-i.Kye Ne Su.Chhi Wa Am.
to the animal realm;

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

Yi Dag Kyi.Yul Du.Chhi Wa Am.
to the realm of hungry ghosts.

ཡུལ་མཐའ་ཁོང་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

Yul.Tha Khob Tu.Kye Wa Am.
be born in the border lands, born among barbarians,

གླ་ལྡོར་སྐྱེ་བའམ།

La Lor.Kye Wa Am.

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

Lha Tshe Ring Po.Nam Su.Kye Wa Am.
born among the gods with long lives, have incomplete faculties,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

Wang Po.Ma Tshang War.Gyur Wa Am.

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

Ta Wa Log Par.Dzin Par.Gyur Wa Am.
adhere to wrong views,

སངས་རྒྱལ་འཕྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྲིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་

Sang Gye.Jung Wa La.Nye Par Mi Gyid Par.Gyur Wei.Le Kyi Drib Pa.Gang.Lag Pa.
disdain the advent of a Buddha, whatever obscuration of karma which can cause these,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

De Dag Tham Ched.Sang Gye.Chom Den De.Ye She Su.Gyur Pa.
all these, in front of the Buddha Bhagavan, who becomes wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།
Chen Du.Gyur Pa. Pang Du.Gyur Pa. Tshed Mar.Gyur Pa.
 becomes eyes, becomes a witness, becomes authenticity,

མཁྲིན་པ། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྒྲར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།
Khyen Pa. Zig Pa. De Dag Gi.Chen Ngar.Thol Lo.Chhag So.
 who is omniscient and who sees. I disclose and confess them all.

ཁྲི་འཆབ་བོ། ཁྲི་སྦྱང་དོ། །སྤྱན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།
Mi Chhab.Bo Mi Bed.Do. Len Chhed Kyang.Chod Ching.Dom Par.Gyid Lag So.
 Without concealing and without hiding, I vow to stop committing them henceforth.

།སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
Sang Gye.Chom Den De.De Dag Tham Ched.Dag La.Gong Su Sol.
 Oh all the Buddha Bhagavans, please heed me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།
Dag Gii.Kye Wa Di Dang.Kye Wa.Thog Ma Dang.Tha Ma.Ma Chhi Pa Ne.
 If I have in this lifetime, or since beginningless lifetimes,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་
Khor Wa Na.Khor Wei Kye Wa.Zhen Dag Tu.Jin Pa Tha Na.Dud Dro-i.Kye Ne Su.
 in all births cycling in Samsara, whatever roots of virtue arising from generosity to others,

སྐྱིས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
Kye Pa La.Ze Kham Chig Tsam.Tsal Wei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Dang.
 even giving just a tiny amount of food to an animal,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
Dag Gii.Tshul Thrim Sung Pei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Dang.
 Whatever roots of virtue derived from protecting my moral discipline,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
Dag Gii.Tshang Par.Chod Pa La.Ne Pei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Dang.
 Whatever roots of virtue derived from my sustaining a pure lifestyle,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
Dag Gii.Sem Chen Yong Su.Min Par Gyii Pei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Gang.
 Whatever roots of virtue derived from my completely maturing sentient beings,

བདག་གིས་བྱང་རླབ་མཚོ་གཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag Gii.Jang Chhub Chhog Tu.Sem Kyed Pei.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa Dang.

Whatever roots of virtue derived from developing the sublime Bodhicitta,

བདག་གིས་སླ་ན་མེད་པའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

Dag Gi.La Na Med Pei.Ye She Kyi.Ge Wei Tsa Wa.Gang Lag Pa.

Whatever roots of virtue derived from my unsurpassable wisdom,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱེས་ཏེ།

De Dag Tham Ched.Chig Tu.Du Shing Dum Te.

All these are assembled together and combined into one,

བསྐྱེས་མས་ནས་སླ་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

Dom Ne.La Na.Ma Chhi Pa Dang. Gong Na.Ma Chhi Pa Dang.

Bound together and dedicated completely to the completely unsurpassable, the highest,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སླ་མའི་ཡང་སླ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

Gong Mei.Yang Gong Ma. La Mei.Yang La Mar.Yong Su Ngo We.

the highest of the high; the foremost of the foremost,

སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་རླབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

La Na Med Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.Jang Chhub Tu.Yong Su Ngo War.Gyi-o.

I dedicate them to the unsurpassable, absolutely perfect enlightenment.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

Ji Tar.De Pei.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyii.Yong Su Ngo Pa.Dang.

Just as the Buddha Bhagavans of the past have dedicated completely,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྲུར་བ་དང་།

Ji Tar.Ma Jon Pei.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyii.Yong Su Ngo War.Gyur Wa Dang.

Just as all the Buddha Bhagavans who are yet to come will dedicate completely,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་

Ji Tar.Da Tar Jung Wei.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su. Ngo War.

And just as the Buddha Bhagavans who have arisen now dedicate completely,

མཚན་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

Dzed Pa.De Zhin Du.Dag Gi Kyang.Yong Su Ngo War.Gyi-o.

In the same way, I too dedicate completely.

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

།བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

Dig Pa.Tham Ched Ni.So Sor.Shag So. Sod Nam.Tham Ched La.Je Su Yi Rang.Ngo.

I confess each and every sin, I rejoice in all merits,

།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Sang Gye.Tham Ched La.Kul Zhing.Sol Wa Deb So.

I beseech all the Buddhas,

།བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Dag Gii.La Na Med Pa.Ye She Kyi Chhog.Dam Pa.Thob Par.Gyur Chig.

May I attain the sublime, supreme and unsurpassable wisdom.

།མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

Mi Chhog.Gyal Wa.Gang Dag.Da Tar.Zhug Pa Dang.

The Buddhas supreme among humans residing in the present, ,

།གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

Gang Dag.De Pa.Dag Dang.De Zhin.Gang Ma Jon.

Past Buddhas, and Buddhas who have yet to come,

།ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

Yon Ten.Ngag Pa.Tha Ye.Gya Tsho.Dra Kun La.

All whose praised qualities are like a limitless ocean,

།ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྲིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།།

Thal Mo Jar War.Gyii Te Kyab Su.Nye War.Chhi-o.

With palms joined in prayer, I take refuge in you.

ཕ སྤྲི་བཤགས་བྱིད་པར་སྣོན།

The Extended General Confessions

།གྲུ་མ་ངོ་རྗེ་འཛོན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ལྷོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་།

La Ma.Do Je.Dzin Pa.Chhen Po.La Sog Pa.Chhog Chu Na.Zhug Pei.Sang Gye Dang.

The guru, great vajra holder and so forth; Buddhas,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། དགོ་འདུན་བཅུ་ན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Dang.Ge Dun.Tsun Pa Nam.Dag La.Gong Su Sol.

all Bodhisattvas and the noble Sangha residing in the ten directions, please heed me!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བས་ཚོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ'

Dag.....Zhe Gyi We. Tshe Khor Wa.Thog Ma.Med Pa Ne.Tha Ma.Da Ta La.

I..... (say one's own name) from beginningless time till this life cycling in Samsara,

ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་།

ཞེ་སྣང་དང་།

Thug Gi Bar Du.Nyon Mong Pa.Dod Chhag Dang. Zhe Dang Dang.

In between, by the power of the afflicted emotions in the mind of desire, hatred and

གཏི་སྐྱུག་གི་དབང་གིས་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གྱི་སྒྲོ་ནས་

Ti Mug Gi.Wang Gi.Lu Dang.Ngag Dang.Yid Kyi.Go Ne.

ignorance and through the three doors of body, speech and mind,

སྒྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྟུ་བགྲིས་པ་དང་།

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྷ་བགྲིས་པ་དང་།

Dig Pa.Mi Ge Wa Chu.Gyii Pa Dang.

Tsham Ma.Chhi Pa Nga.Gyii Pa Dang.

committed the ten non-virtuous sins, the five inexpiable deeds,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྷ་བགྲིས་པ་དང་།

De Dang.Nye Wa Nga.Gyii Pa Dang.

the five close to inexpiable deeds,

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

So Sor.Thar Pei.Dom Pa Dang.Gal Wa.Gyii Pa Dang.

gone against the Pratimoksha Vows;

བྱང་ལྷོ་བ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

Jang Chhub.Sem Pei.Lab Pa Dang.Gal Wa.Gyii Pa Dang.

gone against the Bodhisattva training;

གསང་སྐྱབས་གྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྲིས་པ་དང་།

Sang Ngag Kyi.Dam Tshig Dang.Gal Wa.Gyii Pa Dang.

Gone against the vows of the secret mantra;

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པ་བགྲིས་པ་དང་།

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

Kon Chhog.Sum La.Nod Pa.Gyii Pa Dang. Dam Pei Chho.Pang Pa Dang.

harmed the Three Jewels, abandoned the sublime Dharma,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་དང་།

Phag Pei.Ge Dun La.Kur Wa.Tab Pa Dang.

slandered the noble Sangha,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གྲུས་པ་བགྲིས་པ་དང་།

Pha Dang.Ma La.Ma Gu Pa.Gyii Pa Dang.

Disrespected my parents,

མཁམས་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གྲུས་པ་བགྲིས་པ་དང་།

Khen Po Dang.Lob Pon La Ma.Gu Pa.Gyii Pa Dang.

Disrespected the learned Khenpos and Acharya,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྲོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གྲུས་པ་བགྲིས་པ་

Drog Tshang Pa.Tshung Par.Chod Pa.Nam La.Ma Gu Pa.Gyii Pa.

Showing disrespect to all the pure conduct of Dharma friends,

ལ་སོགས་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

La Sog Pa.Dor Na.Tho Ri Dang.Thar Pei.Geg Su.Gyur Ching.

And so forth, in short, obstructing the higher realms and liberation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱར་གྱུར་པ་ཉེས་པ་དང་།

Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyur Gyur Pa.Nye Pa Dang.

And thereby becoming the cause for cyclic existence and lower realms.

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

Tung Wei Tshog.Chi Chhi Pa.De Dag.Tham Ched.La Ma.Do Je Dzin Pa.Chhen Po.La Sog Pa.

All these downfalls, I now confess in the presence of the Guru, great Vajradhara and so forth,

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་དང་།

Chhog Chu Na.Zhug Pei.Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Dang.

In front of all the Buddhas and Bodhisattvas abiding in the ten directions, and

དགོ་འདུན་བཅུ་ན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་སྲུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།། །མི་འཆབ་པོ།

Ge Dun.Tsun Pa.Nam Kyi.Chen Ngar.Thol Lo.Shag So. Mi Chhab Bo.

the noble Sangha, I disclose and confess them all, without concealing;

།མི་སྲིད་དོ། །དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རྟོག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱིས།།

Mi Bed Do. De Tar.Thol Zhing.Shag Na Dag.De Wa La.Reg Par.Ne Par.Gyur Gyii.

Without hiding, by virtue of such disclosure and confession, I shall attain the realm of bliss.

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ།།

ཞེས་པ་ལན་གསུམ་མཇུག་གཅིག་བརྗོད་མཐར།

Ma Thol.Ma Shag Na.De Tar.Mi Gyur Wa.Lag So.

If I do not disclose or confess, it shall not be so..

Recite once or three times

ལུས་གྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

།ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

Lu Kyi.Le Ni.Nam Pa Sum.

Ngag Gi.Nam Pa.Zhi Dag Dang.

The three negative deeds of the body, the four negative deeds of speech,

།གང་ཡང་ཡིད་གྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

།མི་དག་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

Gang Yang.Yid Kyi.Nam Sum Po.

Mi Ge.Chu Po.So Sor Shag.

And the three negative deeds of mind, I confess each and every of these ten non-virtuous misdeeds.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

།མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།

Thog Ma.Med Ne.Da Tei Bar.

Mi Ge.Chu Dang.Tsham Med Nga.

Since beginningless time up till now, the ten non-virtuous deeds and the five inexpressible deeds,

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱར་པའི།

།སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

Sem Ni.Nyon Mong.Wang Gyur Pei.

Dig Pa.Tham Ched.Shag Par Gyi.

due to the power of the kleshas of the mind, I confess all these sins.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྲིག་པའི་ལས།

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

Dag Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dig Pei Le.

Nye Par.Gyur Gang.Thol Zhing.Shag Par Gyi.

The sinful deeds committed by all sentient beings and I, I disclose and confess these transgressions,

།སྤྲོན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

།ལས་གྱི་སྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

Len Chhed.Nam Yang.Gyid Par.Ma Gyur Chig.Le Kyi.Drib Pa Ang.Ten Du.Zed Jed Shog.

May these never be committed again, and may the karmic veils be exhausted forever.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི།

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་།

Dod Chhag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni.

Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kyi Kyang.

By the power of desire, hatred and ignorance, through body, speech and mind,

།སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅེ་མཚེས་པ།

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

Dig Pa.Dag Gii.Gyii Pa.Chi Chhi Pa.

De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.

Whatever sins have been committed, I now confess each and every one of them.

།མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྲིག་པ་རྣམས།

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

Tsham Med.Nga Po.Dag Gi.Dig Pa Nam.

Gang Gii.Mi She.Wang Gii.Je Pa Dag.

Whichever of my five inexpressible sins, committed through the power of ignorance,

།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས།

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།།

De Yii.Tung Wa.Shag Pa.Di Ton Pe.

De Dag.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.

Through recitation of this confession of downfalls, may these negative deeds be purified without

exception.

། ལྷོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་བཤགས་པ་ནི།

From “*The Way of the Bodhisattva*” - Confession Chapter

དེ་བས་རྒྱལ་བ་འགྲོ་བའི་མགོན།

De We.Gyal Wa.Dro Wei Gon.
Buddha, as protector of all beings,

།འགྲོ་བ་སྐྱོབ་པའི་དོན་བརྩོན་པ།

Dro Wa.Kyob Pei.Don Tson Pa.
Constantly cares for them out of compassion.

།སྟོབས་ཆེན་འཛིགས་པ་ཀུན་སེལ་བ།

Tob Chhen.Jig Pa.Kun Sel Wa.
Imparting fearlessness through his powers,

།དེ་རིང་ཉིད་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

De Ring.Nyid Ne.Kyab Su Chhi.
Hence, I take refuge in the Buddha.

།དེ་ཡིས་ཐུགས་སུ་རྐྱེད་པའི་ཚོས།

De Yii.Thug Su.Chhud Pei Chho.
Similarly, I take refuge in Dharma

།འཁོར་བའི་འཛིགས་པ་སེལ་བ་དང་།

Khor Wei.Jig Pa.Sel Wa Dang.
which dispels all fears of cyclic existence,

།བྲང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་ཡང་།

Jang Chhub.Sem Pei.Tshog La Yang.
Precious Dharma as proclaimed
by Buddhas

།དེ་བཞིན་ཡང་དག་སྐྱབས་སུ་མཆི།

De Zhin.Yang Dag.Kyab Su Chhi.
And the assembly of the great
Bodhisattvas.

།བདག་ནི་འཛིགས་པས་རྣམ་སྐྱག་ནས།

Dag Ni.Jig Pe.Nam Trag Ne.
Trembling with fear,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་བདག་ཉིད་འབུལ།

Kun Tu.Zang La.Dag Nyid Bul.
I offer myself to Samantabhadra,

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འང་བདག་ཉིད་གྱིས།

Jam Pei.Yang La.Dag Nyid Kyii.
And likewise, I offer myself

།བདག་གི་ལྷུས་འདི་དབུལ་བར་བཤྱི།

Dag Gi.Lu Di.Bul War Gyi.
To the noble Manjushri.

།ཐུགས་རྗེའི་སྟོད་པ་མ་འབྲུལ་བ།

Thug Je-i.Chod Pa.Ma Thrul Wa.
Terrified, I utter a mournful cry,

།སྐྱུན་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་ལ་ཡང་།

Chen Re.Zig Gon.De La Yang.
To the protector Avalokiteshvara,

།ནུམ་ཐག་ངོས་འོ་དོད་འབོད།

Nyam Thag.Nga Ro.O Dod Bod.
Who acts in accord with great compassion,

།སྨིག་ལྡན་བདག་ལ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dig Den.Dag La.Kyab Tu Sol.
That he may protect a sinner like me.

།འཕམགས་པ་ནམ་མཁའའི་སྦྱིང་པོ་དང་།

Phag Pa.Nam Khei.Nying Po Dang.
In the same way, I earnestly invoke

།ས་ཡི་སྦྱིང་པོ་དག་དང་ནི།

Sa Yi.Nying Po.Dag Dang Ni.
noble Akasagarbha, and Ksitigarbha,

ལྷགས་མེ་མགོན་ཐམས་ཅད་ལ།
Thug Je.Chhe Gon.Tham Ched La.
 And all the compassionate ones,

སྐྱབས་མཚོལ་སྦིང་ནས་འོད་འབོད།
Kyab Tshol.Nying Ne.O Dod Bod.
 I pray devotedly for your protection.

ལག་ཞིག་མཐོང་ན་གཤིན་མེ་ཡི།
Gang Zhig.Thong Na.Shin Je Yi.
 I take refuge in Vajradhara,

ཕོ་ཉ་ལ་སོགས་སྲང་བ་རྣམས།
Pho Nya.La Sog.Dang Wa Nam.
 Upon the sight of whom, the messengers
 of death, Yamantaka,

སྐྱག་ནས་ཕྱོགས་བཅུར་འབྱར་བྱེད་པ།
Trag Ne.Chhog Chur.Jer Jed Pa.
 Start to flee in terror

དྲི་མེ་ཅན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
Do Je.Chen La.Kyab Su Chhi.
 To the four directions.

སྲོན་ཆད་ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་ལས་འདས།
Ngon Chhed.Chho Kyi.Ka Le De.
 Having neglected your teachings in the past,

དང་ནི་འཇིགས་པ་ཆེ་མཐོང་ནས།
Da Ni.Jig Pa.Chhe Thong Ne.
 And now with great fear,

ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ལགས་ཀྱིས།
Khyod La.Kyab Su Chhi.Lag Kyi.
 I take refuge in you, the exalted one,

འཇིགས་པ་སྐྱར་དུ་བསལ་དུ་གསོལ།།
Jig Pa.Nyur Du.Sal Du Sol.
 May these fears of mine be removed swiftly.

ཕྱ རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག

The Branch of Rejoicing

སྤོང་འཇུག་ལས་འགྲུང་བའི་སྐབས་ནི།

From "The Way of the Bodhisattva"- Commitment Chapter

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དུང་སྐྱོད་གི།

Sem Chen.Kun Gyi.Ngen Song Gi.

I rejoice with great delight, the virtue of all beings, allowing rest from the

སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་གསེའི་དགོ་བ་དང།

Dug Ngai.Ngai So-i.Ge Wa Dang.

སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་དག་བདེར་གནས་ལ།

Dug Ngai.Chen Dag.Der Ne La.

sufferings of the lower realms, and blissful repose for those who are suffering.

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

Ga We.Je Su.Yi Rang Ngo.

བྱང་རྒྱུ་རྒྱུར་གྱུར་དགོ་བས་གས་པ།

Jang Chhub.Gyur Gyur.Ge Sag Pa.

I rejoice in the accumulation of virtues for the cause of enlightenment.

དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

De La.Je Su.Yi Rang Ngo.

ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལས།

Lu Chen.Khor Wei.Dug Ngai Le.

I rejoice in all sentient beings, who are truly liberated from the suffering of cyclic existence.

དེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Nge Par.Thar La.Yi Rang Ngo.

སྦྱོར་པ་ནུས་ཀྱི་བྱང་རྒྱུ་དང།

Kyob Pa.Nam Kyi.Jang Chhub Dang.

I rejoice in the enlightenment of Buddhas and the levels of attainment of Buddhas' heirs.

རྒྱལ་སྤྲུལ་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ།

Gyal Se.Sa La Ang.Yi Rang Ngo.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི།

Sem Chen.Tham Ched.De Dzed Pei.

Rejoicing also with great delight

ཐུག་ཀྱེད་དགོ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང།

Thug Kyed.Ge Wa.Gya Tsho Dang.

those who impart joy to all beings and

སེམས་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ།

Sem Chen.Phen Par.Dzed Pa La.

Their oceans of virtuous motivations,

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

Ga We.Je Su.Yi Rang Ngo.

And all the activities to benefit others. *In Addition*

ཞེས་དང།

ཕྱོགས་བཅུ་ལྔ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ།

Chhog Chu-i.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.

The Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

།རང་རྒྱལ་ནམས་དང་ལོབ་དང་མི་ལོབ་དང་།

Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.

The Pratyekabuddhas, those training on the path, those beyond training,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang. De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.

and all sentient beings; whatever merits they have, I rejoice in them all.

ཕྱི་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་སྐྱེལ་བའི་ཡན་ལག་

The Branch of Supplicating to turn the Wheel of Dharma

སྤོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བཞི།།

From "The Way of the Bodhisattva" – Prayer requesting the Turning of the Wheel of Dharma

ཕྱོགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེས་ཀྱི་སྐྱེས་ལ།

Chhog Nam.Kun Gyi.Sang Gye La.

To all the Buddhas in the ten directions,

ཤལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

Thal Mo.Jar Te.Sol Wa Ni.

I pray with great devotion, palms joined together,

ཤིམས་ཅན་སྐྱེས་བུལ་སྐྱེས་ལཱ་ལ།

Sem Chen.Dug Ngal.Mun Thom La.

For the benefit of deluded sentient beings trapped in suffering,

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོན་མི་སྐྱར་དུ་གསོལ།།

Chho Kyi.Dron Me.Bar Du Sol.

Please light the great torch of genuine Dharma.

ཞེས་དང།

In Addition

འགང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་དག།

Gang Nam.Chhog Chu-i.Jig Ten.Dron Ma Dag.

The lanterns that illuminate the world of ten directions,

འབྱུང་རྒྱུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས།

Jang Chhub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chhag Nye.

by way of progressive stages of awakening,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

Gon Po.De Dag.Dag Gii.Tham Ched La.

Achieved Buddhahood, Protectors, the ultimate enlightenment,

འཁོར་ལོ་སྐྱེས་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ།།

Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.

I request you to turn the supreme Wheel of Dharma.

ཕ ལྷ་པོ་ལྷ་མོ་མེ་འདེའབར་གསོལ་བ་གདམ་པའི་ཡན་ལག

The Branch of Supplicating to Remain and not pass into Nirvana

སྤྱོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བ་ནི།།

From "The Way of the Bodhisattva" – Prayer requesting Buddha to Remain

རྒྱལ་བ་སྤྱ་པོ་ལྷ་མོ་མེ་འདེའབར་བཞེད་ལ།

Gyal Wa.Nya Ngen.Da Zhed La.

Seeing that the Buddha intends to pass into Nirvana, I quickly pray to him, with palms joined,

ཐལ་མོ་སྤྱ་པོ་ལྷ་མོ་མེ་འདེའབར་བ་ནི།

Thal Mo.Jar Te.Sol Wa Ni.

འཇོ་འདི་ལྷོང་ས་པར་མི་འགོད་ཅིང་།

Dro Di.Dong Par.Mi God Ching.

To please remain for countless kalpas, and not leave behind the deluded wanderers of this world.

In Addition

འབྲས་པ་གང་ས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ།། ཞེས་དང་།

Kal Pa.Drang Med.Zhug Par Sol.

རྩུ་པོ་ལྷ་མོ་མེ་འདེའབར་སྤོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.

Palms joined, I beseech all the Victorious Ones,

འཇོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Dro Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wei Chhir.

Who mean to manifest Nirvana, the state beyond all suffering.

འབྲས་པ་ཞིང་གི་རྩུལ་སྤེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Zhug Par Yang.

For as many kalpas as there are atoms in the universe,

འབདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྤྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

Dag Gii.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.

Please remain for the welfare and benefits of all sentient beings.

ཕ་ དགེ་རྒྱུ་བྱུང་ཚེན་དུ་བསྐྱོད་པའི་ཡན་ལག་

The Branch of Dedication

སྤོང་བརྒྱལ་ལས་བྱུང་བཞི།

From "The Way of the Bodhisattva" – Dedication Chapter.

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཏེ།

De Tar.Di Dag.Kun Je Te.

Through all these activities,

།དགེ་བ་བདག་གིས་གང་བསགས་པ།

Ge Wa.Dag Gii.Gang Sag Pa.

Whatever virtues which have been accumulated,

།དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

De Ni.Sem Chen.Tham Ched Kyi.

May these be the cause to accomplish

།སྤྱད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་ཤོག།

Dug Ngal.Tham Ched.Sel War Shog.

Elimination of all sufferings of sentient beings.

།འགོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ།

Dro Wa.Ned Pa.Ji Sid Du.

And until all the sickness of beings

།ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི།

Ned So.Gyur Gyi.Bar Du Ni.

Have yet to be fully cured,

།སྤྲོན་དང་སྤྲོན་པ་ཉིད་དག་དང་།

Men Dang.Men Pa.Nyid Dag Dang.

May I manifest as the doctor and medicine,

།དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་ཤོག།

De Yi.Ned Yog.Jed Par Shog.

As well as the caring nurse for all beings.

།ཟས་དང་སྒོམ་གྱི་ཆར་ཕབ་སྟེ།

Ze Dang.Kom Gyi.Chhar Phab Te.

May there be timely rainfall from the skies,

།བགྲུས་དང་སྒོམ་པའི་གཞོན་པ་བསལ།

Tre Dang.Kom Pei.Nod Pa Sal.

To alleviate the suffering of thirst and hunger.

།སྤུ་གའི་བསྐྱེད་པ་བར་མའི་ཚོ།

Mu Ge-i.Kal Pa.Bar Mei Tshe.

Throughout all the natural disasters such as drought, may I manifest as food for the sustenance of beings.

།བདག་ནི་ཟས་དང་སྒོམ་དུ་གྱུར།

Dag Ni.Ze Dang.Kom Du Gyur.

།སེམས་ཅན་ཡོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ།

Sem Chen.Phong Shing.Bul Wa La.

To help support the poor and needy,

།བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ།

Dag Ni.Mi Zed.Ter Gyur Te.

May I manifest as a vast bounty of offerings.

།ཡོ་བྱེད་མཁོ་མཁུ་སྤྲོ་ཚོགས་སུ།

Yo Jed.Kho Gu.Na Tshog Su.

Whatever essentials for the sustenance of beings,

།མདུན་ན་ཉི་བར་གནས་གྱུར་ཅིག།

Dun Na.Nye War.Ne Gyur Chig.

May these arise for those in need.

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤོང་དང་།

Lu Dang.De Zhin.Long Chod Dang.

My body and all enjoyments, all virtues accumulated in the three times,

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Du Sum.Ge Wa.Tham Ched Kyang.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

Sem Chen.Kun Gyi.Don Gyi Chhir.

For the welfare of all beings,

།ཤོངས་པ་མེད་པ་བཏང་བར་བྱ།

Phong Pa.Med Pa.Tang War Ja.

I will give these to eliminate poverty.

།ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྤྱ་ངན་འདའ།

Tham Ched.Tang We.Nya Ngen Da.

Through such giving, all will pass into Nirvana, my mind will attain the state of Nirvana.

།བདག་སློལ་ངན་འདས་པ་སྦྱབ།

Dag Lo.Nya Ngen.De Pa Drub.

།ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་རྒྱུ་བཟུང་།

Tham Ched.Tong War.Chhab Chig La.

Instead of waiting till death before one thinks of giving, why not give all generously during one's lifetime.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཏང་བ་མཚོག།

Sem Chen.Nam La.Tang Wa Chhog.

།བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

Dag Gii.Lu Chen.Tham Ched La.

Since I have committed to give this physical body,

།ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟིན་གྱིས།

Lu Di.Chi Der.Jin Zin Gyii.

In accord with the wishes of sentient beings,

།རྟོག་ཏུ་གསོད་དང་སློང་པ་འཇམ།

Tag Tu.Sod Dang.Mod Pa Am.

Whether it pleases or suits them,

།བརྗོད་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག།

Deg Sog.Chi Gar.Jed La Rag.

They can scold, beat or even kill me.

།བདག་གི་ལུས་ལ་ཅེ་བྱེད་དམ།

Dag Gi.Lu La.Tse Jed Dam.

Despite that they may mistreat my physical body,

།ཚོ་འདི་གཞི་རྒྱ་བྱེད་ཀྱང་།

Cho Dri.Ga Zhei.Gyu Jed Kyang.

Be scornful or abusive,

།བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟིན་གྱིས།

Dag Gi.Lu Di.Jin Zin Gyii.

Since I have already committed to give as such,

།འདི་ཡི་ཁ་ཏས་ཅི་ཞིག་བྱ།

Di Yi.Kha Te.Chi Zhig Ja.

How can there be any more miserly regret?

།དེ་ལ་གཞོན་པར་མི་འགྱུར་བའི།

De La.Nod Par.Mi Gyur Wei.

All the activities for the welfare of beings, I will endeavor to accomplish with my physical form.

།ལས་གང་ཡིན་པའང་བྱེད་དུ་རྒྱགས།

Le Gang.Yin Pa Ang.Jed Du Chhug.

།བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་།

Dag La.Mig Ne.Nam Du Yang.

May whoever behold me, bring about a multitude of benefits to themselves.

།འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག།

Ga Yang.Don Med.Ma Gyur Chig.

།བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གིས།

Dag La.Mig Ne.Gang Dag Gii.

If beings can develop great faith,

།དེཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི།

De Nyid.Tag Tu.De Dag Gi.

May this constantly be the cause,

།གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་མས།

Gang Dag.Dag La.Kha Zer Ram.

May those who seek to destroy me,

།དེ་བཞིན་ཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་།

De Zhin.Chhar Ka.Tong Yang Rung.

And those who insult me, may all these be transformed into causes for awakening.

།བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་གྱི་མགོན།

Dag Ni.Gon Med.Nam Kyi Gon.

For those travelers without protectors,

།ཀུལ་འདོད་རྣམས་གྱི་གྲུ་དང་ནི།

Gal Dod.Nam Kyi.Dru Dang Ni.

May I act as a boat for those travelling by sea,

།སྒྲིང་དོན་གཉེར་ལ་སྒྲིང་དང་ནི།

Ling Don.Nyer La.Ling Dang Ni.

Where there is a need for an island,
may I appear as one,

།གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་།

Ne Mal.Dod La.Ne Mal Dang.

For those in need of a bed,
may I become a bed,

།ཀུན་གྱི་བྱ་བ་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

Kun Gyi.Dren Du.Gyur War Shog.

May I become a servant for all,

།ཚོའམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་ན།

Thro Am.Ded Pei.Sem Jung Na.

Through seeing or beholding me,

།དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

Don Chhen.Drub Pei.Gyur Gyur Chig.

For them to assemble vast merits.

།གཞན་དག་གཞོན་པ་བྱེད་པའམ།

Zhen Dag.Nod Pa.Jed Pa Am.

Or set out to cause me harm,

།ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱབ་སྐལ་ལྔ་ན་གྱུར།

Tham Ched.Jang Chhub.Kal Den Gyur.

།ལམ་ལུགས་རྣམས་གྱི་དེད་དཔོན་དང་།

Lam Zhug.Nam Kyi.Ded Pon Dang.

May I act as their guide,

།གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

Zing Dang.Zam Pa.Nyid Du Gyur.

Essential vessels, boats, and bridges.

།མར་མེ་འདོད་ལ་མར་མེ་དང་།

Mar Me.Dod La.Mar Me Dang.

Where there is a need for a lamp,
may I become one too.

།བདག་ནི་ལུས་ཅན་བྱན་འདོད་པ།

Dag Ni.Lu Chen.Dren Dod Pa.

And for those in need of a servant,
may I become one too.

།ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་།

Yid Zhin.Nor Dang.Bum Pa Zang.

A wish-fulfilling vase and jewel.

རིག་སྒྲུགས་གྲུབ་དང་སྤྲོད་ཆེན་དང་།

Rig Ngag.Drub Dang.Men Chhen Dang.

May I become effective mantras and great medicine, as well as wish-fulfilling trees.

དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་།

Pag Sam.Gyi Ni.Shing Dag Dang.

Like the boundless space and the four elements,

ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཛོལ་གྱིས་།

Lu Chen.Nam Kyi.Dod Jor Gyur.

May I become the wish-fulfilling cow.

ས་སོགས་འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་དང་།

Sa Sog.Jung Wa.Chhen Po Dang.

For countless sentient beings,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟུག་པར་ཡང་།

Nam Kha.Zhin Du.Tag Par Yang.

Which are constantly there, may I also become,

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མིང་པ་ཡི།

Sem Chen.Pag Tu.Med Pa Yi.

For countless sentient beings,

རྣམ་མང་ཉེར་འཛོལ་གཞིར་ཡང་ཤོག།

Nam Mang.Nyer Tsho-i.Zhir Yang Shog.

The basics sustaining their existence,

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་པའི།

De Zhin.Nam Khei.The Tug Pei.

Which extend to the very limits of endless space.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་དུ།

Sem Chen.Kun La.Nam Kun Du.

In all the realms of sentient beings, may they attain the state of Nirvana through various paths,

ཐམས་ཅད་སྦྱང་ན་འདས་བར་དུ།

Tham Ched.Nya Ngen.De Bar Du.

འབདག་ནི་ཉེར་འཛོལ་གཞིར་ཡང་ཤོག།

Dag Ni.Nyer Tsho-i.Zhir Yang Shog.

And may I become the self-arising cause of such. *In Addition*

ཞེས་དང་།

འབདག་གི་དགོངས་པའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

Dag Gi.Ge Wei.Le Nam.Di Dag Gii.

Du to the merits accumulated through such virtuous activities, may I swiftly attain Buddhahood in this present realm,

འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྦྱར་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

Jig Ten.Dir Ni.Nyur Du.Tshang Gya Shog.

འཇོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཚེས་རྣམས་སྟོན་བགྲིད་ཅིང་།

Drol La.Phen Chhir.Chho Nam.Ton Gyid Ching.

For the welfare of beings I will proclaim the precious Dharma.

སེམས་ཅན་སྐྱབས་བསྐྱེད་མང་པོ་གཟུང་ལས་སྦྱོལ།

Sem Chen.Dug Ngai.Mang Po.Zir Le Drol.

In order to liberate them from the oceans of suffering.

ཤུག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བའགས་པ་དང་།

Chhag Tshal.Wa Dang.Chhod Ching.Shag Pa Dang.

Whatever slight merit has been accumulated here

།རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Zhing.Sol Wa Yi.

Through prostrating, offering and confessing,

།དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gii.Chi Sag Pa.

Rejoicing, requesting and turning the Wheel of Dharma,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱེལ།།

Tham Ched.Dag Gii.Jang Chhub.Chhir Ngo-o.

I dedicate it to all sentient beings and ultimate enlightenment.

Bodhisattva Vow Prayer

ཕ ལྗོན་པ་གཟུང་བའི་ཡན་ལག་ལ། ཟབ་མོ་ལྷ་བརྒྱད་གྱི་ལུགས་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་དང་ལྗོན་པ་སྐབས་ཅིག་ཏུ་ཡིན་པའི་རྒྱལ་སྐྱོད་འཇུག་ལས་བདུས་པ་ནི།
From “The Way of the Bodhisattva”, Bodhisattva Vow prayer is according to the “Profound View” tradition.

བྱང་རྒྱལ་སྐྱིད་པོར་མཆིས་གྱི་བར།
Jang Chhub.Nying Por.Chhi Kyi Bar.
Until I reach ultimate enlightenment,

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
Sang Gye.Nam La.Kyab Su Chhi.
I take refuge in all the Buddhas,

།ཆོས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡི།
Chho Dang.Jang Chhub.Sem Pa Yi.
And the supreme Dharma and assembly of Bodhisattvas,

།ཆོག་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།
Tshog La.De Zhin.Kyab Su Chhi.
Likewise, I take refuge in them all.

།ཇི་ལྟར་སྐོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱི།
Ji Tar.Ngon Gyi.De Sheg Kyi.
Just as the Sugatas of the past,

།བྱང་རྒྱལ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།
Jang Chhub.Thug Ni.Kyed Pa Dang.
Began the path by generating Bodhicitta,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།
Jang Chhub.Sem Pei.Lab Pa La.
Then followed the practice path, step by step,

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།
De Dag.Rim Zhin.Ne Pa Tar.
Throughout all the training of the Bodhisattvas.

།དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།
De Zhin.Dro La.Phen Don Du.
So too, shall I, for the benefit of all sentient beings,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།
Jang Chhub.Sem Ni.Kyed Gyi Zhing.
Generate the mind of Bodhicitta.

།དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།
De Zhin.Du Ni.Lab Pa La.
So too, shall I follow step by step,

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། ཞེས་ཡན་གསུམ།
Rim Pa.Zhin Du.Lab Pa Gyi.
The Bodhisattvas’ training. *Recite three times*

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།
Deng Du.Dag Tshe.Dre Wu Yod.
By such good fortune in this lifetime,

།མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།
Mi Yi.Sid Pa.Leg Par Thob.
I am blessed with a human form.

།དེ་རིང་སངས་རྒྱལ་རིགས་སུ་སྐྱེས།
De Ring.Sang Gye.Rig Su Kye.
And to be among the family of Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་སྲས་སུ་བདག་དེང་གུར།
Sang Gye.Se Su.Dag Deng Gyur.
As well as one of the spiritual heirs.

།དན་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།

Da Ni.Dag Gii.Chi Ne Kyang.

Subsequently, I should uphold,

།རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྒྱམས་ཏེ།

Rig Dang.Thun Pei.Le Tsam Te.

the appropriate activities in accord with Buddhas.

།སློན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།

Kyon Med.Tsun Pei.Rig Di La.

I must be cautious not to taint or defile

།ཉོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།

Nyog Par.Mi Gyur.De Tar Ja.

The stainless and virtuous nature of this family.

།བདག་གི་དེ་རིང་སློབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

Dag Gi.De Ring.Kyob Pa.Tham Ched Kyi.

With deep devotion, I pray in the presence of all Buddhas, may I attain the quality of the Sugatas, for the welfare of all beings.

།སྤྱན་སྒྲར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།

Chen Ngar.Dro Wa.De Sheg.Nyid Dang Ni.

།བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས།

Bar Du.De La.Dron Du.Bo Zin Gyii.

May I impart peace and joy for beings, treating them like rare treasures,

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།།

Lha Dang.Lha Min.La Sog.Ga War Gyii.

By doing so, it will make the devas and asuras equally happy.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

Jang Chhub.Sem Ni.Rin Po Chhe.

May Bodhicitta arise for those who have not arisen the precious Bodhicitta,

།མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

Ma Kye.Pa Nam.Kye Gyur Chig.

།སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

Kye Pa.Nyam Pa.Med Pa Dang.

For those who have arisen it, may it not decline but become better and better.

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Gong Ne.Gong Du.Phel War Shog.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

Jang Chhub.Sem Dang.Mi Dral Zhing.

May I never be apart from the mind of Bodhicitta and always engage in the path of awakening of the Bodhisattvas.

།བྱང་རྒྱལ་སློང་ལ་གཞོལ་བ་དང་།

Jang Chhub.Chod La.Zhol Wa Dang.

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱང་ཞིང་།

Sang Gye.Nam Kyii.Yong Zung Zhing.

Through the consideration of all Buddhas, may all the obstacles caused by maras be eliminated.

།བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སློང་བར་ཤོག།

Dud Kyi.Le Nam.Pong War Shog.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།

Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyii Ni.

The assembly of all Bodhisattvas,

།འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

Dro Don.Thug La.Gong Drub Shog.

Constantly caring for the benefit of all beings,

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

Gon Po.Yii Ni.Gang Gong Pa.
Through their care and protection,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག།

Sem Chen.Nam La.De Jor Shog.
May all sentient beings obtain vast benefits.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Tham Ched.De Dang.Den Gyur Chig.
May all beings be established in joy and peace,

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག།

Ngen Dro.Tham Ched.Tag Tu.Tong Par Shog.
And may the three lower realms be forever empty.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

Jang Chhub.Sem Pa.Gang Dag.Sar Zhug Pa.
May the abode of all Bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྡོམ་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

De Dag.Kun Gyi.Mon Lam.Drub Par Shog.
Be completely fulfilled just as their aspirations intended.

Homage Prayers

ཕ་ རང་གཞན་གྱི་དོན་རྒྱལ་པོ་ཆེ་བསྐྱབ་པའི་སྐད་དུ་སངས་རྒྱལ་བྱེད་སེམས་དང་བླ་མ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་པའི་
ཡན་ལག་ལ་ཐོག་མར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྱི་ལ་བསྟོད་ཅིང་ཕུག་འཚལ་བ་མདོ་ལྷན་ལས་འབྱུང་བ་ནི།

This Homage Prayer to all Buddhas, Bodhisattvas and Gurus, for the benefit of self and others, is extracted from "Mahayanasutralamkara".

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྟེ་བ་ཅན།

Sem Chen.Nam La.Tse Wa Chen.

Loving all sentient beings, thinking of letting them meet with joy and be separate from suffering,

།ཕྱད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན།

Thred Dang.Dral Wei.Gong Pa Chen.

།མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན།

Mi Dral.Wa Yi.Gong Pa Chen.

and never be separate from joy,

།ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ།

Phen De.Gong Khyod.La Chhag Tshal.

I prostrate to the great benefactor of this world.

།བྱབ་པ་སྤྱིབ་ཀུན་ངེས་པར་གྲོལ།

Thub Pa.Drib Kun.Nge Par Drol.

He is liberated from all obscurations,

།འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟེལ་གྱིས་གཞོན།

Jig Ten.Tham Ched.Zil Gyil Non.

Having mastery over all the worlds,

།ཁྱོད་གྱིས་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་བྲབ།

Khyod Kyi.Khyen Pe.She Ja Khyab.

Your knowledge pervades all knowable objects, I prostrate to you with the liberated mind.

།ཐུག་དྲོལ་ཁྱེད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Thug Drol.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

།སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི།

Sem Chen.Dag Ni.Tham Ched Kyi.

Taming all afflictions of all sentient beings,

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ།

Nyon Mong.Ma Lu.Tham Ched Dul.

།ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ།

Nyon Mong.Jom Dzed.Nyon Mong La.

The affliction that destroys afflictions,

།བརྟེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Tse Che.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to you, loving One.

།ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ།

Lhun Gyii.Drub Ching.Chhag Mi Nga.

Spontaneous, without attachment,

།ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟོག་པར་ནི།

Thog Pa.Mi Nga.Tag Pa Ni.

and without obstructions,

།མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི།

Nyam Par.Zhag Ching.Dri Kun Gyi.

Always addressing all doubts equanimously,

།ལན་ལྷོན་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Len Don.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to you.

རྟེན་དང་བརྟེན་པ་ལག་གྲུ་དང་།

Ten Dang.Ten Pa.Shed Ja Dang.

The subject and object of dualistic,
inter-dependent arising,

གསུང་དང་མཁྲིན་པ་འཆད་བྱིད་ལ།

Sung Dang.Khyen Pa.Chhed Jed La.

Manifested through speech and the
nature of wisdom.

སློབ་མོས་རྟག་ཐོག་མི་མངའ་བ།

Lo Dro.Tag Thog.Mi Nga Wa.

The supreme wisdom, without any obstructions,

ལེགས་སྟོན་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Leg Ton.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate you, excellent teacher.

གཤེགས་ནས་སྲོད་པ་མཁྲིན་མཛད་དེ།

Sheg Ne.Chod Pa.Khyen Dzed De.

With the ability to renounce and to learn,

དེ་དག་སྐད་གྱིས་སེམས་ཅན་གྱི།

De Dag.Ked Kyii.Sem Chen Kyi.

Realization of the comings and goings
of activities.

འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ།

Ong Dang.Dro Dang.Nge Jung La.

Helping all wandering beings to achieve renunciation, I prostrate to the ultimate instructor.

ལེགས་འདོམས་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Leg Dom.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

ལྷུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱིད་མཛོད་ན།

Lu Chen.Kun Gyii.Khyod Thong Na.

If sentient beings can see him with their own eyes,

སྤྱིས་བུ་དམ་པ་ལགས་པ་འཚལ།

Kye Wu.Dam Pa.Lag Par Tshal.

He is definitely in a noble, heroic form.

མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་རབ་དང་བར།

Thong Wa.Tsam Gyii.Rab Dang Bar.

Giving rise to pure faith,

མཛད་པ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dzed Pa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the one with skilful means.

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་།

Len Dang.Ne Dang.Tong Wa Dang.

In grasping, abiding or in transformation,

སྤྱུལ་དང་ཡོངས་སུ་སྤྱུར་བ་དང་།

Trul Dang.Yong Su.Gyur Wa Dang.

His stable meditative wisdom is totally at ease.

ཉིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ།

Ting Nge Dzin Dang.Ye She La.

Endowed with the four immaculate purities,

མངའ་བརྟེན་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nga Nye.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to Buddha, the Supreme One.

ཐབས་དང་སློབས་དང་དགའ་པ་དང་།

Thab Dang.Kyob Dang.Dag Pa Dang.

With skilful means and refuge taking,

ཐིག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ།

Theg Chhen.Nge Par.Jung Wa La.

Purity and renunciation according to Mahayana,

།སེམ་ཅེན་ལ་རབ་ལྷ་བཞི།

Sem Chen.Nam La.Rab Lu Wei.

The four perverted views are thus subdued,

།བདུད་འཛོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dud Jom.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to you, the Conqueror of Maras.

།རང་གཞན་དོན་དུ་ཡི་ཤེས་དང་།

Rang Zhin.Don Du.Ye She Dang.

Whether in wisdom or in obstructions;

།སྲུངས་དང་ངེས་འབྱུང་བགོགས་མཛོད་པར།

Pang Dang.Nge Jung.Geg Dzed Par.

In renunciation or facing karmic obstacles,

།སྟོན་མཛོད་སྤུ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས།

Ton Dzed.Mu Teg.Zhen Dag Gii.

He can proclaim the benefits for self and others, I prostrate to the one who is victorious over all evils.

།མི་བརྗེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Mi Dzi.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

།བསྐྱུང་མེད་བརྟེན་བ་མི་མངའ་བ།

Sung Med.Nyel Wa.Mi Nga Wa.

Free from all faults in his pure mind, He proclaims the teachings to all beings without ever holding back.

།འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱུད་གསུང་།

Khor Gyi.Nang Na.Bag Kyang Sung.

།ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྲུངས་པ།

Kun Ne.Nyon Mong.Nyii Pang Pa.

Untouched by the two defilements,

།འཁོར་སྤུད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Khor Dud.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate you who can engage all beings.

།ཀུན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་རྒྱ་བ་དང་།

Kun Khyen.Khyod La.Gyu Wa Dang.

Your activities in all the realms are constant,

།གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི།

Ne Pa.Kun La.Tag Par Ni.

So are your abode in all the realms.

།ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྟོད་མི་མངའ་སྟེ།

Kun Khyen.Min Chod.Mi Nga Te.

Your wisdom is attained by severing all habitual tendencies,

།ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Yang Dag.Don Den.Khyod Chhag Tshal.

I prostrate to you who knows the truth of all phenomena.

།སེམ་ཅེན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ།

Sem Chen.Kun Gyi.Ja Wa La.

Your deeds are for the welfare of all beings,

།ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས།

Khyod Ni.Du Le.Mi Da We.

These are always in accord with good timing.

།མཛོད་པ་རྟག་དུ་དོན་མངའ་བ།

Dzed Pa.Tag Tu.Don Nga Wa.

His activities are accomplished meaningfully,

།མི་བསྐྱེལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Mi Nyel.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to you who does not forget.

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ།

Jig Ten.Kun La.Nyin Tshen Du.

Throughout the six periods in day and night,

།ཐུག་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པའི།

Thug Je.Chhen Po.Dang Den Pei.

Endowed with great compassion,

།སྟོན་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་།

Chod Pa.Dang Ni.Tog Pa Dang.

From his activities and attainments;

།ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།

Nyen Tho.Rang Sang Gye.Kun Gyi.

He is supreme instructor to the two Yanas

།སྐླ་གསུམ་དག་གི་བྱང་རྒྱུ་ཆེ།

Ku Sum.Dag Gi.Jang Chhub Chhe.

Fully endowed with the three kayas or forms,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག།

Sem Chen.Kun Gyi.The Tshom Dag.

Whatever doubts sentient beings may have,

།འཇོན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ།

Dzin Pa.Mi Nga.Nye Mi Nga.

Non-attached and faultless;

།མི་གཡོ་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ།

Mi Yo.Chho Nam.Tham Ched La.

Immovable; free from all inaccurate knowledge,

།ལན་དུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་བ་ཟེགས།

Len Drug.Tu Ni.So Sor Zig.

He is watching over all sentient beings.

།ཕན་དགོངས་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Phen Gong.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the one who benefits all beings.

།ཡི་ཤེས་དང་ནི་ཕྱིན་ལས་གྱིས།

Ye She.Dang Ni.Thrin Le Kyii.

From his wisdom and karma,

།སྐྱམ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

La Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the Supreme Guru.

།རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་ཐམས་ཅད་དུ།

Nam Pa.Kun Nye.Tham Ched Du.

Mastered all the seeds of awakening,

།བཞེད་པ་བྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chod Pa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to you who can remove them all.

།རྫོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ།

Nyog Pa.Mi Nga.Mi Ne Pa.

Untainted and non-arising;

།སྒྲིས་མེད་བྱེད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།།

Tro Med.Khyed La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to you who are without elaborations.

ཕ རྗེ་རབ་བྱུང་དེ་རྗེས་མཛད་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་རུའི་སྡོམ་གྱི་རྒྱུགས་བཅད་ནི།

Homage Prayer to the Hundred Lives of Buddha Shakyamuni

composed by the Third Karmapa, Ranjung Dorje

ན་མོ་ཤུག་སུ་ན་ཡེ།

སྐྱག་མོ་ཤི་འོ་སོ་སེ།

Na Mo.Shakya.Mu Na Ye.

Tag Mo.Shi Wi.Ko Sa La.

Namo Shakyamunaye I prostrate to the one who offered himself to the tigress, Shibi, Kosala,

ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་།

ཤ་ཀ་ཏ་དང་ཤ་སྤྱིན་དང་།

Tshong Pon.Nyii Dang.Ri Wong Dang. Akata Dang.Sha Jin Dang.

The two merchants, the rabbit who offered itself, Agastya, the giver of flesh,

ཐམས་ཅད་སྐྱོལ་དང་མཚོན་སྤྱིན་གྱེད།

འབྲུ་བྱིན་བམ་ཟེ་སྤྲོས་གྱེད་མ།

Tham Ched.Drol Dang.Chhod Jin Jed. Gya Jin.Dram Ze.Nyo Jed Ma.

Vishvantara, and the generous offerer, Indra, Brahmin, who gave up the pageant of beauties,

ལེགས་པར་ཕ་ལོལ་ཕྱིན་དང་ཉ།

ཁྲ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པའི་བུ།

Leg Par.Pha Rol Chhin.Dang Nya.

Ja Dang.Bum Pa.Chhug Po-i Bu.

Suparaga, and the fish king, the quail, the jug of liquor, the rich man's son,

དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ།

བྱང་རྒྱལ་ངང་པ་བྱང་རྒྱལ་ཆེ།

Ka Thub.Chen Dang.Tshong Pon No. Jang Chhub.Ngang Pa.Jang Chhub Chhe.

The austere one, and the merchant, the king of swans, the awakened, Mahabodhi,

སྤྱིའུ་རི་དྲགས་ཤར་བ།

རུ་རུ་རྩེ་རྒྱལ་བཟོད་པ་མ།

Tre-u.Ri Dag.Sha Ra Bha.

Ru Ru.Tre Gyal.Zod Pa Ma.

The patient monkey, the sharabha, the ruru, the monkey king, Kshantivada,

ཚངས་དང་གྲང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ།

ཁྲ་བ་ལྷགས་ཀྱི་སྤྱིས་དུ་སྤྱིས།

Tshang Dang.Lang Chhen.De Dag Chu. Da Wa.Chag Kyi.Khyim Du Kye.

Brahma, the elephant and these ten. Chandra the moon, the renunciate in the iron building, Dhrishthapratijnana,

མ་ཉེ་ཤིང་རྩ་ཡི་དམ་བརྟན།

དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་རྩ་དང་།

Ma He.Shing Ta.Yi Dam Ten.

Ded Pon.Ser Dog.Kun Dha Dang.

The water buffalo, the woodpecker, the lion king, the captain, Suvarna, Kundha,

འདིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བུ།

Rig Ngen.Drag Pei.Od Dang Chu.

The outcaste, and Yashaprabha: these ten. The elder, Lamplight and the rabbit,

འབྲིམ་བདག་སྒྲོན་སྒྲུང་རི་བོང་དང་།

Khyim Dag.Dron Nang.Ri Wong Dang.

འཁུན་རུ་གོ་བྱེད་བྱེད་གཉིས།

Kun Tu.Go Jed.Khye-u Nyii.

Samjnapayati, and the two boys, Dhari tri, Sukhamdatta, Pleasant Light,

འབརྟན་བྱིན་བདེ་བྱིན་སྦྲན་པའི་འོད།

Ten Jin.De Jin.Nyen Pei Od.

འུ་སྦྱིས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བུ།

Chhu Kye.Jig Ten.Ga Dang Chu.

Padma, Logananda: these ten. Brahmadata, the seeker of Dharma, Jnanavati,

འཚངས་སྦྱིན་ཚོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྟན།

Tshang Jin.Chho Tshol.Ye She Den.

འུ་འབེབས་དང་ནི་མི་ལོང་གའོད།

Chhu Beb.Dang Ni.Me Long Dong.

Megha, Adarshamukha, Goshaliwarta, Kumara,

འགནག་ལྷས་སྦྱིས་དང་གཞོན་ལྷ་དང་།

Nag Lhe.Kye Dang.Zhon Nu Dang.

འར་དང་འུ་སྦྱིག་བྱང་སྦྲོང་བུ།

Nga Dang.Chhu Seg.Drang Song Chu.

The Naga King, the beaver, the rishi, these ten. The two compassionate ones, the child of stars,

སྦྱིང་ཇི་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་།

Nying Je.Chen Nyii.Kar Ma Dang.

འབརྟན་བྱིན་བྲམ་བེ་གར་མཁན་མེ།

Gya Jin.Dram Ze.Gar Khen Me.

Indra, the Brahmin, the dancing lady, Mamdhayatu, the Naga King,

འཇམ་ལུ་ལྷ་དང་ལྷ་ཡི་རྒྱལ།

Nga Le.Nu Dang.Lu Yi Gyal.

འལོང་གོ་བྱེད་སྦྱིན་དང་བུ།

Seng Ge.Khye-u.Trin Dang Chu.

The lion king, the boy Megha: these ten. Bhasvara, the Brahmin, the gambler,

འོད་ལྷན་བྲམ་བེ་རྒྱན་པོ་བ།

Od Den.Dram Ze.Gyen Po Wa.

འདས་པ་དང་ནི་སྦྲང་པོ་ཆེ།

De Pa.Dang Ni.Lang Po Chhe.

Peshala, the six-tooth elephant, Adya, Dhanavanu, Somananda,

འཚར་ཀ་འོར་ཅན་རྒྱ་དགའ་དང་།

Chhar Ka.Nor Chen.Da Ga Dang.

འན་མ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྦྱི་དང་བུ།

Nam Kha.Pal Gyi.De Dang Chu.

Akhasha, and Shrisena: these ten. Mahasattva, Jiyotasina,

སྦྱིང་སྦྱོབས་ཆེན་པོ་རྒྱ་འོད་དང་།

Nying Tob.Chhen Po.Da Od Dang.

འཤི་བི་བྲམ་བེ་རྟག་རུ་བརྟེས།

Shi Vi.Dram Ze.Tag Tu Nye.

Shivi, the Brahmin, Sadaparibhuta, The lion, the captain, Sudhana,

འལོང་གོ་དེད་དཔོན་འོར་བཟང་དང་།

Seng Ge.Ded Pon.Nor Zang Dang.

།སྤུ་ཤ་རྩེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས།

Su Sha.Dhe Wa.Sod Nam Tob.

Sushadeva, and Punyabala, Suprabha, the rishi, Ketumati,

།འོད་བཟང་དྲང་སྟོང་ཉོག་གི་ལོ།

Od Zang.Drang Song.Tog Gi Lo.

།སྲོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲེང་སྲོང་།

Ngo Sang.Dang Ni.Nyi Threng Pong.

Shyamaka, and Suryamala, Ushtra, Nemi, Utpala, and the two Bodhisattvas: these ten.

།རྩ་བོང་སྤུ་བྱུང་ཡུལ།

Nga Wong.Mu Khyud.Utpala.

།བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཉེ་བཅུ།

Jang Chhub.Sem Pa.Nyii Te Chu.

You descended from Tushita Heaven, entered the womb and were born,

།འཕོ་དང་ལྷ་མས་ལྷགས་བལྟམས་པ་དང་།

Pho Dang.Lhum Zhug.Tam Pa Dang.

།བཟོ་དང་རོལ་རྩེད་ངེས་འབྱུང་དང་།

Zo Dang.Roi Tsed.Nge Jung Dang.

Mastered the crafts and renounced the world, engaged in austerities, approached the Bodhi tree and subdued the Maras,

།དཀའ་སྲོད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཙོམ།

Ka Chod.Drung Sheg.Dud De Chom.

།བྱང་རྒྱབ་ཚེས་འཁོར་སྤང་ན་འདས།

Jang Chhub.Chho Khor.Nya Ngen De.

Attained enlightenment, turned the Wheel of Dharma and passed into Nirvana; who perfected all the qualities.

།མཇོང་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Dzed Pei.Yon Ten.Thar Chhin Pei.

།རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to you Buddha. May I, like you, perfect the deeds to benefit others,

།བདག་གྲང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ།

Dag Kyang.Khyod Tar.Zhen Don Du.

།མཇོང་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

Dzed Pei.Yon Ten.Thar Chhin Shog.

And attain the same virtuous qualities as yours.

ཕ འཕའ་པོ་གཙུག་ལག་གི་ཐོང་བས་གསུང་བཟུང་བསྟོན་ནི།

Praise of the Twelve Deeds of Buddha Shakyamuni

composed by Pawo Tsuglag Threngwa

དམ་པ་ཏོག་དཀར་འོད་སྤངས་རྒྱལ་ཚབ་མཛད།

Dam Pa.Tog Kar.Od Sung.Gyal Tshab Dzed.
Svetakirti, the regent of Kashyapa,

།ལྷ་རྣམས་སྤྲིན་གཟིགས་བྱམས་པར་ཅོད་པར་བཅིངས།

Lha Nam.Min Zig.Jam Par.Chod Pen Ching.
Who ripened the devas and crowned Maitreya,

།སྤང་བའི་ཚོས་སློབ་རྒྱ་ཅུ་བཟུན་ནས་ནི།

Nang Wei.Chho Go.Gya Tsa.Ten Ne Ni.Dzam Ling.Sheg Par.Gong La.Gu Chhag Tshal.
I devotedly prostrate to the one who thought of coming to Jambudvipa to give one hundred teachings, the door of illuminating Dharma.

།འཛོམས་སྤོང་གཤེགས་པར་དགོངས་ལ་གྲུས་ཡུག་འཚལ།

།ཚོད་པའི་དུས་དང་རྒྱལ་རིགས་གོ་ཏམ་གཤུང་།

Tsod Pei.Du Dang.Gyal Rig.Gau Tam Dung.
In degenerate times, observing the five auspicious physical signs of his parents within the clan of Gautam,

།ཡབ་དང་ཡུམ་སྟེ་རྣམ་པ་ལྗེ་གཟིགས།

Yab Dang.Yum Te.Nam Pa.Nga La Zig.

།སྤང་ཆེན་ཐལ་དཀར་རྣམ་པས་དགའ་ལྷན་ནས།

Lang Chhen.Thal Kar.Nam Pe.Ga Den Ne.
I prostrate to you who descended from Tushita Heaven upon a white elephant and easily entered the womb.

།ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་ཞུགས་བདེ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

Yum Gyi.Lhum Zhug.De War.Dzed Der Dud.

།ལྷུ་མས་སུ་འགོ་བ་དཔག་མེད་འདུལ་མཛད་ནས།

Lhum Su.Dro Wa.Pag Med.Dul Dzed Ne.
While in the womb, you have benefitted countless sentient beings,

།དཔོ་ཟླའི་ཚོས་བརྒྱད་རྒྱལ་དང་ལྷན་པ་ལ།

Wo Da-i.Tshe Gyed.Gyal Dang.Den Pa La.
At the auspicious time in the second month of the Tibetan calendar,

།ལུ་ཟླའི་ཚལ་དུ་དཀྱུ་གཡས་བརྟོལ་ཏེ་བལྟམས།

Lum Bii.Tshal Du.Ku Ye.Tol Te Tam.
You were born in the Lumbini Groves, from the right armpit of the mother,

།ལྷ་དང་གྲུས་མཚོད་གོམ་བདུན་བོར་ལ་འདུད།

Lha Dang.Lu Chhod.Gom Dun.Bor La Dud.
While the devas and nagas made offerings, you took seven steps firmly on the ground.

།སྟོན་མེད་རྩིས་དང་ཡི་གེ་རྒྱ་ཆེན་བཟུན།

Ngon Med.Tsi Dang.Yi Ge.Gya Chhen Ten.Deg Dang.Dzing Tab.Chod Dang.Phang Wa Dang.
Unprecedentedly well versed in the arts and science, as well as all forms of martial arts and skills,

།འདིགས་དང་འཛིང་སྟེ་བས་གཅོད་དང་འཕང་བ་དང་།

།སྐྱུ་ཅུ་ལ་ཁྲི་མེད་ཕུལ་བྱུང་བསྟན་པ་ཡིས།

།ང་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་དུལ་བར་མཛད་དེར་འདུད།

Gyu Tsal.Da Med.Phul Jung.Ten Pa Yii. Nga Gyal.Chen Nam.Dul War.Dzed Der Dud.

With unrivalled accomplishment of such activities, you tamed all the proud people.

།སྲོན་ཚེ་སྲོན་ལམ་བཏབ་པའི་བྱུང་མེད་མཚོག།

།གྲགས་འཛིན་ས་འཚོ་རི་དྲགས་སྲིམ་ལ་སོགས།

Ngon Tshe.Mon Lam.Tab Pei.Bud Med Chhog. Drag Dzin.Sa Tsho.Ri Dag.Kye La Sog.

Du to the ripening of your previous aspiration powers, Yashodara and Kopaka and others,

།བརྒྱུད་ཁྲི་བཅུ་ཚོར་བསྟུ་བས་སྲིན་མཛད་ནས།

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་ལམ་ལ་བཀོད་དེར་འདུད།

Gyed Thri.Tsun Mor.Du We.Min Dzed Ne.Jang Chhub.Chhog Gi.Lam La.Kod Der Dud.

Having wedded the eighty thousand consorts to uphold Dharma,

I prostrate to the one who leads all beings towards the noble path of awakening.

།ཀླན་ལོ་དང་སྐྱལ་པའི་དགེ་སྲོང་གཟེགས།

།སྲོ་བའི་རྒྱལ་གྲིས་ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་གཤེགས།

Ga Na.Shi Dang.Trul Pei.Ge Long Zig.

Kyo Wei.Tshul Gyii.Nam Khei.Lam La Sheg.

Having witnessed the manifestations of aging, sickness and death and seeing the Bikshu, filled with sorrow you left the palace in an airborne manner.

།བཀུག་ཕུད་ཉིད་ཀྲིས་དོར་ཏེ་དུར་སྲིག་མནབས།

།བྲིམ་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Tsug Phud.Nyid Kyii.Dor Te.Ngur Mig Nab.Khyim Le.Rab Tu.Jung La.Gu Chhag Tshal.

Having shaved your head and donned saffron robes, I prostrate to the one with total renunciation.

།དཀར་ཐུབ་ཙམ་གྲིས་གྲོལ་འཛོན་དགག་པའི་ཕྱིར།

།རྒྱ་ཁྲུང་ནི་རྩུ་ནའི་འགྲམ་བཞུགས་ནས།

Ka Thub.Tsam Gyii.Drol Dzin.Gag Pei Chhir.

Chhu Lung.Neiranja Nei.Dram Zhug Ne.

With liberation as the only goal, you practiced the austerities along the banks of River Nairanjana.

།ལོ་དྲུག་བར་དུ་དཀར་ཐུབ་ཕུལ་བྱུང་སྐྱུད།

།མཁའ་ཁྲུབ་ཉིད་འཛོན་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Lo Drug.Bar Du.Ka Wa.Phul Jung Ched. Kha Khyab.Ting Dzin.Dzed La.Gu Chhag Tshal.

For six years, you mastered austerities, I prostrate devotedly to the one who has attained all-pervasive Samadhi.

།ལྷུས་ངག་དཀར་ཐུབ་སྲིད་པའི་མེད་གཟེགས་ནས།

།བཞེངས་ཏེ་བདུད་རྩི་ལྷ་བུའི་འོ་ཐུག་བཞེས།

Lu Ngag.Ka Thub.Nying Po.Med Zig Ne. Zheng Te.Dud Tsi.Ta Wu-i.O Thug Zhe.

Realizing the fruitlessness of austerities of body and speech, You rose and accepted milk broth.

།ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་དང་རྩ་ཡི་སྟན།

།བསྐབས་ནས་བྱང་རྒྱལ་ཡིད་དུང་བཞུགས་དེར་འདུད།

Chhag Dar.Throd Pei.Go Dang.Tsa Yi Ten.Nab Ne.Jang Chhub.Shing Drung.Zhug Der Dud.

I prostrate to the one who wears robes of refuse rags and sat on a grass cushion in front of the Bodhi tree.

།འོད་ཟེར་བཀྱི་བས་བདུང་གྱི་བདག་པོ་སྤྲིན།

།བདུང་དམག་མི་འབྲུག་ཕྱག་གཅིག་བྱམས་པས་བདུལ།

Od Zer.Kye We.Dud Kyi.Dag Po Dren.

Dud Mag.Mi Thrug.Thrag Chig.Jam Pe Tul.

Your radiance attracted the attention of the king of maras, with love you conquered the hordes of maras.

།ས་ལྷས་འགོ་ཀུན་དཔང་པོ་ཁྱོད་ཅེས་གསོལ།

།སྤྲིག་ཅན་ཕམ་པར་མཛད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Sa Lhe.Dro Kun.Pang Po.Khyod Che Sol.Dig Chen.Pharm Par.Dzed La.Gu Chhag Tshal.

The earth deity requested your protection for all beings, I prostrate to the one who has subdued the strongest of evils.

།སྤྲན་དང་མངོན་པར་ཤེས་པ་སྤྲོན་དུ་མཛད།

།བདེན་པ་བཞི་དང་རྟེན་འབྲེལ་མཁྱེན་ནས་ནི།

Chen Dang.Ngon Par.She Pa.Ngon Du Dzed.Den Pa.Zhi Dang.Ten Drel.Khyen Ne Ni.

Having accomplished all the powers of eyesight etc. and perfected the wisdom of Four Noble Truths and Inter-dependent Arising.

།སྐླད་ཅིག་ཤེས་པས་མངོན་པར་རྗེས་པ་ཡི།

།བྱང་རྒྱལ་རྒྱ་མིང་བརྟེན་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Ked Chig.She Pe.Ngon Par.Dzog Pa Yi. Jang Chhub.Da Med.Nye La.Gu Chhag Tshal.

In an instant, you attained ultimate awakening, I devotedly prostrate to the one who has accomplished supreme enlightenment.

།རྗེ་ཆང་པས་གསོལ་བ་ཉམ་ཉམ་ཐོས་ཐོག་ཆེན་དང་།

།ཐོག་པ་ཀུན་ལ་ཞུགས་པའི་རྒྱལ་སྤྲུལ་ཆེ།

Tshang Pe.Sol Tab.Nyen Tho.Theg Chhen.Theg Pa.Kun La.Zhug Pei.Gyal Se Chhe.Dang.

Brahma, Shravakas and Mahayana practitioners, all the Buddhas' heirs along the different practice paths.

།རིགས་གསུམ་ལ་དགོངས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

།སྤྲོན་མིང་ལན་གསུམ་བསྐོར་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Rig Sum.La Gong.Chho Kyi.Khor Lo Ni.Ngon Med.Len Sum.Kor La.Gu Chhag Tshal.

The Wheel of Dharma which benefitted the three types of practitioners, I prostrate to the one who turned the Wheel of Dharma three times, like never before.

།རྒྱལ་བས་གདུལ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་རྗེས་ཅོགས་ནས།

།སྤྲ་ལའི་ཚལ་དུ་མཐའ་མའི་གཟིམས་ཁྲི་ལ།

Gyal We.Dul Wei.Ja Wa.Kun Dzog Ne.

Sa Lei.Tshal Du.Tha Mei.Zim Thri La.

When your activities to benefit all beings were fully accomplished,

In your rest place within the sandalwood gardens,

།རྟོག་འཛོལ་བསྐོག་སྤྱིར་སྤྲུ་དན་འདའ་བར་བསྟན།

།སྤྲུ་གདུང་རིང་བསེལ་རྒྱས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

Tag Dzin.Dog Chhir.Nya Ngen.Da War Ten.Ku Dung.Ring Sel.Gye La.Gu Chhag Tshal.

You entered Nirvana just to demonstrate the nature of impermanence, I prostrate to the one who left behind ever-increasing crown relics.

།དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་བརྟུ་གཉིས་ལ།

།རྩུང་ཟད་བསྐོད་པས་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི།

De Tar.Khyod Kyi.Dzed Pa.Chu Nyii La. Chung Zed.Tod Pe.Gyal Dang.Gyal Se Kyi.

Such are the Twelve Deeds of the Noble One, in praise of all the Buddhas and their heirs,

།མིན་ལས་མ་ལུས་བདག་གིས་སྐྱབ་པ་ཡི།

།འགྲོ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།

Thrin Le.Ma Lu.Dag Gi.Drub Pa Yi.Dro Kun.Khyod Kyi.Go Phang.La God Shog.

May we accomplish all the virtuous activities, and benefit sentient beings to accomplish the same great attainments.

ཕ འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་བསྐྱོད་པ་ནི།

Praise of Noble Manjushri

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ།

ལྷོ་རྒྱ་ནག་གུ་ཏུ་མ་ལ་རྣམ་མཁུ་ཉི།

Gya Gar Ked Du.

Shri.Jnana.Guna Phala.Namastu Ti.

In Sanskrit : Shri Jana Guna Phala Namastu Ti

བོད་རྣམ་དུ།

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྐྱོད་པ།

Bod Ked Du.

Pal Ye She.Yon Ten Zang Po.She Ja Wei.Tod Pa.

In Tibetan : Pal Yeshe Yonten Zangpo She Jawei Todpa

In English : Praise of the Noble Wisdom and Virtues of Manjushri

བཙེམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་དབྱེད་སེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chom Den De.Jam Pal.Yang La.Chhag Tshal Lo.

Homage to Bhagavan Manjushri!

འགང་གི་སློབ་གྲོལ་སློབ་གཉིས་སློབ་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བ།

Gang Gi.Lo Dro.Drib Nyii.Trin Dral.Nyi Tar.Nam Dag.Rab Sal Wa.

Whose intellect dispels the clouds of the two obscurations; and shines brilliantly like pure sunlight.

འདི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཅི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན།

Ji Nyed.Don Kun.Ji Zhin.Zig Chhir.Nyid Kyi.Thug Kar.Leg Bam Dzin.

Seeing all meaning as they are, you hold a volume of sutra at your heart.

འགང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྲུན་འཇུམས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱིས་གཟེར་བའི།

Gang Dag.Sid Pei.Tson Rar.Ma Rig.Mun Thum.Dug Ngai.Gyii Zir Wei.

Whoever is imprisoned in cyclic existence is tormented by the suffering of the darkness of ignorance,

འཕྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བརྩེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱེད་སེལ་ལྷན་གསུང།

Dro Tshog.Kun La.Bu Chig.Tar Tse.Yen Lag.Drug Chu-i.Yang Den Sung.

Loving all beings like an only child, your speech has sixty branches of melody,

འཇུག་ལྟར་ཆེར་སྐྱོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྲོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྐྱོབ་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

Drug Tar.Chher Drog.Nyon Mong.Nyid Long.Le Kyi.Chag Drog.Drol Dzed Ching.

Roaring like a dragon, you awaken those in the sleep of afflictions and liberate those chained by the shackles of karma,

།མ་རིག་སྤྱན་སེལ་སྤྱུག་བསྐྱེད་སྤྱུ་གྱུ་ཇི་སྣོད་གཅོད་མཛོད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་སྤྱུ་སྤྱུ་།

Ma Rig.Mun Sel.Dug Ngal.Nyu Gu.Ji Nyed.Chod Dzed.Ral Dri Nam.

You cut off all the shoots of suffering and dispel the darkness of ignorance with a sword (of wisdom),

།གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་འི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྗེ་གས་རྒྱལ་སྤྱེ་བུ་ལོ་ལྷོ།

Dod Ne.Dag Ching.Sa Chu-i.Thar Son.Yon Ten.Lu Dzog.Gyal Se.Thu Wo-i Ku.

Purified of desires, having attained the tenth bhumi, your body is perfect in qualities, you possess the form of the captain of Bodhisattvas;

།བརྩུ་ཕྱག་བརྩུ་དང་བརྩུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱེས་བདག་སྤོའི་སྤྱན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱེད་སྤྱེས་ལ་འདུད།།

Chu Thrag.Chu Dang.Chu Nyii.Gyen Tre.Dag Lo-i.Mun Sel.Jam Pei Yang.La Dud.

I prostrate to Manjushri, ornamented by the 112 major and minor marks, who clears the darkness in my mind.

གང་ཞིག་རྒྱག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་བདུན་དང་ཉི་ལུ་ཙུ་གཅིག་དང་བརྒྱ་དང་སྟོང་ལ་སོགས་པ་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྲོལ་གས་པ་དེ་ནི་གོ་རིམས་

Whoever recites this Homage Prayer with pure intent recites this sun-like prayer once, seven, twenty-one, hundred or thousand times and so forth, will

ཇི་ལྟར་བཞིན་དུ་སྤྲོལ་པ་འདག་པ་དང་ཐོས་པ་འཛོན་པ་དང་སྤོབས་པ་དང་སི་བརྗེད་པའི་གཞུངས་དང་ཕྱིར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་གྱི་དབང་པོ་
purify all obscurations, remember what is taught, have confidence, remember Dharanis,

དང་སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མིད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པ་བྱེད་པ་དེ་ནི་
obtain the wisdom power and strength to vanquish all opponents and so forth; you will become full of immeasurable qualities. If one recites this praise three times daily,

ཇི་སྟེན་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྣོད་རྗེ་དང་ལམ་དང་ས་རྣམས་ལྷིས་བསྐྱོད་དེ་གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕགས་ནས་
one will receive those qualities as mentioned and wisdom and compassion will increase greatly in the progress

སྤྱར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ས་ཁྲིན་པའི་གོང་ཁྲིན་དུ་ཕྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྤོལ་བའི་དོད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ།།
on the path and bhumis, quickly reach the city of omniscience; and become the great captain who liberates all beings without exception from Samsara.

དཔལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྤོབས་དཔོན་རྗེ་མཚན་ཆས་མཛོད་པ་རྗེ་གས་སོ། །ཇི་གཏམ་འཁྱུར་རོ།།

This praise entitled, "The glorious wisdom and qualities of the sublime ones", was composed by Löpon Dorje Tsönche, and translated by Ngog Lotsawa.

ཕྱི ལྷན་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་གདུང་ལྷགས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Prayer to Noble Manjushri with Fervent Yearning

ན་མོ་མཚུ་ལྷི་ཡ།

Na Mo.Manjushri Ye.

ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ།

སྒོ་གོས་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

She Jei.Kha Ying.Zab Ching.Yang Pa La. Lo Dro.Kyil Khor.Gye Pei.Od Zer Gyii.

The sky of knowable objects is profound and vast, the increasing light rays from your mandala of wisdom

སྐྱེ་དབུའི་མི་ཤེས་སྙུན་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན།

ཤགས་ལ་བྱེད་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།

Kye Gu-i.Mi She.Mun Pei.Tshog Nam Kun. Sal Jed.Wang Po.Jam Pei.Yang La Dud.

dispels the darkness of ignorance of all beings; I prostrate to Lord Manjushri.

དིང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་རྒྱུ་སྟོང་པའི་བར།

ཤྱོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་པས།

Deng Ne.Zung Te.Jang Chhub.Nying Po-i Bar.Khyod Min.Dag La.Kyab Zhen.Ma Chhi Pe.

From now till I attain enlightenment, I have no other refuge than you,

ཤལས་གྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་གར་སྐྱེས་ཀུང་།

ཤའཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Le Kyi.Wang Gii.Rig Drug.Gar Kye Kyang. Khor Wei.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pei Yang.

Wherever I am born in the six realms by the force of karma, Manjushri protects me from the fears of Samsara.

ཤབདག་ནི་ཚོ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན།

ཤབཙུ་ཞིང་བྱམས་པའི་གཉེན་བཤེས་ཀུན་དང་བུལ།

Dag Ni.Tshe Dii.Du Jed.Tong Wa Na. Tse Zhing.Jam Pei.Nyen She.Kun Dang Dral.

In my life, due to my samskara of giving, at the time when I am separated from all friends and relatives whom I love,

ཤར་ཞིང་འཇིགས་པའི་གཤེན་རྗེས་ཟེན་པའི་ཚོ།

ཤགཤེན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Ngam Zhing.Jig Pei.Shin Je.Zin Pei Tshe. Shin Jei.Jig Le.Kyob Shig.Jam Pei Yang.

and captured by the wrathful and fearsome Yama, Manjushri protects from the fear of Yama.

ཤོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

ཤསྐྱིད་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རྒྱུང་ལྷགས་གྱིས།

Thog Med.Du Ne.Le Ngen.Sag Pei Thu. Sid Pa.Bar Dor.Ngon Mong.Lung Shug Kyii.

Due to the power of accumulated negative karma from beginningless time, when the powerful wind of afflictions in the intermediate state of existence,

།བཟོན་དཀའ་ངན་འགྲོའི་གཡང་མར་འབྱུར་སྲིད་པས།

།ཉོན་མོངས་རྒྱུད་སློ་རྒྱུད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Zod Ka.Ngen Dro-i.Yang Sar.Khyer Sid Pe.Nyon Mong.Lung Go.Chhod Chig.Jam Pei Yang.

Carries us to the cliff of the unbearable lower realms; Manjushri cuts off the door of the wind of afflictions.

།བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བའི་ཚེ།

།མི་ཁོམ་བརྒྱུད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་།

Bar Do-i.Nam She.Nying Tsham.Jor Wei Tshe.Mi Khom.Gyed Po.Dag Le.Rab De Shing.

When the intermediate state consciousness takes rebirth, Manjushri puts in place the dependent conditions

།ཐུབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་རིགས་དག་ཏུ།

།སྤྱི་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Thub Ten.Gyal Tshen.Dzin Pei.Rig Dag Tu.Kye Wei.Ten Drel.Drig Shig.Jam Pei Yang.

to transcends the eight unfree states, and be born in a pure family, holding the banner of Dharma.

།སྤྱི་བ་ཕྱི་མར་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོག།

།བདུན་ཁྱིམ་མཛོས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས།

Kye Wa.Chhi Mar.Tho Rii.Yon Ten Chhog. Dun Gyii.Dze Pei.Dal Jor.Lu Thob Ne.

Manjushri puts in place the dependent conditions for future lives, to be born in the higher realms,

།བསྟན་པ་རྒྱལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དག།

།མཇལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Ten Pa.Tshul Zhin.Dzin Pei.She Nyen Dag. Jal Wei.Ten Drel.Drig Shig.Jam Pei Yang.

with a body ornamented by seven supreme qualities that has the leisures, upholds the Dharma and meets with spiritual friends.

།ཐབས་མཁའ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་རྗེ་ལྷན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས།

།ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

Thab Khe.Thug Je.Den Pei.She Nyen De.Leg Par.Sung Pei.Sung Rab.Gya Tsho-i Tshog.

Manjushri bestows the intellect to understand the ocean of excellent spoken teachings by

།རྒྱལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་རྒྱས་པའི།

།རྣམ་དཔྱད་སློ་གྲོས་སྦྱོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Tshul Zhin.Tog Ne.Zhen La.Ton Nu Pei.Nam Chod.Lo Dro.Tsol Chig.Jam Pei Yang.

spiritual friends who possess skillful means and compassion; as well as the ability to teach them to others.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་གཞན་དོན་ཁོ་ནའི་ཕྱིར།

།མིར་སྣ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀུན་གཏོང་ཞིང་།

Tshe Rab.Kun Tu.Zhen Don.Kho Nei Chhir. Ser Na.Med Par.Dog Pa.Kun Tong Zhing.

In all lives, only benefitting others, donating all possessions without stinginess, engaging in

།རྣམ་གཡེང་སྦངས་པའི་བསམ་གཏན་སྒྲོམ་པ་སོགས།

།ཡར་ཕྱིན་དུག་ལྷན་སྦྱོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Nam Yeng.Pang Pei.Sam Ten.Gom Pa Sog.Phar Chhin.Drug Den.Tsol Chig.Jam Pei Yang.

meditative concentration that abandons distraction and so on; Manjushri bestows the six paramitas.

འཕྲོ་བའི་ཚ་གདུང་སིལ་བའི་བསིལ་བྱེད་མཚོག

ཤགསུང་རབ་གངས་རིའི་ངོས་ལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།

Khor Wei.Tsha Dung.Sil Wei.Sil Jed Chhog. Sung Rab.Gang Rii.Ngo La.Ta Dod Kyang.
If one desires to see the slope of the snow mountain of teachings which supremely cools the anguishing heat of Samsara,

རྣམ་གཡིང་ལེ་ལེའི་འདམ་དུ་བྱིངས་ལགས་པས།

ལྷུར་མགྲོགས་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་ཞིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Nam Yeng.Le Loi.Dam Du.Jing Lag Pe. Nyur Gyog.Thug Je.Zung Shig.Jam Pei Yang.
or sinks in the swamp of laziness and distraction, Manjushri swiftly protects with compassion.

འབ་ལམ་ལྟ་བུའི་ལམ་ལ་རབ་ལྷགས་ནས།

རྣམ་བློལ་ཐར་པའི་གླིང་དུ་འགྲོ་འདོད་ཀྱང་།

Zab Lam.Ta Wei.Lam La.Rab Zhug Ne. Nam Drol.Thar Pei.Ling Du.Dro Dod Kyang.
With correct view, we penetrated the profound paths along the course to liberation,

Aspiring to arrive at the land of ultimate enlightenment.

སྐླལ་དམན་བདག་ནི་འཕྲོ་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས།

འཕྲོ་བའི་ཞེན་ཐག་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Kal Men.Dag Ni.Khor Wei.Zhag Pe Ching.Khor Wei.Zhen Thag.Chhod Chig.Jam Pei Yang.
Along this path, there are various limitations and ropes of cyclic attachments.

May the Noble Manjushri free us all from such attachments to cyclic existence.

འར་དོན་ཉེར་ཞི་ཀླུའི་ཚལ་སྤངས་ནས།

རྣམས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་པད་ཚལ་བལྟ་འདོད་ཀྱང་།

Rang Don.Nyer Zhi.Kun Dei.Tshal Pang Ne.Lab Chhen.Gyal Wei.Ped Tshal.Ta Dod Kyang.
In the selfless and altruistic lotus garden, we aspire to be in the presence of the great lotus grove of Buddha.

འབདག་གི་སློ་འདི་མ་རིག་འཐིབས་པོས་བསྐྱིབས།

འམ་རིག་འཐིབས་པོ་སོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Dag Gi.Lo Di.Ma Rig.Thib Po Drib.
However, we are unable to because of the darkness of ignorance that clouds our minds,

Ma Rig.Thib Po.Sol Chig.Jam Pei Yang.
We hope that the Noble Manjushri will clear such darkness for us.

འམདོར་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

ཤགསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་།

Dor Na.Dag Sog.Kye Wa.Tham Ched Du.Sung Rab.Gya Tsho-i.Tshog La.Ten Jed Ching.
Regardless, in all our future lifetimes,

We adhere to the ocean-like Dharma teachings.

འགོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

ཡིད་བཞིན་འོར་བུར་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Dro La.Dod Gu.Ma Lu.Jung Wei Ne. Yid Zhin.Nor Bur.Gyur Chig.Jam Pei Yang.
The source of vast benefits for all sentient beings,

May the wish-fulfilling jewel of Noble Manjushri be present.

།འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་བདེ་པའི་མཐུས།

།ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གླུ་ཚེན་གྱིས།

Jam Yang.Khyod La.Sol Wa.Tab Pei Thu.Tshog Nyii.Nam Par.Dag Pei.Dru Chhen Gyii.

Through praying to the powers of Noble Manjushri May all beings be on board the immaculate boat of two-fold accumulations.

།འགྲོ་རྣམས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བ་ལ།

།བདག་ཀྱང་ཁྱོད་བཞིན་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

Dro Nam.Sid Pei.Tsho Le.Drol Wa La.Dag Kyang.Khyod Zhin.Gyur Chig.Jam Pei Yang.

Taging them all beyond the oceans of cyclic existence to liberation, May we emulate the qualities of Noble Manjushri.

།དུས་འདི་ནས་ནི་བཟུང་ནས་སུ།

།ཕྱི་མ་གྲང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་པར།

Du Di.Ne Ni.Zung Ne Su.

Chhi Ma.Jang Chhub.Ma Thob Par.

From this present moment,

Until we reach enlightenment in the future,

།རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱིས་ནི།

།བདག་གི་སྐྱེ་མ་མཛད་དུ་གསོལ།

Je Tsun.Jam Pei.Yang Kyii Ni.

Dag Gi.La Ma.Dzed Du Sol.

I pray that the Noble Manjushri

Will always be my guru and instructor.

།གང་ཚེ་བཟོ་བར་འདོད་པའམ།

།ཟུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

Gang Tshe.Ta War.Dod Pa Am.

Chung Zed.Dri War.Dod Na Yang.

Whenever I aspire to understand deeply the collection of sutras,

Or analyze the meaning and structure of these profound teachings.

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ཉིད་ནི།

།གིགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་ཤོག།

Gon Po.Jam Yang.Khyod Nyid Ni.

Geg Med.Par Ni.Thong War Shog.

May the protector Noble Manjushri be

Perceived directly by me without any hindrance.

།སྟོགས་བརྩུ་རྣམ་མཁའི་མཐུས་གཏུགས་པའི།

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

Chhog Chu.Nam Khei.The Tug Pei.

Sem Chen.Kun Don.Drub Jei Chhir.

As limitless as the space in all ten directions,

So are my aspirations to benefits all beings.

།རྗེ་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སློད་མཛད་པ།

།བདག་སོགས་སློད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

Ji Tar.Jam Yang.Chod Dzed Pa.

Dag Sog.Chod Pa Ang.De Drar Shog.

May these aspirations be as expansive

As the vast conduct as Noble Manjushri.

།བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས།

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Dag Kyang.Jam Yang.Ka Drin Gyii.

Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.

By virtue of the blessings of Noble Manjushri,

Until we attain the First Bhumi of Great Bliss,

།རྟུ་རྩུ་ཚེ་རབས་རྣམ་པ་དང་།

Tag Tu.Tshe Rab.Dren Pa Dang.

We can recall all activities in previous lifetimes

།རབ་རྩུ་རྩུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Rab Tu.Jung Wa.Thob Par Shog.

May we always preserve the form
of the renounced bikshu.

།བརྩེ་ལྷན་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

Tse Den.Khyod Kyi.Khyen Rab.Od Zer Gyii.

With the radiant light of ultimate wisdom,

།བདག་སློལ་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

Dag Lo-i.Ti Mug.Mun Pa.Rab Sal Ne.

The darkness of ignorance in my mind
is eliminated.

།བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།

Ka Dang.Ten Chho.Zhung Lug.Tog Pa Yi.

With deep understanding of the
profound meaning of the Sutras

།སློ་བོས་སློབས་པའི་གནང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

Lo Dro.Pob Pei.Nang Wa.Tsal Du Sol.

May the powers of wisdom and
eloquence be imparted upon us.

ཕ ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་གཉིས་ལ་སྒྲི་སྒྲི་གཉིས་བསྟོན་པ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྟོན་ཞབས་གྱིས་མཛད་པ།

Praise of Noble Avalokiteshvara

as composed by the Eighth Karmapa

གྱི་ལགས་འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཡུག་དགོངས། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་ངན་སོང་གནས་སུ་བསྟན།

Kye Lag.Phag Pa.Jig Ten.Wang Chhug Gong. Thog Med.Du Ne.Ngen Song.Ne Su Ded.

Oh ! Noble Avalokiteshvara please think of me! Since beginningless time I stayed in the lower realms,

།མི་དགོ་བཅུ་ལ་ངོམས་པ་མེད་པར་སྟུང། །ཡིད་དུ་མི་འོང་འབྲས་བུ་ཁོ་ན་སྟོང།

Mi Ge.Chu La.Ngom Pa.Med Pa Jed. Yid Du.Mi Ong.Dre Wu.Kho Na Nyong.

And insatiably committed the ten non-virtuous deeds. My mind only experiences bad results.

།བརྩེ་བས་གཟིགས་ཀྱང་བདག་ལ་མིན་ལས་དུགས། །བྱམས་མགོན་བཅོས་མེད་བདག་བས་གཞན་འགའ་མང།

Tse We.Zig Kyang.Dag La.Thrin Le Dug. Jam Gon.Cho Med.Dag We.Zhen Ga Mang.

Lovingly, you looked at me but your activities were in vain. Uncontrived lord of love, I felt you were kinder to others.

།ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་པ་སྟོན་ཅིག་སྟུན་རྒྱུ་རྒྱུ་གཉིས་ལ། །ད་ལན་མི་ལྷས་ཙམ་པོ་ཐོབ་དུས་འདིར།

Thug Je-i.Nu Pa.Ton Chig.Chen Re Zig. Da Len.Mi Lu.Tsam Po.Thob Du Dir.

Avalokiteshvara that guides with compassionate ability, I have now attained this ordinary human form,

།རང་བཞིན་སྟུན་པས་ཆོ་རབས་ཕྱི་མ་ལ། །བདེན་སྟུང་མི་བགྱིད་གཏི་སྟུག་འབྲུག་པོས་བསྟུབས།

Rang Zhin.Lun Pe.Tshe Rab.Chhi Ma La. Den Nyam.Mi Gyid.Ti Mug.Thug Po Drub.

Yet, due to my foolishness, in future lives, I do not think of the truth but practise thick ignorance.

།ལས་འབྲས་བསྟུ་བ་མེད་པའི་དོན་ཅན་ལ། །ངེ་བཞིན་སྟུང་དོར་མ་ཤེས་སྟུག་པ་འཕེལ།

Le Dre.Lu Wa.Med Pei.Don Chen La. Ji Zhin.Lang Dor.Ma She.Dig Pa Phel.

Without understanding the principle of the infallibility of cause and effect, I am unable to make wise choices and hence, can only add to my negativities.

།གཏན་དུ་ཐར་དུས་མེད་པའི་ལས་ངན་བསགས། །སྟོན་གསུམ་སྟོན་པ་ལེགས་སྟུང་རྩོམ་ཀུན་ཀྱང།

Ten Du.Thar Du.Med Pei.Le Ngen Sag. Go Sum.Chod Pa.Leg Jed.Lom Kun Kyang.

I constantly accumulate negative karma that will be very difficult to be liberated from. Although through my body, speech and mind, I take pride in performing various virtuous deeds,

།ལྷན་ནང་མདའ་ལྷར་དབྱ་གཉེན་གང་ལ་ཕོག། །ཆམ་འཚལ་བས་ཉེས་པར་སོང་སྲིད་པས།

Mun Nang.Da Tar.Dra Nyen.Gang La Phog.Chha Ma.Tshal We.Nye Par.Song Sid Pe.

Yet, these are like shooting arrows in the dark – without knowing whether they hit a friend or foe. Due to my ignorance, these will most likely be inclined towards negativities.

།འཕགས་མཚོག་བཅུ་བས་མི་བཟོད་དུང་དུ་བཤགས།།

།བདག་ནི་བྱིས་པའི་རང་བཞིན་གཏོལ་མེད་པས།།

Phag Chhog.Tse We.Mi Zod.Drung Du Shag. Dag Ni.Ji Pei.Rang Zhin.Tol Med Pe.

In the presence of the Noble Compassionate One, I confess all these. With my mind nature like that of an ignorant new-born,

།ཞིང་མཚོག་གཉིན་པོ་རྣམས་ལ་སྤྲིག་པའི་ལས།།

།གང་བསགས་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་མཚེས་པ་ཀུན།།

Zhing Chhog.Nyen Po.Nam La.Dig Pei Le. Gang Sag.Dre Wu.Ji Nyed.Chhi Pa Kun.

And in the presence of gurus, auspicious fields of merits, may the fruits of all such negative karma,

།མཐོང་བའི་ཚོས་ལ་དར་དག་རབ་སྐྱིན་ནས།།

།འབྲས་བུ་སྐྱུར་དུ་ཕུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྗོབས།།

Thong Wei.Chho La.Dar Drag.Rab Min Ne.

Ripen rigorously within this present lifetime,

Dre Wu.Nyur Du.Chhung War.Jin Gyii Lob.

I pray that with your blessing power, these negative fruits will be swiftly eliminated.

།ལྷག་པར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

།དག་གི་སྒོ་ནས་ཉེས་པ་ཅི་བསགས་པའི།།

Lhag Par.Kha Nyam.Dro Wa.Tham Ched Kyii.

For all sentient beings, innumerable as the endless space,

Ngag Gi.Go Ne.Nye Pa.Chi Sag Pei.

The negative deeds accumulated through their speech,

།འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་སྐྱིན་པར་ཤོག།

།བདག་གི་དག་ལ་མི་བཟང་སྤྲིག་པའི་ལས།།

Dre Wu.Tham Ched.Dag La.Min Par Shog.

May all their negative karma ripen on me alone,

Dag Gi.Ngag La.Mi Zed.Dig Pei Le.

While all the misdeeds and negativities of my own speech,

།འབྲས་བུ་མི་བཟང་སྐྱོད་བས་ཡིད་བྱུང་སྟེ།།

།མ་རྒན་དག་གི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མི་བཟང་པ།།

Dre Wu.Mi Zed.Nyong We.Yid Jung Te.

The negative karma for these have all been eliminated.

Ma Gen.Ngag Gi.Dug Ngal.Mi Zed Pa.

All sentient beings who are like mothers to me, suffering endlessly through their negative speech,

།རང་གི་དག་ལས་འབྲས་འགྲུར་གཅེས་འཛིན་པའི།།

།བཅོས་མིན་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སེམས་ཁྲལ་ཀུན།།

Rang Gi.Ngag Le.Bum Gyur.Che Dzin Pei.Cho Min.Sem Chen.Kun Gyi.Sem Thral Kun.

Their sufferings are hundred thousand times those of my own,

All these sorrow and sufferings which persist for all sentient beings,

།བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་འཚར་བ་ནས།།

།བདག་གི་ཕན་སེམས་བཟང་པོའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

Dag Gi.Gyud La.Leg Par.Chhar Wa Ne.

May I perceive them clearly in my mind stream without any exception.

Dag Gi.Phen Sem.Zang Po-i.Den Tob Kyii.

Through my virtuous motivations and the truthful power of benefitting others,

།བདག་གི་ངག་གིས་མཁའ་གྲུབ་སེམས་ཅན་གྱི།

Dag Gi.Ngag Gii.Kha Khyab.Sem Chen Gyi.

May this speech of mine enable countless sentient beings as vast as space,

།སློབ་ཀུན་བསལ་བའི་ཚོས་འཁོར་ཐོགས་མེད་དུ།

Drib Kun.Sal Wei.Chho Khor.Thog Med Du.

To remove all obstacles, and unhindered, may the Wheel of Dharma turn for them all.

།བསྐྱོར་ལ་རྣམ་པ་ཐོབ་པར་བྱགས་རྗེས་བྱུང་།

Kor La.Nu Pa.Thob Par.Thug Je Zung. Dag Gi.Ngag La.Ngag Gi.Wang Chhug Shog.

Endowed with this great power of compassion,

།བདག་གི་ངག་ལ་ངག་གི་དབང་ཡུག་ཤོག།

May this speech of mine attain the state of spontaneously virtuous speech.

།བདག་གི་ངག་གིས་སྐལ་ལྷན་རེ་སྐོང་ཤོག།

Dag Gi.Ngag Gii.Kal Den.Re Kong Shog. Chi Kyang.Phag Pei.Thug Jei.Tob Kyii Shog.

And accomplish all virtuous aspirations and causes. By virtue of the Noble Compassionate One, may these be fully accomplished.

།ཅིས་ཀྱང་འཕགས་པའི་བྱགས་རྗེས་སྟོབས་ཀྱིས་ཤོག།

By virtue of the Noble Compassionate One, may these be fully accomplished.

།དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པའི་དོན་རྗེས་གསུང་།

Pal Den.La Ma.Dam Pei.Do Je-i Sung.

The profound vajra speech of the virtuous guru,

།སློབ་བལ་གནས་བརྒྱུད་དག་པའི་སྒྲ་དབྱེངས་ཅན།

Drib Dral.Ne Gyed.Dag Pei.Dra Yang Chen.

Free from all obstacles and endowed with the eight immaculate and pure tones.

།གདུལ་བྱའི་སྟོལ་གསལ་བོར་འཆར་བ་ཡིས།

Dul Jei.Lo La.Sal Bor.Chhar Wa Yii.Min Ching.Drol Wei.Ro Chhog.Nyong Gyur Chig.

May I clearly perceive in my mind all the disciples who have been taught as such,

།སློན་ཅིང་གོལ་བའི་རོ་མཚོག་ཚུང་གྱུར་ཅིག།

And may I directly experience the supreme taste of maturing the awakened mind and liberation.

ཕ་ སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྐྱོད་པ་རྒྱལ་བ་ཚེགས་བཅད་བརྒྱད་པ།

The Eight Praises of Tara as spoken by Buddha Shakyamuni

སེམས་གྲུང་ཆེན་མེ་སྒྲུལ་ཆེས་རྒྱུན་དང་།

།ལྷགས་སྒྲོགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཟའི་འཇིགས་པ་རྣམས།

Seng Ge.Lang Chhen.Me.Drul.Chhom Kun Dang.Chag Drog.Gya Tsho.Sha Zei.Jig Pa Nam.

Fear of lions, elephants, fire, snakes, bandits, imprisonment, the ocean and carnivorous beings,

།ཞི་མཛད་ཟླ་བའི་འོད་ལྗར་མཛོས་པའི་སྤྲ།

།བཙུན་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zhi Dzed.Da Wei.Od Tar.Dze Pei Ku. Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

are pacified by Tara whose beautiful form is like the moonlight which brings peace. I prostrate before you, Tara Bhagavan!

།ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་པར་གཉིས་ལ་ནི།

།ཡན་ལག་མཚོག་གིས་རབ་ཏུ་གཏུགས་གུར་ན།

Khyod Kyi.Zhab Kyi.Ped Ma.Nyii La Ni. Yen Lag.Chhog Gii.Rab Tu.Tug Gyur Na.

With the crown of my head touching the two lotuses at your feet,

།མངོན་འདོད་བདེ་བའི་འབྲས་བུ་སྲིན་མཛད་མ།

།བཙུན་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ngon Dod.De Wei.Dre Wu.Min Dzed Ma. Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

Thereby ripening desired results which bring happiness, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

།འདབ་མ་བརྒྱུ་ལྷན་ཡངས་པའི་སྤྱིང་པོ་ནི།

།གསེར་ལྷན་ཉི་མ་འཆར་ཀའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།

Dab Ma.Gya Den.Yang Pei.Nying Po Ni. Ser Zhun.Nyi Ma.Chhar Kei.Dog Dra Zhing.

The heart of the hundred-petalled wide lotus, golden like the rising sun.

།རྒྱལ་བུ་སྒྲོན་ཀའི་ཟླ་བ་དྲི་མེད་མ།

།བཙུན་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dul Dral.Ton Kei.Da Tar.Dri Med Ma. Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

Immaculate like the clear autumn moon, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

།དང་སྲོང་གཙོ་དང་གུབ་པ་ལྷོ་འཕྲེ་ཆེ།

།གཤེན་རྗེ་སྲིན་པོ་གནོད་སྲིན་ལྷ་མིན་དང་།

Drang Song.Tso Dang.Drub Pa.To Chhe Chhe. Shin Je.Sin Po.Nod Jin.Lha Min Dang.

The chief of the sages, the mahoragas, Yamantaka, rakshas, yakshas and asuras,

།ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་ཕྱག་བུས་པའི།

།བཙུན་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lha Tshog.Nam Kyii.Zhab La.Chhag Je Pei.Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.

All these deities prostrate at your feet. I prostrate before you, Tara Bhagavan!

།ལྷིང་དང་རྒྱལ་ཚལ་སྤྲུག་པོ་ཅི་ཁྲོད་དང་།

།ཕུག་དང་རྩ་གྲང་ཅི་བའི་ཕྱོ་རྣམས་སུ།

Ling Dang.Nag Tshal.Tug Po.Ri Throd Dang. Phug Dang.Chhu Lung.Ri Wo-i.Tse Nam Su.

Islands, thick forests, hermitages, caves, rivers, mountain peaks;

། དུས་རྒྱུ་སྐྱེས་ཀུན་ཏུ་བཞུགས་པར་གྱུར་པ་ཡི།

Du Nam.Kun Tu.Zhug Par.Gyur Pa Yi.
These are your abodes at all times.

། བཙེམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate before you, Tara Bhagavan!

། སིང་གོ་སྟག་དང་གྲང་པོ་མཚོ་ཆེན་དང་།

Seng Ge.Tag Dang.Lang Po.Tsho Chhen Dang.Me Dang.Ching Wa.Kun Po.Drul Dug Gi.
Lions, tigers, elephants, great oceans, fires, imprisonment, bandits and poisonous snakes;

། མི་དང་འཆིང་བ་རྒྱན་པོ་སྡུལ་གདུག་གི།

། གཞོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་འཛོམས་མཛད་མ།

Nod Pa.Tham Ched.Rab Tu.Jom Dzed Ma.Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.
Such harms are all completely vanquished by you, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

། བཙེམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

། ཏུ་རེ་ཏུ་རྒྱ་རེ་དང་ཏུ་རེ་ཡིས།

Tare.Tuttare Dang.Ture Yii. Yul Gyi.Tshon Chha.Dog Dzed.Phen Par Gong.
Thinking of "TARE TUTTARE TU RE" is beneficial in repelling weapons in the area

། གཡུལ་གྱི་མཚོན་ཆ་རྒྱག་མཛད་ཕན་པར་དགོངས།

། འཛིགས་དང་རྗེ་ལམ་ངན་པ་འཛོམས་མཛད་མ།

Jig Dang.Mi Lam.Ngen Pa.Jom Dzed Ma.Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.
and you vanquish fears and nightmares, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

། བཙེམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

། ལྷགས་རྗེས་ཚོན་པའི་ཐབས་ཀྱིས་གང་དང་གང་།

Thug Je.Non Pei.Thab Kyii.Gang Dang Gang. Sem Chen.Zig Gyur.De Yi.Pal Phel Gyur.
Skillful in suppressing with compassion where needed, when you behold sentient beings, they gloriously flourish,

། སེམ་ཅན་ཅན་གཟིགས་གྱུར་དེ་ཡི་དཔལ་འཕེལ་གྱུར།

། སྒྲོལ་མས་མི་བསྐྱའི་འབྲས་བུ་སྣུར་ཐོབ་མཛད།

Drol Me.Mi Lu-i.Dre Wu.Nyur Thob Dzed.Chom Den.Drol Ma.Khyod La.Chhag Tshal Lo.
and quickly obtain the infallible state of Tara, I prostrate before you, Tara Bhagavan!

། བཙེམ་ལྷན་སྒྲོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

ཕ ལུབ་དབང་གནས་བརྟན་འཁོར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པའི་རྒྱལ་ནི།

Praise of the Sixteen Arhats

ལག་མཐེལ་ལྷར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།

ལྷོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།

Lag Thil.Tar Nyam.Rin Chhen.Gyen Gyii Tre. Jon Shing.Chhu Tsho.Gyen Pei.Sa Zhii Wu.

The surface is embellished with gems and as even as the palm of a hand, in the centre of the ground adorned with trees and lakes;

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་ལོ་སྟོ་བཞི་པ།

པདྨ་ཉི་ཟེར་བརྒྱན་པའི་གདན་སྤོང་དུ།

Rin Chhen.Le Drub.Dru Zhi.Go Zhi Pa. Ped Ma.Nyi De.Gyen Pei.Den Teng Du.

Is a square shaped celestial mansion with four doors made of gem stones. Upon a throne adorned by a lotus, sun and moon discs,

ལྷགས་རྗེས་ཚོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན།

Thug Je.Tsod Pei.Du Kyi.Dul Ja Nam. Nam Drol.Lam La.God Dzed.Dro Wei Gon.

compassionate lords of beings, who place beings to be tamed in this time of strife, on the path to ultimate liberation,

ལྷུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདྲིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Thub Pa.Chhog Dang.Ne Ten.Chhen Po Nam.Khor Dang.Che Pa.Ne Dir.Sheg Su Sol.

the supreme Buddha Shakyamuni, the great Sthaviras and their retinue; please come to this place.

ལྷོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམ་ཞིང་།

Chhog Chu-i.Gyal Wa.Se Che.Tham Ched Dang.She Rab.Me Bar.Nyon Mong.Tsho Kem Zhing.

The flame of wisdom of the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions which dries up the ocean of afflictions,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློང་པའི།

ལྷོགས་བཅུའི་ཉོན་ཐོས་དགོ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།

Nam Drol.Sod Nam.Zhing Du.Ka Dod Pei.Chhog Chu-i.Nyen Tho.Ge Dun.Zhug So Tshal.

the Shravaka Sangha of the ten directions, the field of merits for complete liberation, I beseech them to take their seats,

ལོན་སློང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྤྱོན་འབྲིན་གྱིས།

འགྲོ་བའི་དོན་གྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Yon Jong.Chhod Pei.Ne Su.Chen Dren Gyii.Dro Wei.Don Chhir.Chhod Kyii.Sheg Su Sol.

I invite them to this place of offering and practice, and accept offerings for the benefit of beings.

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སེལྷེ་ཡི།

།སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕུག་ཏུ་བཞུགས།

Dro Wei.Gon Po.Sha Kya.Seng Ge Yi. Sang Gye.Ten Pa.Gang Gi.Chhag Tu Zhug.

The ones who hold the teachings of the lord of beings, Buddha Shakyamuni, in their hands,

།གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།

།དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ།

Sung Rab.Rin Chhen.Drom Gyi.Kha Jed Pei. Dra Chom.Ne Ten.Chhen Po.Zhug So Tshal.

the great Sthavira Arhats who opened the treasure chest of sublime speech, I beseech them to take their seats,

།དམ་ཚེས་སྤེལ་བའི་སྲིད་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་ན།

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Dam Chho.Pei Wei.Led Du.Chen Dren Na. Dro Wei.Don Chhir.Chhod Kyii.Sheg Su Sol.

I invite them to cause the profound Dharma to flourish, and come and accept offerings for the benefit of beings.

།ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

།ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།

Thub Pe.Ka Go.Ten Pei.Gyal Tshen Dzin. Yen Lag.Jung Dang.Ma Pham.Nag.Na Ne.

Entrusted by Buddha, you upheld the banner of Dharma; Angiraja, Ajita, Vanavasin,

།དུས་ལྡན་དོན་མེད་ལུ་བཟང་པོ་དང་།

།གསེར་བེུ་བླ་ར་རྣེ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཚོག།

Du Den.Dor Je.Moi Bu.Zang Po Dang. Ser Be-u.Bhara.Dhavadza.Ser Chhen Chhog.

Mahakalika, Vajriputra, Shribhadra, Kanakavatsa, supreme Kanaka,

།འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྤྲུག་ཅན་འཛིན།

།ལམ་ཕན་བླ་ར་རྣེ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།

Phag Pa.Ba Ku.La Dang.Dra Chen Dzin. Lam Thren.Bhara.Dhavadza.Sod Nyom Len.

Bakula, Rahula, Chulapanthaka, Pindola Bharadvaja,

།ལམ་བརྟན་གྱི་ལྷེ་སྤེད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ།

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Lam Ten.Lu-i De.Pe Jed.Mi Chhed Pa. Dro Wei.Don Chhir.Chhod Kyii.Sheg Su Sol.

Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya, for the benefit of beings come and accept our offerings.

།སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་གྱང་།

Pang Dang.Ye She.Phun Tshog.Sang Gye. Kyang.

Although Buddhas with perfection of abandonment and wisdom,

།གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྒྱལ་འཛིན་ཅིང་།

Dul Je-i.Wang Gii.Nyen Tho.Tshul Dzin.Ching.

maintaining the form of a Shravaka to empower beings to be tamed,

།ལྷུང་པར་ཅན་གྱི་མིན་ལས་ཚོས་སྤོང་བའི།

།གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་སྤོན་གདན་ལ་བཞུགས།

Khyed Par.Chen Gyi.Thrin Le.Chho Kyong Wei.Ne Ten.Chu Drug.Dir Jon.Den La Zhug.

The sixteen Sthaviras, Dharma protectors with exceptional activities, please come and take your seats.

།བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་པ་སྤུང་།

།རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།

De Sheg.Ka Lung.Tsor Dzed.Ten Pa Sung.Rang Don.Dor Ne.Khor Wei.Nag Tshal Du.

Emphasizing on the commands and transmissions of Tathagathas, protecting the Dharma, forsaking self-interests in the forests of Samsara,

།གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ།

།དམ་བཅས་སྤྲུགས་ཇིའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།

Zhen Don.Lhur Dzed.Ne Ten.Chu Drug Po. Dam Che.Thug Jei.Wang Gii.Ne Dir Sheg.

The sixteen Sthaviras devoted to the welfare of others, by the power of your promises and compassion, please come here.

།དགེ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིགས་ཉན་པ།

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ།

Ge Nyen.Kyab Sol.Den Pei.Tshig Nyen Pa.Kon Chhog.Sum Gyi.Zhab Dring.Chhi So Tshal.

Taking refuge in spiritual friends and listening to words of truth, the attendants of the Triple Gems,

།བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྲོན་འབྲིན་ན།

།འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Sod Nam.Rin Chhen.Ling Du.Chen Dren Na.Dro Wei.Don Chhir.Chod Kyii.Sheg Su Sol.

I invite you to this precious land of merits, please come and accept offerings for the sake of beings.

།མཚུངས་མིང་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ།

།གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱ།

Tshung Med.Ta We.Mi Ngom Pa.

Ser Gyi.Dog Chen.Dze Pei Ku.

I prostrate to you who are matchless, insatiable to look at, with a stunning golden body

།ཞལ་གཅིག་ཡུག་གཉིས་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

།ས་མནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཡུག་འཚལ།

Zhal Chig.Chhag Nyii.Kyil Trung Zhug.

Sa Non.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.

with one face, two arms, cross-legged, displaying the subjugating earth and equipoise mudras.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྤོང་བས།

།གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེ་ན།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Gang Ri.Chhen Po.Ti Se Na.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Angiraja,

།འཕམགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྲུང་།

།དབྲུ་བཙོམ་སྤོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར།

Phag Pa.Ne Ten.Yen Lag Jung.

Dra Chom.Tong Dang.Sum Gye Kor.

who resides on Mount Kailash surrounded by an entourage of one thousand three hundred arhats,

ལྷོས་པོར་རྒྱལ་བ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Poe Phor.Nga Yab.Dzin Chhag Tshal.

holding a fly whisk and an incense burner. Please grant blessings that the Dharma may spread.

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

འདམགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

Drang Song.Ri Yi.Shel Nag Na.

I prostrate to the noble Sthavira Ajita residing in the crystal forest of the mountain of Sages,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།

Phag Pa.Ne Ten.Ma Pham Pa.

འདྲེན་བཅོམ་སྤྱོད་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Gya Thrag.Chig Gii Kor.

surrounded by an entourage of one hundred arhats, both hands in equipoise mudra.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕུག་འཚལ།

Chhag Nyii.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Vanavasin

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།

Lo Ma.Dun Pei.Ri Phug Na.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།

Phag Pa.Ne Ten.Nag Na Ne.

who resides in the cave of Mount Saptaparna, surrounded by one thousand four hundred arhats,

འདྲེན་བཅོམ་སྤྱོད་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Zhi Gye Kor.

སྤྲིགས་མཛུབ་རྒྱལ་བ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Dig Dzub.Nga Yab.Dzin Chhag Tshal.

displaying a threatening mudra and holding a fly whisk. Please grant blessings that the Dharma may spread.

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

རྩུ་མྱིང་གི་ཟངས་སྤྱིང་ན།

Dzam Bu.Ling Gi.Zang Ling Na.

I prostrate to the noble Sthavira Mahakalika who resides in Tamradvipa in Jambudvipa,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ཏེ།

Phag Pa.Ne Ten.Du Den Te.

འདྲེན་བཅོམ་སྤྱོད་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.

Surrounded by one thousand one hundred arhats, holding a pair of golden earrings.

གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ།

Ser Gyi.Na Kor.Dzin Chhag Tshal.

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Vajriputra

སིང་གལ་ཡི་སྤྱིང་ན་ནི།

Sing Ga.La Yi.Ling Na Ni.

།གནས་བརྟན་རྗེ་མེ་ཡི་བུ།

Ne Ten.Dor Je.Mo Yi Bu.

who resides in Simhaladvipa, surrounded by a thousand arhats,

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱལ་གཅིག་གིས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gii Kor.

།སྤྲིགས་མཚུབ་རྒྱ་གཡལ་འཛོལ་ཕུག་འཚལ།

Dig Dzub.Nga Yab.Dzin Chhag Tshal.

Displaying a threatening mudra and holding a fly whisk. Please grant blessings that the Dharma may spread.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

།རྒྱ་བོ་ཡ་ལུ་ནའི་སྤྲིང་ན།

Chhu Wo.Yamune-i Ling Na.

I prostrate to the noble Sthavira Shribhadra residing in the island of Yamuna river,

།འཕམགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།

Phag Pa.Ne Ten.Zang Po Ni.

།དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Tong Dang.Nyii Gye Kor. Chho Chhed.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.

Surrounded by one thousand two hundred arhats, displaying expounding the Dharma and equipoise mudras,

།ཚོས་འཚད་མཉམ་གཞལ་མཛད་ཕུག་འཚལ།

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Kanakavatsa,

།གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཆེན།

Ne Chhog.Dam Pa.Kha Chhe Na.

།འཕམགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བུ།

Phag Pa.Ne Ten.Ser Be-u.

residing in the sacred place of Kashmir, surrounded by an entourage of five hundred arhats,

།དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Chhen Po.Nga Gye Kor.

།རིན་ཆེན་ཞེན་གསེར་པ་འཛོལ་ཕུག་འཚལ།

Rin Chhen.Zhag Pa.Dzin Chhag Tshal.

holding a precious lasso. Please grant blessings that the Dharma may spread.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

།རྒྱ་བྱི་བ་སྤྲང་སྤྲོད་ན་ནི།

Nub Kyi.Ba Lang.Chod Na Ni.

I prostrate to the supreme Kanaka the Bharadvaja, residing in the western continent of Godaniya,

།རྩ་རྩུང་གསེར་ཆེན་མཚོག།

Bhara.Dhavadza.Ser Chhen Chhog.

།དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར།

Dra Chom.Chhen Po.Dun Gye Kor. Chhag Nyii.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.

surrounded by an entourage of seven hundred arhats, both hands in equipoise mudra.

།ཕུག་གཉིས་མཉམ་གཞལ་མཛད་ཕུག་འཚལ།

།བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to noble Sthavira Bakula,

།བྱུང་གི་སྤྲོ་མི་སྤྲོན་ན་ནི།།

Jang Gi.Dra Mi.Nyen Na Ni.

།འཕམགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ།།

Phag Pa.Ne Ten.Ba Ku La.

residing in the northern continent of Uttarakuru, surrounded by an entourage of nine hundred arhats,

།དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱའི་བསྐྱོར།།

Dra Chom.Chhen Po.Gu Gye Kor.

།ཕྱག་གཡོན་ཉེ་ལུ་ལེ་འཛོན་ཕུག་འཚལ།།

Chhag Yon.Ne-u Le.Dzin Chhag Tshal.

holding a mongoose with both hands. Please grant blessings that the Dharma may spread.

།བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

།སྤི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི།།

Tri Yang.Ku Yi.Ling Na Ni.

I prostrate to the noble Sthavira Rahula who resides in Priyankudvipa,

།འཕམགས་པ་གནས་བརྟན་སྤྲོ་གཙན་འཛོན།།

Phag Pa.Ne Ten.Dra Chen Dzin.

།དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱའི་བསྐྱོར།།

Dra Chom.Tong Dang.Chig Gye Kor.

Surrounded by one thousand one hundred arhats, holding a jeweled diadem.

།རིན་ཆེན་ཕྱོག་ལུ་འཛོན་ཕུག་འཚལ།།

Rin Chhen.Trog Zhu.Dzin Chhag Tshal.

།བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Sthavira Chulapanthaka

།བྱུང་གི་སྤྲོ་མི་སྤྲོན་ན་ནི།།

Ja God.Phung Poi.Ri Wo La.

།འཕམགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱོག་བརྟན།།

Phag Pa.Ne Ten.Lam Thren Ten.

residing on Mount Gridhakuta, surrounded by an entourage of one thousand six hundred arhats,

།དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱའི་བསྐྱོར།།

Dra Chom.Tong Dang.Drug Gye Kor.

།ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕུག་འཚལ།།

Chhag Nyii.Nyam Zhag.Dzed Chhag Tshal.

both hands in the meditation mudra. Please grant blessings that the Dharma may spread.

།བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

།འཕར་གྱི་ལུས་འཕམགས་སྤྱིང་ན་ནི།།

Shar Gyi.Lu Phag.Ling Na Ni.

I prostrate to Pindola Bharadvaja residing in the eastern continent of Pürvavideha,

།ལྷ་ར་རྣམ་ཐོང་བསོད་སྟོན་མས་ལེན།།

Bha Ra.Dhavadza.Sod Nyom Len.

།དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཡོན་གྱིས་བསྐྱོར།།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gii Kor.

surrounded by one thousand one hundred arhats, holding a volume of sutra and an alms bowl,

།སྤྱིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛོན་ཕུག་འཚལ།།

Leg Bam.Lhung Zed.Dzin Chhag Tshal.

།བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Stthavira Panthaka

།ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་ན།།

Lha Ne.Sum Chu.Tsa Sum Na.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི།།

Phag Pa.Ne Ten.Lam Ten Ni.

residing in the divine abode of Trayatrimsha, surrounded by an entourage of nine hundred arhats.

།དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དབྱ་བརྒྱལ་བསྐྱོར།།

Dra Chom.Chhen Po.Gu Gye Kor.

།སློབས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་ཕུག་འཚལ།།

Leg Bam.Chho Chhed.Dzed Chhag Tshal. Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

holding a volume of sutra and displaying the mudra of expounding the Dharma. Please grant blessings that the Dharma may spread.

།བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།།

Ri Yi.Gyal Po.Ngo Yang La.

I prostrate to the noble Stthavira Nagasena residing on the spacious peak of Mount Meru,

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གླུ་ཡི་སྟེ།།

Phag Pa.Ne Ten.Lu Yi De.

།དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱལ་བསྐྱོར།།

Dra Chom.Tong Dang.Nyii Gye Kor.

Surrounded by one thousand two hundred arhats, holding a vase and a monk's staff.

།བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།།

Bum Pa.Khar Sil.Dzin Chhag Tshal.

།བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyi Lob.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the noble Stthavira Gopaka,

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཞེ་ལཱ།།

Ri Yi.Gyal Po.Bhi Hu Lar.

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྟོང་བྱེད་ནི།།

Phag Pa.Ne Ten.Bed Jed Ni.

residing on the king of mountains, Mount Bihula, surrounded by one thousand four hundred arhats,

།དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱལ་བསྐྱོར།།

Dra Chom.Tong Dang.Zhi Gye Kor.

།ཕུག་གཉིས་སློབས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ།།

Chhag Nyii.Leg Bam.Dzin Chhag Tshal.

holding a volume of sutra with both hands. Please grant blessings that the Dharma may spread.

།བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

།རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཚན་ལ།།

Ri Yi.Gyal Po.Gang Chen La.

I prostrate to the noble Stthavira Abhedya residing on the king of mountains, Himalayas,

།འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱིད་པ།།

Phag Pa.Ne Ten.Mi Chhed Pa.

།དབྱ་བཙམ་སྒོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

།བྱང་ཆེན་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

Dra Chom.Tong Thrag.Chig Gii Kor. Jang Chhen.Chhod Ten.Dzin Chhag Tshal.

Surrounded by a thousand arhats and holding a Mahabodhi Stupa.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

།འཕགས་པའི་དགེ་བསྐྱེན་རྣམ་ཏུ།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Phag Pei.Ge Nyen.Dhar Ma Ta.

Please grant blessings that the Dharma may spread. I prostrate to the Arya Upasaka Dharmata,

།རལ་པའི་ཐོད་བཙེངས་སྒྲིགས་བམ་ཁྲར།

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་མཐུན་ན་བཞུགས།

Ral Pei.Thod Ching.Leg Bam Khur.

Nang Wa.Tha Ye.Dun Na Zhug.

who carries a volume of sutra tied to his topknot. Buddha Amitabha is in front of him.

།རྩ་གཡམ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

Nga Yab.Bum Pa.Dzin Chhag Tshal.

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

he holds a fly whisk and a vase. Please grant blessings that the Dharma may spread.

།བརྩོན་པས་གོ་བཤོས་མཐུ་སྐོབས་ཅན།

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའི།

Tson Pe.Go Go.Thu Tob Chen.

Sang Gye.Ten Pa.Leg Kyong Wei.

Powerful and armored with perseverance,

You protect the Buddha Dharma excellently,

།ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།

།རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Shar Lho.Nub Jang.Chhog Zhi Yi.

Gyal Chhen.Zhi La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the four Kings of Devas, in the eastern, southern, western and northern directions,

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།།

།སངས་རྒྱས་སྤུལ་པ་དབྱ་བཙམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

Ten Pa.Gye Par.Jin Gyii Lob.

Sang Gye.Trul Pa.Dra Chom.Phag Pei Tshog.

Please grant blessings that the Dharma may spread. Emanations of Buddha, the noble assembly of arhats,

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི།

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བརྩུ་དུག་གིས།

Dro Wei.Don Du.Ten Pa.Kyong Dzed Pei.

Kon Chhog.Sum Ngo.Ne Ten.Chu Drug Gii.

You protect the Dharma for the benefit of beings, The sixteen arhats, in truth the Three Jewels,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།།

།སྤྱགས་ཇི་འི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བརྩུ་དུག་གི།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyii Lob.

Thug Jei.Dag Nyid.Ne Ten.Chu Drug Gi.

Please grant your blessings that the Dharma will remain long. The sixteen Sthaviras who personify compassion,

འཕྲོའ་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད།

Khor Tshog.Sid Tsho.Le Gal.Nyon Mong Med.

Your retinues have crossed the ocean of existence and are free from afflictions,

ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

Thri Dang.Drug Tong.Zhi Gya-i.Tshog Nam Kyii.

the noble assembly of sixteen thousand four hundred,

འབྲུག་པ་ཡུན་རིང་ལཱ་ལ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

འབོད་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསལ་བྱེད་ཅིང་།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Par.Jin Gyii Lob. Sod Nam.Gya Tsho.Yong Su.Dzog Jed Ching.

please grant your blessings that the Dharma remain long. May the ocean of merit be completely perfected,

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ།

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྗེ་གསལ་ནས།

Ye She.Gya Tsho.Nam Par.Dag Gyr Te.

Yon Ten.Gya Tsho.Ma Lu.Kun Dzog Ne.

May the ocean of pristine wisdom become pure, and the ocean of qualities be perfected without exception,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག།

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

Jig Ten.Kun Le.Khyed Par.Phag Par Shog. Du Sum.Gyal Wa.Gyal Se.Thug Je Yii.

may these be especially exalted beyond all worlds. The compassion of the Buddhas and Bodhisattvas of the three times,

ཉོན་ཐོས་རྒྱལ་བ་བྱུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།

འབྲུག་པ་སྟོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།

Nyen Tho.Tshul Zung.Sid Pa.Ji Sid Bar. Ten Pa.Kyong Zhing.Dro Wei.Don Dzed Pa.

in the appearance of Shravakas, for as long as Samsara exists, protecting the Dharma for the benefit of all sentient beings.

འགནས་བརྟན་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

ཅེས་པར་ཚེན་ལྷན་གྱིས་སོ།།

Ne Ten.Chhen Po.Nam Kyi.Tra Shii Shog.

Composed by Mahapandita Shakyashri

May there be the auspiciousness of the great Sthaviras !

ཕ འཕགས་ཡུལ་གྱི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Praise of the Six Ornaments and Two Noble Beings

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་གཏིར་གཏིར་མཐའ་ཡས།

Tshog Nyii.Chhu Ter.Ting Tha Ye.

The ocean of two accumulations is unfathomably deep, filled with jewels of pure qualities.

ནམ་དག་ཡོན་ཏན་ཉོར་བྱས་གང་།

Nam Dag.Yon Ten.Nor Bu Gang.

རྒྱད་བྱུང་ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ།

Med Jung.Thrin Le.Chhog Chur Thro.

Your wondrous activities permeate the ten directions, I bow at the feet of the omniscient Buddha.

ཀླུ་མཁུན་གྱུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Kun Khyen.Thub Pei.Zhab La Dud.

མཐའ་བུལ་ཟབ་མེའི་མཚོ་ལ་གནས།

Tha Dral.Zab Mo-i.Tsho La Ne.

Abiding in the endless profound ocean, the ten million birds of other factions,

བགཞན་སྣ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས།

Zhen De.Dab Zang.Je Wa Yii.

ལྷ་ཟེར་འགོག་པར་མ་རུས་པའི།

Ta Zer.Gog Par.Ma Nu Pei.

Are unable to block the brilliance of your view, I pay homage to the supreme Nagarjuna.

འཕགས་མཚོག་ཀླུ་སྐབ་ཞབས་ལ་འདུད།

Phag Chhog.Lu Drub.Zhab La Dud.

མངའ་གྱི་ངྷི་མ་རིང་དུ་སྤང་།

Nga Gyi.Dri Ma.Ring Du Pang.

You are far removed from the defilements of the womb, having perfectly mastered all the knowledge of Sutra and Tantra.

མངོ་རྒྱུད་ཀླུ་གྱི་ཕ་རོལ་མོན།

Do Gyud.Kun Gyi.Pha Rol Son.

སྐྱུ་སྟགས་ཚོལ་བ་བརྗོག་མཛད་པ།

Mu Teg.Gol Wa.Dog Dzed Pa.

You have defeated the heretics in debate, I pay homage at the feet of Aryadeva.

ཨླུ་ཚུ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Arya.Deve-i.Zhab La Dud.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལ་གསུང་རབ་ཀློན།

Gyal Wa.Nyid La.Sung Rab Kun.

Close to the Buddha himself, You have heard directly all the Buddhadharma.

གསན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ།

Sen Ne.Gyal Wa.Ji Zhin Du.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པ།

Gyal Wei.Ten Pa.Gye Dzed Pa.

And just like Buddha, you spread the Dharma teachings, I pay homage to the noble Asanga.

འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད།

Phag Pa.Thog Med.Zhab La Dud.

།སོ་སོ་ལྷོ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་ནས།

So Soi.Kye Woi.Tshul Zung Ne.

Adopting the form of an ordinary person, You have memorized ninety-nine lakhs of Buddha's stanzas,

།དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྟེ་ཡི།

Gu Chu.Go Gu.Bum De Yi.

།གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུང་སྟོབས་ཅན།

Sung Rab.Nam La.Zung Pob Chen.

And achieved complete retention of all Dharma, I pay homage to the most learned Vasubhandu.

།མཁས་མཚོག་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་འདུད།

Khe Chhog.Yig Nyen.Zhab La Dud.

།རྒྱ་ད་བྱུང་སྟོབས་པ་ཚོག་གཅིག་གིས།

Med Jung.Pob Pa.Tshig Chig Gii.

Through your superb eloquence, which made the earth tremble six times over,

།ས་ཚེན་རྣམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས།

Sa Chhen.Nam Pa.Drug Yo Ne.

།ཚོལ་ངན་སྟོབས་པ་རྒྱུན་བཅད་པ།

Go Ngen.Pob Pa.Gyun Ched Pa.

Destroying the power and confidence of adversaries, I pay homage at the feet of Dignaga.

།སྟོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Chhog Kyi.Lang Po-i.Zhab La Dud.

།སྟོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

Chhog Le.Nam Par.Gyal Wa Yii.

Victorious in all the realms, your bright light filled the world of Jambudvipa.

།འོད་ཀྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང་།

Od Kyii.Dzam Ling.Gang Wa Dang.

།མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་གྱེ།

Nyam Du.Drag Pei.Ped Kar Je.

The white lotus of your renown was in full bloom, I pay homage at the feet of Dharmakirti.

།ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Chho Kyi.Drag Pei.Zhab La Dud.

།ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ།

Lug Zang.Ser Gyi.Ri Wo La.

On the golden mountain of virtues, shone the sun of Shakyamuni's discipline.

།ཐུབ་པའི་བརྩལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར།

Thub Pei.Tul Zhug.Nyi Ma Shar.

།དུར་སྟོན་འཛིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས།

Ngur Mig.Dzin Pei.Ped Tshal Gye.

The lotus pond of the noble Sangha well displayed, I pay homage to Gunaprabha.

།ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

Yon Ten.Od Kyi.Zhab La Dud.

།ལེགས་པར་གསུངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ།

Leg Pa.Sung Pei.Nam Kha La.

In the sky of the Buddha's speech, The moon of wisdom radiated with brilliance.

།སྟོགས་རྒྱ་བཤར་བ་ཡིས།

Lo Dro.Da Wa.Shar Wa Yii.

།གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཛུམ་བྱེད་པ།

Dul Jei.Ku Mud.Dzum Jed Pa.

Making the night lilies of the disciples bloom, I pay homage to Shakyaprabha.

།ཤུག་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད།

Sha Kya.Od Kyi.Zhab La Dud.

།རྒྱན་དྲུག་ལེགས་བཤད་བདུད་ཅིའི་རྒྱན།

Gyen Drug.Leg Shed.Dud Tsii Gyun.

The amrita of the Six Ornaments' pure speech is continuous,

།གངས་ཅན་དབུལ་བ་སེལ་མཛད་པ།

Gang Chen.Bul Wa.Sel Dzed Pa.

And liberates the suffering of all beings in the snow realm,

།དེ་ལས་བརྒྱུད་པའི་བཤད་སྐབ་གྱི།

De Le.Gyud Pei.Shed Drub Kyi.

From the practice path of both the Tantra and Sutra

།ལོག་ཕྱོགས་ལྷ་མིན་ཡམ་མཛད་པའི།

Log Chhog.Lha Min.Pham Dzed Pei.

Subduing all the non-humans, and the speech of the wrong views,

།བསྐྱལ་པ་དུ་མར་ལེགས་སྤངས་པས།

Kal Pa.Du Mar.Leg Jang Pe.

Having achieved purity through accumulations in many kalpas,

།མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་དགོངས་དོན་གཟུབ་གས།

Do Gyud.Kun Gyi.Gong Don Zig.

Perfectly mastered the essence of Sutra and Tantra, I pay homage at the feet of Jamyang Chenpo.

།མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པའི་མཚན།

Ma Ong.Sang Gye.Drug Pei Tshen.

The sixth Buddha of the future,

།ཐུབ་བསྐྱན་རྒྱས་མཛད་ཀམ་པ།

Thub Ten.Gye Dzed.Kar Ma Pa.

Karmapa who spreads the Buddhadharma I pay homage at the feet of Chödrag Gyatso.

།དེ་ལྟར་ཐུབ་པའི་རིང་ལུགས་པ།

De Tar.Thub Pei.Ring Lug Pa.

Such are the teachings of the Buddha,

།གང་གི་མགྲིན་པར་ལེགས་བརྒྱུད་ནས།

Gang Gi.Drin Par.Leg Zung Ne.

Whoever continues and upholds such noble speech,

།དུགས་པོ་ལྷ་ཇེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Dag Po.Lha Je-i.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Dagpo Lhajei.

།དེས་དོན་ས་ཆེན་གསུམ་བརྒྱུད་ནས།

Nge Don.Sa Chhen.Sum Zung Ne.

His ultimate realization spreads in all the three realms.

།རང་རྒྱུད་དོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Rang Jung.Do Jei.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Ranjung Dorje.

།ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བརྒྱུད་ཞིང་།

Lhag Pei.Lha Yii.Je Zung Shing.

And followed the virtuous activities of Buddha.

།འཇམ་དབྱུངས་ཆེན་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Jam Yang.Chen Poi.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Jamyang Chenpo.

།དོ་མཚར་སྐྱལ་པ་བབྱང་ཡས་གྱིས།

Ngo Tshar.Trul Pa.Drang Ye Kyii.

With countless rare emanations,

།ཆོས་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Chho Drag.Gya Tsho-i.Zhab La Dud.

I pay homage at the feet of Chödrag Gyatso.

།འཇམ་གླིང་རྒྱན་དྲུག་མཚོག་གཉིས་དང་།

Dzam Ling.Gyen Drug.Chhog Nyii Dang.

The Six Ornaments and Two Noble Beings of Jambudvipa.

།གངས་ཅན་བསྟན་པའི་རྒྱན་བཞི་ལ།
Gang Chen.Ten Pei.Gyen Zhi La.
 And also the Four Ornaments of the
 Snow Realm who uphold the teachings,

།གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
Gu Pe.Sol Wa.Tab Pei Thu.
 We pray with great devotion for the
 blessing power of their aspirations.

།བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
Dag Ni.Kye Wa.Tham Ched Du.
 Hence, in every birth may I become,

།ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱར་ཏེ།
Thub Ten.Dze Pei.Gyen Gyur Te.
 An ornament of Buddhadharmas.

།བསྐྱབ་སྤྲུངས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི།
Lab Jang.Yon Ten.Kun Den Pei.
 May I be endowed with all the
 virtues of pure teachings,

།མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།
Chhog Tu.Gyur Pa.Thob Par Shog.
 And accomplished the most auspicious
 qualities and attainments.

།འཛེམ་སྒྲིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུག་ཡོངས་གྲགས་དུག།
Dzam Ling.Sal Jed.Gyen Drug.Yong Drag Drug.Khyed Par.Gyal We.Yang Yang. Lung Ten Pei.
 Renowned as the Six Ornaments
 who illuminated the world,

།བྱུང་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པའི།
 And prophesied particularly
 by Lord Buddha,

།ཤིང་རྩ་ཆེན་པོ་ལྷ་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་ནས།
Shing Ta.Chhen Po.Lu Drub.Thog Med Ne.
 Nagarjuna and Asanga, the great Mahayana masters, the convergence of Dharma lineages.

།བརྒྱུད་པའི་གསུང་རབ་རྩ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ།
Gyud Pei.Sung Rab.Chhu Wo.Kun Du Te.

།གཙུག་ཏུ་བབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅེས་གྲགས་པ།
Chig Tu.Bab Pa.Ka Gyud.Che Drag Pa.
 Such convergence becomes the Kagyud lineage, the lord of protectors for all beings.

།སྐྱེ་དབྱེད་མཁོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ།
Kye Gu-i.Gon Du.Gyur Pa.Tham Ched La.

།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
Lu Ngag.Yid Sum.Tag Tu.Gu Chhag Tshal.
 I constantly pay homage to you all
 with my three gates of body, speech and mind,

།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛོལ་གྱར་ཅིག།
Tshe Rab.Kun Tu.Je Su.Dzin Gyur Chig.
 May you care for me in all my lifetimes.

།ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།
Chhog Chu-i.Zhing Du.Du Sum.Sang Gye Kyi.
 May this be accomplished in
 all the realms of the ten directions,

།ཐྲིན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཀརྨ་པ།
Thrin Le.Ma Lu.Drub Pei.Kar Ma Pa.
 The activities of Karmapa which embody
 those of the Buddhas of the three times.

།ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡིས།
Chho Drag.Gya Tsho.Zhe Jar.Drag De Yii.
 This is the exalted being named Chödrak Gyatso, may he be present with all the auspiciousness.

།དེང་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་འགྱུར་ཅིག།
Deng Dir.Tra Shi.De Leg.Jung Gyur Chig.

།བདུང་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་མྱིན་ལས་པ།

Dud Zhi.Le Gyal.Gyal Wei.Thrin Le Pa.

The upholder of Buddhas' activities
who defeated all the four maras,

།ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྦྱིང་པོ་ནི།

Kar Ma.Pa Ten.Ten Pei.Nying Po Ni.

The essence of the complete teachings
of Karmapa,

།ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་བྱུང་བྱུང་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད།

Chhog Thar.Kun Khyab.Khyab Ching.Gyun Mi Chhed.

Flourishing in all the realms continuously, without any interruptions,

།རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀའ་ལུས་ཤོག།

Tag Pa.Ra Phel.Phel Wei.Tra Shi Shog.

May such constant flourishing continue and thrive auspiciously.

ཕྱི་རྒྱལ་འདི་དབང་པོ་ལོ་ལྔ་པ་རྩོད་པ་ལ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

The Prayer to the Line of Karmapas

མ་འོངས་སངས་རྒྱལ་དུག་པ་སོང་གའི་མཚན།

Ma Ong.Sang Gye.Drug Pa.Seng Ge-i Tshen.Da Ta.Nam Thrul.Du Me.Zhing Kun Kyong.

The sixth Buddha in the future,
titled Simha (Drugpa Senge)

།ད་ལྟ་ནམ་འཕྲུལ་དུ་མས་ཞིང་ཀུན་སྐྱོང་།

Protector of all the realms with
countless manifestations.

།སྤྱུ་བརྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་ཚེས་གྱི་ཇེ།

Drub Gyud.Ten Pei.Nga Dag.Chho Kyi Je.

The only supreme lineage holder
of the practice path

།དུས་གསུམ་མ་ཁྲིན་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Du Sum.Khyen Pei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Düsum Khyenpa.

།ཡི་དམ་དབང་བསྐྱེད་སྣང་སྲིད་དབང་དུ་འདུས།

Yi Dam.Wang Gyur.Nang Sid.Wang Du Du.

With ultimate realization of yidams
and having overcome all,

།སོག་པོ་ལུ་སྤྲེགས་རྒྱལ་པོའི་དྲེགས་པ་བརྟུལ།

Sog Po.Mu Teg.Gyal Po-i.Dreg Pa Tul.

Subdued the arrogant Mongolian King
and the heretics,

།མེ་རྩུ་དུག་མཚན་འབྱུང་པའི་རྣམ་པ་བཅོམ།

Me Chhu.Dug Tshon.Jung Po-i.Nu Pa Chom.Karma.Pakshi.Zhab La.Sol Wa Deb.

Conquered all the disasters of fire,
water, and fearsome demons

།ཀུམ་པ་ཤྲིའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to
Karma Pakshi.

།མདོ་རྒྱུད་གཞུང་མང་འགྲོལ་མཛད་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས།

Do Gyud.Zhung Mang.Drel Dzed.Dzu Thrul.Gyii.Na Tshog.Dro La.Nying Po-i.Don Ton Ching.

With a vast collection of teachings on the Sutra and Tantra, showing to all beings the key to genuine
Dharma,

།སྤྲེགས་འགྲོལ་སྤྲིང་པའི་དོན་སྤྲོད་ཅིང་།

།གྲུབ་ཚེན་བསྐྱེད་པ་ཚེས་ཚེར་སྤེལ་མཛད་པའི།

Drub Chhen.Ten Pa.Chhe Chher.Pel Dzed Pei.Rang Jung.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

Spreading the Dharma which leads to
ultimate enlightenment,

།རང་བྱུང་རྫོ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to
Rangjung Dorje.

།སྤྲེགས་སྐྱད་གྱིས་རྣམ་མང་འགྲོ་བ་འདུལ།

Na Tshog.Ked Kyii.Nam Mang.Dro Wa Dul.

Taming the various types of beings
with a multitude of languages,

།མཐའ་བྲལ་རིག་པས་སྤྲོ་ངན་མཐའ་དག་སེལ།

Tha Dral.Rig Pe.Ma Ngen.Thag Sel.

Overcoming wrong views and speech
with his true realization of non-attachment,

།ཡང་དག་ངག་གིས་བདེན་པའི་གནས་ལུགས་སྟོན།

Yang Dag.Ngag Gi.Den Pe.Ne Lug Ton.

Attaining the ultimate awakening with purity of speech, I prostrate with great devotion to Rolpei Dorje.

།རོལ་པའི་རྫོང་འི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Rol Pei.Dor Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

།མཚན་དང་དཔེ་བྱང་མཐོང་བས་རབ་དང་མཛད།

Tshen Dang.Pe Jed.Thong We.Rab Dang Dzед.Kham Sum.Dro Wei.La Ma.De Zhin Sheg.

Inspiring faith in all those who beheld his Buddha-like form,

།འཕམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱེ་བའི་བཞིན་གཤེགས།

The Victorious One and guru of all sentient beings in the three realms,

།སྐལ་ལྡན་དགོས་པ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གིས་སྟོང་།

Kal Den.Go Pa.Ngo Drub.Chhog Gii Kong.

Fulfilled the aspirations of all the common and uncommon attainments

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

De Zhin.Sheg Pei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to Deshin Shegpa.

།གྲུབ་ཚེན་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ལུང་འདོམས་ཤིང་།

Drub Chhen.Yi Dam.Kha Dro-i.Lung Dom Shing.Tul Zhug.Dzu Thrul.Na Tshog.Kod Pa Chen.

Teaching the oral transmissions of the Three Roots and

།བརྟུལ་ཞུགས་རྩུ་འཕུལ་སྐྱེ་ཚོགས་བཞོད་པ་ཅན།

Demonstrating all kinds of miraculous manifestations,

།མཐུ་སྟོབས་དེགས་པ་ཟེལ་གཞོན་ལྷ་མིའི་མགོན།

Thu Tob.Dreg Pa.Zil Non.Lha Mii Gon.

As Instructor to gods and human, he subdued the heretics with his virtuous power,

།མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Thong Wa.Don Den.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to Thongwa Dönden.

།བསྐྱེ་ཚོས་མཁན་དང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་བཏུལ།

Lu Chho.Khen Dang.Nag Po-i.Tsa Lag Tul.Kon Chhog.Sum Gyi.Chhod Ten.Gya Chhen Dzед.

Taming those deceitful practices and evil power of black deeds,

།དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚོད་ཉིན་རྒྱ་ཚེན་མཛད།

Constructing the vast and unequalled Stupa for the Three Jewels,

།རང་སྐམས་གྲུབ་པ་ཐོབ་པས་ས་ཚེན་བྱུབ།

Rang Se.Drub Pa.Thob Pe.Sa Chhen Khyab. Chho Drag.Gya Tsho-i.Zhab La.Sol Wa Deb.

Endowed with full attainments, his disciples reside in all realms of Dharmadhatu,

།ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to Chhödrag Gyatso.

།ཤེས་བྱའི་རྩུལ་འདིར་རྣམ་དཔྱོད་ཐོགས་མེད་ཀྱིས།

She Jei.Tshul Dir.Nam Chod.Thog Med Kyii.Sung Rab.Gong Don.Chhed La.Nyeng Pa Dral.

With unhindered powers of discourse and thorough knowledge of Dharma

།གསུང་རབ་དགོངས་དོན་འཆང་ལ་བསྐྱེདས་པ་བྲལ།

He explained the intricate meanings of the Sutras and liberated sentient beings from fear,

།དེ་ཚུལ་དཔྱོད་ལ་རྣམ་གཤིང་གོ་སྐབས་མེད།

De Tshul.Chod La.Nam Yeng.Go Kab Med.

His impeccable conduct and behaviour
were never distracted by tardiness

།མི་བསྐྱོད་དོན་རྒྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi Kyod.Do Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Mikyö Dorje.

།སྤྲུང་ཡང་ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་དབང་ཕྱུག་གིས།

Lar Yang.Tshed Med.Thug Je-i.Wang Chhug Gii.Gyur Med.Do Je-i.Ku Sung.Thug Trul Ne.

Spontaneous and ever-increasing
powers of infinite compassion,

།འགྲུང་མེད་དོན་རྒྱུ་གསུང་ཐུགས་སྤྲུལ་ནས།

Manifestation of the body, speech
and mind of the unchanging vajra,

།ཞིང་འདིའི་འདྲེན་པར་བྱོན་པ་ཚོས་ཀྱི་ཇེ།

Zhing Dii.Dren Par.Jon Pa.Chho Kyi Je. Wang Chhug.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.

The Dharma King who leads all the
worldly realms along liberation path,

།དབང་ཕྱུག་དོན་རྒྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to
Wangchug Dorje.

།དེ་ཉིད་མཚོག་དམན་བར་མའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

De Nyid.Chhog Men.Bar Mei.Dul Jei Ngor.Trul Ku.Chhen Po-i.Kod Pa.Ten Ne Kyang.
Benefitting the three classes of practitioners, emanating in various auspicious forms,

།སྤྲུལ་སྤྱོད་ཆེན་པོའི་བཀོད་པ་བསྟན་ནས་ཀྱང།

།མཐོང་ཐོས་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་མཛད་པ་ཡི།

Thong Tho.Drel Tshed.Don Den.Dzed Pa Yi. Chho Ying.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.

Whoever comes across by seeing or hearing
will receive vast benefits,

།ཚོས་དབྱིངས་དོན་རྒྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to
Chöying Dorje.

།དེ་ཉིད་བདག་སོགས་གདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཡི།

De Nyid.Dag Sog.Dul Jar.Gyur Pa Yi.

The exalted one who beholds
and cares for us disciples,

།བསྐྱལ་པ་ཇི་བཞིན་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་རེལ་སྤྲུ།

Kal Pa.Ji Zhin.Thug Je-i.Nam Rol Ku.

The enduring form of the
manifestation of great compassion,

།སྐྱད་ཅིག་དྲན་པས་བདེ་ཆེན་མཚོག་སྤྱོལ་བ།

Ked Chig.Dren Pe.De Chhen.Chhog Tsol Wa.Ye She.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.

In one split second he imparted
blessings of a trillion kalpas,

།ཡི་ཤེས་དོན་རྒྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

I prostrate with great devotion to
Yeshe Dorje.

།བདེ་ཆེན་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་མི་ཉོག་སྤྲུ།

De Chhen.Chho Ying.Nam Par.Mi Tog Ku.Zab Sal.Nyii Med.Khyen Pei.Ye She Gye.

The great bliss of Dharmata
manifesting in a non-differential form,

།ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་རྒྱས།

Possessing profound realization of the
non-differentiating mirror-like wisdom,

མ་རིག་ལྷན་སེལ་སྐྱེ་དགའི་གཉེན་གཅིག་ལྟ།

Ma Rig.Mun Sel.Kye Gu-i.Nyen Chig Pu.

The only true friend for sentient beings,
like a torch of wisdom amidst ignorance,

བྱང་རྒྱལ་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Jang Chhub.Do Jei.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Jangchub Dorje.

སྐྱིག་མེ་མེ་རྣམ་འགྲུར་ཡིད་བསྐྱབས་ལྷ་བྱུའི་དཔུང་།

Nyig Mei.Nam Gyur.Yid Sub.Ta Wu-i Pung.

The deluded states of these degenerate times
are just like troops of mental disturbances,

ལྷན་པ་ལྷ་བྱུ་རྗེ་ཡི་ཤེས་གྱི།

Mun Pa.Ta Wu.Do Je.Ye She Kyi.

Dispelling the darkness of ignorance
with vajra-like profound wisdom.

ཉི་མ་ཚེན་པོས་རྐྱེག་མེད་འཛོམས་མཛད་པ།

Nyi Ma.Chhen Po.Meg Med.Jom Dzed Pa.

Just as the sun subduing all pervasive darkness, I

བདུད་འདུལ་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Dud Dul.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.

prostrate with great devotion to Dudul Dorje.

མ་ཁྲིན་རབ་མཛད་པ་ཐབས་མཁས་བསམ་མི་བྱུབ།

Khyen Rab.Dzed Pa.Thab Khe.Sam Mi Khyab.

His omniscient activities, skilful means
and profound wisdom are beyond perception,

མི་ཤིགས་རྗེ་རྗེའི་ལྷ་བྱུའི་ཉིང་འཛིན་མངའ།

Mi Shig.Do Je.Ta Wui.Ting Dzin Nga.

His meditative absorption as stable as
the indestructible vajra,

རྩོལ་མེད་སྤྲུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་འཇིག་རྟེན་མགོན།

Tsol Med.Thug Jei.Dag Nyid.Jig Ten Gon.

With spontaneous compassion and
acting as protector to this world,

ཐེག་མཚོག་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Theg Chhog.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Thegchog Dorje.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་རྣམ་ཐར་དང་།

Rab Jam.Gyal Kun.Du Pei.Nam Thar Dang.

The all-pervasive manifestation of all Buddhas, The

འཕྲིན་ལས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་གཅིག་བསྐྱས་པའི།

Thrin Le.Yon Ten.Ma Lu.Chig Du Pei.

complete collection of merits and activities,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་རྒྱལ་དབང་ཀུམ་པ།

Gang Chen.Gon Po.Gyal Wang.Kar Ma Pa.

Karmapa – the Dharma King and
protector of the Snow Realm,

མཁའ་བྱུང་བདེ་བའི་རྗེ་རྗེའི་གསོལ་བ་འདེབས།

Kha Khyab.De Wei.Do Je.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Khakyab Dorje.

ཚོས་དང་ཚོས་ཅན་གནས་ལྷགས་མ་ཉོར་བར།

Chho Dang.Chho Chen.Ne Lug.Ma Nor Bar.

With genuine realization that Dharma is
by nature, free from misleading errors,

ཇི་བཞིན་གཟིགས་ནས་མཁྲིན་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།

Ji Zhin.Zig Ne.Khyen Pei.Ye She Gye.

Perceiving all with your vast and
profound wisdom,

།འབྲོ་ཚོགས་ཡིད་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྟེར་བ།

Dro Tshog.Yid La.Kun Gei.Pal Ter Wa.

In accord with all beings' wishes,
you bestow auspiciousness,

།རིག་པའི་རྫོགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Rig Pei.Do Je-i.Zhab La.Sol Wa Deb.

I prostrate with great devotion to
Rigpe Dorje.

།ལྷུང་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་བསྟན་པ་རྩི་མ་མིད།

Thub Chhog.Nam Kyi.Ten Pa.Dri Ma Med.

Untainted and unparalleled, such is Buddhadharma,

།མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་བསྐྱབ་པའི་ཐབས་སྟོན་ཅིང་།

Tha Ye.Yon Ten.Drub Pei.Thab Ton Ching.

With limitless merits and attainments,

།བཤད་དང་སྐྱབ་པ་རྣམ་དག་སྲེལ་བྱེད་པས།

Shed Dang.Drub Pa.Nam Dag.Pel Jed Pe.

And complete teachings which flourish
with purity and pervasiveness,

།ཀུམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྫོགས་བྱེད་ཤོག།

Kar Ma.Pa Yi.Gong Pa.Dzog Jed Shog.

May the noble aspirations of
the Karmapas be fulfilled.

ཅེས་པ་འདིའི་ཙུ་བ་རྗེ་མི་བསྟོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པ་ལ་ཕྱི་ནས་ན་རིམ་སོ་སོའི་རྣམས་སུ་ལ་བསྐྱར་བའོ།།

The first portion of this Prayer of the Karmapas is composed by Mikyö Dorje, the Eighth Karmapa. The rest are composed by subsequent Karmapas during their lifetimes.

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྲེལ་མ་དང་།

Kye Wa.Kun Tu.Yang Dag.La Ma Dang.

May I, throughout all successive rebirths,
be inseparable from the noble Guru,

།འབྲལ་མིང་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྟོན་ཅིང་།

Dral Med.Chho Kyi.Pal La.Long Chod Ching.

And engage in the virtuous powers of
Buddhadharma, without any discrimination.

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།

Sa Dang.Lam Gyi.Yon Ten.Rab Dzog Ne.Do Je.Chhang Gi.Go Phang.Nyur Thob Shog.

May the accomplishments along the
path of practice be progressively fulfilled

།རྫོགས་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྟུར་ཐོབ་ཤོག།

And may I swiftly attain the enlightened state

of Vajradhara.

ཕ འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བཞུགས་སོ།།

Proclaiming the Names of Manjushri

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ།

Gya Gar Ked Du.
In Sanskrit:

ཨྷརྩ་མཛུ་ཤྱི་ནུ་མ་སྐྱི་གྱི།

Arya Manju Shri Nama Samgiti
Arya Manjushri Nama Samgiti

བོད་རྣམ་དུ།

Bod Ked Du.
In Tibetan:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

Phag Pa. Jam Pal Gyi Tshen Yang Dag Par. Jod Pa.
Correctly proclaiming the names of the noble Manjushri

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Jam Pal. Zhon Nur. Gyur Pa La. Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the youthful Manjushri.

གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་དྲུག་
The Sixteen Verses of Prayers

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོན་འཚང་།

De Ne. Pal Den. Do Je Chhang.
Then Glorious Vajradhara, the supreme tamer of those who are hard to tame,

།གཞུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག

Dul Ka. Dul Wa. Nam Kyi Chhog.

།དཔལ་འཕོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།

Pa Wo. Jig Ten. Sum Le Gyal.
Victorious over the heroes of the three realms, lord of the vajra, victor of secrets,

།དོན་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ།

Do Je. Wang Chhug. Sang Wei Gyal.

།པརྒྱ་དཀར་པོ་རྒྱས་འབྲེལ་སྤྱན།

Padma. Kar Po. Gye Dre-i Chen.
With eyes like fully blossomed white lotuses, possessing a face like a blossomed lotus,

།པརྒྱ་རྒྱས་འབྲེལ་ཞལ་མངའ་བ།

Padma. Gye Dre-i. Zhal Nga Wa.

།རང་གི་ལག་གིས་དོན་མཚོག

Rang Gi. Lag Gii. Do Je Chhog.
Brandishing the supreme vajra in one's hand again and again,

།ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།

Yang Dang. Yang Du. Sor Jed Pa.

།ཁྲོག་ཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས།

Thro Nyer. Rim Par. Den La Sog.
with limitless Vajrapanis, having different degrees of frowns and so forth

།ལག་ན་དོན་མཐའ་ཡས་པ།

Lag Na. Do Je. Tha Ye Pa.

།དཔལ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ།

Pa Wo.Dul Ka.Dul Wa Po.

heroic tamers of those who are hard to tame, causing appropriate fear and possessing heroism,

།འཇིགས་སྲུ་རུང་དང་དཔལ་བྱུང་ཅན།

Jig Su.Rung Dang.Pa Jed Chen.

།རྩི་ཚུ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ།

Do Je.Tse Mo.Rab Thro Wa.

brandishing blazing tipped vajras in their hands,

།རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱུང་པ།

Rang Gi.Lag Gii.Sor Jed Pa.

།སླིང་རྩེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།

Nying Je.Chhe Dang.She Rab Dang.

supreme benefactors of beings with great compassion, wisdom and skilful means,

།ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་བྱུང་པའི་མཚོག

Thab Kyii.Dro Don.Jed Pei Chhog.

།དགའ་མགུར་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན།

Ga Gur.Rang Pei.Sam Pa Chen.

having satisfied and ecstatic thoughts, possessors of a ferocious form,

།ཁྲོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ།

Thro Wo-i.Lu Kyi.Zug Den Pa.

།སངས་རྒྱས་ཐྱིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན།

Sang Gye.Thrin Le.Jed Pei Gon.

lords who perform Buddha's activities; simultaneously bowed all their bodies

།ལུས་བདུད་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

Lu Tud.Nam Dang.Lhen Chig Tu.

།མགོན་པོ་བཙུན་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།།

Gon Po.Chom Den.De Zhin Sheg.

to prostrate to the Lord Bhagavan, Tathāgatagatha, Perfect Buddha.

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

Dzog Sang.Gye La.Chhag Tshal Te.

།ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་ལྱར་ནས།

Thal Mo.Jar War.Je Gyur Ne.

He spoke as such while folding his palms and sitting in front,

།སྐྱུན་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐྱད་གསོལ།

Chen Ngar.Dug Te.Di Ked Sol.

།ཁྱབ་བདག་བདག་ལ་སྤྲོན་པ་དང་།

Khyab Dag.Dag La.Men Pa Dang.

"Pervasive lord, through compassion and loving kindness towards me, the lowly one; for the purpose of my benefit,

།བདག་དོན་བདག་ལ་བྱུགས་བརྗེད་ཕྱིར།

Dag Don.Dag La.Thug Tse-i Chhir.

།རྒྱ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་རྫོགས་པའི།

Gyu Thrul.Dra We.Ngon Dzog Pei.

that I may obtain the perfect enlightenment through the apparent illusory net,

།བྱང་རྒྱབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མངོན།

Jang Chhub.Chi Ni.Dag Thob Dzod.

།ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་།

Nyon Mong.Pe Ni.Sem Trug Shing.

agitate the kleshas in the mind, for the purpose that all lowly sentient beings who are

།མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།

Mi She.Dam Du.Jing Wa Yi.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤོང་པ་དང་།

Sem Chen.Kun La.Men Pa Dang.

drowning in the swamp of ignorance may obtain the

།སྒྲ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱེད་མྱོང་།

La Med.Dre Wu.Thob Jei Chhir.

unsurpassable fruit,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས།

Dzog Pei.Sang Gye.Chom Den De.

The perfect Buddha Bhagavan, Teacher and Guru of beings,

།འགྲོ་བའི་སྒྲ་མ་སྟོན་པ་པོ།

Dro Wei.La Ma.Ton Pa Po.

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།

Dam Tshig.Chhen Po.De Nyid Khyen.

Knower of suchness and great samaya, with supreme faculties and thoughts,

།དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚོག་གིས།

Wang Po.Sam Pa.Khyen Chhog Gii.

།བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱ།

Chom Den.De Kyi.Ye She Ku.

please reveal the names of Manjushri, who is the wisdom body of the Bhagavan, great Ushnisha,

།གཙུག་ཏྲར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག།

Tsung Tor.Chhen Po.Tshig Gi Dag.

།ཡེ་ཤེས་སྤྱ་སྟོང་བྱུང་བ།

Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.

lord of words, self-arising wisdom body. Please supremely proclaim the correct names of

།འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི།

Jam Pal.Ye She.Sem Pa Yi.

།མཚན་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཚོག།

Tshen Ni.Yang Dag.Jod Pei Chhog.

Manjushri Jnanasatva which possess vast and profound meaning,

།དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

Don Zab.Don Ni.Gya Chhe Zhing.

།དོན་ཆེན་མཚུམས་མེད་རབ་ཞིབ།

Don Chhen.Tshung Med.Rab Zhi Wa.

incomparable great meaning which utterly pacifies; good at the beginning, in the middle and at the end;

།ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོབ།

Thog Ma.Bar Dang.Thar Ge Wa.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།

De Pei.Sang Gye.Nam Kyii Sung.

spoken by all the past Buddhas and which will also be spoken by future ones,

།མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ།

Ma Ong.Nam Kyang.Sung Gyur La.

།ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱལ།

Da Tar.Jung Wei.Dzog Sang Gye.

and is spoken again and again by the current perfect Buddha,

།ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་།

Yang Dang.Yang Du.Sung Wa Gang.

།རྒྱུད་ཆེན་སྤྱ་འཕུལ་བྲ་བ་ལས།

Gyud Chhen.Gyu Thrul.Dra Wa Le.

in the Mayajalamaha Tantra and by unlimited delighted Maha Vajradharas, bearers of mantras.

།རྫོགས་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་།

Do Je.Chhang Chhen.Sang Ngag Chhang.

།དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགྲིས་པ་ཡིས།

Pag Med.Nam Kyii.Gye Pa Yii.

Until my deliverance, I will preserve it with steadfast intention,

།རབ་གསུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།

Rab Sung.Gang Lag.Shed Du Sol.

།མགོན་པོ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།

Gon Po.Dzog Sang.Gye Kun Gyi.

since I am, O Protector, the holder of the hidden teachings for all the completely awakened.

།གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྲུར་གྱིར།

Sang Dzin.Chi Ne.Dag Gyur Chhir.

།དེས་པར་འབྲུང་གི་བར་དུ་འདི།

Nge Par.Jung Gi.Bar Du Di.

For the destruction of their every defilement and elimination of all their ignorance,

།བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཞུང་།

Dag Gi.Sam Pa.Ten Po Zung.

།ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་།

Nyon Mong.Ma Lu.Sal Wa Dang.

I will reveal this [Litany] to beings, each according to his own disposition."

།མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་གྱིར།

Mi She.Ma Lu.Pang Wei Chhir.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡི།

Sem Chen.Nam Kyi.Sam Pa Yi.

Excellently speaking in this way, while thinking expressly of all sentient beings,

།བྱུང་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་བགྱི།

Khyed Par.Ji Zhin.Rab Shed Gyi.

།གསང་དབང་ལག་ན་རྗེ་ཇི་ཡིས།

Sang Wang.Lag Na.Do Je Yii.

the lord of secrets, Vajrapani, after praying to the Tathagatha,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།

De Zhin.Sheg La.De Ked Du.

།གསོལ་བཏབ་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ།

Sol Tab.Thal Mo.Jar Je Te.

with folded palms and bowed bodies sat in front of him.

།ལུས་བཏུད་ནས་ནི་སྐྱན་སྤར་འདུག།

Lu Tud.Ne Ni.Chen Ngar Dug.

ལན་གྱི་གསུང་རྗོགས་སུ་བཅད་པ་དུག།

The Six Verses of Answers

།དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་ཤུག་ཐུབ།

De Ne.Chom Den.Sha Kya Thub.

Then the Bhagavan Shakyamuni, perfect Buddha, supreme amongst those with two feet,

།རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྐང་གཉིས་མཚོག།

Dzog Pei.Sang Gye.Kang Nyii Chhog.

།ཉིད་གྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ།

Nyid Kyi.Zhal Ne.Jag Zang Wa.

stretched out his wide, long and excellent tongue from his mouth,

།རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུངས་མཛོད་དེ།

Ring Zhing.Yang Pa.Kyang Dzed De.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤུང་བྱེད་ཅིང་།

Jig Ten.Sum Po.Nang Jed Ching.

illuminated the three worlds, tamed the enemies of the four maras,

།བདུད་བཞི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།

Dud Zhi.Dra Nam.Dul Jed Pa.

།སེམས་ཅན་རྣམས་གྱིང་ན་སོང་གསུམ།

Sem Chen.Nam Kyi.Ngen Song Sum.

smiled about the purification of sentient beings in the three lower realms,

།སྤྱད་བར་བྱེད་པའི་འཛུམ་བསྟན་ནས།

Jang War.Jed Pei.Dzum Ten Ne.

།ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྟོན་པ་ཡིས།

Tshang Pei.Sung Ni.Nyen Pa Yii.

and filled the three worlds with his melodious Brahmic speech,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་ནས།

Jig Ten.Sum Po.Kun Kang Ne.

།ལག་ན་དོན་སྟོབས་པོ་ཆེ།

Lag Na.Do Je.Tob Po Chhe.

"The great powerful Vajrapani, lord of secrets, you have spoken as such

།གསང་དབང་ལ་ནི་སྤྲར་གསུངས་པ།

Sang Wang.La Ni.Lar Sung Pa.

།སླིང་ཇི་ཆེ་དང་ལྷན་གྲུར་པས།

Nying Je.Chhe Dang.Den Gyur Pei.

in order to benefit beings due to your great compassion.

།འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད།

Dro La.Phen Pei.Don Du Khyod.

།ཡི་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།

Ye She.Lu Chen.Jam Pal Gyii.

There is great benefit in proclaiming the names of Manjushri, who possesses the wisdom body,

།མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ།

Ming Jod.Pe Ni.Don Chhe Wa.

།དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྲིག་སེལ་བ།

Dag Par.Jed Ching.Dig Sel Wa.

it purifies and dispels sins, so please listen diligently to me,

།ང་ལས་མཉན་པར་བརྗོད་པ་ནི།

Nga Le.Nyen Par.Tson Pa Ni.

།ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་དོན་འཆང་།

Leg So.Pal Den.Do Je Chhang.

Excellent, glorious Vajradhara, you Vajrapani are excellent,

།ལག་ན་དོན་ཁྱེད་ལེགས་སོ།

Lag Na.Do Je.Khyed Leg So.

།གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས།

Sang Wei.Dag Po.De Chhir Nge.

I will teach this excellently to you, the lord of secrets.

།ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།

Khyod La.Leg Par.Ten Par Ja.

།ཁྱོད་ནི་ཕྱི་བཅའི་གཡོག་གིས་ཉོན།

Khyod Ni.Tse Chig.Yid Kyii Nyon.

You must listen with a one-pointed mind." Thus the Bhagavan excellently spoke.

།བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།

Chom Den.De Ni.Leg Zhe Sol.

རིགས་དྲུག་ལ་གཟིགས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས།
The Two Verses on Observing the Six Classes

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འགྲུ་བྱུབ། | །གསང་སྤྲལས་རིགས་ཚེན་ཐམས་ཅད་དང་།
De Ne.Chom Den.Sha Kya Thub. Sang Ngag.Rig Chhen.Tham Ched Dang.
Then the Bhagavan Shakyamuni, observed the three classes of all the great mantra families,

།གསང་སྤྲལས་རིགས་ལྷན་འགྲུ་འཆང་བའི་རིགས། | །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམས་པར་གཟིགས།
Sang Ngag.Rig Ngag.Chhang Wei Rig. Rig Sum.La Ni.Nam Par Zig.
the mantra family and the family of mantra holders.

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། | །འཇིག་རྟེན་སྤང་བྱེད་རིགས་ཚེན་དང་།
Jig Ten.Jig Ten.De Pei Rig. Jig Ten.Nang Jed.Rig Chhen Dang.
The family of the worldly and beyond worldly, the great family that illuminates the world,

།ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་རིགས་མཚོག་དང་། | །རིགས་ཚེན་གཙུག་ཏོར་ཚེར་གཟིགས་ནས།།
Chhag Gya.Chhen Poi.Rig Chhog Dang. Rig Chhen.Tsug Tor.Chher Zig Ne.
the supreme family of the great Mahamudra. These were well observed by the Ushnisha of the great family.

སངས་རྒྱལ་སྤྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བས་མཛོན་པར་ཚོགས་པར་བྱང་རྒྱལ་པའི་རིམ་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གསུམ།
The Three Verses of Graduated Perfect Enlightenment from the Apparent Illusory Net

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་སུ་བཅད། | །གསང་སྤྲལས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྷན་ཞིང་།
Tshig Gi.Dag Po.Tshig Su Ched. Sang Ngag.Gyal Po.Drug Den Zhing.
The lord of words spoke in verses, the six kings of mantras

།གཉིས་སུ་མིད་པར་འབྱུང་བ་དང་། | །མི་སྤྱི་ཚེས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།
Nyii Su.Med Par.Jung Wa Dang. Mi Kye.Chho Chen.Di Sung Pa.
which arise without duality. He spoke this unborn Dharma,

ཨ་ཨཱ་ཨེ་ཨོ་ཨུ་ཨེ་ཨོ་ཨེ་ཨོ་ཨོ་ཨཱ་ཨེ། | །སྤང་ལ་གནས།
Ah Ahh.Ee Eee.Oo Ooo.Ei Ai.O Ow.Am Ah. At the heart

སྒྲི་ཏོ་མི་དི་རྣམ་ལྷན་སྤྱི་རྣམ་ལྷན་བྱུང་བྱུང་རྣམ་ལྷན་བྱུང་བྱུང་།
Sathi To.Hridi.Jnanā.Murti Tara Ham.Buddho.Buddha Nan.Traya Dhvava.Tita Nan.

ཡི་ཤེས་སྤྱུ་བདག་སངས་རྒྱལ་ཏེ། | །སངས་རྒྱལ་དུས་གསུམ་བཞུགས་རྣམས་ཀྱི་པོ།
The lord of the wisdom body, the Buddha; the Buddhas residing in the three times

ཨོཾ་བཏུ་ཐིག་ལྷ་ལྷོ་ལོ།

Om Vajra Tikcha.Du Kha Ched Da.

ཨོཾ་རྗེ་རྗེ་པོས་སྤྲུག་བསྐལ་གཙོད།

Om, the sharp vajra cuts off sufferings

ཡ་ཤྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལོ།

Pragya.Jnana.Murta Taye.

ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་སྤྲུ་ཙན་ཏེ།

having the knowledge and wisdom body

རྣམ་ཐོག་ཀྱ་ཡ་བྲ་གྱི་ཤྲ་ར་ཨ་ར་པ་ཙན་ཡ་ཏེ་ན་མམ།

Jnana Kaya.Wagi Shvara.Arapachanaya Te Nama.

ཡི་ཤེས་སྤྲུ་ཙན་གསུང་དབང་ལྷག།

I prostrate to you, lord of speech possessing the wisdom body, who ripens beings.

འགོ་བསྐྱིན་བྱིད་ཁྱིད་ལ་འདུད།

རྗེ་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཆོག་མཁུ་བཅད་པ་བརྩུ་བཞི།

The fourteen verses of the great Mandala of the Vajra Realm

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱུས་བཅོས་ལྷན་འདས།

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.

As such the Buddha Bhagavan, the perfect Buddha arises from "Ah",

འཇོག་པའི་སངས་རྒྱུས་ཨ་ལས་བྱུང་།

Dzog Pei.Sang Gye.Ah Le Jung.

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཚོག།

Ah Ni.Yig Dru.Kun Gyi Chhog.

"Ah" is supreme out of all the syllables, this is the sublime syllable of great meaning.

དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།

Don Chhen.Yi Ge.Dam Pa Yin.

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྦྱིབ་མེད།

Khong Ne.Jung Wa.Kye Wa Med.

Arising without birth from the heart, abandoning the utterance of words,

ཆོག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།

Tshig Tu.Jod Pa.Pang Pa Te.

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཚོག།

Jod Pa.Kun Gyi.Gyu Yi Chhog.

the supreme cause of all speeches, excellently clarifying all words,

ཆོག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།

Tshig Kun.Rab Tu.Sal War Jed.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།

Chhod Pa.Chhen Po.Dod Chhag Chhe.

The great offering of great desire, causing all sentient beings to be happy,

སེམས་ཙན་ཐམས་ཙན་དགའ་བར་བྱེད།

Sem Chen.Tham Ched.Ga War Jed.

མཚོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྤང་ཆེ།

Chhod Pa.Chhen Po.Zhe Dang Chhe.

The great offering of great hatred, the great enemy of all delusions,

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགྲ་ཆེ་བ།

Nyon Mong.Kun Gyi.Dra Chhe Wa

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་གཏི་སྤྲུག་ཆེ།

Chhod Pa.Chhen Po.Ti Mug Chhe.

The great offering of great ignorance, dispelling all ignorance in the ignorant mind,

འགོ་སྤྲུག་སྤོ་སྤོ་གཏི་སྤྲུག་སེལ།

Ti Mug.Lo Te.Ti Mug Sel.

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་སྤོ་སྤོ་བ་ཆེ།

Chhod Pa.Chhen Po.Thro Wa Chhe.

The great offering of great ferocity, the great enemy of the great ferocious ones,

སྤོ་སྤོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ།

Thro Wa.Chhen Po.Dra Chhe Wa.

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།

Chhod Pa.Chhen Po.Chhag Pa Chhe.

The great offering of great attachment, dispelling all attachments,

ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།

Chhag Pa.Tham Ched.Sel War Jed.

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

Dod Pa.Chhen Po.De Wa Chhe.

The great desire is great bliss, the great happiness is great contentment,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ།

Ga Wa.Chhen Po.Gu Wa Chhe.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།

Zug Chhe.Lu Kyang.Chhe Wa Te.

The great form is also a great body, with great complexion and great corpulence,

འཛོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།

Kha Dog.Chhe Zhing.Lu Wong Chhe.

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།

Ming Yang.Chhe Zhing.Gya Chhe Wa.

the name is great and also vast, it is the spacious great mandala.

དགྲིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།

Kyil Khor.Chhen Po.Yang Pa Yin.

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ།

She Rab.Tshon Chhen.Chhang Wa Te.

Holder of the great weapon of wisdom, the supreme great hook of delusions,

ཉོན་མོངས་ལྷུགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག

Nyon Mong.Chag Kyu.Chhe Wei Chhog.

གྲགས་ཆེན་སྤྲོད་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།

Drag Chhen.Nyen Drag.Chhen Po Te.

Famous and greatly renowned, the great appearance is greatly clear,

སྤྲང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

Nang Wa.Chhen Po.Sal Wa Chhe.

མཁས་པ་སྤྲུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་།

Khe Pa.Gyu Thrul.Chhen Po Chhang.

The holder of great skillful illusions, great illusions which are beneficial,

སྤྲུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྤྲུབ་པ།

Gyu Thrul.Chhen Po.Don Drub Pa.

སྤྲུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ།

Gyu Thrul.Chhen Po.Ga We Ga.

Great illusions, the happiness amongst happiness, the great illusions which possess magic,

སྤྲུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན།

Gyu Thrul.Chhen Po.Mig Thrul Chen.

།སྤྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།

Jin Dag.Chhen Po.Tso Wo Te.

The great benefactor, the lord, supreme holder of great discipline,

།རྩལ་བྱིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག

Tshul Trim.Chhen Po.Chhang Wei Chhog.

།བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།

Zod Chhen.Chang Wa.Ten Pa Po.

The stable holder of great patience, taming with great diligence,

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།

Tson Dru.Chhen Po.Tul Wa Yin.

།བསམ་མ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས།

Sam Ten.Chhen Po.Ting Dzin Ne.

Great meditative concentration remaining in Samadhi, holder of the body of great wisdom,

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།

She Rab.Chhen Poi.Lu Chhang Wa.

།སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།

Tob Po.Chhe La.Thab Chhe Wa.

Great strength, great skill, with an ocean of wisdom aspirations,

།སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།

Mon Lam.Ye She.Gya Tsho Te.

།བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མིད།

Jam Chhen.Rang Zhin.Pag Tu Med.

Great love of limitless nature, supreme mind with great compassion,

།སྣིང་ཇེ་ཆེན་པོ་སྐྱོ་ཡི་མཚོག

Nying Je.Chhen Po.Lo Yi Chhog.

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐྱོ་ཆེན་ལྡན།

She Rab.Chhen Po.Lo Chhen Den.

Great wisdom, having a great mind, great skill with great means,

།མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།

Khe Pa.Chhen Po.Thab Chhe Wa.

།རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན།

Dzu Thrul.Chhen Po.Tob Dang Den.

Great manifestations, being powerful, great strength and great speed,

།འགྲུས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།

Shug Chhen.Gyog Pa.Chhen Po Te.

།རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ།

Dzu Thrul.Chhen Po.Chher Drag Pa.

Great manifestations greatly renowned, great power utterly subduing,

།སྟོབས་ཆེན་པོ་རོལ་གཞོན་པ་པོ།

Tob Chhen.Pha Rol.Non Pa Po.

།སྤིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས།

Sid Pei.Ri Wo.Chhen Po Jom.

Destroying the great mountain of existence, holding the great indestructible vajra,

།མཁའ་གསལ་ཤིང་རྩི་ཆེན་པོ་འཆང་།

Threg Shing.Do Je.Chhen Po Chhang.

།བྲག་པོ་ཆེན་པོ་བྲག་ལྲུལ་ཆེ།

Drag Po.Chhen Po.Drag Shul Chhe.

Great wrath, great fury, great terror causing great fear,

།འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།

Jig Chhen.Jig Par.Jed Pa Po.

མཁོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ།

Gon Po.Rig Chhog.Chhen Po Te.

Lord of the great supreme family, the great mantra of the guru is supreme,

སྐྱེ་བ་གསང་སྤྲུགས་ཆེ་བའི་མཆོག་

La Ma.Sang Ngag.Chhe Wei Chhog.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་ལ་གནས།

Theg Pa.Chhen Po.Tshul La Ne.

remaining as a follower of the Mahayana, supreme amongst those who follow the Mahayana.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་གྱི་མཆོག་

Theg Pa.Chhen Po-i.Tshul Gyi Chhog.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་གྱི་རྒྱལ་བཅད་རྒྱུད་པས་དམན་པ་ཉི་ལུང་ལྔ།

The twenty five verses of the completely pure Dharmadhatu wisdom

སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ།

Sang Gye.Nam Par.Nang Dzed Chhe.

The appearance of the Buddha is great illumination, the great sage possesses great ability,

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན།

Thub Pa.Chhen Po.Thub Chhen Den.

གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།

Sang Ngag.Tshul Chhen.Le Jung Wa.

Arising in the great manner of the mantra, possessing the self-nature of the great manner of the mantra,

གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

Sang Ngag.Tshul Chhen.Dag Nyid Chen.

པ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱུ་ཐོབ་པ་སྟེ།

Pha Rol.Chhin Chu.Thob Pa Te.

Having obtained the ten perfections, abiding in the ten perfections,

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྒྱུ་ལ་གནས།

Pha Rol.Chhin Pa.Chu La Ne.

པ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱུ་དག་པ་སྟེ།

Pha Rol.Chhin Chu.Dag Pa Te.

The ten perfections being pure, in the manner of the ten perfections,

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྒྱུ་ཡི་རྒྱལ།

Pha Rol.Chhin Pa.Chu Yi Tshul.

མཁོན་པོ་ས་བརྒྱའི་དབང་ཡུག་སྟེ།

Gon Po.Sa Chu-i.Wang Chhug Te.

the lord, master of the tenth Bhumi, remaining in the tenth Bhumi,

ས་བརྒྱུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

Sa Chu.La Ni.Ne Pa Po.

ཤེས་བརྒྱུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན།

She Chu.Nam Dag.Dag Nyid Chen.

Possessing the self-nature of the completely pure ten wisdoms, holder of the completely pure ten wisdoms,

ཤེས་བརྒྱུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ།

She Chu.Nam Dag.Chhang Wa Po.

རྣམ་པ་བརྒྱུ་པོ་དོན་བརྒྱའི་དོན།

Nam Pa.Chu Po.Don Chu-i Don.

With ten appearances, the meaning of ten meanings, lord of ability, pervasive lord of ten powers,

ཐུབ་དབང་སྟོབས་བརྒྱུ་བྱུང་པའི་བདག་

Thub Wang.Tob Chu.Khyab Pei Dag.

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད།

Kun Gyi.Don Ni.Ma Lu Jed.

Performer of all benefit without exceptions, having great mastery over the ten appearances,

རྣམ་བཟུ་དབང་ལྷན་ཆེ་བ་པོ།

Nam Chu.Wang Den.Chhe Wa Po.

ཐོག་མ་མེད་པ་སྒྲོམ་མེད་བདག།

Thog Ma.Med Pa.Tro Med Dag.

Beginningless lord without elaborations, lord of suchness, lord of purity,

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག།

De Zhin.Nyid Dag.Dag Pei Dag.

འབདན་པར་སྤྲིང་ཚིགས་མི་འགྱུར།

Den Par.Ma Zhing.Tshig Mi Gyur.

Speaker of truth with unchanging words, acting accordingly to what is spoken,

ཇི་སྐད་སྤྲིང་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།

Ji Ked.Me Pa.De Zhin Jed.

འགྱིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་སྟོན།

Nyii Med.Nyii Su.Med Par Ton.

Being non-dual, teaching non-duality, residing in the correct extreme,

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།

Yang Dag.Tha La.Nam Par Ne.

འབདག་མེད་མེད་གིང་སྒྲ་དང་ལྷན།

Dag Med.Seng Ge-i.Dra Dang Den.

Possessor of the selfless lion's roar, causing fear in the evil beasts of Tirthikas,

ལྷ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཛིགས་བྱེད།

Mu Teg.Ri Dag.Ngen Jig Jed.

ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།

Kun Tu.Dro Wei.Don Yod Tob.

His power of benefitting all beings, is as fast as the mind of the Tathagatha,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མཚོགས།

De Zhin.Sheg Pei.Yid Tar Gyog.

རྒྱལ་བ་རྣམ་རྒྱལ་དགའ་ལས་རྒྱལ།

Gyal Wa.Nam Gyal.Dra Le Gyal.

Victor of victors, victorious over the enemy, great powerful Chakravartin,

འཁོར་ལོས་སྐུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

Khor Lo.Gyur Wa.Tob Po Chhe.

ཚོགས་གྱི་སྒྲོབ་དཔོན་ཚོགས་གྱི་མཚོགས།

Tshog Kyi.Lob Pon.Tshog Kyi Chhog.

The master of the assembly, supreme in the assembly, lord of the assembly, powerful owner of the assembly,

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་དང་ལྷན།

Tshog Je.Tshog Dag.Wang Dang Den.

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ།

Thu Chhen.Che Par.Dzin Pa Te.

Great power, holder of what is essential, great manner not relying on others,

རྒྱལ་ཆེན་གཞན་གྱི་བྱིང་མི་འཛོགས།

Tshul Chhen.Zhen Gyi.Dring Mi Jog.

ཚིག་རྗེ་ཚིག་བདག་སྤྲིང་མཁས་པ།

Tshig Je.Tshig Dag.Ma Khe Pa.

Lord of words, owner of words, skillful speaker, having mastery over words, limitless words,

ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས།

Tshig La.Wang Wa.Tshig Tha Ye.

ཚིག་བདེན་བདེན་པར་སྐྱ་བ་སྟེ།

Tshig Den.Den Par.Ma Wa Te.

Speaking the truth using truthful words, teacher of the four truths,

འབདན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།

Den Pa.Zhi Ni.Ton Pa Po.

ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང།

Chhir Mi.Dog Pa.Chhir Mi Ong.

Non-returner, never returning, the Pratyeka guide in the manner of a rhinoceros,

འབྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་རྒྱལ།

Dren Pa.Rang Gyal.Se Ru-i Tshul.

ངེས་འབྱུང་སྐྱ་ཚོགས་ངེས་འབྱུང་བ།

Nge Jung.Na Tshog.Nge Jung Wa.

Renouncer of the various renunciations, sole cause of great birth,

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པ།

Jung Wa.Chhen Po.Gyu Chig Pa.

དགོ་སྦྱོང་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད།

Ge Long.Dra Chom.Zag Pa Zed.

Exhausting the outflows of the Bhikshu Arhats, liberated from desire, subduer of the senses,

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་སྐྱལ།

Dod Chhag.Dral Wa.Wang Po Thul.

འབད་བ་རྣེད་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ།

De Wa.Nyed Pa.Jig Med Thob.

Finder of bliss, obtainer of fearlessness, cooling and without turbidity,

བསེལ་བར་གྱུར་པ་རྣོག་པ་མེད།

Sil War.Gyur Pa.Nyog Pa Med.

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན།

Rig Pa.Dang Ni.Kang Par Den.

Possessing intellect and its feet, the supreme worldly intellect of the Sugata,

འབད་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་མཚོག།

De Sheg.Jig Ten.Rig Pa Chhog.

འབདག་གིར་མི་འཇོན་ངར་མི་འཇོན།

Dag Gir.Mi Dzin.Ngar Mi Dzin.

Not grasping to "mine", not grasping to "I", residing in the manner of the nature of truth,

འབདན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱལ་ལ་གནས།

Den Pa.Nyid Kyi.Tshul La Ne.

འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐར་མོན་པ།

Khor Wei.Pha Rol.Tha Son Pa.

Completely crossed over to the other shore from Samsara, residing in the dry land which fulfills objectives,

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐླམ་སར་གནས།

Ja Wa.Je Pa.Kam Sar Ne.

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།

She Pa.Ba Zhig.Nge Sal Wa.

Certainly clear about the sole knowledge, the great wisdom weapon which vanquishes all,

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།

She Rab.Tshon Chhe.Nam Jom Pa.

དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན།

Dam Chho.Chho Gyal.Sal War Den.

The Dharma king clearly possessing the profound Dharma, the supreme illuminator of the world,

འཇིག་རྟེན་སྤང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག།

Jig Ten.Nang War.Jed Pei Chhog.

འཛོམས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།

Chho Kyi.Wang Chhug.Chho Kyi Gyal.

The master of the Dharma, the Dharma king, teacher of the excellent path,

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྣོན་པ་པོ།

Leg Pei.Lam Ni.Ton Pa Po.

དོན་འགྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

Don Drub.Sam Pa.Drub Pa Te.

Thinking of fulfilling all purposes and fulfilling them, abandoning all conceptions,

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྦངས།

Kun Tu.Tog Pa.Tham Ched Pang.

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།

Nam Par.Mi Tog.Ying Mi Zed.

The inexhaustible realm of non-conceptual appearances, inexhaustible profound Dharmadhatu,

འཛོམས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།

Chho Ying.Dam Pa.Zed Mi She.

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།

Sod Nam.Den Pa.Sod Nam Tshog.

The possessor of merits, the assembly of merits, the wisdom from the great origin of wisdom,

ཡི་ཤེས་ཡི་ཤེས་འབྲུང་གནས་ཆེ།

Ye She.Ye She.Jung Ne Chhe.

ཡི་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།

Ye She.Den Pa.Yod Med She.

Possessor of wisdom, knowing existence and non-existence, accumulator of the two accumulations,

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།

Tshog Nyii.Tshog Ni.Sag Pa Po.

རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣམ་འབྱོར་ཅན།

Tag Pa.Kun Gyal.Nal Jor Chen.

Having the practice which is eternally victorious over all, intelligent lord with meditative concentration as the object of meditation,

བསམ་གཏན་བསམ་བྱསློ་ལྷན་བདག།

Sam Ten.Sam Ja.Lo Den Dag.

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།

So So.Rang Rig.Mi Yo Wa.

Each awareness immovable, the foremost of the supreme possessing the three kayas,

མཚོག་གི་དང་པོ་སྤྲུ་གསུམ་འཆང་།

Chhog Gi.Dang Po.Ku Sum Chhang.

མངས་རྒྱས་སྤྱུ་ལྡེ་བདག་ཉིད་ཅན།

Sang Gye.Ku Nge-i.Dag Nyid Chen.

Having the nature of the five bodies of the Buddha, pervasive lord, lord of five wisdoms,

འབྲུབ་བདག་ཡི་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག།

Khyab Dag.Ye She.Nga Yi Dag.

མངས་རྒྱས་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།

Sang Gye.Nga Dag.Chod Pen Chen.

Lord of five Buddhas, wearing a crown, possessing five eyes and without attachment,

སྤྲུན་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་།

Chen Nga.Chhag Pa.Med Pa Chhang.

མངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།

Sang Gye.Tham Ched.Kyed Pa Po.

causing all Buddhas to arise, sublime and supreme son of Buddhas,

མངས་རྒྱས་སྲས་པོ་དམ་པ་མཚོག།

Sang Gye.Se Po.Dam Pa Chhog.

འཤེས་པ་སྲིད་བྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ།

She Pa.Sid Jung.Kye Ne Te.

with wisdom arising from the origin of existence, the origin of Dharma, dispelling existence,

ཚེས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།

Chho Le.Jung Wa.Sid Pa Sel.

འགཅིག་པུ་སྤྲ་མཁའ་གསལ་རྗེ་ཅེ་འི་བདག།

Chig Pu.Sa Threg.Do Jei Dag.

Lord of the unique solid vajra, as soon as he is born, he is the lord of beings.

སྐྱེས་མ་ཐག་པ་འགྲོ་བའི་བདག།

Kye Ma.Thag Pa.Dro Wei Dag.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།

Nam Kha.Le Jung.Rang Jung Wa.

Arisen from the sky, and self-arisen,

འཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་མི་བོ་ཆེ།

She Rab.Ye She.Me Wo Chhe.

He is the exalted fire of profound wisdom.

འོད་ཚེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།

Od Chhen.Nam Par.Nang War Jed.

The great light and illuminator of All, luminous with pure wisdom,

ཡི་ཤེས་སྣང་བ་ལ་མ་མེ་བ།

Ye She.Nang Wa.Lam Me Wa.

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡི་ཤེས་སྟོན།

Dro Wei.Mar Me.Ye She Dron.

The lamp for the world of all sentient beings, the torch of knowledge, brilliant with clear light.

གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བ།

Zi Jid.Chhen Po.Od Sal Wa.

སྤྲ་གསལ་མཚོག་སྤྲ་གསལ་བདག་རིག་པའི་རྒྱལ།

Ngag Chhog.Ngag Dag.Rig Pei Gyal.

Lord of the foremost mantras, king of the hidden mantras which fulfills great benefits,

གསལ་སྤྲ་གསལ་རྒྱལ་པོ་དོན་ཚེན་བྱེད།

Sang Ngag.Gyal Po.Don Chhen Jed.

འགུལ་ཏྲེར་ཚེན་པོ་རྣམ་བྱུང་གུལ།

Tsug Tor.Chhen Po.Med Jung Tsug.

As the wondrous great Ushnisha, the master of space and giving various instructions.

ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྤྲ་ཚོགས་སྟོན།

Nam Khe-i.Dag Po.Na Tshog Ton.

འཇངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་སྤྲ་ཡི་མཚོག།

Sang Gye.Kun Dag.Ku Yi Chhog.

Lord of all Buddhas, with a supreme form, with an eye for the joy of all sentient beings.

འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན།

Dro Kun.Ga Wei.Mig Dang Den.

སྤྲ་ཚོགས་གཞུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ།

Na Tshog.Zug Chen.Kyed Pa Po.

The creator of manifold physical forms, the great sage worthy of offerings and honour.

མཚོན་འོས་བརྗོད་འོས་བྲང་སྟོང་ཆེ།

Chhod O.Jod O.Drang Song Chhe.

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསལ་སྤྲ་གསལ་ལྗན།

Rig Sum.Chhang Wa.Sang Ngag Den.

Having the three categories of recited mantras, holder of the great mantra samaya,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་གསལ་སྤྲ་གསལ་འཛིན།

Dam Tshig.Chhen Po.Sang Ngag Dzin.

།གཙོ་བོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ།

Tso Wo.Kon Chhog.Sum Dzin Pa.

Lord, holder of the three jewels, teacher of the supreme three yanas,

།ཐིག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།

Theg Pa.Chhog Sum.Ton Pa Po.

།དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།

Don Yod.Zhag Pa.Nam Par Gyal.

Completely victorious with a meaningful lasso, the great holder, vajra lasso.

།འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོན་ཞགས།

Dzin Pa.Chhen Po.Do Je Zhag.

།དོན་རྒྱལ་ལྷ་ལྷ་ཞགས་པ་ཆེ།

Do Je.Chag Kyu.Zhag Pa Chhe.

Vajra hook, great lasso.

མི་ལོང་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་རྒྱང་པ་དང་བཅས་པ་བཅུ།

Ten verses, plus a quarter, on mirror-like wisdom

།དོན་རྒྱལ་ཞུང་འཛིན་པ་པར་ཞུང།

Do Je.Jig Jed.Jig Par Jed.

Fear inducing vajra which induces fear, king of the ferocious, with six fearsome faces,

།སྤོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཛིན།

Thro Wo-i.Gyal Po.Dong Drug Jig.

།མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོབས་དང་ལྷན།

Mig Drug.Lag Drug.Tob Dang Den.

Six eyes, six hands, powerful, wearing skeletons and baring fangs.

།ཀོང་རུས་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་པོ།

Keng Ru.Chhe Wa.Tshig Pa Po.

།ར་ལཱ་ར་ལཱ་གདོང་བརྒྱཔ།

Ha La.Ha La.Dong Gya Pa.

Hala Hala with a hundred faces, destroyer of yama, king of obstructers,

།གཤམ་རྗེ་གཤམ་པོ་བགོགས་གྱི་རྒྱལ།

Shin Je.Shed Po.Geg Kyi Gyal.

།དོན་རྒྱལ་ཅན་འཛིན་པ་ཞུང་པ།

Do Je.Shug Chen.Jig Jed Pa.

causing fear with vajra strength, renowned as vajra, essence of vajra,

།དོན་རྒྱལ་གསུམ་པ་དོན་རྗེའི་སྟིང་།

Do Je.Drag Pa.Do Je-i Nying.

།སྤྱུ་འདུལ་དོན་རྒྱལ་སུས་པོ་ཆེ།

Gyu Thrul.Do Je.Su Po Chhe.

Vajra of illusion with a great belly, vajra lord arising from a vajra,

།དོན་རྗེ་ལས་སྤྱིས་དོན་རྗེའི་བདག་

Do Je.Le Kye.Do Je-i Dag.

།དོན་རྗེའི་སྟིང་པོ་མ་ཁའ་འདྲ་བ།

Do Je-i.Nying Po.Kha Dra Wa.

Essence of vajra like the sky, unique immovable, matted hair,

།མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱིངས།

Mi Yo.Ral Pa.Chig Gii Gyng.

།སྤང་ཆེན་ཀོ་ཚོན་གོས་སུ་གྱོན།

Lang Chhen.Ko Lon.Go Su Gyon.

wearing an elephant hide for clothes, great fierce one roaring out “Ha Ha”,

།དྲག་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྒྲོགས་པ།

Drag Chhen.Ha Ha.Zhe Drog Pa.

།རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྒྲོགས་འཇིགས་པར་བྱེད།

Hi Hi.Zhe Drog.Jig Par Jed.

Roaring out “Hi Hi” to cause fear, possessing great laughter and far-reaching laughter,

།གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱུདས་ཅན།

Ged Mo.Chhen Po.Ged Gyang Chen.

།དོ་ཇེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོགས་པ།

Do Je.Ged Mo.Chher Drog Pa.

Vajra laughter greatly resounds, vajrasatva, mahasatva,

།དོ་ཇེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།

Do Je.Sem Pa.Sem Pa Chhe.

།དོ་ཇེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།

Do Je.Gyal Po.De Wa Chhe.

King of vajra, great bliss, fierce vajra, great joy,

།དོ་ཇེ་དྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ།

Do Je.Drag Po.Ga Wa Chhe.

།དོ་ཇེ་རྩྭ་རྩྭ་ཞེས་སྒྲོགས།

Do Je.Hung Te.Hung Zhe Drog.

Vajra “Hung”, loudly resounding “Hung”, carrying a vajra arrow as weapon,

།མཚན་དུ་དོ་ཇེ་འཇའ་ཐོགས་པ།

Tshon Du.Do Je-i.Da Thog Pa.

།དོ་ཇེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད།

Do Je.Ral Dri.Ma Lu Chod.

Vajra sword cuts without exception, holder of all vajras possessing vajra,

།དོ་ཇེ་ཀུན་འཆང་དོ་ཇེ་ཅན།

Do Je.Kun Chhang.Do Je Chen.

།དོ་ཇེ་གཅིག་པུ་གཡུལ་སེལ་བ།

Do Je.Chig Pu.Yul Sel Wa.

With a single vajra defeating the enemy, blazing vajra with dreadful eyes,

།དོ་ཇེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟང་།

Do Je.Bar Wa.Mig Mi Zang.

།སྤྲ་ཡང་དོ་ཇེ་འབར་བ་སྤྲ།

Tra Yang.Do Je.Bar Wa Te.

Even his hair is blazing vajras, descending vajra, greatly descending,

།དོ་ཇེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ།

Do Je.Beb Pa.Beb Pa Chhe.

།མིག་བརྒྱ་པ་སྤྲ་དོ་ཇེ་འཇིགས་པ།

Mig Gya.Pa Te.Do Jei Mig.

Having a hundred eyes which are vajra eyes and a body with vajra as fine hairs in the pores,

།ལུས་ནི་དོ་ཇེ་འཇིགས་པ་སྤྲ་ཅན།

Lu Ni.Do Je-i.Ba Pu Chen.

།དོ་ཇེ་འཇིགས་པ་སྤྲ་འཇིགས་པུ་འཇིགས་པ།

Do Je.Pu Ni.Chig Pu-i Lu.

The only body to have vajra fine hairs in the pores, his nails grow with vajra tips,

།སེམས་མོ་སྤྲུས་པ་དོ་ཇེ་འཇིགས་པ།

Sen Mo.Kye Pa.Do Je-i Tse.

།རྩོམ་སྤྱོད་པོ་ལྷགས་པ་མཁའ་གསལ།

Do Je.Nying Po.Pag Pa Threg.

Vajra essence with solid skin, gloriously holding a vajra garland,

།རྩོམ་སྤྱོད་ལྷོང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན།

Do Je-i.Threng Thog.Pal Dang Den.

།རྩོམ་སྤྱོད་རྒྱུ་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།

Do Je-i.Gyen Gyii.Gyen Pa Te.

Ornamented by vajra ornaments, far-reaching laughter "Ha Ha" certainly resounds,

།གད་རྒྱུད་སྐྱོད་སྐྱོད་པོ་ལྷགས།

Ged Gyang.Ha Ha.Nge Par Drog.

།ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྩོམ་སྤྱོད་སྟེ།

Yi Ge.Drug Pa.Do Je-i Dra.

with six syllables the sound of vajra, the great Manjughosha with great sound,

།འཇམ་དབྱུངས་ཆེན་པོ་སྟེ་ཆེ་བ།

Jam Yang.Chhen Po.Dra Chhe Wa.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྟེ་གཅིག་པ།

Jig Ten.Sum Na.Dra Chig Pa.

Single sound in the three worlds, the sound resounds to the edges of the sky,

།ནམ་མཁའ་མཐའ་གྲས་སྟེ་སྟེ་གསུམ་པ།

Nam Khe-i.Tha Le.Dra Drog Pa.

།སྟོང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག།

Dra Dang.Den Pa.Nam Kyi Chhog.

Supreme amongst those with sound.

སོ་སོར་གཟུགས་པའི་ཡི་གེ་སྟེ་གསུམ་སུ་བཅད་པ་བཞི་བརྒྱ་ལྷགས།

Forty-two verses of discriminative wisdom

།ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད།

Yang Dag.Dag Med.De Zhin Nyid.

Being Suchness, actual egolessness, the limit of actuality and devoid of syllables,

།ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།

Yang Dag.Tha Te.Yi Ge Med.

།སྟོང་ཉིད་སྟེ་བའི་ཁྱུ་མཚོག་སྟེ།

Tong Nyid.Ma Wei.Khyu Chhog Te.

he is a bull among the speakers of emptiness with a roar both deep and high.

།ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྟེ་སྟེ་གསུམ་པ།

Zab Ching.Gya Chhe-i.Dra Drog Pa.

།ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྟེ་ཆེན་ལྷན།

Chho Kyi.Dung Te.Dra Chhen Den.

As the conch of the Dharma, he has great sound, and as the gong of the Dharma he has great noise;

།ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྟེ་སྟེ་ཆེ།

Chho Kyi.Gandi.Dra Wo Chhe.

།མི་གནས་སྟུང་ན་འདས་པ་པོ།

Mi Ne.Nya Nyen.Dei Pa Po.

by not remaining in nirvana, he is the drum of the Dharma in the ten directions.

།ཕྱོགས་བརྒྱར་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ།

Chhog Chur.Chho Kyi.Nga Wo Che.

།གཟུགས་མིད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།

Zug Med.Zug Zang.Dam Pa Te.

Without form and with form he is the foremost, with various forms made from thought.

།སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེ།

Na Tshog.Zug Chen.Yid Le Kye.

།གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ།

Zug Nam.Tham Ched.Nang Wei Pal.

Being the majesty in the shining of all forms, he bears the reflected images in their totality.

།གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།

Zug Nyen.Ma Lu.Chhang Wa Po.

།རྩལ་པ་པ་མིད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས།

Tshug Pa.Med Ching.Chhe War Drag.

Invincible, distinguished, the lord over the three realms,

།ཁམས་གསུམ་དབང་ཡུག་ཆེན་པོ་སྟེ།

Kham Sum.Wang Chhug.Chhen Po Te.

།འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།

Phag Lam.Shin Tu.Tho La Ne.

being well advanced on the noble path, he is the crest ornament of the Dharma with great sovereignty.

།དར་བ་ཆེན་པོ་ཚེས་གྱི་དོག།

Dar Wa.Chhen Po.Chho Kyi Tog.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག།

Jig Ten.Sum Na.Zhon Lu Chig.

His body uniquely youthful in the three worlds, he is an elder, old, the lord of creatures.

།གནས་བརྟན་རྒན་པོ་སྐྱེ་རྣམས་ལ་བདག།

Ne Ten.Gen Po.Kye Gu-i Dag.

།སུམ་བུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།

Sum Chu.Tsa Nyii.Tshen Chhang Wa.

Bearing the thirty-two marks [of the Mahapurusha], he is charming and handsome in the three worlds.

།སྐྱེ་བུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས།

Dug Gu.Jig Ten.Sum Na Dze.

།འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྟོབ་དཔོན་ཏེ།

Jig Ten.She Leg.Lob Pon Te.

A master of the excellent knowledge of the world, without fear, he is the master of the world.

།འཇིག་རྟེན་སྟོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མིད།

Jig Ten.Lob Pon.Jig Pa Med.

།མཐོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཟུགས་པ།

Gon Kyob.Jig Ten.Yid Chug Pa.

He is lord, protector, trustworthy in the three worlds, a refuge and the highest defender.

།སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་སྐྱེ་ན་མིད།

Kyab Dang.Kyob Pa.La Na Med.

ཀླམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ།

Nam Khei.Tha La.Long Chod Pa.

His active experience (sambhoga) is the extension of space, he is the ocean of the Omniscient's knowledge.

འཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡི་ཤེས་མཚོ།

Tham Ched.Khen Pei.Ye She Tsho.

ཀླ་རིག་སྒོ་ངའི་སྐབས་འབྱེད་པ།

Ma Rig.Go Ngei.Bub Jed Pa.

He splits the shell around the egg of ignorance and tears the net of existence.

འཕྲིད་པའི་བྲ་བ་འཇོམས་པ་པོ།

Sid Pei.Dra Wa.Jom Pa Po.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ།

Nyon Mong.Ma Lu.Zhi Jed Pa.

With the general defilements totally pacified, he has gone to the far shore of samsara's ocean.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་སོན།

Khor Wei.Gya Tsho-i.Pha Rol Son.

ཡི་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན།

Ye She.Wang Kur.Chod Pen Chen.

Wearing the diadem of wisdom empowerment, he has for his ornament the perfectly awakened Buddha.

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།

Dzog Pei.Sang Gye.Gyen Du Thog.

སྐྱབ་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཞི།

Dug Ngai.Sum Gyi.Dug Ngai Zhi.

Pacifying the three sufferings and bringing the three to an end, he is endless, passed to the triple liberation;

གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ།

Sum Sel.Tha Ye.Drol Sum Thob.

སྒྲིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ།

Drib Pa.Kun Le.Nge Par Drol.

released from all veils, he has passed [to the state of] equality like space.

མཁའ་ལྗང་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།

Kha Tar.Nyam Pa.Nyid La Ne.

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས།

Nyon Mong.Dri Ma.Kun Le De.

Beyond the filth of all defilements, he thoroughly comprehends the three times and timelessness;

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ།

Du Sum.Du Med.Tog Pa Po.

སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་ཆེ།

Sem Chen.Kun Gyi.Tso Wo Chhe.

he is the great chief of all beings, the crown of those crowned with qualities.

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད།

Yon Ten.Thod Chen.Nam Kyi Thod.

འཁྱོད་མེད་སྐྱེས་ལྷན་ལྷན་གྲོལ་བ།

Nyon Mong.Kun Le.Nam Drol Wa.

Released from all residues, he is well established in the track of space;

འཁྱོད་མེད་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།

Nam Khei.Lam La.Rab Ne Pa.

ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་།

Yid Zhin.Nor Bu.Chhen Po Chhang.

bearing the great wish-fulfilling gem, he is the highest of all jewels, the overlord.

འབྲུབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག།

Khyab Dag.Rin Chhen.Kun Gyi Chhog.

འབྲུག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱལ་པ་སྟེ།

Pag Sam.Shing Chhen.Gye Pa Te.

He is the wishing-fulfilling tree and the best of great good vases;

བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག།

Bum Pa.Zang Po.Chhe Wei Chhog.

བྱེད་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད།

Jed Po.Sem Chen.Kun Don Jed.

Doing all that is beneficial for sentient beings, aiming to benefit them.

ཡམ་འདོད་སེམས་ཅན་མཉམས་གཤེན་པ།

Phen Dod.Sem Chen.Nye Shin Pa.

འབཟང་རན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ།

Zang Ngen.She Shing.Du She Pa.

Knowing what is good or bad and aware of timing, he is the overlord who understands vows and protects them.

འབྲུབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷན།

Khyab Dag.Dam She.Dam Tshig Den.

འདུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།

Du She.Sem Chen.Wang Po She.

Knowing the faculties of beings and the correct opportunity, he is skilled in the triple release.

འཁྱོད་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།

Nam Drol.Sum La.Khe Pa Po.

ཡོན་ཏན་ལྷན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།

Yon Ten.Den Zhing.Yon Ten She.

Possessed of qualities, knowing qualities and knowing Dharma, he is auspicious, arisen from auspiciousness.

ཚོས་ཤེས་བཟ་ཤེས་བཟ་ཤེས་འབྲུང་།

Chho She.Tra Shi.Tra Shi Jung.

འབྲུག་ཤེས་ཀུན་གྱི་བཟ་ཤེས་པ།

Tra Shi.Kun Gyi.Tra Shi Pa.

The auspiciousness of all that is auspicious, he is fame and fortune, renown and goodness.

བྲག་པོ་པའི་བཟ་ཤེས་སྣོན་བྲག་པོ་དག།

Drag Pei.Tra Shi.Nyen Drag Ge.

།དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ།

Ug Jin.Chhen Po.Ga Ton Chhe.

Being the great festival, the great respite, the grand happiness and the great pleasure,

།དགའ་ཆེན་ལོ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།

Ga Chhen.Rol Mo.Chhen Po Te.

།བཀའ་སྟོན་ལྷོ་ལྷོ་སྟོན་སུམ་ཚོགས།

Kur Ti.Rim Dro.Phun Sum Tshog.

he offers service and hospitality, real joy, glory and the lord of renown.

།མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་གྲགས་བདག་དཔལ།

Chhog Tu.Ga Wa.Drag Dag Pal.

།མཚོག་ལྷན་མཚོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།

Chhog Den.Chhog Jin.Tso Wo Te.

Possessed of excellence, the best benefactor, giving refuge he is the highest refuge.

།སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།

Kyab Kyi.Dam Pa.Kyab Su O.

།འཇིགས་ཆེན་དགའ་སྟེ་རབ་གྱི་མཚོག།

Jig Chhen.Dra Te.Rab Kyi Chhog.

Best among the enemies of great fear, he destroys without exception all fear.

།འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།

Jig Pa.Ma Lu.Sel Wa Po.

།གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལུང་ལོ་ཅན།

Tsug Phud.Phud Bu.Chang Lo Chen.

With a tuft of hair, with a crest of hair, an ascetic with braided hair and twisted locks, he has a shaven head and diadem.

།རལ་པ་སྐྱུ་ཅོད་པན་ཐོགས།

Ral Pa.Mun Ja.Chod Pen Thog.

།གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྔ།

Dong Nga.Tsug Phud.Nga Dang Den.

Having five faces and five hair knots, his flowered crown is of five knots of hair.

།བྱུར་ཕུད་ལྔ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད།

Zur Phud.Nga Pa.Me Tog Thod.

།མགོ་རྒྱུ་བརྟུང་ལྷགས་ཆེན་པོ་སྟེ།

Go Dum.Tul Zhug.Chhen Po Te.

Holding on to the great monastic vow, he has pure conduct and supreme discipline,

།ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུང་ལྷགས་མཚོག།

Tshang Par.Chod Pa.Tul Zhug Chhog.

།དགའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དགའ་ཐུབ་ཆེ།

Ka Thub.Thar Chhin.Ka Thub Chhe.

having perfected austerity, he has great austerity; the pure and profound Gautama;

།གཙང་གནས་དམ་པ་བོ་འུ་ཏམ།

Tsang Ne.Dam Pa.Go U Tam.

།བྲམ་བེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས།

Dram Ze.Tshang Pa.Tshang Pa She.

the pure Brahmin, knowing purity; achieving the pure nirvana,

།སྤྱ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།

Nya Ngen.De Pa.Tshang Pa Thob.

།སྐྱོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་སྐྱོལ་ལུས།

Drol Wa.Thar Pa.Nam Drol Lu.

having perfected liberation with a completely liberated body, completely liberated, peaceful and with a peaceful nature,

།རྣམ་སྐྱོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།

Nam Drol.Zhi Wa.Zhi Wa Nyid.

།སྤྱང་ན་འདས་ཞི་སྤྱང་ན་འདས།

Nya Ngen.De Zhi.Nya Ngen De.

Nirvana is peaceful, going beyond sorrow, attaining such excellent nirvana,

།ལེགས་པར་སྤྱང་ན་འདས་དང་ཉི།

Leg Par.Nya Ngen.De Dang Nye.

།བདེ་སྤྱག་སེལ་བ་མཐར་ཁྲུང་པ།

De Dug.Sel Wa.Thar Gyur Pa.

reaching the end of eliminating bliss and suffering, transcender of the body free from attachment.

།ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།

Chhag Dral.Lu Le.De Pa Po.

།ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ།

Thub Pa.Med Pa.Pe Med Pa.

Uncomparable and unique, not obvious, not appearing and not bringing clarity,

།མི་མངོན་མི་སྤྲང་གསལ་བྱེད་མིན།

Mi Ngon.Mi Nang.Sal Jed Min.

།ཆ་མེད་ཀུན་འགྲོ་བྱུང་པ་པོ།

Chha Med.Kun Dro.Khyab Pa Po.

the indivisible one who pervades all beings, his subtle seed is undefiled,

།ཕྲ་མོ་ས་བོན་ཟག་པ་མེད།

Thra Mo.Sa Bon.Zag Pa Med.

།རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་བྲི་མེད།

Dul Med.Dul Dral.Dri Ma Med.

without dust, liberated from dust, immaculate; the one who abandoned all wrong-doings and is without fault,

།ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ།

Nye Pa.Pang Pa.Kyon Med Pa.

།ཤིན་ཏུ་སང་པ་སང་པའི་བདག།

Shin Tu.Sed Pa.Sed Pei Dag.

very awakened, the lord of awakening; the profound omniscient one, aware of everything.

།ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།

Kun She.Kun Rig.Dam Pa Po.

།རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚེས་ཉིད་འདས།

Nam Par.She Pei.Chho Nyid De.

Gone beyond the dharmata which knows all, holding the non-dual wisdom behavior,

།ཡི་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།

Ye She.Nyii Med.Tshul Chhang Wa.

།རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

Nam Par.Tog Med.Lhun Gyii Drub.

entirely without conception, spontaneously accomplished, performing the activities of the Buddhas of three times,

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

Du Sum.Sang Gye.Le Jed Pa.

།སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད།

Sang Gye.Thog Ma.Tha Ma Med.

Buddha without beginning or end, the first Buddha is impartial.

།དང་མེད་སངས་རྒྱལ་རིས་མེད་པ།

Dang Poi.Sang Gye.Rii Med Pa.

།ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངེ་མ་མེད།

Ye She.Mig Chig.Dri Ma Med.

With one immaculate wisdom eye, the Tathagata who has a wisdom body,

།ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Ye She.Lu Chen.De Zhin Sheg.

།ཚིག་གི་དབང་ལུག་སྤྲོ་བ་ཆེ།

Tshig Gi.Wang Chhug.Ma Wa Chhe.

the lord of words with great speech, the eminent person of speech, the king of speech,

།སྤྲོ་བའི་སྤྲོས་མཚོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ།

Ma Wei.Kye Chhog.Ma Wei Gyal.

།སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས།

Ma Wei.Dam Pa.Chhog Gi Ne.

remaining in supreme profound speech, the lion of speech who is harmless,

།སྤྲོ་བའི་མེད་གོ་རྒྱལ་པ་མེད།

Ma Wei.Seng Ge.Tshug Pa Med.

།ཀུན་ཏུ་ལྟ་བུ་མཚོག་ཏུ་དགའ།

Kun Tu.Ta Wa.Chhog Tu Ga.

all who see him are supremely happy, the splendid garland unpleasant when seen,

།གཟི་བུ་ལྲིད་མེད་བུ་ལྟ་ན་སྤྲུག།

Zi Jid.Threng Wa.Ta Na Dug.

།འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་ལེུ།

Od Zang.Bar Wa.Pal Gyi Be-u.

the blazing sublime light, glorious gem, the one who illuminates with a hand blazing with light,

།ལག་ན་འོད་འབར་སྣང་བ་པོ།

Lag Na.Od Bar.Nang Wa Po.

།སྤྲན་པ་ཆེ་མཚོག་གཏོ་བོ་སྤྲ།

Men Pa.Chhe Chhog.Tso Wo Te.

The great and supreme doctor, the lord, uncomparable in soothing pains,

།བླུག་རྩུ་འབྲིན་པ་སྤྲན་མེད།

Zug Ngu.Jin Pa.La Na Med.

།སྤྲན་རྣམས་མ་ལུས་ལྷོན་བའི་ཤིང་།

Men Nam.Ma Lu.Jon Wei Shing.

all the medicine are without exception fruit trees, great enemies of the sickness of kleshas.

།ཉོན་མེད་ས་ནད་གྱི་དག་ཆེ་བ།

Nyon Mong.Ned Kyi.Dra Chhe Wa.

།སྤྲུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག།

Dug Gu.Jig Ten.Sum Gyi Chhog.

His beauty is supreme in the three universes. possessing a mandala of glorious constellations,

།དཔལ་ལྡན་རྒྱ་རྒྱུ་ར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།

Pal Den.Gyu Kar.Kyil Khor Chen.

།ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པར།

Chhog Chu.Nam Khei.Thar Thug Par.

Excellently planting the dharma flag in the ten directions, all the way to the outer reaches of space,

།ཆོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཕྲོགས།

Chho Kyi.Gyal Tshen.Leg Par Dzug.

།འགྲོན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།

Dro Na.Dug Chig.Yang Pa Te.

The spacious only umbrella of beings, possessing a mandala of loving kindness and compassion,

།བྱམས་དང་སྣོད་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་ཅན།

Jam Dang.Nying Jei.Kyil Khor Chen.

།དཔལ་ལྷན་པརྟ་གར་གྱི་བདག།

Pal Den.Pad Ma.Gar Gyi Dag.

The lord of the glorious lotus dance, great pervasive lord, precious umbrella,

།ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རྩོན་ཆེན་གདུགས།

Khyab Dag.Chhen Po.Rin Chhen Dug.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ།

Sang Gye.Kun Gyi.Gyal Po Chhe.

The great king of all Buddhas, possessing the body of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཆང་བ།

Sang Gye.Kun Gyi.Ku Chhang Wa.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྣམ་འབྲོར་ཆེ།

Sang Gye.Kun Gyi.Nal Jor Chhe.

The great practice of all Buddhas, the sole doctrine of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག།

Sang Gye.Kun Gyi.Ten Pa Chig.

།དོན་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ།

Dor Je.Rin Chhen.Wang Kur Pal.

Gloriously bestowing the great precious vajra empowerment, the king and lord of all jewels,

།རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ལྷུག་སྟེ།

Rin Chhen.Kun Dag.Wang Chug Te.

།འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཀུན་གྱི་བདག།

Jig Ten.Wang Chhug.Kun Gyi Dag.

The lord of all universal kings, the lord of all vajradharas,

།དོན་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ།

Dor Je.Chhang Wa.Kun Gyi Je.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ།

Sang Gye.Kun Gyi.Thug Chhe Wa.

The great mind of all Buddhas, residing in the mind of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།

Sang Gye.Kun Gyi.Thug La Ne.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ།

Sang Gye.Kun Gyi.Ku Chhe Wa.

The great body of all Buddhas, the melodic speech of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།

Sang Gye.Kun Gyi.Sung Yang Yin.

།དོན་ཉི་མ་སྐྱེད་བ་ཆེ།

Dor Je.Nyi Ma.Nang Wa Chhe.

The vajra sun which greatly illuminates, the immaculate light of the vajra moon,

།དོན་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད།

Dor Je.Da Wa.Dri Med Od.

།ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།

Chhag Dral.Dang Po.Chhag Pa Chhe.

The foremost away from attachment, the great attachment, with various complexion, blazing light,

།ཁ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད།

Kha Dog.Na Tshog.Bar Wei Od.

།དོ་རྩེ་ལྷིལ་ཀྱང་རྫོགས་སངས་རྒྱལ།

Dor Je.Kyil Trung.Dzog Sang Gye.

Vajra cross legged posture, the perfect Buddha, holder of the Dharma spoken by Buddha,

།སངས་རྒྱལ་བརྗོད་པའི་ཚོས་འཛིན་པ།

Sang Gye.Jod Pei.Chho Dzin Pa.

།དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པ་ལྷ་སྤྲེལ།

Pal Den.Sang Gye.Pad Ma Kye.

The glorious Buddha arisen from a lotus, holder of the treasure of omniscient wisdom,

།ཀུན་མཁྲིན་ཡི་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།

Kun Khyen.Ye She.Dzod Dzin Pa.

།རྒྱལ་པོ་སྤྲུ་འཕྲུལ་སྤྲོ་ཚོགས་འཆང་།

Gyal Po.Gyu Thrul.Na Tshog Chhang.

The king possessing various illusions, possessing great Buddha's dharanis,

།ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་ལྡན་སྤྲུལ་འཆང་།

Chhe Wa.Sang Gye.Rig Ngag Chhang.

།དོ་རྩེ་རྩོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ།

Dor Je.Non Po.Ral Dri Chhe.

Great sharp vajra sword, supreme syllable which is completely pure,

།ཡི་གེ་མཚོག་སྤེལ་པར་དག།

Yi Ge.Chhog Te.Nam Par Dag.

།ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་གཅོད།

Theg Pa.Chhen Po.Dug Ngag Chod.

Great vehicle which cuts off suffering, great weapon, the vajra dharma,

།མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཚོས།

Tshon Chha.Chhen Po.Dor Je Chho.

།དོ་རྩེ་ཟབ་མོ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ།

Dor Je.Zab Mo.Gyal Wei Gyal.

Victor of victors, the sublime vajra, vajra intellect which knows the meaning,

།དོ་རྩེ་གྲོ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག།

Dor Je.Lo Dro.Don Zhin Rig.

།པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ།

Pha Rol.Chhin Pa.Kun Dzog Pa.

Who has completely gone beyond, all perfected, the ornament of all places,

།ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན།

Sa Nam.Kun Gyi.Gyen Dang Den.

།རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས།

Nam Par.Dag Pa.Dag Med Chho.

Completely pure and egoless Dharma, authentic wisdom, the excellent moonlight,

།ཡང་དག་ཡི་ཤེས་རྒྱ་འོད་བབང་།

Yang Dag.Ye She.Da Od Zang.

།བཙོན་ཆེན་སྤྲུ་འཕྲུལ་བ་བསྤེ།

Tson Chhen.Gyu Thrul.Dra Wa Te.

Great diligent illusory net, supreme lord of all lineages,

།རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོག།

Gyud Kun.Gyi Ni.Dag Po Chhog.

།དོ་རྩེ་ལཱ་དན་ནི་མ་ལུས་ལྷན།

Dor Je.Den Ni.Ma Lu Den.

Having vajra seats without exception, possessing all wisdom bodies without exception,

།ཡི་ཤེས་སྤྲུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།

Ye She.Ku Nam.Ma Lu Chhang.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་སྐྱོ་གྲོས་བཟང་།

Kun Tu.Zang Po.Lo Dro Zang.

Samantabhadra with excellent intellect, Tsitigarbha who keeps all beings in his mind,

སེམས་སྐྱོང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན།

Sa Yi.Nying Po.Dro Wa Dzin.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱིད་པོ་ཆེ།

Sang Gye.Kun Gyi.Nying Po Chhe.

The great essence of all Buddhas, possessing the various illusory wheels,

།སྤྱུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།

Trul Pei.Khor Lo.Na Tshog Chhang.

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོན།

Ngo Po.Kun Gyi.Rang Zhin Chhog.

Supreme amongst all things on their own, grasping all things on their own,

།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།

Ngo Po.Kun Gyi.Rang Zhin Dzin.

།སྐྱེ་མེད་ཚེས་ཉི་སྣ་ཚོགས་དོན།

Kye Med.Chho Te.Na Tshog Don.

Unborn Dharma with various meaning, possessing the nature of all phenomena,

།ཚེས་ཀུན་དོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།

Chho Kun.Ngo Wo.Nyid Chhang Wa.

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐྱད་ཅིག་ལ།

She Rab.Chhen Po.Ked Chig La.

Great wisdom which in an instant completely comprehends all dharma,

།ཚེས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང་།

Chho Kun.Khong Du.Chhud Pa Chhang.

།ཚེས་ཀུན་མཛོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།

Chho Kun.Ngon Par.Tog Pa Te.

Evidently realizing all Dharma, the sage's supreme intellect has the right limits,

།བྱུང་པ་སྐྱོ་མཚོག་ཡང་དག་མཐའ།

Thub Pa.Lo Chhog.Yang Dag Tha.

།མི་གཡོ་རབ་རྒྱ་དང་བའི་བདག།

Mi Yo.Rab Tu.Dang Wei Dag.

Immovable and lord of absolute purity, the perfect Buddha possessing Bodhicitta,

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་འཆང་།

Dzog Pei.Sang Gye.Jang Chhub Chhang.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་མཛོན་སྤུམ་པ།

Sang Gye.Kun Gyi.Ngon Sum Pa.

All the Buddhas appear vividly, the light from the fire tongues of wisdom shines clearly.

།ཡི་ཤེས་མེ་བྱེ་འོད་རབ་གསལ།

Ye She.Me Che.Od Rab Sal.

མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚིགས་བཅད་ཉི་ལུ་རྩ་བཞི།

24 verses on the wisdom of equanimity

།འདོད་པའི་དོན་སྐྱབ་དམ་པ་སྟེ།

Dod Pei.Don Drub.Dam Pa Te.

The fulfillment of all wishes is sublime, all of the lower realms are completely purified,

།ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ནམ་སྐྱོད་བ།

Ngen Song.Tham Ched.Nam Jong Wa.

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོན།

Gon Po.Sem Chen.Kun Gyi Chhog.

The lord who is supreme amongst all sentient beings, who completely liberates all sentient beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།

Sem Chen.Tham Ched.Rab Drol Jed.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།

Nyon Mong.Yul Du.Chig Pa Wa.

The only hero in the realm of kleshas, destroying the arrogant enemies of ignorance,

མི་ཤེས་དག་ཡི་འཛུགས་པ་འཇོམས།

Mi She.Dra Yi.Dreg Pa Jom.

སློ་ལྡན་སྐྱེག་འཚང་དཔལ་དང་ལྡན།

Lo Den.Geg Chhang.Pal Dang Den.

Intellectual, graceful and glorious, a hero having a pleasant form,

དཔའ་བོ་མི་སྐྱེག་གཟུགས་འཚང་བ།

Pa Wo.Mi Dug.Zug Chhang La.

ལག་པའི་དབུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་།

Lag Pei.Yug Pa.Gya Kyod Ching.

Brandishing a hundred rods in his hand, dancing a meditative dance,

གོས་པའི་སྐབས་གྱིས་གར་བྱེད་པ།

Gom Pei.Tab Kyii.Gar Jed Pa.

དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།

Pal Den.Lag Pa.Gye Gang La.

With a hundred glorious hands, pervading space with his dance,

ནམ་མཁའ་ཁྲབ་པར་གར་བྱེད་པ།

Nam Kha.Khyab Par.Gar Jed Pa.

ས་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་ཁྲོན།

Sa Yi.Kyil Khor.Zhi Yi Khyon.

Covering the ground of the globe, with the stamp of the sole of a single foot,

རྒྱ་པ་ཡ་གཅིག་མཐེལ་གྱིས་གཞོན།

Kang Pa.Ya Chig.Thil Gyi Non.

རྒྱ་མཐེལ་སེན་མེའི་ཁྲོན་གྱིས་ཀྱང་།

Kang Theb.Sen Moi.Khyon Gyii Kyang.

Just like the nail which covers the big toe, he stamps on the peak of the pure realm,

རྒྱ་མཐེལ་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན།

Tshang Pei.Yul Sa.Tse Ne Non.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན།

Don Chig.Nyii Med.Chho Kyi Don.

One non-dual meaning, the meaning of Dharma, with the profound meaning, there is no fear.

དམ་པའི་དོན་ཉི་འཇིགས་པ་མེད།

Dam Pei.Don Te.Jig Pa Med.

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན།

Nam Rig.Na Tshog.Zug Don Chen.

All appearances have various forms and meanings, the mind-stream has mind and consciousness,

སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྡན།

Sem Dang.Nam She.Gyud Dang Den.

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།

Ngo Don.Ma Lu.Nam La Ga.

The meaning of essence is without exception happiness, the essence of emptiness is happiness, supreme intellect,

སྦོང་པ་ཉིད་དགའ་མཚོག་གི་སློ།

Tong Pa.Nyid Ga.Chhog Gi Lo.

།སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས།

Sid Pei.Dod Chhag.La Sog De.

Surpassing worldly desire and attachment, the one with great happiness in the three realms,

།སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ།

Sid Sum.Ga Wa.Chhen Po Pa.

།སྲིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར།

Trin Kar.Dag Pa.Zhin Du Kar.

As white as the pure white clouds, with excellent light, the light of the autumn moon,

།འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་འོད།

Od Zang.Ton Kei.Da Wei Od.

།ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛོས།

Nyi Ma.Chhar Kei.Kyil Tar Dze.

As beautiful as the centre of the rising sun, the light of his nails are very red,

།སིན་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།

Sen Moi.Od Ni.She Chher Mar.

།ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱི།

Chod Pen.Zang Po.Thon Kei Tse.

At the tip of the azure excellent crown, having supreme hair the color of sapphire,

།སྤྲུ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆར།

Tra Chhog.Thon Ka.Chhen Po Chhang.

།འོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ།

Nor Bu.Chhen Po.Od Chhag Pal.

Great jewel giving off glorious light, the ornament of Buddha's manifestation,

།སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན།

Sang Gye.Trul Pei.Gyen Dang Den.

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ།

Jig Ten.Kham Gya.Kun Kyod Pa.

Moving about in all the hundred realms, having magical feet with great strength,

།རྩེ་འཕྲུལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྷན།

Dzu Thrul.Kang Pa.Tob Chhen Den.

།དེ་ཉིད་བྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆར།

De Nyid.Dren Pa.Chhen Po Chhang.

Having great mindfulness of suchness, the king of Samadhi of the four mindfulness,

།བྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ།

Dren Pa.Zhi Po.Ting Dzin Gyal.

།བྲང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྟོས།

Jang Chhub.Yen Lag.Me Tog Poe.

The fragrant flower of the branch of Bodhicitta, the ocean of qualities of the Tathagata,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།

De Zhin.Sheg Pei.Yon Ten Tsho.

།ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྒྱལ་རིག།

Lam Gyi.Yen Lag.Gyed Tshul Rig.

Understanding the manner of the eight branches of the path, the one who understands the right Buddha's path,

།ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ།

Yang Dag.Sang Gye.Lam Rig Pa.

།སིམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས།

Sem Chen.Kun La.She Chher Chhag.

Very attached to all sentient beings, like the sky, without attachment,

།ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད།

Nam Kha.Ta Wur.Chhag Pa Med.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid La Jug.

Entering the thoughts of all sentient beings, as fast as the thoughts of all sentient beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས།།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Tar Gyog.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས།།

Sem Chen.Kun Gyi.Wang Don She.

Knowing the faculties and objects of all sentient beings, enthralling all sentient beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ།།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Throg Pa.

།ཡུང་པོ་ལྷ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས།།

Phung Po.Nga Don.De Nyid She.

Knowing the suchness of the meaning of the five skandhas, having five completely pure skandhas,

།རྣམ་དག་སྤུང་པོ་ལྷ་འཆང་བ།།

Nam Dag.Phung Po.Nga Chhang Wa.

།དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས།།

Nge Jung.Kun Gyi.Tha La Ne.

Remaining at the edge of all renunciations, skillful in all the arising of renunciations,

།དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མ་ལས།།

Nge Par.Jung Wa.Kun La Khe.

།དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།།

Nge Jung.Kun Gyi.Lam La Ne.

Remaining in the path of all renunciation, teaching all the arising of renunciations,

།དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།།

Nge Pa.Jung Wa.Kun Ton Pa.

།ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་ཅུ་བཏོན།།

Yen Lag.Chu Nyii.Sid Tsa Ton.

Plucking out the worldly roots of the twelve branches, having the twelve complete purities,

།དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།།

Dag Pa.Nam Pa.Chu Nyii Chhang.

།བདེན་བཞིའི་རྒྱལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།།

Den Zhii.Tshul Gyi.Nam Pa Chen.

Having the appearance in the manner of the four truths, having the realization of eight knowledges,

།ཤེས་པ་བརྒྱུད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།།

She Pa.Gyed Po.Tog Pa Chhang.

།བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྷན།།

Den Don.Nam Pa.Chu Nyii Den.

Having the twelve appearances of truth, knowing the sixteen appearances of suchness,

།དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག།།

De Nyid.Nam Pa.Chu Drug Rig.

།རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱུང་རྒྱལ་པ།།

Nam Pa.Nyi Shu.Jang Chhub Pa.

The Bodhi with twelve appearances, his appearance is superior amongst all Buddha's family,

།རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག།།

Nam Par.Sang Gye.Kun Rig Chhog.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱུལ་པའི་སྐྱ།།

Sang Gye.Kun Gyi.Trul Pei Ku.

The nirmankaya of all Buddhas, with countless emanations,

།བྱི་བ་དཔག་མེད་འགྲིང་པ་པོ།།

Je Wa.Pag Med.Gyed Pa Po.

།སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས།

Ked Chig.Tham Ched.Ngon Par Tog.

In an instant, evidently realizing all, understanding all meaning in the mind, in an instant,

།སེམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག།

Sem Kyi.Ked Chig.Don Kun Rig.

།ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་རྒྱལ་གྱིས།

Theg Pa.Na Tshog.Thab Tshul Gyii.

In the skilful manner of various yanās, the one who realizes the benefit for beings,

།འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།

Dro Wei.Don La.Tog Pa Po.

།ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ངེས་འབྱུང་ལ།

Theg Pa.Sum Gyii.Nge Jung La.

With renunciation of the the three yanās, remaining in the fruition of one yana,

།ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

Theg Pa.Chig Gi.Dre Bur Ne.

།ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག།

Nyon Mong.Kham Nam.Dag Pei Dag.

Lord who purifies the realm of kleshas, who exhausts the realm of karma,

།ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།

Le Kyi.Kham Nam.Zed Jed Pa.

།རྒྱ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒྱལ།

Chhu Wo.Gya Tsho.Kun Le Gal.

One who has crossed all the oceans and rivers and arisen from the temple of application,

།སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་པ།

Jor Wei.Gon Pa.Le Jung Wa.

།ཉོན་མོངས་ཉེ་བ་ཀུན་ཉོན་མོངས།

Nyon Mong.Nye Wa.Kun Nyon Mong.

The faults of kleshas, all kleshas, habitual tendencies and all related to them are permanently abandoned,

།བག་ཚགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

Bag Chhag.Che Pa.Ten Pang Pa.

།སྤྱིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་ཐབས།

Nying Je.Chhe Dang.She Rab Thab.

With great compassion, wisdom and skilful means, benefitting beings with what is meaningful,

།དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Don Yod.Dro Wei.Don Jed Pa.

།འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།

Du She.Kun Gyi.Don Pang Shing.

Abandoning all the meaning of perceptions, halting all the meaning of consciousness,

།རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོགས་པ་འཆང་།

Nam She.Don Ni.Gog Pa Chhang.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Kyi Yul.

The field of all sentient beings' thoughts, remaining in the thoughts of all sentient beings,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid La Ne.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Nang Ne.

Remaining in the minds of all sentient beings, his mind is in harmony with theirs,

།དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འབྲུག།

De Dag.Sem Dang.Thun Par Jug.

།སེམ་ཅེན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་བར་བྱེད།

Sem Chen.Kun Yid.Tshim War Jed.

Causing satisfaction in the minds of all sentient beings, causing their minds to be happy,

།སེམ་ཅེན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།

Sem Chen.Kun Gyi.Yid Ga Wa.

།བློ་བ་མཐའ་འཁྲུལ་པ་ལྡན་པ་མིན།

Drub Tha.Thrul Pa.Den Pa Min.

Not remaining in the illusion of doctrine, he has abandoned all mistakes,

།ཞོར་བ་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་སྦངས།

Nor Wa.Tham Ched.Nam Par Pang.

།དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སློ།

Don Sum.The Tshom.Med Pei Lo.

Intellect without doubt in the three meanings, the lord of the three qualities and all meaning,

།ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག།

Kun Don.Yon Ten.Sum Gyi Dag.

།ཕྱད་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་པ།

Phung Po.Nga Don.Du Sum Pa.

The meaning of five skandhas in the three times, able to differentiate all in an instant,

།སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་ཕྱེད།

Ked Chig.Tham Ched.Je Drag Chhed.

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱལ།

Ked Chig.Chig Gii.Dzog Sang Gye.

In an instant becoming the perfect Buddha, possessing the nature of all Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་།

Sang Gye.Kun Gyi.Rang Zhin Chhang.

།ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་གྱི་མཚོག།

Lu Med.Lu Te.Lu Kyi Chhog.

Supreme in body amongst those with and without bodies, the one who realizes the limits of the body,

།ལུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྫོགས་པ་པོ།

Lu Kyi.Tha Ni.Tog Pa Po.

།གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན།

Zug Nam.Na Tshog.Kun Tu Ton.

Displaying all the various forms, realizing the precious great jewel.

།ཞོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག།

Nor Bu.Chhen Po.Rin Chhen Tog.

བྱབ་བྱབ་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་རྫོགས་སུ་བཅད་པ་བཅོ་ལྔ།

Fifteen verses on the all-accomplishing wisdom

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་རྫོགས་བྱ་བ།

Sang Gye.Kun Gyii.Tog Ja Wa.

The object of all Buddhas' realization, the Bodhi of the Buddha is unsurpassable,

།སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སྒྲ་ནི་མེད།

Sang Gye.Jang Chhub.La Na Med.

།གསང་སྐྱབས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།

Sang Ngag.Le Jung.Yi Ge Med.

Arisen from mantra, without letters, with great mantra, belonging to the three families,

།གསང་སྐྱབས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།

Sang Ngag.Chhen Po.Rig Sum Pa.

།གསང་སྐྱབས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ།

Sang Ngag.Don Kun.Kyed Pa Po.

The one from which all meaning of mantras arise, the great bindhu without letters,

།ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གོ་མེད།

Thig Le.Chhen Po.Yi Ge Med.

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གོ་ལྷ།

Tong Pa.Chhen Po.Yi Ge Nga.

The great emptiness has five letters, the empty bindhu has six letters,

།ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གོ་དུག།

Thig Le.Tong Pa.Yi Ge Drug.

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད།

Nam Pa.Kun Den.Nam Pa Med.

Having all appearances, without appearance, having a quarter of sixteen bindhu,

།བར་ཏུ་དུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་འཆང་།

Chu Drug.Chhed Chhed.Thig Le Chhang.

།ཡན་ལག་མེད་པ་རྩིས་ལས་འདས།

Yen Lag.Med Pa.Tsii Le De.

Without branches, across from calculations, having the peak of the base of meditative concentration,

།བསམ་མ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང་།

Sam Ten.Zhi Pei.Tse Mo Chhang.

།བསམ་མ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།

Sam Ten.Yen Lag.Kun She Shing.

Knowing all the branches of meditative concentration, belonging to the families of Samadhi and mind-stream,

།དྲིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།

Ting Dzin.Rig Dang.Gyud Rig Pa.

།དྲིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་གྱི་མཚོག།

Ting Dzin.Lu Chen.Lu Kyi Chhog.

Having the body of Samadhi, the supreme body, the king of all bodies complete with enjoyments.

།ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།

Long Chod.Dzog Ku.Kun Gyi Gyal.

།སྤྱུ་ལ་པའི་སྤྱུ་སྤྱི་སྤྱི་ཡི་མཚོག།

Trul Pei.Ku Te.Ku Yi Chhog.

His manifestation body is supreme amongst bodies, having the manifested mind-streams of Buddhas,

།སངས་རྒྱུས་སྤྱུ་ལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ།

Sang Gye.Trul Pei.Gyud Chhang Wa.

།ཕྱོགས་བརྒྱུད་སྤྱུ་ལ་པ་སྐྱོལ་ཚོགས་འབྱེད།

Chhog Chur.Trul Pa.Na Tshog Gyed.

His various manifestations radiate out in the ten directions, in this way he benefits beings,

།ཇི་བཞིན་འགོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Ji Zhin.Dro Wei.Don Jed Pa.

།ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

Lha Yi.Wang Po.Lha Yi Lha.

The king of deities, the deity of deities, the lord of deities, the lord of non-deities,

།ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག།

Lha Yi.Dag Po.Lha Min Dag.

།འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་འབྲེལ།

Chhi Med.Wang Po.Lhei La Ma.

The immortal lord, the guru of deities, the king who destroys and destroys,

།འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལུག་པོ།

Jom Jed.Jom Jed.Wang Chhug Po.

།སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ།

Sid Pei.Gon Pa.Le Gal Wa.

Transcending the temple of existence, the only teacher, guru of beings,

།སྟོན་པ་གཅིག་ལུ་འགོ་བའི་རྒྱ།

Ton Pa.Chig Pu.Dro Wei La.

།འཛིག་རྟེན་སྟོན་པ་བཅུ་ར་བ་བྲག་པ་པ།

Jig Ten.Chhog Chur.Rab Drag Pa.

Very well-known in the ten directions of the universe, the great donor of dharma,

།ཚོས་ཀྱི་སྲིན་བདག་ཆེ་བ་པོ།

Chho Kyi.Jin Dag.Chhe Wa Po.

།བྲམས་པའི་གོ་ཆས་ཆས་པ་སྟེ།

Jam Pei.Go Chhe.Chhe Pa Te.

Having loving kindness as his clothes, he is dressed in the armor of compassion,

།སྟིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།

Nying Je.Yi Ni.Ya Led Go.

།ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས།

She Rab.Ral Dri.Da Zhu Thog.

Holding the sword, bow and arrow of wisdom, dispelling the realm of kleshas and ignorance,

།ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།

Nyon Mong.Mi She.Yul Ngo Sel.

།དཔལ་ལོ་བདུད་དགྲ་བདུད་འདུལ་བ།

Pa Wo.Dud Dra.Dud Dul Wa.

Tamer of heroic mara enemies, dispeller of the fear of the four maras,

།བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།

Dud Zhii.Jig Pa.Sel War Jed.

།བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ།

Dud Kyi.Pung Nam.Pham Jed Pa.

Defeater of the army of maras, the perfect Buddha, guide of the universe,

།རྗོན་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་རྟེན་འབྲེན།

Dzog Pei.Sang Gye.Jig Ten Dren.

།མཚོས་འོས་བསྟོད་འོས་ཕྱག་གི་གནས།

Chho O.Tod O.Chhag Gi Ne.

Worthy of veneration and praises, the place for prostrations, worthy of always being drawn in paintings,

།རྟག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས།

Tag Tu.Ri Mor.Ja Wei O.

།བཀྲམ་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོག།

Kur O.Jed Par.Ja Wei Chhog.

Supreme amongst those worthy of respect, the unsurpassably excellent one worthy being prostrated to,

།ཕྱག་བྱར་འོས་པ་སྤྲ་མའི་རབ།

Chhag Jar.O Pa.La Mei Rab.

།འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགོད།

Jig Ten.Sum Po.Gom Chig Drod.

He treads the three universes in one step, boundless like the sky, he suppresses completely.

།མཁའ་ལྗར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཏོན།

Kha Tar.Tha Med.Nam Par Non.

།གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ།

Sum Rig.Tsang Ma.Dag Pa Te.

His clean three-fold understanding is pure, he has the six super knowledges and six recollections,

།མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་བྲན་དྲུག།

Ngon She.Drug Den.Je Dren Drug.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ།

Jang Chhub.Sem Pa.Sem Pa Chhe.

The bodhisattva, mahasattva, the one with miraculous powers who surpasses the universe,

།རྩུ་འཕྱུལ་ཚེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་འདས།

Dzu Thrul.Chhen Po.Jig Ten De.

།ཤེས་རབ་པ་པོའི་ཕྱིན་པའི་མཐའ།

She Rab.Pha Rol.Chhin Pei Tha.

The limit of prajna paramita, the one who has obtained the suchness of wisdom,

།ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

She Rab.Kyil Ni.De Nyid Thob.

།བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ།

Dag Rig.Zhen Rig.Tham Ched Pa.

The one who understands all of self and others, the supreme being who benefits all,

།ཀུན་ལ་ཕན་པ་གང་ཟག་མཚོག།

Kun La.Phen Pa.Gang Zag Chhog.

།དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།

Per Ja.Kun Le.De Pa Te.

The one beyond all examples, the supreme lord of knowledge and knowable objects,

།ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག།

She Dang.She Jei.Dag Po Chhog.

།གཙོ་བོ་ཚོས་གྱི་སྤྱི་བདག་སྟེ།

Tso Wo.Chho Kyi.Jin Dag Te.

The lord who is the donor of dharma, the one who teaches the meaning of the four seals,

།ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ།

Chhag Gya.Zhi Po-i.Don Ton Pa.

།འགྲོ་བའི་བསྐྱེན་བསྐྱར་གནས་གྱི་མཚོག།

Dro Wei.Nyen Kur.Ne Kyi Chhog.

Supreme amongst all the places venerated by beings, the one who has traversed all the three renunciations,

།ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བསྐོད་རྣམས་གྱི།

Nge Jung.Sum Po.Drod Nam Kyi.

།དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།

Don Gyi.Dam Pa.Nam Dag Pal.

The profound meaning which is gloriously pure, the great fortunate kalpa of the three realms,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཚེ།

Jig Ten.Sum Na.Kal Zang Chhe.

།དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ།

Pal Den.Jor Pa.Kun Jed Pa.

The one who has performed all the glorious practices, the supreme and glorious Manjushree.

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་མཚོག།

Jam Pal.Pal Dang.Den Pei Chhog.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྔའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་བསྟོད་པ་རྣམས་བཅད་ལྔ།

The fifteen verses on praise of the wisdom of the five Tathagathas

།མཚོག་སྤྱིན་དོན་མཚོག་ཁྱོད་འདུད།

Chhog Jin.Do Je.Chhog Khyod Dud.

I bow to you, the supreme one, the perfectly generous vajra, I bow to you, the right boundary,

།ཡང་དག་མཐར་ཐུར་ཁྱོད་ལ་འདུད།

Yang Dag.Thar Gyur.Khyod La Dud.

སྣོད་ཉིད་སྣིང་པོ་བྲོད་ལ་འདུད།

Tong Nyid.Nying Po.Khyod La Dud.

I bow to you, the essence of emptiness, I bow to you, the enlightenment of Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་བྱུང་རྒྱལ་བྲོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Jang Chhub.Khyod La Dud.

།སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་བྲོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Chhag Pa.Khyod La Dud.

I bow to you, the attachment of Buddhas, I bow and prostrate to you, the desire of Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Sang Gye.Dod La.Chhag Tshal Dud.

།སངས་རྒྱལ་དགེས་པ་བྲོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Gye Pa.Khyod La Dud.

I bow to you, the happiness of Buddhas, I bow and prostrate to you, the play of Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Sang Gye.Rol La.Chhag Tshal Dud.

།སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་བྲོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Dzum Pa.Khyod La Dud.

I bow to you, the smile of Buddhas, I bow and prostrate to you, the laughter of Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Sang Gye.Zhed La.Chhag Tshal Dud.

།སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་བྲོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Sung Nyid.Khyod La Dud.

I bow to you, the essence of speech of Buddhas, I bow and prostrate to you, the mind of Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

Sang Gye.Thug La.Chhag Tshal Dud.

།མིད་པ་ལས་བྱུང་བྲོད་ལ་འདུད།

Med Pa.Le Jung.Khyod La Dud.

I bow to you, the one who arises from nothing, I bow to you, the arising of Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་བྲོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Jung Wa.Khyod La Dud.

།ནམ་མཐའ་ལས་བྱུང་བྲོད་ལ་འདུད།

Nam Kha.Le Jung.Khyod La Dud.

I bow to you, who arises from space, I bow to you, who arises from wisdom,

།ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བྲོད་ལ་འདུད།

Ye She.Le Jung.Khyod La Dud.

།སྒྱ་འཕྲུལ་བྲོད་ལ་འདུད།

Gyu Thrul.Dra Wa.Khyod La Dud.

I bow to you, the illusory net, I bow to you, the one who teaches the play of Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་བྲོད་ལ་འདུད།

Sang Gye.Rol Ton.Khyod La Dud.

།ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་བྲོད་ལ་འདུད།

Tham Ched.Tham Ched.Khyod La Dud.

I bow to you, the all of all, I bow to you, the essence of the wisdom body.

།ཡི་ཤེས་སྒྱ་ཉིད་བྲོད་ལ་འདུད།

Ye She.Ku Nyid.Khyod La Dud.

འཁོར་ལོ་དྲུག་པའི་རྗེས་སུ་བཟུགས་པ་རྒྱུད་པ་རྣམས།

The supplementary prayer of the six wheels

ཨོཾ་སའ་རྣམ་པ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་བེ་བློ་བཟླ་ཨཱ་ཨྃ་ཨཱེ།

Om.Sarva Dharma.Abhava.Svabhawa.Vi Shuddha.Vajra.Ah Ahh.Am Ah.

པ་ཀྱི་ཏི་པ་རི་བློ། སའ་རྣམ་པ་འདུ་ཏ་སའ་ཏ་སྐྱེ་བ་ཏ་རྣེ་ན་ཀྱ་ཡ་

Prakriti.Pari Shuddha.Sarva Dharma.Ya Dhu Ta.Sarva Tathagata.Jnana Kaya.

མཚུ་ལྷི་པ་རི་བློ་ཏུ་སྐྱེ་བ་དཔ་ཏི། ཨཱ་ཨཱེ།

Manjushri.Pari Shuddhi Ta.Mu Pa Da Ya Ti.Ah Ahh.

སའ་ཏ་སྐྱེ་བ་ཏ་འི་དཔ་ཏ་ར་ཏ་ར།

Sarva Tathagata.Hridaya.Hara.Hara.

ཨོཾ་ཧུང་ཀྱི་རྗེ་རྣམ་མཁུ་རྣེ་ན་ལུ་ཏི། ལྷ་ལྷི་ཤྱེ་ར་མ་རྣེ་ལྷ་ཙ་སའ་རྣམ་པ་གཤམ་རྣེ་

Om Hung Hri.Bhagawan.Jnana Murti.Wagi Shvara.Maha Wa Tsa.Sarva Dharma. Ga Ga Na.

མ་ལ་སྐྱེ་བ་རི་བློ་རྣམ་པ་རྣེ་རྣེ་ན་གཤམ་ཨཱེ།

Ma La Su.Pari Shuddha.Dharma Dhatu.Jnana Garbha.Ah.

ཨོཾ་ཚེས་ཐམས་ཅད་དངོས་པོ་མེད་པར་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་རྗེ་ཤེ། ཨཱ་ཨྃ་ཨཱེ།

Om. All phenomena are without substance and their nature is pure vajra. Ah Aah Am Ah.

རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཚེས་ཐམས་ཅད་འདི་ལྷ་སྟེ།

As like all phenomena whose nature is completely pure,

དེ་བཞིན་གཤམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལམ་དཔལ་ཡོངས་སུ་དག་པར་གཞུང་བར་བྱའོ་ཞེས།

The wisdom body of all Tathagatas is said to be the object of the completely pure Manjushri.

ཨཱ་ཨཱེ། དེ་བཞིན་གཤམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པོ་ར་ཏ་ར། ཨོཾ་ཧུང་ཀྱི་རྗེ།

Ah Ah. The essence of all Tathagathas. Hara Hara. Om Hung Hri.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་སྟེ། །གསུང་གི་དབང་ལྷུ་གསུ་བ་ཆེ། །ཚེས་ཀུན་ནམ་མཁའ་འདི་རི་མ་མེད།

The wisdom body of the Bhagavan, the lord of speech, with great speech, All Dharma is immaculate like the sky,

ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཡི། །ཚེས་དབྱིངས་ཡི་ཤེས་སྐྱེ་བ་པོ་ཨཱེ། །སྐྱེས་དགོང་པའོ།

Completely and perfectly pure, the essence of the Dharmadhatu wisdom is Ah. Thus the mantra is established.

ཅེས་སོ། ཉེ་བར་བསྐྲུས་པ་ལོ།

Thus said and fully composed..

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོན་འཚང་།

De Ne.Pal Den.Dor Je Chang.

Then, the glorious Vajradhara, happy and pleased, folded his palms and

།དགའ་ཞིང་མགྲ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱང།

Ga Zhing.Gu Ne.Thal Mo Jar.

།མགོན་པོ་བཅོམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།

Gon Po.Chom Den.De Zhin Sheg.

prostrated to the lord Bhagavan, Tathagatha and perfect Buddha.

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ལྷག་འཚལ་ཏེ།

Dzog Sang.Gye La.Chhag Tshal Te.

།རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་།

Nam Mang.Gon Po.Zhen Nam Dang.

All the other numerous lords, lord of secrets, Vajrapanis,

།གསང་དབང་ལག་ན་དོན་དེ།

Sang Wang.Lag Na.Dor Je De.

།ཁྲི་བའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།

Tro Wo.Gyal Por.Che Nam Kyii.

with their retinue of ferocious kings, made this prayer of secret praise,

།གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ།

Sang Tod.Ne Ni.Tshig Di Sol.

།མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ལི་རང་།

Gon Po.Dag Chag.Je Yi Rang.

"We lords rejoice. This is excellent, excellent. Excellently said.

།ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།

Leg So.Leg So.Leg Par Sung.

།བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ལི།

Dag Chag.Yang Dag.Dzog Pa Yi.

You who fulfill the great benefit of our attaining the completely perfect enlightenment,

།བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།

Jang Chhub.Thob Pei.Don Chhen Dzed.

།འགྲོ་བ་མགོན་མིང་རྣམས་དང་ནི།

Dro Wa.Gon Med.Nam Dang Ni.

who offer the fruit of complete liberation for all beings who are without protectors,

།རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ལི།

Nam Drol.Dre Bu.Tshal Wa Yi.

།རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ་འདི་ནི།

Nam Dag.Leg Pei.Lam Di Ni.

Who teaches the completely pure and perfect path of the illusory net,

།སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རྒྱལ་བསྟན་པ།

Gyu Thrul.Dra Wei.Tshul Ten Pa.

།ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ།

Zab Ching.Yang La.Gya Chhe Wa.

Who benefits beings with the great benefit which is profound, vast and immensely extensive,

།དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

Don Chhen.Dro Wei.Don Jed Pa.

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བཤད།

Sang Gye.Nam Kyi.Yul Di Ni.

Dzog Pei.Sang Gye.Kun Gyii Shed.

This field of all Buddhas was spoken by all the perfect Buddhas.

འཕགས་པ་སྐུ་འཕུལ་བྲ་བ་སྟོང་ཕྱག་བརྟུ་བྲུག་པ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་

Phag Pa.Gyu Thrul Dra Wa.Tong Thrag Chu Drug Pa.Nal Jor Chhen Poi.

From the lineage of sixteen thousand great practices of the noble illusory net,

རྒྱུད་ཀྱི་བདག་པོ་ཉིང་འཛིན་བྲ་བའི་ལེ་ལུ་ལས་ཕྱུང་བ་བཅོམ་ལྷན་འདས་

Gyud Kyi Dag Po.Ting Nge Dzin Dra Wei.Le-u Le.Chhung Wa.Chom Den De.

the main chapter on the Samadhi net, as told by the

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་གུབ་པས་གསུངས་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་

De Zhin Shag Pa.Shakya Thub Pe.Sung Pa.Chom Den De.Jam Pal Ye She Sem Pei.

Bhagavan, Tathagata, Shakyamuni. Thus "Correctly proclaiming the names of the

དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་རྫོགས་སོ།

Don Dam Pei.Tshen Yang Dag Par Jod Pa Dzog So.

Bhagavan Manjushri, Jnanakaya" which has profound meaning is complete.

འདི་ལོ་ཆེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་དང་། ཤོང་སྟོ་གོས་བརྟན་པའི་འགྲུང་ལ། རྒྱ་གར་གྱི་དཔེ་དང་རྒྱ་འབྲོལ་ཆེན་མོ་རྣམས་དང་མཐུན་པར་ཞུ་ལུ་ལོ་རྒྱུ་བ་
དགེ་སློང་རྣམས་ལྷ་ལྷ་བླ་བླ་ཞེས་བཞུགས་ཞེན་ལེགས་པར་བཞུགས་པའོ།། སམ་མཁྲེ་ལོ།།

This was translated by the great translator Rinchen Zangpo and Shong Lodro Tenpa. The Sanskrit text and great commentary was well edited by Zhalu Lotsawa and Bhikku Dharma Shribhadra. Sarva Mangalam.

། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྟོང་།

ཉེ་རྒྱ་གར་རྣང་དུཾ

ཨྲཱ་མཛུ་ཤྱི་ཏཱ་ཙཿཾ

Gya Gar Ked Du.

Arya.Manjushri.Tantra.Tsitta.

In Sanskrit, Arya Manjushri Tantra Tsitta.

བོད་རྣང་དུཾ

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྟོང་།

Bod Ked Du.

Phag Pa.Jam Pal Gyi.Gyud Kyi Yang Nying.

In Tibetan, Phagpa Jampal Gyi Gyud Kyi Yang Nying.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཾ

Jam Pal.Zhon Nur.Gyur Pa La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the youthful Manjushri.

འདི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱལ་བཙམ་ལྷན་འདས།

Di Tar.Sang Gye.Chom Den De.

As such the Buddha Bhagavan has self-arisen from the wisdom body,

ཡི་ཤེས་སྒྲི་རྩེ་རང་བྱུང་བ།

Ye She.Ku Te.Rang Jung Wa.

ཡི་ཤེས་མིག་གཅིག་ཇི་མ་མེད།

Ye She.Mig Chig.Dri Ma Med.

His sole wisdom eye is immaculate, the appearance of wisdom is vivid,

ཡི་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མི་བ།

Ye She.Nang Wa.Lam Me Wa.

ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མ།

Ah Ra Pa Tsa.Na Ya Te.Na Ma.

I bow to you, the essence of wisdom, named Arapatsana.

ཡི་ཤེས་སྒྲི་ཉིད་ཁྱིལ་འདུད།

Ye She.Ku Nyid.Khyod La Dud.

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་བཤད།

Dzog Pei.Sang Gye.Nam Kyi Shed.

This was spoken by all the perfect Buddhas.

བཙམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

Chom Den De.Jam Pal.Ye She Sem Pei.Don Dam Pei.Tshen Yang Dag Par.Jod Pa.

And thus "Correctly proclaiming the names of the wisdom body of Bhagavan Manjushri which has profound meaning"

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇུག་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་ཚོགས་སོ།

De Zhin Sheg Pa.Sha Kya Thub Pe.Sung Pa Dzog So.

spoken by the Tathagatha Shakyamuni is now completed.

ཨོ་རྒྱན་གྱིས་ཤེས་བཟའ་སྒྲོལ་མ་ལ་གནང་།

Padmasambhava gave this to Shelja Drolma. This is the terma of Tertön Bensar Chogmed.

གཏིར་སྟོན་བན་སར་ལྷོགས་མེད་གྱི་གཏིར་མའོ།

ཕྱི་རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔ་ལས་ཤེས་རབ་སྤྱིང་པོ་ལྔ་བའི་མདོ་ནི།

The Essence of Prajna Sutra (Heart Sutra)

One of the Five Kings of Sutras

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ།

ལྷ་ག་མ་ཉི་པརྣུ་པ་ར་མི་ཉ་རྣེ་ད་ཡ།

Gya Gar Ked Du.

Bhagavati.Prajna.Paramita.Hridaya.

In Sanskrit: Bhagavati Prajna Paramita Hridaya

བོད་རྣམ་དུ།

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་ཏུ་ལྷིན་པའི་སྤྱིང་པོ།

Bod Ked Du.

Chom Den De Ma.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pei Nying Po.

In Tibetan: Chom Dende Ma Sherab Kyi Pha Rol Tu Chhin Pei Nyingpo

In English: The Essence of Bhagavati Prajna Paramita Sutra (Heart Sutra)

འདི་རྣམ་དུ་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

Di Ked.Dag Gii.Tho Pa.Du Chig Na.

Thus have I heard : at one time,

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ཡུང་པོའི་རི་ལ།

Chom Den De.Gyal Po-i Khab.Ja God.Phung Po-i Ri La.

Buddha Bhagavan was dwelling at Rajagriha on Vulture-peak Mountain,

དགེ་སྤོང་གི་དགེ་འདུན་ཚེན་པོ་དང་།

Ge Long Gi.Ge Dun.Chhen Po Dang.

Together with a great host of Bhikkhus

བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཚེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

Jang Chhub.Sem Pei Ge Dun.Chhen Po Dang.Thab Chig Tu.Zhug Te.

And a great assembly of Bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི།

De Yi Tshe.Chom Den De.Zab Mo.Nang Wa.Zhe Ja Wei.Chho Kyi.Nam Drang Kyi.

At that time the Bhagavan was in a deep Samadhi known as

ཉིང་ངེ་འཇིན་ལ་སློམས་པར་ཞུགས་སོ།

Ting Nge Dzin La.Nyom Par.Zhug So.

"Profound Illumination" wherein phenomena are examined.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

Yang De Yi Tshe.Jang Chhub.Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.

And in a coinciding time, holy Avalokitesvara, the Mahasattva-bodhisattva,

དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྲོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

Wang Chhug.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Moi.Chod Pa.Nyid La.Nam Par Ta Zhing.

was engaged in observing the practice of transcendental wisdom,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ།

Phung Po Nga Po.De Dag La Yang.Rang Zhin Gyii.Tong Par.Nam Par Ta-o.

wherein the five “skandas” (aggregates) were observed as empty in nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་

De Ne.Sang Gye Kyi Thu.Tshe Dang Den Pa.Sha Rii Bu.Jang Chhub Sem Pa.

Then, through the power of the Buddha, Venerable Shariputra enquired of

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

Sem Pa Chhen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.Wang Chhug La.Di Ked Che.Me So.

Avalokitesvara, the Mahasattva-bodhisattva,

རིགས་ཀྱི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

Rig Kyi Bu. Rig Kyi Bu Am.Rig Kyi Bu Mo.Gang La La.She Rab Kyi.

“How should a son or daughter of noble lineage, who wishes to practice

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མའི་སྲོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བྱ།

Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo-i.Chod Pa.Ched Par.Dod Pa De.Ji Tar Lab Par Ja.

the profound transcendental wisdom, train themselves?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

De Ked Che.Me Pa Dang.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.

Thus questioned, holy Avalokitesvara the Mahasattva-bodhisattva explained as follows to

དབང་ཕྱག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རྟེན་གྱི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།

Wang Chhug Gii.Tshe Dang Den Pa.Sha Ra.Dva Tii Bu La.Di Ked Che Me So.

Venerable Shariputra,

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

Sha Rii Bu.Rig Kyi Bu Am.Rig Kyi Bu Mo.Gang La La.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.

“Shariputra, the son or daughter of noble lineage who wishes to practice the

ཕྱིན་པ་ཟབ་མེད་སྲོད་པ་སྤྲད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

Chhin Pa.Zab Mo-i.Chod Pa.Ched Par.Dod Pa De.Di Tar Nam Par.Ta War Ja Te.
profound transcendental wisdom, should observe thus,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

Phung Po Nga Po.De Dag Kyang.Rang Zhin Gyii.Tong Par.Yang Dag Par.Je Su Ta-o.
“The five skandas should be viewed as empty in nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ།

སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

Zug Tong Pa-o. Tong Pa Nyid.Zug So. Zug Le.Tong Pa Nyid.Zhen Ma Yin.
Form is empty; emptiness is form. Form is not other than emptiness;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

Tong Pa Nyid.Le Kyang.Zug Zhen.Ma Yin No. De Zhin Du.Tshor Wa Dang.
Emptiness is not other than form. Likewise, feeling,

འདུ་ཤེས་དང་།

འདུ་བྱེད་དང་།

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

Du She Dang. Du Jed Dang. Nam Par.She Pa Nam.Tong Pa-o.
thought, volition and consciousness are empty.

ལྷ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་ཚེས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

Sha Rii Bu.De Ta.Chho Tham Ched.Tong Pa Nyid De.
Thus, Shariputra, all phenomena are but emptiness,

མ་ཚན་ཉིད་མེད་པ།

མ་སྐྱེས་པ།

མ་འགགས་པ།

དྲི་མ་མེད་པ།

Tshen Nyid Med Pa. Ma Kye Pa. Ma Gag Pa. Dri Ma Med Pa.
Without characteristics, not originated nor terminating; not impure,

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

བྲི་བ་མེད་པ།

གང་བ་མེད་པའོ།

Dri Ma Dang.Dral Wa Med Pa. Dri Wa Med Pa. Gang Wa Med Pa-o.
nor immaculate; not deficient nor complete.

ལྷ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

ཚོར་བ་མེད།

Sha Rii Bu.De Ta We Na.Tong Pa Nyid La.Zug Med. Tshor Wa Med.
Therefore Shariputra, in Emptiness there is no form, no feeling,

འདུ་ཤེས་མེད།

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

མིག་མེད།

Du She Med. Du Jed Nam Med. Nam Par.She Pa Med. Mig Med.
no thought, no volition, no consciousness; no eye,

ན་བ་མེད། ལྗང་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད།
Na Wa Med. Na Med. Che Med. Lu Med. Yid Med. Zug Med.
 no ear, no nose, no tongue, no body, no mind. No visible form,

སྒྲ་མེད། རྩི་མེད། རོ་མེད། རིག་བྱ་མེད། རྗེས་མེད་དོ།
Dra Med. Dri Med. Ro Med. Reg Ja Med. Chho Med Do.
 no sound; no smell; no taste object; no tangible object; no mental phenomena.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།
Mig Gi Kham Med Pa Ne.Yid Kyi Kham Med.
 No eye-element, and so forth, up till no mind-element,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།
Yid Kyi.Nam Par She Pei.Kham Kyi.Bar Du.Yang Med Do.
 and no mental consciousness element.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒྱུ་ལོ་མེད།
Ma Rig Pa Med. Ma Rig Pa.Zed Pa.Med Pa Ne.Ga Shi Med.
 No ignorance; no extinction of ignorance, so forth, up till no aging and death;

རྒྱུ་ལོ་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་།
Ga Shi.Zed Pei.Bar Du Yang.Med Do.De Zhin Du.Dug Ngal.Wa Dang.
 And no extinction of aging and death. Likewise, there is no "suffering",

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་ལམ་མེད།
Kun Jung.Wa Dang. Gog Pa Dang.Lam Med.
 no "origination [of suffering]", no "cessation [of suffering]" and no "path [to the cessation of suffering]".

ཡེ་ཤེས་མེད། རྗེས་པ་མེད། མ་རྗེས་པ་ཡང་མེད་དོ།
Ye She Med. Thob Pa Med. Ma Thob Pa.Yang Med Do.
 No wisdom, no attainment [of wisdom] and non-attainment [of wisdom].

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟར་བས་ན་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔལ་ལྷན་མས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།
Sha Rii Bu.De Ta We Na.Jang Chhub Sem Pa.Nam.Thob Pa.Med Pei Chhir.
 Hence Shariputra, because there is no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།
She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa La.Ten Ching.Ne Te.
 Bodhisattvas abide in reliance on the transcendental wisdom (Prajna Paramita),

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

Sem La.Drib Pa.Med Pe.Trag Pa.Med De.

Without obscuration of mind there is no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྐྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐའ་ཕྱིན་ཏོ།

Chhin Chi Log Le.Shin Tu De Ne.Nya Ngen Le.De Pei.Tha Chhin To.

Having utterly transcended erroneous views, they acquire ultimate nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་གྱི་

Du Sum Du.Nam Par Zhug Pei.Sang Gye.Tham Ched Kyang.She Rab Kyi.

All the Buddhas of the three times come to realize

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Pha Rol Tu.Chhin Pa.Di La.Ten Ne.La Na Med Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.

supreme perfect complete enlightenment

བྱང་རྒྱལ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

Jang Chhub Tu.Ngon Par.Dzog Par.Sang Gye So.

by this reliance on transcendental wisdom.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས།

De Ta We Na.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pei Ngag.

Therefore know the mantra of transcendental wisdom,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། ལྷན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲལ་ས།

Rig Pa.Chhen Po-i Ngag. La Na.Med Pei Ngag. Mi Nyam Pa Dang.Nyam Pei Ngag.

the mantra of great awareness, the unsurpassed mantra, the peerless mantra,

སྤྲལ་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས།

Dug Ngal.Tham Ched.Rab Du.Zhi War.Jed Pei Ngag.

the mantra that totally pacifies all suffering,

མི་རྣམས་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

Mi Dzun Pe Na.Den Par She Par Ja Te.

said to be the truth as it is not falsehood,

ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲམ་པ།

She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pei.Ngag Me Pa.

The mantra of transcendental wisdom (Prajna Paramita) is uttered thus,

ཏད་ཐཱ་ཏཱ་ ཨོཾ་གཏི་གཏི་པུ་ར་གཏི་པུ་ར་སི་གཏི་བོ་རྗེ་སྐུ་རྒྱལ།
Tadyatha. Om Gate Gate.Para Gate.Para Sam Gate.Bodhi Svaha.

ཤ་རིའི་བུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་
Sha Rii Bu.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.
 This, O Shariputra, is how a mahasattva-bodhisattva

དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།
De Tar.She Rab Kyi.Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo La.Lab Par Ja-o.
 should train in the profound transcendental wisdom (Prajna Paramita)."

དེ་ནས་བཙུག་ཡུན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།
De Ne.Chom Den De.Ting Nge Dzin.De Le.Zheng Te.
 Then Buddha Bhagavan arose from Samadhi

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་
Jang Chhub.Sem Pa.Sem Pa Chen Po.Phag Pa.Chen Re Zig.Wang Chhug La.
 And commended Avalokiteshvara, the Mahasattva-bodhisattva, saying,

ལེགས་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་མོ་ལེགས་མོ། །རིགས་གྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།།
Leg So.Zhe Ja Wa.Jin Ne. Leg So Leg So. Rig Kyi Bu.De De Zhin No.
 "Excellent, excellent. Noble son, just so,

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱོང་གྱིས་བསྐྱན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་
De De Zhin Te. Ji Tar.Khyod Kyii.Ten Pa Zhin Du.She Rab Kyi.
 just as you have taught, so should the practice of the

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོལ་སྐྱབ་པར་བྱ་སྟེ།
Pha Rol Tu.Chhin Pa.Zab Mo La.Ched Par Ja Te.
 profound transcendental wisdom be performed,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།
De Zhin Sheng Pa.Nam Kyang.Je Su Yi Rang Ngo.
 and all the tathagatas rejoice in [confirming] this."

བཙུག་ཡུན་འདས་གྱིས་དེ་སྐོད་ཅེས་བཀའ་སྐྱེལ་ནས། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རྟེན་ལུ་དང་།
Chom Den De Kyii.De Ked Che.Ka Tsal Ne.Tshe Dang Den Pa.Sha Ra Dvatii.Bu Dang.
 Thus the Bhagavan proclaimed. Then, the Venerable Shariputra,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཡུག་དང་།

Jang Chhub Sem Pa.Chen Re Zig.Wang Chhug Dang.

The Bodhisattva Avaloketishvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ལྷ་དང་།

མི་དང་།

Tham Ched Dang.Den Pei.Khor De Dag Dang. Lha Dang. Mi Dang.

along with their noble assembly [of Bhikkhus and Bodhisattvas], and the devas, human beings,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

Lha Ma Yin Dang. Dri Zar Che Pei.Jig Ten.Yi Rang Te.

asuras; and gandharvas in the universe, rejoiced,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།།

Chom Den De Kyii.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.

And openly praised what the Buddha Bhagavan has proclaimed.

ཕ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་བསྐྱོན་པའི་མདོ་ནི།

“Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death”

Heart Sutra Bendou: One of the Five Sutras of the Kings

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ཨྷ་ལྷ་ཨ་ཏ་རྣེ་ན་མ་མ་རྒྱ་ཡུ་ན་སྤྱ་བ།
Gya Gar Ked Du. Arya.Ata Jnana.Nama.Mahayana.Sutra.

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།
Bod Ked Du. Phag Pa.Daka.Ye She.Zhe Ja Wa.Theg Pa.Chhen Po-i Do.
In Tibetan: Phagpa Daka Yeshe Zhejawa Thegpa Chhenpo-i Do

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།
Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched La.Chhag Tshal Lo.
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་རྣམ་དུ་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།
Di Ked Dag Gii.Tho Pei.Du Chig Na.
Thus have I heard, at one time,

བཅོམ་ལྷན་འདས་འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁབ་བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།
Chom Den De.Og Min.Lha Yi Khang Zang Na.Zhug Te.
Buddha Bhagavan was teaching Dharma at Akanishta Heaven in the Form Realm

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྤོན་པ་དང་།
Khor Tham Ched La.Chho Ton Pa Dang.
To all the spiritual heirs.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སྤིང་པོས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཡུག་འཚལ་ནས།
Jang Chhub Sem Pa.Nam Khei Nying Po.Chom Den De La.Chhag Tshal Ne.
The Maha-Bodhisattva Akashagarba prostrated to Buddha Bhagavan,

འདི་རྣམ་དུ་ཅེས་གསོལ་ཏེ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་ཀ་མའི་
Di Ked Che Sol To. Chom Den De.Jang Chhub Sem Pa.Nam Chhi Ka Mei.
And enquired: “Bhagavan, How should bodhisattvas train their consciousness at the dying moment?”

སེམས་ཅི་ལྟར་བལྟ་བར་བགྱི། དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།
Sem Ji Tar.Ta War Gyi. De Ne.Chom Den De Kyii.Ka Tsal Pa.
Buddha Bhagavan replied : “Maha-Bodhisattva Akashagarba,

ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཚོ།

Nam Khei Nying Po.Jang Chhub Sem Pa.Nam Chhi Wei Tshe.

At the dying moment, Bodhisattvas should train in the “wisdom at the moment of death”.

འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ། དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི།

Da Ka Ye She.Gom Pa Ja-o. De La.Da Ka Ye She Ni.

Such wisdom realizes that

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།

Chho Tham Ched.Rang Zhin Gyii.Nam Pa.Dag Pe Na.

All phenomena are by nature pure, non-defiled,

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Ngo Po Med Pei.Du She.Rab Tu Gom Par.Ja Wo.

and without substance.

ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན།

Chho Tham Ched.Jang Chhub Kyi.Sem Su.Du Pe Na.

Training in Bodhicitta will encompass

སྒྲིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Nying Je Chhen Poi.Du She Rab Tu.Gom Par Ja-o.

the all-pervasive compassion.

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱི་མི་དམིགས་ཤིང་འོད་གསལ་བས་ན།

Chho Tham Ched.Rang Zhin Gyi.Mi Mig Shing.Od Sal We Na.

Realize also that all phenomena is luminous and illusory; free from causality.

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Ngo Po Chi La Ang.Mi Chhag Pei.Du She Rab Tu.Gom Par Ja-o.

Impermanent and without attachments.

སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

Sem Tog Na.Ye She Yin Pe Na.

Such wisdom can only be trained from the basis of the ordinary mind.

སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མི་བཅོལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

Sang Gye Zhen Du.Mi Tsal Wei.Du She.Rab Tu.Gom Par Ja-o.

The Buddhas' enlightenment does not depend on external factors to accomplish.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ།

Chom Den De Kyii.Tshig Su Ched De.Ka Tsal Pa.

Thus, the Buddha Bhagavan proclaimed:

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས།

།དངོས་པོ་མེད་པའི་འདྲ་ཤེས་བསྐྱོམ།

Chho Nam.Rang Zhin.Nam Dag Pe.

Ngo Po.Med.Pei.Du She Gom.

Meditate that all phenomena is by nature pure, perception that is without substance;

།བྱང་རླབ་སེམས་དང་རབ་ལྷན་པས།

།སྣང་རྗེ་ཚེན་པོའི་འདྲ་ཤེས་བསྐྱོམ།

Jang Chhub.Sem Dang.Rab Den Pe.

Nying Je.Chhen Po-i.Du She Gom.

Meditate on the perception of great compassion while excellently upholding the Bodhicitta mind.

།རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས།

།དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཚགས་བསྐྱོམ།

Rang Zhin.Mi Mig.Od Sal We.

Ngo Po.Chi La Ang.Mi Chhag Gom.

Without attachment, meditate that all substances are by nature clear light without conception.

།སེམས་ནི་ཡི་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

།སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག

Sem Ni.Ye She.Jung Wei Gyu.

Sang Gye.Zhen Du.Ma Tshol Chig.

The mind is the cause of wisdom arising, the Buddha does not search elsewhere,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་།

Chom Den De Kyii.De Ked Che.Ka Tsal Pa Dang.

Buddha Bhagavan proclaimed as thus,

བྱང་རླབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སྣང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་སྟེ།

Jang Chhub Sem Pa.Nam Khei Nying Po.La Sog Pei.Khor Tham Ched.Rab Tu Ga Te.

Maha-Bodhisattva Akashagarba and the gathering of spiritual heirs all rejoiced,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

Chom Den De Kyii.Sung Pa La.Ngon Par Tod Do.

And praised the teachings of Buddha Bhagavan.

འཕགས་པ་འདེག་ཡི་ཤེས་བྱ་བ་ཟེག་པ་ཚེན་པོའི་མདོ་རྗེ་གས་སོ།།

Thus completes the "Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death"
(Heart Sutra Bendou)

ཕ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྔ་ལས། མདོ་སྒྲིལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་སྒོམ་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ནི།

The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

One of the Five Sutras of the Kings – From the “Avatamsaka Sutra”:

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་ཚྭ་རྩོད་ཅོམྱ་པ་ཉི་ལྷན་རྩེ་རྩ།

Gya Gar Ked Du. Arya Bhadra.Charya.Prani Dhana.Raja.
In Sanskrit : Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོམ་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Bod Ked Du. Phag Pa.Zang Po Chod Pei.Mon Lam Gyi Gyal Po.
In Tibetan : Phag Pa Zang Po Chod Pei Mon Lam Gyi Gyal Po
In English : The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷན་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Phag Pa.Jam Pal.Zhon Nur.Gyur Pa La.Chhag Tshal Lo.
Homage to the Noble Youth, Lord Manjushri!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་བོ་ཀུན།

Ji Nyed.Su Dag.Chhog Chui.Jig Ten Na. Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.
In all of the worlds in all ten directions, reside the Tathagatas of past, present and future.

འབདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

འལྱམ་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La. Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chhag Gyi-o.
Before each and every one of these lions among men, I bow down joyfully with body, speech, and mind.

འབཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོམ་ལམ་སྒོམ་བས་དག་གིས།

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛེན་སྲུང་དུ།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi. Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.
By the power of wishes of Excellent Conduct, each Buddha evoked becomes manifest.

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Zhing Gi.Dul Nyed.Lu Rab.Tud Pa Yii. Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chhag Tshal Lo.
With as many bodies as atoms in the universe, I bow down deeply to the Victorious Ones.

རྒྱལ་བ་ཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam. Sang Gye.Se Kyi.U Na.Zhug Pa Dag.
Atop one particle, as many Buddhas as particles are settled amidst Bodhisattvas,their spiritual heirs.

།དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

De Tar.Chho Kyi.Ying Nam.Ma Lu Par. Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gii.Gang War Mo.

Thus Dharmadhatu, the entire sphere of being, abounds with the Buddhas that I have envisioned.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

།དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐུ་ཀུན་གྱིས།

De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tsho Nam. Yang Kyi.Yen Lag.Gya Tsho.Dra Kun Gyii.

Using every tone of a multitude of melodies, I revere them with boundless oceans of acclaim.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching. De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gii Tod.

Singing the praises of Those Gone to Bliss, I honor your qualities, O Victorious Ones.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་མེད་བ་དམ་པ་དང་།

།སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pei.Dug Chhog Dang.

Sumptuous flowers, beautiful garlands, precious parasols, fine cymbals and balms,

།མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟོལ་དམ་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

Mar Me.Chhog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yii. Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chhod Par Gyi.

radiant lamps and the most fragrant incense: I offer them to you, O Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྷི་མཚོག་དང་།

།སྤྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chhog Dang. Chhe Mei.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.

Such wonderful arrays, all perfectly presented - exquisite apparel and sweet-smelling perfume,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

Kod Pa.Khyed Par.Phag Pei.Chhog Kun Gyi.Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.

jars of scented powder piled high like a mountain -I offer them to you, O Victorious Ones.

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

Chhod Pa.Gang Nam.La Med.Gya Chhe Wa. De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Mo.

These vast and superlative offerings express my confidence in all of the Buddhas.

།བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

Zang Po.Chod La.Ded Pei.Tob Dag Gii. Gyal Wa.Kun La.Chhag Tshal.Chhod Par Gyi.

With the strength of conviction in Excellent Conduct, I bow and present them to the Victorious Ones.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མྱུག་དབང་གིས་ནི།

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

Dod Chhag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni. Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kyii Kyang.

Whatever misdeeds I may have committed through body and speech, as well as through mind,

ལྷོག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མོ་མོར་བཤམས།

Dig Pa.Dag Gi.Gyii Pa.Chi Chhi Pa.

De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.

all outcomes of passion and anger and ignorance: I openly disclose each and every one.

ལྷོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ།

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

Chhog Chu-i.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.

I rejoice in each occurrence of merit produced by Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang. De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.

by Pratyekabuddhas, by those training on the path, by Arhats beyond training, and by every single being.

།གང་རྣམས་ལྷོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟོན་སྟོན་མ་དག།

Gang Nam.Chhog Chu-i.Jig Ten.Dron Ma Dag.

O lanterns who illumine worlds in all ten directions,

།བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

Jang Chhub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chhag Nye.

by way of the progressive stages of awakening

།མཐོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

།འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.

Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.

you have become Buddhas, free from attachment. Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.

།ལྗང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.

Dro Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wei Chhir.

Palms joined, I beseech those among you who mean to manifest the state beyond suffering:

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱེས་གསོལ་བར་བགྱི།

Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Zhug Par Yang. Dag Gii.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.

for as many eons as there are atoms in the universe, remain for the welfare and happiness of all beings.

།ལྷོག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤམས་པ་དང་།

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Chhag Tshal.Wa Dang.Chhod Ching.Shag Pa Dang.Je Su.Yi Rang.Kul Zhing.Sol Wa Yi.

Whatever small merit has been garnered here through prostrating, offering and disclosing,

།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ།

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རླབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gii.Chi Sag Pa.Tham Ched.Dag Gi.Jang Chhub.Chhir Ngo Wo.
rejoicing, entreating and beseeching, I dedicate it all for the sake of enlightenment.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

།འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

De Pei.Sang Gye.Nam Dang.Chhog Chu Yi.Jig Ten.Dag Na.Gang Zhug.Chhod Par Gyur.
May the Buddhas of the past and those dwelling presently in the worlds of the ten directions be honored by offerings.

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར།

།བསམ་ཚེགས་བྱང་རླབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྱོན།

Gang Yang.Ma Jon.De Dag.Rab Nyur War.Sam Dzog.Jang Chhub.Rim Par.Sang Gye Chon.
May those yet to come swiftly fulfill their aspiration and attain Buddhahood through the stages of awakening.

།ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

Chhog Chu.Ga Lei.Zhing Nam.Ji Nyed Pa.De Dag.Gya Chher.Yong Su.Dag Par Gyur.
Wherever there are world systems in the ten directions may they, in their great number, become pure.

།བྱང་རླབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤམས་རྒྱལ་བ་དང་།

Jang Chhub.Shing Wang.Drung Sheg.Gyal Wa Dang.
May these universes abound in Victorious Ones who have come before the Tree of Enlightenment,

།སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

Sang Gye.Se Kyi.Rab Tu.Gang War Shog.
accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.

།ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

།དེ་དག་ཉམ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

Chhog Chu-i.Sem Chen.Gang Nam.Ji Nyed Pa.De Dag.Tag Tu.Ned Med.De War Gyur.
May each and every one of the manifold beings of the ten directions always be happy and healthy.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རིབའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Dro Wa.Kun Gyi.Chho Kyi.Don Nam Ni.Thun Par.Gyur Ching.Re Wa Ang.Drub Par Shog.
May all beings find true purpose in the Dharma, and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.

།བྱང་རླབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་།

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དམ་པར་གྱུར།

Jang Chhub.Chod Pa.Dag Ni.Dag Chod Ching.Dro Wa.Kun Tu.Kye Wa.Dren Par Gyur.
May I carry out the many forms of Enlightened Conduct, and remember past lives when experiencing each new one.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཛིན་སྐྱེ་བ་ན།

རྟོག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

Tshe Rab.Kun Tu.Chhi Pho.Kye Wa Na.

Tag Tu.Dag Ni.Rab Tu.Jung War Shog.

During each successive death, transmigration, and rebirth, may I always embrace religious life, and renounce.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུབ་ཏེ།

འབྲང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

Gyal Wa.Kun Gyi.Je Su.Lob Gyur Te.

Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Dzog Jed Ching.

Following the example of the Victorious Ones, may I fully accomplish Excellent Conduct,

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོར་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག།

Tshul Thrim.Chod Pa.Dri Med.Yong Dag Par.

Tag Tu.Ma Nyam.Kyon Med.Chod Par Shog.

and may my moral behavior be flawless and pure. May I conduct myself faultlessly in all situations.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་སྐད་སྐད།

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

Lha Yi.Ked Dang.Lu Dang.Nod Jin Ked.

Drul Wum.Dag Dang.Mi Yi.Ked Nam Dang.

May I communicate the Buddhadharmas in every language known to sentient beings,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་ཅི་ཙམ་པར།

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ།

Dro Wa.Kun Gyi.Dra Ked.Ji Tsam Par.

Tham Ched.Ked Du.Dag Gii.Chho Ten To.

the tongues of gods, nagas, yakshas, kumbhandas, and all languages spoken by humankind.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་གྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

De Shing.Pha Rol.Chhin La.Rab Tson Te.Jang Chhub.Sem Ni.Nam Yang.Jed Ma Gyur.

May I apply myself to the transcendent qualities of the paramitas, while never losing sight of awakening mind.

སྒྲིག་པ་བཤད་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྲུབ་བདག།

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

Dig Pa.Gang Nam.Drib Par.Gyur Wa Dag.

De Dag.Ma Lu.Yong Su.Jang War Shog.

As for all harmful acts that have resulted in veils, may they be entirely purified, without exception.

ལམ་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

གྲོལ་ཞིང་འཛིན་རྟོན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Le Dang.Nyon Mong.Dud Kyi.Le Nam Le.

Drol Zhing.Jig Ten.Dro Wa.Nam Su Yang.

May I be liberated from negative karma, disturbing emotions, and the actions of maras.

ཇི་ལྟར་པརློ་རྩལ་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྦྱང།

Ji Tar.Ped Mo.Chhu Mi.Chhag Pa Zhin.

Nyi Da.Nam Khar.Thog Pa.Med Tar Ched.

Wherever there are world systems and beings, may I be like the lotus, not clung to by water, and the sun and the moon, unhindered in the sky.

།ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་སྟོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

།ངན་སོང་སྐྱབ་བསུལ་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད།

Zhing Gi.Khyon Dang.Chhog Nam.Ji Tsam Par.Ngen Song.Dug Ngai.Rab Tu.Zhi War Jed.

Throughout each of the realms and in every direction, may I pacify all suffering of the lower realms.

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱད།

De Wa.Dag La.Dro Wa.Kun God Ching. Dro Wa.Tham Ched.La Ni.Phen Par Ched.

May I establish all beings in happiness, and may I be of assistance to everyone.

།བྲང་རྒྱབ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

Jang Chhub.Chod Pa.Yong Su.Dzog Jed Ching.Sem Chen.Dag Gi.Chod Dang.Thun Par Jug.

May I perfect the practice of Enlightened Conduct in accord with the various lifestyles of beings.

།བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྦྱོར་ཅིང་།

།མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་དུ་སྦྱོད་པར་གྱུར།

Zang Po.Chod Pa.Dag Ni.Rab Ton Ching. Ma Ong.Kal Pa.Kun Tu.Chod Par Gyur.

May I fully exemplify Excellent Conduct, and continue to do so during all future eons.

།བདག་གི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོད་པ།

།དེ་དག་དང་ནི་རྟག་དུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

Dag Gi.Chod Dang.Tshung Pa.Gang Chod Pa.De Dag.Dang Ni.Tag Tu.Drog Par Shog.

May I always be accompanied by those friends whose practice and conduct resemble my own.

།ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གུང་།

།སྦྱོད་པ་དག་དང་སྦོན་ལམ་གཅིག་དུ་སྐྱད།

Lu Dang.Ngag Nam.Dang Ni.Sem Kyii Kyang. Chod Pa.Dag Dang.Mon Lam.Chig Tu Ched.

With regard to our body, speech, and mind, may all of our actions and prayers be as one.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

།བཟང་པོའི་སྦྱོད་པ་རབ་དུ་སྦྱོན་པ་རྣམས།

Dag La.Phen Par.Dod Pei.Drog Po Dag. Zang Po-i.Chod Pa.Rab Tu.Ton Pa Nam.

Friends who wish to benefit me, those who teach the sublime conduct excellently,

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་དུ་ཕྱད་པར་ཤོག།

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

De Dag.Dang Yang.Tag Tu.Thred Par Shog. De Dag.Dag Gii.Nam Yang.Yid Mi Yung.

May I always encounter companions who exemplify Excellent Conduct and have my well-being at heart. May I never let these teachers down.

།སངས་རྒྱལ་སྐུས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

།མངོན་སུམ་རྟག་དུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།

Sang Gye.Se Kyi.Kor Wei.Gon Po Nam. Ngon Sum.Tag Tu.Dag Gi.Gyal Wa Ta.

May I always directly perceive the Victorious Ones: the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.

།མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་དུ་མི་སྦྱོར་བ།

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

Ma Ong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War. De Dag.La Yang.Chhod Pa.Gya Chher Gyi.

Throughout all future eons, may I never grow weary of honoring them with remarkably vast offerings.

། རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་།

། བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

Gyal Wa.Nam Kyi.Dam Pei.Chho Dzin Ching.Jang Chhub.Chod Pa.Kun Tu.Nang War Jed.
May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas, and make Enlightened Conduct fully manifest.

། བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱང་བ་ཡང་།

། མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱང་པར་བགྱི།

Zang Po.Chod Pa.Nam Pa.Jang Wa Yang. Ma Ong.Kal Pa.Kun Tu.Ched Par Gyi.
May I be perfectly trained in Excellent Conduct, wholeheartedly continuing for eons to come.

། སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

Sid Pa.Tham Ched.Du Yang.Khor Wa Na.Sod Nam.Ye She.Dag Ni.Mi Zed Nyed.
Through all my existences, be they within samsara, may I acquire inexhaustible merit and wisdom.

། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།

། ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

Thab Dang.She Rab.Ting Dzin.Nam Thar Dang. Yon Ten.Kun Gyi.Mi Zed.Dzod Du Gyur.
May these become a never-ending treasure of qualities: methods, superior knowledge, samadhi and liberation.

། རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཉེ།

། ཞིང་དེར་བསམ་མ་གྱིས་མི་ཁྲབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Zhing Nam Te. Zhing Der.Sam Gyii.Mi Khyab.Sang Gye Nam.
Atop one particle, there are as many realms as atoms; in each pure realm,

། སངས་རྒྱས་སྤྱན་རློང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

། བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི།

Sang Gye.Se Kyi.U Na.Zhug Pa La. Jang Chhub.Ched Pa.Chod Ching.Ta War Gyi.
more Buddhas than can be imagined reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs. May I see them and emulate their enlightened activity.

། དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

། སྐྱེ་ཙམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི།

De Tar.Ma Lu.Tham Ched.Chhog Su Yang. Tra Tsam.Khyon La.Du Sum.Tshed Nyed Kyi.
Likewise, in absolutely every direction, within the space on the tip of one hair,

། སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

། བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Sang Gye.Gya Tshor.Zhing Nam.Gya Tsho Dang.Kal Pa.Gya Tshor.Chod Ching.Rab Tu Jug.
there are oceans of Buddhas of past, present, and future, oceans of pure realms and oceans of eons. May I fully take part in this enlightened activity.

། གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀྱིས།

། རྒྱལ་བ་ཀུན་དབུངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་ག།

Sung Chig.Yen Lag.Gya Tsho-i.Dra Ked Kyii.Gyal Wa.Kun Yang.Yen Lag.Nam Dag Pa.
The sound of one instance of the Buddha's speech, with its ocean of qualities, holds the pure range of harmonious expressions of all Victorious Ones;

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།།

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།།

Dro Wa.Kun Gyi.Sam Pa.Ji Zhin Yang. Sang Gye.Sung La.Tag Tu.Jug Par Gyi.

it is the very melody of each being's understanding. May I always engage in the speech of the Buddhas.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

།འཁོར་ལའི་རྩྭ་ལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས།།

Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Dag. Khor Lo-i.Tshul Nam.Rab Tu.Kor Wa Yii.

All Victorious Ones of past, present, and future fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

།སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གྲུང་རབ་ཏུ་འཇུག།

De Dag.Gi Yang.Sung Yang.Mi Zed La. Lo Yi.Tob Kyii.Dag Kyang.Rab Tu Jug.

Through the power of mind, may I also participate in the boundless expression of their melodious speech.

།མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

།རྣམ་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲུང་འཇུག་པར་བགྱི།།

Ma Ong.Kal Pa.Tham Ched.Jug Par Yang. Ked Chig.Chig Gii.Dag Kyang.Jug Par Gyi.

In a single instant, may I engage in all future eons which will be experienced.

།གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

།རྣམ་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང།།

Gang Yang.Kal Pa.Du Sum.Tshed De Dag.Ked Chig.Chha She.Kyii Ni.Zhug Par Ched.

In just a split second, may I take part in any and all of the eons of the three times.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་གང་།།

།དེ་དག་རྣམ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།།

Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Gang. De Dag.Ked Chig.Chig La.Dag Gii Ta.

In the space of a single moment, may I behold all lions among men of past, present, and future.

།རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོང་ཡུལ་ལ།།

།སྤྱི་མར་གྲུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

Tag Tu.De Dag.Gi Ni.Chod Yul La. Gyu Mar.Gyur Pei.Nam Thar.Tob Kyii Jug.

May I continually engage in their field of experience through the power of illusion-like spiritual liberation.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།།

།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྟུབ།།

Gang Yang.Du Sum.Dag Gi.Zhing Kod Pa. De Dag.Dul Chig.Teng Du.Ngon Par Drub.

The clusters of galaxies of past, present, and future have all been established atop a single particle.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།།

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

De Tar.Ma Lu.Chog Nam.Tham Ched Du. Gyal Wa.Nam Kyi.Zhing Gi.Kod La Jug.

Accordingly, in all directions, without exception, may I take part in the pure realms of the Victors.

།གཡང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་ལའོར་ལོ་སྟོར།

Gang Yang.Ma Jon.Jig Ten.Dron Ma Nam.De Dag.Rim Par.Tshang Gya.Khor Lo Kor.

The Lanterns of the World who have yet to come will all, by stages, become fully enlightened,

།སྤུང་ན་འདས་པ་རབ་རྟུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཚོའོ།

Nya Ngen.De Pa.Rab Tu.Zhi Tha Ton. Gon Po.Kun Gyi.Drung Du.Dag Chhi-o.

turn the Wheel of the Dharma, and demonstrate the state beyond suffering, ultimate peace.
May I be in the presence of all those Protectors.

།ཀུན་ནས་སྤྱར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

།ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

Kun Ne.Nyur Wei.Dzu Thrul.Tob Nam Dang. Kun Ne.Go Yi.Theg Pei.Tob Dag Dang.

By virtue of the powers of miraculous swiftness, the powers of the manifold approaches of the yanpas,

།ཀུན་རྩུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

།ཀུན་རྩུ་བྱུང་པ་བྱུ་མས་པ་དག་གི་སྟོབས།

Kun Tu.Yon Ten.Chod Pei.Tob Nam Dang. Kun Tu.Khyab Pa.Jam Pa.Dag Gi Tob.

the powers of practice endowed with all qualities, the powers of omnipresent loving-kindness,

།ཀུན་རྩུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

།ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡི་ཤེས་སྟོབས།

Kun Tu.Ge Wei.Sod Nam.Tob Nam Dang.Chhag Pa.Med Par.Gyur Pei.Ye She Tob.

the powers of perfectly virtuous goodness, the powers of unbounded timeless wisdom,

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

།བྱང་རྒྱབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད།

She Rab.Thab Dang.Ting Dzin.Tob Dag Gii.Jang Chhub.Tob Nam.Yang Dag.Drub Par Jed.

the powers of knowledge, means, and deep meditation, may I truly achieve the many powers of awakening.

།ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

།ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་རྩུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

Le Kyi.Tob Nam.Yong Su.Dag Jed Ching. Nyon Mong.Tob Nam.Kun Tu.Jom Par Jed.

May I completely purify the powers of karma, fully defeat the powers of the afflictions,

།བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

།བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྗེ་གསལ་པར་བགྱི།

Dud Kyi.Tob Nam.Tob Med.Rab Je Ching. Zang Po.Chod Pei.Tob Ni.Dzog Par Gyi.

utterly disable the powers of the maras, and bring the power of Excellent Conduct to perfection.

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

Zhing Nam.Gya Tsho.Nam Par.Dag Jed Ching.Sem Chen.Gya Tsho.Dag Ni.Nam Par Drol.

May I totally purify oceans of realms, entirely liberate oceans of beings,

ཁོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

Chho Nam.Gya Tsho.Rab Tu.Thong Jed Ching.Ye She.Gya Tsho.Rab Tu.Gom Par Jed.

clearly behold oceans of Dharma, wholly integrate oceans of wisdom,

སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

Chod Pa.Gya Tsho.Nam Par.Dag Jed Ching. Mon Lam.Gya Tsho.Rab Tu.Dzog Par Jed.

patently clarify oceans of conduct, perfectly fulfill oceans of aspirations,

ལས་སྐྱེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་།

བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོན་སྟེན་པར་བགྱི།

Sang Gye.Gya Tsho.Rab Tu.Chhod Jed Ching.Kal Pa.Gya Tshor.Mi Kyo.Ched Par Gyi.

honor oceans of Buddhas with my offerings, and practice tirelessly during oceans of eons.

ཁག་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

Gang Yang.Du Sum.Sheg Pei.Gyal Wa Yi.Jang Chhub.Chod Pei.Mon Lam.Je Drag Nam.

Once I have awakened and attained Buddhahood by means of the practice of Excellent Conduct,

འབྲང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

Zang Po.Chod Pe.Jang Chhub.Sang Gye Ne.De Kun.Dag Gii.Ma Lu.Dzog Par Gyi.

may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct expressed by Victorious Ones of past, present and future.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་བོ་ལྟེན་པ།

ཁག་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ།

Gyal Wa.Kun Gyi.Se Kyi.Thu Wo Pa.

Gang Gi.Ming Ni.Kun Tu.Zang Zhe Ja.

The eldest son of the Victorious Ones is known as Samantabhadra, the All-Excellent.

མཁའ་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟེན་པའི་ཕྱིར།

དག་པོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

Khe Pa.De Dang.Tshung Par.Ched Pei Chhir.Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.

In order to equal his masterful skill, I perfectly dedicate all forms of merit.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

Lu Dang.Ngag Dang.Yid Kyang.Nam Dag Ching.

May I be comparable to Samantabhadra: his utterly pure body, speech, and mind,

སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

Chod Pa.Nam Dag.Zhing Nam.Yong Dag Dang.

his totally pure conduct, perfectly pure realms,

།བསྐྱོད་བའང་བཟང་པོ་མཁམས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

།དེ་འདྲར་བདག་གྲང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Ngo Wa Ang.Zang Po.Khe Pa.Chi Dra Wa.De Drar.Dag Kyang.De Dang.Tshung Par Shog.
and superior skill in dedicating merit.

།ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།

།འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྤོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Kun Ne.Ge Wa.Zang Po.Chod Pei Chir. Jam Pal.Gyi Ni.Mon Lam.Ched Par Gyi.
So as to completely achieve excellent goodness, I will carry out Manjushri's aspiration prayers.

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར།

།དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།

Ma Ong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War. De Yi.Ja Wa.Ma Lu.Dzog Par Gyi.
Continuing tirelessly throughout future eons, I will accomplish every last one of his activities.

།སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྲུར་ཅིག།

།ཡོན་ཏན་རྣམས་གྲང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

Chod Pa.Dag Ni.Tshed Yod.Ma Gyur Chig.Yon Ten.Nam Kyang.Tshed Zung.Med Par Shog.
May my actions be free of limitations, and my qualities also be without bounds.

།སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གྲང་།

།དེ་དག་འཁྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

Chod Pa.Tshed Med.Pa La.Ne Ne Kyang. De Dag.Thrul Pa.Tham Ched.Tshal War Gyi.
May I remain engaged in activities beyond measure, and may I come to know all of their manifestations.

།རྣམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་གྲུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།

།མི་མས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

Nam Khe-i.Tha Thug.Gyur Pa.Ji Tsam Par. Sem Chen.Ma Lu.Tha Ye.De Zhin Te.
There are countless beings, as limitless as the very confines of the endless sky.

།དེ་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐའ་གྲུར་པ།

།བདག་གི་སྤོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

Ji Tsam.Le Dang.Nyon Mong.Thar Gyur Pa. Dag Gi.Mon Lam.Tha Yang.De Tsam Mo.
Whatever their karma and afflictions may be, may my aspiration prayers encompass them all.

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

།རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

Gang Yang.Chhog Chu-i.Zhing Nam.Tha Ye Pa.Rin Chhen.Gyen Te.Gyal Wa.Nam La Phul.
We may embellish the infinite realms of the ten directions with precious gems and present them to the Victorious Ones;

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་གྲང་།

།ཞིང་གི་རྩལ་སྤྱིད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

Lha Dang.Mi Yi.De Wei.Chhog Nam Kyang. Zhing Gi.Dul Nyed.Kal Par.Phul Wa We.
we may offer the finest pleasures of gods and humans during as many eons as there are atoms in the universe.

།གང་གིས་བསྐྱོབ་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

Gang Gi.Ngo Wei.Gyal Po.Di Tho Ne.

Jang Chhub.Chhog Gi.Je Su.Rab Mo Shing.

Even so, paramount indeed is the exceptional merit of those of us who have heard this King of Dedications,

།ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དང་པ་སྐྱེད་པ་ནི།

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

Len Chig.Tsam Yang.Ded Pa.Kye Pa Ni.

Sod Nam.Dam Pei.Chhog Tu.Di Gyur Ro.

are truly determined to pursue supreme enlightenment, and give rise to genuine faith, be it just for a moment.

།གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

Gang Gi.Zang Chod.Mon Lam.Di Tab Pe.De Ni.Ngen Song.Tham Ched.Pang Par Gyur.

Those who practice this Prayer of Excellent Conduct will turn away from rebirth in the lower realms,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སུ་རབ་མཐོང་།

De Ni.Drog Po.Ngen Pa.Pang Pa Yin.

Nang Wa.Tha Ye.De Yang.De Nyur Thong.

sever all ties to unwholesome companions, and promptly behold Amitabha, Infinite Light.

།དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོེ།

།མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

De Dag.Nyed Pa.Rab Nyed.De War Tsho.

Mi Tshe.Dir Yang.De Dag.Leg Par Ong.

They will be perfectly comfortable and lead happy lives; in this lifetime as well, comfort and happiness will reign.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

Kun Tu.Zang Po.De Yang.Chi Dra War.

De Dag.Ring Por.Mi Thog.De Zhin Gyur.

Without delay, they will become similar in every way to Samantabhadra, the All-Excellent One.

།མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྲིག་པ་རྣམས།

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

Tsham Med.Nga Po.Dag Gi.Dig Pa Nam.

Gang Gi.Mi She.Wang Gii.Je Pa Dag.

If this prayer of Excellent Conduct is recited by those who have committed, by reason of ignorance,

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

།སྤུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

De Yi.Zang Po.Chod Pa.Di Jod Na.

Nyur Du.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.

the five most negative acts of direct consequence, these all will be quickly and thoroughly purified.

།ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

།རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།

Ye She.Dang Ni.Zug Dang.Tshen Nam Dang.Rig Dang.Kha Dog.Nam Dang.Den Par Gyur.

Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique, excellent signs, a noble family, and a fine complexion.

།བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྲུབ།

Dud Dang.Mu Teg.Mang Po.De Mi Thub. Jig Ten.Sum Po.Kun Na Ang.Chhod Par Gyur.

The many maras and heretics will be powerless against them, and they will be honored with offerings throughout the three worlds.

།བྱང་རྒྱལ་གིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ།

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

Jang Chhub.Shing Wang.Drung Du.De Nyur Dro.Song Ne.Sem Chen.Phen Chhir.Der Dug Te.

They will go quickly before the great Bodhi tree, and settle there for the benefit of sentient beings.

།བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱལ་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

Jang Chhub.Sang Gye.Khor Lo.Rab Tu Kor. Dud Nam.De Dang.Che Pa.Tham Ched Tul.

As awakened Buddhas they will turn the wheel of Dharma, prevailing against all of the maras and their legions.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི།

།འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏུ་གྲོགས་པ་ཡི།

Gang Yang.Zang Po.Chod Pei.Mon Lam Di. Chhang Wa.Dang Ni.Ton Tam.Log Pa Yi.

The Buddhas alone fathom the full karmic fruition for those who take this Prayer of Excellent Activity to heart

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་སངས་རྒྱལ་མཐུན།

།བྱང་རྒྱལ་མཚོགས་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

De Yi.Nam Par.Min Pa.Sang Gye Khyen. Jang Chhub.Chhog La.Som Nyi.Ma Jed Chig.

by expounding it, or reading and reciting it. Have no doubt: the outcome is supreme awakening!

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཐུན་ཅིང་དཔལ་བ་དང།

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Jam Pal.Ji Tar.Khyen Ching.Pa Wa Dang. Kun Tu.Zang Po.De Yang.De Zhin Te.

May I train by emulating the examples of Manjushri, with his momentous knowledge and great courage,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང།

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོམ།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Ching. Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.

and Samantabhadra, whose qualities are identical; like them, I perfectly dedicate all forms of merit.

།དུས་གསུམ་བཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

།བསྡོམ་བཤེགས་ལ་མཚོགས་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས།

Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Kyii. Ngo Wa.Gang La.Chhog Tu.Ngag Pa De.

For the sake of the practice of Excellent Conduct, I completely dedicate all of my roots of goodness

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང།

།བཟང་པོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོམ་བསྡོམ།

Dag Gi.Ge Wei.Tsa Wa.Di Kun Kyang. Zang Po.Chhod Chhir.Rab Tu.Ngo War Gyi.

by means of those dedications praised as supreme by the Victorious Ones of past, present, and future.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྲུང་པ་ན།

Dag Ni.Chhi Wei.Du Jed.Gyur Pa Na.

When the time has come for me to die, and all of my veils, now purified, disappear,

།སླིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

Drib Pa.Tham Ched.Dag Ni.Chhir Sal Te.

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

Ngon Sum.Nang Wa.Tha Ye.De Thong Ne.

may I directly behold Amitabha, Infinite Light, and proceed with certainty to the Realm of Bliss.

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་དུ་འགྲོ།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Rab Tu Dro.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་གྲང་།

Der Song.Ne Ni.Mon Lam.Di Dag Kyang.

Once there, may these and all other prayers, without a single exception, become manifest.

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྲུར་བར་ཤོག།

Tham Ched.Ma Lu.Ngon Du.Gyur War Shog.

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།

De Dag.Ma Lu.Dag Gi.Yong Su Kang.

May I perfectly fulfill each and everyone, helping beings for as long as the universe exists.

།འཇིག་རྟེན་རི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

Jig Ten.Ji Sid.Sem Chen.Phen Par Gyi.

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

Gyal Wei.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.

May I be reborn in a supremely beautiful lotus in the excellent, joyous mandala of the Buddhas.

།བརྗོད་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོམས་ལས་སྐྱེས།

Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Dze Le Kye.

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.

There, may I obtain my prophetic revelation directly from Amitabha, the Victorious One.

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

Der Ni.Dag Gii.Lung Ten.Rab Thob Ne.

Once the prophecy has been fully achieved, may I serve the beings of the ten directions

།སྐུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།

Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yii.

།སློལ་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Lo Yi.Tob Kyi.Chhog Chu.Nam Su Yang.

in a number of ways through the power of mind of many hundreds times millions of emanations.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Po Gyi.

།བཟང་པོ་སྦྱང་བའི་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tab Pa Yi.

By whatever small merit I may have garnered by practicing this Prayer of Excellent Activity,

།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gii.Chi Sag Pa.

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྣོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།

De Ni.Dro Wei.Mon Lam.Ge Wa Nam.Ked Chig.Chig Gii.

may the meritorious aspirations of sentient beings all be accomplished in the space of one instant.

།སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྲེར་བར་ཤོག།

Tham Ched.Jor War Shog.

།བཟང་པོ་སྤོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ་ལས།

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Ngo Pa Le.

Sod Nam.Tha Ye.Dam Pa.Gang Thob De.

By virtue of the boundless, genuine merit gained by fully dedicating Excellent Conduct,

།འགོ་བ་སྐྱལ་བསུལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

།འོད་དཔག་མིད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Dro Wa.Dug Ngal.Chhu Wor.Jing Wa Nam.

Od Pag.Med Pei.Ne Rab.Thob Par Shog.

may all beings engulfed in the great river of suffering attain Buddha Amitabha's most excellent domain.

།སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

།མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཡན་བྱིད་ཅིང་།

Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chhog Gi Tso.

Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Jed Ching.

May these sovereign aspiration prayers bring about that which is most excellent and sublime, and may they benefit all beings, infinite in number.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

Kun Tu.Zang Po.Gyen Pei.Zhung Drub Te.

Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.

May this scripture adorned by Samantabhadra be accomplished, and may the entire space of the unfortunate realms become empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་རྗེ་ན་མི་ཏུ་དང་།

སུ་རྗེ་བོ་རྟེ་དང་།

ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྒྱུ་ལོ་ཤེས་སྟེ་ལོ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཡབ་པ།།

This concludes the Noble King of Aspiration Prayers of Excellent Conduct. This text was finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendrabodhi and the great editor Lotsawa Bendé Yéshé Dé, among others, who translated and checked it.

Translation reference from the translation of this text under the guidance of Kunzig Shamar Rinpoché by Pamela Gayle White.

ཕ ངོ་ཤོན་བརྟེན་ལེ་འུ་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་རྣམས་པ་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་པའི་སྒོན་ལམ་ནི།

The Aspiration Prayer of Maitreya

From Chapter 41 of the Maharatnakuta Sutra (Sutra of the Great Accumulation of Treasures)

སངས་རྒྱུས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Kun La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to all the buddhas and to the bodhisattvas, endowed with the divine eye of the sages,

།དྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྷན་པ་ཡི།

Drang Song.Lha Mig.Den Pa Yi.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།

Jang Chhub.Sem Pa.Nam Dang Yang.

And to the sravakas as well.

།ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nyen Tho.Nam La.Chhag Tshal Lo.

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྒློག་བྱེད་ཅིང་།

Ngen Dro.Tham Ched.Dog Jed Ching.

I prostrate to bodhicitta which counteracts [birth in] all lower realms,

།མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྒོན་ལ།

Tho Rii.Lam Ni.Rab Ton La.

།ཀླ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ།

Ga Shi.Med Par.Dren Gyid Pa.

Perfectly shows the path to the higher realms, and leads to no aging nor death.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jang Chhub.Sem La.Chhag Tshal Lo.

།སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།

Sem Kyi.Wang Du.Gyur Pe Na.

Whatever negative actions I have done under the influence of an [afflicted] mind,

།བདག་གིས་སྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ།

Dag Gii.Dig Pa.Chi Gyii Pa.

།སངས་རྒྱུས་སྤྱན་རླུང་མཆིས་ནས་སུ།

Sang Gye.Chen Ngar.Chhi Ne Su.

In the presence of the buddhas, I fully confess them [all].

།བདག་གིས་དེ་དག་ལའགས་པར་བགྱི།

Dag Gii.De Dag.Shag Par Gyi.

།བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི།

Dag Le.Nam Pa.Sum Gang Gi.

By the accumulation of any merit I have created through the three kinds of activities,

།བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ།

Sod Nam.Tshog Ni.Kyed Pa Te.

།བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།

Dag Gi.Kun Khyen.Sa Bon Te.

May my seed of omniscience [grow] and may I [attain] awakening that never ends.

།བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མི་ཟད་ཤོག།

Dag Gii.Jang Chhub.Mi Zed Shog.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།

Chhog Chu.Dag Gi.Zhing Nam Su.

Whatever offerings to the buddhas [that can be found] in realms of the ten directions

།སངས་རྒྱས་མཚོད་པ་གང་བྱུང་བ།

Sang Gye.Chhod Pa.Gang Jung Wa.

།སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ།

Sang Gye.Khyen Pe.Yi Rang Wa.

Are known to the buddhas who rejoice in them; I rejoice in [all] these [offerings].

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་།

De La.Dag Ni.Yi Rang Ngo.

།སྤྱི་གཤམ་ཐང་བཤགས་པར་བགྱི།

Dig Pa.Tham Ched.Shag Par Gyi.

I fully acknowledge all negative actions [and] rejoice in all merit.

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

Sod Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.

།སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Kun La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to all the buddhas. May I attain supreme

།བདག་ནི་ཡི་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག།

Dag Ni.Ye She.Chhog Thob Shog.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།

Chhog Chu.Dag Gi.Chhog Nam Su.

I earnestly request the bodhisattvas, who reside on the ten levels

།ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།

Sa Chu.Dag La.Ne Pa Yi.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བྱང་རྒྱལ་མཚོག།

Jang Chhub.Sem Pa.Jang Chhub Chhog.

In all the direction of the [worlds in the] ten directions, to awaken into supreme enlightenment.

།འཚང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

Tshang Gya.Gyid Par.Kul Ma Deb.

།བྱང་རྒྱལ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

Jang Chhub.Dam Par.Sang Gye Shing.

Once you have awakened into genuine enlightenment and tamed the maras and their hordes,

།སླེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས།

De Dang.Che Pei.Dud Tul Ne.

།སོོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྐྱེན་སྐྱད་བུ།

Sog Chhag.Kun La.Men Led Du.

May you turn the wheel of Dharma so that all living beings may be healed.

།ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག།

Chho Kyi.Khor Lo.Kor Gyur Chig.

།ཚོས་རྩ་ཆེན་པོ་སྐྱ་ཡིས་ནི།

Chho Nga.Chhen Po.Dra Yii Ni.

With the sound of the great Dharma drum, may you free all sentient beings who are suffering.

།སྐྱག་བསུལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

Dug Ngal.Sem Chen.Thar Gyid Shog.

།བསྐྱལ་པ་གྲེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།

Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.

Throughout inconceivable millions of kalpas, may you remain and teach the Dharma.

།ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Chho Ton.Dzed Ching.Zhug Gyur Chig.

།འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གུར་ཅིང་།

Dod Pei.Dam Du.Jing Gyur Ching.

Mired in the swamp of desire, entangled in the strands of cyclic existence,

།སྲིད་པའི་སྲད་བྱམ་དམ་བཅིངས་པ།

Sed Pei.Sed Wu.Dam Ching Pa.

།འཛིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།

Chhing Wa.Kun Gyii.Ching Dag La.

I am fettered by all that binds. I supplicate those, supreme among humans, to look upon me.

།ཀར་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།

Kang Nyii.Chhog Nam.Zig Su Sol.

།སེམས་གྱིས་ངེ་མར་བགྱིས་པ་ལ།

Sem Kyii.Dri Mar.Gyii Pa La.

The buddhas do not blame sentient [beings] who are flawed.

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྲོད་མི་མཛད།

Sang Gye.Nam Ni.Mod Mi Dzed.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱགས་ལྡན།

Sem Chen.Nam La.Jam Thug Den.

With a loving heart for all sentient beings, may [the buddhas] free them from the ocean of cyclic existence.

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྲོལ་བར་ཤོག།

Sid Pei.Tsho Le.Drol War Shog.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།

Dzog Pei.Sang Gye.Gang Zhug Dang.

Any perfect buddhas who are present, those who have passed away, and those yet to come,

།གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།

Gang Dag.De Dang.Ma Jon Pa.

།དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

De Dag.Je Su.Dag Lob Ching.

May I train following in their way and engage in enlightened conduct.

།བྱང་ལུབ་སྲུང་པ་སྲོད་གུར་ཅིག།

Jang Chhub.Ched Pa.Chod Gyur Chig.

།པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།

Pha Rol.Chhin Drug.Dzog Gyii Ne.

Having perfected the six paramitas,may I liberate the six [families of] sentient beings.

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

Dro Drug.Sem Chen.Thar Gyid Shog.

།མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།

Ngon She.Drug Po.Ngon Gyii Ne.

Having actualized the six extraordinary faculties may I reach unexcelled enlightenment.

།སླེང་བྱང་ལུབ་རེག་གུར་ཅིག།

La Med.Jang Chhub.Reg Gyur Chig.

།མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།

Ma Kye.Pa Dang.Mi Jung Dang.

[Future phenomena] are not born and [those past] will not occur; [present phenomena] have no [inherent] nature. There is no [actual] location.

།རང་བཞིན་མ་མཚེས་གནས་མ་མཚེས།

Rang Zhin.Ma Chhi.Ne Ma Chhi.

།རྣམ་རིག་མ་མཚེས་དངོས་མ་མཚེས།

Nam Rig.Ma Chhi.Ngo Ma Chhi.

There is no perception; there are no [outer] things. May I realize the dharma[dhatu] which is empty.

།སྲོང་པའི་ཚོས་ནི་རྫོགས་པར་ཤོག།

Tong Pei.Chho Ni.Tog Par Shog.

།སངས་རྒྱལ་དང་སྲོད་ཆེན་པོ་ལྟར།

Sang Gye.Drang Song.Chhen Po Tar.

According to the Buddhas, the great sages, there are no [truly existent] sentient beings nor life force;

།སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས།

Sem Chen.Ma Chhi.Sog Ma Chhi.

།གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།

Gang Zag.Ma Chhi.So Ma Chhi.

There is no [truly existent] individual [and] no nurturing [of a self]. May I realize the dharma[ta] where the self is not present.

།བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག།

Dag Ma.Chhi Pa Yi.Chho Tog Shog.

།བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

Dag Dzin.Dag Gir.Dzin Pa Yi.

An entity [such as] grasping onto a self and "mine" is not present within any [of the paramitas]

།དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

Ngo Po.Kun La.Mi Ne Par.

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤོང་སྤོང་དུ།

Sem Chen.Kun La.Med Led Du.

To benefit all sentient beings, may I give with generosity free of avarice.

།སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག།

Ser Na.Ma Chhi.Jin Tong Shog.

།དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

Ngo Po.Ngo Por.Ma Chhi Pe.

Since things do not exist as entities, may my wealth appear spontaneously.

།བདག་གི་ལོངས་སྤོང་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

Dag Gi.Long Chod.Lhun Drub Shog.

།དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས།

Ngo Po.Tham Ched.Nam Jig Pe.

Since all things totally disintegrate, may I perfect the paramita of generosity.

།སྤྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Jin Pei.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.

།ཁྲིམས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁྲིམས་སྟོན་མེད་ཅིང་།

Thrim Kyi.Tshul Thrim.Kyon Med Ching.

Endowed with a flawless ethics [that is guided by] rules, and an ethics that is completely pure,

།རྒྱལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།

Tshul Thrim.Nam Par.Dag Dang Den.

།རྫོམ་སེམས་མེད་པའི་རྒྱལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།

Lom Sem.Med Pei.Tshul Thrim Kyii.

With an ethics free of an arrogant mind, may I perfect the paramita of ethics.

།རྒྱལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Tshul Thrim.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.

།ས་ལྷང་ཡང་ན་ལྷང་ལྷང་མེ།

Sa Am.Yang Na.Chhu Am Me.

Just as the elements of earth, water, fire, and wind, [Bodhisattvas] do not remain [caught by mental constructs];

།རྒྱུད་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

Lung Gi.Kham Tar.Mi Ne Shing.

།བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།

Zod Pa.Thro Wa.Ma Chhi Par.

[By attaining] patience, anger never arises, may I perfect the paramita of patience.

།བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Zod Pei.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.

།བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས།།

Tson Dru.Tsam Pei.Tson Dru Kyii.

Through [the power of] previous perseverance, having become stable, enthusiastic, and free of laziness,

།གཏན་སློལ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།།

Ten Tro.Le Lo.Ma Chhi Shing.

།སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་གྱིས།།

Tob Dang.Den Pei.Lu Sem Kyii.

And through a strong body and mind, may I perfect the paramita of perseverance.

།བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Tson Dru.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.

།སྤྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།།

Gyu Ma.Ta Wu-i.Ting Dzin Dang.

Through the samadhi [where all] is illusion-like, through the samadhi of the hero's stride,

།དཔལ་བར་འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།།

Pa War.Dro Wei.Ting Dzin Dang.

།རྫོང་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།།

Do Je.Ta Wu-i.Ting Dzin Gyii.

And through the samadhi that is like a vajra, may I perfect the paramita of meditative concentration.

།བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Sam Ten.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.

།རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློབ་གསུམ་དང་།།

Nam Par.Thar Pei.Go Sum Dang.

Through actualizing the three gates of full liberation, the equal nature of the three times,

།དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།།

Du Sum.Nyam Pa.Nyid Dang Yang.

།རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།།

Rig Sum.Ngon Sum.Gyii Pa Yii.

And the three types of knowing as well, may I perfect the paramita of prajna.

།ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

She Rab.Pha Rol.Chhin Dzog Shog.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་།།

Sang Gye.Kun Gyii.Ngag Pa Dang.

Through persevering in a bodhisattva's [practice], [may I attain] the [kaya] praised by all the buddhas,

།འོད་དང་གཟི་བརླིང་འབར་བ་དང་།།

Od Dang.Zi Jid.Bar Wa Dang.

།བྱང་རྣམ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས།།

Jang Chhub.Sem Pei.Tson Dru Kyii.

The luminous [kaya], and the kaya blazing with majesty. [Thus] may my intention be fulfilled.

།བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

Dag Gi.Sam Pa.Dzog Gyur Chig.

།དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་།།

De Tar.Ched Pa.Chod Jed Ching.

May [I be like] the famed Maitreya, who engaged in such a practice,

།བྲམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།།

Jam Pa.Drag Dang.Den Pa Yii.

།པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།།

Pha Rol.Chhin Drug.Dzog Gyii Ne.

Perfected the paramitas, and perfectly abides at the zenith of the tenth level.

།ས་བུའི་སློལ་རབ་གནས་ཤོག།

Sa Chu-i.Po La.Rab Ne Shog.

དགོན་བརྟེན་ལེ་བུ་ཞི་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལམ་བུ་བའི་བྱམས་པའི་སྟོན་ལམ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཚལ་མི་དང་།
སུ་རྒྱ་ལོ་རྟོ་དང་། ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱ་བ་བཅུ་ཡི་ཤེས་ལྡན་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏིག་ཏན་ལ་ཕབ་པ།།

From the **Maharatnakuta Sutra**, (Sutra of the Great Accumulation of Treasures) Chapter 41, "The Aspiration Prayer of Maitreya" is thus completed.

Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi, with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.

Excerpt from the translation by Michele Martin with the assistance of Karl Brunnholz and Chryssoula Zerbini under the guidance of Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche.

འདི་ལྟར་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་གྱིས། །དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན།

Di Tar.Gyii Pei.Sod Nam.Pag Med Kyii. Nyal Wa.Yi Dag.Dud Dro.Lha Ma Yin.
Through the infinite merits thus accumulated, may I always be free from the lower realms; hell realms,

ལགས་ངན་ལེན་ནམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱི་ཅིག།

Ne Ngen.Len Nam.Tag Tu.Pang Je Ne.Gyal Wa.Jam Pei.Go Phang.Nye Gyur Chig.
hungry ghost realms, animal realms and asura realms; and attain the state of Buddha Maitreya.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སིང་གི་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ།

Gyal Wa.Jam Pa.Dang Ni.Seng Ge Yii. Ma Ong.Sang Gye.Dzed Pa.Ton Pei Tshe.
When the future Buddhas Maitreya and Simha are teaching,

ལདག་གྲང་བྱང་རྒྱབ་མཚོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །ལྷན་མེད་པའི་ལྷང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག།

Dag Kyang.Jang Chhub.Chhog La.Ne Gyur Te.La Na.Med Pei.Lung Yang.Ton Par Shog.
May I also attain the supreme enlightenment, and teach the same unparalleled doctrines.

ལདག་གི་ཡིས་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

Ge Wa.Di Yii.Tshe Rab.Tham Ched Du. Dal Thob.She Nyen.Zang La.Ten Pa Dang.
By this virtue, throughout all future lifetimes may I obtain the leisures and attend to supreme spiritual masters,

སེམ་ཅན་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྟར་བྱེད་ནས། །བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Sem Chen.Kun Gyi.Dug Ngai.Khur Khyer Ne.Jam Pei.Ten La.Ja Wa.Jed Par Shog.
May I shoulder the burden of all the suffering of sentient beings and completely fulfill the activities of Maitreya's teachings.

ཕ ལྷོད་འཇུག་ལས་བྱང་བའི་བྱང་རྒྱབ་སྤོད་པའི་སྤོན་ལམ་ནི།

Bodhicharyavatara Dedication Chapter

བདག་གིས་བྱང་རྒྱབ་སྤོད་པ་ལ།

།འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

Dag Gii.Jang Chhub.Chod Pa La.

Jug Pa.Nam Par.Tsam Pa Yi.

By all the virtue I have now amassed by composition of this book, which speaks

།དགོ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

།བྱང་རྒྱབ་སྤོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

Ge Wa.Gang De.Dro Wa Kun.

Jang Chhub.Chod La.Jug Par Shog.

of entry to the bodhisattva way, may every beings tread the path to Buddhahood.

།ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

།སྤྱུག་བསྐྱེད་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

Chhog Nam.Kun Na.Lu Dang Sem.

Dug Ngai.Ned Pa.Ji Nyed Pa.

May beings everywhere who suffer torment in their minds and bodies,

།དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

།བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

De Dag.Dag Gi.Sod Nam Kyii.

De Ga.Gya Tsho.Thob Par Shog.

have, by virtue of my merit, joy and happiness in boundless measure.

།དེ་དག་ལ་འོར་བ་ཇི་སྟེད་དུ།

།ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།

De Dag.Khor Wa.Ji Sid Du.

Nam Yang.De Le.Nyam Ma Gyur.

As long as they may linger in samsara, may their present joy know no decline,

།འགྲོ་བས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་ཡི།

།བདེ་བ་རྒྱན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག།

Dro We.Jang Chhub.Sem Pa Yi.

De Wa.Gyun Mi.Chhed Thob Shog.

and may they taste of unsurpassed beatitude in constant and unbroken continuity.

།འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནད་སྤྲུལ་བ་དག།

།གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས།

Jig Ten.Kham Na.Nyal Wa Dag.

Gang Dag.Ji Nyed.Yod Pa Nam.

Throughout the spheres and reaches of the world, in hellish ways wherever they may be,

།དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།

།བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

De Dag.Tu Ni.Lu Chen Nam.

De Chen.De We.Ga War Shog.

May beings fettered there, tormented, taste the bliss and peace of Sukhavati.

།གྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྫོ་ཐོབ་ཤོག།

།བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལའི་སྤྲིན་ཆེན་ལས།

Drang We.Nyam Thag.Dro Thob Shog.

Jang Chhub.Sem Pei.Drin Chhen Le.

May those caught in the freezing ice be warmed, and from the massing clouds of bodhisattvas'

།སྤྱང་བའི་རྒྱལ་ལོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།

Jung Wei.Chhu Wo.Tha Ye Kyii.

prayers, may torrents rain in boundless streams to cool those burning in infernal fires.

།ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

Tsha We.Nyam Thag.Sil War Shog.

།རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།

Ral Dri.Lo Mei.Nag Tshal Yang.

May forests where the leaves are blades and swords become sweet groves and pleasant

།དེ་ལ་ཚན་དན་ནགས་སྤྲུག་ཤོག།

De La.Tsen Den.Nag Tug Shog.

།ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་པོ་ཡང་།

Shal Ma.Li Yi.Dong Po Yang.

wood glades. And may the wish-fulfilling trees appear, supplanting those upon the hill of shalmali.

།དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག།

Pag Sam.Shing Du.Thrung Par Shog.

།མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།

Thing Ril.Ngur Pa.Dag Dang.Ngang Pa Dang.Zhed Sog.Ked Nyen.Jin Pe.Dze Gyur Chig.

And may the very pits of hell be sweet with fragrant pools all perfumed with the scent of lotuses,

།བཞད་སོགས་སྐྱད་སྐྱན་འབྲིན་པས་མཛོས་གྱུར་ཅིག།

།པདྨ་དྲི་བསྐྱེད་ཆེ་ལྷན་མཚོ་དག་གིས།

Ped Ma.Dri Sung.Chhe Den.Tsho Dag Gii.Nyal Wei.Sa Chhog.Dag Ni.Nyam Gar Shog.

Be lovely with the cries of swan and goose and water fowl so pleasing to the ear.

།དུམ་ལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

།སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།

Sol Phung.De Yang.Rin Chhen.Phung Por Gyur. Sa Seg.Shel Gyi.Sa Zhi.Tar War Shog.

May fiery coals turn into heaps of jewels, the burning ground become a crystal floor,

།ས་བསྐགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐར་བར་ཤོག།

།བསྐྱས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོང་པ་ཡི།

Du Jom.Ri Wo.Nam Kyang.Chhod Pa Yi.Zhal Med.Khang Gyur.De Shog.Gang War Shog.

The crushing hills turn into celestial abodes, adorned with offerings, the dwelling place of Buddhas.

།གཞལ་མིད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

།མདག་མ་རྩོད་བསྐགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག།

Dag Ma.Do Seg.Tshon Gyi.Chhar Pa Dag.Deng Ne.Zung Te.Me Tog.Chhar Par Gyur.

May the hail of lava, fiery stones, and weapons henceforth become a rain of blossom.

།དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མི་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།

།ཕན་རྒྱན་མཚོན་གྱིས་འདབས་པ་དེ་ཡང་ནི།

Phen Tshun.Tshon Gyii.Deb Pa.De Yang Ni.Deng Ne.Tse Chhir.Me Tog.Phen Par Shog.

May those whose hell it is to fight and wound, be turned to lovers offering their flowers.

།དེང་ནས་ཅུ་ཕྱིར་མི་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

།རྒྱལ་བོ་རབ་མིང་མི་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།

Chhu Wo.Rab Med.Me Dong.Dra Nang.Jing Wa Dag.

And those engulfed in fiery Vaitarani,

།ཤ་ཀུན་ཞིག་གྲུར་རྩམ་བོད་མི་ཏོག་ཀུརྩའི་མདོག་།

Sha Kun.Zhig Gyur.Ru Gong.Me Tog.Kundei Dog.

Their flesh destroyed, their bones bleached white as kunda flowers,

།བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལྷས་ཐོབ་ནས།།

Dag Gi.Ge Wei.Tob Kyii.Lha Yi.Lu Thob Ne.

May they, through all my merit's strength, have godlike forms,

།ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

Lha Mo.Nam Dang.Lhen Chig.Dal Gyii.Bab Ne Shog.

And sport with goddesses in Mandakini's peaceful streams.

།ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤམ་ཇི་ལྷོ་མི་དང་ཁྲ་དང་བྱ་གྲོད་མི་བཟད་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།།

Chi Chhir.Dir Ni.Shin Jei. Mi Dang.Kha Dang.Ja God.Mi Zed.Nam Trag Jed.

"What fear is it," they'll ask, " that grips the henchmen of the Deadly Lord, the frightful vultures and the carrion crows?"

།ཀུན་ནས་སྲུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སྲུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ།།

Kun Ne.Mun Sal.De Ga.Kyed Pei.Thu Zang.Di Ko.Su Yi.Thu Nyam Te.

What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?"

།གྲོན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའ་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྟོ་རྟོ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།།

Gyen Du.Te Na.Nam Khei.Kyil Na.Chhag Na.Dor Je.Bar Wa.Zhug Thong Ne.

And looking skyward they will see the shining form of Vajrapani.

།རབ་ཏུ་དགའ་བའི་འུགས་གྱིས་སྟོག་དང་བལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

Rab Tu.Ga Wei.Shug Kyii.Dig Dang.Dral Ne.De Dang.Lhen Chig.Drog Par Shog.

Then may their sins be quenched in joy, and may they go to him.

།མི་ཏོག་ཆར་པ་སྟོམ་རྩུ་དང་འདྲིས་འབབ་པ་ཡིས།།

Me Tog.Chhar Pa.Poe Chhu.Dang Dre.Bab Pa Yii.

And when they see the seething lava-flood of hell

།དམྱལ་བའི་མི་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས།།

Nyal Wei.Me Dag.Chil Chil.Sod Pa.Thong Gyur Ne.

extinguished in a rain of blossoms, drenched in scented water,

།སྟོབས་བདེ་བས་ཆོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།།

Lo Wur.De We.Tshim Pa.Di Chi.Sam Pa Dang.

At once fulfilled in bliss, they'll ask, "How can this be?"

།སེམས་དམུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

Sem Nyal.Nam Kyi.Chhag Na.Ped Ma.Thong War Shog.
And thus the denizens of hell will see the One Who Holds the Lotus.

།གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་རྒྱུར་ཤོག་ལུ་བུའི་ཐང་དུ་ནི།

Drog Dag.Jig Pa.Bor La.Ring Par.Tshur Shog.U Wui.Theg Du Ni.
“Friends, throw away your fears and quickly gather here.

།གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ།

Gang Gi.Thu Yii.Dug Ngal.Kun Dral.Ga Wei.Shug Chin La.
For who is it who comes to banish dread, this youth with bound up, gleaming hair,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དང་བཅུ་བ་སྐྱེས་ཀྱིས་ཀྱང་པ།

Dro Wa.Kun Ne.Yong Kyob.Jang Chhub.Sem Dang.Tse Wa.Kye Gyur Pa.
This loving bodhisattva saving and protecting every being,

།གཞོན་ནུ་ཟུང་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན།

Zhon Nu.Zur Phud.Chen Bar.Jig Pa.Med Par.Jed Pa.Chi Zhig Chhin.
whose power relieves all pain, increasing joy?

།ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཚོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་སྒྲུ་ལ་མཚོད་ཅིང་།

Khyod Kyi.Lha Gyei.Chod Pen.Dag Gii.Zhab Kyi.Ped Ma.La Chhod Ching.
“Do you see the hundred gods who lay their diadems before his lotus feet,

།ལྷགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་རྩར་འབབ་པ།

Thug Je.Len Chen.U La.Me Tog.Du Mei.Tshog Kyi.Chhar Bab Pa.
the rain of flowers falling on his head, his eyes moist with compassion,

།ཁང་བཅུགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྒྲོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྐྱོགས་ལྡན་འདི་ལྷོས་ཞེས།

Khang Tseg.Yid Ong.Lha Mo.Tong Thrag.Tod Yang.Drog Den.Di To Zhe.
the splendor of his house that echoes praises of a thousand goddesses?”

།འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་དེ་ནི་སེམས་དམུལ་ཅེ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

Jam Yang.De Dra.Thong Ne.Da Ni.Sem Nyal.Cha Cho.Don Par Shog.
Thus may those in hell cry out on seeing Manjughosa.

།དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།

De Tar.Dag Gi.Ge Tse.Kun Tu.Zang La Sog.
And likewise when, through my roots of virtue,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་།

Jang Chhub.Sem Pa.Drib Pa.Med Trin.De Wa Dang.
they see the joyful clouds let fall their cooling scented rain,

།བསེལ་ཞིང་རྗིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས།

Sil Zhing.Dri Zhim.Nged Den.Chhar Pa.Beb Thong Ne.
their obscurations cleansed by bodhisattvas like Samantabhadra,

།སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Nyal Wa.De Dag.Ngon Par.Ga Gyur Chig.
May all those languishing in hell come now to perfect happiness.

།དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག།

Dod Dro.Nam Ni.Chig La Chig.
May the stooping animals be freed from fear of being preyed upon,

།བཟེ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

Za Wei.Jig Dang.Dral War Shog.
each other's food.

།སླ་མི་སྟན་པའི་མི་བཞིན་དུ།

Dra Mi.Nyen Pei.Mi Zhin Du.
May the famished spirits have such joy as those who dwell within the northern continent.

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

Yi Dag.Nam Ni.De War Gyur.

།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

Phag Pa.Chen Re.Zig Wang Ge.
May they be replete and satisfied by streams of milk that pour

།ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།

Chhag Ne.Bab Pei.O Gyun Gyii.

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚེས་བྱས་ཤིང་།

Yi Dag.Nam Ni.Tsim Je Shing.
from noble Lord Avalokiteshvara's hand and bathing in it, may they be refreshed and cooled.

།བྱུ་བྱས་ཏྟག་ཏུ་བསེལ་བར་ཤོག།

Thru Je.Tag Tu.Sil War Shog.

།ལེང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།

Long Wa.Nam Kyii.Zug Thong Zhing.
May the blind receive their sight, may the deaf begin to hear,

།འོན་པས་ཏྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག།

On Pe.Tag Tu.Dra Tho Shog.

།ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕུལ་ཇི་བཞིན་དུ།

Lha Mo.Gyu Thrul.Ji Zhin Du.
And pregnant women give birth like Mayadevi, free from any pain.

།སྐྱུ་མ་མའང་གཞོད་མེད་བཅོམ་བར་ཤོག།

Drum Ma Ang.Nod Med.Tsa War Shog.

།བགཅེར་བྱ་རྣམས་ཀྱིས་ལོས་དག་དང་།

Cher Bu.Nam Kyii.Go Dag Dang.
May the naked be clothed, and all the hungry eat their fill.

།བཀྱིས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་།

Tre Pa.Nam Kyii.Ze Dag Dang.

སྒོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་རླུང་དག་དང་།

Kom Pa.Nam Kyi.Chhu Dag Dang.

May those parched with thirst receive pure waters and delicious drink.

འབྲུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Tung Wa.Zhim Po.Thob Par Shog.

འབྲུག་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཉེར་ཐོབ་ཤོག།

Tren Pa.Nam Kyii.Nor Thob Shog.

May the poor and destitute find wealth, the haggard and the careworn, joy.

སྤྱང་ན་ཉམ་ཐག་དག་འཛོལ་ཤོག།

Nya Ngen.Nyam Thag.Ga Thob Shog.

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

Yi Chhed.Nam Kyang.Yid So Shing.

May confidence relieve those in despair and bring them steadfastness and every excellence.

འབརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Ten Pa.Phun Sum.Tshog Par Shog.

ཤེས་པ་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྣང་པ།

Sem Chen.Ned Pa.Ji Nyed Pa.

May every being ailing with disease, be freed at once from every malady.

སྤྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

Nyur Du.Ned Le.Thar Gyur Chig.

འགོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

Dro Wei.Ned Ni.Ma Lu Pa.

May all the sickness that afflicts the living be instantly and permanently healed.

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

Tag Tu.Jung Wa.Med Par Shog.

སྐྱུག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།

Trag Pa.Nam Ni.Jig Med Shog.

May those who go in dread have no more fear. May captives be unchained and set free.

འབྱིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྲུར།

Ching Pa.Nam Ni.Drol War Gyur.

ཤུམ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།

Thu Med.Nam Ni.Thu Den Zhing.

May the weak receive their strength. May living beings help each other in kindness.

ཤམ་རྒྱན་སེམས་ནི་བསྐྱེད་གྱུར་ཅིག།

Phen Tshun.Sem Ni.Nyen Gyur Chig.

མགོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

Dron Po.Dag Ni.Tham Ched La.

May travelers upon the road find happiness no matter where they go,

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

Chhog Nam.Tham Ched.De War Shog.

ལག་གི་དོན་དུ་འགོ་བྱེད་པ།

Gang Gi.Don Du.Dro Jed Pa.

And may they gain, without the need of toil, the goals on which they set their hearts.

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

De Bed.Mi Go.Drub Gyur Chig.

གྲུ་དང་གྲུ་ཚེན་ལྷགས་པ་རྣམས།

Dru Dang.Dru Chhen.Zhug Pa Nam.

May those who set sail in boat or ship attain the ports that they desire,

ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ།

Yid La.Sam Pa.Drub Gyur Te.

ཁྱུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས།

Chhu Yi.Ngog Su.Der Chhin Ne.

May they safely come to shore and have sweet reunion with their kith and kin.

ལགཉིན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

Nyen Dang.Lhen Chig.Ga War Shog.

ལྷུང་མ་ལམ་གོལ་འགྲུམས་པ་རྣམས།

Nya Ngam.Lam Gol.Khyam Pa Nam.

May those who lose their way and stray in misery, find fellow travelers,

འགྲོན་པ་དག་དང་ཕྲད་གྲུར་ནས།

Dron Po.Dag Dang.Thred Gyur Ne.

ཁོམ་རླུན་སྐྱབ་སོགས་འཛིགས་མེད་པར།

Chom Kun.Tag Sog.Jig Med Par.

safe from threat of thieves and savage beasts, be tireless, and their journey light.

མི་ངལ་བདེ་སྐྱབ་འདོད་པར་ཤོག།

Mi Ngal.De Lag.Dong Par Shog.

འདོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།

Gon Sog.Lam Med.Nyam Nga War.

May children and the old, the weak, protectorless, bewildered in the wild and pathless wastes,

བྲིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་།

Ji Pa.Gen Po.Gon Med Ching.

ལགཉིད་ལོག་སྲོལ་ཤིང་རབ་སྲོལ་རྣམས།

Nyid Log.Nyo Shing.Rab Nyo Nam.

and those who minds are dulled, and all who are insane, have pure celestial beings as their guardians.

ལྷ་དག་སྤུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Lha Dag.Sung Wa.Jed Par Shog.

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་།

Mi Dal.Kun Le.Thar Pa Dang.

May all attain the human state and be possessed of wisdom, faith, and love.

འདད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང་།

Ded Dang.She Rab.Tse Den Zhing.

ལེས་དང་སྲོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

Ze Dang.Chod Pa.Phun Tshog Ne.

with perfect livelihood and sustenance, may they have mindfulness throughout their lives.

འཇིག་རྟེན་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

Tag Tu.Tshe Rab.Dren Par Shog.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།

Tham Ched.Nam Kha.Dzod Zhin Du.

May everyone have unrestricted wealth, just like the treasury of space,

འཕྲོད་ཆུང་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

Long Chod.Chhed Pa.Med Par Shog.

ཚུད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར།

Tsod Pa.Med Ching.Tshe Med Par.

enjoying it according to their wish, without a trace of harm or enmity.

འར་དབང་དུ་ནི་སྲོད་པར་ཤོག།

Rang Wang.Du Ni.Chod Par Shog.

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་རྒྱུད་རྒྱུག་དང་།

Sem Chen.Zi Jid.Chhung Ngu Gang.

May beings destitute of splendor, become magnificent and bright.

འདི་དག་གཟི་བརྗིད་རྒྱུད་པོར་ཤོག།

De Dag.Zi Jid.Chhen Por Shog.

།དགའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།

Ka Thub.Chen Gang.Zug Ngen Pa.

And those worn down by toil and drudgery acquire

།གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Zug Zang.Phun Sum.Tshog Par Shog.

great beauty and perfection.

།འཇིག་རྟེན་བྱང་མེད་ཇི་སྟེད་པ།

Jig Ten.Bud Med.Ji Nyed Pa.

May all the women in this world attain the strength of masculinity.

།དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་རྒྱར་ཅིག།

De Dag.Kye Pa.Nyid Gyur Chig.

།མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།

Ma Rab.Nam Ni.Tho Thob Ching.

And may the lowly come to excellence, the proud and haughty lose their arrogance.

།ང་རྒྱལ་དག་གྲང་བཙོམ་པར་ཤོག།

Nga Gyal.Dag Kyang.Chom Par Shog.

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།

Dag Gi.Sod Nam.Di Yii Ni.

And thus by all the merit I have gained, may every being, leaving none aside,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

Sem Chen.Tham Ched.Ma Lu Pa.

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

Dig Pa.Tham Ched.Pang Ne Ni.

abandon all their evil ways embracing goodness now and ever more.

།རྟག་ཏུ་དག་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

Tag Tu.Ge Wa.Jed Par Shog.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

Jang Chhub.Sem Dang.Mi Dral Zhing.

From bodhichitta may they never separate, and constantly engage in bodhisattva deeds.

།བྱང་རྒྱལ་སྦྱོང་ལ་གཞོལ་བ་དང་།

Jang Chhub.Chod La.Zhol Wa Dang.

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་།

Sang Gye.Nam Kyii.Yong Zung Zhing.

May they be accepted as disciples by the buddhas, and turn aside from what is demons' work.

།བདུད་ཀྱི་ལས་གྲང་སྤོང་བར་ཤོག།

Dud Kyi.Le Kyang.Pong War Shog.

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

Sem Chen.De Dag.Tham Ched Ni.

And may these beings, each and every one, enjoy an unsurpassed longevity.

།ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།

Tshe Yang.Pag Med.Ring War Shog.

།རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་།

Tag Tu.De War.Tsho Gyur Zhing.

Living always in contentment, may the very name of death be strange to them.

།འཆི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར།

Chhi Wei.Dra Yang.Drag Ma Gyur.

།དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱིད་མོས་ཚལ།

Pag Sam.Shing Gi.Kyed Mo Tshal.

On every side, in all the ten directions, may groves of wish-fulfilling trees abound,

།སངས་རྒྱལ་དང་ནི་སངས་རྒྱལ་སྐྱས།

Sang Gye.Dang Ni.Sang Gye Se.

།ཚོས་སྣོན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

Chho Nyen.Drog Pe.Gang Wa Yii.

Resounding with the sweetness of the Teachings, spoken by the buddhas and their bodhisattva children.

།སྒྲོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

Chhog Nam.Tham Ched.Gang War Shog.

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

Tham Ched.Du Ni.Sa Zhi Dag.

And may the earth be wholesome everywhere, free from boulders, cliffs, and chasms,

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།

Seg Ma.La Sog.Med Pa Dang.

།ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ལི།

Lag Thil.Tar Nyam.Vaiduryei.

Flat and even like a level palm and smooth like lapis lazuli.

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

Rang Zhin.Jam Por.Ne Gyur Chig.

།འཁོར་གྱི་དྲིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།

Khor Gyi.Kyil Khor.Yod Gur Yang.

And for many circles of disciples, may multitudes of bodhisattvas

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།

Jang Chhub.Sem Pa.Mang Po Dag.

།རང་གི་ལོགས་པས་ས་སྤྱིང་དག།

Rang Gi.Leg Pe.Sa Teng Dag.

Rise in every land, adorning them with every excellence.

།བརྒྱན་པར་མཛོད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Gyen Par.Dzed Pe.Zhug Gyur Chig.

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།

Lu Chen.Kun Gyi.Ja Dang Ni.

From bird song and the sighing of trees, from shafts of light and from the sky itself,

།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།

Shing Dang.Od Zer.Tham Ched Dang.

།རྣམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ།

Nam Kha.Le Kyang.Chho Kyi Dra.

May living beings, each and every one, perceive the constant sound of Dharma.

།རྒྱན་མི་ཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

Gyun Mi.Chhed Par.Tho Par Shog.

།དེ་དག་ཉལ་དུ་སངས་རྒྱས་དང་།

De Dag.Tag Tu.Sang Gye Dang.

May they come into the presence of the buddhas, and meet with bodhisattvas, offspring of the same.

།སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག།

Sang Gye.Se Dang.Thred Gyur Chig.

།མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་མཉའ་ཡས་པས།

Chhod Pei.Trin Phung.Tha Ye Pe.

With clouds of offerings unbounded, may the teachers of the world be worshipped.

།འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་མཚོད་པར་ཤོག།

Dro Wei.La Ma.Chhod Par Shog.

།རྣམ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།

Lha Yang.Du Su.Chhar Beb Shing.

May kindly spirits bring the rains on time, for harvests to be rich and plentiful.

།ལོ་དྲོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

Lo Tog.Phun Sum.Tshog Gyur Chig.

།རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།

Gyal Po.Chho Zhin.Jed Pa Dang.

May kings rule according to the Dharma, and may the world be blessed with all prosperity.

།འཛིག་རྟེན་དག་གྲང་དར་བར་ཤོག།

Jig Ten.Dag Kyang.Dar War Shog.

།སྤྲོན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་།

Men Nam.Thu Dang.Den Pa Dang.

May medicines be potent, may healing spells be chanted with success.

།གསལ་སྤྲུགས་བརྒྱས་བཞེད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Sang Ngag.De Jod.Drub Par Shog.

།མ་ཁལ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།

Kha Dro.Sin Po.La Sog Pa.

May dakinis, rakshas and so forth, beings which feed on flesh, be kind, their minds imbued with pity.

།སྦྱིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྲུར་ཅིག།

Nying Jei.Sem Dang.Den Gyur Chig.

།སེམས་ཅན་འགལ་ཡང་སྤྲུག་མ་གྱུར།

Sem Chen.Ga Yang.Dug Ma Gyur.

And let no being ever suffer pain; let them neither ail nor languish, never doing evil.

།སྤྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།

Dig Par.Ma Gyur.Na Ma Gyur.

།འཛིགས་དང་བརྒྱས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།

Jig Dang.Nye Par.Mi Gyur Zhing.

May they have no fear, nor suffer insults, and may their minds be ever free from sorrow.

།འགལ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།

Ga Yang.Yid Mi.De Ma Gyur.

།གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་།

Tsug Lag.Khang Nam.Log Pa Dang.

In monasteries, temples and the like, may reading and reciting widely flourish.

།འཁོར་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག།

Kha Ton.Gyii Gye.Leg Ne Shog.

།རྟུག་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

Tag Par.Ge Dun.Thun Pa Dang.

May harmony prevail among the Sangha, and may its purpose be all fulfilled.

།དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Ge Dun.Don Yang.Drub Par Shog.

།བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྦྱོང་དག།

Lab Pa.Dod Pei.Ge Long Dag.

May ordained monks intent upon the practice find perfect places for retreat in solitude,

།དབེན་པ་དག་གྲང་ཐོབ་པར་ཤོག།

Wen Pa.Dag Kyang.Thob Par Shog.

།གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

Yeng Wa.Tham Ched.Pang Ne Ni.

Abandon every vagrant thought, and meditate with trained and serviceable minds.

།སེམས་ནི་ལས་རུང་སྦྱོམ་གྱུར་ཅིག།

Sem Ni.Le Rung.Gom Gyur Chig.

།དགོ་སྦྱོང་མ་རྣམས་རྗེད་ལྷན་ཞིང་།

Ge Long.Ma Nam.Nyed Den Zhing.

May nuns have all their wants supplied; may quarreling, vindictiveness be strange to them.

།འཐབ་དང་གཞོད་པ་སྦྱོང་བར་ཤོག།

Thab Dang.Nod Pa.Pong War Shog.

།དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན།

De Zhin.Rab Tu.Jung Wa Kun.

Let all who have embraced monastic life uphold a pure and unimpaired observance.

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མིད་གྱུར་ཅིག།

Tshul Thrim.Nyam Pa.Med Gyur Chig.

།ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།།

Tshul Thrim.Chhah We.Yid Jung Ne.

May they feel regret when discipline is broken, and always strive to cleanse their sins.

།རྟག་ཏུ་སྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

Tag Tu.Dig Pa.Zed Jed Shog.

།བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས།།

De Dro.Dag Ni.Thob Gyur Ne.

May they thus obtain a fortunate rebirth, where they can undertake unflinching discipline.

།དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག།

Der Yang.Tul Zhug.Mi Nyam Shog.

།མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།

Khe Pa.Nam Ni.Kur Wa Dang.

May the wise and learned be revered and always be sustained by offerings.

།བསོད་སློམས་དག་གུང་རྙེད་པར་ཤོག།

Sod Nyom.Dag Kyang.Nyed Par Shog.

།རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

Gyud Ni.Yong Su.Dag Pa Dang.

With minds suffused with purity, may their renown spread far and wide.

།ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག།

Chhog Nam.Kun Tu.Drag Par Shog.

།ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱེད་མི་སྲོང་ཞིང་།

Ngen Song.Dug Ngai.Mi Nyong Zhing.

May beings never languish in the lower realms; may pain and hardship be unknown to them.

།དཀའ་བ་སྐྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།

Ka Wa.Ched Pa.Med Par Yang.

།ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས།།

Lha We.Lhag Pei.Lu Thob Ne.

Enjoying more than godlike strength and beauty, may buddhahood for them be swiftly gained.

།དེ་དག་སངས་རྒྱལ་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག།

De Dag.Sang Gye.Nyur Thob Shog.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

Sem Chen.Kun Gyii.Len Mang Du.

Again and yet again, may sentient beings make offerings to all the buddhas.

།སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

Sang Gye.Tham Ched.Chhod Jed Ching.

།སངས་རྒྱལ་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།།

Sang Gye.De Wa.Sam Ye Kyii.

And with Buddha's unimagined bliss, may they enjoy undimmed and constant happiness.

།རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

Tag Tu.De Dang.Den Gyur Chig.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།

Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyii Ni.

May all the bodhisattvas now fulfill their high intention for the sake of beings,

།འགྲོ་དོན་བྱགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

Dro Don.Thug La.Gong Drub Shog.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

Gon Po.Yii Ni.Gang Gong Pa.

And sentient beings likewise now receive the good

ལོ་ལོ་མ་ཚན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

Sem Chen.Nam La.De Jor Shog.

the buddhas have in store for them.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།

De Zhin.Rang Sang.Gye Nam Dang.

And may the arhats and pratyekabuddhas at length attain their perfect happiness.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

Nyen Tho.Nam Kyang.De Gyur Chig.

འབདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་རླིན་གྱིས།

Dag Kyang.Jam Yang.Ka Drin Gyii.

And may I also, through Manjushri's kindness, reach the ground of Perfect Joy,

ལ་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་ཟུར་པ་དང་།

Tag Tu.Tshe Rab.Dren Pa Dang.

and throughout the stream of all my lives, embrace

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Rab Tu.Jung Wa.Jed Par Shog.

monastic ordination.

འབདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།

Dag Ni.Kha Ze.Kyi Ne Kyang.

Thus may I abide, sustained by simple, ordinary fare.

ཉམས་དང་ལྗན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

Nyam Dang.Den Zhing.Tsho War Shog.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ།

Tshe Rab.Kun Tu.Wen Ne Pa.

And in every life obtain a dwelling place in perfect solitude.

ལུན་སུམ་ལྗན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Phun Sum.Den Pa.Thob Par Shog.

ཁང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

Gang Tshe.Ta War.Dod Pa Am.

Whenever I desire to gaze on him or put to him the slightest question,

ཚུང་ཟད་ངི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

Chung Zed.Dri War.Dod Na Yang.

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།

Gon Po.Jam Yang.De Nyid Ni.

May I behold the unobstructed vision of Manjughosha, my protector.

གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

Geg Med.Par Yang.Thong War Shog.

ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།

Chhog Chu.Nam Khei.The Tug Pei.

To satisfy the needs of beings dwelling in the ten directions, to the margins of the sky,

ལོ་ལོ་མ་ཚན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར།

Sem Chen.Kun Don.Drub Jei Chhir.

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྟོད་མཚན་པ།

Ji Tar.Jam Yang.Chod Dzed Pa.

May I reflect in every deed, the perfect exploits of Manjushri.

འབདག་གི་སྟོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

Dag Gi.Chod Pang.De Drar Shog.

།ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

Ji Sid.Nam Kha.Ne Pa Dang.

And now as long as space endures, as long as there are beings to be found,

།འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ།

Dro Wa.Ji Sid.Ne Gyur Pa.

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས།

De Sid.Dag Ni.Ne Gyur Ne.

May I continue likewise to remain to drive away the sorrows of the world.

།འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག།

Dro Wei.Dug Ngal.Sel War Shog.

།འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གང་ཅིའང་རུང་།

Dro Wei.Dug Ngal.Gang Chi Ang Rung.

The pains and sorrows of all wandering beings – may they ripen wholly on myself.

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག།

De Kun.Dag La.Min Gyur Chig.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།

Jang Chhub.Sem Pei.Ge Dun Gyii.

And may the virtuous company of bodhisattvas bring about the happiness of beings.

།འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

Dro Wa.De La.Chod Par Shog.

།འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱེད་གཅིག་ལ།

Dro Wei.Dug Ngal.Men Chig Pu.

May the Doctrine, only remedy for suffering, the source of every bliss and happiness,

།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

De Wa.Tham Ched.Jung Wei Ne.

།བསྐྱེད་པ་རྣམས་དང་བཀུར་སྦྲིད་དང་།

Ten Pa.Nyed Dang.Kur Ti Dang.

Be nurtured and upheld with reverence, and throughout a vast continuance of time, endure!

།བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

Che Te.Yun Ring.Ne Gyur Chig.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སྡོམ་བྱུང་།

Gang Gi.Drin Gyii.Ge Lo Jung.

And now to Manjughosha I prostrate, whose kindness is the wellspring of my good intent.

།འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Jam Pei.Yang La.Chhag Tshal Lo.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

Gang Gi.Drin Gyii.Dag Dar Wa.

And to my virtuous friends I also bow, whose inspiration gave me strength to grow.

།དགོ་བའི་བཞེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ།།

Ge Wei.She La Ang.Dag Chhag Tshal.

ཕྱ བདེ་བ་ཅན་དུ་བགྲོད་པའི་སློན་ལམ་ནི།
Journey towards Sukhavati Aspiration Prayer

Written by the Fifth Karmapa

མངལ་ལོ་སྤྱི་བློ་བུ་ལྟོ།

Mangalam.Svasti.Bhawentu.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །མཚོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།
She Ja.Tham Ched.Ngon Sum.Zig Pa Po. Chhog Gi.Yon Ten.Ma Lu.Thar Chhin Pei.
To those who see manifestly all knowable objects and perfected supreme qualities without exception,

།སྤྱི་མེད་བརྟེན་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཚོས། །བྲུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕུག་འཚལ།
Da Med.Nye Pa.De Dang.Dam Pei Chho.Jang Chhub.Sem Pei.Tshog La.Gu Chhag Tshal.
who are unrivalled due to the profound Dharma, I prostrate devotedly to the assembly of bodhisattvas.

།མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའའི་མཐའ་གྲས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ། །མཐའ་དག་སྐྱ་ཡི་སྐྱལ་པས་སྣང་བར་མཛད།
Tha Ye.Nam Khei.Tha Le.Zhing Gya Tsho. Tha Dag.Ku Yi.Trul Pe.Nang War Dzed.
To the extents of immeasurable space, land and oceans, you manifest countless emanations,

།མཐའ་ཡས་འོད་མའང་ཐུབ་ཆེན་ཆོད་པག་མེད། །མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ།
Tha Ye.Od Nga.Thub Chhen.Tshe Pag Med.Tham Med.Khor Wei.Dro Wa.Kun La Khyab.
Great sage Amitayus, endowed with limitless light, you pervade the limitless beings in Samsara.

།ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད། །ཀུན་ནས་རབ་རྗེས་ལེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།
Kun Khyen.Gyal Wa.Nam Kyi.Thug Jei Od. Kun Ne.Rab Dzog.Ye She.Od Thro Wei.
The compassionate light of all omniscient Victors, the shining wisdom light which brings all to ultimate perfection,

།ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་སྤུན་སྐྱབ་སྣ་ཚོགས་པ། །ཀུན་སེལ་རྣམ་འབྲོན་གཙོ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།
Kun Tog.Sid Pei.Mun Tug.Na Tshog Pa. Kun Sel.Nam Dren.Tso La.Chhag Tshal Lo.
dispelling the various darkness and denseness of samsaric thoughts, I prostrate to the leader of all guides.

།འོད་ཤིང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ་མཛད་དེ། །ཡི་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཅུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་།
Od Threng.Sal We.Zhing Kun.Khyab Dzed De.Ye She.Chen Gyii.Chung Zed.Zig Pe Kyang.
The garland of clear light pervades all realms; where the wisdom eye merely glances,

།བདུད་སྤེའི་དཔུང་ཚྛོགས་མ་ལུས་ཞི་མཚན་པ།

།དཔག་མེད་སྐྱེ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dud Dei.Pung Tshog.Ma Lu.Zhi Dzed Pa. Pag Med.Ku Yi.Od La.Chhag Tshal Lo.

the hordes of mara are pacified without exception, I prostrate to the light of countless forms.

།སྲིད་དང་ཞིབ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐྱེ།

།དོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

Sid Dang.Zhi Wa.Rab Pang.Nam Drol Ku. Ngo Wo.Nyid Kyi.Ying Le.Ma Yo Kyang.

The liberated form which cast aside concepts of Samsara and Nirvana, though immovable in the space of intrinsic nature,

།གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།

།མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་གྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gang Gang.Dul Wa.De La.Der Ton Pei. Tshen Dang.Pe Jed.Kyil Bar.Chhag Tshal Lo.

manifesting wherever there are disciples to teach, I prostrate to the one aglow with the major and minor marks.

།ཚེས་ཀུན་རྣམ་འབྲེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི།

།གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།

Chho Kun.Nam Jed.Yen Lag.Drug Chu Yi.Sung Chig.Gii Kyang.Chhog Du.Tham Ched Du.

The speech of sixty branches which, distinguishes all phenomena; in all directions and at all times;

།སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་རྗེ་བཞིན་འཇུག།

།དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sem Chen.Wang Po-i.Rim Pa.Ji Zhin Jug. Pag Med.Sung Gi.Od La.Chhag Tshal Lo.

infiltrating the senses of sentient beings by stages, I prostrate to the light of boundless speech.

།སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་།

།འབད་མེད་སྣོན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚོག།

Ma Sam.Jod Pei.Yul Le.Rab De Kyang. Bed Med.Lhun Gyil.Drub Pei.Yang Dag Tshig.

Having transcended to the inexpressible realm, yet with effortless and spontaneous right speech,

།གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི།

།ལེགས་པའི་ལས་མཚོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sung Gi.Sang Wa.Sam Gyil.Mi Khyab Pei.Leg Pei.Lam Chhog.Ton La.Chhag Tshal Lo.

teaching the supreme path of secret speech which is excellent and inconceivable, I prostrate to you.

།རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྗང་མི་དམིགས་ཀྱང་།

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས།།

Rang Zhin.Od Sal.Kha Tar.Mi Mig Kyang.Nam Pa.Kun Den.Ye She.Rol Pa Yii.

The clear light of our nature is unperceivable like the sky, but all appearances exist due to the play of wisdom,

།ཤེས་བྱ་རྗེ་སྟེང་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས།

།དཔག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

She Ja.Ji Nyed.Khyen Pei.Kyil Khor Gye.Pag Med.Thug Kyi.Od La.Chhag Tshal Lo.

Your mandala of omniscience is as expansive as the extent of knowable objects, I prostrate to the boundless light of mind.

ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །མ་འགགས་སྤང་བ་རབ་རྒྱ་བ་གང་།
Chho Kun.Ngo Wo.Nyid Kyii.Nyer Zhi Zhing. Ma Gag.Nang Wa.Rab Tu.Tra Wa Gang.
 The intrinsic nature pacifies all phenomena, the unstoppable appearances are captivating,

།སྤོད་ཀྱི་གཟིགས་པ་འད་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་། །དེ་བཞིན་ཀུན་རྒྱ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Khyod Kyi.Zig Pa Ang.Nam Dag.Zhi Wa Dang.De Zhin.Kun Tu.Zig La.Chhag Tshal Lo.
 You see only purity and peace, I prostrate to the one who sees things as they are.

།གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚའི་གནས། །སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་སྣོད་པས།
Gang Zhig.Dro Wei.Yid Zhin.Nyer Tsho-i Ne. Ku Sung.Thug Dang.Ye She.Pag Med Tob.
 The abode which is satisfying to live in, powers of body, speech, mind and limitless wisdom,

།ཐུགས་རྗེའི་ཐོན་ལས་དཔག་རྒྱ་མེད་པ་ཡི། །འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐུག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Thug Jei.Thrin Le.Pag Tu.Med Pa Yi. Od Pag.Med La.Tag Par.Chhag Tshal Lo.
 I always prostrate to Amitabha whose compassionate activities are limitless.

།དངོས་དང་ཡིད་ཀྱི་སྐྱེལ་པས་ལུས་འོངས་སྤོད། །ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའ་འཐར་ཐུག་པ།
Ngo Dang.Yid Kyi.Trul Pe.Lu Long Chod. Yong Su.Ma Zung.Nam Khei.Thar Thug Pa.
 The actual and imagined enjoyments of the body, completely without grasping and pervading the limits of the sky,

།སློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད། །དམན་ལ་བརྗེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།
Lo Yii.Lang Te.De War.Sheg Nam Chhod. Men La.Tser Gong.Dag Gi.Di Dag Zhe.
 I offer to the Sugatas who have arisen in my mind, think of the lowly me with love and accept these.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་འགགས་པར་བགྱི།
Dag Dang.Sem Chen.Kun Gyi.Dig Pei Le. Nye Par.Gyur Gang.Thol Shing.Shag Par Gyi.
 All the transgressions and sins committed by all sentient beings and I, are openly confessed,

།སྤྲོ་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་ཀྱི་སྦྲིབ་པ་འད་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།
Len Ched.Nam Yang.Gyid Par.Ma Gyur Chig.Le Kyi.Drib Pa Ang.Ten Du.Zed Jed Shog.
 By promising not to commit them again, may all the obscurations of karma be forever eradicated.

།རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
Gyal Dang.Gyal Se.Nyen Tho.Rang Gyal.Dang.Dro Wa.Kun Gyi.Ge La.Je Yi Rang.
 I rejoice in the virtues of the buddhas, bodhisattvas, shravakas, pratyekabuddhas and all beings,

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཐེག་མཚན་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ།
Gang Yang.Chhog Chu-i.De Sheg.Tham Ched La.Theg Chog.Chho Kyi.Khor Lo.Kor War Kul.
 Whichever Sugatas there are in the ten directions, I request them to turn the wheel of Mahayana doctrines,

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་།

།སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདི་བས།

Kal Pa.Gya Tsho.Pag Tu.Med Par Yang. Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.

I pray that they do not pass into Nirvana but remain in Samsara for countless oceans of eons.

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བཅི་ཡོད་པ།

།གཞན་ཡན་དོན་སྤྱིར་བྱུང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་བསྲོ།

Du Sum.Sag Pei.Ge Wa.Chi Yod Pa.Zhen Phen.Don Chhir.Jang Chhub.Chhen Por Ngo.

I dedicate all the virtues accumulated in the three times to enlightenment which benefits others.

།རྗེ་སྲིད་བྱང་རྒྱུ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་པར།

།སྤྱི་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།

Ji Sid.Jang Chhub.Nying Po.Ma Thob Bar. Kye Wa.Di Dang.Ma Ong.Tham Ched Du.

Before I reach the essence of enlightenment, in this life as well as all future lives,

།ཁྱེ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

།བྱང་རྒྱུ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར།

La Ma.Dam Pe.Je Su.Dzin Gyur Chig.Jang Chhub.Sem Ni.Nam Du Ang.Nyam Ma Gyur.

may I be accepted as a follower of the sublime Guru and at all times, may my Bodhichitta never decline.

།རིགས་གཞུགས་འོངས་སྲོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

།དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཚེས་ལྷན་གྲོགས་དང་བཅས།

Rig Zug.Long Chod.Phun Sum.Tshog Pa Yi.Dal Jor.Chhog Thob.Chho Den.Drog Dang Che.

May I obtain the supreme life of freedom and endowments with plentiful enjoyments, good family and form. May I have spiritual friends as companions.

།སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སྦོལ་པ་དང་།

།འདུན་དང་བརྗོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

Sang Gye.Ten La.Rim Zhin.Lob Pa Dang.Dun Dang.Tson Dru.Bag Yod.Den Gyur Chig.

May I learn the Buddha's doctrine following the stages, have noble aspiration, diligence and mindfulness.

།ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟང་འཁོར་བ་ཡི།

།མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྤྱི་འགྱུར་ལས།

Ngen Song.Sum Sog.Mi Zed.Khor Wa Yi. Mi Khom.Jig Ten.Nam Su.Kye Gyur Le.

The karma that causes rebirth in the unfree states of the three lower realms and so forth in Samsara,

།གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྦྱིན་ནས།

།ལན་གངས་གཞན་དུ་སྲོད་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

Gang De.Tshe Di.Nyid La.Rab Min Ne.Len Drang.Zhen Du.Nyong War.Ma Gyur Chig.

may these completely ripen in this lifetime, may I never experience anymore bad rebirths.

།སྤྱིན་དང་རྒྱལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྗོན་འགྲུས་དང་།

།བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྣུད་བྱང་དང་།

Jin Dang.Tshul Thrim.Zod Dang.Tson Dru Dang.Sam Ten.She Rab.Thab Khe.Med Jung Dang.

Oceans of generosity, morality, patience, diligence, meditative concentration, wisdom, wondrous skillful means,

སྟོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

སྟོན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

Mon Lam.Tob Dang.Ye She.Gya Tsho Yi. Chod Pa.Tham Ched.Yong Su.Dzog Gyur Chig.
aspiration, power and primordial wisdom may all these conduct be completely perfected.

ལྷུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་སྟོས་མེད་པར།

སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།

Lu Dang.De Zhin.Sog La Ang.To Med Par. Sem Le.Rung Zhing.Wen Par.Rang Gyud Dul.
Without concern for my life and physical being, my mind is suitable to be tamed through solitude,

ལྷུང་དང་མངོན་པར་རྫོགས་པའི་ཚོས་ཀྱིས་འབྱོར།

བརྩེ་ལྡན་རྟོག་དུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

Lung Dang.Ngon Par.Tog Pei.Chho Kyii Jor. Tse Den.Tag Tu.She Zhin.Den Gyur Chig.
Richly endowed with scripture and evidently realisable Dharma, may I always possess loving kindness and awareness.

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་སྤྱད་ཅན་འདས།

ཀུན་རྫོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡི་ཤེས་ཏེ།

Khor Wei.De Zhin.Nyid Gang.Nya Ngen De. Kun Tog.De Zhin.Nyid Gang.Ye She Te.
The essence of Samsara is Nirvana, the essence of "Kleshas" is Supreme Wisdom,

འགཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི།

ཚོས་ཉིད་རྫོགས་པའི་སྐོ་བྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

Chig Dang.Du Mei.Dag Nyid.Le De Pei. Chho Nyid.Tog Pei.Lo Dro.Den Gyur Chig.
May I realize the true nature which transcends the concept of either single or multiple,
And fulfill the wisdom that knows Dharmata.

འགང་ཡང་རྟེན་འབྱུང་ཟབ་མའི་རྒྱལ་གནས་པ།

ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྟོས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱ།

Gang Yang.Ten Jung.Zab Mo-i.Tshul Ne Pa. Nge Don.Thar Thug.Tro Drai.Chho Kyi Ku.
Whatever interdependently arises in a profound manner, the definitive and ultimate Dharmakaya free from elaborations

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་སྲིན་ལས་སོགས།

འབད་བཤེས་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

Tob Sog.Yon Ten.Ye She.Thrin Le Sog. De Sheg.Chho La.Thog Med.Jug Gyur Ching.
May I engage in the unimpeded dharma of the Tathagata, powers and so forth, qualities, wisdom, activities and so forth

འགང་དུ་འགྲོ་སྐོ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི།

ཡིད་ལུས་སྟོན་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་།

Gang Du.Dro Lo.Ngon Par.Ga Gyur Pei. Yid Lu.Chod Pa.Nam Par.Dag Pa Dang.
Wherever I go, may my mind be evidently delighted, and the conduct of my mind and body be completely pure,

འདབ་སྤྲོད་སྤྲོད་པའི་གླིང་ཚོས་རྒྱ་མཚོ་སྟོན།

རྒྱལ་སྤྲོད་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Yang Nyen.Ngag Gi.Chho Tshul.Gya Tsho Ton.Gyal Se.Nam Kyi.Chod Dang.Tshung Par Shog.
may I teach oceans of Dharma with a melodious voice and may my conduct be similar to the bodhisattvas.

། ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར།

། མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

Ji Sid.De Te-i.Yon Ten.Ma Thob Par.

Mi Thun.Chhog Le.Nam Par.Gyal Wa Yi.

Until I attain such qualities, may I conquer all adversities,

། འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱལ་པ་དང་།

། བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

Chhi Med.Tshe Dang.Pal Jor.Gye Pa Dang.

Sam Pei.Don Kun.Yid Zhin.Drub Gyur Chig.

have immortality, possess vast wealth, and fulfill all aspirations.

། ཚེ་འདིའི་སྐྱེད་བ་རུབ་པར་ཉེ་བར།

། བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

Tshe Dii.Nang Wa.Nub Par.Nye Wa Na.

De Sheg.Se Dang.Che Pe.Jin Lab Te.

And when this life is soon to disappear, May I be blessed by Buddhas and Bodhisattvas,

། འོད་གསལ་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།

། ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས།

Od Sal.Lhen Chig.Kye Pei.Don Tog Ne.

Lha Dang.Lha Mo.Pag Tu.Med Pa Yii.

May I realize the radiant innate meaning, and then may countless gods and goddesses,

། ལྷ་ཚོགས་མཚོད་པས་བདག་གི་སྦྱར་བསུ་ཞིང་།

། རང་སྐྱེད་དེ་མེད་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན།

Na Tshog.Chhod Pe.Dag Gi.Dun Su Zhing.Rang Nang.Dri Med.Chho Kyi.Ying Rang Zhin.

Bearing various offerings come to welcome me, my mind filled with great bliss, may I pass easily,

། རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར།

། བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་སྲག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག

Nam Dag.De Wa.Chen Gyi.Zhing Kham Der.De Chhen.Sem Kyii.De Lag.Drod Gyur Chig.

To the completely pure realm of Sukhavati, which appears immaculate and is in essence Dharmadhatu.

། ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་གྱི་ཕུང་པོའི་དབུས།

། རབ་མང་རྩིན་ཆེན་པོའི་ཟུམ་ལྷུ་ལ།

Zhing Der.Mar Ser.Od Kyi.Phung Po-i U. Rab Mang.Rin Chhen.Ped Mei.Ze-u Dru La.

There, in that pure realm, in a mass of orange light, in the centre of a lotus with heaps of jewels,

། དགོ་སྲོད་བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་ཐབས་ཅིག་པའི།

། ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག

Ge Long.Je Wa.Bum Dang.Thab Chig Pei.Chho Je.Od Pag Med Pa.Thong Gyur Chig.

Together with a trillion bhikshus, may I see the Dharma Lord, Buddha Amitabha.

། རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས།

། ཐུན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྡར་དམར་བ།

Gyal Se.Tshog Kyi.Yong Kor.Chom Den De.Thun Tsham.Chhar Kei.Nyin Jed.Tar Mar Wa.

Gazing insatiably at the Bhagavan who is completely surrounded by bodhisattvas,

། འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་དོམས་དེ་མཐོང་ནས།

། བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག

Od Bar.Ta We.Mi Ngom.De Thong Ne.Jang Chhub.Chhen Po-i.Lung Ten.Thob Gyur Chig.

red like the dawn or evening sun, blazing with light, may I receive the prophecy of great enlightenment.

།དགོ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས།། །དོ་མཚར་ཡོངས་ཚོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ལྷས།།
Ge Tshog.Leg Je.Nam Par.Kar Wei Dre. Ngo Tshar.Yong Dzog.Pal Dang.Den Pei Lu.
 May I then emanate in complete perfection, amazing glorious and infinite bodies.

།དཔག་མེད་སྤྱུལ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ལ།། །བསྟོན་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་རྒྱུར་ཅིག།
Pag Med.Trul Ne.Chom Den.De De La. Tod Yang.Gya Tsho.Shi Pa.Jod Gyur Chig.
 The virtuous fruit of excellent virtues, and praise the Bhagavan with oceans of auspicious melodies.

།བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་།། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས།།
Jam Chhen.Jam Pei.Yang Dang.Kun Tu Zang.Chen Re.Zig Wang.Thu Chhen.Thob La Sog.
 May I never be separated from the great Maitreya, Manjushri, Samantabhadra, Lord Chenrezig,

།རྒྱལ་སྤམས་རྣམས་དང་རྟུག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།། །རྣམ་ཐར་རྒྱལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག།
Gyal Se.Nam Dang.Tag Tu.Mi Dral Zhing.Nam Thar.Tshul La.Nyam Par.Jug Gyur Chig.
 Mahasthamaprapta and so forth, may I engage likewise in the paths of liberation.

།རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྤྱུ་མ་ལྷར་སྟོན་པས།། །ཐེག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།།
Nam Thar.Gya Tsho.Gyu Ma.Tar Chod Pe.Theg Chhog.Gya Tsho-i.Thab Nam.Kun Zang Te.
 Acting in illusion-like ways in the ocean of liberation, may I take up all the skillful means of the Mahayana ocean,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས།། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་ཀུན་སྟོལ་གྱུར་ཅིག།
Ye She.Gya Tsho-i.Tog Pa.Rab Thob Ne. Sid Pei.Tsho Le.Dro Kun.Drol Gyur Chig.
 Achieve realization of the ocean of wisdom and liberate all sentient beings from the ocean of existence,

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟུག་ཏུ་སྟོང་བ་དང་།། །ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ཅི་སྟོལ་བར་བྱེད།།
Zhing Kham.Gya Tsho.Tag Tu.Jong Wa Dang. Tshog Nyii.Gya Tsho.Dag Ni.Pei War Jed.
 May I continually realize oceans of Buddha realms, increase the oceans of the two accumulations,

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྒྲིན་བྱས་ཏེ།། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
Sem Chen.Gya Tsho.Rab Tu.Min Je Te. Mon Lam.Gya Tsho.Nam Ni.Drub Gyur Chig.
 Mature and ripen oceans of sentient beings, may I accomplish vast oceans of aspirations.

།ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས།། །བྱགས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ།།
Ji Tar.Ngon Gyi.De War.Sheg Nam Kyii. Thug Kyed.Mon Lam.Dzed Tob.Chi Dra Wa.
 With the same power as the Buddhas of the past, in developing Bodhicitta and making aspirations,

།དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས།། །སྤྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།།
De Tar.Dag Gii.Sem Chen.Ma Lu Tshog. Nyur Du.Sang Gye.Sa La.God Par Shog.
 So too may I bring each and every sentient being, Swiftly to the state of Buddhahood.

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོན་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྟོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀཟུ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྐད་ཀྱི་སའི་རྒྱ་རྒྱ་འགྲམ་དུ་སྐྱར་བའོ།།

This praise of Amitabha with Seven Branch Prayer and Aspiration Prayer was composed by the Karmapa Deshin Shegpa on the banks of the Yellow River in Eastern Tibet.

ཕ རྗེ་རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ལྷག་ཀྱང་རྒྱ་རྒྱུ་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer of Mahamudra

Composed by the Third Karmapa

ན་མོ་གུ་རུ།

Na Mo Guru.

Homage to the Guru! All the gurus, yidams and mandala of deities, the Buddhas and Bodhisattvas

སྐ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ།

La Ma.Nam Dang.Yi Dam.Kyil Khor Lha.

འཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས།

Chhog Chu.Du Sum.Gyal Wa.Se Dang Che.

of the three times and ten directions, through your loving consideration of me, may my aspirations

འབདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་རྣམས།

Dag La.Tser Gong.Dag Gi.Mon Lam Nam.

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་རྒྱལས་མཛོད།

Ji Zhin.Drub Pei.Thun Gyur.Jin Lab Dzod.Dag Dang.Tha Ye.Sem Chen.Tham Ched Kyi.

be fulfilled accordingly; you are the treasury of blessings. May the thoughts and actions of limitless

འབདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

འབསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི།

Sam Jor.Nam Dag.Gang Ri.Le Kye Pei.Khor Sum.Nyog Med.Ge Tshog.Chhu Gyun Nam.

sentient beings, be like a river of virtues from the unsullied three spheres, arisen from the pure snow mountain,

འཁོར་གསུམ་རྫོག་མེད་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་རྒྱུ་རྣམས།

རྒྱལ་བ་སྐྱ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

Gyal Wa.Ku Zhii.Gya Tshor.Jug Gyur Chig. Ji Sid.De Ma.Thob Pa.De Sid Du.

flowing into the ocean of the four bodies of the Buddhas. Until this is accomplished,

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།

Kye Dang.Kye Wa.Tshe Rab.Kun Tu Yang.Dig Dang.Dug Ngai.Dra Yang.Mi Drag Ching.

throughout all my existences from birth to birth, may sins and sufferings be unheard of.

སྲིག་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་།

འབད་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

De Ge.Gya Tsho.Pal La.Chod Par Shog. Dal Jor.Chhog Thob.Ded Tson.She Rab Den.

May the glorious oceans of happiness and virtues be enjoyed. May I attain superior leisure and endowments with faith, diligence and wisdom.

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྗོད་ཤེས་རབ་ལྗན།

འབཤེས་གཞིན་བཟང་བསྐྱིན་གངམས་པའི་བརྟུང་ཐོབ་ནས།

She Nyen.Zang Ten.Dam Pei.Chud Thob Ne.

Having relied on a good spiritual master and received the profound essential instructions,

ལྷོ་ལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཛེས་པར།

Tshul Zhin.Drub La.Bar Chhed.Ma Chhi Par.

may I practice the sacred Dharma accordingly,

ཆོ་རབས་ཀུན་རྒྱུད་མ་ཆོས་སྦྱོད་པར་ཤོག།

ལྷུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ།

Tshe Rab.Kun Tu.Dam Chho.Chod Par Shog.Lung Rig.Tho Pe.Mi She.Drib Le Drol.

without obstacles, in all my lives. Listening to the scriptures and reasoning frees one from the

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྤུན་ནག་བཅོམ།

Men Ngag.Sam Pe.The Tshom.Mun Nag Chom.

cloud of ignorance, contemplating on the oral instructions, dispels the darkness of doubts.

སློམ་བྱང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྤུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

Gom Jung.Od Kyii.Ne Lug.Ji Zhin Sal. She Rab.Sum Gyi.Nang Wa.Gye Par Shog.

May the natural light arising from meditation be clear and the illumination of the three wisdoms increase.

རྒྱལ་ཆད་མཐའ་བུལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

Tag Chhed.Tha Dral.Den Nyii.Zhi Yi Don.

The meaning of the ground is the two truths free from the extreme views of eternalism and nihilism;

སློམ་སྐྱེ་མཐའ་བུལ་ཆོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས།

Dro Kur.Tha Dral.Tshog Nyii.Lam Chhog Gii.

the supreme path of the two accumulations is free from the extremes of exaggeration and denigration;

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བུལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

Sid Zhii.Tha Dral.Don Nyii.Dre Thob Pei.

attainment of the fruit of the two purposes is free from the extremes of Samsara and Nirvana;

གོལ་འཁུག་མེད་པའི་ཆོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག།

Gol Chhug.Med Pei.Chho Dang.Thred Par Shog.

May I always meet with the unerring Dharma.

སྤུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྤོང་བྱང་འཇུག་ལ།

Jang Zhi.Sem Nyid.Sal Tong.Zung Jug La.

The ground to purify, the essence of mind, is the unity of clarity and emptiness;

སྦྱོང་བྱེད་ཡུག་ཆེན་རྫོང་འི་རྣལ་འབྱོར་ཆེས།

Jong Jed.Chhag Chhen.Do Je-i.Nal Jor Chho.

The means of purification is the great vajra practice of Mahamudra.

ལྷུང་བྱ་སྒོ་བྱར་འབྲུལ་པའི་ངྷི་མ་རྣམས།

Jang Ja.Lo Wur.Thrul Pei.Dri Ma Nam.

The object of purification is the adventitious delusions and impurities;

ལྷུངས་འབྲས་ངྷི་བྲལ་ཚེས་སྤྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

Jang Dre.Dri Dral.Chho Ku.Ngon Gyur Shog.

may the fruit of purification, the stainless Dharmakaya, be realized.

ལགཞི་ལ་སྒོ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྷ་བའི་གདེངས།

Zhi La.Dro Dog.Chhod Pa.Ta Wei Deng.

As for the ground, confidence in the view comes through severing all doubts completely;

དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྒྲོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད།

De La.Ma Yeng.Kyong Wa.Gom Pei Ned.

Remaining undistracted in this awareness is the essential point of meditation;

ཞོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་མཚོག།

Gom Don.Kun La.Tsal Jong.Chod Pei Chhog.

Skillfully practicing all the facets of meditation is the most perfect action.

ལྷ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་གདེངས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

Ta Gom.Chod Pei.Deng Dang.Den Pa Shog.

May I have the confidence in the view, meditation and action.

ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ།

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྤོང་།

Chho Nam.Tham Ched.Sem Kyi.Nam Thrul Te. Sem Ni.Sem Med.Sem Kyi.Ngo Wo Tong.

All phenomena are illusory projections of the mind; The mind is no mind, its nature is emptiness.

སྤོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤྱང་བ་སྟེ།

Tong Zhing.Ma Gag.Chir Yang.Nang Wa Te.

Although it is void, everything is unceasingly appearing from it.

ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

Leg Par.Tag Ne.Zhi Tsa.Chhod Par Shog.

Through careful observation, may the root of their base be cut off.

ཡོད་མ་སྤོང་བའི་རང་སྤྱང་ཡུལ་དུ་འབྲུལ།

Yod Ma.Nyong Wei.Rang Nang.Yul Du Thrul.

There is confusion towards the field of self-appearance which never existed.

ཁ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང།

Ma Rig.Wang Gii.Rang Rig.Dag Tu Thrul.

Because of ignorance, we confuse self-awareness as a real "I".

ཁགཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྱུང།

Nyii Dzin.Wang Gii.Sid Pei.Long Du Khyam.

Due to the power of dualistic grasping, sentient beings wander in Samsara,

ཁ་རིག་འབྱུང་བའི་རྩ་བར་ཆོད་པར་ཤོག།

Ma Rig.Thrul Wei.Tsed Dar.Chhod Pa Shog.

May ignorance and confusion be cut through at their roots.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།

Yod Pa.Ma Yin.Gyal We.Kyang Ma Zig.

There is no existence, even Buddhas have not seen this.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

Med Pa.Ma Yin.Khor De.Kun Gyi Zhi.

There is no non-existence this the basis of Samsara and Nirvana.

འགལ་འདུམ་ཡིན་ཟུང་འབྲུག་དབུ་མའི་ལམ།

Gal Du.Ma Yin.Zung Jug.U Mei Lam.

In the unity of these statements, without contradiction, is the Middle Path.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

Tha Dral.Sam Kyi.Chho Nyid.Tog Pa Shog.

May the inner nature of mind, free from extremes be realized.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།

Di Yin.Zhe Pa.Gang Gii.Tshon Pa Med.

If someone says: "This is correct", this cannot be illustrated.

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད།

Di Min.Zhe Ja.Gang Gii.Kag Pa Med.

If someone says: "This is not it", it cannot be denied. The non-composite Dharma nature is beyond conception.

ཁྲོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།

Lo Le.De Pei.Chho Nyid.Du Ma Je.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག།

Yang Dag.Don Gyi.Tha Ni.Nge Par Shog.

May the correct meaning of this ultimate truth be realized with certainty.

།འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར།

།འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།

Di Nyid.Ma Tog.Khor Wei.Gya Tshor Khor. Di Nyid.Tog Na.Sang Gye.Zhen Na Med.

Not understanding this, we circle in the ocean of Samsara, but once this is understood, there is no other Buddha.

།ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།

།ཚོས་ཉིད་ཀྱན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

Tham Ched.Di Yin.Di Min.Gang Yang Med. Chho Nyid.Kun Zhii.Tshang Ni.Rig Par Shog.

All in all, there is neither "this is" nor "this is not". May we be aware of this fault of Alaya consciousness and Dharmata.

།སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།

།རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས།

Nang Yang.Sem La.Tong Yang.Sem Yin Te. Tog Kyang.Sem La.Thrul Kyang.Rang Gi Sem.

Appearance is mind, emptiness is also mind; realization is mind, confusion is also one's mind;

།སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།

།སྣོད་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

Kye Kyang.Sem La.Gag Kyang.Sem Yin Pe.Dro Dog.Tham Ched.Sem La.Chhod Par Shog.

Arising is mind, cessation is also mind. May all doubts be cut off within the mind.

།སྒོམ་བྱས་ཚུལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་།

Lo Je.Tsol Wei.Gom Gyii.Ma Led Ching.

Meditation is not contaminated by the effort of conceptual creation.

།ཐམས་ལ་འདུ་འཇིའི་རྣམ་གཤིས་མ་བསྐྱེད་པར།

།མ་བཅོས་གཞུག་མ་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི།

Tha Mal.Du Dzii.Lung Gii.Ma Kyod Par. Ma Cho.Nyug Ma.Rang Bab.Jog She Pei.

unstirred by the wind of ordinary distractions, knowing how to leave the mind in an unaltered natural state,

།སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོད་བར་ཤོག།

Sem Don.Nyam Len.Khe Shing.Kyong War Shog.

May the practice of the meaning of the mind be skillfully maintained.

།ཕྱ་རགས་རྟོག་པའི་བླ་བུ་རང་སར་ཞི།

།གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་བོར་ངག་གིས་གནས།

Thra Rag.Tog Pei.Ba Lab.Rang Sar Zhi. Yo Med.Sem Kyi.Chhu Wo.Ngang Gii Ne.

The coarse and subtle waves of conceptions subside on their own; without agitation, the river of the mind settles naturally.

།བྱིང་སྐྱགས་རྟོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི།

Jing Mug.Nyog Pei.Dri Ma.Dang Dral Wei.

Away from the contamination of sinking and dullness which clouds the mind,

།ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

Zhi Ne.Gya Tsho.Mi Yo.Ten Par Shog.
may the ocean of Samadhi remain steady and unwavering.

།བཟླ་ར་མིང་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཟླ་ས་པའི་ཚོ།

Tar Med.Sem La.Yang Yang.Te Pei Tshe.
Again and again looking into the mind which cannot be seen;

།མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གིར་མཐོང་། །ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད།

Thong Med.Don Ni.Ji Zhin.Lhag Ger Thong. Yin Min.Don La.The Tsom.Chhod Pa Nyid.
Seeing vividly the meaning which cannot be seen, just as it is, the doubts of the meaning of “is” and “is not” are cut forever.

།འཇུལ་མེད་རང་དོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

Thrul Med.Rang Ngo.Rang Gii.She Par Shog.
May one’s true nature be self-realized without confusion.

།ཡུལ་ལ་བཟླས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

Yul La.Te Pe.Yul Med.Sem Su Thong.
When observing outer objects, there is no object, the mind is seen.

།སེམས་ལ་བཟླས་པས་སེམས་མེད་དོ་བོས་སྟོང་། །བཞིན་ལ་བཟླས་པས་བཞིན་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།

Sem La.Te Pe.Sem Med.Ngo Wo Tong. Nyii La.Te Pe.Nyii Dzin.Rang Sar Drol.
When looking into the mind, there is no mind, its nature is emptiness. When observing both, dualistic grasping is liberated spontaneously.

།འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

Od Sal.Sem Kyi.Ne Lug.Tog Par Shog.
May the clear light of the natural state of mind be realized.

།ཡིད་བྱེད་བལ་བ་འདི་ནི་ཕུག་རྒྱ་ཆེ།

Yid Jed.Dral Wa.Di Ni.Chhag Gya Chhe.
Being beyond conception, it is called the Great Seal, Mahamudra;

།མཐའ་དང་བལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ།

Tha Dang.Dral Wa.U Ma.Chhen Po Yin. Di Ni.Kun Du.Dzog Chhen.Zhe Kyang Ja.
being beyond extremes, it is called the Great Middle Way; As it embraces everything, it is also called the Great Perfection.

ལག་ཅིག་ཤེས་ཀྱིན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།

Chig She.Kun Don.Tog Pei.Deng Thob Shog.

May I gain the confidence that when one is understood, all are realized.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུ་ཆད་མེད།

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་ལྷོད་གཡོགས་བྲལ།

Zhen Pa.Med Pei.De Chhen.Gyun Chhed Med. Tshen Dzin.Med Pei.Od Sal.Drib Yog Dral

Without attachment, great bliss flows unceasingly. The clear light without perceiving attributes, is free from the veil of obscurations.

སློལ་ས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

ཚུལ་མེད་ཉམས་མེད་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

Lo Le.De Pei.Mi Tog.Lhun Gyii Drub. Tsol Med.Nyam Nyong.Gyun Ched.Med Par Shog

The state of non-conception, beyond intellect, is spontaneously established. Without effort, may this experience be there continuously.

ལབ་ཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།

Zang Zhen.Nyam Kyi.Dzin Pa.Rang Sar Drol.

Clinging to the experience of attraction to good is self-liberated;

འདན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

Ngen Tog.Thrul Pa.Rang Zhin.Ying Su Dag.

the nature of negative thoughts and confusions is purified in the expanse of emptiness.

ཤར་མལ་ཤེས་པ་སྲུང་སྲུང་བྲལ་ཐོབ་མེད།

Tha Mal.She Pa.Pang Lang.Dral Thob Med.

In ordinary consciousness, there is no rejection and accepting, no loss and gain;

སློལ་བྲལ་ཚེས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

Tro Dral.Chho Nyid.Den Pa.Tog Pa Shog.

May the truth of dharmata, free from fabrications, be realized.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱུས་ཀྱང་།

Dro Wei.Rang Zhin.Tag Tu.Sang Gye Kyang.

Although migratory beings' nature is Buddha at all times,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྲུམས།

སྐྱུག་བསྐྱུལ་སྐྱུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

Ma Tog.Wang Gii.Thā Med.Khor War Khyam. Dug Ngai.Mu Tha.Med Pei.Sem Chen La.

due to the power of non-realization, they wander endlessly in Samsara. Towards these sentient beings who are in endless suffering,

།བཟོད་མེད་སླིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Zod Med.Nying Je.Gyud La.Kye War Shog.

May overwhelming compassion be born in my mind continuum.

།བཟོད་མེད་སླིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།

Zod Med.Nying Jei.Tsal Yang.Ma Gag Pei.

The power of overwhelming compassion never stops

།བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྤོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར།

Tse Du.Ngo Wo.Tong Don.Jen Par Shar.

In the instant of compassion, the meaning of emptiness nature appears nakedly.

།བླུང་འཇུག་ཤོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།

Zung Jug.Gol Sa.Dral Wei.La Chhog Di.

This supreme path free from the mistakes of the union of compassion and emptiness,

།འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

Dral Med.Nyin Tsen.Kun Tu.Gom Par Shog.

may I meditate on it all day and night inseparably.

།སློམ་སྐྱོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།

Gom Tog.Le Jung.Chen Dang.Ngon She Dang.

With the superior knowledge and eyes arisen from the power of meditation;

།སེམས་ཅན་སྤྱིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤྲངས།

Sem Chen.Min Je.Sang Gye.Zhing Rab Jang.

ripening sentient beings and purifying all Buddha-fields,

།སངས་རྒྱས་ཚེས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སློན་ལམ་རྫོགས།

Sang Gye.Chho Nam.Drub Pei.Mon Lam Dzog.

fulfilling the aspiration to accomplish all the Buddha Dharma,

།རྫོགས་སྤྱིན་སྤྲུངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Dzog Min.Jang Sum.Thar Chhin.Sang Gye Shog.

may I become a perfect Buddha through the perfections of these three: completion, ripening and purification.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་།

Chhog Chu-i.Gyal Wa.Se Che.Thug Je Dang.

Through the power of the compassion of Buddhas and Bodhisattvas in the ten directions,

རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་སྐྱེད་ཡོད་པའི་མཐུས།

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

Nam Kar.Ge Wa.Ji Nyed.Yod Pei Thu. De Tar.Dag Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.

and whatever virtue and good deeds there are, may my aspirations

སློན་ལམ་རྣམ་དགའི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Mon Lam.Nam Dag.Ji Zhin.Drub Gyur Chig.

and the aspirations of all sentient beings be fulfilled.

ཕ བཅོམ་ལྷན་པོ་དང་སེའི་འཇུག་པའི་ཞིང་གོད་དོན་བསྐྱེད་ལམ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱིང་བ་བཞུགས་སོ།

Aspiration Prayer of Buddha Akshobhya

Composed by the Sixth Shamarpa

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་བྱུང་།

Ngon Gei.Zhing Na.Jang Chhub.Shing Wang Drung.

In front of the bodhi tree at the pure realm of Abhirati,

མི་འཇུག་སྐྱེས་ཀྱི་ལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

Mi Thrug.Gyal Wa.Pal Gyii.Lham Mer Zhug.

the luminous Buddha Akshobhya is seated in all splendor, surrounded by an

འཉན་ཐོས་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ།

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་ས་བས་གྲས་ལྷུག་འཚལ།

Nyen Tho.Jang Chhub.Sem Pei.Khor Che La.Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Gu Chhag Tshal.

entourage of Shravakas and Bodhisattvas, I prostrate devotedly to them with pure body, speech and mind.

འདོད་སྤོང་ཡིད་སྣལ་བདག་པོས་མ་བཟུང་བའི།

ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་གྱི།

Ngo Jor.Yid Trul.Dag Po.Ma Zung Wei.

Lha Mii.Pal Jor.De Wei.Yo Jed Kyi.

With vast offerings including material and mind-created ones, encompassing all the wealth and fortune of devas and human kind.

མཚོད་པའི་སྤྱིན་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་བྱས་ཏེ།

ལབ་པའི་གཤེགས་པ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད།

Chhod Pei.Trin Gyii.Nam Kha.Gang Je Te.De War.Sheg Pa.Se Dang.Che Nam Chhod.

Such vast clouds of offering fill the limits of endless space, making devoted offerings to all Sugatas and Bodhisattvas.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི།

སྲིད་དང་ངན་འབྲེལ་རྒྱུར་གྱུར་མི་དགའི་ལས།

Thog Med.Du Ne.Dug Sum.Gyii Sag Pei. Sid Dang.Ngen Dro-i.Gyur Gyur.Mi Ge-i Le.

The accumulations of the three poisons since time immemorial, which created negative karma that leads to rebirth in the lower realms,

ལག་བསགས་འགྲོད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི།

སྤྲན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་ལ་གནས་པར་བགྱི།

Gang Sag.Gyod Pe.So Sor.Shag Ne Ni.

Len Chhed.Mi Gyid.Dom La.Ne Par Gyi.

I confess each and every one of them, making a commitment never to transgress again and to abide by the precepts.

འཕམགས་སྐྱེའི་དགོ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་།

རྒྱལ་རྣམས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

Phag Kye-i.Ge Tshog.Kun La.Yi Rang Zhing. Gyal Nam.Chho Kyi.Khor Lo.Kor Wa Dang.

I rejoice in all the virtuous deeds of the noble ones, and request all Buddhas to turn the Wheel of Dharma.

།སྤྱངན་མི་འདེལ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

།དེ་ལྟའི་དགེ་བ་བྱུང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྟོན་བས།

Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.

De Tei.Ge Wa.Jang Chhub.Chhir Ngo We.

Further more, I request them to remain in this world and not pass into Nirvana. All these present virtues I dedicate towards ultimate enlightenment.

།གང་སྟོན་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱན་ཚེན་པོར།

།མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བས་བྱུང་རྒྱུ་ཐུགས་བསྐྱེད་དེ།

Gang Ngon.De Pei.Sang Gye.Chen Chhen Por.Mi Thrug.Gyal We.Jang Chhub.Thug Kyed De.

In the presence of Adibuddha in a previous kalpa, Buddha Akshobhya first generated Bodhicitta.

།ནམ་ཡང་ཁྱོད་ལ་འདོད་མེད་མེད་མེད་མེད་མེད་མེད།

།སྟོན་ལམ་བརྒྱུད་བཏབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Nam Yang.Thro Dang.Nod Sem.Mi Jung Sog. Mon Lam.Gyed Tab.Da Gii.Drub Gyur Chig.

And made a commitment never to give rise to harmful thoughts. From this commitment the eight aspirations were developed.

།གཞན་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བསྐྱེད་པ་དང་།

།གོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་དང་།

Zhen Yang.Dam Cha.Ji Zhin.Gyid Pa Dang.Gom Re.Zhin Yang.Sang Gye.Yid Jed Dang.

Then, further practice in accord with these aspirations were made, which were a step by step progress towards Buddhahood.

།ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བྱིས་ནས་འགྲུང་སོགས་གྱི།

།སྐྱུབ་པའི་སྟོན་ལམ་བཙོ་བརྒྱུད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Tshe Rab.Kun Tu.Khyim Ne.Jung Sog Kyi.Drub Pei.Mon Lam.Cho Gyed.Drub Gyur Chig.

Leading the renounced life throughout all lifetimes, may the eighteen practice wishes be fulfilled.

།དེ་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྷུང་མི་སྤོང་དང་།

།འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྷུང་བའི་སྤྱོད་ཚམ་ཡང་།

De Zhin.Khor Zhii.Nye Tung.Mi Leng Dang.Tshang Gye-i.Zhing Du.Tung Wei.Dra Tsam Yang.

As such, the defilements of the four kinds of relatives do not arise. The very name of downfalls along the practice path is also unheard of,

།མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས།

།ནན་ཏན་སྟོན་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Mi Drag.Dag Ching.Yon Ten.Den Pa Sog. Nen Ten.Mon Lam.Dun Po.Drub Gyur Chig.

Completely pure and bestowed with all virtues, May the seven perseverance wishes be fulfilled.

།ཇི་ལྟར་མི་འབྲུགས་སྤྱད་པ་སྟོན་ཚོ་བཞིན།

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱལ་ཞིང་འགྲོ་ཞིང་།

Ji Tar.Mi Thrug.Ched Pa.Chod Tshe Zhin.Sang Gye.Zhing Ne.Sang Gye.Zhing Dro Zhing.

With such virtuous deeds free from any doubt, which can lead one from the pure realm of one Buddha to another,

།དེ་བཞིན་བཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལས།

།སྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཐུགས་དབྱུང་མི་བཞིན་ཤོག།

De Zhin.Sheg Nam.Nye Par.Jed Pa Le.Ked Chig.Tsam Yang.Thug Yung.Mi Gyid Shog.

Attending and making offerings to all Buddhas with great joy, never looking back, even for a split second.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་དང་།

།ལ་རོལ་གྱིན་པའི་ཚོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།

Tshe Rab.Kun Tu.Tshang Par.Chod Pa Dang.Pha Rol.Chhin Pei.Chho Nyid.Le Tsam Te.

May I practice the pure ethical conduct throughout all lifetimes, generating the Dharma nature of the Paramitas.

།སྦྱོན་ཅིང་དེ་ཚེ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས།

།དལ་དང་དུབ་པ་ཅུང་ཟད་མེད་པར་ཤོག།

Ton Ching.De Tshe.Dag Gi.Lu Dang Sem.Ngal Dang.Dub Pa.Chung Zed.Med Par Shog.

At that time, both my mind and physical form, will be free from the slightest signs of fatigue.

།ཚོས་སྦྱིན་དེ་ཡི་དགོ་ཚོགས་ཇི་སྟེད་པས།

།རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།

Chho Jin.De Yi.Ge Tshog.Ji Nyed Pe. Rang Gi.Sang Gye.Zhing Der.Jang Sem Nam.

Engaging the virtuous deeds from Dharma practice, may all the Bodhisattvas in my pure realm,

།ཚེ་རབས་བཞེས་ཀྱང་དམ་ཚོས་མི་བཞེད་ཅིང་།

།གང་དུ་སྦྱོན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Tshe Rab.Je Kyang.Dam Chho.Mi Jed Ching.Gang Du.Mon Pei.Zhing Der.Kyer War Shog.

Never forget genuine Dharma, although not recollecting previous lifetimes, may they constantly make wishes to be born in such a realm.

།དེ་དག་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི།

།རྟོག་ཏུ་མི་འབྲལ་གུས་པས་རབ་བསྟེན་ཅིང་།

De Dag.Dzog Pei.Sang Gye.Nam Dang Ni. Tag Tu.Mi Dral.Gu Pe.Rab Nyen Ching.

All the Buddhas who have attained ultimate enlightenment, may I continually be close to them with great devotion,

།བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་དག་གིས།

།ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་གླགས་སྟེད་མ་གྱུར་ཅིག།

Dud Dang.Dud Kyi.Rig Kyi.Lha Dag Gii.Tham Ched.Du Yang.Lag Nyed.Ma Gyur Chig.

All the maras and their troupes, may their demonic forces never harm.

།ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཚོས་འདོད་པ་ལྟར།

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཚོས་འདོད་ལྟར་པ་ལ།

Ji Tar.Rang Nyid.Dam Chho.Dod Pa Tar. Sem Chen.De Dag.Chho Dod.Gyur Pa La.

Just as how eagerly I seek to engage in genuine Dharma, may all sentient beings share the same eager desire for Dharma.

།དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་ཚོགས་པར།

།བདག་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སྐྱེད་པ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

De Dag.De Tar.Yon Ten.Ma Dzog Par. Dag Nyid.Jang Chhub.Ched Pa.Chod Par Shog.

And before such merits are fully accomplished, may I continually practice the path towards ultimate enlightenment.

།བདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྲུང་པའི་འོག།

།མངོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Dag Ni.Di Ne.Shi Pho.Gyur Pei Og. Ngon Par.Ga Wa.Dag Pei.Zhing Kham Su.

At the point of my death and departure from this present world, may I be reborn in the pure realm of Abhirati,

།བཅོམ་ལྷན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་དྲུང་སྤྱིས་ཏེ།

།བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྐྱབ་པས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

Chom Den.Mi Thrug.Gyal Wei.Drung Kye Te. Jang Chhub.Lam Gyi.Drub Pe.Nye Jed Shog.

In the presence of Buddha Akshobhya who rejoices in my practice path towards enlightenment.

།རྒྱལ་སྐས་སྤོས་གྱི་གྲང་པོ་ལ་སོགས་པ།

།ཞིང་དེའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་གྱི།

Gyal Se.Poe Kyi.Lang Po.La Sog Pa. Zhing De-i.Jang Chhub.Sem Pa.Chhe Nam Kyi.

The entourage of spiritual heirs, precious elephants and Bodhisattvas, just the same as the Bodhisattvas in that pure realm.

།ཡོན་ཏན་ཇི་སྟེད་བདག་ལའང་ལྷན་གྲུང་ཅིག།

།མངས་རྒྱས་རྣམས་གྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱབས་མཛད་ཤོག།

Yon Ten.Ji Nyed.Dag La Ang.Den Gyur Chig.Sang Gye.Nam Kyii.Tag Tu.Ngag Dzed Shog.

May I be endowed with the same virtuous aspirations, and constantly praised by all Buddhas untiringly.

།ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྐས་དེ་དག་བཅོམ་ལྷན་དེས།

།བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་མངོན་སུམ་ལུང་བསྟན་བཞིན།

Ji Tar.Gyal Se.De Dag.Chom Den De. Jang Chhub.Chhen Por.Ngon Sum.Lung Ten Zhin.

Just as the spiritual heirs will become Buddhas, and receive the prophecy which proclaims Buddhahood,

།བདག་གྲུང་སྤྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ།

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

Dag Kyang.Chhir Mi.Dog Pei.Sa Thob Te.Jang Chhub.Chhog Tu.Lung Ten.Thob Par Shog.

Likewise, I will also attain the ultimate state, and receive the prophecy which proclaims my attainment of Buddhahood.

།རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

།བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྲང་བྱས་ཏེ།

Gyal Wa.De Yi.Dam Pei.Chho Dzin Ching.Jang Chhub.Chod Pa.Kun Tu.Nang Je Te.

Upholding the supreme Dharma of Buddha Akshobhya, may I manifest the enlightenment path in all realms.

།ཆོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་།

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སླིན་བྱེད་ཤོག།

Tshog Nyii.Gya Tsho.Yong Su.Dzog Pa Dang. Sem Chen.Gya Tsho.Rab Tu.Min Jed Shog.

Perfecting the oceans of the two accumulations of merit and wisdom, may I ripen all sentient beings, as countless as oceans.

།མངོར་ན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་བསྐྱེད་དང་།

།སྤྱོད་པ་སློན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

Dor Na.Mi Thrug.Gyal Wei.Thug Kyed Dang. Chod Pa.Mon Lam.Ji Zhin.Dag Chod Ching.

Both the aspirations and activities of Buddha Akshobhya, may I emulate his example and perform in accordance.

མངོན་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཇིག་རྟེན་དུ།

ཁཚོམ་ལྷན་དེ་འབྲེལ་གོ་འཕང་མངོན་བྱེད་ཤོག།

Ngon Gei.Zhing Tshung.Dag Pei.Jig Ten Du.Chom Den.De Dre-i.Go Phang.Ngon Jed Shog.

May I attain the same qualities as in the pure realm of Abhirati and may the same noble qualities of Buddhahood be perfectly accomplished.

ཅེས་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་གིས་སྣལ་བའི་རྗེ་མི་འབྲུག་ས་པའི་སྐབ་དཀྱིལ་ལས་བྱང་བའོ།།

This aspiration prayer is from "Vajra Buddha Akshobhya's Mandala Practice", as composed by Chökyi Wangchuk, the Sixth Shamarpa. May this be the cause of fulfillment of all virtuous aspirations and activities.

ཕ བར་དོའི་སྣོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer of Bardo

Composed by the Fifth Shamarpa

འདི་ཕྱི་བར་དོར་ལྷོས་པ་ལྷུ་བའི་སྐྱབས།

Di Chhi.Bar Dor.To Pa.Zhu Wei Kyab.

I prostrate to the refuge place of all present and future Bardo existences: the assembly of virtuous gurus and exalted Noble Ones.

ཡོངས་འཛིན་གྲ་མའི་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Yong Dzin.La Mei.Tshog La.Sol Wa Deb.

འབྲུལ་སྐྱབས་བདེན་པར་འཛིན་པའི་ལས་ངན་གྱིས།

Thrul Nang.Den Par.Dzin Pei.Le Ngen Gyii.Dro Drug.Khor War.Khyam Pa.Drang Du Sol.

Constantly, I review the deluded state of negative karma that looms large and seems real, I wish and pray that all beings in the six realms of cyclic existence can be liberated.

འགྲོ་བའི་གནས་སུ་མ་ཕྱིན་བར་མའི་སྲིད།

Dro Wei.Ne Su.Ma Chhin.Bar Mei Sid.

For those beings in the Bardo state and not in the six realms, They are trapped by their own strong and negative karma, with no freedom whatsoever.

རང་དབང་བྱལ་ཏེ་འགྲམས་བྲག་ལས་གྱིས་ཡིངས།

Rang Wang.Dral Te.Shug Drag.Le Kyii Yeng.

དེ་དུས་ལྷག་པར་དམིགས་པའི་གདམས་ངག་གིས།

De Du.Lhag Par.Mig Pei.Dam Ngag Gii. Lam Khyer.Tha Dag.Lag Tu.Long Par Shog.

At this moment, one should visualize and be mindful of this special method, may all the precious teachings be aptly applied at this moment.

ཡམ་ཁྱེར་མཐའ་དག་ལག་རྒྱ་ལོངས་པར་ཤོག།

འདྲུང་ན་ཐོག་མཐའ་མི་དམིགས་བར་དོ་བྲལ།

Ched Na.Thog Tha.Mi Mig.Bar Do Dral.

Through review and analysis, there is neither a beginning, an end, nor Bardo. However, the combination of cause and effect gives rise to the phenomena of confusion.

འབྲུལ་རོར་ལྷོས་འཛོག་རྟེན་འབྲེལ་ཙམ་དུ་ན།

Thrul Ngor.To Jog.Ten Dral.Tsam Du Na.

འཁོར་འདས་མ་ལུས་བར་དོར་བསྐྱས་པ་ཡི།

Khor De.Ma Lu.Bar Dor.Du Pa Yi.

The whole of Samsara and Nirvana are encompassed in Bardo existence, may I develop strong faith in this profound Dharma teaching.

རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྣམས་ཤོག།

Gyal Wei.Ka La.Yid Chhe.Nyed Par Shog.

དམ་པའི་དོན་དུ་མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་གཤིས།

Dam Pei.Don Du.Tha Dral.U Mei Shii.

The ultimate realization of the Noble Ones rests in the middle path, beyond all boundaries. This middle path is the constant centre of the Two Grasplings and the Two Truths.

གཉིས་འཛིན་གཉིས་ཚོས་ཀུན་གྱི་བར་ན་གནས།

Nyii Dzin.Nyii Chho.Kun Gyi.Bar Na Ne.

།ཐམས་ཅད་དེ་ཉིད་དེ་ཉིད་ཐམས་ཅད་དེ།

།གནས་ལུགས་བར་དོའི་རང་ཞལ་མཇལ་བར་ཤོག།

Tham Ched.De Nyid.De Nyid.Tham Ched De. Ne Lug.Bar Do-i.Rang Zhal.Jal War Shog.

All phenomena is as such; and such is all phenomena. May I clearly perceive the primordial, self-nature of Bardo existence.

།ཀུན་རྫོབ་འབྲུལ་སྣང་བརྒྱུད་མར་འབྲེལ་བའི་མཐུས།

།སྤྱི་མའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་ཐེབས་པའི་ལྷན་མོ་བཞིན།

Kun Dzob.Thrul Nang.Gyud Mar.Drel Wei Thu. Gyu Mei.Ngag Kyii.Theb Pei.Ted Mo Zhin.

Under the influence of the continuously deluded state of worldly desires, just like black magic and curse, casting a spell on all appearances,

།མི་སྲིད་བྱ་བ་ཅི་ཡང་སྲིད་པ་ཡི།

།སྣང་རྒྱལ་བར་དོར་ངེས་ཤེས་བརྟན་པར་ཤོག།

Mi Sid.Ja Wa.Chi Yang.Sid Pa Yi.

Nang Tshul.Bar Dor.Nge She.Ten Par Shog.

And making even the impossible, possible, may I fully realize and master the ultimate truth of Bardo existence.

།སྤྱི་ཤི་བར་དོའི་ལུས་ཀྱི་འགྲུར་བ་དང་།

།སྣོན་དང་མི་སྣོན་བར་མའི་བརྗོད་པ་དང་།

Kye Shi.Bar Do-i.Lu Kyi.Gyur Wa Dang.

Nyen Dang.Mi Nyen.Bar Mei.Jod Pa Dang.

The physical form goes through great changes across life, death and Bardo. All the pleasing and irritating speech, and the speech of the middle path,

།བཟང་ངན་སྣ་ཚོགས་ཡིད་བརྟན་མི་རུང་བ།

།འདི་དག་ཐམས་ཅད་བར་དོར་ཤེས་པར་ཤོག།

Zang Ngen.Na Tshog.Yid Ten.Mi Rung Wa.

Di Dag.Tham Ched.Bar Dor.She Par Shog.

One cannot trust any of these virtuous or non-virtuous appearances, may I fully realize and master all such phenomena in Bardo existence.

།དོན་ལ་མེད་ཀྱང་གཉིད་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཐུས།

།མི་ལམ་སྤྱི་བུའི་སྤྱོད་འབྲོས་སྣ་ཚོགས་དང་།

Don La.Med Kyang.Nyid Kyii.Led Pei Thu. Mi Lam.Kye Wu-i.Chod Dro.Na Tshog Dang.

All that appears in a dream are illusory, those wandering people appearing like apparitions in a dream,

།མད་ཀྱང་ལེགས་ཉེས་ལྷས་སུ་ཨ་འཐས་པ།

།མི་ལམ་བར་དོའི་འབྲུལ་པ་སངས་པར་ཤོག།

Sed Kyang.Leg Nye.Te Su.Ah The Pa.

Mi Lam.Bar Do-i.Thrul Pa.Sang Par Shog.

Once I awake, all the virtuous and non-virtuous appearances in the dream fade away, may I fully realize the "Bardo of Dream State".

།སྲིད་པ་བར་དོ་རྣམ་པ་གསུམ་ཡིན་ཏེ།

།དང་པོ་བར་མ་མཐའ་མ་རིམ་བཞིན་དུ།

Sid Pa.Bar Do.Nam Pa.Sum Yin Te.

Dang Po.Bar Ma.Tha Ma.Rim Zhin Tu.

The "Bardo of Becoming" has a three-step process, with the beginning, middle and end progressing accordingly.

འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱུ་སྐྱུ་ལུས་འོངས་སྐྱུ་དང་།

སྐྱི་བ་སྐྱུ་སྐྱུ་ལེ་ལམ་གྱིས་བཟོད་པར་ཤོག།

Od Sal.Chho Ku.Gyu Lu.Long Ku Dang. Kye Wa.Trul Ku-i.Lam Gyii.Drod Pa Shog.

May I progress on the path to realize the luminous Dharmakaya, the illusory Sambhogakaya and the birth Nirmanakaya.

ཁར་དོ་དང་པོ་འཆི་སྲིད་འོད་གསལ་ལ་ནི།

ཤམ་ཁམས་ཐིམ་པས་ལུས་གྱིས་བྱུངས་མི་ཐུབ།

Bar Do.Dang Po.Chhi Sid.Od Sal Ni.

Sa Kham.Thim Pe.Lu Kyii.Zung Mi Thub.

To begin with, there is the luminous state of the "Bardo of the Moment of Death", as the earth element dissolves, our body loses all of its strength.

རྒྱ་ཁམས་ཐིམ་པས་དབང་པོའི་སྒོ་རྣམས་སྐྱམ།

ཤི་ཁམས་ཐིམ་པས་དྲོད་རྣམས་མཐའ་ནས་སྤྱད།

Chhu Kham.Thim Pe.Wang Po-i.Go Nam Kam.Me Kham.Thim Pe.Drod Nam.Tha Ne Dud.

As the water element dissolves, our five sensory faculties dried up in thirst. As the fire element dissolves, our body heat will gradually decline.

རླུང་ཁམས་ཐིམ་པས་ཕྱི་དབུགས་རྒྱ་བ་བྲལ།

སྣང་བ་ཐིམ་པས་ཕྱི་རྟགས་དཀར་ལམ་པ།

Lung Kham.Thim Pe.Chhi Ug.Gyu Wa Dral. Nang Wa.Thim Pe.Chhi Tag.Kar Lam Pa.

As the wind element dissolves, our external energy channels flow. When the "Vision of Brightness" disappears, the surroundings become a vast white state.

ནང་གི་རིག་པ་བན་བུན་དུ་བ་འད།

ཞེ་སྣང་ལས་གྲུར་རྟོག་པ་སོ་གསུམ་འགག།

Nang Gi.Rig Pa.Ben Wun.Du Wa Dra.

Zhe Dang.Le Gyur.Tog Pa.So Sum Gag.

Our innate wisdom appears as vague and fluid as the clouds. The thirty three deluded thoughts leading to hatred will cease to arise.

མཆོད་པ་ཐིམ་པས་ཕྱི་རྟགས་དམར་ལམ་པ།

རིག་པ་རེས་དགའ་གསལ་ཙམ་མི་ཁྱེར་འད།

Chhed Pa.Thim Pe.Chhi Tag.Mar Lam Pa. Rig Pa.Re Ga.Sal Tsam.Me Khyer Dra.

As the "Vision of Augmenting" retreats, the surroundings become a red glow, our innate wisdom often appears as bright fire-flies.

འདོད་ཆགས་ལས་གྲུར་རྟོག་པ་བཞི་བཅུ་འགག།

དེ་ཡི་ཚེ་ན་འཆི་འཕོ་ཕལ་ཆེར་གྱིས།

Dod Chhag.Le Gyur.Tog Pa.Zhi Chu Gag.

De Yi.Tshe Na.Chhi Pho.Phal Chher Gyii.

The forty deluded thoughts leading to attachment and grasping will cease to arise. At this moment, most of those who pass through the death state,

རང་ཉིད་འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་སྔར་བྱས་དྲན།

སྐྱི་བ་ཕྱི་མའི་ཡུལ་དང་པ་མ་དང་།

Rang Nyid.Chhi War.She Shing.Ngar Je Dren. Kye Wa.Chhi Mei.Yul Dang.Pha Ma Dang.

Realizing their own death, they recall activities in their previous life. They perceive their next birth place,

།རང་གི་རྒྱལ་སོགས་ཡང་ཡང་སྤང་འགྱུར་ཞིང་།

།ལས་གྱི་ས་སོན་མཐུ་ལྷན་འཇོག་པས་ན།

Rang Gi.Tshul Sog.Yang Yang.Nang Gyur Zhing. Le Kyi.Sa Won.Thu Den.Jog Pe Na.

their future parents and their physical forms. At this moment, due to the ripening of the virtuous seeds of previous karma,

།འདི་ཡི་དུས་སུ་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྲས་གྱི།

།མཚན་དང་གཟུངས་སྒྲགས་ཟབ་མོ་སྒྲོགས་པ་དང་།

De Yi.Du Su.Gyal Wa.Yab Se Kyi.

Tshen Dang.Zung Ngag.Zab Mo.Drog Pa Dang.

If one chants the names of Buddhas and Bodhisattvas, as well as profound mantras and dharani,

།སྤོན་གྱི་དགོས་ཤིང་གསོལ་འདེབས་ལ་སོགས་པ།

།འཕོ་བའི་མཚམས་སྤོར་ཤིན་ཏུ་གལ་ཆེར་གསུངས།

Ngon Gyi.Ge Jor.Sal Deb.La Sog Pa.

Pho Wei.Tsham Jor.Shin Tu.Gal Chher Sung.

And recollect the previous virtuous practices, the oral essence of Phowa is particularly important at this time.

།ཐོབ་པ་ཐེམ་པས་སྤྱི་རྟགས་ནག་ལམ་པ།

།ནང་གི་རིག་པ་བུམ་ནང་མར་མེ་འད།

Thob Pa.Thim Pe.Chhi Tag.Nag Lam Pa.

Nang Gi.Rig Pa.Bum Nang.Mar Me Dra.

While the "Deliberate Vision" disappears, the surroundings become pitch black, our innate wisdom shines like a light within a vase.

།གཏི་སྤྱད་ལས་གྲུར་རྟོག་པ་བདུན་འགག་ཅིང་།

།གཞན་ཡང་གཟུགས་སྤྲི་དེ་རིག་ཚོས་རྣམས།

Ti Mug.Le Gyur.Tog Pa.Dun Gag Ching.

Zhen Yang.Zug Dra.Dri Ro.Reg Chho Nam.

The seven deluded thoughts leading to ignorance will cease to arise, as well as form, sound, taste, smell, touch, and so forth.

།འཇོན་པའི་རྣམ་ཤེས་དུག་པོ་ཐེམ་པ་ཡི།

།དེ་དང་དེ་ཡི་ཡུལ་སྤང་ཐེམ་པར་འགྱུར།

Dzin Pei.Nam She.Drug Po.Thim Pa Yi.

De Dang.De Yi.Yul Nang.Thim Par Gyur.

The six faculties of grasping dissolve one after another. Similarly, the six corresponding objective states also dissolve.

།དེ་ལྟར་ཡུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚེད་མ་ལུས་པ།

།དོན་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ཉིད་དུ་འཇུག་པའི་ཚོ།

De Tar.Phung Kham.Kye Chhed.Ma Lu Pa.Don Dam.Kyil Khor.Nyid Du.Jug Pei Tshe.

In the same way, the six skandhas and six ayatanas dissolve without exception. At the time when one progresses towards the ultimate and supreme mandala,

།སྤྱི་གཙན་རྣམས་ལ་གཤེན་རྗེའི་འཇིགས་པ་འཆར།

།དགོས་ཤིང་རྣམས་ལ་བདེ་འགྲོའི་སྤང་བ་འཆར།

Dig Chen.Nam La.Shin Je-i.Jig Pa Chhar.

Ge Gom.Nam La.De Dro-i.Nang Wa Chhar.

The fearful Yamantaka realm will appear for those non-virtuous beings, while the blissful scenes of virtuous realms will appear for virtuous beings.

།ཐེམ་རིམ་དེ་དག་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་མཐར།

།མ་ལས་ཐོབ་པའི་དམར་ཆ་གྲིན་དུ་གཤེགས།

Thim Rim.De Dag.Yong Su.Dzog Pei Thar.

Ma Le.Thob Pei.Mar Chha.Gyen Du Sheg.

When all these stages of dissolution is completed, the red bindhu obtained from the maternal side will rise;

པ་ལས་ཐོབ་པའི་དཀར་ཆ་ཐུང་དུ་ལྷུངས།

ཀླུ་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་སྲོག་རླུང་དང་བཅས་པ།

Pha Le.Thob Pei.Kar Chha.Thur Du Lhung.Kun Zhii.Nam She.Sog Lung.Dang Che Pa.

The white bindhu obtained from the paternal side will descend. The Alaya consciousness and the Life-Force wind channel,

སླིང་གར་དབུ་མའི་ནང་དུ་འཛོམས་པ་ཡི།

དངས་མ་ལྷ་འདུས་རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་པ་ལས།

Nying Gar.U Mei.Nang Du.Dzom Pa Yi.

Dang Ma.Nga Du.Ten Drel.Tshog Pa Le.

Will converge at the central Channel at the heart, thus gathering the causes of the five essential elements.

སྤྲིན་མེད་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་འོད་གསལ་འཆར།

བྱིས་པ་རྒྱང་དུས་ལྷ་ཁང་མཐོང་བ་བཞིན།

Trin Med.Nam Kha.Ta Wu-i.Od Sal Chhar.

Ji Pa.Chhung Ngu.Lha Khang.Thong Wa Zhin.

This will appear just like a cloudless sky, bright and luminous. And just like young children first seeing a Buddhist monastery,

ཤར་ཡང་རང་ངོ་མ་ཤེས་སྐྱད་ཅིག་འཕོ།

དྲི་དག་སོ་སའི་གནས་སྐབས་མ་འགྲུལ་བར།

Shar Yang.Rang Ngo.Ma She.Ked Chig Pho. De Dag.So So-i.Ne Kab.Ma Thrul War.

Not realizing its true meaning, the self-nature will pass by in an instant. Throughout these various stages, there is no delusion or confusion.

དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཟབ་མོས་མཚམས་སྦྱོར་གིང་།

ལམ་གྱི་འོད་གསལ་སྡོན་ནས་གོམས་པའི་མཐུས།

Dren Dang.She Zhin.Zab Mo.Tsham Jor Zhing. Lam Gyi.Od Sal.Ngon Ne.Gom Pei Thu.

As we recall the profound oral essence of teachings, and arrive at the "Path Luminosity" through the maturing power of practice.

གཞི་ཡི་འོད་གསལ་སྤར་འདྲིས་མི་ལྟར་ཤེས།

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་བྱུང་ཚོས་གསུམ་ལྡན་པའི།

Zhi Yi.Od Sal.Ngar Dri.Mi Tar She.

De Sal.Mi Tog.Khyed Chho.Sum Den Pei.

The "Foundation Luminosity" is clear and familiar just like seeing old friends. It is endowed with non-differentiating bliss and luminosity.

ཉེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་བུ་ཡི་འོད་གསལ་དེ།

རང་བཞིན་གཟོད་ནས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།

Tse Chig.Ting Dzin.Bu Yi.Od Sal De.

Rang Zhin.Zod Ne.Nam Par.Dag Pa Yi.

The single-pointed meditative state of the "Child's Luminosity" phenomenon. It is due to that since beginningless times, our self-nature is immaculate and pure.

འོད་གསལ་མ་དང་མ་བུ་མཇུག་བར་ཤོག།

དེ་ཕྱིར་ཚོ་འདིའི་རྣམ་གཤམ་གྱི་སྤངས་ནས།

Od Sal.Ma Dang.Ma Bu.Jal War Shog. De Chhir.Tshe Di.Nam Yeng.Kun Pang Ne.

I pray and wish for the union of the "Mother and Child Luminosities". For this purpose, I will discard all greed and attachments of this present world.

།དབེན་པའི་གནས་སུ་མི་གཡོ་གསུམ་ལྡན་པས།།

།གསལ་སྤོང་འཛིན་མེད་མཉམ་གཞག་ཆེན་པོའི་ངང་།།

Wen Pei.Ne Su.Mi Yo.Sum Den Pe. Sal Tong.Dzin Med.Nyam Zhag.Chhen Po-i Ngang.
Retreating to quiet places of solitude, I will practice the three profound views, and abide in the luminous emptiness of supreme meditation which is beyond thoughts.

།ཤིན་ཏུ་སྤྱོད་མེད་སྤོང་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

།གལ་ཏེ་བར་དོ་དང་པོ་མ་ཚོང་ན།།

Shin Tu.Tro Med.Chod Pa.Thar Chhin Shog. Gal Te.Bar Do.Dang Po.Ma Chhod Na.
May the genuine practice untouched by perverted views be fulfilled. If I cannot break through the barriers of "Bardo of the Moment of Death",

།རྣམ་ཤེས་སྲོག་གི་རྩུང་དང་ལྗང་ཅིག་ཏུ།།

།ལྷོ་བ་སྤྲིན་མཚམས་ཚངས་བུག་སྣ་ན་བ།།

Nam She.Sog Gi.Lung Dang.Lhen Chig Tu.Te Wa.Min Tsham.Tshang Wug.Na Na Wa.
My consciousness and Life-Force wind channel are moving ahead. In my navel, eyebrows, crown, nose and ears,

།འཁོར་ལུག་ལའང་གཅི་སྐོར་དགུ་གང་རུང་ནས།།

།ཐལ་བུང་ཐོན་ཏེ་བར་སྤིད་སྣང་བ་འཆར།།

Kha Mig.Shang Chi.Go Gu.Gang Rung Ne.Thal Jung.Thon Te.Bar Sid.Nang Wa Chhar.
Mouth, eyes, anus - any of these nine orifices, my consciousness will penetrate through one of them,

།དེ་ནི་ཕྱི་མ་གར་སྐྱེའི་ཤུལ་གསལ་ཅན།།

།སྐྱུ་མའི་སྐྱེས་བུ་ལྟ་བུ་ལྟོས་བལ་ལུས།།

De Ni.Chhi Ma.Gar Kye-i.Sha Tshug Chen. Gyu Mei.Kye Wu.Ta Wu.To Dral Lu.
And at this moment, the form of my future rebirth will take shape. But just like illusory black magic, such a form is without substance.

།དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ལས་ཀྱིས་རྩུ་འཕུལ་ལྡན།།

།རྩི་ལྟར་སྤང་བུས་ཉི་ཟེར་འབྲུགས་པ་བཞིན།།

Wang Po.Kun Tshang.Le Kyii.Dzu Thrul Den. Ji Tar.Drang Wu.Nyi Zer.Bug Pa Zhin.
And all the sensory faculties are endowed with miraculous powers derived from karma. Just like bees attracting light rays with their colourful bodies,

།རྫོ་རྩེའི་བྲག་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པར་རྒྱ།།

།གང་དུ་འདོད་པའི་གནས་སུ་ཡུད་ཀྱིས་ཕྱིན།།

Do Je-i.Drag La.Thog Pa.Med Par Gyu. Gang Du.Dod Pei.Ne Su.Yud Kyii Chhin.
Passing through vajra-like stone mountains without any obstacles. In the same way, I will pass through all the realms in that instant as I wish.

།ཟས་སུ་ངི་ཟ་བར་དོ་ཕན་རྒྱན་དང་།།

།བསམ་གཏན་ལས་བྱུང་བླ་མིག་དག་པས་མཐོང་།།

Ze Su.Dri Za.Bar Do.Phen Tshun Dang. Sam Ten.Le Jung.Lha Mig.Dag Pe Thong.
Feeding on incense at the Bardo state, through the deva's eyes derived from meditation, I can see these clearly.

།མཐོ་རིས་འགོ་རྣམས་མགོ་བོ་གྲོན་དུ་བཟླ།

Tho Rii.Dro Nam.Go Wo.Gyen Du Ta.

Those who will take rebirth in virtuous realms, their heads will look up. Those who will take rebirth in lower realms, their heads will look down.

།ངན་འགོར་འགོ་རྣམས་གུར་དུ་ཕྱོགས་པ་དང་།

Ngen Dror.Dro Nam.Thur Du.Chhog Pa Dang.

།ཉི་ཟླ་མེད་ཅིང་ལུས་ལ་གྲིབ་མ་མེད།

Nyi Da.Med Ching.Lu La.Drib Ma Med. Lha Mi.Dud Dro.Yi Dag.Nyal Wei Lam.

Without the light rays from sun and moon, the body form has no shadow. The path to the deva, human, animal, hungry ghost and hell realms,

།ལྷ་མི་དུད་འགོ་ཡི་དུགས་དམུལ་བའི་ལམ།

།དཀར་དམར་སེར་སྟོ་ཤིན་ཏུ་གནག་པ་ཡི།

Kar Mar.Ser Ngo.Shin Tu.Nag Pa Yi.

shining with the colours of white, red, yellow, blue and black. "Bardo of Becoming" enters any of the five realms with such pure colours.

།རྣམ་བུང་འོད་ལྡེ་ལམ་ན་སོ་སོར་འཇུག།

Nam Jang.Od Nge-i.Lam Na.So Sor Jug.

།སྒྲོན་མེད་སྒྲ་གཟུགས་འཆར་བ་བར་དོའི་རྟུགས།

Ngon Med.Dra Zug.Chhar Wa.Bar Do-i Tag. Nyon Mong.Sen Pe.Mi Zed.Me Tar Bar.

Appearing in various sounds and forms that are totally unseen before. While I am tolerating various afflicted emotions; I am actually blazed by these.

།ཉོན་མོངས་བསྐྱན་པས་མི་བཟད་མེ་ལྟར་འབར།

།ལྷུང་ཉིད་སྟོབས་སུ་བྱུང་པས་སྟོད་དབང་མེད།

Lung Nyid.Tob Su.Jung Pe.Dod Wang Med.

Driven by strong karmic forces, I cannot abide in any place peacefully, suffering from various afflicted emotions, fears and sorrow,

།སྐྱོའོགས་སྲུང་ན་སྒྲག་སྲུང་དུ་ལུས་གཟེར།

Kyo She.Nya Ngen.Trag Nang.Du Me Zir.

།རང་དབང་མི་འདུས་ཅི་བྱའི་ལྷོས་དང་བལ།

Rang Wang.Mi Du.Chi Je-i.To Dang Dral. Le Lung.Drag Po.Kun Tu.Dren Zhing Phen.

Without any calm abiding abilities, it is difficult for any activity to take shape. Driven by strong winds of karma, I drifted from place to place.

།ལམ་རྒྱུང་དག་པོས་ཀུན་ཏུ་འདྲེན་ཞིང་འཕེན།

།དེ་ཡི་ཚེ་ཚད་སྤྱིར་ནི་མ་རེས་ཀྱང་།

De Yi.Tshe Tshed.Chir Ni.Ma Nge Kyang.Phal Chher.Dun Thrag.Dun Dang.Den Pa Le.

Such an existence has no definite time frame, usually, this will last up to forty nine days.

།ཕལ་ཚེར་བདུན་པ་ལ་བདུན་དང་ལྔ་ལ་ལས།

།ཉོན་ཞག་ཕྱིད་བཞིའི་བར་དུ་དྲན་པ་ནི།

Nyin Zhag.Chhed Zhii.Bar Du.Dren Pa Ni.

For the first three and a half days, one has the Bardo consciousness, wavering between clarity and dullness,

།རེས་གསལ་རེས་མི་གསལ་བ་སྟོས་པ་བཞིན།

Re Sal.Re Mi.Sal Wa.Nyo Pa Zhin.

།རང་ཉིད་ཡི་འཇམ་གསལ་ལྟ་བུ་མེད་པ་ལྟོགས།

།ཟང་ཟིང་ལང་ལོང་སྣང་བས་སེམས་རྒྱུད་འབྲུགས།

Rang Nyid.Shi Am.Son Pa.Thag Mi Chhod.Zang Zing.Lang Long.Nang We.Sem Gyud Thrug.

Not knowing whether one is alive or dead, one cannot make any choices. Seeing one's worldly possessions, one's mind is confused.

།གཉེན་བཤེས་ཅུ་ལག་སྤྱིང་ཉེའི་གྲོགས་པོ་དང།

།འགྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་དེ་དག་གིས་མི་ཤེས།

Nyen She.Tsa Lag.Nying Nye-i.Drog Po Dang. Drog Par.Dod Kyang.De Dag.Gii Mi She.

And all the relatives, friends and close allies, they do not know that one truly wants to be with them.

།སྤྲུལ་ལམ་མེད་རང་ཉིད་ཚོང་སྤོང་འདེབས།

།དེ་ནས་སྐྱབས་ཤིག་ཤིབས་ངེས་པ་ན།

Ma La.Len Med.Rang Nyid.Chho Nge Deb. De Ne.Kab Shig.Shi War.Nge Pa Na.

They do not hear the calls, and one cries out in despair, at that moment, the truth of one's death, begins to dawn upon one.

།ཕུང་པོ་སྤྱིང་པ་ཉེ་དུའི་སྤྱང་ན་དང།

།རང་གི་ཡོ་བྱུད་བགོ་བ་ལ་སོགས་མཐོང།

Phung Po.Nying Pa.Nye Du-i.Nya Ngen Dang. Rang Gi.Yo Jed.Go Wa.La Sog Thong.

While one sees friends and relatives mourning one's corpse, and seeing how they distribute all those possessions that were so dear to us,

།ཕུང་པོ་ལ་ཡང་དང་པོར་དགའ་ཞིང་ཆགས།

།ཕྱིས་ནས་མེད་པར་དགའ་བའི་འདུན་པ་འཆར།

Phung Po.La Yang.Dang Por.Ga Zhing Chhag.Chhi Ne.Med Par.Ga Wei.Dun Pa Chhar.

And feeling attachment when we see our corpse as it is in such a clean and fresh state.

།དེ་ཉིད་མེར་བསྐུལ་རྒྱུ་དོར་ལ་སོགས་དང།

།དེ་ལ་བརྟུས་པ་བྱེད་ལའང་ཞེ་སྤང་འབྲུགས།

De Nyid.Mer Seg.Chhur Dor.La Sog Dang.De La.Nye Pa.Jed La Ang.Zhe Dang Thrug.

But seeing how the corpse is handled in cremation or water burial, a sense of hatred develops as one feels one's corpse is treated disrespectfully.

།ཉེ་དུས་སྤྱང་ན་བྱས་པ་མཐོང་པའི་ཚོ།

།འོས་ཤིང་རྒྱོག་ཀྱང་བརྒྱོག་པར་མ་རྟུས་ནས།

Nye Du.Nya Ngen.Je Pa.Thong Wei Tshe. Bo Shing.Dog Kyang.Dog Par.Ma Nu Ne.

One sees how the relatives and friends cry in sorrow, but despite one's calls, they cannot hear one.

།རང་ཡང་དུ་ཞིང་བརྒྱལ་ལ་ཐུག་པར་འགྱུར།

།གཞན་དག་དགོད་ཅིང་སྤྱེ་བ་མཐོང་པའི་ཚོ།

Rang Yang.Ngu Zhing.Gyal La.Thug Par Gyur.Zhen Dag.God Ching.Tse Wa.Thong Pei Tshe.

Feeling such great despair, we cry out and fainted, and seeing other scenes of joyous and playful activities,

།ཁོ་བོ་འདི་ལྟར་ཉམ་ཉམ་གྱུར་པ་ལ།

།འདི་རྣམས་དགོད་ཅེས་དགྲར་འཛིན་དྲག་པོ་འཆར།

Kho Wo.Di Tar.Nyam Nye.Gyur Pa La. Di Nam.God Che.Drar Dzin.Drag Po Chhar.

While we are going through such great suffering, these friends are have such playful time, then hatred begins to grow.

།རང་གིས་གཞིས་པར་བསགས་པའི་ནོར་རྒྱུ་རྣམས།།

།གཞན་གྱིས་ལང་ལོངས་སྤྱད་པ་མཐོང་བའི་ཚོ།།

Rang Gii.Che Par.Sag Pei.Nor Dze Nam. Zhen Gyii.Lang Long.Jed Pa.Thong Wei Tshe.

All the worldly possessions so dear to us are now given to others, and seeing how they enjoy these possessions,

།ཤིན་རྒྱ་ཆགས་པས་ནོར་གྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་།།

།བདག་གི་ཤིན་རྒྱ་འཕྲོངས་པའི་དངོས་པོ་འདི།།

Shin Tu.Chhag Pe.Nor Gyi.Chhi Zhin Drang. Dag Gi.Shin Tu.Phong Pei.Ngo Po Di.

One feels even greater attachment to them. As one sees these beloved belongings,

།འདི་ཡིས་མིང་པར་བྱས་ཞེས་ཁོང་ནས་འབྲུག།།

།དེ་ལྟར་སྲིད་པ་བར་མའི་སྣང་བ་རྣམས།།

Di Yii.Med Par.Je Zhe.Khong Ne Thrug.

De Tar.Sid Pa.Bar Mei.Nang Wa Nam.

one feels greatly disturbed by such scenes. All these appearances in the Bardo of Becoming,

།མན་ངག་མིང་པས་རྗེ་ལམ་འབྲུམས་པ་བཞིན།།

།མི་ཤེས་མི་དྲན་འཁྲུལ་པར་ལ་རྒྱ་བས།།

Men Ngag.Med Pe.Mi Lam.Jam Pa Zhin.

Mi She.Mi Dren.Thrul Par.La Da We.

We drift around like a dream, lacking the oral essence of teachings, not knowing what to do, we are utterly confused.

།ལམ་གྱི་ཚོད་འཛིན་རྗེ་ལམ་འབྲོངས་པར་ཤོག།།

།ཉིན་གྱི་སྣང་བ་མ་ལུས་སྣུ་མ་ལྟར།།

Lam Gyi.Tshod Dzin.Mi Lam.Jong Par Shog.Nyin Gyi.Nang Wa.Ma Lu.Gyu Ma Tar.

May I attain the true realization of the "Bardo of Dream State". All the appearances in day time are illusory,

།རང་བཞིན་སྣོད་པ་ཉིད་དུ་ལྡུལ་ལྡུལ་འཆར།།

།དྲན་འཛིན་མི་དགོས་ངེས་ཤེས་རྒྱན་བརྟན་པ།།

Rang Zhin.Tong Pa.Nyid Du.Wal Wal Chhar. Dren Dzin.Mi Go.Nge She.Gyun Ten Pa.

The true nature of emptiness shines through these states. Continuous faith is unchanging, without the need for any contrived efforts,

།ཡེ་ཤེས་སྒྲིབ་པའི་ཚད་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།།

།ཐེ་ཚོམ་ཟ་ན་འཁོར་བར་ལྷོག་པའི་དུས།།

Ye She.Leb Pei.Tshed Du.Chhin Par Shog. The Tshom.Za Na.Khor War.Dog Pei Du.

May I fully realize the supreme ultimate wisdom. If we have doubts about these appearances, we will revert back to cyclic existence.

།བདེན་འཛིན་སྤྱིས་ན་བག་ཆགས་ལྡང་བའི་རོ།།

།དྲན་པས་མི་ཟེན་འབྲུམས་པ་གོལ་བའི་ས།།

Den Dzin.Kye Na.Bag Chhag.Dang Wei Ro. Dren Pe.Mi Zin.Jam Pa.Gol Wei Sa.

With attachments, our habitual tendencies will arise and become obvious, may our consciousness be clear of confusion, and we adhere to the correct path,

།འཁོར་བའི་ཚོམ་རྒྱན་གསུམ་ལས་ཐར་བར་ཤོག།།

།གཟུགས་སྣང་ཐམས་ཅད་འཇའ་ལུས་རྫོང་ལྷོ།།

Khor Wei.Chhom Kun.Sum Le.Thar War Shog.Zug Nang.Tham Ched.Ja Lu.Do Je-i Ku.

May I be liberated from the three bandits of cyclic existence. All the apparitions, rainbow body and vajra form,

།སྒྲ་སྐད་ཐམས་ཅད་གྲགས་སྤོང་རྗེ་རྗེའི་སྒྲགས།

།སེམས་ཉིད་བདེ་སྤོང་བྱང་འཇུག་རྗེ་རྗེའི་སྒྲགས།

Dra Ked.Tham Ched.Drag Tong.Do Je-i Ngag. Sem Nyid.De Tong.Zung Jug.Do Je-i Thug.

All the speech are void and empty in nature, same for the vajra mantras. The self nature and union of emptiness and bliss is the vajra mind,

།ཟབ་ལམ་སྒྲགས་ཀྱི་ཐབས་མཁའ་ལྡན་པར་ཤོག།

།རླུང་སེམས་རྩལ་ལས་གྲུབ་པ་སྒྲུ་མའི་ལུས།

Zab Lam.Ngag Kyi.Thab Khe.Den Par Shog. Lung Sem.Tsal Le.Drub Pa.Gyu Mei Lu.

May I realize the profound skilful path of secret mantras and tantra. Through the union of prana and mind nature, the illusory body is attained,

།འོད་གསལ་ཟག་པ་མེད་པའི་མེས་སྤངས་པས།

།རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་བྱང་འཇུག་སྒྲུ་འཕྲུལ་སྒྲ།

Od Sal.Zag Pa.Med Pei.Me Jang Pe.

Nam Kun.Chhog Den.Zung Jug.Gyu Thrul Ku.

Purified by the immaculate luminosity and Candali (Tummo) practice. The vast and noble illusory body is thereby attained.

།བར་དོ་འོངས་སྦྱོང་རྗེས་པའི་གནས་ཐོབ་ཤོག།

།བར་དོ་གཉིས་པའང་ཚོད་པར་མ་གྱུར་ན།

Bar Do.Lung Chod.Dzog Pei.Ne Thob Shog.Bar Do.Nyii Pa Ang.Chhod Par.Ma Gyur Na.

May I attain the Sambogakhaya Form of Bardo. Unable to transcend the second Bardo state,

།བར་དོ་གསུམ་པ་སྐྱེ་གནས་འདམ་པ་ནི།

།སྦྱོན་མའི་ལུས་དོར་ཕྱི་མ་མ་ཐོབ་པས།

Bar Do.Sum Pa.Kye Ne.Dam Pa Ni.

Ngon Mei.Lu Dor.Chhi Ma.Ma Thob Pe.

At the moment of birth of the third “Bardo of Becoming”, while discarding the previous physical form the next one has yet to take shape.

།ཕྱོགས་སྐྱེབ་མགོན་པོ་གནས་མཁའ་སྤོང་པའམ།

།གཡུལ་ངོར་རྟ་ལས་སྤང་བ་མ་འཛོགས་ལྟར།

Chhog Leb.Dron Po.Ne Mal.Dod Pa Am. Yul Ngor.Ta Le.Lhung Wa.Ma Dzeg Tar.

Just like travelers from all directions gathering at a hotel and just like being abandoned at the battle-ground by your horse,

།སྐྱར་ཡང་སྐྱེ་བ་ལེན་ལ་མངོན་པར་ཕྱོགས།

།རང་ཉིད་གང་དུ་སྐྱེ་ཞེས་བརྟག་པ་ན།

Lar Yang.Kye Wa.Len La.Ngon Par Chhog. Rang Nyid.Gang Du.Kye Zhe.Tag Pa Na.

One approaches the place of the next rebirth, and reviews at which location the rebirth will take.

།ལྷ་ཡི་རིས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་པ་ཡིས།

།ལྷ་གནས་འོངས་སྦྱོང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སོགས།

Lha Yi.Rii Su.Kye War.Gyur Pa Yii.

Lha Ne.Long Chod.Phun Sum.Tshog Pa Sog.

For beings taking rebirth in the heavenly realm, the devas' array of enjoyment will appear to them.

།མཐོང་ནས་དགའ་སྦྱིའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

།རྒྱ་དེས་འདིར་ཡང་ཕུང་པོ་མཛདས་གསལ་ཞིང་།

Thong Ne.Ga Tro-i.Sem Dang.Den Pa Gyur.Gyu De.Dir Yang.Phung Po.Dang Sal Zhing.

Seeing these and filled with great delight, their bodies radiate with brilliant light rays.

།གཉིན་མཛེས་མིག་ཀྱང་བེམ་བྱར་གནས་པ་དང་།

།དྲི་བཟང་ལྷན་ཞིང་ནམ་མཁའ་ལྷ་ཡི་མཐུས།

Nyen Dze.Mig Kyang.Zim Wur.Ne Pa Dang. Dri Zang.Den Zhing.Nam Khar.Lha Yi Thu.

With fine eyes that shine with radiance, and endowed with unique fragrance by the powers of the devas,

།འཇའ་ཚོན་བཀྱ་དང་མེ་ཉོག་ཆར་སོགས་འབྱུང་།

།རྣམ་ཡི་བྱ་དང་བྱ་མོ་ལ་སོགས་པའི།

Ja Tshon.Tra Dang.Me Tog.Chhar Sog Jung.Lha Yi.Bu Dang.Bu Mo.La Sog Pei.

Amidst a myriad of rainbow lights a shower of blossoms descend, the devas and the assembly of heavenly children,

།སྤྱུ་གར་རྩེད་འཛོལ་སྤྲོ་ཚོགས་མཐོང་བ་ལས།

།བདག་ཀྱང་འགོ་སྐྱེས་ཆགས་པས་ཉིང་མཚམས་སྤྱོད།

Lu Gar.Tsed Jo.Na Tshog.Thong Wa Le.Dag Kyang.Dro Nyam.Chhag Pe.Nying Tsham Jor.

They are in playful activities, with song and dance. Thus, the grasping thought of “I must be born there” arises.

།རྣམ་མིན་རྣམས་ནི་ལྷ་དང་ཕྱོགས་མཐུན་ཀྱང་།

།རྩུང་ཟད་ར་རྒྱལ་དག་དང་བཅས་པ་དང་།

Lha Min.Nam Ni.Lha Dang.Chhog Thun Kyang. Chung Zed.Nga Gyal.Dag Dang.Che Pa Dang.

Rebirth in the Asura realm is similar to the heavenly realm, their consciousness harbors a slight but deep-seated arrogance.

།རྣམ་མིན་དཔའ་བོ་གོ་ཆ་སྤྲ་བ་བགོས།

།མཚོན་རྟོན་རྣམ་པ་སྤྲོ་ཚོགས་འདེབས་པ་ཡིས།

Lha Min.Pa Wo.Go Chha.Sa Wa Go. Tshon Non.Nam Pa.Na Tshog.Deb Pa Yii.

All those Asura warriors with their armour and weapons, all forms of helmets, shields and other weapons,

།སློབ་གྲན་བར་མེད་རྩ་བྱར་འཇུག་པ་མཐོང་།

།བདག་ཀྱང་འདྲིར་འགོ་སྐྱེས་ཏུ་ཆགས་པ་སྤྱིས།

Log Thren.Bar Med.Ta Wur.Thrug Pa Thong. Dag Kyang.Dir Dro.Nyam Du.Chhag Pa Kye.

These are just like continuous lightning across the skies, with the grasping thought “I must be born there”, one enters the womb.

།མི་ཡི་འགོ་བ་རྣམས་སུ་སྤྱེ་བན།

།དེ་དང་དེ་ཡི་འབྱོར་པ་བདེ་སྦྱིད་དང་།

Mi Yi.Dro Wa.Nam Su.Kye Wa Na. De Dang.De Yi.Jor Pa.De Kyid Dang.

For beings taking rebirth in human realm, they see the array of human wealth and possessions

།ཕྱི་མའི་མ་མ་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་བ་ལ།

།ཆགས་སྤང་མིག་སེར་དབང་གིས་ཉིང་མཚམས་སྤྱོད།

Chhi Mei.Pha Ma.Du Throd.Thong Wa La.Chhag Dang.Mig Ser.Wang Gii.Nying Tsham Jor.

Witnessing the union of the future parents, and driven by desire, hatred and jealousy,

།པ་ཡི་དབང་པོའི་སློལ་རྣམས་གང་རུང་ནས།

།ལྷགས་ཉེ་མ་ཡི་མངའ་ཏུ་གནས་པར་འགྱུར།

Pha Yi.Wang Poi.Go Nam.Gang Rung Ne. Zhug Te.Ma Yi.Ngal Du.Ne Par Gyur.

One will take a birth form accordingly through the father, and enter the mother's womb.

།དུད་འགྲོ་ཕལ་ཆེར་རྗེས་པ་ཤས་ཆེ་བས།།

།ཆགས་སྣང་དྲག་པོའི་དབང་གིས་སྐྱེ་བ་དང་།།

Dud Dro.Phal Chher.Mong Pa.She Chhe We.Chhag Dang.Drag Po-i.Wang Gii.Kye Wa Dang.

In the animal realm, the habitual ignorance is very strong, due to intense desire and hatred, they will be reborn in this realm.

།ཡི་དྲགས་རྣམས་དང་དུད་འགྲོ་དམན་པ་རྣམས།།

།རང་གནས་མཐོང་ལ་ཆགས་པའི་སྐོ་མེད་ཀྱང་།།

Yi Dag.Nam Dang.Dud Dro.Men Pa Nam. Rang Ne.Thong La.Chhag Pei.Lo Med Kyang.

The realms of hungry ghosts and lowly animals, unable to discern the place of their rebirth,

།རྒྱ་འཚོ་འཚོལ་དང་ནགས་ཚལ་བསེགས་པ་དང་།།

།རི་བོ་ཉིལ་དང་དུས་མཐའི་རླུང་གི་སྒྲ།།

Gya Tsho.Chhol Dang.Nag Tshal.Seg Pa Dang.Ri Wo.Nyil Dang.Du The-i.Lung Gi Dra.

They will perceive a vast ocean with strong waves and a burning forest. The huge mountains tumbling as the "end-of-kalpa" winds rage furiously.

།འཇིགས་ཅུང་སྐྱེས་བུའི་སྒྲ་སྐད་དྲག་པོ་དང་།།

།གཞོན་སྐྱོན་གཙན་གཙན་སོགས་ལ་སྐྱག་པ་དང་།།

Jig Rung.Kye Wu-i.Dra Ked.Drag Po Dang. Nod Jin.Chen Zen.Sog La.Trag Pa Dang.

While terrifying beings threaten with sounds of fury, the fearsome yashas and ferocious beasts,

།ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་སོགས་ཀྱིས་དེད་པ་ལས།།

།རིང་བར་བོས་ཉེ་ས་ཕུག་བྲག་ཕུག་དང་།།

Kha Chhar.Bu Yug.Sog Kyii.Ded Pa Le. Ring Bar.Dro Te.Sa Phug.Drag Phug Dang.

Oppressed by howling winds and heavy snow, they rush to hide in caves of mud or stone.

།སྤོང་དུམ་རྩ་བ་བརྟེན་པའི་བྲག་དང་།།

།ལོ་མའི་གསེབ་སོགས་སྐྱེན་ནག་ཁང་བུ་རུ།།

Dong Dum.Tsa Wa.Tsig Pei.Bu Ga Dang. Lo Mei.Seb Sog.Mun Nag.Khang Bu Ru.

Through the roots of trees or gaps in the walls, and through the dark caves covered with leaves,

།ཡིབ་པར་འདོད་པའི་སྐོ་ཡིས་སྐྱེ་བ་ལེན།།

།དམུལ་བའི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བའི་ལས་ཅན་ནི།།

Yib Par.Dod Pei.Lo Yii.Kye Wa Len. Nyal Wei.Kham Su.Kye Wei.Le Chen Ni.

Through such forces of fear and hiding, those beings will take rebirth in the hell realms.

།ཤོང་ཤོང་རི་དང་ནགས་ཚལ་ལ་སོགས་པར།།

།དུད་འགྲོ་རི་དྲགས་གསོད་པའི་ལས་མཐོང་ནས།།

Shong Shong.Ri Dang.Nag Tshal.La Sog Par.Dud Dro.Ri Dag.Sod Pei.Le Thong Ne.

In Shong Shong Mountain and isolated places, one witnesses animals being slaughtered,

།བདག་ཀྱང་འགྲོ་བར་སེམས་ཉེ་སོང་བ་ན།།

།དེ་དག་གཤམ་རྗེས་སྐྱེས་བུར་གྱུར་པ་ཡིས།།

Dag Kyang.Dro War.Sem Te.Song Wa Na. De Dag.Shin Je-i.Kye Wur.Gyur Pa Yii.

Driven by thoughts to approach such places, these will transform instantly into Yamantaka forms.

།དམྱལ་བའི་གནས་སུ་མྱིང་དེ་གསོད་པར་བྱེད།

།ཁ་ཅིག་འཆི་ཁར་གཤིན་ཇིའི་ཕོ་ཉ་དག།

Nyal Wei.Ne Su.Thrid De.Sod Par Jed. Kha Chig.Chhi Khar.Shin Je-i.Pho Nya Dag.
And lead those beings to the hell realm for slaughter. These beings will perceive the assembly of Yamantaka forms at the moment of death.

།མཐོང་སྤེའིན་ཏུ་སྐྱག་པའི་སྣང་བ་འཆར།

།རྒྱ་དེས་ཕུང་པོ་མི་སྤྲུག་རྣམ་པར་གྱུར།

Thong Te.Shin Tu.Trag Pei.Nang Wa Chhar. Gyu De.Phung Po.Mi Dug.Nam Par Gyur.
Due to their great fear of these horrific forms, they take on unpleasant and ugly physical bodies.

།འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་དག་པོ་ཡིས།

།རེ་ཞིག་བར་ལ་བརྒྱལ་ཐབས་གྱུར་པ་ལས།

Chhi Wei.Du Su.Ned Chod.Drag Po Yii. Re Zhig.Bar La.Gyal Thab.Gyur Pa Le.
Due to the great pain they suffer at the moment of death, they tend to lose their minds, faint and

།སང་ནས་བདག་ལུས་གང་ཞེས་འཚོལ་བ་ན།

།དེ་ཡི་བར་དེའི་ལུས་ནི་གོང་གོང་པོ།

Sed Ne.Dag Lu.Gang Zhe Tshol Wa Na. De Yi.Bar Do-i.Lu Ni.Gong Gong Po.
When they wake up and search where they are, at this moment, the Bardo form is like a sphere.

།མིག་ནི་སྤྱི་བའི་གཙུག་ཏུ་ཡོད་སྟེ་མ་པ།

།དྲག་པོའི་རྒྱུད་གིས་མཐོ་བའི་མཁར་བཏེག་ནས།

Mig Ni.Chi Wo-i.Tsung Tu.Yod Nyam Pa. Drag Po-i.Lung Gii.Thong Wei.Khar Teg Ne.
They will perceive having their eyes at the top of their crown, while a strong wind will carry them inside an area bounded by tall walls,

།ལྡག་ས་བསྐྱེག་ས་གཞིར་བརྒྱབས་ཏེ་ལྷུ་བའི་མོད།

།འཇིགས་རུང་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་ལུས་གྲུབ་ཅིང་།

Chag Seg.Sa Zhir.Dab Te.Zhu Wei Mod.Jig Rung.Sem Chen.Nyal Wei.Lu Drub Ching.
The intense heat on the ground melts iron and steel, beings on this surface suffer from great fear.

།དེ་ལ་དམྱལ་སྤུང་རྣམས་ཀྱིས་གསོད་པའི་རྒྱལ།

།རྣམ་པ་དུ་མས་ཉམ་ཐག་བྱེད་པར་འགྱུར།

De La.Nyal Sung.Nam Kyii.Sod Pei Tshul. Nam Pa.Du Me.Nyam Thag.Jed Pa Gyur.
They are slaughtered by hell warriors and soldiers, all appearances are extreme woes and suffering.

།དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་པལ་ཆེར་དག་ལ་ནི།

།གཤིན་ཇིའི་སྤྲེས་བུས་གཤིན་ཇིའི་རྒྱལ་པོ་ཡི།

Nyal Wa.Yi Dag.Phal Chher.Dag La Ni. Shin Je-i.Kye Wu.Shin Je-i.Gyal Po Yi.
Most of these beings in the hell and hungry ghost realms, they are led by the hell soldiers to see Yamantaka – the Lord of Hell Realms.

།བྱུང་དུ་མྱིང་ནས་ལས་རྣམས་ལུང་བསྟན་ཏེ།

།ཉམ་ཐག་ངང་ནས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བར་བཤད།

Drung Du.Thrid Ne.Le Nam.Lung Ten Te.Nyam Thag.Ngang Ne.Nying Tsham.Jor Wa Shed.
Their karmic consequences will be prophesied to them. Amidst such woes and weaknesses, they will take rebirth.

།གཞན་ཡང་གྲང་བས་ཉེན་ཉི་ཚ་བ་དང་།

།ཚ་བས་ཉེན་ཉི་གྲང་བར་གནས་ལ་སོགས།

Zhen Yang.Drang We.Nyen Te.Tsha Wa Dang. Tsha We.Nyen Te.Drang War.Ne La Sog.

Those in the extremely cold hells will yearn for warmth, while those in intensely hot hells will yearn for coolness.

།སྒྲུང་དོར་སྲིད་པའི་དབང་གིས་སྐྱེ་བ་ལེན།

།དེ་བཞིན་རྗེས་སྐྱེས་པལ་ཆེར་གནས་ལ་ཆགས།

Lang Dor.Sed Pei.Wang Gii.Kye Wa Len. De Zhin.Dzu Kye.Phal Chher.Ne La Chhag.

Their deep attachment and desire will bring about their rebirth, for those transformative births they have various places of attachment.

།དྲོད་གཤེར་སྐྱེས་ནི་དྲི་དང་རོ་ལ་ཆགས།

།མངལ་དང་སྣོང་དག་ལས་སྐྱེས་པའི་རིགས།

Drod Sher.Kye Ni.Dri Dang.Ro La Chhag. Ngai Dang.Go Nga.Dag Le.Kye Pei Rig.

Among wet and warm places and desiring food and fragrance, all these beings born of womb or egg,

།ཕོ་མོ་འདོད་པ་བསྐྱེན་ལ་ཆགས་པ་སྟེ།

།དེ་ལྟར་འབྱུང་པའི་ལས་སྣང་སྣ་ཚོ་གསལ་པ།

Pho Mo.Dod Pa.Ten La.Chhag Pa Te.

De Tar.Thrul Pei.Le Nang.Na Tshog Pa.

They take rebirth due to attachment to sexual union. All such deluded karmic phenomena,

།སྐྱེ་བའི་འཁོར་ལོ་བར་མེད་འཁོར་བར་འགྱུར།

།དེ་ཚེ་ཡུལ་རྐྱེན་བཟང་ངན་གང་མཐོང་ཡང་།

Kye Wei.Khor Lo.Bar Med.Khor War Gyur.De Tshe.Yul Kyen.Zang Ngen.Gang Thong Yang.

Drift about in endless cyclic existences. At this moment, one can perceive all the external phenomena whether good or bad.

།ནང་དུ་རང་རྒྱུད་འདུལ་བའི་གཉེན་པོ་བསྐྱེན།

།གང་ལ་གོ་མས་པའི་ཉམས་ལེན་རྣལ་འབྱོར་རྣམས།

Nang Du.Rang Gyud.Dul Wei.Nyen Po Ten. Gang La.Gom Pei.Nyam Len.Nal Jor Nam.

However, the inner meaning is the continuous nature of mind-stream. For those who have mastered the various yogic practices,

།དེ་ཡི་དུས་སྐབས་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

།འབྱུང་པར་གཏུམ་མོ་བདེ་ཚོད་རང་འབར་དང་།

De Yi.Du Su.Dral Wa.Med Par Shog.

Khyed Par.Tum Mo.De Drod.Rang Bar Dang.

May they be inseparable from the ultimate truth of phenomena. The self-arising Candali (Tummo) practice will bring about warmth and bliss,

།སྣང་སྲིད་སྐྱེ་ལུས་ཚོས་བརྒྱུད་རང་གྲོལ་དང་།

།མི་ལམ་གངམས་ངག་འབྱུང་པ་རང་སངས་དང་།

Nang Sid.Gyu Lu.Chho Gyed.Rang Drol Dang.Mi Lam.Dam Ngag.Thrul Pa.Rang Sang Dang.

The various other illusory practices and the eight-fold liberation practice. Through the oral essence of Dream Yoga one realizes the delusion of phenomena.

།འོད་གསལ་ལ་མ་རིག་སྐྱེན་སེལ་འཆར་བར་ཤོག།

།བསྐྱེད་རིམ་བརྟན་པོས་ལྷ་སྐྱེགས་ཕྱག་མཚན་དང་།

Od Sal.Ma Rig.Mun Sel.Chhar War Shog.

Kyed Rim.Ten Po.Lha Ngag.Chhag Tshen Dang.

The luminosity that arises will dispel the darkness of ignorance, through the development stage with the yidams, the mantras and tools of Dharma,

།སྤྱ་མར་མོས་པས་སྤྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་།

།རྣལ་མྱིམས་བསྐྱེད་བའི་དྲན་ཤེས་དྲག་པོ་སོགས།

La Mar.Mo Pe.La Mei.Nal Jor Dang. Tsul Thrim.Sung Wei.Dren She.Drag Po Sog.
with great devotion, one practices the Guru Yoga, upholding the precepts with a steadfast mind.

།མན་ངག་དུ་མས་སྐྱེ་སྐོ་ཁིགས་པར་ཤོག།

།གལ་ཏེ་ལས་དབང་དྲག་པོས་མི་ལྷོག་ན།

Men Ngag.Du Me.Kye Go.Kheg Par Shog. Gal Te.Le Wang.Drag Po.Mi Dog Na.
May these oral essences block the paths to take further re-birth. If, however, one is unable to counter the immense power of karma,

།དོན་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་རྣམ་པའི།

།འམས་དུག་ལྡན་པའི་ལུས་སུ་སྐྱེ་བཡི།

Do Je.Theg Pei.Lam Chhog.Drub Nu Pei. Kham Drug.Den Pei.Lu Su.Kye Wa Yi.
May I be born as a practitioner of the noble path of Vajrayana, with a well-endowed form complete with the six sensory faculties.

།རྟེན་འབྲེལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འགྲིག་པར་ཤོག།

།སྐྱེ་བའི་གནས་རྣལ་ལྡན་སྐྱེ་སྐྱེས་པ་ཡིས།

Ten Drel.Phun Sum.Tshog Pa.Drig Par Shog.Kye Wei.Ne Tshul.Trul Kur.Kye Pa Yii.
May I possess all the fulfilled causes and conditions and may I take rebirth in Nirmanakaya form.

།སྤྱང་རྣལ་གང་ལ་གང་འདུལ་སྟོན་པར་མོས།

།འཇུག་གནས་འབྱུང་བའི་གནས་སྐབས་མ་འཇུག་བར།

Nang Tshul.Gang La.Gang Dul.Ton Par Mo. Jug Ne.Jung Wei.Ne Kab.Ma Thrul War.
The physical form will be matched with the phenomena. Without any confusion, the appropriate rebirth will take place in the suitable realms.

།དྲན་བཞིན་ཤེས་བཞིན་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

།བདེ་ནས་བདེ་བའི་གནས་སུ་འགྲོ་བ་དང་།

Dren Zhin.She Zhin.Kye Wa.Len Par Shog. De Ne.De Wei.Ne Su.Dro Wa Dang.
May I fully realize the process of re-birth. Progressing from virtuous realms to yet another virtuous realm,

།དག་པའི་ཞིང་ནས་དག་པའི་ཞིང་དུ་རྒྱ།

།མ་དག་ཞིང་དུ་འབྱུང་སྤོང་རྗེས་རྣམ་འོལ་པས།

Dag Pei.Zhing Ne.Dag Pei.Zhing Du Gyu.Ma Dag.Zhing Du Ang.Nying Je.Nam Rol Pe.
And transferring from pure land to extreme pure land, manifesting in a great compassionate form in the realm of cyclic existence – Samsara.

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་ཤོག།

།མདོར་ན་ཕྱིན་ཆད་འདི་བྱ་འདི་བྱེད་ཅེས།

Sang Gye.Kun Gyi.Thrin Le.Drub Par Shog. Dor Na.Chhin Chhed.Di Ja.Di Jed Che.
I wish and pray that all Buddhas' activities be fully accomplished. Whatever activities I may perform in the future,

།དང་ལྷ་ཡིད་ལ་བྱུང་ཞིང་རྒྱབ་པ་ན།

།ཕྱི་མའི་དམིགས་རྒྱན་མཐོང་ཚོ་ཐོག་ཏུ་ཁེལ།

Da Ta.Yid La.Jang Zhing.Chhub Pa Na.Chhi Mei.Mig Kyen.Thong Tshe.Thog Tu Khel.
May I put to practice and master in this lifetime, when the future causes and conditions ripen for the attainment of such activities,

།དེ་བཞིན་བར་དོ་འཕོ་བ་འབྱུངས་པར་ཤོག།

De Zhin.Bar Do.Pho Wa.Jong Par Shog.

May I liberate accordingly all the sentient beings in Bardo.

ཅེས་པ་གྲགས་པ་བཙུན་པ་དགོན་མཚོག་འབངས་ཀྱིས་སྣང།།

Composed by Shakya Bikshu Könchog Bang (The Fifth Shamarpa)

ཕ མཁམས་གྲུབ་རྒྱ་གཞུང་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒོན་ལམ་རྒྱས་བསྐྱེད་བཞུགས་སོ།།

Aspiration Prayer of Sukhavati

ཨོཾ་ཨི་རྩེ་ལྷ་རྗེ། འདི་ཉིད་རྒྱལ་མིང་གྲུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པར་ཡང་འབད་རྣམ་བྱིས།
Om Ami Dewa Hri Make this aspiration a daily commitment and practice, I had composed it sincerely despite my fingers becoming sore from writing.

།མང་པོ་འགའ་ཡི་མན་བསམ། །དཔེ་གཅོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཡན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད།
thinking that someone might benefit from this. If anyone would like to recite this, please circulate it, there is no greater benefit.

།འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །དེ་ཡི་རྩོམ་གྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྲངས།
There is no Dharma teaching more profound than this, it is the root Dharma practice of mine. Do not leave this aside, take it up as your practice,

།འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་ས་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང།
Since this is of the Sutra tradition, you may recite this without oral transmission.

ཨོཾ་མ་རྟེ། འདི་རྣམ་ཉི་མ་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །གྲངས་མིང་འཛིག་རྟོན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན།
E Ma Ho.Di Ne.Nyi Ma.Nub Kyi.Chhog Rol Na.Drang Med.Jig Ten.Mang Po-i.Pha Rol Na.
How wondrous! In the direction of the setting sun, beyond countless worlds and realms,

།རྩུང་ཟད་སྤོང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།
Chung Zed.Teng Du.Phag Pei.Yul Sa Na. Nam Par.Dag Pei.Zhing Kham.De Wa Chen.
Slightly elevated, is the land of noble beings, also known as the Pure Realm of Great Bliss, Sukhavati.

།བདག་གི་རྒྱ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ།
Dag Gi.Chhu Wur.Mig Gii.Ma Thong Yang. Rang Sem.Sal Wei.Yid La.Lam Mer Sal.
It is not visible to ordinary human eyesight, but to a perfectly pure mind, it is clearly visible.

།དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པརྒྱ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟེ་བེད་འབར།
De Na.Chom Den.Gyal Wa.Od Pag Med. Ped Ma.Ra Gei.Dog Chen.Zi Jid Bar.
In that realm resides Bhagavan Amitabha, ruby red in colour with a dazzling radiance.

།དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུལ།
U La.Tsug Tor.Zhab La.Khor Lo Sog. Tshen Zang.So Nyii.Pe Jed.Gyed Chu Tre.
The crown protrusion on his head; the sign of wheels on his feet, he is endowed with all thirty-two marks of perfection and the eight auspicious signs.

།ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་མཉམ་བཞུག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།
Zhal Chig.Chhag Nyii.Nyam Zhag.Lhung Zed Dzin.
With one face, two arms in equipoise mudra, and holding an alms bowl.

ཁོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྤྱིལ་ཀྱང་གིས།

Chho Go.Nam Sum.Sol Zhing.Kyil Trung Gii.

He wears the three Dharma robes and sits crossed legged in vajra posture.

པརྱ་སྟོང་ལྗན་རྒྱ་བའི་གདན་སྟོང་དུ།

འབྲང་རྒྱབ་ཤིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

Ped Ma.Tong Den.Da Wei.Den Teng Du. Jang Chhub.Shing La.Ku Gyab.Ten Dzed De.

Seated on a moon disc, atop a lotus flower with one thousand petals, with a Bodhi tree behind his back, as a bejeweled backdrop.

ལྷགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

ཁགཡས་སུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Thug Jei.Chen Gyii.Gyang Ne.Dag La Zig. Ye Su.Jang Chhub.Sem Pa.Chen Re Zig.

Beholding me and all beings from afar, with his compassionate eyes. On his right is the Bodhisattva Avalokiteshvara,

སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛེན།

གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

Ku Dog.Kar Po.Chhag Yon.Ped Kar Dzin.Yon Du.Jang Chhub.Sem Pa.Thu Chhen Thob.

Pure white in colour, holding a white lotus in his left hand and on his left is the Bodhisattva Mahasthamaprapta,

སྟོན་པོ་རྗེ་རྗེས་མཚན་པའི་པརྱ་གཡོན།

ཁགཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

Ngon Po.Do Je.Tshen Pei.Ped Ma Yon. Ye Nyii.Kyab Jin.Chhag Gya.Dag La Ten.

Radiant blue in colour, holding a vajra in his left hand, their right hands displaying the refuge bestowing mudra.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རྗེ་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞེན།

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མིར་བཞུགས་པའི་འཕོར།

Tso Wo.Sum Po.Ri Gyal.Lhun Po Zhin.Lhang Nge.Lhen Ne.Lham Mer.Zhug Pei Khor.

These three main deities appear with great splendor, like Mount Meru, towering and immovable, they are surrounded by their spiritual heirs.

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སྟོང་བྱེ་བ་འབྲུམ།

ཀླན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།

Jang Chhub.Sem Pei.Ge Long.Je Wa Bum.Kun Kyang.Ser Dog.Tshen Dang.Pe Jed Gyen.

And a trillion of Bodhisattvas and bikshus, all resplendent in golden complexion, adorned by glorious signs.

ཁོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་གླེམ་མིར།

མོས་གསུམ་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར།

Chho Go.Nam Sum.Sol Zhing.Ser Tem Mer.Mo Gu.Chhag La.Nye Ring.Khyed Med Chhir.

Wearing the three Dharma robes of brilliant golden colour. As there is no distinction between devotion from near and far,

བདག་གིས་སློབ་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཁོས་སྐྱ་སྐྱར་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

Dag Gii.Go Sum.Gu Pe.Chhag Tshal Lo. Chho Gu.Nang Wa.Thu Ye.Rig Kyi Dag.

I devotedly prostrate to the Dharmakaya Amitabha, supreme lord of the family, with my three gates.

།ཕྱག་གཡམས་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐུ་ལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།
Chhag Ye.Od Zer.Le Trul.Chen Re Zig. Yang Trul.Chen Re.Zig Wang.Je Wa Gya.
 From his right hand, rays of light manifest as Avalokiteshvara, which further emanates as a billion Avalokiteshvara forms,

།ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །ཡང་སྐུ་ལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྲེང།
Chhag Yon.Od Zer.Le Trul.Drol Ma Te. Yang Trul.Drol Ma.Je Wa.Thrag Gya Gyed.
 From his left hand, rays of light manifest as Tara, which further emanates as a billion Tara forms.

།ཐུགས་གྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐུ་ལ་པདྨ་འབྲུང། །ཡང་སྐུ་ལ་ཡུ་རྒྱུན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྲེང།
Thug Kyi.Od Zer.Le Trul.Ped Ma Jung. Yang Trul.U Gyen.Je Wa.Thrag Gya Gyed.
 From his heart, rays of light manifest as Padmasambhava, which further emanates as a billion Padmasambhava forms.

།ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ།
Chho Ku.Od Pag.Med La.Chhag Tshal Lo.Sang Gye.Chen Gyii.Nyin Tshen.Du Drug Tu.
 I prostrate to the Dharmakaya Amitabha, whose eyes, throughout the six periods of day and night,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟུག་ཏུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི།
Sem Chen.Kun La.Tse We.Tag Tu Zig. Sem Chen.Kun Gyi.Yid La.Gang Dren Pei.
 Constantly behold all beings with compassion, whatever thoughts passing through the minds of all beings,

།རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟུག་ཏུ་ཐུགས་གྱིས་མ་བྲིན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་ཏུ་གང་སྐྱེས་ཚོམ།
Nam Tog.Gang Gyu.Tag Tu.Thug Kyii Khyen.Sem Chen.Kun Gyi.Ngag Tu.Gang Me Tshig.
 He is clearly aware of them all and he hears distinctly the speech of all beings,

།རྟུག་ཏུ་མ་འདྲེས་སེ་སེར་སྐྱེན་ལ་གསལ། །ཀུན་མ་བྲིན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Tag Tu.Ma Dre.So Sor.Nyen La Sen. Kun Khyen.Od Pag.Med La.Chhag Tshal Lo.
 Without any confusion, each and every one of them individually. I prostrate to the omniscient Amitabha.

།ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །བྲིད་ལ་དད་ཅིང་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།
Chho Pang.Tsham Med.Je Pa.Ma Tog Pa.Khyed La.Ded Ching.Mon Lam.Tab Tshed Kun.
 It is said that except those who have committed the five acts to reject Dharma, all of you who recite this aspiration prayer with great faith and devotion,

།བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་གྲུབ། །བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།
De Wa.Chen Der.Kye Wei.Mon Lam Drub. Bar Dor.Jon Ne.Zhing Der.Dren Par Sung.
 Will fulfill the aspiration to be born in Sukhavati, Amitabha will appear in Bardo to lead them.

།འདྲིན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

།སྲིད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐླལ་པ་གངས་མེད་དུ།

Dren Pa.Od Pag.Med La.Chhag Tshal Lo.Khyed Kyi.Ku Tshe.Kal Pa.Drang Med Du.

I prostrate to the foremost guide, Amitabha. Your lifespan extends to countless kalpas,

།སྤྱད་ན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས།

།སྲིད་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

Nya Ngen.Mi Da.Da Ta.Ngon Sum Zhug. Khyed La.Tse Chig.Gu Pe.Sol Tab Na.

Without passing into Nirvana, you remain in presence now. It is said that anyone who prays to you with one pointed devotion,

།ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སླིན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

།ཚེ་བདུན་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ལྷུང་པ་དང།

Le Kyi.Nam Par.Min Pa.Ma Tog Pei. Tshe Zed.Pa Yang.Lo Gya.Thub Pa Dang.

Excluding all ripened karma, will live a hundred years longer, after death.

།དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྗོད་པར་གསུངས།

།མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

Du Min.Chhi Wa.Ma Lu.Dog Par Sung. Gon Po.Tshe Pag.Med La.Chhag Tshal Lo.

And overcome untimely death without exception. I prostrate to the supreme protector, Amitayus.

།སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ།

།རིན་ཆེན་གྲིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས།

Tong Sum.Jig Ten.Rab Jam.Drang Med Pa. Rin Chhen.Gyii Kang.Jin Pa.Jin Pa We.

One could fill the countless realms of the three thousand-fold worlds, with limitless jewels as generous gifts,

།འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།

།ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྤྱར་བུས་ན།

Od Pag.Med Pei.Tshen Dang.De Wa Chen. Tho Ne.Ded Pe.Thal Mo.Jar Je Na.

But if one hears the name of Amitabha and Sukhavati and with great faith and devotion, join their palms together,

།དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

།དེ་ལྟར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཡུག་འཚལ།

De Ni.De We.Sod Nam.Chhe War Sung. De Chhir.Od Pag.Med La.Gu Chhag Tshal.

That would have even greater merit. Therefore, I prostrate with devotion to Amitabha.

།གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

།འཁྲུ་མེད་པར་སླིང་ཁོང་རྩལ་པའི་གཏིང།

Gang Zhig.Od Pag.Med Pei.Tshen Tho Ne. Kha Zhe.Med Par.Nying Khong.Ru Pei Ting.

Any being who hears Amitabha's name, and with devotion which is free from doubt,

།ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན།

།དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

Len Chig.Tsam Zhig.Ded Pa.Kye Pa Na. De Ni.Jang Chhub.Lam Le.Chhir Mi Dog.

Gives rise to steadfast faith, will never turn back from the path of awakening.

།མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕུག་འཛལ་ལོ།

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

Gon Po.Od Pag.Med La.Chhag Tshal Lo. Sang Gye.Od Pag.Med Pei.Tshen Tho Ne.

Therefore, I prostrate with devotion to Amitabha. Whoever hears the name of Buddha Amitabha,

།དེ་ནི་བྱང་རྒྱལ་སྤྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

།བྱད་མེད་མི་སྤྱི་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྤྱི།

De Ni.Jang Chhub.Nying Po.Ma Thob Bar. Bu Med.Mi Kye.Rig Ni.Zang Por Kye.

And until one reaches ultimate enlightenment, the state of Buddhahood, one will never be born as female, and will be born of good family.

།ཁོ་རབས་ཀུན་དུ་རྒྱལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕུག་འཛལ་ལོ།

Tshe Rab.Kun Tu.Tshul Thrim.Nam Dag Gyur.De Sheg.Od Pag.Med La.Chhag Tshal Lo.

Upholding pure moral conduct in all future lifetimes. Therefore, I prostrate devotedly to the Sugata Amitabha.

།བདག་གི་ལུས་དང་ཡོངས་སྤོད་དགོ་ཅུར་བཅས།

།དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ།

Dag Gi.Lu Dang.Long Chod.Ge Tsar Che. Ngo Su.Jor Wei.Chhod Pa.Chi Chhi Pa.

I offer my body, possessions and roots of virtue, whatever actual offerings there are,

།ཡིད་སྐྱལ་བ་ཀྱེས་རྗེས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན།

།གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི།

Yid Trul.Tra Shii.Dze Tag.Rin Chhen Dun. Dod Ne.Drub Pa.Tong Sum.Jig Ten Gyi.

With mentally created eight auspicious signs and the seven jewels, primordially existing in the three thousand-fold worlds,

།སྤྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

།རྣམ་ཀྱི་མི་ཡི་ཡོངས་སྤོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།

Ling Zhi.Ri Rab.Nyi Da.Je Wa Gya. Lha Lu.Mi Yi.Long Chod.Tham Ched Kun.

The four continents, Mount Meru and thousand million sun and moon, all the wealth and treasures of the devas, nagas and human kind,

།སློ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།

།བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱུགས་ཚེ་འོད་སྤོངས་ཀྱིས་བཞེས།

Lo Yii.Lang Te.Od Pag.Med La Bul. Dag La.Phen Chhir.Thug Jei.Tob Kyii Zhe.

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha, by the power of compassion, please accept these for my benefit.

།པ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི།

།ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Pha Me.Thog Drang.Dag Sog.Dro Kun Gyi. Thog Ma.Med Pei.Du Ne.Da Te-i Bar.

All other sentient beings and I, from time immemorial up till now,

།སློག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤོད།

།ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Sog Ched.Ma Jin.Len Dang.Mi Tshang Chod.Lu Kyi.Mi Ge.Sum Po.Thol Lo Shag.

All our non-virtuous deeds of killing, stealing and impure conduct, I confess these three misdeeds of the body.

རྩུན་དང་ཕྱ་མ་ཚོག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ།

འངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Dzun Dang.Thra Ma.Tshig Tsub.Ngag Khyal Wa.Ngag Gi.Mi Ge.Zhi Po.Thol Lo Shag.

Lying, slandering, harsh speech and gossip, I confess these four misdeeds of the speech.

འབརྒྱབ་སེམས་གཏོད་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ།

ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Nab Sem.Nod Sem.Log Par.Ta Wa Te.

Yid Kyi.Mi Ge.Sum Po.Thol Lo Shag.

Greed, malice and wrong views, I confess these three misdeeds of the mind.

པམ་སྐྱོབ་དཔོན་དབྲུ་བཙམ་བསད་པ་དང་།

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

Pha Ma.Lob Pon.Dra Chom.Sed Pa Dang.

Gyal Wei.Ku La.Ngen Sem.Kye Pa Dang.

The killing of one's father and mother, teacher or an Arhat, and intending to cause harm to the body of a Buddha,

མཚམས་མིང་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

དགོས་པོར་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བརྩུན་མ་ཡེབ།

Tsham Med.Nga Yi.Le Sag.Thol Lo Shag.Ge Long.Ge Tshul.Sed Dang.Tsun Ma Phab.

I confess these five worst actions that reject Dharma. The killing of a bikshu or shramanera or seducing a nun,

སྐྱེ་བའི་མཚམས་མིང་ལྡེ་ལྷ་ཁང་བཞུགས་པ་སོགས།

ཉེ་བའི་མཚམས་མིང་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Ku Zug.Chhod Ten.Lha Khang.Shig Pa Sog.

Nye Wei.Tsham Med.Dig Je.Thol Lo Shag.

Destroying a statue, stupa or temple, I confess these five secondary worst actions.

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

འདུང་ཞེས་ཚད་བརྩུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ།

Kon Chhog.Lha Khang.Sung Rab.Ten Sum Sog. Pang Zhe.Tshed Tsug.Na Zo.La Sog Pa.

Swearing by the Three Jewels' temples, scriptures, refuge place and similar deeds of breaching the deep faith and vows,

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

འཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།

Chho Pang.Le Ngen.Sag Pa.Thol Lo Shag.Kham Sum.Sem Chen.Sed Le.Dig Chhe Wa.

I confess the misdeeds of rejecting Dharma. Worse than the killing of all beings in the three realms,

བྱུང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ།

འདོན་མིང་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

Jang Chhub.Sem Pa.Nam La.Kur Wa Tab.Don Med.Dig Chhen.Sag Pa.Thol Lo Shag.

Is the slandering of Bodhisattvas. I confess these pointless misdeeds completely.

འདོག་བའི་ཡན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

འདྲུལ་བའི་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་ཚོ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

Ge Wei.Phen Yon.Dig Pei.Nye Mig Dang. Nyal Wei.Dug Ngai.Tshe Tshed.La Sog Pa.

Reflecting on the benefits of virtues and the harm of misdeeds, and the intense suffering and endless lifespan in hells,

ཤོས་ཀྱང་མི་བདེན་འཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ།

ཁཚམས་མིད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ།

Tho Kyang.Mi Den.Shed Tshod.Yin Sam Pa. Tsham Med.Nga We.Thu Wei.Le Ngen Pa.
If we merely listen without truly believing, the bad karma is worse than the five worst actions.

ཤར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་འབྲགས།

ཤམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བརྒྱ་གསུམ་དང་།

Thar Med.Le Ngen.Sag Pa.Thol Lo Shag.Pharm Pa.Zhi Dang.Lhag Ma.Chu Sum Dang.
I confess the misdeed from which it is hard to be freed, the four defeats, thirteen remainders,

ལྔ་ལྗང་སོར་འབྲགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ།

སོ་ཐར་རྩལ་ཁྲིམས་འཆལ་པ་མཐོལ་ལོ་འབྲགས།

Pang Tung.Sor Shag.Nye Je.De Tshen Nga.So Thar.Tshul Thrim.Chhal Pa.Thol Lo Shag.
The thirty downfalls, and faults of bikshus, I confess the transgressions of the Pratimoksa Vows.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྔ་དང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་འབྲགས།

Nag Poi.Chho Zhi.Tung Wa.Nga Nga Gyed.Jang Sem.Lab Pa.Nyam Pa.Thol Lo Shag.
The four negativities, the five transgressions, five and eight downfalls, I confess these misdeeds of the Bodhisattva Vow.

རྩ་ལྔ་དང་བརྒྱ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོན་པོ་བརྒྱད།

གསལ་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་འབྲགས།

Tsa Tung.Chu Zhi.Yen Lag.Bom Po Gyed.Sang Ngag.Dam Tshig.Nyam Pa.Thol Lo Shag.
The fourteen root downfalls, and the eight main branches, I confess these misdeeds of the secret Samaya Vow.

སྡོམ་པ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

མི་ཚངས་སྟོད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ།

Dom Pa.Ma Zhu.Mi Ge-i.Le Je Pa.Mi Tshang.Chod Dang.Chhang Thung.La Sog Pa.
The non-virtuous deeds committed before taking vows, such as wrong sexual conduct and drinking of alcohol,

འར་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ།

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་འབྲགས།

Rang Zhin.Kha Na.Ma Tho-i.Dig Pa Te. Dig Pa.Dig Tu.Ma She.Thol Lo Shag.
Actions that are naturally unwholesome, I confess all these unintentional misdeeds, committed without knowing.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་སྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས།

Kyab Dom.Wang Kur.La Sog.Thob Na Yang. De Yi.Dom Pa.Dam Tshig.Sung Ma She.
Having taken refuge vow and empowerments, but without knowing how to observe the commitment vows,

བཅས་པའི་ལྗང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་འབྲགས།

འགྲོད་པ་མེད་ན་འབྲགས་པས་མི་འདག་པས།

Che Pei.Tung Wa.Phog Pa.Thol Lo Shag. Gyod Pa.Med Na.Shag Pe.Mi Dag Pe.
I now confess such downfalls of commitment. Without regret, negative sins cannot be purified,

།སྲུང་བྱས་སྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

།ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱེག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

Ngar Je.Dig Pa.Khong Du.Dug Song Tar. Ngo Tsha.Jig Trag.Gyod Pa.Chhen Po Shag.

One should look upon past sins like drinking poison, confessing with shame, fear and regret.

།སྤྱིན་ཆད་སྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

།སྤྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

Chhin Chhed.Dom Sem.Med Na.Mi Dag Pe.Chhin Chhed.Sog La.Bab Kyang.Mi Ge-i Le.

If there is no commitment, confession is impure, even at the risk of losing my life,

།ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བབྱུང་།

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲུས་བཅས་གྱིས།

Da Ne.Mi Gyid.Sem La.Dam Cha Zung. De Sheg.Od Pag.Med Pa.Se Che Kyii.

I vow not to engage in further wrongdoings. Sugata Amitabha and your spiritual heirs,

།བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

།གཞན་གྱིས་དགའ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།

Dag Gyud.Yong Su.Dag Par.Jin Gyii Lob. Zhen Gyii.Ge Wa.Jed Pa.Tho Pei Tshe.

Grant your blessing that my mind be purified. If, when one hears of another's virtues,

།དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

།སྤྲིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

De La.Thrag Dog.Mi Ge-i.Sem Pang Ne. Nying Ne.Ga We.Je Su.Yi Rang Na.

And do not arise negative thoughts of jealousy, but rather, truly rejoices from one's heart,

།དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

།དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྤྱོད་ཡིས།

De Yi.Sod Nam.Nyam Du.Thob Par Sung.De Chhir.Phag Pa.Nam Dang.So Kye Yii.

It is said by Buddha that one will gain equal merits. Therefore, whether they are noble or ordinary beings,

།དགའ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

།ཁྱེ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

Ge Wa.Gang Drub.Kun La.Yi Rang Ngo. La Med.Jang Chhub.Chhog Tu.Sem Kyed Ne.

I rejoice in their various merits, and their generation of Bodhicitta,

།འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

།མི་དགའ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགའ་བ་བཅུ།

Dro Don.Gya Chhen.Dzed La.Yi Rang Ngo. Mi Ge.Chu Po.Pang Pa.Ge Wa Chu.

For the welfare of all sentient beings, abandoning the ten misdeeds and practising the ten virtues,

།གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྲིན་པ་གཏོང་བ་དང་།

།སྲོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་དང་།

Zhen Gyi.Sog Kyab.Jin Pa.Tong Wa Dang. Dom Pa.Sung Zhing.Den Par.Ma Wa Dang.

Saving other beings and practicing generosity, upholding the precepts and speaking only the truth,

།འཁོན་པ་སྲུས་དང་ཞི་དལ་བྱང་པོར་སྤྱ།

།དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་རྒྱུ།

Khon Pa.Dum Dang.Zhi Dal.Drang Por Ma. Don Dang.Den Pei.Tam Jod.Dod Pa Chhung.

Reconciling conflicts and speaking in a gentle, straightforward way. Conversing meaningfully, having little greed or desire,

།བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོར་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོང།

།དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Jam Dang.Nying Je.Gom Zhing.Chho La Chod.Ge Wa.De Nam.Kun La.Yi Rang Ngo.

Constantly cultivating compassion and practicing Dharma, I rejoice in all these virtuous actions.

།སྤྱོད་གས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།

།རྗེས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར།

Chhog Chu-i.Jig Ten.Rab Jam.Tham Ched Na.Dzog Sang.Gye Ne.Ring Por.Ma Lon Par.

In all the countless realms in the ten directions, all those who have attained ultimate enlightenment,

།དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

།རྒྱ་ཚེན་སྦྱར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།

De Dag.Nam La.Chho Kyi.Khor Lo Ni.

Gya Chhen.Nyur Du.Kor War.Dag Gii Kul.

I request you to soon turn the Wheel of Dharma, extensively and expediently.

།འདོན་ཤེས་བླགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ།

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་འཛིན་དགེ་བའི་ཤེས།

Ngon She.Thug Kyii.De Don.Khyen Par Sol.Sang Gye.Jang Sem.Ten Dzin.Ge Wei She.

With the power of your super faculties please reveal the true purpose, I supplicate to all Buddhas, Bodhisattvas and upholders of Dharma,

།སྤུ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ།

།སྤུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Nya Ngen.Da War.Zhed Kun.De Dag La.

Nya Ngen.Mi Da.Zhug Par.Sol Wa Deb.

May those intending to pass into Nirvana, I humbly request you not to do so, but to remain in this world.

།འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།

།འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྲོ།

Di Tshon.Dag Gi.Du Sum.Ge Wa Nam.

Dro Wa.Sem Chen.Kun Gyi.Don Du Ngo.

I dedicate this and all my virtues of the three times, to the benefit of all sentient beings,

།ཀུན་གྱང་སྐྱེ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ལ་ཐོབ་ནས།

།འམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱོད་གས་གྲུང་ཅིག

Kun Kyang.La Med.Jang Chhub.Nyur Thod Ne. Kham Sum.Khor Wa.Dong Ne.Trug Gyur Chig.

May they swiftly attain ultimate enlightenment, and may the cyclic samsara existence of the three realms be uprooted.

།དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྦྱར་སྦྱིན་ནས།

།ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི།

De Yi.Ge Wa.Dag La.Nyur Min Ne.

Tshe Dir.Du Min.Chhi Wa.Cho Gyed Zhi.

May this virtue ripen for me instantly, eliminating the eighteen kinds of untimely death in this lifetime,

།ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

།དཔལ་འབྱོར་འཚད་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྟར།

Ne Med.Lang Tsho.Gye Pei.Lu Tob Den.

Pal Jor.Dzed Med.Yar Gyi.Ganga Tar.

May I be healthy, vigorous and youthful, and may wealth be bountiful like the Ganges River in the summer.

།བདུད་དགའི་འཛོལ་མེད་ཅིང་དམ་ཚཱ་སྒྲིད།

Dud Dre-i.Tshe Wa.Med Ching.Dam Chho Chod.
Unharmed by maras, may I continue my Dharma practice

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚཱ་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

Sam Pei.Don Kun.Chho Den.Yid Zhin Drub.
May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma.

།བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ།

།མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Ten Dang.Dro La.Phen Thog.Gya Chhen Drub.Mi Lu.Don Dang.Den Par.Drub Par Shog.
May I accomplish vast benefits for all beings, may I achieve truly meaningful human existence.

།བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།

།འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

Dag Dang.Dag La.Drel Thog Kun. Di Ne.Tshe Pho.Gyur Ma Thag.
May I and all those connected to me, as soon as we pass on from this life,

།སྐྱུ་ལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མིད།

།དགེ་སྲོང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

Trul Pei.Sang Gye.Od Pag Med. Ge Long.Ge Dun.Khor Gyil Kor.
May we see in front of us the emanation of Buddha Amitabha surrounded by the assembly of Bodhisattvas and Sangha.

།མདུན་དུ་མཛོན་སྐྱེས་འབྱོན་པར་ཤོག།

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད།

Dun Du.Ngon Sum.Jon Par Shog. De Thong.Yid Ga.Nang Wa Kyid.
Appearing in real form in front of us, beholding them, we feel such great joy,

།ཤི་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ནི།

Shi Wei.Dug Ngai.Med Par Shog. Jang Chhub.Sem Pa.Chhed Gyed Ni.
May our death be free from suffering, may the eight great Bodhisattvas,

།རྩེ་འཕུལ་སྤོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བརྩོན།

།བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

Dzu Thrul.Tob Kyii.Nam Khar Jon. De Wa.Chen Du.Dro Wa Yi.
Appear miraculously in the sky, and may they show us the path to Sukhavati,

།ལམ་སློན་ལམ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

།དང་སོང་སྐྱུ་བསྐྱེད་མེད་ཐོག་གི་མིད།

Lam Ton.Lam Na.Dren Par Shog. Ngen Song.Dug Ngai.Zod Lag Med.
And guide us skillfully along the way. The suffering of the lower realms is unbearable,

།ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྲུར།

།དེ་ལ་སྐྱུ་བསྐྱེད་མི་སྦྱོར་བར་ཤོག།

Lha Mii.De Kyid.Mi Tag Gyur. De La.Trag Sem.Kye War Shog.
The pleasures of devas and humans are impermanent, May I be fearful of this.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

Thog Ma.Med Ne.Da Te-i Bar.

From beginningless time up till now, Samsara lasted for so long,

།འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།

Khor Wa.Di Na.Yun Re Ring.

།དེ་ལ་སློབ་སླེབ་པར་ཤོག།

De La.Kyo Wa.Kye War Shog.

May I truly want to reject this. Although I may be reborn again as human,

།མི་ནས་མི་རུ་སླེ་ཚོག་ཀྱང་།

Mi Ne.Mi Ru.Kye Chhog Kyang.

།སློལ་ན་འཛི་གངས་མེད་མྱོང་།

Kye Ga.Na Chhi.Drang Med Nyong.

The sufferings of birth, old age, sickness and death will always entangle us, there are many obstacles and dangers in these degenerate times.

།དུས་ངན་སླིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

Du Ngen.Nyig Mar.Bar Chhed Mang.

།མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི།

Mi Dang.Lha Yi.De Kyid Di.

The pleasures of humans and the devas, are like delicious food mixed with poison,

།དུག་དང་འབྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

Dug Dang.Dre Pei.Ze Zhin Du.

།འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

Dod Pa.Pu Tsam.Med Par Shog.

May I be free from any desire for such. Family relatives, food, wealth and companions,

།ཉེ་དུ་ཟས་ཞོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

Nye Du.Ze Nor.Thun Drog Nam.

།མི་རྟག་སྤྱུ་མ་མི་ལས་བཞིན།

Mi Tag.Gyu Ma.Mi Lam Zhin.

Are impermanent and illusory like a dream, may I be free from any attachment to them.

།ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

CHhag Zhen.Pu Tsam.Med Par Shog.

།ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གྲིམ་རྣམས།

Sa Chha.Yul Rii.Khang Khyim Nam.

My country, my home town and vicinity, are just as illusory as a dream-like mirage,

།མི་ལས་ཡུལ་གྱི་ཁང་གྲིམ་ལྟར།

Mi Lam.Yul Gyi.Khang Khyim Tar.

།བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

Den Par.Ma Drub.She Par Shog.

May I recognize their lack of reality. May I flee the ocean of Samsara, which is hard to cross,

།ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

Thar Med.Khor Wei.Gya Tsho Ne.

།ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།

Nye Chhen.Tson Ne.Thar Wa Zhin.

Just like a prisoner fleeing from prison, may I flee directly to the pure realm of Sukhavati,

།བདེ་བ་ཙམ་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Kham Su.

།ཕྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག།

Chhi Te.Med Par.Dro Par Shog.

With great determination, without ever looking back. Having severed all attachment and craving,

།ཆགས་ཞེན་འབྲིབ་ཀུན་བཅད་ནས།

Chhag Zhen.Thri Wa.Kun Ched Ne.

།བྱ་ཤོད་རྗེ་ནས་ཐར་པ་བཞིན།།

Ja God.Nyi Ne.Thar Pa Zhin.

Just like a vulture being released from a net. May I swiftly fly through the western sky to the pure realm of bliss, Sukhavati.

།རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱམ་མཁའ་ལ།།

Nub Kyi.Chhog Kyi.Nam Kha La.

།འཇིག་རྗེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ།།

Jig Ten.Kham Ni.Drang Med Pa.

Passing countless number of worlds, within a split second,

།རྣམ་ཅིག་ཡུད་ལ་འགྲོད་བྱས་ནས།།

Ked Chig.Yud La.Drod Je Ne.

།བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག།།

De Wa.Chen Du.Chhin Par Shog.

And having reached Sukhavati, may I behold the face of Buddha Amitabha,

།དེ་རུ་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད།།

De Ru.Sang Gye.Od Pag Med.

།མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།།

Ngon Sum.Zhug Pei.Zhal Thong Ne.

Who is presently here, may all my obscurations be purified,

།སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།།

Drib Pa.Tham Ched.Dag Par Shog.

།སྤྱི་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ།།

Kye Ne.Zhi Yi.Chhog Gyur Pa.

May I attain the foremost of the four modes of birth, birth in the heart of a lotus flower,

།མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤིང་པོ་ལ།།

Me Tog.Pad Mei.Nying Po La.

།བརྗམས་ཏེ་སྤྱི་བ་ལེན་པར་ཤོག།།

Dzu Te.Kye Wa.Len Par Shog.

May I emanate this pure rebirth in a lotus. May I instantly attain a perfect form,

།རྣམ་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།།

Ked Chig.Nyid La.Lu Dzog Ne.

།མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།།

Tshen Pe.Den Pei.Lu Thob Shog.

Endowed with all the marks and perfections, any doubt as to whether or not I will be born there,

།མི་སྤྱི་དོགས་པའི་ཟེ་ཚོམ་གྱིས།།

Mi Kye.Dog Pei.The Tshom Gyii.

།ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།།

Lo Drang.Nga Gye-i.Bar Dag Tu.

Will cause me to remain for five hundred years, in this lotus flower, although with joy and comfort.

།ནང་དེར་བདེ་སྤྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།།

Nang Der.De Kyid.Long Chod Den.

།སངས་རྒྱུས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།།

Sang Gye.Sung Ni.Tho Na Yang.

Despite hearing Buddhas's speech, but because the lotus flower does not open,

།མི་ཏོག་ཁ་ཅི་མི་ཕྱེ་བར།།

Me Tog.Kha Ni.Mi Chhe War.

།སངས་རྒྱུས་ཞལ་མཇལ་གྱི་བའི་སྤྱོད།།

Sang Gye.Zhal Jal.Chhi Wei Kyon.

I am unable to behold Buddha's face, may that never happen to me.

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།།

De Dra.Dag La.Mi Jung Shog.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།

Kye Ma.Thag Tu.Me Tog Je.

May my flower open instantly as I am born, may I behold Buddha Amitabha's face.

འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

Od Pag.Med Kyi.Zhal Thong Shog.

འབམིན་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཕྲུལ་གྱིས།

Sod Nam.Tob Dang.Dzu Thrul Gyii.

Through merit and miraculous powers, may vast clouds of offerings

འལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན།

Lag Pei.Thil Ne.Chhod Pei Trin.

འབས་མ་མི་བྱུང་པར་སྒྲོམ་བྱས་ནས།

Sam Mi.Khyab Par.Tro Je Ne.

Emanate from my palms. May I offer them to Buddha and his retinue.

འསངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག།

Sang Gye.Khor Che.Chhod Par Shog.

དེ་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།

De Tshe.De Zhin.Sheg Pa De.

At that moment, may the Tathagata, stretch out his right hand and placing it on my head,

ཕྱག་གཡམས་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

Chhag Ye.Kyang Ne.Go La Zhag.

འབྲུང་རྒྱལ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

Jang Chhub.Lung Ten.Thob Par Shog.

May I receive the prophecy of my enlightenment. Having heard the vast and profound Dharma,

འབྲུང་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

Zab Dang.Gya Chhe-i.Chho Tho Ne.

འར་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

Rang Gyud.Min Ching.Drol War Shog.

May my nature be ripened and liberated. May Avalokiteshvara and Mahasthamaprapta,

འབྲུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

Chen Re.Zig Dang.Thu Chhen Thob.

འཁྲུལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས།

Gyal Se.Thu Wo.Nam Nyii Kyii.

The two foremost Bodhisattvas and heirs, bestow upon me their blessings.

འབྲིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བརྒྱུད་ཤོག།

Jin Gyii.Lab Shing.Je Zung Shog.

འཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྒྱ་ཡི།

Nyin Re.Zhin Du.Chhod Chu Yi.

Everyday from across the ten directions, innumerable Buddhas and Bodhisattvas arriving from there,

འསངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

Sang Gye.Jang Sem.Pag Med Pa.

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་།

Od Pag.Med Pa.Chhod Pa Dang.

To present offerings to Buddha Amitabha, and to behold and visit this pure realm.

འཛིང་དེར་བཟླ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ།

Zhing Der.Ta Chhir.Jon Pei Tshe.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་།

De Dag.Kun La.Nyen Kur Zhing.

Through my devoted homage to these noble ones, may I receive the amrita of Dharma.

ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

Chho Kyi.Dud Tsi.Thob Par Shog.

།རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།

Dzu Thrul.Thog Pa.Med Pa Yii.

With unhindered miraculous powers, may I reach the realms of Abhirati (Joyous Realm) and Shrimat (Glorious Realm)

།མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།

Ngon Ge-i.Zhing Dang.Pal Den Zhing.

།ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱབ་པོ་བཞོན།

Le Rab.Dzog Dang.Tug Po Kod.

Prakuta (Accomplishing Realm) and Akanistha (Central pure realm). May I proceed to these realms in the morning,

།སྤྱོད་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ།

Nga Dro.De Dag.Nam Su Dro.

།མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

Mi Kyod.Rin Jung.Don Yod Drub.

And behold Buddhas Akshobhya and Ratnasambhava, Amoghasiddhi and Vairocana.

།རྣམ་སྤྲང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

Nam Nang.La Sog.Sang Gye La.

།དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྒོམ་པ་ལ།

Wang Dang.Jin Lab.Dom Pa Zhu.

Receive empowerments, vows and blessings, and having presented vast offerings to them,

།མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

Chhod Pa.Du Me.Chhod Je Ne.

།དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

Gong Mo.De Wa.Chen Nyid Du.

Return to Sukhavati by evening time, without any difficulty or hindrance.

།དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱབ་པར་ཤོག།

Ka Tsheg.Med Par.Leb Par Shog.

།པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

Po Ta.La Dang.Chang Lo Chen.

In Potala Palace and Alakavati, Oddiyana and Chamaradvipa,

།རྩ་ཡབ་སྤིང་དང་ཨུ་རྒྱན་ཡུལ།

Nga Yab.Ling Dang.U Gyen Yul.

།སྐུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།

Trul Ku-l.Zhing Kham.Je Wa Gyar.

In a billion Nirmanakaya realms, may I meet a billion Avalokiteshvara and Tara,

།སྐུན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་།

Chen Re.Zig Dang.Drol Ma Dang.

།ཕྱག་རྗེར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

Chhag Dor.Ped Jung.Je Wa Gya.

Mahasthamaprapta and Padmasambhava and present oceans of offering clouds to them,

།མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

Jal Zhing.Chhod Pa.Gya Tsho Chhod.

།དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལ།

Wang Dang.Dam Ngag.Zab Mo Zhu.

And receive empowerments and profound instructions, may I swiftly return to Sukhavati,

།སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཚེན་ཞིང་།

Nyur Du.Rang Ne.De Chhen Zhing.

།ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག།

Thog Pa.Med Par.Chhin Par Shog.

Smoothly and free from hindrance. My family relatives and disciples,

།འཁྲུ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སྒོལ་སོགས།

Shul Gyi.Nye Du.Dra Lob Sog.

།ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

Lha Yi.Mig Gii.Sal War Thong.

May I behold them with heavenly eyes, protect and offer them blessings.

།སྤྱད་སྦྱོབ་བྱིན་གྱིས་སྦོལ་བྱེད་ཅིང་།

Sung Kyob.Jin Gyii.Lob Jed Ching.

།འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག།

Chhi Du.Zhing Der.Thrid Par Shog.

And at the time of their death, lead them to Sukhavati. The duration of one whole fortunate kalpa

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན།

Kal Zang.Di Yi.Kal Pei Yun.

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞལ་གཅིག་སྟེ།

De Wa.Chen Gyi.Zhag Chig Te.

Is just one day in Sukhavati. Throughout countless kalpas there is no death,

།བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

Kal Pa.Drang Med.Chhi Wa Med.

།རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག།

Tag Tu.Zhing De.Dzin Par Shog.

May I always remain in that realm. From Buddha Maitreya till Buddha Rochana,

།བྲམས་པ་ནས་བརྒྱུད་མོས་པའི་བར།

Jam Pa.Ne Zung.Mo Pei Par.

།བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Kal Zang.Di Yi.Sang Gye Nam.

The thousand Buddhas in this fortunate kalpa, when they all come to this world,

།འཛིག་རྟེན་འདི་ན་རམ་འབྱོན་ཆོ།

Jig Ten.Di Na.Nam Jon Tshe.

།རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་གྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

Dzu Thrul.Tob Kyii.Dir Ong Ne.

May I also come here through miraculous powers. Making vast offerings to Buddhas and listen to profound Dharma,

།སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན།

Sang Gye.Chhod Ching.Dam Chho Nyen.

།སྐྱར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

Lar Yang.De Chhen.Zhing Kham Su.

Then returning to the realm of Sukhavati, freely and unhindered.

།ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག།

Thog Pa.Med Par.Dro War Shog.

།སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ལྷག་ཁྲི་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱལ།

Sang Gye.Je Wa.Thrag Thrig.Gya Tong Thrag. Gyed Chu.Tsa Chig.Sang Gye.Zhing Kun Gyi.

Of the hundred thousand million Buddhas, across the eighty-one pure realms,

།བརྒྱུད་བྱུ་རྩ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

།ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ།

Yon Ten.Kod Pa.Tham Ched.Chig Dom Pa.Zhing Kham.Kun Le.Khyed Phag.La Na Med.

Their sponsor and purity culminates in one place, the unsurpassed and foremost in all pure realms,

།ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྐྱོན་མེད།

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this realm of Sukhavati. Its precious ground is even and soft as one's palm,

།རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།

Rin Chhen.Sa Zhi.Khod Nyom.Lag Thil Tar.

|ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

|མནན་ན་ནིམ་ཞིང་བཏིགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

Yang Shing.Gya Chhe.Sal Zhing.Od Zer Bar. Nen Na.Nem Zhing.Teg Na.Phar Jed Pa.

Vast and spacious, it is blazing with radiant light, its ground is soft and supple to walk on,

|བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

|རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

De Jam.Yang Pei.Zhing Der.Kye War Shog.Rin Chhen.Du Ma.Le Drub.Pag Sam Shing.

May I be born in this spacious and pleasant realm. The wish-fulfilling trees are adorned with multi-coloured gems,

|ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

|དེ་སྟོང་སྐྱལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐྱད་སྟེན་སྐྱེས།

Lo Ma.Dar Zab.Dre Wu.Rin Chhen Gyen. De Teng.Trul Pei.Ja Tshog.Ked Nyen Dre.

Decorated with leaves of silk and fruits of jewel ornaments. Settled among the trees are various emanations of noble birds

|ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྟོན།

Zab Dang.Gya Chhe-i.Chho Kyi.Dra Nam Drog.

Whose melodious tones proclaim the vast and profound Dharma.

|དོ་མཚར་ཆེན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Ngo Tshar.Chhen Po-i.Zhing Der.Kye War Shog.

May I be born in this wondrous realm,

|སྟོན་རྒྱུ་ལྡན་ལྡན་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་མང།

Poe Chhu-i.Chhu Lung.Yen Lag.Gyed Den Mang.

The scented rivers and lakes are complete with the eight attributes,

|དེ་བཞིན་བདུད་རྩི་འཁྲུག་གྱི་རྒྱུད་བུ་རྣམས།

De Zhin.Dud Tsii.Thru Kyi.Dzing Wu Nam.

There are also bathing pools of pure amrita,

|རིན་ཆེན་སྒྲ་བདུན་ཐེམ་སྐྱེས་པ་གུས་བསྐོར།

|མེ་ཏོག་པརྱ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྷན།

Rin Chhen.Na Dun.Them Ke.Pha Gu Kor. Me Tog.Ped Ma.Dri Zhim.Dre Wur Den.

Surrounded by steps and tiles made of the seven jewels, fragrant lotus flowers with rich fruits,

|པརྱ་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མིང་པ་འཕྲོ།

|འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

Ped Mei.Od Zer.Pag Tu.Med Pa Thro.

Od Zer.Tse La.Trul Pei.Sang Gye Gyen.

Emitting countless beams of light, which are adorned by emanations of Buddhas.

ལལ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ལི་ཁོམ་བརྒྱུད་དང་ངན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས།།

Ya Tshen.Chhen Po-i.Zhing Der.Kye War Shog.Mi Khom.Gyed Dang.Ngen Song.Dra Mi Drag.

May I be born in this marvelous realm. The names of the eight states of no leisure and the three lower realms are unheard of there,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།།

དྲག་དང་དབུལ་མངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ།།

Nyon Mong.Dug Nga.Dug Sum.Ned Dang Don.Dra Dang.UI Phong.Thab Tsod.La Sog Pa.

Likewise, the kleshas, the three and five poisons, diseases and works of demons, enemies, poverty and all kinds of conflicts,

སྐྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྲོང་།།

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Dug Ngal.Tham Ched.Zhing Der.Tho Ma Nyong. De Wa.Chhen Po-i.Zhing Der.Kye War Shog.

Such sufferings are all unheard of in this realm, may I be born in this realm of great bliss.

འབྲུག་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།།

ཀུན་གྲུང་མེ་དོག་པར་འཛིན་སྐྱབས་ནས་འབྲུངས།།

Bud Med.Med Ching.Ngal Ne.Kye Wa Med. Kun Kyang.Me Tog.Ped Mei.Bub Ne Thrung.

There are no female forms, therefore no births from wombs, all are born out of lotus flowers.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྲུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

དབུལ་ལ་གཙུག་དྲོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།།

Tham Ched.Ku Lu.Khyed Med.Ser Gyi Dog. U La.Tsug Tor.La Sog.Tshen Pe Gyen.

They all have bodies that are the same golden colour, and all adorned with crown protrusions and other marks of perfections.

ལམ་དོན་ཤེས་ལྷ་དང་སྤྲོད་ལྷ་ཀུན་ལ་མངལ།།

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Ngon She.Nga Dang.Chen Nga.Kun La Nga. Yon Ten.Pag Med.Zhing Der.Kye War Shog.

They all possess the five super faculties and the five set of eyes, may I be born in this realm of countless virtuous attributes.

འར་བྱུང་རིན་ཆེན་སྒྲ་ཚོགས་གཞུལ་ཡས་ཁང་།།

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང་།།

Rang Jung.Rin Chhen.Na Tshog.Zhal Ye Khang.Chi Dod.Long Chod.Yid La.Dren Pe Jung.

In self-arisen palaces with multiple jewel ornaments, where all wishes and desires simply arise by the power of the mind,

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།།

འདྲོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།།

Tsol Drub.Mi Go.Go Dod.Lhun Gyii Drub.Nga Khyod.Med Ching.Dag Tu.Dzin Pa Med.

All wishes and needs are spontaneously fulfilled, without any efforts, there is no distinction between “me” and “others”, and hence no conflicts.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།།

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤོད།།

Gang Dod.Chhod Trin.Lag Pei.Thil Ne Jung.Tham Ched.La Med.Theg Chhen.Chho La Chod.

Offering clouds of whatever one desires arise from one’s palms, all beings there act in accordance with Mahayana Dharma.

།བདེ་སྲིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

།དྲི་ཞེས་རྒྱུང་གིས་མེ་དྲོག་ཀར་ཆེན་འབེབས།།

De Kyid.Kun Jung.Zhing Der.Kye War Shog.Dri Zhim.Lung Gii.Me Tog.Chhar Chhen Beb.

May I be born in this pure realm which is the source of all bliss. There, the fragrant breeze brings along a rain of blossoms.

།ཤིང་དང་པརྟོ་རྩ་ཀླུང་ཐམས་ཅད་ལས།།

།ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཞུགས་སྐྱེ་བྱི་རོ་རིག།

Shing Dang.Ped Mo.Chhu Lung.Tham Ched Le.Yid Du.Ong Wei.Zug Dra.Dri Ro Reg.

From all the trees, rivers and lotus flowers; pleasing forms, sounds, scents, tastes and touches,

།འོངས་སྲོད་མཚོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།།

།བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱེལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།།

Long Chod.Chhod Pei.Trin Phung.Tag Tu Jung.Bud Med.Med Kyang.Trul Pei.Lha Mo-i Tshog.

Continuously arise as oceans of offering clouds. Apart from emanated female goddesses, there are no other females.

།མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོད།།

།འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

Chhod Pei.Lha Mo.Du Me.Tag Tu Chhod. Dug Par.Dod Tshe.Rin Chhen.Zhal Ye Khang.

These offering goddesses constantly presenting with devotion, when they wish to make a stop, there arises a jewel palace,

།ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གྲི་བཟང་སྟེང་།།

།དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟུན་སྟུས་དང་བཅས།།

Nyal War.Dod Tshe.Rin Chhen.Thri Zang Teng.Dar Zab.Du Mei.Mal Ten.Nge Dang Che.

When they wish to take a rest, there arises beds adorned with gems, pillows and mattresses of silk.

།བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་རྩ་ཀླུང་རོལ་མོ་སོགས།།

།ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟུན་པའི་ཚོས་སྐྱེ་སྟོགས།།

Ja Dang.Jon Shing.Chhu Lung.Rol Mo Sog. Tho Par.Dod Na.Nyen Pei.Chho Dra Drog.

When one wishes to hear them, all the birds, trees, rivers, and music, spontaneously proclaim the melodious sounds of pure Dharma.

།མི་འདོད་ཚོ་ན་ན་བར་སྐྱེ་མི་གྲགས།།

།བདུད་ཅི་འི་རྗེང་བུ་རྩ་ཀླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།།

Mi Dod.Tshe Na.Na War.Dra Mi Drag. Dud Tse-i.Dzing Wu.Chhu Lung.De Nam Kyang.

When one does not wish to listen, they are naturally silent. The pools and rivers of amrita are made of the seven jewels.

།རྩོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།།

།ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Dro Drang.Gang Dod.De La.De Tar Jung. Yid Zhin.Drub Pei.Zhing Der.Kye War Shog.

Their temperature, whether warm or cool, are just as desired. May I be born in this wish-fulfilling realm.

།ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད།།

།བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།།

Zhing Der.Dzog Pei.Sang Gye.Od Pag Med. Kal Pa.Drang Med.Nya Ngen.Mi Da Zhug.

In this realm the perfect Buddha Amitabha will remain, not passing into Nirvana, for countless kalpas,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

འཇམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

De Sid.De Yi.Zhab Dring.Jed Par Shog.

Nam Zhig.Od Pag.Med De.Zhi War Shog.

May I attend him for all that time. When Buddha Amitabha passes into Nirvana,

འབྲས་ལ་པ་གསུམ་ཉེ་གྲོང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ།

Kal Pa.Gang Ge-i.Lung Gi.Je Ma Nyed.

Nyii Kyi.Bar Du.Ten Pa.Ne Pei Tshe.

For innumerable kalpas twice as much as the sand grains in the Ganges River, his Dharma will remain and flourish.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྲན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

Gyal Tshab.Chen Re.Zig Dang.Mi Dral Zhing. De Yi.Yun La.Dam Chho.Dzin Par Shog.

During that time, may I be inseparable from Avalokiteshvara, his regent, and continue to uphold genuine Dharma.

སྲོད་ལ་དམ་ཚེས་ལྷུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།

སྤྲན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

Sod La.Dam Chho.Nub Pei.Tho Rang La.

Chen Re.Zig De.Ngon Par.Sang Gye Ne.

Buddha passes into Nirvana early evening, and at the following dawn, Avalokiteshvara will attain Buddhahood,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་གྱུར་པའི་ཚེ།

Sang Gye.Od Zer.Kun Ne.Phang Pa Yi.

Pal Tseg.Gyal Po.Zhe Jar.Gyur Pei Tshe.

Becoming the Buddha called King of Gloriously Amassed Noble Light.

ཞལ་ལྷ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚེས་ཉན་པར་ཤོག།

སྐྱེ་ཚོ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཞབས་ཞིག་ནི།

Zhal Ta.Chhod Ching.Dam Chho.Nyen Par Shog.Ku Tshe.Kal Pa.Je Wa.Thrag Thrig Ni.

May I offer my attendance and listen to the Dharma. His lifespan will be extensive,

འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བརྒྱ་ཚུ་དུག་བཞུགས་པའི་ཚེ།

རྟོག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

Bum Thrag.Gu Chu.Tsa Drug.Zhug Pei Tshe.Tag Tu.Zhab Dring.Nyen Kur.Jed Pa Dang.

Ninety six trillion kalpas. May I continuously attend by his side,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

སྤྲན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།

Mi Jed.Zung Kyii.Dam Chho.Dzin Par Shog. Nya Ngen.De Ne.De Yi.Ten Pa Ni.

And uphold the Dharma with mindfulness. Then, he will pass into Nirvana,

འབྲས་ལ་པ་དུང་སྟུར་དུག་དང་ཕྱེ་བ་ཕྱག་

འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚེས་འཛིན་ཅིང་།

Kal Pa.Dung Chhur.Drug Dang.Je Wa Thrag.Bum Thrag.Sum Ne.De Tshe.Chho Dzin Ching.

And his Dharma will remain for six hundred trillion kalpas and a further three hundred thousand kalpas, may I uphold the Dharma.

།མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འགྲེལ་ཤོག།

།དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Thu Chhen.Thob Dang.Tag Tu.Mi Dral Shog. De Ne.Thu Chhen.Thob De.Sang Gye Te.
And be inseparable from Mahasthamaprapta. Then, Mahasthamaprapta will attain Buddhahood,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།

།ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

De Zhin.Sheg Pa.Rab Tu.Ten Pa Ni. Yon Ten.Nor Bu.Tseg Pei.Gyal Por Gyur.
Becoming the Buddha called King of Steadfast Amassed Precious Qualities.

།སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱེན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

།སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

Ku Tshe.Ten Pa.Chen Re.Zig Dang Nyam. Sang Gye.De Yi.Tag Tu.Zhab Dring Jed.
His lifespan and Dharma will equal that of Avalokiteshvara, May I continuously attend to that Buddha,

།མཚོང་པས་མཚོང་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཀུན་འཛིན་ཤོག།

།དེ་ནས་བདག་གི་ཚོ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

Chhod Pe.Chhod Ching.Dam Chho.Kun Dzin Shog. De Ne.Dag Gi.Tshe De.Je Ma Thag.
Make vast offerings and uphold all his genuine Dharma. Then, at the moment of my death

།ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་ཏུ།

།སྤྱི་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Zhing Kham.De Am.Dag Pei.Zhing Zhen Du.La Med.Dzog Pei.Sang Gye.Thob Par Shog.
In this or another pure realm, may I attain ultimate enlightenment,

།རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།

།མཚན་ཐོས་ཅོམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྤྲིན་ཅིང་བྲོལ།

Dzog Sang.Gye Ne.Tshe Pag.Med Pa Tar.Tshen Tho.Tsam Gyii.Dro Kun.Min Ching Drol.
Buddhahood just the same as Amitayus. May I liberate all beings just by hearing my name.

།སྤྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲིན་པ་སོགས།

།འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

Trul Pa.Drang Med.Dro Wa.Dren Pa Sog. Bed Med.Lhun Drub.Dro Don.Pag Med Shog.
May I guide all beings through countless emanations, and benefit them spontaneously, effortlessly and boundlessly.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

།ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ།

De Zhin.Sheg Pei.Tshe Dang.Sod Nam Dang.Yon Ten.Ye She.Zi Jid.Tshed Med Pa.
Oh Tathagata of immeasurable lifespan, with inconceivable merit and wisdom,

།ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

།ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས།

Chho Ku.Nang Wa.Tha Ye.Od Pag Med. Tshe Dang.Ye She.Pag Med.Chom Den De.
The Dharmakaya Amitabha, Bhagavan of infinite light, lifespan and wisdom,

།གང་ཞིག་སྤྲིད་གྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ།

།སྤོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ།

Gang Zhig.Khyed Kyi.Tshen Ni.Su Dzin Pa. Ngon Gyi.Le Kyi.Nam Min.Ma Tog Pa.
Anyone who hears and chants his name, apart from previous karma that already ripens,

མི་རྒྱ་དུག་མཚན་གནོད་སྲིན་སྲིན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

Me Chhu.Dug Tshon.Nod Jin.Sin Po Sog. Jig Pa.Kun Le.Kyob Par.Thub Pe Sung.
Will be protected from fire, water, poison, weapons, yashas, rakshas, and liberated from all such dangers and fears.

འབདག་ནི་ཁྱིེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །འཛིགས་དང་སྐྱབ་གསུལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛེད་གསོལ།

Dag Ni.Khyed Kyi.Tshen Dzin.Chhag Tshal We.Jig Dang.Dug Ngai.Kun Le.Kyab Dzed Sol.
I prostrate to you and chant your name, please protect me from all dangers and suffering.

འབྲུ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །མངས་རྒྱས་སྐྱབ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

Tra Shi.Phun Sum.Tshog Par.Jin Gyii Lob. Sang Gye.Ku Sum.Nye Pei.Jin Lab Dang.
Please grant your blessing for auspiciousness, and by such blessing attain the trikaya of buddhahood.

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །དགོན་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

Chho Nyid.Mi Gyur.Den Pei.Jin Lab Dang. Ge Dun.Mi Chhed.Dun Pei.Jin Lab Kyii.
Through the blessing power of the unchanging truth of Dharmata, and the blessing power of the meritorious Sangha,

འི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ji Tar.Mon Lam.Tab Zhin.Drub Par Shog. Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.
May these aspirations of mine be fulfilled as intended, I pay homage to the Three Jewels.

ཏད་ཐཱ། པལྷ་རྗེ་ཡ་ཡུ་ཕ་བོ་རྒྱ་ལྷ་སྐྱ་རྒྱ།
Tadyatha.Pancha Driya.Awa Bodhanaye.Svaha.

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།།
The Dharani for the fulfillment of aspirations.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ན་མོ་མཚུ་ཤྱི་ཡི།
Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo. Namo.Man Ju.Shri Ye.

ན་མཎ་སུ་ཤྱི་ཡི། ན་མ་ཡུཏྲམ་ཤྱི་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།
Na Ma.Su Shri Ye. Nama.Uttama.Shri Ye.Svaha.

ཞེས་བཟོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འདུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཤག། འཕྲིང་ཅི་རུས། ཐམ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ།
If after chanting this Dharani, you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore, do if possible a hundred prostrations every day or at least seven times.

རབ་འདི་མ་ཆགས་པ། འཕྲིང་ལོ་རྒྱ་ཚམ་མ་ཆགས་པ། ཐམ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁུབ་ཏུ་འགྱུར་ནས། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་བྲན་ཅིང་།
If possible, recite this aspiration every day, if not, once every month or every year. When you are at leisure, face the

west and recollect the realm of Sukhavati and Buddha Amitabha.

འདྲ་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཉི་དང་པ་ཕྱེ་གཅིག་གིས་བརྟན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེ་འདི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ།

With palms joined in devotion and recite this aspiration prayer with one-pointed faith, it is said that your obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt you will be reborn in Sukhavati after this life.

འདྲ་མདེའིང་བཀོད་མདོ་དང་། །ལྟ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྐྱ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན།

This is as Buddha has proclaimed in the “ Amitabha Sutra”, “Sukhavati Sutra”, “Pundarika Sutra” and the “Drumbeat of Immortality Sutra”.

ཞེས་དགོས་ཤིང་རྒྱ་གཞུང་གི་སྐུ་སྐྱུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

This prayer was composed in accordance with these sutras by the Bikshu Ragasya. May this be a meritorious cause for many beings to be reborn in Sukhavati !

ཕ བདེ་སྐྱོན་བསྐྱུས་པ་ནི།

Short Sukhavati Prayer

ཨ་མ་དོ།

E Ma Ho.

Emaho, how wonderful!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

གཡས་སུ་ཚོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

Ngo Tshar.Sang Gye.Nang Wa.Tha Ye Dang. Ye Su.Jo Wo.Thug Je.Chhen Po Dang.

Wondrous Buddha Amitabha, On his right is Lord of Great Compassion, Avalokiteshvara,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

Yon Du.Sem Pa.Thu Chhen.Thob Nam La.Sang Gye.Jang Sem.Pag Med.Khor Gyii Kor.

On his left is Mahasthamaprapta, Lord of Great Strength. He is surrounded by limitless Buddhas,

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

De Kyid.Ngo Tshar.Pag Tu.Med Pa Yi.

De Wa.Chen Zhe.Ja Wei.Zhing Kham Der.

Bodhisattvas. In this realm of wondrous bliss, known as Sukhavati.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་།

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ་།

Dag Ni.Di Ne.Tshe Pho.Gyur Ma Thag.

Kye Wa.Zhen Gyii.Bar Ma.Chhod Pa Ru.

After this lifetime, may I never take a rebirth in any other realm,

དེ་རུ་སྐྱིས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག་།

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

De Ru.Kye Ne.Nang The-i.Zhal Thong Shog. De Ked.Dag Gii.Mon Lam.Tab Pa Di.

But swiftly reborn in Sukhavati to see Buddha Amitabha. I pray with whole-hearted devotion,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་།

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Chhog Chu-i.Sang Gye.Jang Sem.Tham Ched Kyii. Geg Med.Drub Par.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

And with the blessings from Bodhisattvas of the ten directions, may such aspirations be fulfilled without hindrance.

ཏད་ཐཱ་ཎ་ བཅུ་ལྷི་ཡ་ཨ་ཤ་བོ་རྩ་ན་ཡེ་སུ་རུ།

Tadyatha.Pancha Driya.Awa Bodhanaye.Svaha.

འདི་ནས་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད།

Di Ne.Nub Kyi.Chhog Rol Na.

Od Pag.Med Pei.Zhing Kham Yod.

In the western direction, towards the direction of the setting sun is the pure realm of Amitabha,

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པུ།

ཞིང་མཚོག་དེ་རུ་སྐྱེ་བ་ཤོག།

Su Zhig.De Yi.Tshen Dzin Pa.

Zhing Chhog.De Ru.Kye Wa Shog.

Whoever chants his noble name and aspires to be born in that pure realm,

པསྒྲ་འདམ་གྱིས་མ་གོས་ལྟར།

སྲིད་གསུམ་ངི་མས་མ་གོས་ཤིང་།

Ped Ma.Dam Gyi.Ma Go Tar.

Sid Sum.Dri Me.Ma Go Shing.

Just like a lotus flower, untainted by the dirt and soil, untouched by the negativities of the three kinds of cyclic existences.

སྲིད་པའི་པསྒོ་ལས་བྱུང་བའི།

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Sid Pei.Ped Mo.Le Jung Wei.

De Wa.Chen Du.Kye War Shog.

May I be born within a lotus flower, upon rebirth in the pure realm of great bliss,

མི་གཙང་ལུས་འདི་ཐོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Mi Tsang.Lu Di.Bor War.Gyur Ma Thag. De Wa.Chen Du.Dzu Te.Kye War Shog.

As soon as I discard this impure form, may I be reborn in the pure realm of great bliss,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐོད་ནས།

སྐྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

Kye Ma.Thag Tu.Sa Chu.Rab Drod Ne. Trul Pe.Chhog Chur.Zhen Don. Jed Par Shog.

May I swiftly accomplish the attainments of the ten bhumis, and then benefit all beings in the ten directions through countless emanations.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

པསྒོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།

Gyal Wei.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der. Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Dze Le Kye.

In that immaculate assembly of the Noble Ones, may I be reborn from a sublime lotus,

སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du. Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.

In the presence of the Buddha of Infinite Light, who prophesied my enlightenment at that instant.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

Der Ni.Dag Gii.Lung Ten.Rab Thob Ne. Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yii.

Having received such prophecy, and through the power of infinite emanations,

སྐོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་བགྱིད་ཤོག།

Lo Yi.Tob Kyi.Chhog Chu.Nam Su Yang. Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Gyid Shog.

As well as wisdom that pervades the ten directions, may I benefit sentient beings in all the realms.

སྐོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chhog Gi Tso. Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Jed Ching.

May this King of Aspiration Prayers bring about infinite benefits for all beings,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྒོངས་པར་ཤོག།

Kun Tu.Zang Po.Gyen Pei.Zhung Drub Te. Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.

May this scripture adorned by Samantabhadra be accomplished, may the lower realms be forever liberated and empty.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས།

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

Chhog Du.Gyal Wa.Se Che Gong.

Tshog Nyii.Dzog La.Je Yi Rang.

May all the Buddhas and Bodhisattvas behold me with grace, I rejoice in the fulfillment of the two accumulations of merit and wisdom.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པའི།

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

Dag Gii.Du Sum.Ge Sag Pa.

Kon Chhog.Sum La.Chhod Pa Bul.

All the virtues gathered in the three times, I offer them all to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེ།

Gyal Wei.Ten Pa.Phel Gyur Chig.

Ge Wa.Sem Chen.Kun La Ngo.

May the Buddhadharmas flourish, I dedicate this virtue to all sentient beings.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

Dro Kun.Sang Gye.Thob Gyur Chig.

Ge Tsa.Tham Ched.Chig Du Te.

May sentient beings attain Buddhahood, and may all the roots of virtue gather together,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

སྐྱིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

Dag Gi.Gyud La.Min Gyur Chig.

Drib Nyii.Dag Ne.Tshog Dzog De.

and ripen in my mindstream, purify the two obscurations and perfect the accumulations.

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

ཚོ་འདིར་ས་བཏུ་ཤོན་གྱུར་ཅིག།

Tshe Ring.Ned Med.Nyam Tog Phel.

Tshe Dir.Sa Chu.Non Gyur Chig.

May we have long life, good health as well as increase in practice and realization, may I attain the tenth bhumi in this lifetime.

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

Nam Zhig.Tshe Pho.Gyur Ma Thag.

De Wa.Chen Du.Kye Gyur Chig.

At the very moment when we leave this life, may we be reborn in Sukhavati.

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

Kye Ne.Ped Ma.Kha Je Te.

Lu Ten.De La.Sang Gye Shog.

Once we are born there, may the lotus open, and may we attain Buddhahood with that form.

བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་རྗེ་སྲིད་དུ།

སྐྱུལ་པས་འགོ་བ་འབྲིན་པར་ཤོག།

Jang Chhub.Thob Ne.Ji Sid Du.

Trul Pe.Dro Wa.Dren Par Shog.

Upon attaining Buddhahood and until Samsara or cyclic existence ends, may we manifest in various emanations to guide and benefit all sentient beings.

ས་མ་ཡ་གུ་གུ་གུ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤུལ་སྤུལ་སྤུལ་འབྱུང་རྗེ་ཤེས་གཏོར་མཛོད།།

Samaya Gya Gya Gya. The above prayer is from the Terma of Tulku Migyur Dorje

ཕ འདོད་གསོལ་སྣོན་ཡམ་ནི།

Prayer for the Flourishing of Buddhadharmā

དགོན་མཚོག་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

འདུལ་མདོ་མདོན་པ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྣོད་ནི།

Kon Chhog.Sang Gye.Ten Pa.Rin Po Chhe. Dul Do.Ngon Pa.Rig Dzin.De Nod Ni.

I pray with devotion to the precious Dharma jewel, comprising of the Sutra, Vinaya and Abhidharma,

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

ཉམས་མེད་ཡུན་རིང་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Chhog Nam.Kun Tu.Dar Zhing.Gye Pa Dang. Nyam Med.Yun Ring.Ne Par.Dzed Du Sol.

may they spread in all the realms of the ten directions and continue to flourish for a long time.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་སྣོད་དགེ་འདུན་སྡེ།

རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Ten Pei.Zhi Ma.Ge Long.Ge Dun De. Rab Tu.Gye Shing.De Dag.Tham Ched Kyang.

All the rapidly increasing Bikshu Sangha who are the foundation of Dharma,

རྒྱལ་ཁྲིམས་མིག་འགྲམ་ལྷར་སྤུང་སྤངས་པ་ཡི།

ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Tshul Thrim.Mig Dre.Tar Sung.Jang Pa Yi. Yon Ten.Chu Nyii.Gye Par.Dzed Du Sol.

who practise Vinaya like it is the pupil of the eye, may their twelve qualities flourish!

བསྟན་པའི་གཙོ་བོ་ཐེག་ཆེན་བྱང་སེམས་ལ།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་ཞུགས་ལྷག་བསམ་རྒྱས།

Ten Pei.Tso Wo.Theg Chhen.Jang Sem La.Sem Chen.Tham Ched.Ded Zhug.Lhag Sam Gye.

The master of precious Dharma who are all the Mahayana Bodhisattvas, all beings who have faith in them will develop ultimate realization,

བྱུངས་དང་སྤིང་རྗེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་གཉིས།

ཉམས་མེད་གོང་ནས་གོང་འཕེལ་མཛད་དུ་གསོལ།

Jam Dang.Nying Je.Jang Chhub.Sem Chhog Nyii.Nyam Med.Gong Ne.Gong Phel.Dzed Du Sol.

The sublime Bodhicitta of loving kindness and compassion, may it never diminish and constantly flourish.

བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་རིག་འཛིན་སྡེ་སྣོད་གང་།

རྒྱུད་སྡེའི་ཚོགས་རི་བཞིན་སྤྲིན་གྲོལ་ལམ།

Ten Pei.Nying Po.Rig Dzin.De Nod Gang. Gyud De-i.Chho Ge.Ji Zhin.Min Drol Lam.

The essence of precious Dharma : the Tripitaka, the liberation path of the Tantra practice.

ལེགས་ཐོབ་དེ་རྟེན་སྡགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཀུན།

དག་གཙང་དེ་མེད་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Leg Thob.De Ten.Ngag Kyi.Dam Tshig Kun.Dag Tsang.Dri Med.Drub Par.Dzed Du Sol.

The abode whereby these can mature is Samaya, I pray that this will be taintless, pure and fulfilled.

།གང་ཡང་རྒྱལ་བསྐྱེད་སྒོར་ཞུགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

།ཐོས་བསམ་སྒོར་པ་ལྟར་ལེན་བསྐབ་གསུམ་གྱིས།

Gang Yang.Gyal Ten.Gor Zhug.Tham Ched Kyang.The Sam.Gom Pa.Lhur Len.Lab Sum Gyii.
Whoever makes an effort to enter the door of Buddhadharmā, diligently practices the Three Learnings of hearing, contemplating and practicing,

།འཕགས་རྣམས་དབྱིས་པ་བསྐྱེད་པ་འབའ་ཞིག་གིས།

།ས་སྤྱིང་མ་ལུས་ཁེངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Phag Nam.Gye Pa.Kyed Pa.Ba Zhig Gii. Sa Teng.Ma Lu.Kheng Par.Dzed Du Sol.
I pray that there will only be virtuous activities as praised by the Noble Ones, and may such activities spread in all the worlds of the ten directions.

།བསྐྱེད་འཛིན་དམ་པ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

།སྤྱོད་མཛད་འཕྲིན་འགོ་དོན་རབ་འཕེལ་རྒྱས།

Ten Dzin.Dam Pa.Bar Chhed.Mi Jung Zhing.Ku Tshe.Dzed Thrin.Dro Don.Rab Phel Gye.
May those who uphold the precious Dharma be free from obstacles and may their activities bring about immense benefits for all sentient beings.

།བསྐྱེད་འཛིན་ཕན་ཚུན་མཛའ་གཏུང་ཕན་འདོགས་ཤིང་།

།ཚོས་སྤྱོད་ཚད་མེད་སྒོལ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Ten Dzin.Phen Tshun.Dza Dung.Phen Dog Shing.Chho Nyen.Chhed Med.Drog Par.Dzed Du Sol.
May there be harmony among the Sangha who will work together for mutual benefit I pray that the profound Wheel of Dharma be constantly turned.

།དེ་ཡང་རྒྱལ་བསྐྱེད་ནང་ཚན་གྲུབ་མཐའ་ཀུན།

།རང་རང་གཞུང་ལུགས་རྣམ་དག་ཕན་ཚུན་སྤྱོད།

De Yang.Gyal Ten.Nang Tshen.Drub Tha Kun.Rang Rang Zhug Lug.Nam Dag.Phen Tshun Chod.
All the inner teachings, various Buddhist Sects, upholding different profound views and meaning,

།ཆགས་སྤང་ཕྲག་དོག་རྒྱུང་ཞིང་ཚོད་པ་མེད།

Chhag Dang.Thrag Dog.Chhung Zhing.Tsod Pa Med.
I pray that various conflicts due to jealousy and desires will decline,

།ཐར་པ་མཚོག་ལམ་སྤྱོད་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Thar Pa.Chhog Lam.Jong War.Dzed Do Sol.
And the diligent path of liberation may flourish.

།རིས་མེད་འགོ་བཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བསྐྱེད་ལ།

།མོས་ཤིང་ལྷག་པར་དབང་ཐང་ཆེ་ཐོབ་པའི།

Rii Med.Dro Wa.Kun Kyang.Gyal Ten La.Mo Shing.Lhag Par.Wang Thang.Chhe Thob Pei.
all those beings in different realms, who come across Dharma with deep realization,

།མི་དང་མི་མིན་སྡེ་རིས་དཔུང་བཅས་གྱིས།

།སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་མཚོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Mi Dang.Mi Min.De Rii.Pung Che Kyii. Sang Gye.Ten Pa.Chhod Par.Dzed Du Sol.
I pray that the assembly of humans and non-humans, will always make offerings to Buddhadharmā.

འཕྱིན་རྒྱ་གདུལ་དཀའ་ནག་པོའི་ལས་སློན་ཅན།

ལོག་སྲིད་ཅན་གྱི་མི་དང་མི་མིན་ཡང་།

Shin Tu.Dul Kar.Nag Po-i.Le Mon Chen.

Log Sed.Chen Gyur.Mi Dang.Mi Min Yang.

For those beings difficult to tame due to their strong evil wishes and black deeds, all those humans and non-humans with evil desires,

འར་དབང་མིང་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ།

མི་ཕྱེད་དད་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Rang Wang.Med Par.Sang Gye.Ten Pa La.

Mi Chhed.Ded Pa.Thob Par.Dzed Du Sol.

I pray that they will turn to Buddhadharmā unintentionally, and may they develop genuine and unchanging deep faith.

སྐླལ་མིང་སྤུ་སྟེགས་ཀླ་ལྷོའི་གྲུབ་མཐའི་རིགས།

ས་ཡི་ཕྱོགས་འདིར་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Kal Med.Mu Teg.La Lo-i.Drub The-i Rig. Sa Yi.Chhog Dir.Nam Yang.Mi Jung Zhing.

Those heretics and barbaric beings with no causes to follow the Dharmā, may they be far away from our worlds, and may they never appear.

དེ་ཡི་སྤེ་རིས་སྤེ་དཔུང་བཅས་པ་ཀུན།

ལྷུང་བ་མིང་པར་ཉམས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

De Yi.De Rii.De Pung.Che Pa Kun.

Dang Wa.Med Par.Nyam Par.Dzed Du Sol.

I pray that for all these beings, may there be no hatred, failure and sufferings.

དེ་བཞིན་སྤིག་ཏོ་ཅན་གྱི་བྱིན་ལྷགས་པ།

སྤྱོ་ཚོགས་བཞུགས་སུ་བརྗེས་ནས་སངས་རྒྱས་གྱི།

De Zhin.Dig To.Chen Gyi.Jin Zhug Pa.

Na Tshog.Zug Su.Dzu Ne.Sang Gye Kyi.

For beings deeply embroiled in the powers of evil, who emanate in various forms by such powers,

བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་མཚོགས་ལ་འཚོ་བྱེད་ཀུན།

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་མིང་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Ten Dang.Ten Dzin.Chhog La.Tshe Jed Kun. Ked Chig.Nyid La.Med Par.Dzed Du Sol.

Who seek to harm those upholding Buddhadharmā, I pray that they will be destroyed in an instant.

འཁྲུང་པར་རྒྱལ་བསྟན་བསྐྱད་ཅིང་བསྟན་འཛིན་དགྲུག།

ཚོས་མིན་ཚོས་ལྟར་སྟོན་བྱེད་ལོག་འདྲིན་བདུད།

Khyed Par.Gyal Ten.Led Ching.Ten Dzin Trug.Chho Min.Chho Tar.Ton Jed.Log Dren Dud.

Those who taint Buddhadharmā and destroy the harmony of the Sangha, those evil teachers who preach perverted non-Dharmā as Dharmā,

གྲུབ་མཐའི་ཁ་འཛིན་སྤྱོ་བོ་འཁྲུགས་བྱེད་པའི།

སྤེ་ཚོགས་མ་ལུས་ཟད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Drub The-i.Kha Dzin.Kye Wo.Thrug Jed Pei. De Tshog.Ma Lu.Zed Par.Dzed Du Sol.

Through their oral and written teachings they confuse and harm all beings, I pray that all of them will be eliminated.

མཛད་ན་དྲི་མིང་སངས་རྒྱས་རིང་ལུགས་ལ།

མ་དག་དྲི་མས་བསྐྱད་པ་ཀུན་ཉམས་ནས།

Dor Na.Dri Med.Sang Gye.Ring Lug La.

Ma Dag.Dri Me.Led Pa.Kun Nyam Ne.

Regardless of all these, may the pure and untainted Buddhadharmā, be free from all stains, impurities and failure.

།དགའ་པ་རི་མེད་རྒྱལ་བསྐྱེད་རྫོགས་ལྗན་བཞིན།

།ཀུན་ཏུ་འཕེལ་ཞིང་དར་རྒྱས་མཛད་དུ་གསོལ།

Dag Pa.Dri Med.Gyal Ten.Dzog Den Zhin. Kun Tu.Phel Zhing.Dar Gye.Dzed Du Sol.

When the taintless Buddhadharmā is fulfilled like in the previous Adornment Kalpa, I pray that this will flourish and spread pervasively.

།སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ལྷུ་ཤིང་དབང་པོའི་དུང་།

།ལཱོགས་ནས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཚུལ་སྟོན་གྱི་བར།

Sang Gye.Jam Pa.Lu Shing.Wang Po-i Drung.Sheg Ne.Dzog Sang.Gye Tshul.Ton Gyi Bar.

When Buddha Maitreya sitting under the Bodhi tree, and emanating the form of ultimate enlightenment, Buddhahood,

།འགྲུག་ཐུབ་བསྐྱེད་པ་ཐེག་པ་ཆེ་རྒྱུད་ཀུན།

།ཚུལ་བཞིན་ཉམས་མེད་གནས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Shak Thub.Ten Pa.Theg Pa.Chhe Chhung Kun.Tshul Zhin.Nyam Med.Ne Par.Dzed Du Sol.

I pray that all the teachings of Buddha Shakyamuni, whether Hinayana or Mahayana, will be upheld constantly, without failure.

།རྒྱལ་བསྐྱེད་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

།མི་ནད་ལུགས་ནད་རྒྱན་ཆད་ལོ་ཕྱགས་ལེགས།

Gyal Ten.Gang Na.Ne Pei.Sa Chhog Su. Mi Ned.Chhug Ned.Gyun Chhed.Lo Chhug Leg.

In all the places where Buddhadharmā exists, may humans and animals be free from sickness; and all the harvests be bountiful.

།དུས་འབྲུགས་ཀུན་ཞི་མཚོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་ཉམས།

།ཡུལ་ལྗོངས་ཐག་གཅད་བའི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Du Thrug.Kun Zhi.Tshon Gyi.Kal Pa Nyam. Yul Jong.Tha Drur.De War.Dzed Du Sol.

May there be peace and harmony, without any wars, I pray that there will be great happiness for all the countries.

།ཚོས་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་སྐྱ་ཚེ་ཆབ་སྲིད་བརྟན།

།མི་རྣམས་ཀུན་གྱི་དགོངས་བཟུང་འཁོར་ལོ་ལྷོ་ལ་གནས།

Chho Kyong.Gyal Po-i.Ku Tshe.Chhab Sid Ten.Mi Nam.Kun Kyang.Ge Chu-i.Thrim La Ne.

The kings who uphold Dharma, may they enjoy long life and a stable government, all their subjects will act in accordance with the Ten Virtuous Laws,

།པར་རྒྱན་མཛའ་གཤེན་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་སྟོན།

།སྤྱི་བོ་སྤྱིས་པའི་དུས་བཞིན་མཛད་དུ་གསོལ།

Phen Tshun.Dza Shin.Ga De-i.Pal La Chod. Chi Wo.Kye Pei.Du Zhin.Dzed Du Sol.

May there be great harmony and mutual support, just as the times of peace and harmony when the Chakravartin appears.

།སྟོན་བྱོན་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་སྟོན་ཡོངས་འབྲེན་པ།

།ཤིང་རྟ་མཚོག་རྣམས་སྤྱགས་གྱི་བཞེད་དགོངས་ཀུན།

Ngon Jon.Gyal Wei.Ten Dron.Yong Dren Pa.Shing Ta.Chhog Nam.Thug Kyi.Zhed Gong Kun.

Past noble instructors who illuminated the world, gurus acting as guides along the Mahayana path,

།རྫོགས་པར་བསྐྱེད་པའི་དབྱིས་པར་གྱུར་ནས་གྱུང་།

།བདག་ཅག་སྤྱགས་རྗེས་གཞུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Dzog Par.Kang Shing.Gye Par.Gyur Ne Kyang.Dag Chag.Thub Je.Zung War.Dzed Du Sol.

I pray that their aspirations be fulfilled in great bliss, and may they heed to all beings out of their great compassion.

།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་གླེང་པ་དང་།

།ཚོ་འདིའི་ཕ་མས་གཙོ་བོ་རྒྱལ་བྱེད་ཅན་གྱི་ན།

Dag Chag.Nam Kyi.Lob Pon.La Ma Dang. Tshe Dii.Pha Me.Tsor Je.Drin Chen Kun.

All the noble gurus and lamas who are our teachers, together with our parents of this life, they are our great benefactors,

།དགེས་ཤིང་དེ་དག་ཚོ་བསོད་ཡི་ཤེས་འཕེལ།

།ཐུགས་བཞིན་དེ་དག་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Gye Shing.De Dag.Tshe Sod.Ye She Phel.Thug Zhed.De Dag.Drub Par.Dzed Du Sol.

May they enjoy ever-increasing merits, longevity and wisdom, And I pray that all their attainments be fulfilled.

།འདིར་འདུས་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་སྦྱིན་བདག་བཅས།

།རྟོག་ངན་རྒྱུན་ཚད་དང་གྲུས་ཤེས་རབ་འཕེལ།

Dir Du.Dag Chag.Pon Lob.Jin Dag Che.Tog Ngen.Gyun Chhed.Ded Gu.She Rab Phel.

In this present gathering of gurus, disciples and supporters, may all idle thoughts of ignorance perish; may faith and wisdom increase.

།ཐུགས་མཐུན་བདེ་སྦྱིད་ཚོས་བཞིན་བསམ་དོན་འགྲུབ།

།དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Thug Thun.De Kyid.Chho Zhin.Sam Don Drub. Ngo Drub.Ma Lu.Thob Par.Dzed Du Sol.

May their thoughts and activities be blissful and in accord with Dharma, and I pray that all their attainments be fulfilled.

།འདི་ལྟར་བདག་ཅག་སྣུལ་བསམ་རབ་དཀར་བས།

།དཀོན་མཚོ་གྲུབ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས།

Di Tar.Dag Chag.Lhag Sam.Rab Kar We. Kon Chhog.Nam Kyi.Thug Dam.Gyud Kul Ne.

With these pure motivations of ours, resonating with the noble assembly of the Three Jewels,

།བསྐྱེད་འགྲོར་ཕན་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་དག་གྱུན།

།བསྐྱེད་མེད་བགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Ten Dror.Phen Pei.Sol Deb.Di Dag Kun. Lu Med.Geg Med.Drub Par.Dzed Du Sol.

I pray that there be vast benefits for all beings through Buddhadharma, and their attainments be free from all obstacles.

།དེ་ལྟ་ཉིད་ཀྱི་བསོད་ནམས་མཚིས་གྱུན་ཡང་།

།རྩ་བའི་གླེང་མ་སངས་རྒྱུས་སྤེལ་བཅས་ལ།

De Ta.Nyid Kyi.Sod Nam.Chhi Kun Yang. Tsa Wei.La Ma.Sang Gye.Se Che La.

With these merits accumulation of ours, through offerings to our root guru, Buddha and the assembly of Noble Ones,

།འབྲུལ་མཐུས་གླེང་མའི་སྐྱེ་ཚོ་མཛད་མིན་འཕེལ།

།བསྐྱེད་འགྲོའི་དོན་ཚེན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Bul Thu.La Mei.Ku Tshe.Dzed Thrin Phel.Ten Dro-i.Don Chhen.Drub Par.Dzed Du Sol.

May the activities of our gurus flourish and may they benefit Buddhadharma and all beings.

།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་ཚོ་རབས་དུས་དག་ཏུ།

།རིགས་བཟང་སློབ་གསལ་མཐོ་རིས་དབང་ཕྱུག་ཐོབ།

Dag Chag.Nam Kyang.Tshe Rab.Du Dag Tu.Rig Zang.Lo Sal.Tho Rii.Wang Chhug Thob.

For all beings like us who exist in different realms, may we approach the virtuous paths spontaneously and wisely.

མ་ནོར་ཚེས་སྟོན་སྒྲ་མ་དམ་པ་མཇེལ།

དོན་གཉིས་ནོར་བུ་མཚོག་ཐོབ་མཇེད་དུ་གསོལ།

Ma Nor.Chho Ton.La Ma.Da Pa Jal. Don Nyii.Nor Bu.Chhog Thob.Dzed Du Sol.

May we constantly be in the company of virtuous gurus, and may we fully attain the two kinds of benefits.

འབདག་ཅག་བྱ་སྟོན་བགྲིས་པ་མ་ལུས་པ།

དངོན་མཚོག་སྲི་ཞུ་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།

Dag Chag.Ja Chod.Gyii Pa.Ma Lu Pa. Kon Chhog.Si Zhu.Sem Chen.Don Gyur Ne.

May all our virtuous activities without exception, serve the Three Jewels for the vast benefit of all sentient beings.

རྒྱལ་བ་དགྲིས་ནས་བདག་ཅག་འགྲོ་བའི་མགོན།

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Gyal Wa.Gye Ne.Dag Chag.Dro Wei Gon. Gyal Wei.Go Phang.Nyur Thob.Jin Gyii Lob.

May these activities please the Buddhas, I pray that the state of Buddhahood may be swiftly attained for the welfare of all beings.

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ཚིགས་བཅད་དེ་ཉིད་བརྗོད་སྐབས་མོས་འདུན་དག་པོ་ཚུ་གཅིག་ཏུ་གཏད་དེ་མེ་ཉོག་འཛོར་བར་ཡང་བྱ།
ཤར་ཀམ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཚོད་བང་ནོར་བུའི་གསུང་མཚུལ་བཞི་པར་བྲགས་པའི་ཚོག་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ལྷན་གྲིང་ལས་སོ།།

*While praying with great devotion, we also offered and scatter a shower of flowers.
This prayer is composed by Kathog Rigdzin Tshewang Norbu*

ཕ རྩོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

Aspiration Prayer for the Flourishing of the Sangha

རྩོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས།

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྤྱོད་ཚོགས།

Chhog Chu.Du Zhii.Gyal Wa.Se Dang Che.La Ma.Yi Dam.Kha Dro.Chho Kyong Tshog.

All the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions and four times, gurus, yidams, dakas and the entourage of Dharma protectors,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྣེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྗོངས་ལ་བཞུགས།

Ma Lu.Zhing Gi.Dul Nyed.Sheg Su Sol.

Dun Gyi.Nam Khar.Ped De-i.Den La Zhug.

I pray with devotion as encompassing as all the atoms in the universe, may they settle in the lotus and moon throne at the space in front of us.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

Lu Ngag.Yid Sum.Gu Pe.Chhag Tshal Lo.Chhi Nang.Sang Wa.De Zhin.Nyid Kyii Chhod.

With the three gates of body, speech and mind I prostrate with devotion, making pure offerings with the inner, outer and secret aspects.

རྗེ་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་སྡེ་རུ།

སྲོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང།

Ten Chhog.De Sheg.Nam Kyi.Chen Nga Ru.Ngon Gyi.Dig Pei.Tshog La.Dag Nong Zhing.

In the presence of all Sugatas and noble ones, I confess all the sins accumulated in past lifetimes.

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤུགས།

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱེད།

Da Tei.Mi Ge.Gyod Pe.Rab Tu Shag.

Chhin Chhed.De Le.Dog Chhir.Dag Gii Dam.

As well as the misdeeds in the present life, eliminating them from now on, I will uphold pure conduct and precepts.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱད་ན་མི་འདའ་བར།

Sod Nam.Ge Tshog.Kun La.Yi Rang Ngo. Gyal Wei.Tshog Nam.Nya Ngen.Mi Da War.

And rejoice in all the virtuous merits of all beings. I pray that Buddhas do not pass into Nirvana,

སྤྱི་སྲོད་གསུམ་དང་སྐྱེ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར།

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར།

De Nod.Sum Dang.La Med.Chho Khor Kor. Ge Tshog.Ma Lu.Dro Wei.Gyud La Ngo.

But rather, continue to turn the supreme Wheel of Dharma of the Tripitaka. Dedicating all virtues to the continuous mind stream of all beings.

འགོ་རྣམས་སྐྱེ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Dro Nam.La Med.Thar Pei.Sar Chhin Shog. Sang Gye.Se Che.Dag La.Gong Su Sol.

May all beings approach the supreme path and realm. Please behold and protect me, Oh Buddhas and Bodhisattvas!

བདག་གིས་བཅུ་མས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང།

Dag Gii.Tsam Pei.Mon Lam.Rab Zang Di. Gyal Wa.Kun Tu.Zang Dang.De Se Dang.

May the virtues gathered in this aspiration prayer, be no different from those of Samantabhadra and the Buddhas' heirs,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱེངས་ཀྱི་མཁུན་པ་ལྟར།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

Phag Pa.Jam Pal.Yang Kyi.Khyen Pa Tar. De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Shog.

And equal the wisdom of noble Manjushri, may I emulate all their virtuous activities.

བསྟན་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མེད་ཆེན་རྣམས།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

Ten Pei.Pal Gyur.La Ma.Rin Chhen Nam. Nam Kha.Zhin Du.Kun La.Khyab Par Shog.

May the lineage gurus who proclaim precious Dharma, be as omnipresent as the endless space.

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྒྱལ་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

Nyi Da.Zhin Du.Kun La.Sal War Shog. Ri Wo.Zhin Du.Tag Tu.Ten Par Shog.

Just as the sun and moon shining brilliantly across all phenomena. May they be as stable and permanent as the high mountains.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

སྤྲུལ་མཐུན་གྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་ཤོག།

Ten Pei.Zhi Ma.Ge Dun.Rin Po Chhe. Thug Thun.Thrim Tsang.Lab Sum.Gyii.Chhug Shog.

The noble Sangha which is the base and foundation of all Dharma, may there be permanent harmony among them, while the three practices are increasingly fulfilled.

བསྟན་པའི་སྦྱིང་པོ་གསལ་སྤྲུལ་སྐྱབ་པའི་སྦྱེ།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

Ten Pei.Nying Po.Sang Ngag.Drub Pei De.Dam Tshig.Den Zhing.Kyed Dzog.Thar Chhin Shog.

And the practice of secret mantra which is the essence of Buddhist practice, may their vows be upheld and may the two stages of Development and Completion be fulfilled.

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཚོས་སྦྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།

Ten Pei.Jin Dag.Chho Kyong.Gyal Po Yang.Chhab Sid.Gye Shing.Ten La.Men Par Shog.

All the devoted supporters of Dharma, and the worldly kings, may their governing activities be thoroughly well accomplished.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང།

སློ་བྲོས་རབ་འཕེལ་ཚུལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

Ten Pei.Zhab Deg.Gyal Rig.Lon Po Yang. Lo Dro.Rab Phel.Tsal Dang.Ten Par Shog.

And may the diligent administrators of Dharma, be endowed with increasing wisdom and abilities.

བསྟན་པའི་གསོམས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྣམས།

ལོངས་སྤོང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

Ten Pei.So Jed.Khyim Dag.Jor Den Nam.Long Chod.Den Zhing.Nyer Tshe.Med Par Shog.

May all the respected elders and supporters of Dharma, be endowed with all possessions and free from all disasters.

བསྐྱེད་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཅུ།

བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག་ཅུ།

Ten La.Ded Pei.Yang Pei.Gyal Kham Kun. De Kyid.Den Zhing.Bar Chhed.Zhi War Shog.
May all the devoted Buddhist countries, enjoy peace and prosperity, free from obstacles.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་ཅུ།

།དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅུ།

Lam La.Ne Pei.Nal Jor.Dag Nyid Kyang. Dam Tshig.Mi Nyam.Sam Pa.Drub Par Shog.
The yogis on the noble practice path, may their vows be upheld and aspirations fulfilled.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ཅུ།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་ཅུ།

Dag La.Zang Ngen.Le Kyii.Drel Gyur Gang. Ne Kab.Thar Thug.Gyal We.Je Dzin Shog.
And all those who are connected to me in any way, may they attain temporary and permanent liberation through Buddhas' blessings.

འགོ་རྣམས་སྐྱེད་ཐེག་པའི་སློང་ལྷགས་ནས་ཅུ།

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་ཅུ།

Dro Nam.La Med.Theg Pei.Gor Zhug Ne. Kun Zang.Gyal Sid.Chhen Po.Thob Par Shog.
While all beings are settled in the ultimate and supreme path, may they attain the same noble qualities as Samantabhadra.

ཕ་སྒོན་ལམ་བསྐྱེས་པ་ནི།

A Short Dedication Prayer

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

Chhog Chu Na.Zhug Pei.Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched.

All the Buddhas and Bodhisattvas constantly abiding in the ten directions, I pray that you heed me!

བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་

Dag La Gong Su Sol. Du Sum Gyi.Sang Gye Jang Sem.Nam Thar Go Sum Gyi.

Just as Buddhas and Bodhisattvas of the three times, with liberated three gates and enlightened minds,

ཐུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི་དགོ་ཅུ་ཐམས་ཅད་

Thug Chen Nam Kyii.Rang Zhen Gyi.Zag Che Zag Med Kyi.Ge Tsa Tham Ched.

Dedicated all their own and others' virtuous roots, whether with or without outflows,

བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོད་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་ཏེ་མཁའ་མགྲོན་

Jang Chhub Tu.Ngo Pa.Ji Ta Wa.Zhin Du.Dag Chag La Sog Te.Kha Nyam.

towards ultimate enlightenment. So do we, all sentient beings as pervasive as endless space,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྐྱོ་བར་བགྱིད།

Sem Chen.Tham Ched Kyii Kyang.De Tar Ngo War Gyi-o.

make the same dedication.

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དེ་དག་གིས་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དང་།

Sang Gye Jang Sem.De Dag Gii.Thug Kyed Pa Dang.

As all Buddhas and Bodhisattvas aroused their bodhicitta mind,

སྒོན་ལམ་ཇི་ཅམ་དུ་སྒོན་པར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་

Mon Lam.Ji Tsam Du.Mon Par Dzed Pa.De Zhin Du.Dag Sog.Sem Chen.

And made their aspirations, so do we, all sentient beings,

ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྒོན་པར་བགྱིད།

Tham Ched.Kyii Kyang.De Tar Du.Sem Kyed Pa Dang.Mon Par Gyi-o.

Arouse bodhicitta and make aspirations.

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། ལྷ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག། དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱོན་བཀུར།

De Zhin Du.Dag Sog Sem Chen Gyii. La Ma La Zhab Tog. Ge Dun La Nyen Kur.

Similarly we sentient beings, offer our services to the Guru and serve and respect the Sangha,

སྐྱེ་བོ་ལ་སྐྱིན་གཏོང་།

འབྲུང་པོ་ལ་གཏོང་མ།

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ།

Kye Wo La Jin Tong.

Jung Po La Tor Ma.

Ku Sung Thug Kyi.Ten Zheng Pa.

are generous to others, make torma offerings to the elementary spirits, construct stupas representing the body, speech and mind of Buddhas,

བསྐྱབ་པ་གསུམ།

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ།

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་འདུལ་ཚུ།

Lab Pa Sum.

Tho Sam Gom Sum.

Pha Rol Tu.Chhin Pa Chu-i.Ge Tsa.

Practise the virtuous roots of the three learning subjects, the three of listening, contemplation and meditation, the ten paramitas,

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སྲུབ་སྒྲུངས་པའི་དགོ་ཚུ་རྒྱ་མཚོ་

Do Gyud Men Ngag.Dang Che Pa.Nyam Su Lang Pei.Ge Tsa Gya Tsho.

and the oceans of virtuous roots from sutrayana and tantrayana instructions.

དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྟེན་ནས།

De Sem Chen.Gya Tsho.Sang Gye Gya Tsho-i.Go Phang Nye Ne.

Due to this, oceans of sentient beings will be placed in the state of Buddhahood, becoming oceans of Buddhas,

བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མདོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐྱུ་རྒྱ་མཚོས་

Jang Chhub Gya Tsho.Ngon Du Je Te.Ye She Gya Tsho Dang.Ku Gya Tsho.

accomplishing oceans of enlightenment, having oceans of wisdom and oceans of forms,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པའི་རྒྱར་བསྲོའོ།

Khor Wei Gya Tsho.Kem Pei Gyur Ngo-o.

causing oceans of Samsara to dry, thus I dedicate.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the Triple Gems.

ཏདཐཱ།

པ་ལྷ་རྒྱུ་ཡ།

ཨུ་ཕ་བོ་རྟ་ལེ་སྐྱ་རྒྱ།

Tadyatha.

Pancha Driya. Ah Wa.Bodhanaye.Svaha.

དགོ་སྒོར་མི་བསྐྱོད་པས་སོ།།

Composed by the Eight Karmapa, Bikshu Mikyö Dorje

ཕ ལྷོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The Dharani for the fulfillment of all aspirations

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.

I prostrate to the Three Jewels.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་

De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei. Sang Gye.

I prostrate to the Tathagata, Arhat, Samyaksambuddha

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nam Par Nang Dzed La.Chhag Tshal Lo.

Vairocana. (Vairocana)

འཕགས་པ་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

Phag Pa.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Thug Je Chhen Po.

I prostrate to the noble Bodhisattva, Mahasattva, great compassionate

དང་ལྗན་པ་ནམ་མཁའ་སླིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dang.Den Pa.Nam Khe-i Nying Po La.Chhag Tshal Lo.

Akashagarba.

ཏད་ཐཱ།

པ་ཕྱུརྩི་ཡ།

ཨ་ལ་ལོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྣ་རྒྱ།

Tadyatha.

Pancha Driya. Ah Wa Bodhanaye Svaha.

ཕ རོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The Dharani for the fulfillment of all activities

ཏད་ཐཱ། འཇཱ་མ། སའ་ཏི་ཐཱ་ཀ། ཤའི་ཀ། མེ་ས་མེ་ཏརྩ་ནི་མྱ་ཐུ་སྣ་རྒྱ།

Tadyatha.Naksha Tra.Sarva Tithana.Satri Na.Mesame Tadhani.Bhawentu Svaha.

Secret Inner Offering Prayer of Mahakala

ཕ་ དེ་ནས་ཕྱི་དྲོའི་དུས་སྐབས་ལོ་གཏོར་མའི་རིམ་པ་ལ་གསང་སྐྱབས་ནང་གཏོར་ནི། རང་ལོ་དམ་དུ་གསལ་ལ་བས་གཏོར་མའི་རྩམ་བདུད་ཅི་འི་རྒྱལ་བསང་ཞིང་།
This prayer should be practiced in the afternoon. Visualize oneself as the yidam, purifying the tormas with amrita water.

ཨོཾ་ཨུམ་ཅི་བློ་རྟོ་ལྷོ་ཕེཌ།

Om.Ah.Bighanen.Takrita Hung Phet.
Mantra for the removal of obstacles

ཨོཾ་སྐ་ལྷོ་བ་ཤུལ་མཐོ་སྐ་ལྷོ་བ་ཤུལ་མཐོ་ཉེ་ལོ།

Om Svabhawa.Shuddha.Sarva Dharma.Svabhawa.Shuddho Hang.
Purification mantra of pure emptiness

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

Tong Pa Nyid Du Gyur.
All phenomena are but emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་སྟོན་པོ་གཞུའི་དབྱིབས་ཅན་

Tong Pei Ngang Le.Yam Le Lung Gi.Kyil Khor.Ngon Po Zhu-i.Yib Chen.
In the vast space of emptiness, “Yam” transforms into a blue, bow-shaped Wind Chakra,

རང་རྒྱུང་ལ་ཡི་དང་། མཚོག་མ་གཉིས་ལ་གཡོ་བའི་བ་དན་གྲིས་མཚན་པ།

Chhang Zung La.Yam Dang. Chhog Ma Nyii La.Yo Wei.Ba Den Gyii.Tshen Pa.
On both ends of the bow, the “Yam” syllable appears on the Banner of Wind,

དེའི་སྟོང་དུ་རྩི་ལས་མའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱུ་གསུམ་དམར་པོ་རྩིས་མཚན་པ།

De-i Wei Teng Du.Ram Le.Me-i Kyil Khor.Dru Sum Mar Po.Ram Gyii Tshen Pa.
The syllable “Ram” rests atop which transforms into a red, triangular Fire Chakra Mandala.

དེའི་སྟོང་དུ་ཀློག་གསུམ་ལས་ཐོད་པ་བུམ་རིལ་གྱི་སྐྱེད་བུ་ལྟག་པ་

De-i Teng Du.Kam Sum Le.Thod Pa.Bum Ril Gyi.Gyed Wu Tag Pa.
Atop these, the three syllables of “Kam” transform into

ནང་དུ་བསྟན་པ་གསུམ་གྱི་སྟོང་དུ།

Nang Du.Ten Pa.Sum Gyi.Teng Du.
Three human skulls with the syllable “Ah” resting above.

ཡི་གེ་ཨ་ཡོངས་སུ་གྲུར་པ་ལས་ཀལ་ལ་སྤྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ།

Yi Ge Ah.Yong Su.Gyur Pa Le.Kapala.Chhi Kar La.Nang Mar Wa.

This syllable then transforms into a skull cap, white externally and red internally.

དུམ་བུ་གཅིག་པ་དཔལ་བ་རང་ལ་བསྟན་པ།

རྒྱ་ཁྲོན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ།

Dum Bu Chig Pa.Tral Wa.Rang La Ten Pa.Gya Khyon.Chho Kyi Ying Dang Nyam Pa.

This skull cap with only a single line aligns with ourselves. Pervasive, across all phenomena.

དེའི་དབུས་སུ་སུ་ལས་དྲི་ཅུ་ལྷོ་ལྷ་ལྷ་བ།

ཤར་དུ་བི་ལས་དྲི་ཚེན་ཤེལ་ལྷ་བ།

De-i U Su.Mu Le.Dri Chhu.Vaidurya.Ta Wu. Shar Du Bi Le.Dri Chhen Shel Ta Wu.

In the centre, the syllable “Mu” transforms into “dri chu” which is like lapis lazuli, the eastern syllable “Bi” transforms into “dri chen” which is like crystal glass,

ལྷོར་ར་ལས་རྟ་གམིར་བཅོམ་ལྷ་བ།

Lhor Ra Le.Rakta.Ser Tso Ma Ta Wu.

The southern syllable “Ra” transforms into “rakta” which is like melted gold,

རུབ་ཏུ་ཤུ་ལས་བྱང་སེམས་དཀར་པོ།

བྱང་དུ་མ་ལས་གྲང་པ།

Nub Tu Shu Le.Jang Sem Kar Po. Jang Du.Ma Le Led Pa.

The western syllable “Shu” transforms into white bodhicitta, the northern syllable “Ma” transforms into brain fluid,

སྤར་ཡང་དབུས་སུ་ན་ལས་མིའི་ཤ།

ཤར་ལྷོ་གོ་ལས་བ་སྤང་གི་ཤ།

Lar Yang.U Su Na Le.Mi-i Sha. Sha Lho Go Le.Ba Lang Gi Sha.

Then visualize in the centre human flesh, in the east, beef,

ལྷོ་རུབ་ཏུ་ཀུ་ལས་ཁྲིའི་ཤ།

རུབ་བྱང་དུ་ད་ལས་གྲང་པོ་ཚེའི་ཤ།

Lho Nub Tu.Ku Le Khyi-i Sha. Nub Jang Du.Da Le.Lang Po Chhe-i Sha.

In the south-west, dog meat, in the north-west, elephant meat,

བྱང་ཤར་དུ་ཉ་ལས་ཉའི་ཤ།

དེ་རྣམས་སྤར་ཡང་ཡི་གེ་དེ་དག་གིས་མཚན་པའོ།

Jang Sha Du.Ha Le Te-i Sha. De Nam.Lar Yang Yi Ge.De Dag Gii.Tshen Pa-o.

In the north east, horse meat, all marked by their own syllables.

རང་གི་སྤྱ་བུག་གཡོན་པ་ནས་རླུང་རྩྱི་གི་དབྱིབས་ཅན་འཕྲོས།

Rang Gi Na Bug.Yon Pa Ne.Lung Hung Gi.Yib Chen Thro.

From the left nostril, the wind channel arises like the syllable “Hung”,

རླུང་གི་དབྱིལ་འཁོར་ལ་ཕོག།

བ་དན་བསྐྱོད་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྤར་ཐོད་པ་དྲོས།

Lung Gi.Kyil Khor La Phog. Ba Den Kyod Pe.Lung Yo Me Bar.Thod Pa Dro.

Touching the Wind Chakra, the Wind Banner moving while the heat rises like fire to the crown,

རྗེས་རྣམས་ལོལ།

ཉེས་པའི་སྐྱོན་རྣམས་ཕྱིར་ལུང།

Dze Nam Khol.

Nye Pei Kyon Nam.Chhir Lud.

The sacred substance boils, and the impure substance flows out.

དེའི་སྤང་དུ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

De-i Teng Du.Om Ah Hung.Le.Od Zer Thro.

Visualize the seed syllables "Om, Ah, Hung" blazing brilliantly atop,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཀུག།

De Zhin Sheg Pa.Nam Kyi.Thug Ka Ne.Ye She Kyi.Dud Tsi Kug.

Thereby invoking the nectar of wisdom from all the Buddhas' hearts,

དམ་ཚིག་གི་བདུད་རྩི་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྲེས།

Dam Tshig Gi.Dud Tsi Dang.Nyii Su.Med Par Dre.

Flowing into and merging with the nectar of Samaya.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

Ye She Kyi.Dud Tsi-i.Gya Tsho.Chhen Por Gyur.

Thus, a vast ocean of nectar.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི།

ལན་གསུམ་བཤོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

Om Ah Hung. Recite three times for blessing

འབར་བའི་ཕྱག་རྒྱ་དཔལ་བར་བསྐྱར་ཞིང་།མི་མི་མི། ཞེས་གཏོར་མགོན་སྐྱེན་དངས། བད་སྐྱོར་དོན་ཐལ་མོ་ལ་བྱེ་བས།

Phem. Phem. Phem.

The secret mantra blessing the offerings; greeting the noble guests; the vajra mudra of joined palms unfolds and opens up.

ཨོཾ་བཏུ་ཨཱ་ར་ལི་རོེ་ཙེ་རྩི་བྱི་རོེ་བཏུ་ཀཱི་ནི་ས་མ་ཡ་སྟེ། འི་འུ་རོེ་ ལན་གསུམ།

Om Vajra.A Ra Li Ho.Dza Hung Bam Ho. Vajra.Dakini.Samaya Satam. Dri Shya Ho.

Recite three times

ན་མོ་རཏུ་གུ་རུ་ཨི་དམ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི། ལན་གསུམ།

Na Mo.Ratna Guru.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi. Recite three times

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་

Chhog Chu.Du Sum Gyi.De Zhin Sheg Pa.Tham Ched Kyi.Ku Sung Thug.

The combined nature of the body, speech and mind,

ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པའི་ངོ་བོར་གྱུར་པ།

Yon Ten Thrin Le.Tham Ched Chig Tu.Du Pei.Ngo Wor Gyur Pa.

Merit and activities of the Buddhas in the ten directions and three times.

ཚོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཚུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས།

Chho Kyi Phung Po.Tong Thrag Gyed Chu.Tsa Zhi-i Jung Ne.

The eighty-four thousand source of genuine Dharma,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག།

Phag Pei Ge Dun.Tham Ched Kyi.Nga Dag.

The noble master of all the Sangha -

རྗིན་ཅན་ཚུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་

Drin Chhen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pei.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam Kyi.

They are the virtuous lineage root gurus worthy of our offerings.

ཞལ་དུ་ཨོཾ་འོ་འོ་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Zhal Du.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

ཚོས་སྐྱེ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ།

Chho Ku.Drug Pa Do Je Chhang.Chhen Po.

The Dharmakaya form – Vajradhara (Dorje Chang),

རྟི་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ།

Tei Lo.She Rab Zang Po.

The virtuous wisdom of Tilopa, Naropa, Jnana Siddhi,

ན་རོ་ལྷན་ཉི་ལྷ་ཉི།

Na Ro.Jnana Siddhi.

མར་པ་ཚོས་ཀྱི་སྒོ་གོས།

Mar Pa.Chho Kyi Lo Dro.

The Dharma wisdom of Marpa,

མི་ལ་བཞད་པ་དོ་རྗེ།

Mi La.Zhed Pa Do Je.

Milarepa, the Hevajra,

དུགས་པོ་སྐྱེ་ལོང་གཞིན་སུ།

Dag Po.Da Od Zhon Nu.

Dagpo, the moonlight youth,

དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁུན་པ།

Pal Den.Du Sum Khyen Pa.

The glorious Düsüm Khyenpa,

འགོ་མགོན་རས་པ་ཆེན་པོ།

Dro Gon.Re Pa Chhen Po.

Drogon Repa Chenpo,

རྒྱལ་སྐུ་སྐྱོམ་བྲག་པ།

Gyal Se.Pom Drag Pa.

Pomdragpa, the Buddhas' heir,

གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པམྱི།

Drag Chhen.Karma Pakshi.

The well-known Karma Pashi,

སེམས་དཔའ་རང་བྱུང་དོན་ཤེ།

Sem Pa.Rang Jung Do Je.

Rangjung Dorje, the awakened one,

འཛམ་གླིང་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ།

Dzam Ling.Chho Kyi Drag Pa.

Zamling Chökyi Dragpa,

ཚོས་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

Chho Je.De Zhin Sheg Pa.

Dharma Lord Deshin Shegpa,

སྐུལ་སྐུ་མཐོང་བ་དོན་ལྷན།

Trul Ku.Thong Wa Don Den.

The nirmanakaya Thongwa Dönden,

བྱུང་སེམས་དཔའ་འབྱོར་དོན་གྲུབ།

Jang Sem.Pal Jor Don Drub.

The awakened one Paljor Döndrub,

གྲུབ་ཆེན་བཀྲ་ཤིས་དཔའ་འབྱོར།

Drub Chhen.Tra Shii Pal Jor.

The Siddha Trashi Paljor,

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག།

Gyal Wa.Kon Chhog Yon Lag.

The victor, Könchog Yenlag,

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག།

Gar Wang.Chho Kyi Wang Chhug.

The majestic Chokyi Wangchug

དཔའ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྤྲིང་པོ།

Pal Den.Ye She Nying Po.

The glorious Yeshe Nyingpo,

མཁས་གྲུབ་ཨོ་རྒྱན་པ།

Khe Drub.O Gyen Pa.

The learned and accomplished Ogyenpa,

རྒྱལ་བ་གཡུང་སྟོན་ཆེན་པོ།

Gyal Wa.Yung Ton Chhen Po.

the victor Yungton Chenpo,

ཏོབས་ལྷན་མཁའ་སྲོད་དབང་པོ།

Tob Den.Kha Chod Wang Po.

The powerful Khachod Wangpo,

རྗེ་བཙུན་རཏུ་བླ་བ།

Je Tsun.Ratna Bhadra.

Noble one, Ratna Bhadra,

ཀུན་མཁྲིན་འཇམ་དཔའ་བཟང་པོ།

Kun Khyen.Jam Pal Zang Po.

The omniscient Jampal Zangpo,

རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ།

Gyal Wang.Chho Drag Gya Tsho.

The King of Victorious Ones, Chödrag Gyatso,

མཚུངས་མེད་མི་བསྐྱོད་དོན་ཤེ།

Tshung Med.Mi Kyod Do Je.

The unparalleled one Mikyö Dorje,

རྗེ་བཙུན་དབང་ལྷུག་དོན་ཤེ།

Je Tsun.Wang Chhug Do Je.

The noble one, Wangchug Dorje,

རྒྱལ་མཚོག་ཚོས་དབྱིངས་དོན་ཤེ།

Gyal Chhog.Chho Ying Do Je.

The supreme victor Choying Dorje,

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་དོན་ཤེ།

Tshung Med.Ye She Do Je.

The unparalleled Yeshe Dorje,

དཔལ་ཆེན་ཆོས་གྱི་དོན་གྲུབ།

Pal Chhen.Chho Kyi Don Drub.
The great glorious Chokyi Dondrub,

རྒྱལ་དབང་གུང་རྒྱལ་དོ་ཇེ།

Gyal Wang.Jang Chhub Do Je.
The King of Victorious Ones, Jangchub Dorje,

སི་ཏུ་ཆོས་གྱི་འབྲུང་གནས།

Si Tu.Chho Kyi Jung Ne.
Situ Chokyi Jungne,

ཇེ་བཙུན་བདུད་འདུལ་དོ་ཇེ།

Je Tsun.Dud Dul Do Je.
The noble Duddul Dorje,

མི་ཕམ་ཆོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ།

Mi Pham.Chho Drub Gya Tsho.
Mipham Chodrub Gyatsho,

པདྨ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ།

Ped Ma.Nyin Jed Wang Po.
Padma Nyinjed Wangpo,

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཆོག་དོ་ཇེ།

Gyal Wang.Theg Chhog Do Je.
The King of the Victorious Ones, Thegchog Dorje,

ཇེ་བཙུན་ལོ་གྲོ་མ་མཐའ་ཡས།

Je Tsun.Lo Dro Tha Ye.
The noble one, Lodro Thaye,

གུན་བཟང་མཁའ་ཁྲབ་དོ་ཇེ།

Kun Zang.Kha Khyab Do Je.
The all virtuous Khakhyab Dorje,

པདྨ་དབང་མཆོག་རྒྱལ་པོ།

Padma.Wang Chhog Gyal Po.
Padma Wangchog Gyalpo,

དཔལ་ལྷན་མཁྱེན་བཙེ་འོད་ཟེར།

Pal Den.Khyen Tse Od Zer.
The glorious Khyentse Odzer,

རང་གུང་རིག་པའི་དོ་ཇེ་ལ་སོགས་པ་

Rang Jung Rig Pei Do Je La Sog Pa.
Rangjung Rigpe Dorje and so forth,

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pei.Pal Den La Ma.Dam Pa.
The profound benevolent, glorious, root and lineage lamas,

རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Nam Kyi.Zhal Du.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.
Please accept our offerings.

རློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་དོ་ཇེ་པོ།

Lob Pon Chhen Po.Dombipa.
The great master Dombipa,

མལ་གྱོ་ལོ་ཙ་ཡ།

Mal Gyo.Lo Tsa Wa.
The great translator, Malgyo,

གཉལ་བཉེ་མ་འབར།

Nyal Wa.Nyi Ma Bar.
Nyalwa Nyima Bar,

གཉལ་བཟོ་སྤྲུལ།

Nyal Wa Jo Se.
Nyalwa Jo Se,

འགྲོ་མགོན་རས་ཆེན།

Dro Gon Re Chhen.

Drogon Rechen,

རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤྲོམ་བྲག་པ།

Gyal Se.Pom Drag Pa.

The Bodhisattva Pomdragpa,

ཆོས་རྗེ་ཀར་མ།

Chho Je.Kar Ma Pa.

The Lord of Dharma, Karmapa,

བླ་མ་གཉན་རས།

La Ma Nyen Re.

Lama Nyenre,

ཆོས་རྗེ་རང་རླང་རྗེ།

Chho Je.Rang Jung Do Je.

The Dharma Lord, Rangjung Dorje,

མགོན་པོ་རྒྱལ་མཚན།

Gon Po Gyal Tshen.

Lord Gyaltschen,

ཆོས་རྗེ་རོལ་པའི་རྗེ།

Chho Je.Rol Pei Do Je.

The Lord of Dharma, Rolpei Dorje,

རྟོབས་ལྷན་གྲགས་པ་སེང་གོ།

Tob Den.Drag Pa Seng Ge.

The powerful Dragpa Sengge,

དར་མ་རྒྱལ་མཚན།

Dar Ma Gyal Tshen.

Darma Gyaltschen,

རྟོབས་ལྷན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་པོ།

Tob Den.Kha Chod Wang Po.

The powerful Khachod Wangpo,

ཀུན་དགའ་ལྷོ་གྲོ་མ།

Kun Ga Lo Dro.

Kunga Lodro,

བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་རྩུ་བླ་བ།

La Ma Rin Po Chhe.Ratna Bhadra.

the precious Guru Ratna Bhadra,

ཆོས་ཀྱི་བཟང་པོ།

Chho Kyi Zang Po.

Chokyi Zangpo,

སྤྱུལ་པའི་སྤྱི་རྣམ་ཤི་རྣམ་ལ་སོགས་པ་

Trul Pei Ku.Dharma Shri.Jnana La Sog Pa.

the nirmanakaya, Dharma Shri Jnana and so forth,

རླིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲོམ་མ་དམ་པ་

Drin Chen.Tsa Wa Dang.Gyud Par Che Pei.Pal Den La Ma.Dam Pa.

The benevolent root and lineage glorious profound Gurus,

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨི་དི་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷན་ཀྱི་ཀྱི།

Nam Kyi.Zhal Du.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

I make these offerings to you.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་སངས་ལ།

Lob Pon Chhen Po.Padma Sambhava.

The great master Padma Sambhava, Purangpa, Zhang, Tsun, Darma Rinchen,

ཕུ་རངས་པ་ཞང་བཙུན་དར་མ་རིན་ཆེན།

Pu Rang Pa.Zhang Tsun.Dar Ma Rin Chhen.

གཙང་ལ་སྟོང་གི་ཁྱུང་པོ་ཏག་ཤམ་ཅན།

ཀུ་ར་རྒྱལ་ལའི་ཡེ་ཤེས།

Tsang La Tod Kyi.Khyung Po.Tag Sham Chen. Kyu Ra.Gyal Wei Ye She.

Tsangla, Todkyi Khyungpo, Tag Shamchen, Kyura, Gyalwei Yeshe,

ཕུག་གླེ་ཆེན་མགོན་པོ།

སྟོང་དཔོན་ཤེས་རབ་མགོན་པོ།

Chhag La.Chhen Gon Po.

Tong Pon.She Rab Gon Po.

Lord Chagla Chen,

Tongpon Sherab Gonpo,

ཚེས་ཀྱི་རྗེ་དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁྱིན་པ་ལ་སོགས་པ་རྒྱན་ཅན་ཅུ་བ་དང་།

Chho Kyi Je.Pal Den.Du Sum Khyen Pa.La Sog Pa.Drin Chen.Tsa Wa Dang.

The root and benevolent, glorious Dharma Lord Dusum Khyenpa and so forth,

བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་དམ་པ་ནམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་

Gyud Par Che Pei.Pal Den La Ma.Dam Pa Nam Kyi.Zhal Du.

the glorious profound lineage gurus, I make offerings to you,

ཨིའུ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ནི་ཁྲ་ནི།

Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

བདེ་མཚོག་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས་པ།

Cakrasamvara, the assembly of parents and heirs

ཨོྲི་ཧྱེ་ཧ་ཧ་ཧུང་ཧུང་ཕཎ།

Om Hri.Ha Ha Hung Hung Phat.

ཨོྲི་བྷྷི་བཇྷ་ནི་ནི་ཅུ་ཅུ་ཀི་ལུ་ལུ་ཕཎ།

Om Shri.Vajra.He He Ru Ru Kam.Hung Hung Phat.

དྲ་ཀི་ནི་རྫོ་ལ་སམ་པ་རྩ་སྐྱ་ལྷ།

ཨིའུ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ནི་ཁྲ་ནི།

Dakini.Dzala.Samba Ram Svaha.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

ཨོྲི་བཇྷ་འེ་རེ་ཅ་ནྱི་ཡེ་ཧ་རི་ལུ་ལུ་ཕཎ་སྐྱ་ལྷ།

Om Vajra Vairocha Ni Ye.Ha Ri Ni Sa.Hung Hung Phat Svaha.

ཨིའུ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ཁྲ་ནི་ཁྲ་ནི།

Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

ཨོཨོཨོམ་རྩ་བུ་རྒྱ་ལོ་ཡི་བརྗེ་ལྷོ་ཡི་བརྗེ་པོ་ཙནྱེ་ཡི་

Om Om Om.Sarva Buddha.Dakini Ye.Vajra.Warna Ni Ye.Vajra.Vairocha Ni Ye.

ཧྱུ་ཧྱུ་ཧྱུ་ཡེ་ཡེ་ཡེ་སྣ་ལྷ། ཨི་དྲོ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Hung Hung Hung.Phat Phat Phat Svaha.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

ཧྱེ་འོ།

Hevajra

ཨོ་དེ་ཤ་པི་ཅུ་བརྗེ་ཧྱུ་ཧྱུ་ཧྱུ་ཡེ་སྣ་ལྷ།

Om De Wa.Pichu.Vajra.Hung Hung Hung Phat.Svaha.

ཨི་དྲོ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ།

Gyalwa Gyatso

ཨོ་ཨུམ་ཧྱུ་ཧྱུཎིཎིཎི། ཨོ་མ་ཉི་པ་མྱེ་ཧྱུ་ཧྱུ་མ་གྲ་ཡི་ན་མཎིཎིཎི།

Om Ah Hung Hri.Om Mani Padme Hung.Dhu Ma Ghaye>Nama Svaha.

ཧ་རི་ཉི་ས་ར་ཙནྱེ་ཡི་རྩེ་མཎིཎིཎི། ཨི་དྲོ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Ha Ri Ni Sa.Racha.Hriya Hung Dza.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

གསང་འདུས།

Guhyasamāja vajra

ཨོ་ཨུམ་མཚན་རྒྱུ་ཧྱུ་ཡེ་སྣ་ལྷ། ཨི་དྲོ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Om Ah Vajra.Dhrika.Hung Phat Svaha.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

གདན་བཞི།

The Four Stages

ཨོ་ཧྱུ་ཧྱུ་ལྷ། ཨི་དྲོ་བ་ལིང་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Om Hung Svaha.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

དུས་འཁོར། **Kalachakra**

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱི་ཧྱེ་ཏཱ་མ་ལ་མ་ལ་ཡ་ཤྲི་ཀླ་ལ་ཙཱ་ཧྱེ་ཕྱེ་ཕྱེ་སྐྱ་ཏཱ།

Om Ah Hung.Hom.Haksha Ma La.Wa Ra Ya.Shri.Ka La Chakra.Hung Phat.Svaha

ཨོཾ་བའི་ལེང་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

གཤེད་དམར།

Red Yamantaka

ཨོཾ་ཧྱེ་ཧྱེ་མི་ཀྲི་ཏཱ་ན་ན་ཧྱེ་ཧྱེ་ཕྱེ་ཕྱེ་སྐྱ་ཏཱ།

Om Hri Sti.Wi Kri.Ta Na Na.Hung Hung Phat Phat.Svaha.

ཨོཾ་བའི་ལེང་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

དབྲ་ནག་འཇིགས་བྱེད།

Dranag Jigjed

ཨོཾ་ཧྱེ་ཧྱེ་མི་ཀྲི་ཏཱ་ན་ན་ཧྱེ་ཕྱེ་ཕྱེ་སྐྱ་ཏཱ། ཨོཾ་བའི་ལེང་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Om Hri Sti.Wi Kri.Ta Na Na.Hung Phat.Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

ཏྲ་མཐིན་བདེར་འདུམ་སོགས།

Hayagriva

ཨོཾ་ཏྲ་མྱི་མ་པདྨ་ཀྲོ་ཧྱི་ཤའི་བརྗ་ཤའི་བརྗ་ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ།

Om Hayagriwa.Padma Kro Dhi.Shvari.Vajrapani.Vajra.Kili Kilaya.

མ་ཏཱ་ཀླ་ལ་ཡཀླ་ཡ་ལྷ་ཏྲ་ཀྲི་ལ་རུ་པ་ཀམ་

Mahakala.Yaksha.Ya Menta.Kritkala.Rupa Karma.

རྩེ་རྩེ་ལ་རྩེ་རྩེ་ཕྱེ་ཕྱེ་སྐྱ་ཏཱ།

Ram Ram.Dzvala Ram Ram.Hung Hung Phat Svaha.

ཨོཾ་མྲོ་ག་རུ་ཅ་ལེ་ཅ་ལེ་ཕྱེ་ཕྱེ་སྐྱ་ཏཱ།

Om Khrom.Garuda.Chale Chale.Hung Phat Svaha.

ཨོཾ་བའི་ལེང་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

Idam Ba Ling.Kha Kha.Khahi Khahi.

སྐྱོ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

།འཁོར་གྱི་དྲིགས་པ་ཕོ་མའི་ཚོགས།

Hung.De Sheg.Du Pei.Lha Tshog Dang.

Khor Gyi.Dreg Pa.Pho Mo-i Tshog.

Hung! To the gathering of Sugatas and Yidams, assembly of arrogant ones, male and female,

།འཁོར་དང་གཡོག་ཏུ་བཅས་པ་ལ།

།བདག་ཅག་དང་པས་འབྲུལ་ལགས་ན།

Khor Dang.Yog Tu.Che Pa La.

Dag Chag.Ded Pe.Bul Lag Na.

and their retinue of servants, with deep faith, we make offerings,

།འདོད་དོན་མ་ལུས་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dod Don.Ma Lu.Drub Tu Sol.

may we accomplish all our desires without exception.

ཨིའུ་བ་ལིང་ཏེ་ཚོ་བ་ལིང་བ་ལ་བ་ཏི་ས་མ་ཡེ་སྐྱོ།

Idam Ba Ling.Tedzo Ba Ling.Bala Wati.Samaye Hung.

སྐྱོ། ཁོར་ཡུག་བཅས་པའི་རྒྱུ་ཚེན་པོ་རུ།

Hung. Khor Yug.Che Pei.Bendha.Chhen Po Ru.

Hung! A great skull cup in the universe,

རྒྱ་དྲུག་རྟོག་པའི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག།

Gyu Drug.Tog Pei.Rang Zhin.Nam Par Dag.

The six types of causes when analyzed are pure in nature,

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་ལུས་པའི།

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུད་རྣམས་ཚིམ་གྱུར་ཅིག།

Du Sum.Gyal Wei.Kyil Khor.Ma Lu Pei.Ku Sung.Thug Kyi.Gyud Nam.Tshim Gyur Chig.

Making offerings to the mandala of the Buddhas of the Three Times, may the wishes of the continuous stream of body, speech and mind be fulfilled,

ཨ་ལ་ལ་ཨོམ་བཞེས་ཏེ་དགྲེས་པར་རོལ།།

Ah La.La Ho.Zhe Te.Gye Par Rol.

Ah La.La Ho, please accept these offerings with joy.

ཕྱག་རྗེར་གཏུམ་པོ་མེགས།

The Wrathful Form of Vajrapani

ཨོ་བཟླ་ཙུང་མ་རྒྱ་ལོ་ན་སྐྱོ་ཕའ།

Om Vajra.Tsendra.Maha Rochana.Hung Phat.

།རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

Nal Jor.Dag Chag.Khor Che La.

For us practitioners, and our families, may we be free from sickness and enjoy merits and longevity.

།ནད་མིད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

Ned Med.Tshe Dang.Wang Chhug Dang.

།དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་།

Pal Dang.Drag Dang.Kal Pa Zang.

May we enjoy good fortune and glorious renown, and obtain vast enjoyments,

།ལོངས་སྤོང་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

Long Chod.Gya Chhen.Kun Thob Ching.

།ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི།

Zhi Dang.Gye La.Sog Pa Yi.

Please bestow the activity siddhis of pacification, increase and so forth,

།ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤོལ།

Le Kyi.Ngo Drub.Dag La Tsol.

།དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས།

Dam Tshig.Chen Gyii.Dag La Sung.

May those bound by Samaya protect me, and all the siddhis be of assistance.

།དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྤོང་གོགས་མཛད།

Ngo Drub.Kun Gyii.Tong Droq Dzед.

།དུས་མིན་འཛི་དང་ནད་རྣམས་དང་།

Du Min.Chhi Dang.Ned Nam Dang.

The treasury that vanquishes untimely death, sickness, maras and obstructors,

།གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

Don Dang.Geg Nam.Med Par Dzod.

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

Mi Lam.Ngen Dang.Tshen Ma Ngen.

The treasury that vanquishes nightmares, bad omens, evil deeds,

།བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

Ja Jed.Ngen Pa.Med Par Dzod.

།འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་།

Jig Ten.De Zhing.Lo Leg Dang.

Be a treasury that cause happiness in the world, a good year with bountiful harvest and flourishing of Dharma,

།འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།

Dru Nam.Phel Zhing.Chho Phel Dang.

།བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་།

De Leg.Phun Sum.Tshog Pa Dang.

auspiciousness and abundance, fulfillment of all wishes.

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།། ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ་ལོ།

Yid La.Dod Pa.Kun Drub Dzod.

Pray thus.

།ཨོ། མ་དག་སྣོད་བཅུད་སྣོད་པར་སྤུངས།

Om.Ma Dag.Nod Chud.Tong Par Jang.

The impure vessel and essence are purified into emptiness. From the nature of emptiness arises the

།སྣོད་པའི་ངང་ལས་ཡི་ཤེས་ཀྱི།

Tong Pei.Ngang Le.Ye She Kyi.

ལྷུང་མེ་ཐོང་སྐྱེད་སྐྱེད་ཉིད་དུ།

Lung Me.Thod Gyed.Teng Nyid Du.

wisdom wind and fire, a skull hearth and on it a skull cup containing the five-fold meats and five-fold nectars.

ཐོང་པ་ཤ་ལྷ་བདུད་རྩི་ལྷ།

Thod Pa.Sha Nga.Dud Tsi Nga.

ལྷུང་མེས་བསྐོལ་བའི་དམ་ཚིག་པའི།

Lung Me.Kol Wei.Dam Tshig Pei.

The commitment-nectar, boiled by the wind and fire, blazes with light,

འབདུད་རྩི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས།

Dud Tsi.Rab Bar.Od Nyid De.

ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་སྤྲུལ་དངས་ནས།

Ye She.Dud Tsi.Chen Drang Ne.

invoking the awareness-nectar, inseparable from the syllables OM, AH and HUNG,

དབྱེར་མེད་ཨོ་དང་ཨུཾ་རྩྱཾ་གིས།

Yer Med.Om Dang.Ah Hung Gi.

བྱིན་བརྒྱབས་དྲི་རོ་མཚུངས་མེད་གྲུར།

Jin Lab.Dri Ro.Tshung Med Gyur.

becoming unequalled in blessings, taste and aroma. The root and lineage Lamas, the assembly of Yidams,

རྩ་བརྒྱད་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་།

Tsa Gyud.La Ma.Yi Dam.Lha Tshog Dang.

དཔལ་ལོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་སྤྲུལ་དངས།

Pa Wo.Kha Dro.Chho Kyong.Tshog Chen Drang. Dun Gyi.Nam Khar.Trin Zhin.Tib Par Gyur.

Deities, Dakas, Dakinis and Dharma Protectors are invoked; gathering like clouds in the space in front.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྲིན་བཞིན་གཏོབས་པར་གྲུར།

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་མཚོད།

Yi Dam.Kun Du.Tsa Wei.La Ma Chhod.

I make offerings to the Root Lama, who is the unification of all Yidams;

དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་མཚོད།

Kon Chhog.Kun Du.Tsa Wei.La Ma Chhod.

I make offerings to the Root Lama, who is the unification of all Jewels;

ཚེས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་མཚོད།

Chho Kyong.Kun Du.Tsa Wei.La Ma Chhod.

I make offerings to the Root Lama, who is the unification of all the Dharma Protectors.

ཁྱད་པར་ཚེས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན།

Khyed Par.Chho Kyong.Ber Gyi.Na Za Chen.

In particular, to the Dharma-Protector clothed in a cloak,

།དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི།

།མཚོན་ལྷ་མ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཚོན་པར་བགྱི།

Pal Den.Lha Mo.Rang Jung.Gyal Mo Ni.Chhed Cham.Khor Dang.Che Pa.Chhod Par Gyi.
to the Glorious Goddess, the self-born queen; and their brother-sister retinue; I make offerings.

།རྒྱལ་པོ་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་སྤྲུགས་ཀྱི་བདག།

།དོ་རྩེ་ལྷགས་པ་སྲིན་མགོན་ཞིང་སྦྱོང་དང་།

Gyal Po.Nam Mang.Tho Se.Ngag Kyi Dag. Do Je.Leg Pa.Sin Gon.Zhing Kyong Dang.
To the King Vaishravana, Mantrapati, Vajrasadhu, Srin-Gon, Kshetrapala (guardians of the pure land),

།མཁར་ནག་དེ་རྩེ་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པའི།

།ཀུམ་པ་ཡི་བསྐྱན་པ་སྦྱོང་རྣམས་ལ།

Khar Nag.Do Je.Gyal Po.La Sog Pei. Karmapa Yi.Ten Pa.Kyong Nam La.
Kharnag Vajra Raja and so forth; I make offerings. To all the Protectors of Karmapa' teachings,

།ཟག་མེད་ཤ་ལྷ་བདུད་རྩི་ལྷ་མཚོག་གི།

།གཏོར་མ་རྩ་བརྒྱུད་པ་ལྷ་ལྷ་མི་ཉ།

Zag Med.Sha Nga.Dud Tsi.Nga Chhog Gi. Tor Ma.Tsa Gyed.Pancha.Amrita.
I present the supreme five meats and five nectars without outflows, tormas of the eight roots and five nectars,

།ཇ་གད་རྒྱུ་ལོན་ཆབ་མཚོན་པར་བཞེས།

Dza Ged.Raktei.Yon Chhab.Chhod Par Zhe.
Please accept the exclusive offerings of the liberated pure Dza Ged and Rakta,

།འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་གསང་བའི་མཚོན་པ་དང་།

Dod Yon.Nga Dang.Sang Wei.Chhod Pa Dang.
the five delightful sense qualities, secret offerings;

།དེ་ཁོན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཚོན་པས་མཚོན།

།སྦྱོང་གི་སྦྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པ་དེའི།

De Kho.Na Yi.Kun Zang.Chhod Pe Chhod.Khyod Kyi.Kyon Dag.Yon Ten.Dzog Pa De-i.
offering them like Samantabhadra's offerings. You, fully endowed with qualities and purified faults,

།གནས་རྒྱལ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་སློ་གསུམ་གྱི།

།བསྟོན་པ་མ་ལུས་པ་ཡིས་བསྟོན་པར་བགྱི།

Ne Tshul.Ji Zhin.Tog Pei.Go Sum Gyi. Tod Pa.Ma Lu.Pa Yi.Tod Par Gyi.
through my understanding of your nature, with my three gates, I say all your praises without exception.

།སྦྱོང་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི།

།བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་གི།

Khyod La.Dod Don.Sol Wa.Tab Pa Ni. Dag Sog.Kun La.Chhog Dang.Thun Mong Gi.
I pray to you for all that I desire. While I am on this seat, bestow the ordinary and supreme realizations

།དངོས་གྲུབ་སྐྱེ་ཐོག་འདི་ལ་སྦྱོལ་བ་དང་།

།ལྷན་པར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

Ngo Drub.Ten Thog.Di La.Tsol Wa Dang. Khyed Par.Tshe Ring.Ned Med.Pal Jor Gye.
to myself and others, in particular longevity, freedom from illness and abundant blissful wealth,

།ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཉིད་ལ།

།གྲུབ་ནས་ཀམ་པ་ཡི་བཞེད་པ་ཀུན།

Yid La.Sam Tshed.Ked Chig.Tsam Nyid La. Drub Ne.Karmapa Yi.Zhed Pa Kun.
and may whatever that I wish for be accomplished instantly and accordingly. May the wishes of Karmapa

།བདག་གིས་མ་ལུས་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པ་དང་།

།ཀམ་པ་ཡི་བསྐྱེད་ལ་གཞོན་ཚེད་རྣམས།

Dag Gi.Ma Lu.Nyur Du.Drub Pa Dang. Karmapa Yi.Ten La.Nod Jed Nam.
be rapidly fulfilled by me without exception. All influences that bring harm to the Karmapa's Teachings,

།བདག་གིས་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་ཕྱོག་པ་ཡི།

།རྣམ་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

Dag Gi.Thal Wa.Zhin Du.Log Pa Yi. Nu Pa.Da Ta.Nyid Du.Tsal Du Sol.
shall be grounded to dust by me. I pray to receive this power right now and

།དེ་ལྟར་མཚོད་བསྟོད་དང་པའི་དགེ་བ་དེས།

།མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

De Tar.Chhod Tod.Ded Pei.Ge Wa De. Ma Gyur.Dro Wa.Sem Chen.Tham Ched Kun.
dedicate the virtues of the offerings, praises and devotion to all sentient beings, who have been my mothers.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཕོབ་ཕྱིར་བསྟོ།

Dzog Pei.Sang Gye.Go Phang.Thob Chhir Ngo.
I dedicate that all would attain the state of perfect Buddhahood.

འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་གིས་སྐྱབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱུ་པར་ཅི་གནང་།

Thral Dang Yun Du.Dag Gii Drib Par.Mi Gyur War.Jin Gyii.Lab Par Chi Nang.

And with deep gratitude, I pray for the power of your blessings.

ལན་གསུམ་སོགས་བྲ།

Recite three times

ཕ གཤམས་སུགསོལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

Prayer Requesting Buddhas to Remain

མགོན་པོ་བླགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་

Gon Po.Thug Je Chhen Po.Dang Den Pa.Nam Kyi.Dag Chag Dang.

I pray and beseech the compassionate Noble Ones and their heirs,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་མཛད་པ་འདི་ལགས་ཀྱི།

Sem Chen.Tham Ched Kyi.Don Dzed Pa.Di Lag Kyi.

For the welfare of all sentient beings like us,

ཡུན་དང་ཡུན་དུ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་བྱུགས་ཀྱི་ཆེན་འདི་རྣམས་ལ་རྩུ་འཕུལ་གྱིས་

Yun Dang Yun Du.Ku Sung Thug Kyi.Ten Di Nam La.Dzu Thrul Gyii.

In accord with your extra-physical and miraculous powers, you are constantly abiding.

འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུགསོལ།

Khor Dang Che Pa.Ten Par Zhug Su Sol.

The abode of the body, speech and mind of all Buddhas.

བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་

Ten Par Zhug.Ne Kyang.Dag Chag.La Sog Pei.Sem Chen Tham Ched La.

Constantly benefitting all sentient beings like us,

ཉི་བར་དགོངས་ཏེ་བསྐྱལ་ཞིང་དབྱུགས་དབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

Nye War Gong Te.Dral Zhing.Ug Yung War Dzed Du Sol.

Until our ultimate liberation.

ཕ བཀྲ་ཤིས་གྱི་ཡན་ལག་ནི། སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞལ་གསུང་ནི།

Prayer of Auspiciousness as spoken by Buddha Shakyamuni

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།

Phun Sum.Tshog Pa.Nga Wa.Ser Gyi.Ri Wo Dra.

Possessing excellence, like a mountain of gold,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།

Jig Ten.Sum Gyi.Gon Po.Dri Ma.Sum Pang Pa.

The protector of the three worlds who has abandoned the three defilements.

འཇངས་རྒྱལ་པ་རྒྱ་རྒྱལ་པ་འདབ་འདྲེ་སྤྱན་མངའ་བ།

Sang Gye.Padma.Gye Pa.Dab Dre-i.Chen Nga Wa.

The Buddha has eyes like the petals of a lotus in full bloom,

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགོ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོའོ།

Di Ni.Jig Ten.Ge Wei.Tra Shi.Dang Po-o.

This is the first virtuous auspiciousness of the world.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་མི་གཡོ་བ།

De Yii.Nye War.Ten Pei.Chhog Rab.Mi Yo Wa.

He taught the infallible, genuine Dharma,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་བྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ།

Jig Ten.Sum Na.Drag Shing.Lha Dang.Mi Chhod Pa.

Which is renowned in the three worlds and worshipped by devas and humans.

ཚོས་གྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགོ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པའོ།

Chho Kyi.Dam Pa.Kye Gu.Nam La.Zhi Jed Pa. Di Ni.Jig Ten.Ge Wei.Tra Shi.Nyii Pa-o.

The genuine Dharma brings peace to all beings. This is the second virtuous auspiciousness of the world.

དགོ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕྱུག

Ge Dun.Dam Pa.Chho Den.Tho Pei.Tra Shi Chhug.

The noble Sangha who have skillfully heard the precious Dharma,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོད་པའི་གནས།

Lha Dang.Mi Dang.Lha Ma.Yin Gyii.Chhod Pei Ne.

They are worshipped by devas, asuras and humans.

མཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་ངོ་ཚོ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི།

Tshog Kyi.Chhog Rab.Ngo Tsha.She Dang.Pal Gyi Zhi.

The supreme assembly has modesty which is the basis of all virtues.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགོ་བའི་བགྲ་ཤེས་གསུམ་པའོ།།

Di Ni.Jig Ten.Ge Wei.Tra Shi.Sum Pa-o.

This is the third virtuous auspiciousness of the world.

ཕྱ་བགྲ་ཤེས་གྱི་དང་པོ་བགྲ་ཤེས་པ།

Tra Shi Kyi.Dang Po.Tra Shi Pa.

The first auspicious auspiciousness is the coming of the Buddha to this world.

ཤར་ས་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན།

Sang Gye.Jig Ten Du.Jon Pa Yin.

འབགྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤེས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

May that auspiciousness prevail, and may joy and peace be fulfilled.

འབདེ་སྐྱིད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.

འབགྲ་ཤེས་གྱི་གཉིས་པ་བགྲ་ཤེས་པ།

Tra Shi Kyi.Nyii Pa.Tra Shi Pa.

The second auspicious auspiciousness, is his turning of the genuine Wheel of Dharma.

འདམ་ཚོས་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིན།

Dam Chho.Khor Lo.Kor Wa Yin.

འབགྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤེས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

May that auspiciousness prevail, and may there be abundance of joy.

འབདེ་སྐྱིད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.

འབགྲ་ཤེས་གྱི་གསུམ་པ་བགྲ་ཤེས་པ།

Tra Shi Kyi.Sum Pa.Tra Shi Pa.

The third auspicious auspiciousness is the supreme assembly of the Sangha.

ཞིང་མཚོག་དགོ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན།

Zhing Chhog.Ge Dun.Tshog Nam Yin.

འབགྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤེས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

May that auspiciousness prevail, and may there be abundance of joy.

འབདེ་སྐྱིད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.

འབགྲ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བགྲ་ཤེས་པ།

Tra Shi.Kun Gyi.Tra Shi Pa.

The most auspicious of all auspiciousness is the assembly of supreme Kagyud masters.

འབགའ་བརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན།

Ka Gyud.Ngo Tshar.Chen Nam Yin.

འབགྲ་ཤེས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤེས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

May that auspiciousness prevail, and may there be abundance of joy.

འབདེ་སྐྱིད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Pa Shog.

།བཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ།

Zug Med.Zug Kyi.Kham Kyi Lha.

The devas of the form and formless realms, possess the bliss of meditation.

།བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེ་ལྷན།

Sam Ten.Nang Gi.Ga De Den.

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།

De Zhin.Dag Chag.De Kyid Shog.

May we too have such joy and bliss. May that auspiciousness prevail,

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.

and may there be abundance of joy. The six types of devas in the desire realm,

།འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དུག་རྣམས།

Dod Kham.Dod Lha.Rig Drug Nam.

།འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཅེ།

Dod Yon.Na Tshog.Nam Kyi Tse.

Who revel among diverse desirable qualities, may there always be joy and bliss for them.

།རྟམ་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷན།

Tag Tu.Ga Dang.De War Den.

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།

De Zhin.Dag Chag.De Kyid Shog.

May we too have such joy and bliss.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

May that auspiciousness prevail,

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Pa Shog.

and may there be abundance of joy.

།མི་མཚོག་འཁོར་ལོ་སྣུར་རྒྱལ་ནི།

Mi Chhog.Khor Lo.Gyur Gyal Ni.

The seven precious possessions of the

།རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་མོགས་པ་ཡིས།

Gyal Sid.Dun La.Sog Pa Yii.

Chakravartins, supreme among humans and the best of wealth in the four continents,

།སྲིད་བཞི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ།

Ling Zhi.Phun Sum.Tshog Pa La.

།རྟམ་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྲིད་པར་ཤོག།

Tag Tu.De Zhing.Kyid Par Shog.

May they always enjoy with pleasure and ease and may we have such joy and peace.

།དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག།

De Zhin.Dag Chag.De Kyid Shog.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

And may that auspiciousness prevail and may there be abundance of joy.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.

།སྐར་ཆེན་འཇམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི།

Gar Chhen.Dzam Ling.Gyen Dir Ni.

In this great encampment, the ornament of Jambudvipa, may the Dharma King live long.

།ཆོས་རྒྱལ་སྣ་ཚོ་བརྟན་པར་ཤོག།

Chho Gyal.Ku Tshe.Ten Par Shog.

།བསྟན་པ་ཕྱོགས་བརྒྱུད་ལྷན་པར་ཤོག།

Ten Pa.Chhog Chur.Khyab Par Shog.

May Dharma spread throughout the ten directions, may all activities be accomplished.

།མིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Thrin Le.Tham Ched.Drub Par Shog.

།མང་པོས་བཀུར་བཤུགས་ཀྱིས་པོའི་རིགས།།

Mang Po.Kur Wa.Sha Kyei.Gyal Po-i Rig.

The much venerated line of Shakya kings prophesized by Buddha to become the the Dharma kings of Tibet.

།ཀྱུ་བས་ལུང་བསྟན་པོད་གྱི་ཚེས་གྱི་ཀྱུ།།

Gyal We.Lung Ten.Bod Kyi.Chho Kyi Gyal.

།མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་གྱིས་ཀྱུ་བའི་བསྟན།།

Me Won.Nam Sum.Sog Kyii.Gyal Wei Ten.Bod Du.Chen Drang.Gyal Sid.Nyii Kyang Pei.

The three forefathers among the Dharma kings, Who invited Buddhadharma to Tibet,

།པོད་དུ་སྟུན་ངངས་ཀྱུ་ལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱེདས་པའི།།

Gya Gar.Gyal Po-i.Deng Dir.Tra Shi Shog.

།བདེན་པ་ཚེན་པོས་དེང་འདྲིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Den Pa.Chhen Po-i.Deng Dir.Tra Shi Shog.

May there truly be auspiciousness. The majesty of the kings of India,

།ཀྱ་གར་ཀྱུ་པོའི་ཀྱུ་ལ་སྲིད་ངང་།།

Gya Gar.Gyal Po-i.Gyal Sid Dang.

།ཀྱ་ནག་ཀྱུ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་ངང་།།

Gya Nag.Gyal Po-i.Pal Jor Dang.

The wealth of the emperors of China, the power of the rulers of Mongolia,

།རོར་གྱི་ཀྱུ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས།།

Hor Gyi.Gyal Po-i.Thu Tob Sog.

།འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བརྒྱད།།

Dzam Ling.Kun Gyi.Phun Tshog Chud.

All that is excellent in this realm of Jambudvipa, may all of this be assembled in this great encampment and supreme place.

།ཐམས་ཅད་སྐར་འདྲིར་འདུ་བར་ཤོག།

Tham Ched.Gar Dir.Du War Shog.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.

And may that auspiciousness prevail and may there be abundance of joy.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

།སྐར་ཚེན་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཀྱུན་འདྲིར་ནི།།

Gar Chhen.Dzam Ling.Kun Gyi.Gyen Dir Ni.

Here in this supreme place, the ornament of Jambudvipa, may our wishes be fulfilled as planned.

།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Dag Chag.Sam Pa.Yid Zhin.Drub Par Shog.

།བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Pa Shog.

And may that auspiciousness prevail and may there be abundance of joy.

།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

།བདེ་སྤྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.

May there be abundance of joy. May people from different countries with diverse languages,

།ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ།

Yul Dang.Ked Rig.Mi Chig Pa.

།མི་རིགས་ནམ་པ་སྤྲོ་ཚོགས་པ།

Mi Rig.Nam Pa.Na Tshog Pa.

And of different races, frequently gather here in joy and ease.

།བདེ་སྤྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག།

De Kyid.Yang Yang.Dir Tshog Shog.

།བག་ཤིས་དེ་ཡིས་བག་ཤིས་ཤོག།

Tra Shi.De Yii.Tra Shi Shog.

And may that auspiciousness prevail and may there be abundance of joy.

།བདེ་སྤྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Pa Shog.

།འཕྲལ་སྤྱིད་པ་འཛིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས།

Thral.Kyid Pa.Jig Ten.Mi Yi Chho.

May the mundane worldly ways that bring temporary ease be acquired and bring about the pleasure as wished for.

།དགའ་བདེ་སློན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

Ga De.Mon Zhin.Thob Par Shog.

།ཕུགས་སྤྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཚོས་ལ།

Phug.Kyid Pa.Dam Pei.Lha Chho La.

May the divine genuine Dharma that bring lasting ease, be always present and inseparable from us all.

།དུས་རྟུག་རྒྱ་ལྷན་མེད་འབྲོར་པར་ཤོག།

Du.Tag Tu.Dral Med.Jor Par Shog.

།བག་ཤིས་གྱི་རབ་མ་འཛོམས་སྤྱིད་རྒྱན།

Tra Shi Kyi.Rab Ma.Dzam Ling Gyen.

The ultimate in auspiciousness, this holy site that adorns Jambudvipa. May Jambudvipa be ornamented by auspiciousness.

།འཛོམས་སྤྱིད་རྒྱན་གྱི་བག་ཤིས་ཤོག།

Dzam Ling.Gyen Gyi.Tra Shi Shog.

།བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Sam Pa.Yid Zhin.Drub Pa Shog.

May our wishes be fulfilled as intended, may there be abundance of joy.

།བདེ་སྤྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

De Kyid.Phun Sum.Tshog Par Shog.

ཅེས་བྲུང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྤྱིད་གྱི་དཀྱིལ་དུ་མི་འབྲལ་བར་འཛིན་པ་ཀམ་པ་ཚོས་གསུངས་རྒྱུ་མཚོས་སྤྱར་བའོ།།

The above "Prayer of Auspiciousness" was composed by the Seventh Karmapa.

ཕྱ །གནས་སྐབས་སྤྲོ་ཡང་འགའ་རྒྱུན་མཐའ་དག་ཞི།

Ne Kab.Su Yang.Gal Kyen.Tha Dag Zhi.

May all the temporary obstacles be pacified. May good fortune, longevity and wealth be ever-increasing.

།མཐུན་རྒྱུན་ཆོ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

Thun Kyen.Tshe Dang.Pal Jor.Gye Pa Dang.

འཛོམས་བཞིན་སྲོད་པའི་གྲོགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

འབས་མ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Chho Zhin.Chod Pei.Drog Dang.Lhen Chig Tu. Sam Pei.Don Kun.Drub Pei.Tra Shi Shog.

May those who practise the Dharma be friends and all desired benefits be fulfilled auspiciously.

ཕྱ གསང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤིང་པའི་ནི།

འགའ་བརྒྱད་ཡིད་བཞིན་ཉོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི།

Sang Wei.Theg Pa.Gya Tsho-i.Nying Po Ni. Ka Gyud.Yid Zhin.Nor Bu-i.Ten Pa Di.

The essence of the vast ocean of the supreme path of mantras, the precious wish-fulfilling jewel of the Kagyud lineage.

འགའ་བཙན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ།

འདར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Ka Tsun.Jin Chhe.Drel Tshed.Nam Drol Thob. Dar Gye.Yun Du.Ne Pei.Tra Shi Shog.

By virtue of its supreme powers, all beings are liberated. May such auspiciousness prevail and flourish.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།

འབྲུན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

Ton Pa.Jig Ten.Kham Su.Jon Pa Dang.

Ten Pa.Nyi Od.Zhin Du.Sal Wa Dang.

May the instructor be present in this world, And proclaim Dharma teachings just like the blazing sun.

འབྲུན་འཇོན་བུ་སྟོབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།

འབྲུན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Ten Dzin.Bu Lob.Dar Zhing.Gye Pa Yi.

Ten Pa.Yun Ring.Ne Pei.Tra Shi Shog.

May disciples who uphold these teachings increase, may such auspiciousness prevail and flourish.

ཕ་སངས་རྒྱལ་ལྷན་པུ་བཟུང་བསྟན་རྒྱལ་སྣོན་ལམ་ནི།

Prayer for the Flourishing of Dharma

མཐུན་པའི་སྣོན་ལམ་དག་ཚོགས་སྐད་བྱང་ཞིང་།

Thun Pei.Mon Lam.Ge Tshog.Med Jung Zhing.
With common intent, they have developed rare aspirations

།སྲུང་པ་སྲོད་བྱེད་ཚེ་ནའང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་།

Ched Pa.Chod Jed.Tshe Na.Chhed Gyur Ching.
And acted as companions along their practice path.

།བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇོང་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྣོད་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།

Kal Zang.Chig La.Dzed Pa.Thar Chhin Pei. Dzog Pei.Sang Gye.Tong La.Chhag Tshal Lo.
They have achieved all attainments within one Bhadra Kalpa, I prostrate to the perfect Thousand Buddhas.

།སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡོན།

།དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྲུང་གྱུར་དང་།

Sem Chen.Don Du.Dag Gii Ngon. Ka Wa.Gang Zhig.Ched Gyur Dang.
Having practiced as an ascetic in previous lifetimes, and for the benefit of sentient beings,

།བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Dag Gi.De Wa.Tang Wa Yii. Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.
I have abandoned all selfish pleasures, may Dharma continue to shine for all.

།ངེས་སྡོན་ནད་པའི་ཆེད་དགའ།

།རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།

Nge Ngon.Ded Pei.Chhed Dag Tu. Rang Gi.Tsho Wa.Yong Tang We.
Having given up even my own life in previous lifetimes, for the welfare of beings suffering from sickness,

།སེམས་ཅན་ཡོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Phong Pa.Kyab Pei Chhir. Ten Pa.Yun Ring. Bar Gyur Chig.
As well as those deprived beings, so that Dharma continues to shine for all.

།བུ་དང་བུ་མོ་ཚུངས་དག།

།ཞོར་དང་གྲང་ཆེན་གིང་ཉ་དང་།

Bu Dang.Bu Mo.Chhung Ma Dang. Nor Dang.Lang Chhen.Shing Ta Dang.
For the sake of ultimate enlightenment, I have given up my wealth, wife and children in previous lifetimes,

།རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བཏང་པས།།

Rin Chhen.Jang Chhub.Chhir Tang We.

And those precious elephants, horses and chariots, so that Dharma continues to shine for all.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.

།བདག་གིས་སངས་རྒྱལ་རང་སངས་རྒྱལ།།

Dag Gii.Sang Gye.Rang Sang Gye.

I made vast offerings to the Buddhas in previous lifetimes, and to the Shravakas and Pratyekabuddhas as well,

།ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།།

Nyen Tho.Pha Dang.Ma Dang Ni.

།བྲང་སྲོང་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས།།

Drang Song.Dag La.Chhod Je Pe.

And to my gurus and parents, so that Dharma continues to shine for all.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.

།བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག།།

Kal Pa.Je Wa.Du Mar Dag.

Throughout innumerable kalpas, for the sake of hearing the teachings of enlightenment,

།སྤྱག་བསྐྱལ་སྣ་ཚོགས་སྲོང་གྱུར་ཅིང་།།

Dug Ngai.Na Tshog.Nyong Gyur Ching.

།བྲང་རྒྱལ་དོན་དུ་ཐོས་བཅོལ་བས།།

Jang Chhub.Don Du.Tho Tsal We.

I have tolerated all forms of sufferings, so that Dharma continues to shine for all.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.

།བདག་གིས་རྒྱལ་བྱིས་སྤྱི་ལོ་ལྷན་ལྷན་དང་།།

Dag Gii.Tsul Trim.Tul Zhug Dang.

To train in discipline, I have endured hardships for a long time,

།དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་།།

Ka Thub.Yun Ring.Ten Je Shing.

།སྤྱོད་སྤྱོད་ལོ་སངས་རྒྱལ་ངས་མཚོན་པས།།

Chhog Chu-i.Sang Gye.Nge Chhod Pe.

And offered these to Buddhas of the ten directions, so that Dharma continues to shine for all.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.

།བཟོན་བརྟལ་རྟལ་ཏུ་བརྟེན་བྱས་ཤིང་།།

Zod Tul.Tag Tu.Ten Je Shing.

I have frequently practiced "Patience" in previous lifetimes, particularly, I have been patient with various non-virtuous evil beings.

།སེམས་ཅན་ཉན་མོངས་སྒྲིགས་མ་ཡི།།

Sem Chen.Nyon Mong.Nyig Ma Yi.

།སེམས་ཅན་དན་བཟོན་བྱས་གྱུར་པས།།

Sem Chen.Ngen Zod.Je Gyur Pe.

To liberate all beings from afflicted emotions, so that Dharma continues to shine for all.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.

།བདག་སྔོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྷན་པས།།

Dag Ngon.Tson Dru.Dang Den Pe.

I have frequently practiced "Perseverance" in previous lifetimes, with determination, I have often tamed and subdued others,

།རྟལ་ཏུ་བརྟོན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན།།

Tag Tu.Ten Ching.Pha Rol Non.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དོན་དུ།།

Sem Chen.Tham Ched.Dral Don Du.

In order that all beings can be liberated, so that Dharma continues to shine for all.

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།།

Dag Ten.Yun Ring.Bar Gyur Chig.

།བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་།།

Sam Ten.Nam Thar.Zug Med Dang.

I have practiced the liberation path of "Meditation", Samadhi state of the formless realm,

།ཉིང་འཛིན་གང་གྲུའི་བྱེ་སྟེང་པ།།

Ting Dzin.Gang Ge-i.Je Nyed Pa.

།བསྐྱོམས་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི།།

Gom Pa.De-i Thu.Dag Gi Ni.

Countless as grains of sand in River Ganges, so that Dharma continues to shine for all.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.

།ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན།།

Ye She.Don Du.Dag Gii Ngon.

In previous lifetimes, for practising "Prajna", I have resided in quiet isolated forests.

།དགའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།།

Ka Thub.Nag Dag.Ten Je Shing.

།བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉིར་བསྟན་པས།།

Ten Cho.Du Ma.Nyer Ten Pe.

And proclaimed limitless sutras and commentary, so that Dharma continues to shine for all.

།བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།།

Dag Gi.Ten Pa.Bar Gyur Chig.

།བརྩེ་བའི་སྐྱེ་ཡིས་གཞུགས་དང་།།

Tse Wei.Ku Yii.Sha Thrag Dang.

I have frequently in previous lifetimes, sacrificed my flesh and blood out of compassion,

།འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་།།

Tsho Wa.Yong Su.Tang Gyur Ching.

།ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།།

Yen Lag.Nying Lag.Tang Wa Yii.

As well as my bones and muscles, So that the genuine Eye of Dharma may be enhanced.

།ཚོས་རྩལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།།

Chho Tshul.Nam Pa.Phel Gyur Chig.

།བདག་སྔོན་སྟོན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

Dag Ngon.Dig Pei.Sem Chen Nam.

With deep compassion for those evil beings, I have ripened them with loving kindness.

།བྱམས་པས་གསལ་བར་སྟོན་བྱས་ཤིང་།།

Jam Pe.Sal War.Min Je Shing.

ཐེག་པ་སྐྱེད་ལ་རབ་བཞུགས་པའོ།།

Theg Pa.Sum La.Rab Kod Pe.

Establishing them on the path of the three Yanas, so that generous giving of the Dharma may be enhanced.

ཚོས་ཀྱི་མཚོན་སྲིད་རྒྱས་རྒྱུར་ཅིག།

Chho Kyi. Chhod Jin.Gye Gyur Chig.

འབདག་སྲོན་ཐབས་ཤེས་རྒྱུར་པས་ན།

Dag Ngon.Thab She.Gyur Pe Na.

I have practised “Wisdom” and “Skillful Means” in previous lifetimes, which liberated sentient beings from various kinds of wrong views,

སེམས་ཅན་ལྟ་བུ་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་།

Sem Chen.Ta Ngen.Le Dral Zhing.

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཞུགས་པའོ།།

Yang Dag.Ta La.Kod Je Pe.

Established beings on the path of wisdom, so that the Rain of Dharma may be endless.

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་རྒྱུར་ཅིག།

Chho Ni.Nam Par.Phel Gyur Chig.

འབདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དངོས་བཞིས།

Dag Gii.Sem Chen.Du Ngo Zhi.

May I liberate sentient beings of the four assemblies from the fire of afflictions,

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།

Nyon Mong.Me Le.Thar Je Shing.

འབདག་དགེ་འཕེལ་སྲིག་པམ་བྱས་པས།

Dag Ge.Phel Dig.Pham Je Pe.

So that virtues may flourish and sins may be vanquished and me and my retinue will remain for long.

འབདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་རྒྱུར་ཅིག།

Dag Khor.Yun Ring.Ne Gyur Chig.

འབདག་གིས་སྤྲིག་པམ་ཅན་གཞན་དག།

Dag Gii.Mu Teg.Chen Zhen Dag.

May I cause heretics to be separated from the waters of wrong views,

ལྟ་བུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་།

Ta Wei.Chhu Le.Dral Je Shing.

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཞུགས་རྒྱུར་པས།

Yang Dag.Ta La.Kod Gyur Pe.

and establish them in the right view, may they always be reverent to me and my retinue.

འབདག་འཁོར་རྟུག་ཏུ་གྲུས་རྒྱུར་ཅིག།

Dag Khor.Tag Tu.Gu Gyur Chig.

འབྲུན་པ་ཡུན་རིང་འབར་རྒྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Yun Ring.Bar Gyur Chig.

May the teachings remain long.

ཅེས་བསྐྱེད་འབར་བདེན་ཚིག་སྲོན་ལས་འདི་ནི་རྒྱ་བ་སྲོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའོ།།

This aspiration prayer is from

“Mahāvaiṣṭya-mahāsamnipāta-sūtra”

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Kon Chhog.Rin Chhen.Sum La.Chhag Tshal Lo. Ge Wa.Di Ye.Nye War.Tshon Ne Ni.

I prostrate to the supreme Three Jewels. with the immense virtues thus gathered,

འདྲི་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི།

།སེམ་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡིས།

།ཟག་བཅས་ཟག་མེད་བྱང་འཇུག་དགེ་བརྒྱུད་མས།

Sem Chen.Nam Kyii.Du Sum.Sag Pa Yi.

Zag Che.Zag Med.Zung Jug.Ge Wa Nam.

Through all virtuous activities of all beings amassed throughout the three times,

།སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྲོ་བར་བགྱི།

།འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

La Med.Jang Chhub.Chhen Por.Ngo War Gyi.Dro Kun.Tham Ched.Khyen Pa.Thob Par Shog.

I dedicate all these towards enlightenment, so that all beings may attain supreme wisdom.

།ཆོས་དབྱིངས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་དུ།

།བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Chho Ying.Jang Chhub.Sem Kyi.Kyil Khor Du. Dag Sog.Sem Chen.Tham Ched Kyii.

In the enlightened sphere of the pure Dharmadhatu, myself and all sentient beings,

།དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་པ་ཡི།

།འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

Du Sum.Sag Dang.Tog Par Yi.

Dro Drug.Sem Chen.Ma Lu Pa.

With our merits and realization gathered throughout the three times, we dedicate them to all beings wandering in the six realms.

།སྐྱ་ལྔ་ཡོངས་རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Ku Nga.Yong Dzog.Sang Gye.Thob Par Shog.

May the five noble forms of Buddhas be attained.

སངས་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

།ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

Sang Gye.Ku Sum.Nye Pei.Jin Lab Dang.

Chho Nyid.Mi Gyur.Den Pei.Jin Lab Dang.

Buddhas with the three noble forms, Dharma with the non-differentiating essence,

།དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།

།ཇི་བཏབ་བསྲོ་བ་སྦྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Ge Dun.Mi Chhed.Du Pei.Jin Lab Kyii.

Ji Tab.Ngo Wa.Mon Lam.Drub Pa Shog.

With the blessing of the noble Sangha, as such, I dedicate all merits.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Kon Chhog.Sum Gi.Den Pa Dang.

In accordance with the truthful power of the Three Jewels;

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་དང་།

Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gyii.Lab Dang.

By virtue of the blessing power of all Buddhas and Bodhisattvas;

།ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

Tshog Nyii.Yong Su.Dzog Pei.Nga Thang.Chhen Po Dang.

And the power of the fulfillment of the Two Accumulations of merit and wisdom;

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྣོད་བས་ཀྱིས་

Chho Kyi Ying.Nam Par.Dag Ching.Sam Gyii.Mi Khyab Pei.Tob Kyii.

And the inconceivable power of the immaculate Dharmadhatu;

དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

De Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.

be fulfilled as such.

བགྲའི་ས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

Tra Shi.Pal Bar.Dzam Ling Gyen.

May the world be ornamented by the torch of auspiciousness, this supreme sacred place of the Vajra Seat.

།གནས་ཆེན་དོ་རྗེ་གདན་ཉིད་དུ།

Ne Chhen.Do Je.Den Nyid Du.

།ཚོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

Chho Sang.Gye Kyi.Ten Pa.Dar Zhing Gye. Dzam Ling.De Wei.Tra Shi Shog.

May Buddhadharma flourish and spread across all realms in the Dharmadhatu, may there be peace and auspiciousness in this world,

།འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བགྲའི་ས་ཤོག།

།འཛམ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

Dzam Bu.Ling Ten Du.De War Shog.

And may the world be forever in peaceful bliss.

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་པ།

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་རྩུ་གླིང་།

Kor Wei.U Su Rii.Gyal Po Ri Wo.Chhog Rab. Shar Lu Phag Po. Lho Dzam Bu Ling.

Surrounded completely by a fence of iron mountains. Purvavideha is to the east, Jambudvīpa is to the south,

ལུ་བ་བ་གླང་སྟོན།

བྱང་རྒྱ་མི་སྟན།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

Nub Ba Lang Chod. Jang Dra Mi Nyen. Lu Dang.Lu Phag.

Aparagodaniya is to the west, Uttarakuru is to the north, Deha and Videha (eastern subcontinents);

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

Nga Yab Dang.Nga Yab Zhen. Yo Den Dang.Lam Chog Dro.

Camara and Aparacamara (southern subcontinents); Shatha and Uttaramantrina (western subcontinents);

རྒྱ་མི་སྟན་དང་རྒྱ་མི་སྟན་གྱི་རྩ།

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ།

Dra Mi Nyen Dang.Dra Mi Nyen.Gyi Da. Rin Po Chhe-i.Ri Wo.

Kurava and Kaurava (northern subcontinents). Precious mountain,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

འདོད་འཇོའི་བ།

མ་རྩོམ་པའི་ལོ་ཉོག།

Pag Sam Gyi Shing. Dod Jo-i Ba. Ma Mo.Pei Lo Tog.

the wish-fulfilling tree; the wish-fulfilling cow; the effortless harvest;

འཁོར་ལེ་རིན་པོ་ཆེ།

རོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ།

བཙུན་མེ་རིན་པོ་ཆེ།

སྟོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Khor Lo.Rinpoche. Nor Bu.Rinpoche. Tsun Mo.Rinpoche. Lon Po.Rinpoche.

the precious wheel; the precious gem; the precious Queen; the precious minister;

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

Lang Po.Rinpoche. Ta Chhog.Rinpoche. Mag Pon.Rinpoche.

the precious white elephant; the precious horse; the precious general;

གཏོར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

སྟོག་མོ་མ།

སྟོང་བ་མ།

སྟུ་མ།

Ter Chhen Po-i.Bum Pa. Geg Mo Ma. Threng Wa Ma. Lu Ma.

the great treasure vase. The goddess of grace; the goddess of garlands; the goddess of song,

གར་མ།

མི་ཉོག་མ།

བདུག་སྟོམ་མ།

སྟུང་གསལ་མ།

དྲི་ཆབ་མ།

Gar Ma. Me Tog Ma. Dug Poe Ma. Nang Sal Ma. Dri Chhab Ma.

the goddess of dance; the goddess of flowers; the goddess of incense; the goddess of lamp; the goddess of fragrance.

ཉི་མཉམ་ ལྷ་པོ་ རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
Nyi Ma. Da Wa. Rinpoche-i.Dug. Chhog Le.Nam Par.Gyal We.Gyal Tshen.
 The sun; the moon; the precious parasol. The royal banner that triumphs in all directions.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།
U Su.Lha Dang.Mi Yi.Pal Jor.Phun Sum.Tshog Pa.Ma Tshang Wa.Med Pa.
 In the centre is the most abundant wealth of gods and humans, lacking nothing.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཞོད་པ་འདི་ཉིད་རིགས་དང་།
Rab Jam.Gya Tsho-i.Dul Gyi.Drang Le.De Pa.Ngon Par.Kod Pa.Di Nyid.Rig Dang.
 Even more plentiful than the atoms of boundless oceans, in a splendid array.

དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཁྲབ་བདག་འཁོར་ལའི་མགོན་པོ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་
Kyil Khor.Gya Tsho-i.Khyab Dag.Khor Lo-i.Gon Po.Pal Gyal Wei.Wang Po.
 I offer this mandala offering to the oceans of assembly of the Noble Ones and protectors.

ཀམ་པ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དོན་མཚོག་བདག་སོགས་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་
Kar Ma Pa.Thrin Le.Tha Ye Do Je Chhog.Dag Sog.Dro Wa.Yong Kyi Don Du.
 We make these offerings to His Holiness Karmapa, Trinley Thaye Dorje, for the benefit of sentient beings.

སྐྱུ་ཚོ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་
Ku Tshe.Zhab Ped.Kal Pa Gya Tshor.Tsho Zhing.Zhe La.Zab Gye Chho Kyi.
 We make these offerings such that His Holiness may enjoy longevity that spans oceans of kalpas,

བདུད་རྩི་རྒྱལ་པ་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་སྐད་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།
Dud Tsi.Tag Pa Gyun Gyi.Khor Lo.Kor Wei.Led Du.Bul War.Gyi-o.
 and the amrita of vast and profound Dharma may continuously flow and the wheel of Dharma may constantly be turned.

ཐུག་ཇེ་དྲོ་ལྷེ་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།
Thug Je.Dro Wei.Don Du.Zhe Su Sol. Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
 Please accept this out of compassion for all beings, having accepted, please grant your blessings.

ས་གཞི་སྐོས་རྩུས་བྲལ་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།
Sa Zhi.Poe Chhu.Jug Shing.Me Tog Tram. Ri Rab.Ling Zhi.Nyi De.Gyen Pa Di.
 This ground sprinkled with fragrant water and strewn with flowers, adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and moon.

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཡུལ་བ་ཡིས།

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

Sang Gye.Zhing Du.Mig Te.Phul Wa Yii. Dro Kun.Nam Dag.Zhing La.Chod Par Shog.

I visualize this as a Buddha realm and offer it, in order that all beings may experience the pure realms of the Buddhas.

།ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

།སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འདང་།

Chhog Chu.Du Sum.Zhug Pa Yi.

Sang Gye.Jang Chhub.Sem Pa Dang.

Abiding in the ten directions and three times, all the Buddhas and assembly of Bodhisattvas,

།སློམ་རྗེ་རྣམས་དཔོན་དང་།

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

La Ma.Do Je.Lob Pon Dang.

Yi Dam.Lha Tshog.Khor Dang Che.

the master vajra guru, the yidams, devas and their entourage,

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།

།གླིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

Du Sum.De Sheg.Ma Lu La.

Ling Zhi.Ri Rab.Che Pa Dang.

and the innumerable Sugatas of the three times; to them I offer Mount Meru and the four continents,

།གླིང་བཞི་བྱེ་བཤྲག་བརྒྱ་དང་།

།བྱི་བ་འབྲུམ་དང་དུང་ལྷུར་ཏེ།

Ling Zhi.Je Wa.Thrag Gya Dang.

Je Wa.Bum Dang.Dung Chur Te.

The four continents I offer a thousand million times, a billion times, and a further one thousand trillion times.

།མཚལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

།མོས་སློབ་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

Men Dal.Chig Tu.Du Ne Ni.

Mo Lo.Gong Ma.Nam La Bul.

All these are unified in a single Mandala. With devotion, I offer to all the exalted ones.

།ཐུགས་རྗེས་བརྗེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

།བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Thug Je.Tser Gong.Zhe Su Sol.

Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

Please accept this out of compassion for all beings, having accepted, please grant us your blessings.

ཨོྲཱ་མཚལ་ལུ་ཇ་མེ་གླུ་ས་སུ་དྲ་སྤྲ་ར་ཆ་ས་མ་ཡི་ཨུཿ་རྩྱི།

Om.Mandala.Pudza.Megha.Samudra.Sapharana.Samaye.Ah Hung.

སྦྱ་རྩེན་ལ།

Offering of Body

།བསྐྱེད་འགྲོའི་གཙུག་རྒྱན་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་ལ།

།དོ་མཚར་མཚན་དཔའི་སྣང་བརྟན་འདི་ཡུལ་བས།

Ten Dro-i.Tsug Gyen.Pal Den.La Ma La. Ngo Tshar.Tshen Pei.Nang Nyen.Di Phul We.

By offering the wondrously marked image to the glorious guru who is the crown ornament of the teachings and beings,

།གང་སྐུ་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་བཞིན་པའི།

།དགེ་མཚན་སྐྱེད་བ་རྟག་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག།

Gang Ku.Kal Pa.Gya Tshor.Tsho Zhe Pei. Ge Tshen.Nang Wa.Tag Tu.Bar Gyur Chig.
May your longevity be equal to that of oceans of kalpas, and may your virtuous activities constantly manifest for all beings.

གསུང་རྟེན་ལ།

Offering of Speech

ཚོས་གྱི་དབང་ཕྱག་དཔལ་ལྡན་གླ་མ་ལ།

།ཐེག་མཚོག་བདུད་རྩིའི་གླེགས་བམ་འདི་ཕུལ་བས།།

Chho Kyi.Wang Chhug.Pal Den.La Ma La. Theg Chhog.Dud Tsii.Leg Bam.Di Phul We.
By offering the volume of Mahanaya amrita to the king of Dharma, the glorious Guru,

།གང་གསུང་ཡན་ལག་དྲུག་རྩེའི་སྒྲིན་ཚེན་ལས།།

Gang Sung.Yen Lag.Drug Chu-i.Trin Chhen.Le.
May the great rain of vast and profound Dharma fall from the great clouds

།ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚོས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།།

Zab Gye.Dam Chho.Chhar Chhen.Bab Tu Sol.
of your noble speech with sixty melodious tones.

ཐུགས་རྟེན་ལ།

Offering of Mind

ཡེ་ཤེས་མཚོག་བརྟེན་དཔལ་ལྡན་གླ་མ་ལ།

།རྒྱལ་བའི་ཚོས་སྐུའི་རྟེན་མཚོག་འདི་ཕུལ་བས།།

Ye She.Chhog Nye.Pal Den.La Ma La. Gyal Wei.Chho Ku-i.Ten Chhog.Di Phul We.
By offering this sublime stupa of the Buddha to the glorious Lama who has supreme wisdom,

།གང་ཐུགས་སྣོད་དང་སྣིང་ཇི་རྩུང་འཇུག་པའི།

།གཟིགས་པས་བདག་སོགས་འགོ་ལ་ཇེས་དགོངས་གསོལ།།

Gang Thug.Tong Dang.Nying Je.Zung Jug Pei. Zig Pe.Dag Sog.Dro La.Je Gong Sol.
may the Seer whose mind is the union of emptiness and compassion look after us sentient beings.

ཡོན་ཏན་གྱི་རྟེན་བུམ་པ་བཟུང་ལྡན་ལྟ་བུ་ལ།

Offering of Merits

ཡོན་ཏན་མེད་བྱུང་དཔལ་ལྡན་གླ་མ་ལ།

།འདོད་དགལ་འཛོལ་བའི་བུམ་བཟང་འདི་ཕུལ་བས།།

Yon Ten.Med Jung.Pal Den.La Ma La. Dod Gu.Jo Wei.Bum Zang.Di Phul We.
By offering this sublime wish-fulfilling beautiful vase to the glorious Lama with wondrous qualities,

།བྲལ་སྒྲིན་ནོར་བུའི་དགའ་སྟོན་མི་ཟད་པས།།

།ས་གསུམ་འགོ་བའི་རེ་བ་སྟོང་མཛད་གསོལ།།

Dral Min.Nor Bu-i.Ga Ton.Mi Zed Pe. Sa Sum.Dro Wei.Re Wa.Kong Dzed Sol.
may there be an inexhaustible feast of liberation and ripening gems that fulfils the hope of beings in the three realms.

ཕྱིན་ལས་ཀྱི་རྟོན་སྣ་ཚོགས་དྲེ་རྩེ་ལྟ་བུ་ལ།

Offering of Activities

ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དཔལ་ལྡན་གླུ་མ་ལ།

Thrin Le.Tha Ye.Pal Den.La Ma La.

By offering this vishva vajra mudra to the glorious Lama of limitless activities,

།སྣ་ཚོགས་དྲེ་རྩེའི་ཕུག་རྒྱ་འདི་ཕྱུལ་བས།

Na Tsog.Do Jei.Chhag Gya.Di Phul We.

།གང་འདུལ་ཕན་དང་བདེ་བའི་མཚན་པ་མཚོགས།

Gang Dul.Phen Dang.De Wei.Dzed Pa Chhog.

May the supreme one who benefits those to be tamed and causes them to be happy,

།རྟོག་ཅིང་བྱུང་དང་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Tag Ching.Khyab Dang.Lhun Gyii.Drub Gyur Chig.

Always pervasively have spontaneous accomplishment.

ཕྱ །མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཕྱུལ་བས།

Nye Je.Men Dal.Zang Po.Di Phul We. Jang Chhub.Lam La.Bar Chhed.Mi Jung Zhing.

By the sublime offering of this pleasing mandala, may obstacles not arise on the path of enlightenment,

།བྱང་རྒྱབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འགྲུང་ཞིང་།

།དུས་གསུམ་བདེར་བཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།

Du Sum.Der Sheg.Gong Pa.Tog Pa Dang.

may the Sugatas of the three times heed us and think of us, may they not be mired in the confusion of Samsara and not remain in the peace of Nirvana,

།སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

Sid Par.Mi Thrul.Zhi War.Mi Ne Shing.

།ནམ་མཐའ་མཉམ་པའི་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག།

Nam Kha.Nyam Pei.Dro Wa.Drol War Shog.

and may they liberate beings as limitless as the endless sky. Due to my virtuous activities,

།བདག་གི་དགེ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།

Dag Gi.Ge Wei.Le Nam.Di Dag Gii.

།འཇིག་རྟེན་འདིར་ནི་སྲུང་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

Jig Ten.Dir Ni.Nyur Du.Tshang Gya Shog.

may I quickly reach the state of enlightenment in this universe,

།འགོ་ལ་ཕན་གྱིར་ཚོས་རྣམས་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

Dro La.Phen Chhir.Chho Nam.Ton Jed Ching.

and benefit beings by teaching the Dharma,

།སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་མང་པོ་གཞིར་ལས་སྟོལ།

Sem Chen.Dug Ngai.Mang Po.Zir Le Drol.

and liberate sentient beings tormented by numerous sufferings.

ལྷོག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

Chhag Tshal.Wa Dang.Chhod Ching.Shag Pa Dang.

Whatever slight merit has been accumulated here

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Zhing.Sol Wa Yi.

Through prostrating, offering and confessing,

འདག་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gii.Chi Sag Pa.

Rejoicing, requesting and turning the Wheel of Dharma,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོད།

Tham Ched.Dag Gii.Jang Chhub.Chhir Ngo-o.

I dedicate it to all sentient beings and ultimate enlightenment.

ཕྱི ལགོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayer of the 14th Dalai Lama, His Holiness Tenzin Gyatso

གངས་རིའི་ར་བས་སྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ལམན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

Gang Rii.Ra We.Kor Wei.Zhing Kham Su. Phen Dang.De Wa.Ma Lu.Jung Wei Ne.

In the land encircled by snow mountains, you are the source of happiness and benefits without exception;

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

Chen Re.Zig Wang.Ten Dzin.Gyal Tshog Yi. Zhab Ped.Sid The-i.Bar Du.Ten Gyur Chig.

Emanation of lord Cherenzig, noble Tenzin Gyatso, please remain until Samsara ends.

ཕྱི འགོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དེ་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

འགོ་མགོན་ཀཱམ་འི་རྣམ་འབྲུལ་ཇོ་གས་མི་སྲིད།

Dro Kham.Ji Sid.De Sid.Ma Tong Bar. Dro Gon.Kar Mei.Nam Thrul.Dzog Mi Sid.

As long as the realms of beings are not empty, the emanations of the lord of beings Karmapa will not end;

འགོ་ལ་རྗེས་བཙུང་དུས་སྟེགས་འདིའི་བསྐྱལ་དུས།

འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་མགོན་གཅིག་ལུ།

Dro La.Je Tse.Du Nyig.Di-i Kal Du. Dro Wa.Nam Kyi.Kyab Ne.Gon Chig Pu.

the Lord who is the only lord and refuge for being, whom he loves, in this turbulent eon;

འགོ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

Dro Wei.Ded Pon.Chhen Po.Tsho Zhe Sol.

may the great guide of beings remain long.

ཕ འཕེལ་རྒྱལ་དབང་ཀུན་པ་ལྷན་ཡས་མཐའ་ཡས་དྲུང་འཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་ནི།

Long Life Prayer of the 17th Karmapa, His Holiness Trinley Thaye Dorje

ཨོཾ་སྐ་སྟི། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རང་གཟུགས་གསུང་གི་བདག་

Om Svasti. Gyal Wa.Kun Gyi.Rang Zug.Sung Gi Dag.
The lord of speech of the embodiment of all Buddhas,

།གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

Nyii Med.Ye She.Sem Pa.Jam Pal Yang.
Manjushri, the being of non-dual wisdom,

།མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤུའི་སླིང་ལ་ཡང་དག་ལྷགས།

Chhog Gi.Trul Ku-i.Nying La.Yang Dag.Zhug.
Please bestow now the all glorious unswerving three secrets

།གསང་གསུམ་མི་ཕྱེད་དཔལ་ཀུན་དེང་འདྲིར་སྟོལ།

Sang Sum.Mi Chhed.Pal Kun.Deng Dir Tsol.
that reside in the heart of the supreme Nirmanakaya.

།མཚན་མེད་ཡི་ཤེས་གོ་འབྲིང་ནམ་མཁའ་དང་།

།ཕན་བདེའི་དཔལ་ཡོན་སྤྲད་ལ་ས་ཆེན་འདྲ།

Tshen Med.Ye She.Go Jed.Nam Kha Dang. Phen De-i.Pal Yon.Dud La.Sa Chhen Dra.
The characteristicless wisdom, like the open space and great earth which assembles the glorious qualities of benefit and happiness,

།མ་རིག་སྤུན་སེལ་རྟ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན།

Ma Rig.Mun Sel.Ta Dun.Wang Po Zhin.
Dispelling the darkness of ignorance in the manner of the lord of seven horses,

།ལྷན་བདག་ཆེན་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གུར་ཅིག་

Khyab Dag.Chhen Po-i.Ngo Wor.Tsho Gyur Chig.
may the essence of the great all-pervading lord live on.

།མ་གྲེན་བཟེའི་བསིལ་ཟེར་འཕྲོ་བས་ཉ་རྒྱས་དང་།

།ཚོགས་གཉིས་མཛོད་ལ་དབང་བསྐྱར་ཆོས་རྒྱལ་ཏེ།

Khyen Tsei.Sil Zer.Thro We.Nya Gye Dang. Tshog Nyii.Dzod La.Wang Gyur.Chho Gyal Te.
The full moon which radiates cooling rays of knowledge and kindness, the powerful Dharma king, treasury of two accumulations,

།མི་འཛོད་ཤེས་རབ་གཏིར་སྦྱིན་བུམ་བཟང་བཞིན།

།དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་འཛོན་གྲུར་ཅིག།

Mi Dzed.She Rab.Ter Jin.Bum Zang Zhin. Don Kun.Drub Pei.Nam Thar.Dzin Gyur Chig.

Like the sublime vase which grants the treasure of inexhaustible wisdom, may your biography be one of accomplishing all benefits.

།གང་སྟོན་ཡིད་བཞིན་འཛོལ་འདི་དཔག་བསམ་ཤིང་།

།དབང་དང་སྟོབས་བཅུའི་རྣམ་སྦྱིན་བདུད་རྩི་དང་།

Gang Mon.Yid Zhin.Jo Wei.Pag Sam Shing. Wang Dang.Tob Chu-i.Nu Jin.Dud Tsi Dang.

The wish-fulfilling tree which fulfils all aspirations, the nectar which has the ability to grant the ten strengths and powers,

།སྲིད་ཞི་གཉིད་ལས་སྲོང་བའི་ལྷ་རྩེ།

།འགྲོ་བའི་མ་མ་དེ་ཡི་ཚུལ་འཛོན་ཤོག།

Sid Zhi.Nyid Le.Long Wei.Lha Nga Te. Dro Wei.Ma Ma.De Yi.Tshul Dzin Shog.

The celestial drum that rouses one from the sleep of samsara and nirvana, please be the nurse of beings.

།ལས་ཉོན་བུད་ཤིང་སྲེག་ལ་ཡེ་ཤེས་མེ།

།ལོག་ལྷའི་སྦྱོར་ལ་ལྷག་པར་སྦྱོན་མེ་བགྱ།

Le Nyon.Bud Shing.Seg La.Ye She Me. Log Te-i.Mun La.Lhag Par.Dron Me Kye.

The wisdom fire that burns karmas and kleshas, the radiance of the torch that overcomes the darkness of wrong views,

།འཕགས་དང་སོ་སྐྱེ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱེད་གསུང་།

།དབྱར་རྩེ་ལྷ་བུའི་བཞེད་དོན་འཛོན་གྲུར་ཅིག།

Phag Dang.So Kye.Ma Lu.Drol Jed Sung. Yar Nga.Ta Wui.Zhed Don.Dzin Gyur Chig.

the speech which liberates noble and ordinary beings without exception, may the teachings be like thunder

།རྩེ་སྦྱོང་བརྟན་ཅིང་ཀུན་རྟོག་ངོ་མས་དབེན།

།སྤྲུག་བསུལ་རྒྱ་བཅས་གཟིགས་ལ་འཚོ་བྱེད་རྒྱལ།

Tshang Chod.Ten Ching.Kun Tog.Dri Me Wen.Dug Ngai.Gyu Che.Zig La.Tsho Jed Gyal.

The king of physicians that sees the causes of suffering, the heritage of all immaculate conceptions, with steadfast pure conduct,

།འགྲོ་བ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མོ་ལས་སྦྱོལ་བའི།

།དང་དཔོན་ཆེན་པོར་རྟོག་ཏུ་བརྟན་གྲུར་ཅིག།

Drol Wa.Khor Wei.Chhu Wo.Le Drol Wei. Ded Pon.Chhen Por.Tag Tu.Ten Gyur Chig.

May the great captain which liberates beings from the river of Samsara, remain forever.

།བརྩེ་དང་ཤེས་བཅུའི་སྟོབས་ལྡན་དཔའ་བོ་དང་།

།ནམ་ཡང་གཞན་དོན་མི་གཡེལ་དུས་ཤེས་ཆེ།

Tse Dang.She Chui.Tob Den.Pa Wo Dang. Nam Yang.Zhen Don.Mi Yel.Du She Chhe.

The hero which possesses the ten knowledge powers and loving kindness, the dilligent great astrologer who always benefits others,

།ཁམས་དབང་བསམ་པ་མ་འདྲེས་ཅིག་ཅར་གཟིགས།

།སྟོན་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་དུ་རྟོག་བརྟན་ཤོག།

Kham Wang.Sam Pa.Ma Dre.Chig Char Zig.Ton Pa.Chhen Po-i.Tshul Du.Tag Ten Shog.

May the great teacher that always sees the elements, senses and thoughts without mixing them always remain.

དྲི་ཚི་རྩོན་པོས་འཁྲུལ་པའི་ཐོ་རྒྱན་བཅད།

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་སློ་མཐའ་ཡས་སྟོན།

Do Je.Non Po.Thrul Pei.Zo Chhun Ched. Gyal Wa.Kun Gyi.Chho Go.Tha Ye Ton.

The sharp vajra that cuts through the water wheel of delusions, the teacher of the limitless Dharma gates of all Buddhas,

།དཔའ་བར་འགོ་བས་ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཅུགས།

Pa War.Dro We.Theg Chhen.Gyal Tshen Tsug.

May the essence of leaders of speech,

།སྤྲུ་བའི་བྲུ་མཚོག་ཉིད་དུ་འཚོ་གྲུར་ཅིག

Ma Wei.Khyu Chhog.Nyid Du.Tsho Gyur Chig.

who planted the victory banner of bravery and Mahayana remain long.

།མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མི་གཡོ་ཚོས་ཀུན་གཟུགས།

།བདག་མེད་སེང་གའི་སྤྲུ་ཡིས་ལྷ་ཀུན་འཛོམས།

Nyam Pa.Nyid Le.Mi Yo.Chho Kun Zig. Dag Med.Seng Ge-i.Dra Yii.Ta Kun Jom.

Seeing all unwavering Dharma from the essence of equality, vanquishing all views by the egoless lion roar,

།བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་ཤིས་པ་སྤྲོལ་བའི་སྲས།

།སྐྱབས་གྱི་དམ་པར་གྲུར་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག

De Sheg.Kun Gyii.Shii Pa.Tsol Wei Se. Kyab Kyi.Dam Par.Gyur Pei.Thu Thob Shog.

The son who bestows auspiciousness of all Tathagathas, may you obtain the power of sublime refuge.

།མདོར་ན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་མ་རྗེས་པར།

།སྤྲུ་དང་ཞིང་སོགས་གང་འདུལ་རོལ་གར་གྱིས།

Dor Na.Ji Sid.Sem Chen.Ma Dzog Par. Ku Dang.Zhing Sog.Gang Dul.Rol Gar Gyii.

In short, as long as sentient beings are not exhausted, displaying form and realm so forth when needed,

།སྐྱབས་དང་གྲོལ་བ་དབུགས་འབྲིན་སྤྲོལ་བའི་མགོན།

།འཇམ་དཔལ་དོན་ཀུན་གྲུབ་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

Kyab Dang.Drol Wa.Wug Jin.Tsol Wei Gon. Jam Pal.Don Kun.Drub Dang.Yer Med Shog.

the lord who bestows relief to beings and grants them protection, may you be inseparable from Manjushri who fulfills all purposes.

ཅེས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཡ་གཟུ་པ་ཆེན་པོ་ཤིན་ལས་མཐའ་ཡས་དྲི་ཚི་རྩོན་པོས་འཁྲུལ་བཅུན་ཅིང་གསུམ་བསམ་མཛད་ཤིན་རྒྱལ་བའི་ཆེད་དུ་ཞུ་དམར་མི་ཕས་ཚོས་གྱི་
སློ་གྲོས་སུ་འབོད་པས་གནས་ཆེན་དྲི་ཚི་གདན་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པ་མཚུར་སྐྱེ་འཇམ་དཔལ་དོན་གྲུབ་དང་།
སྤྲོལ་བའི་ཆེད་དུ་ཞུ་དམར་མི་ཕས་ཚོས་ཀྱི་སྤྲོལ་བའོ།

For the longevity of His Holiness the Great Karmapa Trinley Thaye Dorje and the spreading of the activities of listening, contemplation and practice. Composed by Shamarpa Mipham Chökyi Lodro at the holy site of Bodhgaya, December 24, 1996.

༄༅། །སྤྱི་རྒྱུ་གསོལ་འདེབས་དང་སྲོང་བདེན་པའི་སྣོན་ཚིག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Swift Rebirth Prayer - "Supplicating the factual word of a Saint."

ལྷ་རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་གྱི།། མཁྱེན་བརྗེ་གཅིག་བསྟུན་དངོས་བརྒྱད་ལྔ་མའི་ཚོགས།།

Rab Jam Zhing Gi Gyal Wa Se Che Kyi Khyen Tse Chig Dü Ngö Gyüd La Mei Tshog
Masters of the authentic lineage who unify the wisdom and compassion of the Buddhas and
Bodhisattvas of countless worlds,

བསྐྱེད་མེད་སྐྱབས་གནས་མཚོག་གསུམ་སྤྱད་ཚོགས་ལ།། སློ་གསུམ་ཕྱེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས།།

Lu Med Kyab Ne Chhog Sum Sung Tshog La Go Sum Tse Chig Gü Pe Sol Wa Deb
To these infallible objects of refuge, to the Three Jewels and the protectors, we pray with reverence,
one pointedly, with body, speech and mind.

རྒྱལ་ཀུན་སྤྱི་གཟུགས་བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན།། མཐའ་ཡས་དཔག་མེད་རྣམ་སྤུལ་ཅིང་ཡང་སྟོན།།

Gyal Kün Chi Zug De Den Zhing Gi Gön Tha Ye Pag Med Nam Trül Chir Yang Tön
Lord of Sukhavati, the embodiment of all the Buddhas, You who manifest countless, boundless
emanations everywhere,

དེགས་གསུམ་གཅིག་འདུས་མཚོས་གྱི་སློ་བྲོས་ཞབས།། བསྐྱལ་ལྷན་སྤྱི་དགའི་གཙུག་ན་རྒྱལ་གྱིར་ཅིག།

Rig Sum Chig Dü Chhö Kyi Lo Drö Zhab Kal Den Kye Gü-i Tsub Na Gyal Gyur Chig
Venerable Dharmamati (Chokyi Lodro), union of the three families, may you reign upon the crown of
all fortunate beings!

ཐབ་ཡངས་མཁྱེན་པའི་གྲོང་ནས་བྱུགས་མེད་སྟོབས།། འགྲོལ་རྗེས་ཆགས་སྤུལ་པའི་རྣོས་གར་མཚོག།

Zab Yang Khyen Pei Long Ne Thug Je-i Tob Dro La Je Chhag Trül Pei Dö Gar Chhog
The power of your compassion comes from the expanse of your wisdom, vast and profound. Kindness
to sentient beings is the sublime display of your emanations.

གསང་གསུམ་དབྱེར་མེད་དེགས་གསུམ་མགོན་པའི་རྒྱལ།། མཚོས་གྱི་སློ་བྲོས་མཚོག་སྤུལ་གྱིར་བྱོན་ཤོག།

Sang Sum Yer Med Rig Sum Gön Pö Tshul Chhö Kyi Lo Drö Chhog Trül Nyur Jön Shog
Inseparable from the three mysteries, in the manner of the lords of the three families, Dharmamati,
may your sublime emanation manifest soon!

གངས་མེད་བསྐྱལ་པར་མཐའ་མེད་འགྲོལ་བའི་དོན།། བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་བྱང་འཇུག་གི།།

Drang Med Kal Par Tha Med Dro Wei Dön Jang Chhub Chöd Pa Thar Chhin Zung Jug Gi

For the benefit of infinite sentient beings throughout infinite aeons, having perfectly accomplished the bodhisattva's conduct and having attained

གོ་འཕང་མཚོག་བརྗེས་མཐའ་མེད་ཞིང་རྣམས་སུ།། ལྷུལ་པའི་མཛོད་པ་ཅན་དེ་ལྷུར་བྱོན་ཤོག།

Go Phang Chhog Nye Tha Med Zhing Nam Su Trül Pei Dzed Pa Chen De Nyur Jön Shog

The sublime level of unity, you who manifest the activity of emanations in infinite worlds, may you manifest soon!

ཁྱེད་པར་དུགས་བརྗུད་བསྟན་པའི་སྲོལ་བཟུང་ནས།། རྒྱལ་བསྟན་ཉིན་མོར་བྱེད་ལ་རྒྱ་བལ་བ།།

Khyed Par Dag Gyüd Ten Pei Sol Zung Ne Gyal Ten Nyin Mor Jed La Da Dral Wa

Having especially upheld the tradition of Gampopa's lineage, You were peerless in revealing the sunlight of the Buddha's doctrine.

ཕ་ཚེས་གྱི་ཁྲོ་ཕྱོལ་སྐུ་བརྗུད་བསྟན་པ་ཡི།། རྩ་ལག་གང་དེའི་མཚོག་སྐུལ་སྤུར་བྱོན་ཤོག།

Chhò Kyi Lo Drò Drub Gyüd Ten Pa Yi Tsa Lag Gang De-i Chhog Trül Nyur Jön Shog

Dharmamati, root and limbs of the practice lineage, may your sublime emanation manifest soon!

བསྐྱེ་མེད་མཚོག་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།། མདུག་ལཱ་དེགས་པ་ལུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།།

Lu Med Chhog Sum Den Pei Jin Lab Dang Mahakala Dreg Pa Cham Dral Gyi

By the blessing of the truth of the infallible Three Jewels and by the might of the unhindered activities

འཕྲིན་ལས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་རུས་མཐུ་ཡིས།། སྲོན་པའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Thrin Le Thog Pa Med Pei Nü Thu Yii Mön Pei Dön Nam Ji Zhin Drub Gyur Chig

of Mahakala and his lordly consort and retinue, may these aspirations be fulfilled exactly as they were made.

དག་ལོགས་འཕེལ།། །།

May all that is virtuous and good flourish!

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་ཞི་བར་གཤེགས་པ་རིགས་བདག་ཀུན་གཞིགས་ཞུ་དམར་མི་མཚམས་གྱི་ཁྲོ་ཕྱོལ་མཚོག་གི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེ་སྤུར་ཐེབས་ཆེད་གསོལ་བ་ཅེ་ག
ཅིག་ཏུ་བཏབ་སྐྱེ་སྤུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འཕྲུལ་དུ་ཚོམ་དགོས་ཤེས་ལྷག་མཛོད་རྗེ་དཔོན་འཇིགས་མེད་ཚོ་དབང་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་དབུས་རུམ་བུ་གཉེན་
བཤེད་སྐུ་བ་ཚོས་འཁོར་སྲིད་གི་འདུས་སྤྱི་བྱུང་མོང་དང་། ལ་དུགས་དགོན་ཀླུ་སྐུ་བརྗུད་ཚོས་སྲིད་གི་འདུས་སྤྱི་བཅས་ནས་མཐའ་དར་ནང་མཛོད་དང་ཉེན་བཅ
ས་གསུང་བསྐུལ་གནང་བའི་དོར། ཁོ་བོ་དཔལ་ལྗོལ་བ་ཀླུ་པའི་མཚན་གྱི་ཐེགས་མཐོག་པ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་རྗེས་དཔལ་ལྗོལ་བ་ཀླུ་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་
ནང་པའི་གཞུག་ལག་སྲོལ་གཉེར་ཁབ་ནས་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་བོད་ས་གར་བའི་ཚོས་ཀྱི་དེས་གཟའ་པ་སངས་ཉིན་དང་ཕྱི་ལོ་ཤོ་ལོ་ལྷུ་ཚོས་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་སྐར་
འཕྲོད་སྤྱིར་དགོ་བར་སྐུལ་བ་དགོའོ།།

This is the prayer for the swift rebirth of the reincarnation of the late Kunzig Shamar Mipham Chokyi Lodro. Due to the request of the general secretary of His Holiness the 17th Karmapa, Jigme Rinpoche, all the Rumtek Sangha, and the Sangha of the Lhadak monastery, Karma Chokor Drug Gyud Ling, I, the 17th Karmapa, have composed this prayer with

whole-hearted supplication on the precious full moon day of 13th June 2014 (15th day of the 4th month of the Tibetan calendar).

Prayer text was translated into English from Tibetan by Trinlay Rinpoche, edited by Lara Braistein.

Prayer for Long Life of All Lineage Gurus

བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རྩིས་པ།

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏོར་ཆེན་ཀུམ་པ།

De Chhen.Tshog Kyi.Khor Lor.Tag Rol Pa. Du Sum.Gyal Wei.Ter Chhen.Kar Ma Pa.
Always enjoying the wheel of the feast of great happiness, Karmapa the great treasure of the Buddhas of the three times,

།ཡབ་སྐུ་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་སྲིད་མཚོ་འདིར།

།བསྐྱལ་པ་བསྐྱལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

Yab Se.Gyud Par.Che Pa.Sid Tsho Dir. Kal Pa.Kal Wei.Bar Du.Zhab Ten Sol.
In this ocean of existence, may this father and son lineage remain for all kalpas.

།གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ཡི།

།ཐོས་བསམ་སྦྱབ་པ་སྦྱིང་པོར་བྱེད་པ་ཡི།

Gang Gi.Zab Sang.Sung Gi.Sang Wa Yi. Tho Sam.Drub Pa.Nying Por.Jed Pa Yi.
Whoever engages in the essence of listening, contemplation and practice of the profound and secret speech,

།སྲོང་དང་གྲོག་པའི་ལྷེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།

།དབྱུང་གྱི་རྩེ་བོ་ལྷ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

Pong Dang.Log Pei.De Nam.Tham Ched Ni. Yar Gyi.Chhu Wo.Ta Wur.Gye Gyur Chig.
may all activities of abandonment and reading of books flourish like the summer river.

།སྤྱི་མ་སྤྱི་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཚོག་ཏུ་སྤྱི་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

La Ma.Ku Kham.Zang La.Sol Wa Deb. Chhog Tu.Ku Tshe.Ring La.Sol Wa Deb.
I pray for the good health of the guru. I pray for his excellent longevity.

།ཐིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྱི་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Thrin Le.Dar Zhing.Gye La.Sol Wa Deb. La Ma.Dang Dral Wa.Med Par.Jin Gyii Lob.
I pray for the spreading and flourishing of his activities. I pray not to be separate from the guru.

།ཤན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།

།བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

Phen De.Jung Wei.Ne Chig Pu. Ten Pa.Yun Ring.Ne Pa Dang.
The only source of benefit and happiness, may this place remain long and firm,

།བསྐྱན་པ་འཛིན་པའི་སྤྱིས་བུ་ཡི།

།སྤྱི་ཚེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

Ten Pa.Dzin Pei.Kye Wu Yi. Ku Tshe-i.Gyal Tshen.Ten Gyur Chig.
For the person who holds the teachings, may his victory banner of long life remain stable.

།ཚོས་རྩེ་ཆེན་པོ་སྤྱི་ཡི་ནི།

།སྤྱི་གཤམ་སྤྱི་མེས་ཅན་མཐར་བཞུགས་ཤོག།

Chho Nga.Chhen Po.Dra Yi Ni. Dug Ngai.Sem Chen.Thar Gyid Shog.
May the sound of the great Dharma drum liberate the suffering sentient beings.

།བསྐྱལ་པ་བྱི་བ་བསམ་ཡས་སུ།

Kal Pa.Je Wa.Sam Ye Su.

For inconceivable myriads of kalpas, may there be teaching of the Dharma.

།ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྲུར་ཅིག།

Chho Ton.Dzed Ching.Zhug Gyur Chig.

།སྲིད་ཞིང་པལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི།

Sid Zhi.Pal Jor.Ma Lu.Jung Wei Zhi.

The ground from which the abundance and wealth of Samsara and Nirvana originates, the teachings of the Sage which remains long,

།ཐུབ་པའི་བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

Thub Pei.Ten Pa.Yun Ring.Ne Pa Dang.

།དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས།

De Dzin.Jed Pei.Kye Wu.Dam Pa Nam.

May the supreme being who holds on to them, the ornament of abundance and wealth, remain long.

།དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

Pal Jor.Gyii Gyen.Yun Ring.Zhab Ten Shog.

ཕྱ སྐབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོ་གཅུ་བ་གསུམ། །འབྲུང་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།
Kyab Ne.Lu Med.Kon Chhog.Tsa Wa Sum. Khyed Par.Gang Chen.Gon Po.Chen Re Zig.
 The unfailing refuge of the triple gems and triple roots, especially the Lord Avalokiteshvara of the snow mountains,

།རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྲུང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།
Je Tsun.Drol Ma.Gu Ru.Ped Ma Jung. Sol Wa.Deb So.Thug Dam.Zhal Zhe Gong.
 noble Tara and Guru Padmasambhava, I pray to you, may you accept my offerings and heed us.

།སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
Mon Lam.Yong Su.Drub Par.Jin Gyii Lob.
 Please grant blessings for the complete fulfillment of aspirations.

།སྒྲིགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་།
Nyig Du.Dro Nam.Sam Jor.Log Pa Dang.
 In these degenerate times, the thoughts and activities of all beings are non-virtuous.

།ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས། །སྤར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད།
Chhi Nang.Jung Wa.Thrug Pei.Gyu Kyen Gyii. Ngar Ma.Drag Pei.Mi Chhug.Dal Yam Ned.
 Due to causes and conditions of confusion arising from inside and outside, unprecedented epidemic diseases of human and animals become widespread,

།གཟུང་གྲུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྲུང་པའི་གཟེར། །བཙུང་སངས་ལེ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་ཅོད།
Za Lu.Gyal Don.Nag Chhog.Jung Po-i Zer. Tsa Sed.Ser Sum.Lo Nye.Mag Thrug Tsod.
 evil forces of planets, nagas, gyalpo spirits, demons and elemental spirits cause hurt; the three of crop damage, frost, hailstones, bad harvests, warfare, disturbances and strife,

།རྩར་རྒྱ་མི་སྒོམས་གངས་ཅན་གྲུ་བྱའི་ཐག། །ས་གཡོས་མེ་དགའ་འབྲུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་།
Chhar Chhu.Mi Nyam.Gang Chen.Dra Jei Then. Sa Yo.Me Dra.Jung Zhi-i.Jig Pa Dang.
 Unequal rainfall, inauspicious rats and birds in the snowland, earthquake, fire, enemies and fears from the four elements,

།འབྲུང་པར་བསྐྱར་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་གཞོད་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག
Khyed Par.Ten La.Tshe Wei.Tha Mag Sog. Jig Ten.Kham Dir.Nod Tsei.Rig Tha Dag.
 especially foreign invasion which harms the teachings and so forth, all the types of damage and harm in this universe,

།སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཛོམས་གུར་ཅིག། །མི་དང་མི་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི།
Nyur Du.Zhi Zhing.Tsed Ne.Jom Gyur Chig. Mi Dang.Mi Min.Dro Wa.Tha Dag Gi.
 may they be quickly pacified and vanquished at the roots. May the precious and sublime bodhicitta in the

།རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Gyud La.Jang Chhub.Sem Chhog.Rin Po Chhe.
minds of all the human and non-human sentient beings,

།ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཛེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ།

Ngang Gii.Kye Ne.Nod Tshe-i.Sam Jor Dral.
arise naturally and be free from the damage and harm by thoughts and actions.

།ཕན་རྒྱུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།

།རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།

Phen Tshun.Jam Pei.Sem Dang.Den Ne Kyang.Gyal Kham.Tha U.De Kyid.Pal Gyii Jor.
May they have minds of mutual love; may the centre and borders of the kingdom enjoy happiness, well-being, abundance and wealth.

།སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག།

།རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས།

Sang Gye.Ten Pa.Dar Gye.Yun Ne Shog. Tsa Sum.Gyal Wa.Se Che.Den Pei Tob.
may Buddha's teachings spread, flourish and remain long. By the power of truth of the three roots, Buddhas and Bodhisattvas,

།འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་།

།བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།

Khor De.Ge Wei.Tsa Wa.Gang Chhi Dang. Dag Chag.Lhag Sam.Nam Par.Kar Wei Thu.
whichever roots of virtue there are in samsara and nirvana, by the pure strength of all our superior intentions,

།གསོལ་བཏབ་སྦྱོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Sol Tab.Mon Pei.Dre Wu.Drub Gyur Chig.
may the fruits of prayers and aspirations be accomplished!

ཕྱ དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

།མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

Pal Den.La Ma.Zhab Ped.Ten Pa Dang. Kha Nyam.Yong La.De Kyid.Jung Wa Dang.
May the glorious Lama's lotus feet remain firm, may happiness and well-being as vast as space arise

།བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱང་ནས།

།སྦྱར་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

Dag Zhen.Ma Lu.Tshog Sag.Drib Jang Ne. Nyur Du.Sang Gye.Sa La.God Par Shog.
May others and I gather the accumulations and purify obscurations without exception and quickly attain the state of Buddhahood.

༄༅། །རྗེ་བརྟན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟན་པའི་གླེང་འཁོར་ལྷན་ལ་འབྲོར་ཚོགས་མཚོན་དང་བཅས་པ་ཡི་ཤེས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

Jetzun Milarepa’s Guru Yoga and Tsok Offering

ཕྱི་བརྟན་བརྟན་པའི་བརྟན་པ་ལྷན་ལ་འབྲོར་ཚོགས་མཚོན་དང་བཅས་པ་ཡི་ཤེས་དཔལ་འབར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

known as “The Blazing Torch of Wisdom”. Also proclaimed as the prayer in praise of the supreme Practice Lineage “The Wish-fulfilling Tone”

སླིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འཕགས་ཡུལ་ལན་མང་བཤོད། ལྷོ་གྲོས་ཆེན་པོས་ཚོས་ཀུན་དེ་ཉིད་གཟིགས།

Nying Tob.Chhen Po.Phag Yul.Len Mang Drod. Lo Dro.Chhen Po.Chho Kun.De Nyid Zig.
With great bravery, travelling to the noble land many times; with great intellect, seeing the nature of all phenomena;

ཀྲུབ་པ་ཆེན་པོས་ཚོ་འཕྲུལ་ཅི་ཡང་སྟོན། །ལོ་རྩེ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Drub Pa.Chhen Po.Chho Thrul.Chi Yang Ton.Lo Tsa.Chhen Po-i.Zhab La.Sol Wa Deb.
With great practice, displaying miracles; I pray at the feet of the great translator.

རྩུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྤྱད་ཚུད་ནས་བཅད། །དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་སྐྱ་མ་མཉེས་པར་མཛད།

Nu Thu.Chhen Po.Ku Dra.Tsed Ne Ched. Ka Ched.Chhen Po.La Ma.Nye Par Dzed.
With great ability and power, cutting off enemies at the root; with great austerity, pleasing the Guru;

བརྟོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྤྱད་པའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟུགས། །རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Tson Du.Chhen Po.Drub Pei.Gyal Tshen Tsug.Re Pa.Chhen Po-i.Zhab La.Sol Wa Deb.
With great diligence, planting the victory banner of practice; I pray at the feet of the great Repa;

ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སྤུས་ད། །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོས་ཉོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར།

Theg Pa.Chhen Po.Rig Chhog.Yong Su Sed.Chhag Gya.Chhen Po.Tog Pa.Ngon Du Gyur.
Completely awakened in the sublime Mahayana family; evident realizer of Mahamudra;

ཐྲིན་ལས་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བརྒྱལ། །སླི་སྟོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Thrin Le.Chhen Po.Kha Dang.Nyam Par Dal. Nyi Gom.Chhen Po-i.Zhab La.Sol Wa Deb.
Great activities spreading the expanse of space; I pray at the feet of the great Gampopa.

དངམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་པས་གསོལ་བ་ཏབ་མཐུས། །སྤྱད་བརྟུན་བརྟན་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།

Dam Pa.Nam La.Gu Pe.Sol Tab Thu.Drub Gyud.Ten Dzin.Chhog Nam.Zhab Ten Ching.
By the power of devoted prayers offered to the sublime ones, may the supreme holders of lineage teachings remain long,

།བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།

།འཛིན་ཉེན་དགོ་ལེགས་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་ཤོག།

Ten Pa.Rin Chhen.Chhog Chu.Gye Pa Dang.Jig Ten.Ge Leg.Chhen Po.Khyab Par Shog.
may the precious teachings flourish in the ten directions and may great auspiciousness pervade the universe.

།སླྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་།

།འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

Kye Wa.Kun Tu.Yang Dag.La Ma Dang. Dral Med.Chho Kyi.Pal La.Long Chod Ching.
Throughout my lives may I never be separate from the authentic Guru and enjoy the glories of Dharma,

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།

།དོན་ཅེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Sa Dang.Lam Gyi.Yon Ten.Rab Dzog Ne. Do Je.Chhang Gi.Go Phang.Nyur Thob Shog.
May I utterly perfect the qualities of the bhumis and paths and quickly attain the state of Vajradhara.

ཅེས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་སྐྱེ་མ་འཇམ་དབྱེད་མ་ལྷན་བཅུ་འཛིན་དབང་པོའི་དག་སྐྱེ་གི་ཚོས་སྤེལ་བྱུང་བའོ། མངྏ་ལམ།།

This is from the dharma writings of pure perception by the all-seeing Guru Jamyang Khyentse Wangpo.

ཕ །དོན་ཅེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ནི། །སྐྱེ་ཚེ་གཅིག་གིས་མངོན་མཛད་པ། །གངས་ཚན་གྲུབ་པའི་དབང་ལུག་ལ། །བདུད་ནས་དེ་ཡི་ནལ་འབྱོར་འཆང།

The one who evidently attained the state of Vajradhara in one lifetime, the lord of practice in the land of snow, I bow to you, please explain this yoga.

བསམ་ཏན་དང་དེས་སུ་མཐུན་པའི་གནས་སུ་ངེས་འབྱུང་དང་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་བསྐྱེད། མོས་གུས་དུས་མཐའི་མེད་ལུགས་བཞིན་དུ་སྤྲུལ།

In a place suitable for practice, invoke intense renunciation and revulsion in the mind. Cause devotion to blaze with power like the fire at the end of time

གུང་རྒྱབ་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་གཉིས་ལ་སྒོ་མངོན་དུ་བཞག་སྟེ། །འབྱོར་ན་སྤྲེགས་གཙང་མར་མཐུལ་ཚོས་བསྐྱེད་པ་དང་ཉེར་སྤྱོད་མཚོན་པའི་དགོད་པ་ཇི་ལྟར།

Placing evident attention on the two precious Bodhicittas, if one is wealthy, arrange on a clean shrine a mandala arrayed with piles of grains and other essential items for offerings,

ཚོགས་པ་བཤམ། མ་འབྱོར་ན་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཁོ་རྣམས་ཀྱང་འགྲུབ་ལ། ཚོགས་མཚོན་དང་འབྲེལ་ན་དེའི་ཡོ་བྱད་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སོགས་ཉེ་བར་བསྐྱོད།།

if one is not wealthy, then practice using merely Samadhi. If practicing ganacakra as well, prepare completely provisions and substances of skilful means and wisdom and so forth.

དེའི་ཚེ་ཐོག་མར་སྤྱོད་གཏོར་བཤམས་ལ།

At this time, at first, arrange the preliminary tormas

རང་ཉིད་སྐྱེད་ཅིག་དོན་ཅེ་འཆང་མ།

།དམར་མོ་གྱི་ཐོད་ལུག་རྒྱས་སྐྱེས་པར་གྱུར།

Rang Nyid.Ked Chig.Do Je.Nal Jor Ma. Mar Mo.Dri Thod.Chhag Gye.Tre Par Gyur.
One is in an instant transformed into Vajrayogini, red with a curved knife and kapala and ornamented with mudras.

བདུད་ཅི་རིལ་བུ་དང་ལྗན་པའི་ཚྱོས་བྱེད་ཀྱིས་གང་བའི་ཀ་ལྷ་ལ་མདུན་དུ་བཞག་པ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Focus on the Kapala placed in front, filled with alcohol and containing amrita pills.

Ma Ma.Sarva.Siddhim.Mepra.Yachantu.Ya The Bum.Ya Theshta.Bhundza Tha.

ཇོ་གླ་ཐ། བི་པ་ཐ། མ་ཉི་གྲ་མ་ཐ། མ་མ་སར་ཀླ་ར་ཉ་ཡ་

Dzi Ghra Tha.Vi Patha.Mati.Kri Matha.Ma Ma.Sarva.Kara Taya.

སུ་ཏུ་འོ་བི་ཤུ་ཏུ་ས་ཏུ་ཡི་གོ་བླ་བཏུ་ཏུ་ཏུ་ཡེ་ཡེ་ཡེ་ཏུ།

Satsu Kham.Vi Shuddha.Saha.Yi Gam.Bawantu.Hung Hung.Phat Phat.Svaha

ལྷགས་ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐོས་ལ་གཏོར་མ་དོར།

recite the mantra three times for dedication and throw the tormas

གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱོགས་གུར་པའི།

།གསང་སྤྲུགས་ཟབ་མའི་ཚོ་ག་ལ།

Gang Dag.Nag Po-i.Chhog Gyr Pei.

Sang Ngag.Zab Mo-i.Chho Ga La.

Whoever is on the dark side, will not be capable of seeing or listening to the secret mantra

།ཉན་དང་ལྷ་བར་མི་དབང་བ།

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞན་ཏུ་དོངས།

Nyen Dang.Ta War.Mi Wang Wa.

De Dag.Tham Ched.Zhen Tu Deng.

and profound practice. All of them will disperse to other places.

།གལ་ཏེ་བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་ན།

།རྡོ་རྗེ་འཁྲུ་རབ་འབར་བས།

Gal Te.Ka Le.Da Jei Na.

Do Je.Kha Tvam.Rab Bar Wei.

If the command is disobeyed, the blazing vajra trident

།མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱར་འགས་འགྲུར།།

Go Wo.Tshal Pa.Gyar Ge Gyur.

will split your head into into a hundred fragments.

ཨོ་སུ་ཐུ་ནི་སུ་ཐུ་ནི་ཏུ།

གྲི་ཏུ་གྲི་ཏུ་ཏུ།

Om.Sum Bha Ni. Sum Bha Ni.Hung.

Grihana.Grihana.Hung.

གྲི་ཏུ་པ་ཡ་གྲི་ཏུ་པ་ཡ་ཏུ།

Grihana.Paya.Grihana.Paya.Hung.

ཨྲ་ན་ཡ་ནོམ་ཏུ་གྲ་ག་ལྷན་བེད་རྒྱ་ཏུ་ཏུ་ཡེ།

Anaya Ho.Bhagawan.Vidya.Radzya. Hung Phat.

སོགས་གྱིས་བགོགས་བསྐྱད།

and so forth to dispel obstructors

ཨོ་བཇླ་རྩྭ་རྩྭ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཡེ།

Om.Vajra.Raksha.Raksha.Hung Hung Hung.Phat.

ཞེས་སྤྱད་བའི་འཁོར་ལོ་གསལ་ལ་གདབ། ལྷན་གྱི་རྣམ་འབྲོར་ལྷ་བྱུང་དེ་ཡན་ཆད་མི་དགོས་སོ།

thus recite and visualize clearly the protection circle. If you do this as a daily practice, the above is not necessary.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Taking refuge and generating bodhicitta

བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན།

Dag Zhen.Kha Nyam.Dro Wa Kun.

I and other sentient beings equal to space take refuge in the embodiment of the triple gems and

དཀོན་མཆོག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་དངོས།

Kon Chhog.Tsa Wa.Sum Gyi Ngo.

དབང་ཕྱུག་བཞད་པ་དྲེ་ཇི་ལ།

Wang Chhug.Zhed Pa.Do Je La.

triple roots, Lord Zhedpa Dorje, before we gain enlightenment.

བྱང་རྒྱུ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Jang Chhub.Bar Du.Kyab Su Chhi.

Three times

ལན་གསུམ།

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་མཐའ་དག་རྣམས།

Ma Gyur.Sem Chen.Tha Dag Nam.

So that all mother sentient beings may obtain the unsurpassable state of Lord Great Repa,

ཇི་བཅུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།

Je Tsun.Re Pa.Chhen Po Yi.

གོ་འཕང་སྐྱ་མེད་འཛོལ་བུའི་ཕྱིར།

Go Phang.La Mei.Thob Jei Chhir.

may my three gates be used for engaging in virtuous deeds.

སྒོ་གསུམ་དགེ་ལ་བཀོལ་བར་བྱ།

Go Sum.Ge La.Kol War Ja.

three times

ལན་གསུམ།

རང་སེམས་སྐྱ་མར་རྟོགས་པས་གྲུག་འཛལ།

Rang Sem.La Mar.Tog Pe.Gu Chhag Tshal.

I devotedly prostrate to my mind which I understand to be the Guru, I offer the six senses free from attachments,

ཆོགས་དུག་ཞེན་པ་བྲལ་བའི་མཆོད་པ་འབུལ།

Tshog Drug.Zhen Pa.Dral Wei.Chhod Pa Bul.

གཉིས་འཛིན་ཨ་འཐས་རང་རིག་རྒྱུང་དུ་བཤགས།

Nyi Dzin.Ah The.Rang Rig.Long Du Shag.

I confess grasping to duality in the expanse of my awareness, I rejoice in uninterrupted compassion,

བྱུགས་ཇི་རྒྱན་ཆད་མེད་ལ་ཡི་རང་ངོ།

Thug Je.Gyun Chhed.Med La.Yi Rang Ngo.

ཁྱབ་བདལ་ཡི་ཤེས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

Khyab Dal.Ye She.Chho Khor.Kor Du Sol.Chhog Tu.Mi Gyur.Chho Kur.Zhug Sol Deb.

I pray for turning the wheel of pervasive and vast wisdom and that the unsurpassably supreme Dharmakaya remains,

མཆོག་ཏུ་མི་འགྲུར་ཆོས་སྐྱུར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

Khor Wa.Dong Trug.Dro Don.Drub Par Shog

འཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་ཀུན་སྐྱ་གསུམ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

Kha Khyab.Dro Kun.Ku Sum.Thob Chir Ngo.

I dedicate for all beings as pervasive as space to obtain the three kayas, may Samsara be stirred from the pits and all beings be benefitted.

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་འགྲོ་དོན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Khor Wa.Dong Trug.Dro Don.Drub Par Shog

ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ།

Thus practise the seven branches

རང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

Blessing of self

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ།

Om Ah Hung.

རང་སྣང་ནམ་དག་མཁའ་ལོ་སྤོང་ཨོཾ་རྒྱན་ཞིང་།

འཛོལ་འབྲུང་པད་ཉི་ལོ་སྤྲོང་སྤྲང་ཅིག་གིས།

Rang Nang.Nam Dag.Kha Chod.O Gyen Zhing.Chho Jung.Ped Nyi.Ro Teng.Ked Chig Gii.

Appearances are completely pure in the celestial realm of Oddiyana. Instantly above a corpse, lotus and triangle,

འབྲུག་ཡུམ་དོ་རྗེ་ཕག་མོ་ལི་ཁྲིའི་མདངས།

གྲི་གུག་ཐོད་ཐག་ཐུག་རྒྱ་ལྷ་ཡིས་སྤྲུས།

Gyal Yum.Dor Je.Phag Mo.Li Tri Dang. Dri Gug.Thod Thrag.Chhag Gya.Nga Yi Tre.

Is the mother of Buddhas, the vermilion Vajravarahi, holding a curved knife, skull cup with blood, ornamented by the five mudras,

འཁྲུ་བྱེད་གཡོན་བརྟེན་ཞབས་གཉིས་བརྒྱུད་བསྐྱམ་རྩུལ།

མི་དཔུང་དབུས་བཞུགས་ལྷེ་བར་ཨོཾ་དབུས་སྤུ།

Kha Tvang.Yon Ten.Zhab Nyii.Kyang Kum Tshul.Me Pung.U Zhug.Te War.E U Su.

Qualities represented by a trident, with one leg extended and the other drawn up, in the midst of flames. In the centre of her navel is the syllable “E”,

འདོན་ཀུན་སྤྲུབ་བྱེད་འཁོར་ལོ་འོད་འབར་བའོ།

Don Kun.Drub Jed.Khor Lo.Od Bar.Wa-o.

the circle that accomplishes the benefits of all beings blazes.

ཞེས་ལྷ་བར་ཚེས་འབྲུང་དབུས་སྤུ་པར་འདབ་བཞིའི་ལྷེ་བར་རྩྭ་འདབ་བཞིར་ཉ་རི་ནི་ས། རྩྭ་མཐར་ལྷགས་མིང་གི་འོད་གྱིས་དོན་གཉིས་སྤྲུབ་པར་མོས་ལ།

In the middle of the triangle at the navel is a lotus with four petals. The navel is marked with a “HR” syllable and the petals with “HA”, “RI”, “NI” and “SA”. Think that the garland of mantra around “HR” radiates light which fulfils the two purposes.

ཨོཾ་བརྗེད་ཤེ་རོ་ཅ་རྩེ་ཡི་ཉ་རི་ནི་ས་རྩྭ་རྩྭ་ཡེའ་སྤུ་ན།

Om.Vajra.Vairocha Niye.Ha Ri Ni Sa.Hung Hung Phat Svaha.

ཞེས་རྒྱུད་དང་སྤྱར་བའི་འགོག་བརྒྱས་བྱ། འདོན་ས།

Recite while limiting the breath. Then

རང་གིས་རྣམས་ལས་ཡི་ཤེས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

འདོད་མ་འཛིན་མཚན་བཅས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སྤུ་སྤྲངས།

Rang Gi.Thug Le.Ye She.Od Zer Thro. Ngo Dzin.Tshen Che.Od Sal.Ying Su Jang.

Light rays emanate from my heart, purifying grasping of entities as real and having a name in the clear light realm.

ལྷི་ལོང་ཚེས་དབྱིངས་འོག་མིན་སྐྱབ་པོ་བཞོད།

ལགས་ཁང་ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གཞུང་མེད་ཁང་།

Chhi Nod.Chho Ying.Og Min.Tug Po Kod.Ne Khang.Thar Pa.Chhen Po.Zhal Med Khang.

The external world is Dharmadhatu Densely Arrayed Akanishtha, the house is the palace of great liberation,

ལམ་ཚོད་པའི་ཡོ་བྱུད་ཀུན་བཟང་སློན་ལམ་འཕུལ།

ལྷི་ནང་གསང་བ་དེ་ཉིད་བཞོད་པའི་སྤྱིན།

Chhod Pei.Yo Jed.Kun Zang.Mon Lam Thrul.Chhi Nang.Sang Wa.De Nyid.Kod Pei Trin.

the offering requisites are manifested by the Samantabhadra aspiration, arranged clouds of outer, inner and secret suchness,

ལབ་མེད་བདེ་སྤྱིད་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

ལོ་ཨོལ་ཨུམ་རྒྱུ།

Zag Med.De Kyid.Nam Kha.Gang War Gyur.

Om Ah Hung.

the uncontaminated happiness and well-being fills all of space.

བཟོ་སྐྱེ་ལྷ་ལྷོ་མེ་གླ་ས་སྤུང་སྤྲ་ར་ཆ་ས་མ་ཡེ་རྩྱུ་སྤྱ་རྒྱ།

Vajra.Sarva.Pudza.Megha.Samudra.Sapharana.Samaye Hung.Svaha.

རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualization of the support

གདོད་ནས་རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་།

རྒྱང་ལྷ་དག་པ་སེང་གའི་ཁྲི།

Dod Ne.Nam Dag.Sang Gye Zhing.

Lung Nga.Dag Pa.Seng Ge-i Thri.

The Buddha realm is pure from beginningless time, the lion throne of the pure five winds,

ཅུ་ལྷ་དག་པ་པརྐའི་གང་ན།

ལམས་ལྷ་དག་པ་ཉི་ཟླའི་སྤྱིང་།

Tsa Nga.Dag Pa.Ped Mei Den.

Kham Nga.Dag Pa.Nyi Dei Teng.

The lotus seat of the five pure channels, above the sun and moon of the pure five elements,

སེམས་ཉིད་སྟོང་པ་བླ་མའི་སྤྱ།

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དོན་རྒྱུ་འཆང་།

Sem Nyid.Tong Pa.La Mei Ku.

Ye She.Lu Chen.Do Je Chhang.

the Guru's body is the empty mind nature, Vajradhara who has the wisdom body,

ལམ་དོན་ཤེས་དུག་ལྷན་ཉི་ལོ་པ།

རྒྱ་འཕུལ་བྱ་བ་རྣམ་པོ་པ།

Ngon She.Drug Den.Te Lo Pa.

Gyu Thrul.Dra Wa.Na Ro Pa.

Tilopa who has the six super knowledges, Naropa, the net of magical illusions,

འདྲེས་མཛད་དོན་རྩེ་ལྷོ་བྲག་པ།

འབྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཛམ་གླིང་གྲགས།

Gye Dzed.Do Je.Lho Drag Pa.

Dro Wei.Gon Po.Dzam Ling Drag.

Hevajra Lhodragpa, the lord of beings famous in Jambudvipa,

།བཀའ་བརྒྱུད་ཚོར་བུའི་མེད་བ་རྣམས།།

Ka Gyud.Nor Bu-i.Threng Wa Nam.

the garland of Kagyud jewels embodied in the actual lord of the wheel,

།གཅིག་འདུས་འཕོར་ལེའི་མགོན་པོ་དངོས།།

Chig Du.Khor Lo-i.Gon Po Ngo.

།རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་དྲོཾ་ཞེ་འཇམ་མཁའ།།

Je Tsun.Zhed Pa.Do Je-i Zhab.

Lord Zhedpa Dorje, sky blue with a white upper robe,

།སྣོ་སང་རས་དཀར་གླ་གོས་ཅན།།

Ngo Sang.Re Kar.La Goe Chen.

།དབུ་སྐྱེ་ཕྱིད་བུ་སྐྱ་རྒྱབ་གོལ།།

U Tra.Ching Wu.Ku Gyab Drol.

With his matted hair loosely arranged at his back, his right hand cupping his ear,

།ཕྱག་གཡམས་སྐྱེན་གྱི་ཐད་ཀར་བསྟེན།།

Chhag Ye.Nyen Gyi.Thed Kar Ten.

།གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་ཐོད་ཞལ་བསྐྱམས།།

Yon Pe.Nyam Zhag.Thod Zhal Nam.

His left hand is in the equanimity mudra holding a skull cup, his two legs are loosely crossed,

།ཞབས་གཉིས་ཕྱིད་པའི་སྐྱིལ་ཀུང་མཛད།།

Zhab Nyii.Chhed Pei.Kyil Trung Dzed.

།སྟོང་ཉིད་ཤེས་རབ་རྣལ་འབྱོར་མ།།

Tong Nyid.She Rab.Nal Jor Ma.

The yogini of emptiness and wisdom, embraces him as his meditation belt,

།སྟོན་ཐག་རྒྱལ་གྱིས་སྐྱ་ལ་འཁྱུད།།

Gom Thag.Tshul Gyii.Ku La Khyud.

།ཡི་ཤེས་འོད་ལྗེའི་གཟི་བྱིན་འབར།།

Ye She.Od Nge-i.Zi Jin Bar.

blazing with the splendor of the five wisdom lights, singing indestructible vajra songs,

།གཞིམ་མེད་དྲོཾ་ཞེ་འཇམ་གླུ་གློག།།

Zhom Med.Do Je-i.Gur Yang Drog.

།ཐུགས་རྗེས་མེས་པའི་བུ་ལ་དགོངས།།

Thug Je.Mo Pei.Bu La Gong.

compassionately thinking of the the devoted disciple. Sitting in the midst of Kagyud gurus, yidams,

།བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།།

Ka Gyud.La Ma.Yi Dam Lha.

།མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྟོང་སྲུང་མའི་འཕོར།།

Kha Dro.Chho Kyong.Sung Mei Khor.

deities, dakinis, dharma protectors, guardians who surround him like gathered clouds,

།སྨྱིན་ལྷར་འབྲིགས་པའི་དབུས་ན་བཞུགས།།

Trin Tar.Thrig Pei.U Na Zhug.

།དྲོཾ་ཞེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས།།

Do Je.Sum Gyi.Od Zer Gyii.

the light rays from the three vajras invite them from Abhirati realm and so forth,

།མངོན་དགའ་ལ་མོགས་ཞིང་རྣམས་ནས།།

Ngon Ga.La Sog.Zhing Nam Ne.

།སྐྱུན་དྲངས་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།།

Chen Drang.Nyii Su.Med Par Gyur.

and they dissolve in him.

དེ་རྗེའི་སྐྱབས་ལུང་ཐུགས་མཚན་ཡོན་ཏན་དང་།

འཕྲིན་ལས་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལའི་བདག་

Do Je-i.Ku Sung.Thug Chhog.Yon Ten Dang. Thrin Le.Mi Zed.Gyen Gyi.Khor Lo-i Dag.
the owner of the ornamented wheel of inexhaustible qualities and activities of vajra body, speech, mind,

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་དེ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལ།

སློབ་གསུམ་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kyab Ne.Kun Du.Do Je.Gyal Tshen La. Go Sum.Gu Pa.Chhen Po.Chhag Tshal Lo.
The embodiment of all the objects of refuge, the vajra victory banner, with my three doors, I prostrate to you with great reverence.

ན་མོ་ན་མེ་རྩྭ།

Namo.Nama.Hung.

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་ཡས་ཀྱི།

འལྷ་རྒྱས་ཡིད་འོང་བྱི་ཡི་མཚོད་པའི་སྤྲིན།

Zhing Kham.Rab Jam.Gya Tsho.Tha Ye Kun. Lha Dze.Yid Ong.Chhi Yi.Chhod Pei Trin.
I offer all the infinite oceans of immeasurable realms are filled with Samantabhadra's display of

ཀྱུན་བཟང་རྣམ་པར་རོལ་པས་བཀའ་སྟེ་འབྲུལ།

འཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཚས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག།

Kun Zang.Nam Par.Rol Pe.Kang Te Bul. Tshog Nyii.Yong Dzog.Chho Kyi.Gyal Por Shog.
pleasing outer offering clouds of celestial objects, may I complete the two accumulations and become a king of Dharma,

ཤུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྗ།

འར་བཞིན་རྣམ་དག་དེ་རྗེའི་པོ་ཉ་མོ།

Phung Kham.Kye Chhed.Dod Pei.Yon Ten Nga.Rang Zhin.Nam Dag.Do Je-i.Pho Nya Mo.
The five desirable qualities, skandhas, dhatus and ayatanas, the vajra messenger of pure nature,

འམ་མཁའ་གང་བས་སྒྲ་མའི་འཁོར་ལོར་མཚོད།

འདུག་ལྗ་རང་གྲོལ་སྐྱེ་ལྗ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Nam Kha.Gang Wei.La Mei.Khor Lor Chhod.Dug Nga.Rang Drol.Ku Nga.Thob Par Shog.
fill the sky and are offered to the circle of gurus, may the five poisons be spontaneously liberated and the five bodies be obtained.

ཐབས་ཤེས་རྒྱུང་འཇུག་འགྲུར་མེད་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

འབད་སྟོང་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་དགའ་སྟོན་ལ།

Thab She.Zung Jug.Gyur Med.Lhen Chig Kye. De Tong.Ye She.Chhen Po-i.Ga Ton La.
The unchangeable and coemergent union of skilful means and wisdom, the banquet of great wisdom, bliss and emptiness,

འབྲུག་མེད་ཉིང་འཛིན་རོལ་པས་དབང་བསྐྱུར་ནས།

འཕྲིད་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་མཛོད།

Zag Med.Ting Dzin.Rol Pe.Wang Gyur Ne. Sid Pei.Dug Ngai.Chhing Le.Drol War Dzod.
from the power of enjoyment of undefiled Samadhi, the treasury of liberation from the fetters of sufferings of Samsara,

།གང་ལ་ཐོག་མཐའ་དབུས་མེད་འཁོར་འདས་མེད།

།ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་གསུག་མ་ཕུག་རྒྱ་ཆེ།

Gang La.Thog Tha.U Med.Khor De Med.Chho Kun.Rang Zhin.Nyug Ma.Chhag Gya Chhe.
Where there is no beginning, end or centre, no Samsara and Nirvana, all phenomena are innately the great mahamudra,

།ཡིད་བྱེད་ལས་འདས་འཁོར་གསུམ་རྣམ་པར་དག།

།རང་བཞིན་ལྷན་སྲུབ་མཚོན་པ་ཆེན་པོའོ།།

Yid Jed.Le De.Khor Sum.Nam Par Dag. Rang Zhin.Lhun Drub.Chhod Pa.Chhen Po-o.
The pure three spheres which transcend mental activity, I make the great offering of spontaneous self nature.

ཨོཾ་བཅོམ་སྐྱེ་ཕུ་ཚ་མི་གླ་ས་སྲུ་དྲ་སྲ་ཅ་ས་ཡེ་ཨུལ་རྒྱུ།

Om. Vajra.Sarva.Pudza.Megha.Samudra.Sapharana.Samaye.Ah Hung.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚལ་ནི།

The outer, inner and secret mandala

ཨོཾ་ཨུལ་རྒྱུ།

Om Ah Hung.

Om Ah Hung. The immeasurable world of four continents are arranged in the mind stream,

གླིང་བཞིའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་རྒྱུད་མཚམས་སྟོར།

Ling Zhi.Jig Ten.Rab Jam.Gyud Tsham Jor.

།རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་འབྲོར་པའི་ཚོགས།

།མ་ལུས་སྒོ་ཡིས་བྲངས་ཏེ་འབུལ་ལགས་ན།

Rab Jam.Gya Tsho-i.Zhing Gi.Jor Pei Tshog.Ma Lu.Lo Yii.Lang Te.Bul Lag Na.
the arranged infinite oceans of realms, are visualized in the mind and offered without exception,

།དེ་སྟེང་འགོ་ཀུན་སྐྱུགས་རྗེས་བཟུང་དུ་གསོལ།

།བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་དང།

De Nyed.Dro Kun.Thug Jei.Zung Du Sol. Dag Lu.Long Chod.Dog Pa.Chi Chhi Dang.
Please consider all the numerous beings compassionately. My body and whatever wealth and enjoyments I have,

།ཕུང་ཁམས་སྟེ་མཚོན་འཕྲལ་ཡུན་འདུན་མར་བཅས།

།བདག་ཏུ་བཟུང་བའི་དངོས་པོར་གྱུར་ཚད་ཀུན།

Phung Kham.Kye Chhed.Thral Yun.Dun Mar Che.Dag Tu.Zung Wei.Ngo Por.Gyur Tshed Kun.
The skandhas, dhatus and ayatanas, our intentions now and in the time to come, all the items which I grasp to,

།འབུལ་གྱིས་བདག་འཛིན་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

།དངོས་དང་དངོས་མིན་མཐའ་ལས་ཡོངས་གྲོལ་ཞིང།

Bul Gyii.Dag Dzin.Zhi War.Jin Gyii Lob. Ngo Dang.Ngo Min.Tha Le.Yong Drol Zhing.
by offering these, please grant blessings that my ego-clinging is pacified. Completely liberated from the limits of tangible and intangible,

།སྐྱེ་འགག་གནས་གསུམ་འགྲོ་འོང་རྟག་ཆད་གྱི།

Kye Gag.Ne Sum.Dro Ong.Tag Chhed Kyi.

arising, ceasing and remaining, coming and going, eternalism and nihilism; the supreme mandala naturally transcending names and characteristics,

།མིང་མཚན་ལས་འདས་གནས་ལུགས་མཚལ་མཚོག།

Ming Tshen.Le De.Ne Lug.Mandal Chhog.

།ཕུལ་བས་ཇི་བཅུན་ཁྱེད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

Phul We.Je Tsun.Khyed Dang.Yer Med Shog.

by offering it, may I be inseparable from you lord.

།ཨོྲ་ལྷ་རུ་རྩུ་མཚལ་ལུང་མེ་གླ་ས་སུ་ད་སྤྲ་རན་ས་མ་ཡེ་ཨུམ་རྩྱི།

Om.Guru Ratna.Mandala.Pudza.Megha.Samudra.Sapharana.Samaye.Ah Hung.

བསྟོན་པ་ནི།

Praises

།གུ་རུ་ན་མོ་རྩྱི།

Guru.Namo.Hung.

།སླིང་ཇི་ཆེན་པོ་སེམས་ཆེན་པོ།

Nying Je.Chhen Po.Sem Chhen Po.

Great compassion, great mind,

།དམིགས་པ་ཆེན་པོ་སྤྲོ་ཆེན་པོ།

Mig Pa.Chhen Po.Lo Chhen Po.

great observation, great intellect,

།གོ་ཆ་ཆེན་པོ་མཚོན་ཆེན་པོ།

Go Chha.Chhen Po.Tshon Chhen Po.

great armor, great weapon,

།དཔའ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Pa Chen.Khyod La.Chhag Tshal Tod.

I prostrate to and praise you, great hero.

།དད་པ་ཆེན་པོ་གུ་ས་ཆེན་པོ།

Ded Pa.Chhen Po.Gu Chhen Po.

Great faith, great reverence,

།དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་བརྟུལ་ལུགས་ཆེ།

Dam Tshig.Chhen Po.Tul Zhug Chhe.

great samaya, great yogic discipline,

།བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་སྤྲོ་བས་ཆེན་པོ།

Tson Dru.Chhen Po.Tob Chhen Po.

great diligence, great power,

།སྤྲེས་མཚོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Kye Chhog.Khyod La.Chhag Tshal Tod.

I prostrate to and praise you, supreme being.

།ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེན་པོ།

She Rab.Chhen Po.Thab Chhen Po.

Great wisdom, great skilful means,

།བདེ་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།

De Wa.Chhen Po.Sal Wa Chhe.

great bliss, great clarity,

།སྟོང་པ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཆེན་པོ།

Tong Pa.Chhen Po.Gya Chhen Po.

great emptiness, great seal,

འཇུབ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

Thub Chhen.Khyod La.Chhag Tshal Tod.
I prostrate to and praise you, great sage.

ལམ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་སྟེ།

Lam Chhen.Ye She.Chhen Po Te.
Great path, great wisdom,

འབད་བཀའ་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

Dag Chhen.Khyod La.Chhag Tshal Tod.
I prostrate to and praise you, great master.

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་གདུལ་བྱ་ཆེ།

Dzu Thrul.Chhen Po.Dul Ja Chhe.
great magical illusions, great disciples,

སྐྱབས་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

Kyab Chhen.Khyod La.Chhag Tshal Tod.
I prostrate to and praise you, great refuge.

གསུང་དབྱངས་ཆེན་པོ་འོད་པོ་ཆེ།

Sung Yang.Chhen Po.Od Po Chhe.
Great melodic voice, great radiance,

འདལ་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

Pal Chhen.Khyod La.Chhag Tshal Tod.
I prostrate to and praise you, great glorious one.

གངས་ལ་ཉི་མ་ཤར་འདྲ་བ།

Gang La.Nyi Ma.Shar Wa Dra.
like the sun shining on the snow mountains,

སྐྱེས་བུ་དེ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

Kye Wu.De La.Chhag Tshal Tod.
I prostrate to and praise this great being.

སྐར་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Again, accumulate merits through offering the seven branch prayers

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ས་ཆེན་པོ།

Theg Pa.Chhen Po.Sa Chhen Po.
Great yana, great bhumi,

ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་སྤྲོན་གྲགས་ཆེ།

Yon Ten.Chhen Po.Nyen Drag Chhe.
great qualities, great renown,

ཞིང་ཁམས་ཆེན་པོ་སྤང་བ་ཆེ།

Zhing Kham.Chhen Po.Nang Wa Chhe.
Great realm, great appearance,

བྱིན་རླབས་ཆེན་པོ་དོན་ཆེན་པོ།

Jin Lab.Chhen Po.Don Chhen Po.
great blessings, great benefit,

སྐྱུ་ཆེན་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་པ།

Ku Chhen.Zi Jid.Chhen Po Pa.
Great form, great magnificence,

མཁྱེན་པ་ཆེན་པོ་མཐུ་སྟོབས་ཆེ།

Khyen Pa.Chhen Po.Thu Tob Chhe.
Great knowledge, great power and strength,

བྱང་ཕྱོགས་སུན་པའི་སྐྱག་རུམ་ན།

Jang Chhog.Mun Pei.Mag Rum Na.
In the pitch darkness of the northern direction,

ཐོས་པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི།

Tho Pa.Ga Zhe.Ja Wa Yi.
the one known as Thopaga,

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན།

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

Og Min.Chho Kyi.Ying Kyi.Pho Drang Na. Du Sum.Sang Gye.Kun Gyi.Ngo Wo Nyid.

In the Dharmadhātu palace of Akanishtha, the intrinsic nature of all Buddhas of the three times,

།རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ།

།དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ།

Rang Sem.Chho Ku.Ngon Sum.Ton Dzed Pa.Pal Den.La Ma.Dam Pa.La Chhag Tshal.

the one who teaches that one's mind is apparently Dharmakaya, I prostrate to the sublime and glorious Guru.

།ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་ཡིད་གྱིས་སྐྱེལ་པ་ཡི།

།མཚོན་པ་གུན་གྱིས་མཚོན་ཅིང་བསྟོན་པར་བགྱི།

Lu Dang.Long Chod.Yid Kyi.Trul Pa Yi. Chhod Pa.Kun Gyii.Chhod Ching.Tod Par Gyi.

the body and enjoyments manifested by the mind, I offer all these offerings and praises;

།སྲུང་བྱས་སྒྲིག་པ་མ་ལུས་སོ་སོར་བཤགས།

།སྒྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

Ngar Je.Dig Pa.Ma Lu.So Sor Shag. Dig Pa.Zhen Yang.Len Chhed.Mi Gyid Do.

I confess individually all previous sins without exception, I will not commit these and other sins again;

།འགྲོ་གུན་དག་བ་གུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྟོན་བར་བགྱི།

Dro Kun.Ge Wa.Kun La.Je Yi Rang. Jang Chhub.Chhog Gi.Gyur Ni.Ngo War Gyi.

I rejoice in all the virtues of all beings; I dedicate towards the cause of supreme enlightenment;

།སྐྱུང་ན་མི་འདར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཐིག་མཚོག་གླེ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།

Nya Ngen.Mi Dar.Zhug Par.Sol Wa Deb. Theg Chhog.La Med.Chho Khor.Kor War Kul.

I pray that you remain and not pass into Nirvana; I request that you turn the wheel of the unsurpassable supreme yana.

།བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང་།

།དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ།

Jam Dang.Nying Je.Chhog Med.Jong Pa Dang.Don Dam.Lhen Chig.Kye Pei.Ye She De.

Mastering loving kindness and compassion without bias, ultimate simultaneously arising wisdom,

།རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར།

།བདག་གིས་མཛོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Gyal Wa.Se Che.Nam Kyi.Tog Pa Tar. Dag Gi.Ngon Sum.Tog Par.Jin Gyii Lob.

Just as the Buddhas and Bodhisattvas have realized, please bless me with evident realization.

།སྐྱུ་ལུས་སྐྱེལ་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

།སྟོག་རྩོལ་ལོངས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Gyu Lu.Trul Kur.Tog Par.Jin Gyii Lob. Sog Tsol.Long Kur.Tog Par.Jin Gyi Lob.

Please bless me with the realization of the illusory body of Nirmanakaya; please bless me with the realization of the life-force Sambhogakaya;

།རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེས་ཏོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།།

Rang Sem.Chho Kur.Tog Par.Jin Gyii Lob. Ku Sum.Yer Med.Chhar War.Jin Gyii Lob.
Please bless me with the realization of the Dharmakaya of my own mind; please bless me with inseparability of the three kayas.

དེ་ནས་སྐྱེ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་རང་གི་སེམས། གཞུགས་གཤིས་ཀྱི་གནས་ལུགས་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བར་བྱུང་
རང་བབ་བཅོས་མེད་དུ་བསྐྱེད་ལ།

Then uncontrivedly practise the inseparable three of the mandala of gurus, one's mind and uncontrived innate nature, the self arising, self encountered view of Mahamudra.

ཨོཾ་ཨཱ་མུཿ་གུ་རུ་ཏཱ་མ་བཙུང་ཧྲུྃ། ཞེས་ཅི་རུས་བརྗོད།

Om.Ah.Guru.Hasa.Vajra.Hung. thus recite to the best of your ability

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བརྗོད་པ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་དང་ལྷན་པ།
Recite other prayers spoken by Kagyud Rinpoches, which contain blessings

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱུས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།
Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Ched.La Ma.Sang Gye.Rinpoche.La.Sol Wa Deb So.
All sentient beings in numbers equal to space pray to the Guru, the precious Buddha;

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་ཀུན་ཁྲབ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།
Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Ched.La Ma.Kun Khyab.Chho Kyi.Ku La.Sol Wa.Deb So.
All sentient beings in numbers equal to space pray to the Guru, the all pervasive Dharmakaya;

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།
Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Ched.La Ma.De Chhen.Long Chod.Dzog Pei.Ku La.Sol Wa.Deb So.
All sentient beings in numbers equal to space pray to the Guru, the great bliss Sambhogakaya;

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།
Ma Nam.Kha Dang.Nyam Pei.Sem Chen.Tham Ched.La Ma.Thug Je.Trul Pei.Ku La.Sol Wa.Deb So.
All sentient beings in numbers equal to space pray to the Guru, the compassionate Nirmanakaya.

ཞེས་མ་ནམ་བཞི་བསྐོར་ཅི་རུས་བསགས་ལ་མོས་གུས་ཀྱི་རྩལ་བསྐྱེད།
Recite the "Ma Nam Zhi Kor" prayer to the best of your ability in order for devotion and reverence to arise.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐོར་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།
Dag Dang.Sem Chen.Tham Ched.Lo Chho Su.Dro War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.
I pray for blessings that the mind of all sentient beings and I will follow the Dharma,

ཚོས་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Chho Lam Du.Dro War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that the Dharma will go towards the path,

ལམ་འཁྲུལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Lam Trul Pa.Sel War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that that the confusion on the path will be dispelled.

འཁྲུལ་པ་ཡི་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Trul Pa.Ye She.Su Chhar War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that wisdom will arise from confusion.

བདག་གི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ་དང་།

ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་དང་།

Dag Gi.Le Dang.Nyon Mong Pei.Drib Pa Dang. She Je-i.Drib Pa Dang.

All my karma, afflicted obscurations, obscurations of knowable objects,

བག་ཆགས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱི་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Bag Chhag Kyi.Drib Pa.Tham Ched.Da Ta.Nyid Du.Dag Par.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

obscurations of habitual tendencies, I pray for blessings that they will be purified now,

འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Du.Dag Par.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that they will be purified in this seat,

ལྷན་འདི་ཉིད་དུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Dag Par.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that they will be purified in this session,

བདག་གི་སྐྱེད་འདི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Dag Gi.Gyud Di.Dag Par.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that they will be purified in my mind-stream.

སྐྱེད་འདི་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Gyud Di.Nam Par.Drol War.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that my mind-stream will be completely liberated,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་གྲོལ་བ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Drol War.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will be liberated now,

འདུགས་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Du.Drol War.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will be liberated in this seat,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Drol War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will be liberated in this session.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་ཉིད་ཇི་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dag Gi.Gyud La.Ting Nge Dzin.Chhog Tu.Gyur Pa.Chhin Chi.Ma Log Pa.Kye War.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that unperverted supreme Samadhi will arise in my mind,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Kye Wa.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will arise now,

འདུགས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Du.Kye Wa.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will arise in this seat,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Kye War.Jin Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will arise in this session.

ཡི་ཤེས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Ye She.Chhog Tu.Gyur Pa.Chhin Chi.Ma Log Par.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that unperverted supreme wisdom will arise,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Da Ta.Nyid Du.Kye Wa.Ji Gyii.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will arise now,

འདུགས་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Dug Sa.Di Nyid Du.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will arise in this seat,

ཐུན་འདི་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

Thun Di.Nyid Du.Kye War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

I pray for blessings that it will arise in this session.

ཞེས་གོང་དང་སྤྱི་ལ་ཚར་གྲངས་གང་རུས་གྱིས་གསོལ་བ་གདབ།

།རྒྱས་པར་སྒྲིན་འདིར་རྗེ་བཙུན་མི་ལའི་གསོལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་རྒྱས་བསྐྱས་གང་ཤེས་བྱ།

Recite the above prayer to the best of your ability. If one wishes to do this prayer extensively, at his point, practice whichever prayer to Lord Milarepa which you know, whether extensive or abridged.

སྤྱིང་པོ་ལྔ་བུ་རྗེ་བརྒྱུད་པའི་གསུང་ནི།

The main prayer by the eighth lord

བྱུང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཤིང་།

Jang Chhog.Gyud Du.Ku Thrung Shing.

Born in the northern direction, unstained by the faults of the world,

།འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་པར།

Jig Ten.Kyon Gyii.Ma Go Par.

།དཀའ་བ་སྤྲུང་པའི་ངོ་མཚར་ཅན།

Ka Wa.Ched Pei.Ngo Tshar Chen.

I pray to the supreme Mila who practiced wondrous austerity.

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chhog La.Sol Wa Deb.

།བདེ་ཆེན་བརྗོད་མེད་ཙོ་ཡིས་སྤོས།

De Chhen.Jod Med.Ro Yi Nyo.

Intoxicated by the inexpressible taste of great bliss, bound by the pure mudra of the three existences,

།སྲིད་གསུམ་དག་པའི་ཕུག་རྒྱས་བཅིངས།

Sid Sum.Dag Pei.Chhag Gye Ching.

bound by the pure mudra of the three existences,

།བསེགས་བཞུའི་ལམ་ནས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

Seg Zhu-i.Lam Ne.Lhen Chig Kye.

the paths of burning and melting simultaneously arising, I pray to the supreme Mila.

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chhog La.Sol Wa Deb.

།རགས་སྣང་ཕྲ་ཐིག་ཟབ་མོ་བརྟེན།

Rag Nang.Thra Thig.Zab Mo Ten.

Profounding relying on the coarse appearances and subtle drop, the one who blesses me with the experience of subtlety,

།ཕྲ་སྤོང་བདག་བྱིན་བརྒྱབ་པར་མཛད།

Thra Nyong.Dag Jin.Lab Par Dzed.

།གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རིགས་ཀྱི་བདག།

Sang Wei.Kyil Khor.Rig Kyi Dag.

the master of the secret mandala family, I pray to the supreme Mila.

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chhog La.Sol Wa Deb.

།འཇོག་མེད་གཙོ་མོར་ས་བོན་བཀོལ།

Dzag Med.Tso Mor.Sa Bon Trol.

The non-dripping chief syllable is freed, accepting with compassion the path of all existence,

།སྲིད་དག་ལམ་དུ་སྤྱིང་རྗེས་ལེན།

Sid Dag.Lam Du.Nying Je Len.

།རྒྱས་པ་དག་པའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

Nu Pa.Drag Po-i.Kur Zheng Pa.

erecting the wrathful form of ability, I pray to the supreme Mila.

།མི་ལ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mi La.Chhog La.Sol Wa Deb.

།བདག་ཀྱང་འཁོར་བ་མི་སྤོང་ཞིང་།

Dag Kyang.Khor Wa.Mi Pong Zhing.

May I also not abandon Samsara, and not enter into the peaceful Nirvana,

།མྱང་འདས་ཞི་བར་མི་འཇུག་པར།

Nyang Dei.Zhi War.Mi Jug Par.

།མཁའ་ལྷོད་དབང་ཕྱག་མི་ལ་ཡི།

Kha Chod.Wang Chhug.Mi La Yi.

may I accomplish the supreme siddhi of the Lord Mila, the celestial realm siddhi.

།མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། ཞེས་དང་།

Chhog Gi.Ngo Drub.Drub Gyur Chig.

།རྗེ་མི་ལ་བཞད་པ་རྗེ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Je.Mi La.Zhed Pa.Do Je La.Sol Wa Deb So.

I pray to Lord Mila Zhedpa Dorje.

།ཞེས་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོས་ཕུར་རྩྭགས་གསོལ་བ་ཅི་རྣམས་གདབ་མཐར།

Thus recite to the best of your ability with one-pointed, intense and forceful devotion.

།རྗེ་སྣ་ཚོ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱལ་ནས།

Je.Ku Tshe.Chig La.Sang Gye Ne.

Lord who became Buddha in one lifetime, just hearing your name stirs up the pits of Samsara,

།མཚན་ཐོས་ཚད་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་པ།

Tshen.Tho Tshed.Khor Wa.Dong Trug Pa.

།རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཕྱག་རིན་པོ་ཆེ།

Nal Jor Gyi.Wang Chhug.Rin Po Chhe.

I, your son, pray to the precious lord of Yogis, the glorious nirmanakaya Zhedpa Dorje,

།དཔལ་བཞད་པ་རྗེ་རྗེ་སྤུལ་པའི་སྣ།

Pal.Zhed Pa.Do Je.Trul Pei Ku.

།པ་རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་ལ།

Pha.Je Tsun.Re Pa.Chhen Po La.

great father, Lord Repa, with reverence and devotion.

།བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

Bu.Mo Gu.Dung We.Sol Wa Deb.

།ཡིད་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྤོང་གཏང་ལྷ།

Yid.The Tshom.Med Pei.Lo Ted Zhu.

I request with an entrusted mind without doubt, to always compassionately consider us now and in future,

།དུས་འདི་ཕྱི་ཀུན་དུ་བྱགས་རྗེས་ཟུང་།

Du.Di Chi.Kun Tu.Thug Je Zung.

།ཚོ་ལོང་མེད་མི་རྟག་སྤོང་ཤས་སྤྲུམ།

Tshe.Long Med.Mi Tag.Kyo She Kye.

May weariness arise for the impermanent life with no leisure, and the sublime mind follow the Dharma,

།སྤོང་པའི་ཚོས་སུ་འགོ་བ་དང་།

Lo.Dam Pei.Chho Su.Dro Wa.Dang.

།ལམ་དམན་དང་ལོག་པར་མི་གོལ་བར།

Lam.Men Dang.Log Par.Mi Gol War.

and not stray into inferior and misguided paths, may the path of Dharma practice be travelled,

།ཚོས་བྱས་ཚད་ལམ་དུ་འགོ་བ་དང་།

Chho.Je Tshed.Lam Du.Dro Wa Dang.

ལས་རྒྱ་འབྲས་སྒང་དོར་མི་འཚོལ་ཞིང་།

Le.Gyu Dre.Lang Dor.Mi Chhol Zhing.

may we not be confused with acceptance or rejection of karmic cause and result, may vows and commitments be completely pure in the mind-stream,

རྒྱུད་ལྗོན་པ་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག།

Gyud.Dom Pa.Dam Tshig.Nam Par Dag.

ཚོགས་ཟག་འབྲས་ཟག་མེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

Tshog.Zag Che.Zag Med.Yong Su Dzog. Chhi.Chho Gyed.Nyon Mong.Chhing Le Drol.

May we completely perfect accumulations with or without outflows and be liberated from the fetters of afflictions of the eight worldly dharmas,

ཕྱི་ཚོས་བརྒྱད་ཉོན་མོངས་འཛིང་ལས་གྲོལ།

ནང་ཞི་བདེའི་ལམ་གསལ་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན།

Nang.Zhi De-i.Lam Sang.Tha Ru Chhin.

May the secret path to peace and bliss within be perfected, meaning that the self-awareness is innately Mahamudra,

དོན་རང་རིག་གཞུག་མ་ཕུག་རྒྱ་ཆེ།

Don.Rang Rig.Nyug Ma.Chhag Gya Chhe.

འགྲིམ་སྐྱ་གསུམ་ཅུ་ལ་སྤང་ཚོས་ཉིད་རྒྱན།

Shi.Ku Sum.Tsal Nang.Chho Nyid Gyen.

May my ultimate nature be the manifestation of the three kayas, ornament of dharmata. May the three secrets of the great lord Repa

ཇི་རས་པ་ཆེན་པོའི་གསལ་གསུམ་དང་།

Je.Re Pa.Chhen Po-i.Sang Sum Dang.

དབྱེར་མི་ཕྱེད་རང་རིག་སྣོད་དབྲས་སའ།

Yer.Mi Chhed.Rang Rig.Nying U Sed.

be inseparable with the awakening of self-awareness in the heart and in an instant, become evidently a Buddha,

དུས་སྐད་ཅིག་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Du.Ked Chig.Ngon Par.Sang Gye Te.

མ་མཁའ་ཁྲུབ་འགྲོ་བ་འདྲིན་རྣམ་པའི།

Ma.Kha Khyab.Dro Wa.Dren Nu Pei.

by the ability of supreme and ordinary siddhis without exception, guiding mother beings pervading space,

མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

Chhog.Thun Mong.Ngo Drub.Ma Lu Pa.

སྐྱོན་འདི་ཅུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ten.Di Ru.Thob Par.Jin Gyi Lob.

please bless me to obtain this in this seat.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱུ་རྩཱུ་རྩཱུ་སྩཱུ་སྩཱུ།

Om Ah Hung.Guru.Ratna.Sarva.Siddhi Hung.

སྐབས་འདིར་སྐོན་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་གང་འབྱོར་བསང་སྤང་།

At this time, if you are doing the extended version, for Ganacakra, cleanse and purify the offering items

།ཐུག་དེ་ཏིང་ཏིང་འཛིན་ཡ་ལ་ལ།

Thug.De Tong.Ting Dzin.Ya La La.

The mind of bliss and emptiness with amazing Samadhi, supreme and worldly siddhis are continuous,

།མཚོག་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཤ་ར་ར།

Chhog.Thun Mong.Ngo Drub.Sha Ra Ra.

།མཚོག་ཡེ་ཤེས་ཤིན་ཆེན་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

Chhog.Ye She.Jin Chhen.Theb Se Theb.

Great blessings and supreme wisdom are fully arrived at, I pray that the Ganacakra circle gather here.

།ཚོགས་འཁོར་ལའི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Tshog.Khor Lo-i.Du War.Sheg Su Sol.

།ཕྱི་གནས་ཁང་འོག་མིན་མཁའ་སྤོང་ཞིང་།

Chhi.Ne Khang.Og Min.Kha Chod Zhing.

Outside, the residence, the pure realms of Akanishtha and Khechara; Inside, brother and sister heros and yoginis,

།ནང་མཆོད་ལུས་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

Nang.Chhed Cham.Pa Wo.Nal Jor Ma.

།བརྩུང་ཟག་མིང་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ཆེ།

Chud.Zag Med.Ye She.Dud Tsi Chhe.

The essence without outflows is the great wisdom nectar, the meaning is the naked innate Dharmakaya,

།དོན་ལྷན་སྤྱིས་ཚོས་སྐྱེ་རྩེན་པ་བུ།

Don.Lhen Kye.Chho Ku.Jen Pa Ru.

།དུས་སྟན་ཐོག་འདི་བུ་ཤིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

Du.Ten Thog.Di Ru.Jin Gyi Lob.

Please bless us now upon this seat.

ཚོགས་རྩེས་རྣམས་ཆ་གསུམ་དུ་བགོས་པའི་ཡུད་སྐྱའི་མཚུལ་གྱི་དུང་དུ་ལུལ་ལ།

The ganachakra offerings are divided into three portions, the first is offered in front of the mandala of Gurus.

།ཧོ། །ཚོགས་མཆོད་ཟག་མིང་བདུད་རྩི་འཛོམས་ཆོད།

Ho.Tshog Chhod.Zag Med.Dud Tsii Chhod. Ye She.Rol Pei.Chhod Trin Di.

Ho. Ganacakra offerings and offering of the nectar without outflow, this offering cloud of the play of wisdom,

།ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་མཆོད་སྤྱིན་འདི།

།སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་འགོ་བའི་མགོན།

Kyab Ne.Kun Du.Dro Wei Gon.

are offered to the lord of beings, the embodiment of all refuge; the lord of Dakinis, great Repa;

།མཁའ་འགྲོའི་དབང་ལྷུག་རས་པ་ཆེ།

Kha Dro-i.Wang Chhug.Re Pa Chhe.

།རྗེ་བཙུན་བཞད་པ་དོ་རྗེ་དང་།

Je Tsun.Zhed Pa.Do Je Dang.

lord Zhedpa Dorje; yidams; heros; yoginis;

།ཡི་དམ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ།

Yi Dam.Pa Wo.Nal Jor Ma.

ཁོས་སྤྱད་བཀའ་སྡོད་བཅས་ལ་འབྲུལ།

Chho Sung.Ka Dod.Che La Bul.

dharma protectors and guardian deities. May the ocean of Kagyud siddhas be fulfilled.

འབྲུག་བརྒྱུད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་བསྐང་།

Ka Gyud.Drub Thob.Gya Tsho Kang.

འཇོ་གཅིག་མངོན་འཛང་རྒྱ་བར་མཛོད།

Tshe Chig.Ngon Tshang.Gya War Dzod.

Helping us to become an apparent Buddha in one lifetime, may the gathering of deities of the four tantra be fulfilled.

རྒྱུད་སྣེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་བསྐང་།

Gyud De.Zhi Yi.Lha Tshog Kang.

འཕཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

Chhog Dang.Thun Mong.Ngo Drub Tsol.

Bestowing the supreme and ordinary siddhis, may the heros and dakinis of the three places be fulfilled.

འགནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐང་།

Ne Sum.Pa Wo.Kha Dro Kang.

འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོག་མེད་སྐྱབས།

Thrin Le.Nam Zhi.Thog Med Drub.

Accomplishing the beginningless four activities, may the Dharma protectors and their attendant retinue be fulfilled.

ཁོས་སྤྱོད་བཀའ་སྡོད་འཁོར་བཅས་བསྐང་།

Chho Kyong.Ka Dod.Khor Che Kang.

འབརྒན་ལ་གཞོད་པའི་དབྲུག་བབོགས་སྣོལ།

Ten La.Nod Pei.Dra Geg Drol.

Liberating from enemies and obstructers who harm the doctrines, restoring samaya that is broken or declining,

འདམ་ཚོག་ཆགས་ཉམས་མོར་རྒྱུད་ནས།

Dam Tshig.Chhag Nyam.Sor Chud Ne.

སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

Kye Med.Chho Ku.Ngon Gyur Shog.

may we manifest the unborn Dharmakaya.

འག་ཆ་ཅག་ཕུང་ལྷ་ཉི།

Gana.Chakra.Pudza.Khahi.

བར་པ་དམ་ཚོག་གི་རྗེས་སྐྱོལ་ལ།

In the middle, enjoying the samaya afterwards

ཉོ། འདམ་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷར།

Ho. Rang Lu.Den Sum.Tshang Wei Lhar.

Ho. By offering the burnt and molten substances within to the brahmic deities on the three seats in one's body,

འདམ་གི་སྤོག་སྐྱབས་ཕུལ་བ་ཡིས།

Nang Gi.Seg Lug.Phul Wa Yi.

འཕྱར་དུ་རྗོངས་ལམ་བཟོད་ནས།

Nyur Du.Do Je-i.Lam Drod Ne.

may we quickly travel the vajra path and accomplish Mahamudra.

ཕུག་རྒྱ་ཚེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Chhag Gya.Chhen Po.Drub Gyur Chig.

ལྷག་མ་ནས་།
The remainder

ཨོཾ་ཧཱུྃ།
Om Ah Hung.

གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།
to bless

ཚོགས་ལྷག་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་འདི།
Tshog Lhag.Ye She.Dud Tsii.Gya Tsho Di.
This ocean of wisdom nectar from the leftover offerings,

།གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སྐལ་བའི།

།བསྐྱེད་སྤུང་རྣལ་འབྱོར་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

Ne Yul.Dur Throd.Jig Ten.Kham Nyul Wei.Ten Sung.Nal Jor.Kyong Wei.Tshog La Bul.
I offer to the gathering of Dharma protectors and protectors of practitioners who roam the cemeteries of this world.

།ཐོག་མ་བསྐྱེད་རྣལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག།

ཅེས་བསྐྱེད།

Tha Tshig.Ma Nyel.Nal Jor.Drog Dzod Chig.
Do not forget your oath, help and befriend practitioners. Thus dedicate

རྗེས་གྱིབ་ནི།
Concluding practice

རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་གྱིས།

།བདག་རྒྱུད་སྤྲིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས།

Je Tsun.Re Pa.Tsa Sum.Lha Tshog Kyii. Dag Gyud.Min Ching.Drol War.Jin Gyi Lob.
Lord Repa, the deities of the three channels, please bless that my mind-stream ripen and become liberated.

།གསོལ་བ་བཏབ་པས་འཁོར་རྣམས་འོད་དུ་ལྷ།

།གཙོ་བོའི་སྐྱར་ཐེམ་དེ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།

Sol Wa.Tab Pei.Khor Nam.Od Du Zhu. Tso Wo.Kur Thim.De Yi.Ne Sum Ne.
After offering these prayers, the retinue melt into light and dissolve into the main figure, whose three places

།བྱིན་རྒྱབས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།

།བདག་གི་གནས་གསུམ་ལ་ཐེམ་སྐོ་གསུམ་གྱི།

Jin Lab.Od Zer.Kar Mar.Thing Sum Thro. Dag Gi.Ne Sum.La Thim.Go Sum Gyi.
radiate white, red and blue blessing lights and dissolve into my three places. My three gates

།སྒྲིབ་དག་བུམ་གསང་ཤེར་ཡའི་དབང་མཚོག་ཐོབ།

།སྐྱེ་གསུམ་མངོན་ཏུ་བྱིད་པའི་སྐལ་ཕན་བྱས།

Drib Dag.Bum Sang.Sher Ye-i.Wang Chhog Thob. Ku Sum.Ngon Tu.Jed Pei.Kal Chen Je.
are purified of obscurations, obtaining the supreme empowerment of the wisdom secret vase, and the fortune to realize the three kayas,

འཛོམས་གྲུས་ལྷགས་ཀྱིས་རྗེ་བཙུན་འོད་དུ་ལྷུ།

Mo Gu.Shug Kyii.Je Tsun.Od Du Zhu.

By the power of reverence and devotion, the lord melts into light and enters my forehead, mixing inseparably with me.

སྤྱི་བོ་ནས་ལྷགས་རང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲིས།

Chi Wo.Ne Zhug.Rang Dang.Yer Med Dre.

འལྷན་སྐྱེས་སྤྱིའི་དག་དོན་གྱི་དབང་བཞི་ཐོབ།

Lhen Kye.Drib Dag.Don Gyi.Wang Zhi Thob.

coemergent obscurations are purified, the four empowerments which benefit are obtained. The seed of Svabhavikakaya is planted,

འདྲི་བའི་ཉིད་སྤྱིའི་ས་བོན་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Ngo Wo.Nyid Ku-i.Sa Bon.Gyud La Zhag.

འགས་དག་གསུམ་སྒོ་གསུམ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་གྲུར།

Sang Sum.Go Sum.Yer Mei.Ro Chig Gyur.

The three secrets and three doors become inseparably one taste. Ultimate Dharmakaya, non-conceptual great bliss,

དོན་དམ་ཚོས་སྤྱོད་བཤེན་བཞེ་བ་ཆེ།

Don Dam.Chho Ku.Lo Dral.De Wa Chhe.

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་གསུག་མ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

Yid La.Mi Jed.Nyug Ma.Lhen Chig Kye.

free from mental fabrications, genuine and co-emergently arising. Appearances and existence become Mahamudra. Emaho.

སྤྱིང་སྤྱིད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡི་མ་ཉོ།

Nang Sid.Chhag Gya.Chhen Po.E Ma Ho.

ཞེས་མ་བཅོས་ཐ་མལ་གསུག་མའི་ཤེས་པ་ཅི་གནས་སུ་བསྐྱེད་ཞིང་། རྗེས་ཐོབ་ཏུ་སྤྱིང་སྤྱིད་རྒྱ་མ་ཚོས་སྤྱིའི་རོལ་པར་ལམ་དུ་ལྷུར། རྗེས་བརྒྱུད་ལ་

Remain in this state of the uncontrived nature of mind. Maintain this vision of the Guru's Dharmakaya form after the meditative practice. Eliminate the worldly eight dharmas,

ཐོག་བཞེས་བཏང་། འདིར་སྤྱིང་གི་འཁྲིལ་བཅད་། དག་སྤྱིང་དང་མོས་གྲུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པས་བསྐོམ་མེད་ཡིངས་མེད་གྱི་དྲན་ཤས་རྒྱ་བའི་རྒྱུན་

Dispel all ignorant grasping, insist on the purity view with strong faith in the unconfused mind. Just like the unceasing flow of waters,

བཞེན་དུ་བརྟེན་ནས། འགནས་ལུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་གཏན་སྤྱིད་ཚོ་གཅིག་ལ་བེན་པར་བྱའོ།

Pray for the attainment of Mahamudra within one lifetime.

བསྐོས་སྐོན་ནི།

Dedication

དགོ་བ་འདི་དང་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི།

Ge Wa.Di Dang.Du Sum.Sag Pa Yi.

I dedicate all the virtues accumulated now and in the three times, just as the Buddhas and Bodhisattvas dedicate their virtues,

འདགོ་གྲུན་སྤྱིས་བཅས་རྒྱལ་བས་བསྐོས་པ་ལྟར།

Ge Kun.Se Che.Gyal Wei.Ngo Pa Tar.

འཛི་གནས་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐོ་བར་བགྱི།

Mi Ne.Jang Chhub.Chhen Por.Ngo War Gyi.Zung Jug.Go Phang.Tshe Dir.Thob Par Shog.

to the non-abiding great enlightenment, in this life may I reach the state of union.

འབྱུང་འཇུག་གོ་འཕང་ཚོ་འདིར་འཐོབ་པར་ཤོག།

།སྐྱུལ་ལ་བརྩོན་པ་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

།འབྲུལ་པའི་ས་བོན་རྒྱུན་ཆད་ནས།

Drub La.Tson Pa.Thar Chhin Zhing.

Thrul Pei.Sa Bon.Gyun Chhed Ne.

May I perfect diligence in practice, and cut off the seeds of confusion,

།རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོ་དང་།

།རྣམ་ཐར་ཕྱིན་ལས་མཉམ་གྱུར་ཅིག

Je Tsun.Re Pa.Chhen Po Dang.

Nam Thar.Thrin Le.Nyam Gyur Chig.

May my life story and activity be the same as the great Lord Repa.

ཤིས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

བགའ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིན་ཆེན་འབྲིགས།

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་འབེབས།

Ka Gyud.La Mei.Jin Lab.Trin Chhen Thrig.Yi Dam.Lha Tshog.Ngo Drub.Chhar Gyun Beb.

The blessings of the Kagyud Lama gather like great clouds, the yidam deities send rains of siddhis,

།མ་འདའ་འགྲོ་ཚེས་སྤྱོད་ཕྱིན་ལས་འབྲས་བུ་སྤྱིན།

།དོན་གཉིས་ལྷན་གྲིས་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག

Kha Dro.Chho Kyong.Thrin Le.Dre Wu Min. Don Nyii.Lhun Gyi.Drub Pei.Tra Shi Shog.

The activity fruits of the dakinis and dharma protectors ripen, may it be auspicious to spontaneously accomplish the two benefits.

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གཙོ་སྐྱེ་སྐྱུལ་པ་ནི།

།རྒྱལ་བས་རྒྱུད་ལྷ་ཀུན་ནས་ཡང་ཡང་བསྐྱབས།

།སྐྱེ་སྐྱུལ་པའི་དབང་ལུགས་མི་ལ་ཇེ།

The main Mandala practice of Guru Yoga, has been praised again and again in the tantras by Buddha. He said that just by hearing the name of the Guru Yoga practice of Lord Milarepa,

།མཚན་ཅོམ་ཐོས་ཀྱང་སྐྱེ་བ་བདུན་བརྒྱུད་དུ།

།འདྲ་མོང་སྐྱེ་སྐྱོད་གཙོ་དཔར་ཞལ་གྱིས་བཞེས།

།ད་ལྟ་རྒྱུད་འཇུག་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་མར་བཞུགས།

the door to the lower realms will be cut off for fifty-six births, and place one in the great union state of Buddha now.

།འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

།གསོལ་བ་བཏབ་ན་བྱགས་རྗེས་ངེས་པར་གཟིགས།

།བྱིན་རྒྱལ་སྤྱི་ཆེན་དང་ལྷན་ཡོངས་ལ་འབེབས།

and bless the animate and inanimate in Samsara and Nirvana without exception. If the prayers are offered, the Buddhas will certainly gaze compassionately and cause cool blessings to descend complete on those with faith.

།དེ་ཕྱིར་སྐྱུལ་བརྩོན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ལུགས་མཚོག།

།སྤུང་ཅེའི་རི་ཁོང་ཞབས་གྱིས་རིང་མོ་ནས།

།འབྲུལ་པའི་རྗེ་བཙུན་རས་པའི་བགའ་བརྒྱུད་པ།

For this purpose, the supreme lord yogi diligent in practice, at the foot of the mountains of Nangtse, due to the request from the Lord Repa's Kagyud practitioners,

།ཀར་མ་ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།

།དཔལ་སྤུངས་ཡང་ཁོང་དེ་ལྷོ་ཀོ་ཁི་ཚལ།

།ཕྱོགས་རིན་ཆེན་བཀའ་གྲི་སྐྱུལ་གནས་སུ།

Karma Ngagwang Yonten Gyatso, in the solitary hermitage at Palpung, in the grove of Devi Koti, at the precious cliff of Tsandra, composed this practice ritual,

།སྐྱུར་འདིར་འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བ་ས་ལུས་པ།

།རྗེ་བཙུན་རས་པ་ཆེན་པོས་རྗེས་འཇོན་ཤོག།

།།

may all beings without exception, who have connection with it, become followers of the great lord Repa.

ཕ ལྷོན་ལམ་ཚེན་མོ་ནི།

The Great Aspiration Prayer

ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་ཤེར་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབྱུང་མེད་པའི་སློད་པ་རྣམས་ན།

Chhog Chu-i.Zhing Rab Jam.Tha Dang.U Med Pa.Ji Nyed Pa Nam Na.
As far as the immeasurable realms of the ten directions, without border or centre,

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་

Du Sum Na.Sheg Shing.Sheg Pa Dang.Sheg Par Gyur Wei.Sang Gye Dang.
The Buddhas of the three times, who came, are here now or coming in the future,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་

Jang Chhub.Sem Pa Dang. Nyen Tho Dang.Rang Sang Gye Dang. Lha Dang.
the Bodhisattvas, Shravakas, Pratyekabuddhas, deities,

དང་སྲོང་དང་། རིག་སྐྱབས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་

Drang Song Dang.Rig Ngag Chhang Wa.La Sog Pa.Den Pa Drub Pa.Ma Lu.
sages, vidya mantra holders and so forth; all those who have accomplished the truth without exception,

ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Shing.Lu Pa.Med Pa.Tham Ched.Dag La.Gong Su Sol.
without any left behind, all of you, please heed me!

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཚིས་པའི་བར་དུ་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

Dag Gii.Thog Ma.Ma Chhi Pei.Bar Du.Ge Wei Tsa Wa.Gyii Pa Dang.
All the roots of virtues I have accumulated from beginningless time to limitless future, are doing,

བགྱིད་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམས་ཅད་དང་།

Gyid Du.Tsal Wa Dang. Gyid Pa La.Je Su Yi Rang Wa.Tham Ched Dang.
have done, have rejoiced in,

ཁྱེད་པར་དུ་འཛམ་གྱི་རྒྱུན་ལྷན་སུ་མཚོགས་པའི་གནས་མཚོག་རྗེ་རྗེ་གདན་

Khyed Par Du.Dzam Bu Ling Gi Gyen.Phun Sum Tshog Pei.Ne Chhog.Do Je Den.
The ornament of Jambudvipa, the supreme place of abundance, Bodhgaya,

འདི་ཉིད་དུ་ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་པ་བཞོན་པ་

Di Nyid Du.Yid Kyii.Nam Par.Thrul Pei.Zhal Med Khang Pa.Kod Pa
and a palace wondrously arranged are specially manifested from the mind

ངོ་མཚར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འདི་ཉིད་དུ།

Ngo Tsar.Phun Sum.Tshog Pa.Di Nyid Du.
and full of abundance.

རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱིས་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དུས་ཁྲུང་པར་ཅན་ལ། ཞེས་སམ་ཡང་ན། རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བལྟམས་པའམ།
Think of the special times of blessing to the teachings and great magical manifestations of Buddha; the time he was born,

ཡང་ན། མངོན་པར་བྱང་རླབ་པའི་དང་། ཡང་ན། ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་དང་། ཡང་ན། ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་དང་།
or gained enlightenment or passed into parinirvana or turned the wheel of Dharma,

ཡང་ན། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་
or descended from the heaven realms, times of great blessings,

དུས་ཁྲུང་པར་ཅན་ལ།

Du Khyed Pa.Chen La.
At this special time,

ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་མངས་རྒྱས་དང་བྱང་རླབ་སེམས་དཔལ་འདང་། ཉན་ཐོས་ཀྱི་

Chhog Chu-i Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa Dang.Nyen Tho Kyi.
the Buddhas, Bodhisattvas, Shravakas of the ten directions

འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུན་དངས་ནས་བྱང་རླབ་སེམས་དཔལ་

Khor Dang Che Pa.Tham Ched.Chen Drang Ne.Jang Chhub Sem Pa.
and all their retinue are invited. All the Bodhisattva's

ནས་སམ་གྱི་སྒྲིབ་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་

Nam Kyi.Chod Pa Dang.Je Su.Thun Par.Jig Ten.Gyi Kham Tham.Ched La.
conduct are in harmony with the physicians of all the universes,

སྐྱུན་པ་དང་། ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྐྱེད་དུ།

Men Pa Dang. Phen De.Phun Sum Tshog Pa.Jung Wei Led Du.
for the sake of abundance of benefits and bliss arising,

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། མཚོན་པ་དང་། སྤྲིག་པ་བཤགས་པ་དང་།

Chhag Tshal Wa Dang.Chhod Pa Dang. Dig Pa Shag Pa Dang.
prostrations, offerings, confession of sins,

དགོ་བལ་ལྷེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་བ་དང་།

Ge Wa La.Je Su.Yi Rang Wa Dang. Chho Khor.Kor Wa.Kul Wa Dang.
Rejoicing of virtues, requesting the turning of the wheel of Dharma,

སྤྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

Nya Ngen Le.Mi Da War.Sol Wa.Deb Pa Dang.

praying not to pass into Nirvana,

དགེ་བཅོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོབ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

Ge Wa.Dzog Pei.Jang Chhub Chhen Por.Ngo Wa.La Sog Pei.Ge Wei.Tsa Wa Dang.

dedicating virtues to the great and complete enlightenment and so forth; all the roots of these virtues,

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།

Zhen Yang.De Pa Dang. Ma Ong Pa Dang. Da Tar Jung Wei.Sang Gye Dang.

and also the root of virtues of all the Buddhas in the past, future or present,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།

Jang Chhub Sem Pa Dang. Nyen Tho Dang.Rang Sang Gye.Tham Ched Dang.

Bodhisattvas, Shravakas, Pratyeka Buddhas,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཇི་སྟེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

Dag Chag.Sem Chen Ji.Nyed Pa.Nam Kyii.Ge Wei Tsa Wa.Gyii Pa Dang.

we sentient beings; all the roots of virtues we are doing now,

བགྱིད་པར་འགྲུར་བ་དང་། བགྱིད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྐྱེ་བ་བ་དང་།

Gyid Par Gyur.Wa Dang. Gyid Zhin Pa Dang. Zhen La.Gyid Du.Tsal Wa Dang.

have done, and having done, causing others to do,

བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྟོབས་ལས།

Gyid Pa La.Je Su.Yi Rang Wei.Ge Wei Tsa Wa.Chi Yod Pa.Nam Kyi.Thu Dang.Tob Le.

rejoice in being done, by the power and strength of whatever roots of virtues there are,

སྟོང་གྱི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་གྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་རྣམ་པར་

Nod Kyi.Jig Ten.Tham Ched Kyi.Ma Dag Pa.Tham Ched Dang.Dral Zhing.Nam Par.

may all the universes of the container be separated from all the impurities,

དག་པའི་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས་པ་སྐྱ་ཚོགས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Dag Pei.Yon Ten.Phum Sum.Tshog Pa.Nam Pa.Na Tshog Dang.Den Pa.Gyur Chig.

and possess the various completely pure and abundant qualities.

དམྱལ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤམ་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།

Nyal Wei.Jig Ten Gyi.Kham Dang. Shin Je-i.Jig Ten Gyi Kham Dang.

The hell realm of the world and the Yama realm of the world,

དུད་འགྲོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྤར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྣོད་ས་པར་གྱུར་ཅིག

Dud Dro.Jig Ten.Gyi Kham.Ngar Chhag Pa.Tham Ched.Zhig Ching.Tong Par. Gyur Chig.
The animal realm of the world, all of which I formerly desired, may they be destroyed and emptied.

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Chhin Chhed.Chhag Par.Ma Gyur Chig.
May I never desire them again. If by the power of karma,

གལ་ཏེ་ལས་གྱིད་བང་གིས་ཞིག་པ་

Gal Te.Le Kyi.Wang Gii.Zhig Pa.

མ་འགྱུར་ན་ཡང་།

Ma Gyur.Na Yang.

ལྷགས་བསྐྱབས་གྱི་ས་གཞི་དང་།

Chag Seg Kyi.Sa Zhi Dang.

ཁང་པ་དང་།

Khang Pa Dang.

རུ་བ་

Ra Wa.

they are not destroyed, may the burning metal ground, house, fence,

ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་བྲོད་སྣོད་ས་ལ་བདེ་བ་སྐྱེད་

La Sog Pa Nam.Yid Du.Ong Zhing.Sil Drod.Nyom La.De Wa.Kyed.
and so forth, become pleasing to the mind, cool and

རྣམ་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག

Nu Pei.Rang Zhin Du.Gyur Chig. Chhu Tshen.Khol Ma.Tham Ched Ni.
capable of arising happiness on their own. May all the boiling hot springs,

རྒྱ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་

ལྷུས་གྱི་རྩིང་ཡན་ལག་བརྒྱུད་དང་ལྷན་པ་པརྣེ་སྣོད་ཆོགས་གྱིས་

Thru Kyi.Dzing.Yen Lag.Gyed Dang.Den Pa.Pad Mo.Na Tshog Kyii.
become bathing pools with water of eight qualities and covered with various lotuses,

ཞེབས་ཤིང་རང་པ་ལ་སོགས་སྒྲ་སྒྲན་པར་སྐྱོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Kheb Shing.Ngang Pa.La Sog.Dra Nyen Par.Drog Pa.Gyur Chig.
swans and so forth make pleasing sounds.

ལྷགས་བསྐྱབས་གྱི་གཏུན་དང་།

Chag Seg Kyi.Tun Dang.
May the burning metal pestle,

རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Ri Wo.Thab Pa.La Sog Pa.Tham Ched Ni.Me Tog Gi.Chhar Du.Gyur Chig.
colliding mountains and so forth all become a rain of flowers.

ཐལ་ཚན་རྒྱ་བོ་རབ་མིད་དང་རོ་རྒྱགས་གྱི་འདམ་དང་།

Thal Tshen.Chhu Wo.Rab Med Dang.Ro Nyag Kyi. Dam Dang.
May the unfordable river of hot ashes, the swamp of rotten corpses,

སྤྱི་གྲིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྗོན་ཤིང་དང། མེ་ཏོག་དང། འབྲས་བུ་དང།

Pu Dri Tshal.La Sog Pa.Nam Ni.Jon Shing Dang. Me Tog Dang. Dre Wu Dang.
the grove of razors and so forth, become beautiful pleasure groves with trees, flowers, fruits,

སྤྱན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛོས་པའི་སྤྱིད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག འཤམ་མ་ལི་ཡང་

Men Gyi Rig.La Sog Pe.Dze Pei.Kyed Mo.Tshal Du.Gyur Chig. Shal Ma Li Yang.
medicine and so forth. May the Shalmali forest

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ་ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང།

Rin Po Chhe-i.Ri Wo.Jon Shing.Yid Du.Ong Wa.Du Ma Dang.
become a precious mountain with many pleasing trees,

ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩ་ལྗོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ལབས་པ་

Sa Zhi.Shin Tu.Jam Pei.Tsa Ngon.Po Dang.Me Tog.La Sog Pe.Kheb Pa.
with the ground covered by soft green grass, flowers and so forth.

དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག དམུལ་སྤུང་འཛིགས་སུ་རུང་བ་དང། སིང་གོ་དང།

Dag Tu.Gyur Chig. Nyal Sung.Jig Su.Rung Wa.Dang. Seng Ge Dang.
May all the frightening hell guardians, lions,

བྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང།

Khyi La.Sog Pa.Tham Ched Lhe-i.Bu Dang.Bu Mo.La Sog Pa.Dang.
dogs and so forth become male and female deities and so forth,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་གསལ་ཏུ་གྱུར་ཅིག

Ta Chhog.Rin Po Chhe Dang. Lang Po.Rin Po Chhe.Ta Wu.Sha Tag Tu.Gyur Chig.
and be like precious supreme horses, precious elephants.

དམུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྤྱིས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུང་ཚམ་དུ་འང་

Nyal Wei.Sem Chen Nam.Kye Ma.Thag Tu.Se Gol.Tog Pei.Yud Tsam.Du Ang.
May the hell beings right after birth, in just the flash of time taken to snap a finger,

དེར་སེམས་ཅན་པར་ཚོ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྤྱི་བར་གྱུར་ཅིག

Der Mi.Ne Par.Tshe Pho Ne.De Dro.Tho Rii Kyi.Chhog Tu.Kye War.Gyur Chig.
not remain there but instantly take higher rebirths in supreme higher realms.

གཤམ་ཚེའི་འཛིག་རྟོན་དུ་སྤྱི་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་

Shin Je-i.Jig Ten Du.Kye War Gyur Wei.Le Gang Gii.Je Pa Tham Ched.
May those who have the karma to be born in the world of Yama,

ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ན་ཡང་དེ་མ་

Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chig. Gal Te.Kye Par.Gyur Na Yang.De Ma.
have their karma exhausted and not be reborn there. If they are reborn in one of those places,

ཐག་ཏུ་དེ་ནས་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག།

Thag Tu.De Ne.Tshe Pho Ne.De Dro.Tho Rii Kyi.Chhog Tu.Kye War.Shog Chig.
may they instantly take higher rebirths in supreme higher realms.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་། གཤམ་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

Kye Ma.Thag Tu.Tshe Pho War.Ma Gyur.Na Ang.Shin Je-i.Jig Ten.Gyi Kham.
If they are not instantly reborn there, may the realm of Yama

ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ།

Tham Ched.Sa Zhi.Rin Po Chhe.Na Tshog.Le.Drub Ching.Nen Na Nem.Jed Pa.
all become various precious grounds which when pressed will give way,

བདེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱེད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག།

Teg Na.Par Jed Pa. Yid Du.Ong Wei.Yo Jed.Du Me.Gang Wa.Gyur Chig.
when rising, it will lift, full of pleasing substances.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་པ་

Zhen Yang.Sa Zhi La.Zar Rung Wei.Dre Wu.Lo Ma.La Sog Pa.
Furthermore the ground is filled with various fruits and leaves

སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བདུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་གྱུར་ཅིག།

Na Tshog Pei.Za Tung.Na Tshog Pe. Gang War Gyur Chig.
and so forth suitable for eating, food and drinks.

ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བདུང་སྣ་ཚོགས་གྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Nam Kha.Ne Kyang.Za Tung.Na Tshog Kyi.Chhar Bab Pa.Gyur Chig.
May a rain of various food and drinks fall from the sky.

ཉི་མ་དང་ཆུ་བའི་འོད་རླག་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་།

Nyi Ma Dang.Da Wei Od.Tag Tu Jung Zhing.
May the sun and moon light always shine,

སོམ་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་རྩོ་བར་གྱུར་ཅིག།

So Kei.Du Sil Zhing.Gun Gyi Tshe.Dro War Gyur Chig.
may the summer be cool and the winter be warm.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱ་ལྗེས་པ་ལྟར་དང་ལྷན་པ་གྲུ་བུ་འབབ་ཅིང་།

Sa Chhog.Tham Ched Du.Chhu Tsang Wa.Yen Lag.Gyed Dang.Den Pa.Gya Gyur.Bab Ching.
May lands of all directions have descending clean swirling water with eight branches of qualities

ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་བསྐྱམས་པ་མེད་པར་སྤང་བར་གྱུར་ཅིག

Jon Shing.Yid Du.Ong Wei.Drib Sil Dag.Kam Pa.Med Par.Nang War.Gyur Chig.
pleasant trees with cool shade, bright and not dry.

སྤོལ་མོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྤྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་

Jol Song Gi.Jig Ten Gyi.Kham Su.Kye War.Gyur Wei Le.Gang Gii.Je Pa.Tham Ched.
Those who have the karma to be born in the world of animals,

ཟད་ནས་དེར་མི་སྤྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Zed Ne.Der Mi.Kye War.Gyur Chig.
may that karma exhaust and may they not be born there.

གལ་ཏེ་སྤྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་རྒྱ་ཚོ་འཕོས་ནས།

Gal Te.Kye Par.Gyur Na Am.De Ma.Thag Tu.Tshe Pho Ne.
If they are born there, may they instantly transmigrate

བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་རྒྱ་སྤྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

De Dro.Tho Rii Kyi.Chhog Tu.Kye War.Gyur Chig.
and be reborn in supreme higher realms.

སྤྱིས་མ་ཐག་རྒྱ་ཚོ་འཕོ་བར་མ་གྱུར་ནའང་སློན་ཞིང་སྐྱུགས་པ་མ་ཡིན་པར་

Kye Ma.Thag Tu.Tshe Pho Wa.Ma Gyur.Na Ang.Len Zhing.Mug Pa.Ma Yin Par.
If they do not instantly transmigrate, may they not have mental dullness and stupidity,

མིའི་མཚོག་ལྟར་སློབ་གསལ་ཞིང་ཚོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Mii Chhog Tar.Lo Sal Zhing.Mong Pa.Tham Ched Dang.Dral War.Gyur Chig.
may they be like supreme humans with clear minds and free from delusions.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Zhen Gyi.Wang Du.Mi Gyur War.Tham Ched Du.Rang Wang.Thob Par.Gyur Chig.
May they not be under the control of others and have their own freedom.

བལ་ལ་སོགས་པ་འདྲིག་པ་དང་། འདིད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། གསོད་པ་དང་།

Bal La.Sog Pa.Dreg Pa Dang. Ded Pa Dang. Kal Wa Dang. Sod Pa Dang.
May they be free from the suffering of shaving of fleece and so forth, banishment,

གཅིག་གི་གཅིག་ལ་གནོད་པ་སྐྱེལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ཞིང་།

Chig Gi.Chig La.Nod Pa.Kyel Wa.Sog Kyi.Dug Ngal Dang.Dral Zhing.
being burdened, being killed, harming of each other and being carried away.

ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱ་བ་དང་།

Tham Ched.Bag Yang Su.Gyu Wa Dang.
May all have the cause for being carefree,

བཟའ་བ་བདུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྙེད་པ་སོགས་མཐོ་རིམ་གྱི་མཚོག་བདེ་བ་དང་།

Za Wa.Tung Wa.La Sog Pa.Ji Tar.Dod Pa.Nyed Pa Sog.Tho Rii.Kyi Chhog.De Wa Dang.
food and drinks and so forth that are desired may be obtained and so forth, and possess

ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Den Par.Gyur Chig.
the bliss of supreme higher realms.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྗིང་གི་གནོད་པ་མིད་ཅིང་།

Lu Nam Kyang.Nam Kha.Ding Gi.Nod Pa.Med Ching.
May there not be harm from nagas, garudas,

གྲེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག

Je Tshen.Gyi Chhar.Nam Kyang.Rin Po Chhe Dang.Me Tog Gi.Chhar Du.Gyur Chig.
and the rain of hot sand become rain of precious flowers.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་གྲིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་

Mi Yi.Jig Ten Gyi.Kham Nam Su.Ling Zhi La.Wang Wei. Khor Lo.
May they be born again and again as the Chakravartin of the

སྐྱུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Gyur Gyal.Yang Dang.Yang Du.Jung War.Gyur Chig.
human realm with four continents.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྷན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག

Du Tham.Ched Du.Dzog Den Gyi.Du Dang.Tshung Pa.Gyur Chig.
May all the times be like the Golden Age.

སྒོད་གྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོང་རོང་དང་རི་བྲག་ཚང་ཚོང་།

Nod Kyi.Jig Ten Du.Yang.Chong Rong Dang.Ri Drag.Tshang Tshing.
Within the container universe, may there not be canyons, cliffs, wild thickets,

མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་།

Mi Tsang Wei.Thron Pa Dang.

unclean wells,

ཚོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་།

Tsher Ma.Chen Gyi.Shing La Sog Pa.Med Ching.Lag Thil Tar.Nyam Pa Dang.

thorn bushes and so forth, may the land be smooth like the palm,

མཐའ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་མནན་ན་ནེམ་བཏོག་ན་སྤར་བྱེད་པ།

Tha Dru.Chhe Zhing.Nen Na Nem.Teg Na Par.Jed Pa.

spacious, sinking when pressed down and raised when lifted,

ཐམས་ཅད་དུ་ནེའུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྤྱོ་ཚོགས་གྱིས་གང་ཞིང་།

Tham Ched Du.Ne-u.Sing Dang.Me Tog.Na Tshog Kyii.Gang Zhing.

filled with meadows and various flowers,

བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་རྗེས་པར་འཁྲུངས་པ་དང་།

Zar Rung Wei.Lo Tog.Ma Mo Par.Thrung Pa Dang.

crops which do not need cultivation and suitable for eating,

ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བལ་ཞིང་།

Lo Tog.Tham Ched.Mi Thun.Pei Chhog.Tham Ched Dang.Dral Zhing.

all crops free from disharmonious elements,

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྤྲན་གྱི་རིགས་རྣམས་པ་

Dre Wu.Chen Gyi.Shing Dang.Men Gyi Rig.Nam Pa.

trees which have fruits, various medicinal herbs,

སྤྱོ་ཚོགས་པ་ཅི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྤྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Na Tshog Pa.Chi Tar.Dod Pa.Zhin Du.Kye War.Gyur Chig.

may whatever is desired arise.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་སྤྱིད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Dug Gi Rig.La Sog Pa.Lu La.Ned Kyed Par.Jed Pa.Gang Yang.Jung War.Ma Gyur Chig.

May all poisons and so forth, whatever causes a human body to be sick not arise.

གཞན་ཡང་རྩིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

Zhen Yang.Rin Po Chhe Dang.Go La.Sog Pa.Kho Wei.Yo Jed.

Furthermore, may all precious items and clothes and so forth, necessary articles,

ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Sam Pa.Tsam Gyii.Thog Pa.Med Pa.Jung Wa.Gyur Chig.
just by thinking, arise without obstructions.

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་།

འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་

Nam Kha.Le Kyang.Rin Po Chhe Dang. Dre Wu.La Sog Pa.Kho Wei.Yo Jed.
Also from the sky, may precious items, fruits and so forth, all necessary articles

ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྷན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Dzog Den Gyi.Du Tar.Chhar Du.Bab Par.Gyur Chig.
like those in the Golden Age, fall like rain.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་

Mi Tham.Ched Kyang.Ngal Du.De War.Ne Shing.De War.Tsa Wa Dang.
May all humans be happy when in the womb and be happily born,

ལུས་ལ་ནད་གྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Lu La.Ned Kyi Rig.Gang Yang.Mi Jung War.Gyur Chig.
and may they not have sicknesses of the body.

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྐྱན་པ་དང་སྐྱན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྐྱར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Na Na Yang.Men Pa Dang.Men Gyii.Jor Zhing.Nyur Du.So Par.Gyur Chig.
If they fall sick, may physicians and medicines quickly cure them.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་འོ་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Jig Ten Gyi.Kham Tham Ched Du.On Pa.Nam Kyii.Lhe-i Na Wa.Thob Par.Gyur Chig.
May the deaf in all universes obtain celestial ears.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་འོ་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Long Wa.Nam Kyii.Lhe-i Mig.Nam Par.Dag Pa.Thob Par.Gyur Chig.
May the blind all obtain pure celestial eyes.

གླགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱ་མཁའ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Kug Pa.Nam Kyii.Ma Khe Pa.Thob Par.Gyur Chig.
May the dumb obtain eloquence.

སྤོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

Nyon Pa Nam Kyii.Dren Pa.Nyed Par Gyur Chig.
May those who are crazy find mindfulness.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཞུགས་བཟང་ཞིང་སྒྲུབ་མཁས་པ་དང་།

Mi.Tham Ched Kyang.Zug Zang Zhing.Ma.Khe Pa Dang.

May all humans also gain an excellent form and eloquence,

ཡིད་གཞུངས་ཤིང་སྒྲོ་བློས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྐྱབས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་

Yid Zhung Shing.Lo Dro Dang.Den Pa.Sog.Ngag Par.O Pei.Yon Ten.

be prudent, intelligent and so forth,

ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྲོར་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Kyii.Jor Par.Gyur Chig.

qualities that are worthy to be praised.

བཅོམ་དུ་གནས་པ་དང་། གསང་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག

Tson Du.Ne Pa Dang. Sed Par.Ja Wa Nam.De War.Thar War.Gyur Chig.

May objects of imprisonment and killing be happy and free.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Jig Pa.Chhen Po.Gyed Dang.Chu Drug Dang.Dral War.Gyur Chig.

May they be free from the eight or sixteen great fears.

སྤྲུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བ་གྱུར་ཅིག

Dug Pa.Yid Du.Ong Wa.Nam Dang.Mi Dral War.Gyur Chig.

May they not be separate from what is lovely and pleasant.

མི་སྤྲུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་ཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Mi Dug Pa.Yid Du.Mi Ong Wa.Nam Dang.Thred Par.Ma Gyur Chig.

May they not meet with what is not lovely and not pleasant.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་རྐྱེན་འཐབ་པ་དང་རྩོད་པ་མེད་པར་

Tham Ched Kyang.Phen Tsun.Thab Pa Dang.Tsod Pa.Med Par.

May all in this place not fight and quarrel amongst themselves,

གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བ་རྟག་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Chig La Chig.Tse Wa.Tag Tu.Ne Par.Gyur Chig.

but always love each other.

ཐམས་ཅད་དུ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་ཆོ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Du.Du Ma.Yin Par.Chhi Wa.Med Par.Tshe Ring War.Gyur Chig.

May they not have untimely death but have long life.

བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཚེས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Sam Pei Don.Tham Ched.Dam Pei.Chho Dang.Thun Par.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.
May all wishes that are in harmony with the sublime Dharma be fulfilled accordingly.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གློ་སློལ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་

Tham Ched Du.Tha Khob Dang.La Lo.Med Par.Dal Wa Dang.Jor Wa.
May all not be born as barbarians in border lands, and possess an abundance of

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

Phun Sum.Tshog Pa Dang.Den Par.Gyur Chig.
leisures and endowments.

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མི་འབར་བའི་གྲོང་ལྷ་བུར་

Dal Jor Dang.Den Pei.Lu Thob Ne.Khor Wa.Me Bar Wei.Long Ta Wur.
After obtaining a body with leisures and endowments, may they see Samsara as a blazing space,

མཐོང་སྟེ་དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་སྐོ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག

Thong Te.De Le.Thar War.Dod Pei Lo.Kye Wa.Gyur Chig.
Seeing that, may they arise in their mind the wish for liberation.

ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་སྐོ་སྐྱེ་ནས་ཅི་སྐད་འགྲད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་

Thar Pa.Don Nyer Gyi.Lo Kye Ne.Chi Ked.Shed Pei.Tshen Nyid Dang.Den Pei.
After arising the wish to strive for liberation, may they find a spiritual friend whose teachings have a

དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྟེན་ཅིང་གུས་པ་ཚེན་པོས་རྩུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Wei.She Nyen.Nyed Ching.Gu Pa.Chhen Po.Tshul Zhin Du.Ten Par.Gyur Chig.
definite characteristic and attend to him with great devotion.

མ་གུས་པ་ལ་སོགས་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བརྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོབ་རྣམས་པ་

Ma Gu Pa.La Sog.Ge Wei.She Nyen La.Ten Pei.Kha Na.Ma Tho Wa.Nam Pa.
All those who do not have devotion and so forth, may they not arise misdeeds

ཐམས་ཅད་དུ་འགྲུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Du.Jung War.Ma Gyur Chig.
while attending to the spiritual friend.

དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་

Ge Wei.She Nyen Le.Tho Rii Dang.Thar Pa Dang.Tham Ched.Khyen Pei.Lam Tshang La.
May they listen unmistakably to all the paths known by the spiritual friend, those for

མ་ནོར་བ་ཉན་ཅིང་།

Ma Nor Wa.Nyen Ching.

rebirth in higher realms and liberation.

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྤྱད་དུ་རྟོགས་པར་རྒྱས་པའི་སྐོ་གྲོས་དང་།

Sung Rab.Kyi Don.Chhin Chi.Ma Log Par.Nyur Du.Tog Par.Nu Pei.Lo Dro Dang.

May their minds have the ability to understand quickly the meaning of the scriptures

ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Den Par.Gyur Chig.

without any errors.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉན་མས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Ji Tar.Tho Pei.Don Nam.Tshul Zhin Du.Nyam Su.Len Pa La.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chig.

All the meaning that have been heard, may they be diligent in practicing them in the correct way.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཡན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས།

Jig Ten Gyi.Phen De.Phun Sum.Tshog Pa.Tham Ched Kyi.Jung Ne.

May the origin of all the benefit and abundance in the world,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

Gyal Wei.Ten Pa.Chhog Tham Ched Du.Nub Pa.Med Par.Dar Zhing.Gye Pa.Gyur Chig.

the teachings of the Buddha, not decline but spread and flourish in all directions.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚེས་སྤོད་བཅུ་དང་འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྐོ་གསུམ་

Ge Dun.Tham Ched Kyang.Chho Chod.Chu Dang.Khor Lo.Nyii La.Sog Pa.Go Sum.

May all the Sangha be diligent day and night in doing only virtuous actions with their three gates,

དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Wei.Ja Wa.Kho Na La.Nyin Tsen.Tham Ched Du.Tson Par.Gyur Chig.

such as the ten Dharma activities, and the two wheels.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཞིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Dun.Thun Zhing.Ge Dun Gyi.Don Tham Ched.Drub Par.Gyur Chig.

May the Sangha be harmonious so that all their intentions will be accomplished.

རྒྱལ་པོ་དང་། སྐོན་པོ་དང་། འབངས་དང་། ཁྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་

Gyal Po Dang.Lon Po Dang. Bang Dang. Khyim Dag.La Sog Pa.Tham Ched.

May the king, ministers, subjects, householders and so forth, all

དགོན་མཚོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དང་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Kon Chhog La.Shin Tu.Ded Ching.Gu Pei.Sem Dang.Den Par.Gyur Chig.
have minds of great faith and devotion towards the triple gems.

སྤྱི་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wo.Tham Ched Kyang.Ge Wei.Ja Wa La.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chig.
Ma all humans also be happy in performing virtuous actions and thus be diligent in doing them.

ལྷ་མ་ཡིན་ནམས་ཀྱི་ལྷའི་དཔལ་ལ་ཕྲག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

Lha Ma Yin.Nam Kyi. Lhe-i.Pal La.Thrag Dog.Gi Sem.Nye War.Zhi War.Gyur Chig.
May the Asuras' mind of jealousy towards the glorious gods be absolutely pacified.

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚོ་ཡང་ལུས་རྒྱས་པ་དང་འཚི་བ་ལ་སོགས་པའི་

Gal Te.Thab Pei.Tshe Yang.Lu Me Pa Dang.Chhi Wa.La Sog Pei.
If they do fight, may they not experience wounds

སྤྱུག་བསྐྱལ་སྤོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

Dug Ngai.Nyong War.Ma Gyur Chig.
and deaths and so forth.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྤྱོད་ཐོས་ཤིང་

Tham Ched Kyang.Kon Chhog.Sum Gyi.Dra Tho Shing.
May all listen to the voice of the triple gems

གུས་པ་དང་དགོ་བའི་བྱ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག

Gu Pa Dang.Ge Wa La.Chig Tu.Ga Zhing.Tson Par.Gyur Chig.
and with reverence, be happy in doing virtue and thus become diligent in doing that.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་། རྒྱས་པ་དང་།

Lha Nam Kyang.Lha Ma Yin Dang.Thab Pa Dang. Me Pa Dang.
May the gods also when fighting with the asuras be free from the suffering of

འཚི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྤྱུག་བསྐྱལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

Chhi Wa.La Sog Pei.Dug Ngai Dang.Dral War.Gyur Chig.
getting wounded, death and so forth.

གཞན་ཡང་སྤྱུགས་པ་དང་།

ཆེ་བས་རྐྱང་བ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ་དང་།

Zhen Yang Chug Pa Dang. Chhe We Chhung Wa.Zil Gyii Non Pa Dang.
Furthermore, may banishment, the strong intimidating the weak and

འཆི་འཕོ་བའི་ལྷ་ས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་

Chhi Pho.Wei Te.Mi Jung Zhing.Dug Ngal.Tham Ched Dang.Dral Ne.

death all not occur, may they be free from all the sufferings

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Tag Tu.De Wa Dang.Den Par.Gyur Chig.

and always be happy.

བག་མེད་པ་ལས་བསྐྱེལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་པོ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

Bag Med.Pa Le.Kul Wei.Chho Kyi.Nga Wo Chhe.Lha Tham Ched Kyii.

As requested by the heedless, may the great drum of Dharma, which all the gods

ཐོས་པར་རྟག་ཏུ་གྲག་ཅིང་།

Tho Par.Tag Tu.Drag Ching.

hear, always sound.

རོལ་མོ་གཞན་ལས་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག

Rol Mo.Zhen Le.Dam Pei.Chho Kyii Dra.Jung War.Gyur Chig.

May other music also arise the sound of the sublime Dharma.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་།

Tham Ched Kyang.Kon Chhog. Gi.Dra Tho Shing.

May all upon hearing the sound of the triple gems,

གུས་པ་དང་དགོ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

Gu Pa Dang.Ge Wa La.Chig Tu.Tson Pa Dang.Den Par.Gyur Chig.

have reverence and be diligent towards virtuous deeds.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་།

Sem Chen.Tham Ched Kyang.Dzog Pei.Jang Chhub Kyi.Sem.Rin Po Chhe.Kyed Ching.

May all sentient beings arise the precious and perfect Bodhichitta,

ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Nyam Par.Ma Gyur Chig.

and may it not decline.

ཉོན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་སྤྱང་འདས་ཀྱི་

Nyen Tho Dang.Rang Sang Gye Kyi.Rig Chen Nam.Rang Gi.Nyang De Kyi.

The Shravakas and Pratyekabuddhas, upon attaining Nirvana,

བྱང་ལྷུ་མངོན་དུ་བྱེད་ཅིང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་

Jang Chhub.Ngon Du.Jed Ching.Ring Po.Mi Thog Par.
may they perform enlightened activities and before long,

བྱང་ལྷུ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

Jang Chhub.Chhen Por.Sem Kyed Ne.Theg Pa.Chhen Por.Jug Par.Gyur Chig.
arise the great Bodhicitta and enter Mahayana.

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱང་འགོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyang.Dro Wei Don.Ji Tar.Gong Pa.Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.
May all the Bodhisattvas also fulfil their intentions for the benefit of beings.

བྱང་ལྷུ་གྱི་སྲོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་དང་།

བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་

Jang Chhub Kyi.Chod Pa.Lab Po Chhe.Dang. Jang Chhub.Sem Pa.Nam Kyi.
May the large waves of Bodhisattva conduct and all the aspirations of Bodhisattvas

སློན་ལམ་ཐམས་ཅད་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག

Mon Lam.Tham Ched.Nyur Du.Drub Ching.Dzog Par.Gyur Chig.
be quickly accomplished and completed.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལྷུར་དུ་སླིན་པར་བྱེད་ཅིང་།

Rang Rang Gi.Dul Ja.Pag Tu.Med Pa.Nyur Du.Min Par.Jed Ching.
May each and every one of the limitless disciples be quickly ripened,

རང་གི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤངས་ནས་ལྷུར་དུ་ཡང་།

Rang Gi.Sang Gye Kyii.Zhing Nam Par.Dag Par.Jang Ne.Nyur Du Yang.
May one's own Buddha realm be completely pure and

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག

Dag Par.Dzog Pei.Sang Gye Kyi.Go Phang.Ngon Du.Dzed Pa.Gyur Chig.
May one quickly reach the state of the perfect Buddha.

སངས་རྒྱལ་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྲུབ་ཅིང་།

Sang Gye Ne.Sem Chen.Gyi Kham.Tham Ched Du.Khyab Ching.
After becoming a Buddha, may one's Nirmanakaya pervade all realms of sentient beings

རྒྱན་མི་འཆད་པའི་སྤུལ་པའི་སྤུལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལྷུར་དུ་བསྐྱོར་ནས།

Gyun Mi.Chhed Pei.Trul Pei.Ku Chho Kyi.Khor Lo.Nyur Du.Kor Ne.
and continuously and quickly turn the wheel of the Dharma,

གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་གནས་སྐབས་དང་།

Dul Ja.Rig Chen.Sum Gyi.Nyen Tho Dang.Rang Sang.Gye Kyi.Rig Chen Nam.Ne Kab Dang.
For the Shravakas and Pratyekabuddhas of the three categories of disciples, may circumstances

རང་གི་བྱང་ལྔ་དང་།

Rang Gi.Jang Chhub Dang.
and their own enlightenment,

ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ལྔ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Kyang.Thar Thug.Jang Chhub.Chhen Po-i.Sa La. God Par.Gyur Chig.
all place them on the state of the ultimate great enlightenment.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཛིན་ཉན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུབ་པར་

Gyal Wei.Ten Pa.Dri Ma.Med Par.Jig Ten.Gyi Kham.Tham Ched Du.Khyab Par.
May the immaculate teachings of the Buddha pervade,

དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་ནམ་ཡང་རྒྱབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Dar Zhing.Gye Pa Dang.Nam Yang.Nub Par.Ma Gyur Chig.
spread and flourish in all the universes and never decline.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་གྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གྲགས་ཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་།

De Ta Wu La.Dud Kyi.Rig Tham Ched Kyii.Lag Tsol War.Mi Jed Ching.
In the same way, may the mara hordes not find opportunities,

གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག

Gal Te.Je Kyang.De-i Wang Du.Mi Dro Wa.Gyur Chig.
if they do, may they not be able to overpower others.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ལྔ་བ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

Dor Na.De Pei.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Kyii.Mon Lam.Tab Pa Dang.
In short, may the aspirations made by all Bodhisattvas in the past,

ད་ལྟ་གྱི་བྱང་ལྔ་བ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སློན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་།

Da Tar Gyi.Jang Chhub.Sem Pa.Tham Ched Kyii.Mon Lam.Deb Zhin.Pa Dang.
all the aspirations made by Bodhisattvas now,

མ་འོངས་པའི་བྱང་ལྔ་བ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་འདེབས་པར་

Ma Ong Pei.Jang Chhub.Sem Pa.Tham Ched Kyi.Mon Lam.Ded Par.
and all the aspirations that Bodhisattvas of the future will be making,

འགྲུར་བའི་སྣེད་པ་དེ་སྣེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སློན་ལམ་འདེབས་སོ།

Gyur Wa.Ji Nyed Pa.De Nyed Du.Dag Gii Kyang.Mon Lam.Ded So.
may I also make the same aspirations.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་ཡང་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐྱུལ་པ་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཏེ་

Sem Chen.Re Re-i.Drung Du Yang.Gang La.Gang Dul Gyi.Trul Pa Na Tshog.Ten Te.
May I manifest in various forms in front of each sentient being who needs to be tamed to teach them,

དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་ཅིང་།

De Dag La.Phen Pa Dang. De Wa Dang. Leg Pa.Tham Ched.Drub Ching.
benefit them, and accomplish all that brings happiness and excellence,

སློན་དང་། སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་། སྤང་ན་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ལ་ནས་ཐར་པ་དང་།

Kyon Dang.Dug Ngal Dang. Nya Ngen Dang.Jig Pa.Tham Ched.Sal Ne.Thar Pa Dang.
clearly liberate them from faults, sufferings, misery and fears,

ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཛོག་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched.Khyen Pei.Go Phang La.Dag Gii.Jog Par.Gyur Chig.
and place them in the state of omniscience.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཅེ་ལྟ་བུར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག

Sem Chen Chig.Chi Ta War.Sem Chen.Ma Lu.Pa La.De Ta Wur.Gyid Par.Gyur Chig.
May I do this for all sentient beings, whether it is one or many, without exception.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཇེལ་བོ་དང་།

Dag.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Pha Dang.Ma Dang.Dza Wo Dang.
May I be like the father, mother, spouse,

གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ལྷན་དང་ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་།

Nyen Dang.Gyal Po.Ta Wur.Gyur Chig. Men Dang.Ze Dang.Go La.Sog Pa Dang.
friend or king of all sentient beings. May I be like the medicine, food, clothes and so forth,

ས་དང་རྩུ་དང་། མི་དང་རྩུ་དང་།

Sa Dang.Chhu Dang.Me Dang.Lung Dang.
earth, water, fire, wind and

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཛིའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ta Wur.Dag Dang.Sem Chen.Tham Ched Kyi.Nyer Tsho-i.Zhir Gyur Chig.
space; the base of sustenance for all sentient beings and I.

མདོན་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཡན་པ་དང་།

Dor Na.Dag Gii.Sem Chen.Tham Ched La.Gang La.Gang Phen Pa Dang.

In short, may I do whatever I can to benefit all sentient beings,

རྗེ་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག

Ji Tar.Dod Pei.Re Wa.Tham Ched.Yid Dang.Thun Par.Kong War.Gyur Chig.

and fulfill all their wishes accordingly to what they desire.

བདག་གི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྤྲིག་པོ་ཆེ་སྤྲིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཇུག་པོ་

Dag Gi.Ye She Kyi.Lu Thob Na Ang.Sem Chen.Dig Po Chhe.Drib Pa.Shin Tu.Thug Po.

Even if I obtain the wisdom body, may the sentient beings with great sins or thick obscurations,

དག་གིས་སྤྲིབ་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་བསྐབས་པར་མ་བྱས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

Dag Gii.Drib Pa.Chung Zed Kyang.Sab Par.Ma Je Kyang.Thong War Gyur Chig.

see that I keep whatever little obscurations I have under restraint and not commit sins.

ཁྱེད་པར་དུ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁུན་པས་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་

Khyed Par Du.Pal Den.Du Sum Khyen Pe.De Pei.Du.Pag Tu.Med Pa Ne.Du Sum Gyi.

Especially the past activities and aspirations made by the glorious Dusum Khyenpa and

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤོན་ལས་པར་སྦོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

Sang Gye.Tham Ched Kyi.Thrin Le Par.Mon Lam.Tab Par.Dzed Pa.De Zhin Du.

infinite Buddhas of the three times, in the same way,

བདག་མིང་ འདིར་སོ་སོའི་མཚན་གང་ཡིན་ཁ་བསྐྱར་དགོས། ཚོས་གྲགས་ཆུ་མཚོ་ཞེས་བགྱི་བས།

Dag Ming.

I, named (here say your name)

Zhe Gyi We .

follow,

ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་གྲས་པར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

Chhog Chu-i.Tha Le Par.Du Sum Gyi.Sang Gye.Tham Ched Kyi.

May I have the power to accomplish the activities without exception

སྤོན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་སྤྲོབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག

Thrin Le.Ma Lu Pa.Tha Dag La.Wang Gyur Zhing.Drub Pa Por.Gyur Chig.

of the limitless Buddhas of the three times and ten directions.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིས་འདྲིན་ཅིང་།

Gyal Wa.Tham Ched Kyi.Ten Pa.Ma Lu Pa.Yang Dag Gii.Dzin Ching.

May I correctly hold the teachings of all Buddhas without exception,

ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའ་མཐའ་གྲས་པར་སྤེལ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

Nam Kha.Ne Kyi.Bar Du.Nub Pa.Med Par.Nam Khe-i.Tha Le Par.Pel Nu Par.Gyur Chig.
and have the ability to cause them to not decline as long as there is space and flourish to the limits of space.

ལྷ་པར་ཁམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གམ་པ་ཆེན་པོའི་གནས་མཚོག་ཚོས་ཀྱི་

Khyed Par Kham Sum.Chho Kyi Gyal Po.Kar Ma Pa Chhen Po-i. Ne Chhog Chho Kyi.
Especially the great Dharma palace, the supreme abode of the great Karmapa, the king of Dharma of the three realms,

ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་རབ་འབྲམས་དོན་རྒྱུ་བཅུ་གཉིད།

Pho Drang.Chhen Po.Og Min.Rab Jam.Do Je.Den Gyi.Dag Nyid.
Akanishtha, the essence of limitless vajra seats

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་སྐར་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱན་འདི་དང་།

Khor De.Tham Ched.Yong Su.Du Wei.Gar Chhen.She Ja.Yong Kyi.Gyen Di Dang.
of Samsara and Nirvana all put together; a great tent which is the ornament of all knowable objects.

གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར།

Zhen Yang.She Je-i.Kyil Khor.Gya Yong Su.Ma Chhed Pei.Khong Dir.
Furthermore, the mandala of knowable objects, this sphere, a completely unbroken enclosure,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་མཐའ་དག་གི་སྤིང་པོ་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱན་གྱི་བསྟན་པས་ཡོངས་སུ་

Sang Gye Kyi.Ten Pa Tha Dag.Gi Nying Po.Dag Po Ka Gyud Kyi.Ten Pe Yong Su.
may the essence of all the Buddha's teachings and the teachings of Dagpo Kagyud completely

ལྷབ་པར་གྱུར་ཅིག

Khyab Par Gyur Chig.
pervade it.

བསྟན་པ་དེ་དག་གི་སྟོན་པ་དམ་པ་རྒྱལ་བ་གམ་པ་ལ་སོགས་པ་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་

Ten Pa De Dag Gi.Ton Pa Dam Pa.Gyal Wa.Kar Ma Pa.La Sog Pa.Ten Pa Dzin Pei.
All the sublime teachers of these teachings, Gyalwa Karmapa and so forth who hold the teachings,

སྤྱིས་བྱ་ཐམས་ཅད་གདུལ་བྱ་མ་དག་པའི་ངོར་བསྐྱལ་པ་ཁྲི་ཚོར་ཞབས་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག

Kye Wu Tham Ched.Dul Ja Ma Dag Pei Ngor.Kal Pa Thri Tshor.Zhab Ten Par Gyur Chig.
with respect to the impure disciples, all humans, may you remain for ten thousand kalpas.

དེ་ལྟར་ཞབས་བརྟན་པའི་མིན་ལས་ཀྱིས་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་དག་

De Tar.Zhab Ten Pei.Thrin Le Kyii Rig Chen.Sum Gyi Dul Ja Dag.
In this way, please live long and may your activities cause the disciples of the three classes,

རང་རང་གི་ཐེག་པའི་ས་བཅུ་ལམ་ལྔའི་རྟོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་སྐྱེ་ཅིག་

Rang Rang Gi.Theg Pei.Sa Chu Lam Nge-i.Tog Pa Khyed Par Chen.Ka Chig.
to have the ability gain realization of the ten bhumis and five paths of their own yanas

སྐྱེ་ཅིག་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་ལུས་པར་གྱུར་ཅིག་

Ka Chig La.Ngon Du.Jed Nu Par Gyur Chig.
moment by moment.

དེ་ལ་བདུད་སྲིག་ཏོ་ཅན་གྱིས་གྲགས་མི་རྟོག་པར་བདུད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

De La.Dud Dig To Chen Gyii.Lag Mi Nyed Par.Dud Tham Ched Kyang.
In this regard, may the evil maras and all the invincible maras,

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་

Sang Gye Kyi.Ten Pa Sung Zhing.Kyong War Jed Par Gyur Chig.
protect and guard the Buddha's teachings.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དང་།

Chhog Chu.Du Sum Gyi.Sang Gye Dang.Jang Chhub.Sem Pa Dang.
The Buddhas of the three times and ten directions, Bodhisattvas,

ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱལ་དང་། ལྷ་དང་། བླ་མོང་དང་།

Nyen Tho Dang.Rang Sang Gye Dang.Lha Dang.Drang Song Dang.
Shravakas, Pratyeka Buddhas, deities, sages,

གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པ་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་དང་། མཐུ་དང་།

Drub Pa.La Sog Pa.Den Pa.Drub Pa.Tham Ched Kyi.Den Tshig Dang. Thu Dang.
siddhas and so forth who have realized the truth, by all of their words of truth, power,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

Chho Kyi Ying.Rang Zhin Gyii.Nam Par.Dag Pei.Den Pa Dang.
the truth of Dharmadhatu which is naturally pure,

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེད་པ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

Chho Tham Ched Kyi.Gyu Dre.Lu Wa Med Pei.Den Pa Dang.
the undeceiving truth of the cause and result of all phenomena,

སྒྲུབ་པ་དང་། སྐྱེད་དང་། རྗེས་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

Ngag Dang. Men Dang. Dze Nam.Kyi Thu Dang.
the power of mantras, medicines and materials,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས།

Kon Chhog.Sum Gyi.Den Pa.Chhen Po-i.Thu Le.
the power of the great truth of the triple gems,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཡིད་ལ་བསམས་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།

Dag Chag.Pon Lob.Khor Dang.Che Pa.Tham Ched Kyi.Yid La.Sam Pei Don.Tham Ched Dang.
may our beneficial wishes and the aspirations made by us, teacher and all disciples

སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Mon Lam.Ji Tar.Tab Pa.Tham Ched.Yid Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.
be fulfilled as we wish for.

མི་མཐུན་པའི་སྲོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

Mi Thun Pei.Chhog Tham.Ched Le.Gyal Zhing.Nam Par.Gyal Ne.
May there be victory over all the discordant factors, having gained complete victory,

བཀའ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་

Tra Shi.Phun Sum.Tshog Pa.Tham Ched.Ma Tshang Wa.
may there be abundance of complete auspiciousness and riches,

མིད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་ཅིང་འབྲོར་པར་གྱུར་ཅིག

Med Pe.Du Tham Ched Du.Khyab Ching.Jor Par.Gyur Chig.
may this pervade all times.

བྱང་པར་དུ་འཇམ་བུའི་གླིང་འདྲི་ཉིད་དུ་སློབས་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་

Khyed Par Du.Dzam Bu-i Ling.Di Nyid Du.Tob Kyi Khor Lo.Gyur Wa.
Especially the powerful Chakravartins of Jambudvipa,

མིད་ཉག་འགའི་རྒྱལ་པོ། ཇིང་གིར་ཉོར་གྱི་རྒྱལ་བརྒྱུད་དང་།

Med Nyag Ge-i Gyal Po.Jing Gir.Hor Gyi.Gyal Gyud Dang.
the king of Nyagga, Genghis Khan's Mongolian dynasty,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་བརྒྱུད་པ་ལ་སོགས་པས་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ་སོགས་

Gyal Nag Gyal Po.Chhen Poi Gyud Pa.La Sog Pe.Gyal Wa.Kar Ma Pa Sog.
the great dynasties of the kings of China and so forth, may they always be the

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱུད་པ་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱིན་པའི་བདག་པོ་མཛད་དེ།

Sang Gye Kyi.Ten Pa Dzin Pa.Tham Ched Kyi.Jin Pei Dag Po Dzed De.
benefactors of all the holders of the Buddha's teachings, such as Karmapa and so forth,

མཁའ་ཁྲུབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སློལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་དབོངས་པ་དེ་ཐམས་ཅད་

Kha Khyab Kyi.Sem Chen Tham Ched.Drol Wei Thug Kyi.Gong Pa.De Tham Ched
May we dedicate that the intention for all sentient beings pervading space to be liberated

ཀྱང་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་དུ་བསྐྱོབས་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Kyang.Nyur Du Drub Pei.Chhir Du Ngo We.Nyur Du.Thob Par Gyur Chig.
will be swiftly accomplished, may this be quickly obtained.

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་དེ་དག་གིས་བསམ་སྤྱོད་ཇི་ལྟ་བུ་མཛད་པ་དེ་ལྟར་

Chho Kyi Gyal Po.Chhen Po.De Dag Gii.Sam Jor.Ji Ta Wu.Dzed Pa.De Tar.
May the intentions of the great Dharma king be done and

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟའི་བསམ་སྤྱོད་ཟླ་མེད་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Sem Chen Tham Ched.Kyii Kyang.De Te-i.Sam Jor.Ma Med Par.Jed Pa Gyur Chig.
all sentient beings also have their intentions done without blemish.

ཁྱེད་པར་དུ་ཡང་སྒྲིགས་མའི་དུས་འདིར་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་གཞན་

Khyed Par Du Yang.Nyig Mei.Du Dir.Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Zhen
Especially in this degenerate time, disciples who are not suited to be tamed by

གང་གིས་ཀྱང་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྣང་བ་འཆར་མི་རུང་བའི་གདུལ་བྱའི་ངོར།

Gang Gii Kyang.Ku Sung Thug Kyi.Nang Wa Chhar.Mi Rung Wei.Dul Je-i Ngor.
the body, speech and mind of Buddhas and Bodhisattvas,

མ་བྱེད་བཅུ་རྣམས་གསུམ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྟོན་རྣམས་པའི་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག།

Khyen Tse Nu Sum.Thog Pa Med Par.Ton Nu Pei.Phag Pa Chen Re Zig.Wang Chhug.
Due to the benefactor and recipient manifestations of noble Lord Avalokiteshvara, Karmapa,

ཀམ་པ་དང་། འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དཔལ་དང་། གསལ་བའི་བདག་པོ་སོགས་

Kar Ma Pa Dang. Phag Pa.Jam Pei Pal Dang. Sang Wei Dag Po Sog.
noble Manjushri, the owner of secrets and so forth, who have the three of knowledge, love and ability

སྟོབས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཛད་དུ་སྐྱུལ་ཏེ།

Tob Kyi Khor Lo Gyur Wei.Gyal Po.Yon Chhod Du Trul Te.
and unobstructed ability to teach, and the powerful Chakravartin;

སྟོན་འཁོར་བ་མི་དང་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས་འཇམ་བུའི་གླིང་འདི་ལ་སོགས་ཏེ་ནམ་མཁའི་

Ton Khor.Tha Mi Ded Kyi.Thrin Le Kyii.Dzam Bu-i Ling.Di La Sog Te.Nam Khe-i.
the indistinguishable activities of the teachers and students in Jambudvipa and so forth,

མཐའ་གྲས་པར་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱན་སྒོངས་ཤིང་ཐར་པ་དང་

Tha Le Par.Khor Wa Dang.Ngen Song Gi.Gyun Tong Shing.Thar Pa Dang.
may the continuum of lower realms of Samsara as boundless as the sky, be emptied, freed,

ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཕྱིན་ལས་རབ་ཏུ་རྒྱས་ཤིང་འབྲོར་པར་གྱུར་ཅིག

Tham Ched Khyen Pei.Thrin Le.Rab Tu Gye Shing.Jor Par Gyur Chig.
and the knowledge activities spread widely and be abundant.

དེ་ལྟ་བུའི་སྒོན་ལས་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདས་ཀྱི་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་ཀྱི་

De Ta Wei.Mon Lam La Sog Pei.Khor De Kyi Du Sum.Sag Yod Kyi.
In the same way, virtues accumulated from aspirations and so forth accumulated

དགེ་བ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་དུ་

Ge Wa Tham Ched.Dzog Pei.Jang Chhub Chhen Po.Thob Pei Chhir Du.
in the three times in Samsara and Nirvana, may they be dedicated for the attainment of

བསྐྱོབས་སྤུར་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ngo We Nyur Du.Drub Par Gyur Chig.
the perfect and great enlightenment, may this dedication be quickly fulfilled.

༄ སྒོན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The mantra for accomplishing all aspirations

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ།

Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the triple gems.

ཏདཏཱ

Tadyatha

པལྷ་རྩི་ཡ།

Pancha Driya.

ཨ་ཕ་བོ་རྟ་རྒྱ་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

Awa Bodhanaye Svaha.

༄ དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་གཞུངས་ནི།

The mantra for accomplishing all meaning

ཏདཏཱ། འགྲུ་མ། སའ་ཏི་སྤྱ་ན། འཕྱི་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་ཏྱ་ནི་རྩ་ཕྱུ་སྐྱ་རྒྱ།

Tadyatha.Naksha Tra.Sarva Ti Tha Na.Shatri Na.Me Sa Me Ta Dhani.Bhawantu Svaha.

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ།

Kon Chhog.Sum La.Chhag Tshal Lo.
I prostrate to the triple gems.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

De Zhin Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pei.

I prostrate to the Tathagatha, Arhat, Samyaksambuddha,

སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྐྱེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sang Gye.Nam Par Nang Dzed La.Chhag Tshal Lo.

Vairochana.

འཕགས་པ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

Phag Pa.Jang Chhub Sem Pa.Sem Pa Chhen Po.Thug Je Chhen Po.

I prostrate to the noble Bodhisattva, Mahasattva, great compassionate

དང་ལྷན་པ་ནམ་མཁའི་སྤྲིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dang.Den Pa.Nam Khe-i Nying Po La.Chhag Tshal Lo.

Akashagarbha.

ཏད་ཐཱ།

Tadyatha.

པ་ལྷ་རྗེ་ཡ།

Pancha Dri Ya.

ཨ་ཡ་བོ་རྟ་ནཱ་ལེ་སྐ་རྟ།

Ah Wa Bo Dha Na Ye Svaha.

སློན་ལམ་ཆེན་མོ་འདི་ཉིད་རྗེ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ་ལ་རྗེ་བརྒྱན་པས་རྒྱས་བསྐྱེས་ལ་སློན་འབྲི་དང་རྒྱང་དོར་གསལ་བར་ཕྱི་སྟེ་ཡིད་ཆེས་ཤིང་

ཁྱེད་ས་བཙུན་པའི་གནས་ཁོ་ན་ལོ།།

This great aspiration prayer was composed by Lord Chodrag Gyatsho. The eighth Karmapa added on to the extensive and short versions and differentiated between what to accept and reject, please believe it originates from the monks' place.

མཉེས་པ་རྣམ་པ་ལྔའི་སློན་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Nye Pa.Nam Pa.Nge-i.Go Ne.Nye Pa.Drub Par.Gyur Chig.

May the doors of the five types of pleasure be delightfully fulfilled.

ཚོགས་གཉེས་ཀྱི་སློབ་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ལ་བརྒྱབས་ནས་དགོངས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་

Tshog Nyii Kyi.Chod Pa.Lab Po.Chhe La.Lab Ne.Gong Pa.Ji Ta Wa.Zhin Du.

May the thought of learning the great waves of conduct of two accumulations be

སྐོང་རུས་པར་གྱུར་ཅིག

Kong Nu Par.Gyur Chig.

fulfilled accordingly.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་བཞིའི་སློན་སྐྱོ་མའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པ་ལ་སྐྱད་ཅིག་གུང་

Zhi Gye.Wang Drag.Zhii.Go Ne.La Mei.Thrin Le.Drub Pa La.Ked Chig Kyang.

May the guru's activities from the four doors of pacifying, enriching, magnetizing and subjugating,

མི་གཡེལ་བར་གྱུར་ཅིག

Mi Yel War.Gyur Chig.

be accomplished instantly without indolence.

སློབ་གསུམ་གྱི་སློབ་པ་ཅི་བགྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྐྱོ་མའི་བཞེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག

Go Sum Gyi.Chod Pa.Chi Gyid Pa.Tham Ched Kyii.La Mei.Zhed Pa.Thar Chhin Par.Gyur Chig.

May all the conduct performed by the three doors be the perfection of the Guru's wishes.

ཞབས་དོག་དགུ་ལྷགས་ཀྱི་སློན་མཉེས་པ་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Zhab Tog.Gu Thrug Kyi.Go Ne.Nye Pa.Drub Par.Gyur Chig.

From the gate of ninefold reverence, may pleasing of the guru be accomplished.

དགུ་སྡིག་ལུང་མ་བསྟན་གྱི་བྱ་བ་ཅི་བྱས་གུང་མཉེས་པ་ཁོ་ན་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག

Ge Dig.Lung Ma.Ten Gyi.Ja Wa.Chi Je Kyang.Nye Pa.Kho Na.Drub Par.Gyur Chig.

May virtues and sins not taught in oral transmissions also fulfill the pleasing of the guru.

མི་མཉེས་པའི་བྱ་བ་སྐྱད་ཅིག་གུང་མི་སྐྱབ་བར་གྱུར་ཅིག

Mi Nye Pei.Ja Wa.Ked Chig Kyang.Mi Drub War.Gyur Chig.

May the objects which do not please the guru not be accomplished even for an instant.

ཚོས་རྗེ་སྐྱོ་མའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག

Chho Je.La Mei.Thrin Le Kyi.Tso Wo.Jed Par.Gyur Chig.

May the main activities of the guru who is the Dharma Lord be performed.

ཚོས་ཇེ་ལཱ་མེ་ཏེན་པེ་དག་པོ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།

Chho Je.La Mei.Ten Pei.Dag Po.Je Par.Gyur Chig.

ཕྱོགས་བཅུ་ཉེད་འགྲུགས་སུ་གོ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།

Chhog Chu-i.Ned Thrug.Mu Ge.Tham Ched.Zhi War.Jed Par.Gyur Chig.

May illnesses, warfare, famine in the ten directions all be pacified.

ནམ་འཁི་བའི་ཚེ་འོད་གསལ་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག།

Nam Chhi.Wei Tshe.Od Sal.Chhag Gya.Chhen Po.Ngon Du.Gyur War.Gyur Chig.

At the time of death may the clear light Mahamudra be manifest.

བར་དེའི་སྐབས་ལ་མེད་པར་དཔལ་ལྷན་རྗེ་ཚེ་སེམས་དཔའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག།

Bar Do-i.Nang Wa.Med Par.Pal Den.Do Je.Sem Pei.Kyil Khor Du.Jug Par.Gyur Chig.

May there not be appearances in the bardo stage, may I enter the mandala of the glorious Vajrasattva.

དེར་ལྷགས་ནས་རྗེ་ཇེ་ཐེག་པའི་རྣམ་པོལ་གྲིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

Der Zhug Ne.Do Je.Theg Pei.Nam Rol Gyii.Sem Chen.Tham Ched.

Residing there, by the manifestations of Vajrayana, may all

རྗེ་ཇེ་འཆང་ཚེན་པོལ་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག།

Do Je.Chhang Chhen Po-i.Go Phang La.God Par.Gyur Chig.

sentient beings be placed in the state of the great Vajradhara.

མདོར་ན་བདག་ཚོས་ཇེ་ལཱ་མ་ལྷར་མཐོང་གྲོལ་ཐོས་གྲོལ་དུན་གྲོལ་རེག་གྲོལ་ཚེན་པོར་གྱུར་ཅིག།

Dor Na.Dag Chho Je.La Ma Tar.Thong Drol.Tho Drol.Dren Drol.Rig Drol.Chhen Por.Gyur Chig.

In short, may I be like the guru, the Dharma lord and liberate by sight, sound, remembrance, touch.

ངེས་པར་འཁི་བ་སླིང་ནས་དྲན་པ་དང་།

མེས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས།

Nge Par.Chhi Wa.Nying Ne.Dren Pa Dang. Mo Gu.Nal Ma.Gyud La.Kye Wa Ne.

By certainly remembering death in the heart, genuine reverence and devotion arising in the mind,

ཁྱེན་ལོགས་མཐའ་དུ་ཕྱིན་པའི་ངེས་འགྲུང་གིས།

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རྒྱུ་བསལ་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

Zhen Log.Tha Ru.Chhin Pei.Nge Jung Gii. Mi Kyod.Ga Wei.Jin Lab.Jug Gyur Chig.

Perfect renunciation and disgust with samsara, may we enter the blessings of Mikyod Gawa.

ཁྱེད་ཀྱི་རྩེ་ལོ་ལོ་ལོ་གྲོགས་པ་དང་།

ལག་ལྡན་གྲིས་མི་ཤེས་མཚང་ནས་འདུ་བ་དང་།

Tag Tu.Rang Gi.Pher Sha.Drog Pa Dang.

Zhen Gyii.Mi She.Tshang Ne.Dru Wa Dang.

Always boasting of one's fame, digging up all of others' flaws from ignorance,

།བུབ་ཁ་བྱུང་ན་དགའ་བ་སྒྲོམ་པ་སོགས།

།རང་གཞན་སུ་ཡི་རྒྱུད་ལའང་མ་གྱུར་ཅིག།

Bub Kha.Jung Na.Ga Wa.Gom Pa Sog. Rang Zhen.Su Yi.Gyud La Ang.Ma Gyur Chig.
being happy when defeat arises and so forth, may these not arise in the minds of others and myself.

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཚོག།

།ལྷ་ནག་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ཁོན་དང་།

Kye Wa.Kun Tu.Yong Dzin.Dam Pa Chhog. Zha Nag.Chod Pen.Dzin Pa.Kho Na Dang.
In all my lives, the supreme and sublime teachers, the sole holders of the red and black crowns,

།ཡི་དམ་སྐྱིད་པོ་དཔལ་ལྷན་བདེ་བ་མཚོག།

།འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

Yi Dam.Nying Po.Pal Den.De Wa Chhog. Khor Lo.Dom Pe.Je Su.Dzin Gyur Chig.
the essential yidam, the glorious sublime blissful Chakrasamvara, may I be their followers.

།བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

།ཁྲ་མ་མི་བསྐྱོད་དོན་དང་།

Dag Ni.Kye Wa.Tham Ched Du. La Ma.Mi Kyod.Do Je Dang.
In all my lives, may I reach the state where I am inseparable from guru Mikyod Dorje,

།ཡི་དམ་དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ།

།ཚོས་སྐྱོད་དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ།

Yi Dam.Do Je.Nal Jor Ma. Chho Kyong.Do Je.Ber Chen Sog.
yidam Vajrayogini, dharma protector Vajra Bernagchen and so forth.

།ནམ་ཡང་དབྱེར་མེད་གོ་འཕང་ཤོག།

།དགེ་འདིས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་རྗེ་རྗེས་མེས།

Nam Yang.Yer Med.Go Phang Shog. Ge Dii.Dro Wa.Ma Lu.Dor Je Sem.
By virtue of this may all beings without exception attain the Vajra mind,

།རྟག་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྒྲུབ་བས་འཛིན་མེད་ཅིང་།

།ནང་གི་ལམ་ནས་རྗེ་རྗེས་འགྲོ་བ་ཡི།

Tag De-i.Thab She.Jor We.Chhi Med Ching. Nang Gi.Lam Ne.Do Je.Dro Wa Yi.
the eternal bliss of joining skill and wisdom and become immortal. I dedicate such that by following the

།སངས་རྒྱལ་ཉིད་ཀྱི་བོ་འཕང་སྤྱོད་ལྗིད་བསྟོ།།

Sang Gye.Nyid Kyi.Go Phang.Tsol Chhir Ngo.
inner Vajra Path, Buddhahood may be attained.

།ཞེས་པ་འདི་ནི་དགེ་སྐྱོང་རྗེ་རྗེས་པ་ཚེན་པོ་མི་བསྐྱོད་དོན་རྒྱལ་ལོ།།

This was bestowed by the great vajra holder, Bhikshu Mikyod Dorje.

ཕྱ བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་དང་།

།མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན།

Den Pa.Drub Ching.Den Par.Sung Pa Dang.Tshung Med.Ton Pa.Nyid Kyii.Rang Gi Ten.
The incomparable teacher who accomplished the truth and speaks the truth and teaches me,

|འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གུར་པར།

|སློན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག།

Jig Ten.Kham Dir.Yun Ring.Bar Gyur Par.Mon Lam.Dzed Pa.De Zhin.Chher Bar Shog.

May you blaze forever in this universe, greatly blaze while fulfilling your aspirations.

|འོག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས།

|དགའ་ལྗན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བརྩའི་མགོན།

Og Min.Ne Su.Ku Ni.Rab Drub Ne.

Ga Den.Du Ni.Gyal Tshab.Sa Chu-i Gon.

Accomplishing the supreme form in the abode of Akanishtha, the lord of tenth bhumi, regent in Tushita,

|མ་འོངས་འཛམ་གླིང་འདི་ཏུ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱར།

|སྐྱར་མཛད་དེ་ཡི་སློན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

Ma Ong.Dzam Ling.Di Ru.Trul Pei Kur. Nang Dzed.De Yi.Mon Lam.Dag Drub Shog.

The illuminating Nirmanakaya of Jambudvipa in future, may your aspirations be fulfilled by me.

|རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས།

|བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དུག་པ་ནས་བརྩུང་སྟེ།

Gyal Wa.Jam Pe.Gyal Tshab.Nyid Dzed Ne. Kal Zang.Sang Gye.Drug Pa.Ne Zung Te.

From the time Buddha Maitreya acts as a regent, until the time of the sixth Buddha of the fortunate aeon,

|སྐྱར་མཛད་བར་གྱི་སྐྱེལ་པའི་རྩེ་འཕྱུལ་སྟོན།

|ཀམ་པ་ཡི་སློན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

Nang Dzed.Bar Gyi.Trul Pei.Dzu Thrul Ton. Kar Ma.Pa Yi.Mon Lam.Dag Drub Shog.

The illuminator in the time between teaches by magical manifestations, may I fulfill the aspirations of Karmapa.

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཚོས་གཤམ་རྒྱ་མཚོས་ཚོས་གྲུ་ཅེས་ཐང་དུ་སྐྱེལ་བཤོ།།

This was bestowed by Lord Chodrag Gyatsho in the Tsethang Dharma Institute

༘ དག་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཆད་རྩོད་རྩོམ་པ་དང་།

|ཐོས་བསམ་སློམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་།

Ge Dun.De Gye.Chhed Tsod.Tsom Pa Dang. Tho Sam.Gom Pei.Ja Wa.Kun Phel Zhing.

May the sangha community thrive and their activities of teaching, debating, composing, listening, contemplation and meditation all flourish,

|འདུས་པ་མཐུན་དང་ཆོ་རིང་ནད་མེད་སོགས།

|འདོད་དགུ་དུ་མས་ཐོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

Du Pa.Thun Dang.Tshe Ring.Ned Med Sog. Dod Gu.Du Me.Phong Par.Ma Gyur Chig.

may the assembly be in harmony, have long life and be free of illness and so forth, may they have plenty of desired objects and not be poor.

|འབྱོར་པ་རྣམ་ཐོས་བུས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང་།

|བརྩན་རྒྱལ་ཉི་བར་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར།

Jor Pa.Nam Tho.Bu Kyang.Dren Med Ching. Tsun Tshul.Nye War.Khor Tar.Bag Yod Par.

May their riches be unrivalled even by Namthose, and their disciplined conduct be as conscientious as Upali's,

།གཞན་དོན་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་མིན་ལས་བཞིན།

།ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག།

Zhen Don.Chen Re.Zig Kyi.Thrin Le Zhin. Kar Ma.Pa Yi.Ten Pa.Gye Jed Shog.
may their beneficial activities for others be like Avalokiteshvara's, may they cause the teachings of Karmapa to spread.

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྟོན་པས་སོ།།

The above was by Mikyodpa

ཕ་ ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།

།མིན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཀམ་པ།

Chhog Chu-i.Zhing Du.Du Sum.Sang Gye Kyi.Thrin Le.Ma Lu.Drub Pei.Kar Ma Pa.
Karmapa who accomplished all the activities of the Buddhas of the three times and ten directions without exception,

།ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱུང་གྲགས་དེ་ཡི།

།དང་འདིར་བཀའ་ཤིས་བདེ་ལགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

Chho Drag.Gya Tsho.Zhe Jar.Drag De Yi. Deng Dir.Tra Shi.De Leg.Jung Gyur Chig.
Well-known as Chodrag Gyatsho, may auspiciousness and excellence arise this very moment.

།བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་མིན་ལས་པ།

།ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣང་པོ་ནི།

Dud Zhi.Le Gyal.Gyal Wei.Thrin Le Pa. Kar Ma.Pa Ten.Ten Pei.Nying Po Ni.
The essence of the teachings taught by Karmapa, the performer of Buddha activities that are victorious over the four Maras,

།ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྲབ་ཁྲབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད།

།རྟོག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

Chhog Thar.Kun Khyab.Khyab Ching.Gyun Mi Chhed.Tag Par.Rab Phel.Phel Wei.Tra Shi Shog.
May they pervade all directions and having pervaded all directions, may they be continuous, always flourish and flourishing, may they be auspicious.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

Kon Chog.Sum Gi.Den Pa Dang.
By the truth of the triple gems,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

Sang Gye Dang.Jang Chhub Sem Pa.Tham Ched Kyi.Jin Gyii.Lab Dang.
By the blessings of the Buddhas and all Bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗེགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

Tshog Nyii.Yong Su.Dzog Pei.Nga Thang.Chhen Po Dang.
by the great power that completely perfects the two accumulations,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྣོད་པས་ཀྱིས་དེ་

Chho Kyi Ying.Nam Par.Dag Ching.Sam Gyii.Mi Khyab Pei.Tob Kyii.De
may the Dharmadhatu be completely pure and the inconceivable power be

དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

De.Zhin Du.Drub Par.Gyur Chig.
accomplished accordingly.

བགྲའི་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

Tra Shii.Pal Bar.Dzam Ling Gyen.
Gloriously blazing auspicious ornament of Jambudvipa,

།གནས་ཆེན་དོ་ཇི་གདན་ཉིད་དུ།

Ne Chhen.Do Je.Den Nyid Du.

the Dharma of the great place of Bodhgaya,

།ཚོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

Chho Sang.Gye Kyi.Ten Pa.Dar Zhing Gye. Dzam Ling.De Wei.Tra Shi Shog.
the Buddha's teachings flourish and spread, may Jambudvipa be happy and auspicious.

།འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བགྲའི་ཤིས་ཤོག།

།འཛམ་གླིང་གཏན་དུ་བདེ་བར་ཤོག། །།

Dzam Bu Ling.Ten Du.De War Shog.
may Jambudvipa always be happy.

ཕ འཕགས་པ་བཀའ་ཤིས་བརྒྱད་པ།

The Noble Eight Auspicious Prayers

ཨོྲོ། ལྷ་མོ་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །བཀའ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

Om.Nang Sid.Nam Dag.Rang Zhin.Lhun Drub Pei.Tra Shii.Chhog Chu-i.Zhing Na.Zhug Pa Yi.
Om. Homage to the Buddha, Dharma and the noble assembly of Sangha, who reside in the auspicious lands of the ten directions,

།སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

Sang Gye.Chho Dang.Ge Dun.Phag Pei Tshog.Kun La.Chhag Tshal.Dag Chag.Tra Shii Shog.
where appearance and existence is completely pure, its nature spontaneously perfect, may everything be auspicious for us all.

།སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།

Dron Mei.Gyal Po.Tsal Ten.Don Drub Gong. Jam Pei.Gyen Pal.Ge Drag.Pal Dam Pa.
“King of Light”, “Powerful Enduring Wisdom Fulfilling All Purposes”, “Glorious Ornament of Loving Kindness” and “Supreme Glory Renowned for Virtue”,

།ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །ལྷན་པོ་ལྷ་ར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

Kun La.Gong Pa.Gya Chher.Drag Pa Chen. Lhun Po.Tar Phag.Tsal Drag.Pal Dang Ni.
“Vastly Renowned and Considerate of All”, “Glorious One Renowned as Perfectly Strong and Exalted like a Mountain”,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།

Sem Chen.Tham Ched.La Gong.Drag Pei Pal. Yid Tshim.Dzed Pa.Tsal Rab.Drag Pal Te.
“Glorious One Renowned as Considerate of All Sentient Beings” and “Glorious One Renowned as Perfectly Strong who Satisfies the Minds of Beings”,

།མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tshen Tsam.Tho Pe.Tra Shii.Pal Phel Wa.De War.Sheg Pa.Gyed La.Chhag Tshal Lo.
Just by listening to their names causes glory and auspiciousness to flourish, I prostrate to the eight Sugatas.

།འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཛོན། །ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

Jam Pal.Zhon Nu.Pal Den.Do Je Dzin. Chen Re Zig Wang.Gon Po.Jam Pei Pal.
The youthful Manjushri, glorious Vajrapani, lord Avalokiteshvara, glorious Lord Maitreya,

།ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །རྣམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

Sa Yi.Nying Po.Drib Pa.Nam Par Sel. Nam Khe-i.Nying Po.Phag Chhog.Kun Tu Zang.
Ksitigarbha, Sarvanivaranavishkambin, Akashagarbha, noble and supreme Samantabhadra;

།ཡུལ་རྗེ་ཡང་དགར་གྱུ་ཤིང་དང་།

།ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

Ut Pal.Do Je.Ped Kar.Lu Shing Dang.

Nor Bu.Da Wa.Ral Dri.Nyi Ma Yi.

gracefully holding your hand emblems, utpala, vajra, white lotus, naga tree,

།ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀའ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འབྱུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Chhag Tshen.Leg Nam.Tra Shi.Pal Gyi Chhog.Jang Chhub.Sem Pa.Gyed La.Chhag Tshal Lo.

jewel, moon, sword and sun; I prostrate to the eight Bodhisattvas.

།རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཀའ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

།འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

Rin Chhen.Dug Chhog.Tra Shii.Ser Gyi Nya. Dod Jung.Bum Zang.Yid Ong.Ka Ma La.

Jewelled umbrella, auspicious golden fish, sublime vase that fulfills wishes, pleasing kamala flower,

།སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལེན།

།མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

Nyen Drag.Dung Dang.Phun Tshog.Pal Be-u.Mi Nub.Gyal Tshen.Wang Gyur.Khor Lo Te.

conch shell of renown, glorious endless knot, eternal victory banner and all-powerful wheel,

།རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱུད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།

Rin Chhen.Tag Chhog.Gyed Kyi.Chhag Tshen Chen.

Holding these eight most precious emblems

།ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོང་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།

Chhog Du.Gyal Wa.Chhod Ching.Gye Kyed Ma.

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

།སྟོན་མོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྟེལ་བའི།

།བཀའ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Geg Sog.Ngo Wo.Dren Pe.Pal Pei Wei.

Tra Shi.Lha Mo.Gyed La.Chhag Tshal Lo.

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses, charming goddess and so forth, merely thinking of you makes success grow more and more!

།ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེང་མེད་བུ།

།མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

Tshang Pa.Chhen Po.De Jung.Sed Med Bu. Mig Tong.Den Dang.Gyal Po.Yul Khor Sung.

Mighty Brahmā, Śhiva and Viṣṇu, Indra the Thousand-Eyed, the Kings Dhṛtarāṣṭra,

།འཕགས་སྟེལ་པོ་དང་གྲུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

།རྣམ་ཐོས་སྲས་ཉེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་།

Phag Kye.Po Dang.Lu Wang.Mig Mi Zang.

Nam Tho Se Te.Lha Dze.Khor Lo Dang.

Virūdhaka, Virūpakṣa the Lord of Nāgas, and Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblem:

།ཁྲི་ལྷ་དང་མདུང་མུང་རྗེ་ཅན།

།པི་ཕང་རལ་གྱི་མཚོང་རྟོན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

Tri Shu La Dang.Dung Thung.Do Je Chen.Pi Wang.Ral Dri.Chhod Ten.Gyal Tshen Dzin.

Wheel, trident, lance, vajra, Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

།ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྲིལ།

།འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sa Sum.Ne Su.Ge Leg.Tra Shii Phel. Jig Ten.Kyong Wa.Gyed La.Chhag Tshal Lo.

Homage to you, the Eight Guardians of the World, who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

།བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་ཚུ་མ་པ་ལ།

།བོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

Dag Chag.Deng Dir.Ja Wa.Tsom Pa La. Geg Dang.Nye War.Tshe Wa.Kun Zhi Ne.

With all obstacles and harmful influences pacified, may the work we are now about to begin

།འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

།བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུམ་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Dod Don.Pal Phel.Sam Don.Yid Zhin Drub.Tra Shii.De Leg.Phun Sum.Tshog Par Shog.

meet with ever-growing fulfilment and success, and bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

།ལུང་ཚོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིད་དོན་ཀུན་འགྲུབ།

།ཉལ་ཚོ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང།

Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams.

།གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ།

།བྱ་བ་བརྩམས་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།

Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful.

།རྒྱན་དུ་བརྗོད་ན་ཚེ་དཔལ་གྲགས་འཕྲོར་གིས།

།བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified

།ཕྱིག་སྲིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོང་ས་ལེགས་གྱིས།

།དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།

and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled. These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཚེས་མེ་སྲིལ་རྒྱལ་ལྷ་པོའི་ཚེས་གསུམ་གཟུང་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚལ་འཇམ་དཔལ་དབྱིས་པའི་དོན་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་
ནོར་བུའི་དོ་གལ་ཆེན་པོ།། མཁྲ་ལོ།།

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorje's mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

Mangalam!

པར་བྱང་སློན་ཚིག་

༥ བཀའ་བཞི་བརྒྱད་པའི་མདོ་སྡུག་ས་ཚོག་གཞུང་དང་།།
 ཀྱི་ཚང་མུན་མིན་རྒྱད་གཞུང་འགྲེལ་བ་སོགས།།
 ལྷོ་གསལ་བྱེད་ཅེས་པའི་བཤད་གྲུབ་ས།།
 སྐར་བསྐྱེད་ལེགས་བྱས་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་ཚར་སློན།།

ཅེས་ཞུ་དམར་བས་སོ།། ༡༩/༡༡/༢༠༡༣